

# ספר בראשית

## GENESIS

Formatting by Nathan Kasimer

With the Targum, 1917 JPS Translation, and Rashi

©Nathan Kasimer, 2021 (5782). This text may be re-used under the terms of the Creative Commons Sharealike 2.0 license (CC-BY-SA), the terms of which are available here: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/>. This book includes the following texts:

- Miqra According to the Masora
  - License: CC-BY-SA
  - Source: [https://he.wikisource.org/wiki/מקרא\\_על\\_פי\\_מסורה](https://he.wikisource.org/wiki/מקרא_על_פי_מסורה)
- Targum Onkelos, vocalized according to the Yemenite Taj
  - License: CC-BY-SA
  - Source: [https://he.wikisource.org/wiki/תרגום\\_אונקלוס](https://he.wikisource.org/wiki/תרגום_אונקלוס)
- Rashi Chumash, Metsudah Publications, 2009
  - License: CC-BY

All these texts were retrieved from Sefaria. It was typeset and formatted using L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, using the Shlomo font by Shlomo Orbach from <https://sites.google.com/site/orlaeinayim/download> and the EB Garamond font by Georg Duffner from <http://www.georgduffner.at/ebgaramond/index.html>. Both of these were used under the terms of the SIL Open Font License.

# תוכן העניינים

v	Introduction
vi	Usage Guide
1	פרשת בראשית
23	פרשת נח
43	פרשת לך לך
63	פרשת וירא
87	פרשת חיי שרה
102	פרשת תולדות
117	פרשת ויצא
139	פרשת וישלח
160	פרשת וישב
176	פרשת מקץ
197	פרשת ויגש
211	פרשת ויחי
228	פרשת שמות למנחה בשבת ויחי
228	פרשת שמות
230	הפטרות
230 . . . . .	הפטרת בראשית
232 . . . . .	הפטרות נח
234 . . . . .	הפטרות לך לך

236 . . . . .	הפטרת וירא
239 . . . . .	הפטרת חיי שרה
242 . . . . .	הפטרת תולדות
244 . . . . .	הפטרת ויצא
247 . . . . .	הפטרת וישלח
249 . . . . .	הפטרת וישב
250 . . . . .	הפטרת מקץ
252 . . . . .	הפטרת ויגש
253 . . . . .	הפטרת ויחי
255 . . . . .	מפטיר לשבת ראש חודש
255 . . . . .	הפטרת שבת ראש חודש
258 . . . . .	הפטרת שבת מחר חודש
260 . . . . .	מפטיר לשבת חנכה
267 . . . . .	הפטרת חנכה (שבת ראשון)
269 . . . . .	הפטרת חנכה (שבת שני)

## Introduction

This ḥumash is intended primarily for learning *Shnayim Mikra veEchad Targum*, but to be versatile enough to be usable in a synagogue. To that end, it includes multiple texts used as the “Targum”—Targum Onkelos itself, the commentary of Rashi, and a translation into English. For Haftarot, special Maftir portions, and Shabbat Minḥa readings, only Hebrew and English are printed, since these sections are included for ease of use in synagogues rather than for study use.

The text of the Torah itself is from the *Mikra al pi Masorah* project. The text was selected for its open licensing, extensive source documentation, and accuracy in presenting the masoretic text. The text of Targum is the Wikisource Targum, which is based on Yemenite texts (particularly the 1901 edition of the Tāj). It was selected for its accurate vocalization. The English translation is the 1917 JPS translation, and text of Rashi is from the Metsudah edition. All these texts were retrieved from Sefaria. Data for aliya divisions, haftarot, and lengths of parshiyot was pulled from Hebcal. Information on which special *Maftir* and *Haftarot* can occur on which Sabbaths is from the Koren Shabbat Chumash. Sedarim data was pulled from *Mikra al pi Masorah*.

I hope this text will be helpful to those who use it.

## Usage Guide

This text has minimal notations about various textual differences in the Masoretic text of the Torah. For information where this text varies from others, see the notes of the *Mikra al pi Masorah* project, or notes in *Minḥat Shai*. The *Mikra al pi Masorah* project also has information in its notes about variations in customs about where to divide aliyot. Only differences that affect the consonantal text as it appears in a Seder Torah are noted. Kamatz Katan is indicated with a special symbol for the text of the Torah, but not in the text of the Targum. *Paseq* is indicated with a vertical bar with a space on both sides, but the line indicating a *munaḥ legarme* has no space between the line and the preceding word.

To reduce confusion, different numbering systems used for running verse references are numbered differently. Roman numerals are used for chapters, Hindu-Arabic numerals for verses, and Hebrew letters for Sedarim. In verse references in notes, however, chapters are listed in Hindu-Arabic numerals. Where there are attested seder divisions that are not included in the traditional 154-seder count, the number is printed with an asterisk, indicating that it is a seder break but the seder number has not increased. Instances where there are variations in tradition for the start of a seder are in brackets or parentheses.

Names of parshiyot, aliyot, and the number of verses in each parsha are noted in Rashi script. The weekday aliyot can be assumed to end where the second aliya begins. The ending is noted if that is not the case. לוי and ישראל indicate the weekday aliyot. Aliyot for doubled parshiyot are in parentheses.

Parsha breaks are indicated with a פ or ס in parentheses. A petuḥa is a paragraph break that ends a line, a setuma is a break where a blank space is left mid-line. Keri ukhetiv instances are noted with brackets and letters indicating which text is the kerī and which is the ketiv.

Large/small letters are printed in the text. Note that in an actual Seder Torah the large/small letters have the top of the letter aligned with the rest of the text. They are printed aligned with the bottom line here due to typesetting considerations. Other special letters are indicated with parenthetical notes.

1	In the beginning God created the heaven and the earth.	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:	בראשית א
2	Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.	וְהָאָרֶץ הִתְהַלְתָּה וְבָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹמֹת וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:	2
3	And God said: 'Let there be light.' And there was light.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי אוֹר:	3
4	And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.	וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:	4
5	And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day.	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהי עֶרֶב וַיְהי בקֶדֶר יוֹם אֶחָד: (פ)	5

(1) בראשית. אמר רבי יצחק, לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחֲדָשׁ הָיָה לָקֵס, שהיא מנחה ראשונה שנעשו ישראל ומה טעם פתח בבראשית (תנחומא כ"י יא), משום פֶּחַ מַעֲשֵׂיו הִגִּיד לַעֲמֹד לְחַט לָקֵס נְחֻלַּת גִּוִּים (תהלים קיא, ו), שאם יאמרו אומות העולם לישראל, ליטעים אתם, שפצצתם ארצות שבעה גוים, הם אומרים להם, כל הארץ של הקב"ה היא, הוא בראה ונתנה לאשר ישר בעיניו, ברצונו נתנה להם, וברצונו נטלה מהם ונתנה לנו (ב"ר): בראשית ברא. אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שאמרו חז"ל (בראשית רבה א, ו) בשביל התורה שנקראת ראשית דְּרָפָה (משלי ח, כב), ובשביל ישראל (תנחומא כ"י ג) שנקראו ראשית פְּצוּתָהּ (ירמיה ג, ג). ואם זאת לפרשו כפשוטו כך פרשהו, בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תוהו ובהו וחושך וגו', ויאמר אלהים יהי אור. ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות, כך היה לו לכתוב, בראשונה ברא את השמים וגו', שאין לך ראשית במקרא שאינו דבוק לתיבה של אחריה, כמו בראשית ממלכות יהוֹיָקִים (ירמיה כו, א), ראשית ממלכתו (בראשית י, י), ראשית דְּגָנָךְ (דברים יח, ד), אף כאן אתה אומר בראשית ברא אלהים וגו' כמו בראשית ברא, ודומה לו פסלֶת דְּרָפָה ה' בהושע (הושע א, ז), כלומר תחלת דבורו של הקב"ה בהושע ויאמר ה' אל הושע וגו'. ואם תאמר להורות בא, שֶׁאֵלֹהִים תחלה נבראו, ופירושו בראשית הכל ברא אלו, ויש לך מקראות שמקצרים לשונם וממעטים תיבה אחת, כמו פי לא קָבַר דְּלָתִי בְּטָנִי (איוז ג, ט), ולא פירש מי הסוגר, וכמו יִשָּׂא חֵט חֵיל דְּמִשְׁקָא (ישעיה ח, ד), ולא פירש מי ישאלו, וכמו אִם יִחְרֹשׁ בְּצִקָּרִים (עמוס ו, יב), ולא פירש אם יחרוש אדם בצקרים, וכמו מִגִּיד מִרְאשִׁית אֲחֶרֶת (ישעיה מו, י), ולא פירש מגיד מראשית דבר אחרית דבר. אם כן תמה על עצמך, שהרי המים קדמו, שהרי כתיב ורוח אלהים מרחפת על פני המים, ועדיין לא גלה המקרא בסידור הקודמים והמאוחרים כלום בריית המים מתי היתה, הא למדת, שקדמו המים לארץ, ועוד שהמים מאש ומים נבראו (בראשית רבה ד, ז), על כרחך לא לימד המקרא בסדר המוקדמים והמאוחרים כלום: ברא אלהים. ולא אמר ברא ה', שבתחלה עלה במחשבה לברואותו במדת הדין, וראה שאין העולם מתקיים, והקדים מדת רחמים ושחפה למדת הדין (בראשית רבה יב, טו), והיינו דכתיב (ד, ז) בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' הָאֱלֹהִים אֶרֶץ וַשָּׁמַיִם:

(2) תהו ובהו. תהו לשון פְּתִיחָה ושמוּנָה, שאדם תוהו ומשתומם על זה שבה: תהו. אשטורדי"שין בלע"ז: בהו. לשון ריקנות וְזָדוּ (אונקלוס) (ס"א"א): על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלהים מרחפת. כסא כבוד עומד באויר, ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקן (חגיגה טו, ב"ר), אקובטי"ר בלע"ז:

(4) וירא אלהים את האור כי טוב ויבדל. אף בזה אנו צריכין לדברי אגדה (חגיגה יב, ז). קָאָהוּ שֵׁאִינוּ כְּדִלְיָהּ לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ רַשָּׁעִים, והבדילו ללדיקים לעמיד לצא. ולפי פשוטו כך פרשהו, ראהו כי טוב, ואין נאה לו ולחשך שיהיו משתמשין בערבוזיא, וקבע לזה תחומו ביום ולזה תחומו בלילה (ב"ר):

(5) יום אחד. לפי סדר לשון הפרשה היה לו לכתוב יום ראשון, כמו שכתוב בשאר הימים, שני, ושלישי, רביעי, למה כתב

6	And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: וַיֹּאמֶר יי יְהִי רָקִיעַ בְּמִצְיֵעוֹת מַיָּא וַיְהִי מִפְרִישׁ בֵּין מַיָּא לְמַיָּא:	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:	לוי
7	And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.	וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:	וַיַּעַבְד יי ית רָקִיעַ וַאֲפָרִישׁ בֵּין מַיָּא דְמַלְרַע לָרָקִיעַ וּבֵין מַיָּא דְמַעַל לָרָקִיעַ וַהֲוָה כֵּן:	7
8	And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: (פ)	וַיִּקְרָא יי לָרָקִיעַ שְׁמַיָּא וַהֲוָה רִמְשׁ וַהֲוָה צֶפֶר יוֹם הַנִּנָּן:	8
9	And God said: 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהִי־כֵן:	וַיֹּאמֶר יי יתְכַנְשׁוּן מַיָּא מִתַּחַת שְׁמַיָּא לְאַתֵּר חֵד וְתִתְחַזִּי יַבֵּשֶׁתָּא וַהֲוָה כֵּן:	ישראל
10	And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and God saw that it was good.	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:	וַיִּקְרָא יי לַיַּבֵּשֶׁתָּא אֶרְעָא וּלְבֵית כְּנִישֶׁת מַיָּא קָרָא יַמִּי וַחֲזָא יי אֶרֶץ טֹב:	10
11	And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֹשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:	וַיֹּאמֶר יי תִּדְאִית אֶרְעָא דְתַאָּה עֶסְבָּא דְבֵר זֶרְעִיה מִזְדְּרַע אֵילָן פִּירִין עֹבִיד פִּירִין לְזִנְיָה דְבֵר זֶרְעִיה בֵּיה עַל אֶרְעָא וַהֲוָה כֵּן:	11

אחד, לפי שהיה הקצ"ה יחיד צעולמו, שלא נצראו המלאכים עד יום שני, כך מפורש בצראשית רבה (ג, ח"ט):

(6) יהי רקיע. יתחזק הרקיע (צ"ר), שאף על פי שנצראו שמים ציוס הראשון, עדיין לחים היו, וקָרָשׁוּ צַנִי מגערת הקצ"ה באומרו יהי רקיע, וזהו שנאמר עמודי שמים ירוקפו (איוב כו, יא), כל יום ראשון, ובשני יקמהו מנעקחו, כאדם שמשחמום ועומד מגערת המאיים עליו: בתוך המים. באמצע המים (אונקלוס), שיש הפרש בין מים העליונים לרקיע כמו בין הרקיע למים שעל הארץ (צ"ר), הא למדת, שהם תלויים במאמרו של מלך (חגיגה טו.):

(7) ויעש אלהים את הרקיע. תקנו על עמדו, והוא עשייתו, כמו וַעֲשֶׂתָה אֶת־לְפָרְקִיָּה (דברים כא יז): מעל לרקיע. על הרקיע לא נאמר, אלא מעל לרקיע, לפי שהן תלויים באויר. ומפני מה לא נאמר כי טוב ציוס שני, לפי שלא היה נגמר מלאכת המים עד יום השלישי, והרי התחיל זה בשני, ודבר שלא נגמר אינו צמלואו וטובו, ובשלישי שנגמרה מלאכת המים והתחיל וגמר מלאכה אחרת, קָפַל צו כי טוב שני פעמים, אחת לגמר מלאכת השני, ואחת לגמר מלאכת היום (צ"ר):

(8) ויקרא אלהים לרקיע שמים. קָרָא מים (צ"ר), קָם מים, אש ומים, שערבן זה בזה ועשה מהם שמים (חגיגה יז). (ס"א) שמים. שם מים ד"א אש ומים):

(9) יקוו המים. שְׁטוּחִין היו על פני כל הארץ (פדר"א ה), והקוים באוקינוס הוא הים הגדול שצכל היםים:

(10) קרא ימים. והלא ים אחד הוא, אלא אינו דומה טעם דג העולה מן הים צעכו לדג העולה מן הים באספמיה (צ"ר):

(11) תדשא הארץ דשא עשב. לא דשא לשון עשב ולא עשב לשון דשא, ולא היה לשון המקרא לומר תעשי הארץ. שְׁמִינִי דשאים מחולקין, כל אחד לעצמו נקרא עשב פלוני, ואין לשון למדבר לומר דשא פלוני, שלשון דשא הוא לבישת הארץ כשהיא מקמלאת בדשאים: תדשא הארץ. תתמלא ותתכסה לבוש עשבים (ר"ה יא). כלשון לע"ז נקרא דשא ארצרייך, כולן צערבוציא, וכל שורש לעצמו נקרא עשב: מזריע זרע. שיגדל צו זרע לזרוע ממנו במקום אחר: עץ פרי. שיהא טעם העץ



12	And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and God saw that it was good.	וַאֲפִיקַת אֲרֶעָא דְּתַאָּה עֲסָבָא דְּבַר זִרְעִיהָ מִזִּדְרָע לְזִנְהִי וְאִילָן עֲבִיד פִּירִין דְּבַר זִרְעִיהָ בֵּיה לְזִנְהִי וְחָזָא יי אַרְי טָב:	וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דְּשָׂא עֶשֶׂב מְזִרְיַע זֶרַע לְמִינְהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֶרַעוֹ-בּוֹ לְמִינְהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:	12
13	And there was evening and there was morning, a third day.	וַהֲוָה רְמֵשׁ וַהֲוָה צֶפֶר יוֹם תְּלִיתִי:	וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: (פ)	ע"כ בחול
14	And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;	וַאֲמַר יי יְהוֹן נְהוֹרִין בְּרָקִיעָא דְּשָׁמַיָא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יַמְמָא וּבֵין לַיְלָא וַיְהוֹן לְאַתִּין וּלְזַמְנִין וּלְמַמְנֵי בְּהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין:	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:	14
15	and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so.	וַיְהוֹן לְנְהוֹרִין בְּרָקִיעָא דְּשָׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל אֲרֶעָא וַהֲוָה כֵּן:	וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:	15
16	And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars.	וַעֲבַד יי יְתָ תַרְוִין נְהוֹרִיָּא רַבְרַבְיָא יְתָ נְהוֹרָא רַבָּא לְמַשְׁלַת בֵּימְמָא וְיְתָ נְהוֹרָא זַעִירָא לְמַשְׁלַת בְּלִילָא וְיְתָ כּוֹכְבֵּיָא:	וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁשֵׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַשְׁשֵׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכְבִּים:	16
17	And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,	וַיִּהְבּ וַיְתַהוֹן יי בְּרָקִיעָא דְּשָׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל-אֲרֶעָא:	וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:	17

כמעטם הפרי. והיא לא עשמה כן, אלא ותוא הארץ וגו' ועץ עושה פרי, ולא העץ פרי, לפיכך כשנתקלל אדם על עונו נפקדה גם היא על עונה (ונתקלה בס"א אינו ודו"ק): אשר זרעו בו. הן גרעיני כל פרי, שמהן האילני צומח כשנוטעין אותם:

(12) וחוצא הארץ וגו'. אף על פי שלא נאמר למיניהו דדשאין צליווייהן, שמעו שנטווי האילנות על כך, ונשאו קל וחומר בעממן, כדמפורש באגדה בשחיטת חולין (חולין ס.):

(14) 'יהי מאד'ת וגו'. מיום ראשון נבראו, וברציעי זוה עליהם להחלות ברקיע (חגיגה יב.), וכן כל תולדות שמים וארץ נבראו ביום ראשון, וכל אחד ואחד נקבע ביום שנגזר עליו, הוא שכתב את השמים, לרבות תולדותיהם, ואת הארץ, לרבות תולדותיה: 'יהי מאד'ת. חסר וי"ו כתיב, על שהוא יום מְאֹרָה ליפול אסכרה בתינוקות (מדרש אגדה), הוא ששנינו (תענית כז:), ברציעי היו מתענים על אסכרה שלא תפול בתינוקות: להבדיל בין היום ובין הלילה. משנגזר האור הראשון, אבל בשבעת (כ"א בג') ימי בראשית, שָׁמַשׁ האור והחֹדֶשׁ הראשונים יחד, בין ביום בין בלילה: והיו ל'אחת. כשהמאורות לוקין סימן רע הוא לעולם (סוכה כט.), שנאמר מֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אֵל תִּקְרָאוּ וגו' (ירמיה יב), בעשותם לרַוֵּן הקב"ה, אין אתם לזריכין לראוּג מן הפורענות: ולמועדים. על שם העמיד, שעתידיים ישראל להטוות על המועדות, והם נמנים למוֹלֵד הַלְבֵנָה: ולימים. שמוֹשׁ החמה חזי יום ושמוֹשׁ הַלְבֵנָה חזי יום שלם: ושנים. לקוף שם"ה ימים (ס"א ורציע יום), יגמרו מהלכתם ב"ב מזלות המשרתים אותם, והיא שנה, (ס"א והוא שם"ה יום ורציע יום) וחוזרים ומתחילים פעם שניה לסבב בגלגל כמהלכן הראשון (פס"ו):

(15) והיו למאורת. עוד זאת ישמשו שיאירו לעולם:

(16) המארת הגדולים. שוים נבראו, ונתמעטה הלזנה, על שקטרגה ואמרה אי אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד (מולין ס): הכוכבים. על ידי שמיטת את הלזנה, הרפה זכאיה להפסיק דעתה (ב"ר):

18	and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good.	וּלְמַשִּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְמַשִּׁלֵּט בַּיּוֹמָם וּבַלַּיְלָה וּלְתַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:	18
19	And there was evening and there was morning, a fourth day.	וַיְהיֶ-עֶרֶב וַיְהיֶ-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: וַיְהיֶ-רֵמֶשׂ וַיְהיֶ-צֶפַר יוֹם רְבִיעִי: (פ)	19
20	And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.'	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם וַיִּפְּרָח עוֹפֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמְלֵא אֶת-הַמַּיִם בַּחַיָּו וְאֶת-הָאָרֶץ בַּבְּהֵמָה וְאֶת-הָעוֹפֹף בְּעוֹפֵי הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָרֶמֶשׂ בְּרֶמֶשׂ הָאָרֶץ:	20
21	And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good.	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הָעוֹפֹף וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הָרֶמֶשׂ וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הַבְּהֵמָה וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הָעוֹפֹף וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הָרֶמֶשׂ וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הַבְּהֵמָה וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הָעוֹפֹף וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הָרֶמֶשׂ:	21
22	And God blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'	וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּבְּהֵמָה וְאֶת-הָאָרֶץ בְּעוֹפֵי הַשָּׁמַיִם:	22
23	And there was evening and there was morning, a fifth day.	וַיְהיֶ-עֶרֶב וַיְהיֶ-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: וַיְהיֶ-רֵמֶשׂ וַיְהיֶ-צֶפַר יוֹם חַמִּישִׁי:	23
24	And God said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּי-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהיֶ-כֵן:	24

(20) נפש חיה. שיהא זה חיות: שרץ. כל דבר חי שאינו גזוה מן הארץ קרוי שרץ. צעוף כגון זבובים, צשקאים כגון נמלים וקיפופאים ותולעים, וצבריות כגון חולד ועכבר וחומט וכיוצא בהם וכן הדגים:

(21) התנינם. דגים גדולים שצבים. וצדצרי אגדה (פרק הספניה צבא צמרא עד): הוא לוייתן וכן זוג, שצראם זכר ונקבה, והרג את הנקבה ומלחה לנדיקים לעמיד לזא, שאם יפרו וירבו, לא יתקיים העולם צפניהם. התנינים כתיב (צ"ר): נפש החיה. נפש שיש בה חיות:

(22) ויברך אותם. לפי שמחסרים אותם וצדין מהם ואוכלין אותם, הוצרכו לצרכה, ואף החיות הוצרכו לצרכה, אלא מפני הנחש שעמיד לקללה לכך לא צרכן, שלא יהא הוא בכלל (מדרש אגדה): פרו. לשון פרי, כלומר עשו פירות: ורבו. אם לא אמר אלא פרו, היה אחד מוליד אחד ולא יותר, וצא ורצו שאחד מוליד הרבה:

(24) תוצא הארץ. הוא שפירשתי (פסוק יד) שהכל נצרא מיום ראשון ולא הוצרכו אלא להוציאם: נפש חיה. שיש בה חיות (עיין לעיל פסוק כ'): ורמש. הם שרצים, שהם נמוכים ורומשים על הארץ ונראים כאילו נגדרים, שאין הליפן ניכר. כל לשון רמש ושרץ כלשונו קונמוצי"ש (רענען):

25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good.	25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינֵהָ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
26 And God said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'	26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ:
27 And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.	27 וַיְבָרֵא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא יְתִיָּהוּ אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:
28 And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'	28 וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:

(25) ויעש. תקנס בציונס בתקון ובקומתו:

(26) נעשה אדם. עונותיו של הקצ"ה למדנו מכאן, לפי שהאדם הוא צדמות המלאכים ויתקנאו בו, לפיכך נמלך זהו, וכשהוא דן את המלכים הוא נמלך בפמליא שלו, שכן מצינו באחאב, שאמר לו מיכה קאיתי אֶת ה' יושב על פסאז וכל קצא השמים עומדים עליו מימינו ומשמאלו (מלכים א כב, יט), וכי יש ימין ושמאל לפניו, אלא אלו מימיניו לזכות ואלו משמאליו לחובה, וכן בגזירת עירין פתגמא ומאמר קדישין שאלתא (דניאל ד, יד), אף כאן בפמליא שלו נטל רשות, אמר להם יש צעליונים כדמותי, אם אין כדמותי בתחתונים הרי יש קנאה צמעה בראשית: נעשה אדם. אף על פי שלא סיעוהו ציורו, ויש מקום למינים לרדות, לא נמנע הכחז מללמד דרך ארץ ומדת ענוה, שיהא הגדול נמלך ונוטל רשות מן הקטן (סנהדרין לז: ז"ר), ואם כחז אעשה אדם, לא למדנו שהיה מדבר עם בית דינו, אלא עם עצמו, ומשובחו כחובה צדו, ויצרא את האדם, ולא כתיב ויצראו (ז"ר): בצלמנו. צדפוס שלנו: כדמותנו. להצין ולהשכיל (מדרש אגדה): וירדו בדגת הים. יש בלשון הזה לשון רידי ולשון ירידה, זכה רודה בחיות ובהמות, לא זכה, נעשה ירוד לפנייהם והחיה מושלת בו (ז"ר):

(27) ויברא אלהים את האדם בצלמו. צדפוס העשויו, שהכל נצרא צמאמר והוא נצרא צידים, שנאמר ופשת עלי פפקה (תהלים קלט, ה), נעשה בחותם, כמטבע העשויה על ידי רושם שקורין קווי"ץ (ובכ"י קוי"ץ והוא בלשון אשכנז שטעמפעל), וכן הוא אומר פתהפך פחומר חוקס (איוב לז, יד): בצלם אלהים ברא אותו. פירש לך, שאותו כלם הממוקן לו, כלם דיוקן יוצרו הוא: זכר ונקבה ברא אותם. ולהלן הוא אומר ויפקח אדם מלעופיו וגו' (בראשית ז, כא), מדרש אגדה (ברכות סא. ז"ר) שנצראו שני פרופים צריאה ראשונה ואחר כך חלקן, ופשוטו של מקרא, כאן הודיעך שנצראו שניהם צשאי, ולא פירש לך כיצד צרייתו, ופירש לך צמקום אחר:

(28) וכבשה. חסר וי"ו, ללמדך שהזכר כובש את הנקבה, שלא תהא ינאנית (ז"ר), ועוד ללמדך, שהאיש שדרכו לכבוש, מנחה על פריה ורביה, ולא האשה (יבמות סה: ז"ר):

<p>29 And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed—to you it shall be for food;</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ:</p> <p>וַיֹּאמֶר יי' הֵא וְהָיָה לָכֶם יֵת כָּל עֵשֶׂב דְּבַר זֶרַע מִזֶּדְרֵעַ דְּעַל אֲפִי כָל אֶרֶץ וְיֵת כָּל אֵילָנָא דְּבִיָּה פִּירֵי אֵילָנָא דְּבַר זֶרַע מִזֶּדְרֵעַ לָכֶם יְהִי לְמִיכָל:</p>	<p>29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ:</p>
<p>30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, [I have given] every green herb for food.' And it was so.</p>	<p>וְלִכָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן:</p> <p>וְלִכָּל חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ דְּרָחִישׁ עַל אֶרֶץ דְּבִיָּה נֶפֶשׂא חַיָּתָא יֵת כָּל יְרוֹק עֵשֶׂב לְמִיכָל וְהָיָה כֵן:</p>	<p>30 וְלִכָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן:</p>
<p>31 And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.</p>	<p>וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: (פ)</p> <p>וַיַּרְא יי' יֵת כָּל דְּעֵבַד וְהָא תְקִין לַחֲדָא וְהָיָה רִמָּשׁ וְהָיָה צֶפֶר יוֹם שְׁתִּיתָי:</p>	<p>31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: (פ)</p>
<p>II And the heaven and the earth were finished, and all the host of them.</p>	<p>וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:</p> <p>וַאֲשַׁתְּכָלְלוּ שָׁמַיָא וְאֶרֶץ וְכָל חַיְלֵיהוֹן:</p>	<p>II וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:</p>
<p>2 And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.</p>	<p>וַיִּכְלֵ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:</p> <p>וַיְצִי יי' בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עֲבִידְתִּיה דְּעֵבַד וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְכָל עֲבִידְתִּיה דְּעֵבַד:</p>	<p>2 וַיִּכְלֵ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:</p>
<p>3 And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which God in creating had made.</p>	<p>וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: (פ)</p> <p>וַבִּרְיָ יי' יֵת יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וַקְדִּישׁ יִתִּיה אֲרִי בֵּיה נַח מְכָל עֲבִידְתִּיה דְּבָרָא יי' לְמַעֲבַד:</p>	<p>3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: (פ)</p>

(29) לָכֶם יְהִיָּה לְאֹכְלָהּ. וְלִכָּל חַיַּת הָאָרֶץ. הַשְּׁנֵה לָהֶם צְהֻמוֹת וְחַיּוֹת לְמִאֲכָל, וְלֹא הִרְשָׁה לָאֲדָם וּלְאִשְׁתּוֹ לְהַמִּית צְרִיָּה וּלְאִכּוֹל צֶשֶׁר, אֲךָ כָּל יֶרֶק עֹשֶׂב יֵאָכְלוּ יַחַד כֻּלָּם, וְכַשְׁבָּאוּ צִנִּי נַח הִתִּיר לָהֶם צֶשֶׁר (סְנֵהדְרִין נט:), שְׁנֵאֲמַר כָּל רִמָּשׁ אֲשֶׁר הוּא חַי וְגו' (ט, ג), כִּירֶק עֹשֶׂב שֶׁהִתְרִי לָאֲדָם הָרָשׁוֹן, נִתְּנִי לָכֶם אֵת כָּל:

(31) יוֹם הַשְּׁשִׁי. הוֹסִיף ה' צֶשֶׁשׁ, בְּגִמְרָה מַעֲשֵׂה צְרָאשִׁית, לְזַמֵּר שֶׁהִתְנַה עִמָּהֶם עַל מִנַּת שִׁיקְצָלוּ עֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל חֲמֵשֶׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה (תַּנְחוּמָא צְרָאשִׁית א). דְּצֵר אַחֵר, יוֹם הַשְּׁשִׁי, שְׁכָלִים תְּלוּיִים וְעוֹמָדִים עַד יוֹם הַשְּׁשִׁי, הוּא שְׁשִׁי צִסְיוֹן (ס"א שְׁצִיּוֹם ו' צִסְיוֹן) שֶׁקֶצְלוּ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹרָה נִתְחַזְקוּ כָּל יְצִירַת צְרָאשִׁית, וְנִחְשַׁב כְּאִילוּ נִצְרָא הָעוֹלָם עִמָּה, וְהוּא יוֹם הַשְּׁשִׁי צֵה"א, שְׁאוֹתוֹ יוֹם ו' צִסְיוֹן) הַמוֹכֵן לְמִתָּן תּוֹרָה (שְׁצַח פח:):

(2) וְיִכָּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. ר' שְׁמַעוֹן אֹמֵר, צֶשֶׁר וְדָם שְׁאִינוּ יוֹדְעֵי עֲמִיּוֹ וְרַגְעִי, צְרִיךְ לְהוֹסִיף מִחוּל עַל הַקּוֹדֵשׁ, אֲבָל הַקִּצָּה שִׁדּוּעַ עֲמִיּוֹ וְרַגְעִי, נִכְנָס צוֹ כְּחוֹט הַשְּׁעֵרָה וְנִרְאָה כְּאִילוּ כָּלָה צוֹ צִיּוֹם (צ"ר). דְּצֵר אַחֵר, מֵהָיָה הָעוֹלָם חֲסֵר, מְנוּחָה, צֵה"א שְׁצַח מְנוּחָה, כִּלְתָהּ וְנִגְמְרָה הַמְּלָאכָה (צ"ר):

(3) וַיְבָרֶךְ וַיְקַדְּשֵׁהוּ. צִרְכוּ צִמּוֹן, שְׁכָל יְמוֹת הַשְּׁצֵעַ יֵרֵד לָהֶם עוֹמֵר לְגִלְגּוּלָתָא, וְצֶשֶׁשׁ לָחֵם מִשְׁנֵה. וַקְדִּישׁוּ צִמּוֹן, שְׁלֹא יֵרֵד כֻּלָּל

<p>4 These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heaven.</p>	<p>אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאֵם בְּיוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:</p>	<p>שני ב אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאֵם בְּיוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:</p>
<p>5 No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground;</p>	<p>וְכָל אֵילַנִי חֲקָלָא עַד לָא הָיוּ בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:</p>	<p>5 וְכָל אֵילַנִי חֲקָלָא עַד לָא הָיוּ בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:</p>
<p>6 but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.</p>	<p>וַעֲנָנָא הָיָה סָלִיק מִן אֶרֶץ וּמִשְׁקֵי יָת כָּל אֲפִי אֲדָמָתָא:</p>	<p>6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:</p>
<p>7 Then the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.</p>	<p>וַיִּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים יֵת אָדָם עֲפָרָא מִן אֶרֶץ וַיִּנְפַח בְּאַפּוֹהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַהֲיָת בָּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:</p>	<p>7 וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֲפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּנְפַח בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:</p>

בשבת, והמקרא כחזר על שם העמיד: אשר ברא אלהים לעשות. המלאכה שהיתה ראויה לעשות בשבת, כפל ועשאה בששי, כמו שמפורש בצראשית רצה (יא, ט):

(4) אלה. האמורים למעלה: תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה'. ללמדך שכלם נצראו צראשון. דבר אחר בהבראם, זה צראם (מנחות כט:), שנאמר צִיָּה ה' צִיר עוֹלָמִים, (ישעיה כו, ד) צִיָּה אֱלֹהִים הִלְלוּ שֵׁל הַשֵּׁם, יִרְשֵׁי עוֹלָמִים, ולמדך כחן שהעולם הזה נצרא זה"א, (ס"א רמז) כמו שה"א פתוחה למטה, כך העולם פתוח לשמים בתשוצה, ועולם הצא נצרא ציו"ד, לומר שצדיקים שצאיתו זמן מועטים (מנחות סס), כמו י' שהיא קטנה צאיתו). רמז שירדו הרשעים למטה לראות שחת, כה"א זאת שסתומה מכל צדדיה, ופתוחה למטה לרדת דרך שם:

(5) טרם יהיה בארץ. כל טרם שצמקרא לשון עד לא הוא, ואינו לשון קודם, ואינו נפעל לומר הטריס כאשר יאמר הקדים, וזה מוכיח, ועוד אחר פי טָרָם פִּירָאוֹן (שמות ט, ל), עדיין לא תיראו. ואף זה תפרש עדיין לא היה בארץ, כשנגמרה צריאת העולם בששי קודם שנצרא אדם, וכל עשצ השדה עדיין לא צמח, ובג' שכתוב וחוא, לא יצאו, אלא על פתח הקרקע עמדו עד יום ששי (חולין ס:), ולמה, כי לא המטיר, ומה טעם לא המטיר, לפי שאדם אין לעבוד את האדמה, ואין מכיר בטובתן של גשמים, וכשצא אדם וידע שהם צורך לעולם, התפלל עליהם וירדו, וצמחו האילנות והדשאים (שם): ה' אלהים. ה' הוא שמו, אלהים, שהוא שליט ושופט על כל העולם, וכן פירוש זה בכל מקום לפי פשוטו, ה' שהוא אלהים:

(6) ואד יעלה. לענין צרייתו של אדם העלה החמום, והשקה עניים לשרות העפר, ונצרא אדם, כגָּל זה שנותן מים ואחר כך לש את העיסה, אף כאן והשקה, ואחר כך ויִיצֵר (צ"ר):

(7) ויִיצֵר. שתי יצירות, יצירה לעולם הזה ויצירה לתחיית המתים (צ"ר), אבל בזהמה שאינה עומדת לדיון, לא נכתב ביצירתה שני יוד"ן: עפר מן האדמה. צר עפרו מכל האדמה, מארבע רוחות (סנהדרין לח). שכל מקום שימות שם, תהא קולטתו לקבורה (תנחומא פקודי ג). דבר אחר, נטל עפרו ממקום שנאמר צו מִצַּח הָאֲדָמָה פָּעָשָׁה לִי (שמות כ, כ), הלוואי תהא לו אדמה כפרה ויוכל לעמוד (צ"ר): ויפח באפיו. עשאו מן התחתונים ומן העליונים, גוף מן התחתונים ונשמה מן העליונים, לפי שציוס ראשון נצראו שמים וארץ, בשני צרא רקיע לעליונים, בשלישי תראה היצשה לתחתונים, ברביעי צרא מאורות לעליונים, בחמישי ישראו המים לתחתונים, הווקק בששי לצראות צו מעליונים ומתחתונים, ואם לאו יש קנאה צמעשה צראשית, שיהיו אלו רצים על אלו צצריאת יום אחד (צ"ר): לנפש חיה. אף בזהמה וחיה נקראו נפש חיה, אף זו של אדם חיה שצכולן, שנתוסף צו דעה ודבור (אונקלוס):

8	And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed.	וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן־עֵדֶן מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:	וַיַּצְבּ יְיָ אֱלֹהִים גֶּנְתָּא בְּעֵדֶן מִלְּקַדְמִין וַאֲשֶׁרִי תַמֵּן יֵת אָדָם דְּבָרָא:
9	And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.	וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֹחַמֵד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמֵאכֹל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָעֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:	וַאֲצֻמַּח יְיָ אֱלֹהִים מִן אֲרֻעָא כָּל אֵילָן דְּמִרְגָּ לְמַחְזֵי וְטוֹב לְמִיכֹל וְאֵילָן חַיָּא בְּמִצִּיעוֹת גֶּנְתָּא וְאֵילָן דְּאֲכָלִי פִירוּהִי חֻקְמִין בֵּין טָב לְבִישׁ:
10	And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.	וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לָאֲרְבָּעָה רִאשִׁים:	וַנְהַרָא הָיָה נָפִיק מֵעֵדֶן לְאַשְׁקָאָה יֵת גֶּנְתָּא וּמִתַּמֵּן מִתְפָּרֵשׁ וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רִישֵׁי נְהָרִין:
11	The name of the first is Pishon; that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;	שֵׁם הָאֶחָד פִּישוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת־כָּל־אֶרֶץ הַחַיִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:	שׁוּם חַד פִּישוֹן הוּא מְסִיף יֵת כָּל אֲרַע חַיִּילָה דִּתַּמֵּן דְּהַבָּא:
12	and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone.	וְהָיָה הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֵלָח וְאֲבֹן הַשֹּׁהַם:	וְדְהַבָּא דְאֲרֻעָא הָיָה טָב תַּמֵּן בְּדוּלְחָא וְאֲבָנֵי בּוּרְלָא:
13	And the name of the second river is Gihon; the same is it that compasseth the whole land of Cush.	וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת־כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:	וְשׁוּם נְהָרָא תַנִּינָא גִיחוֹן הוּא מְסִיף יֵת כָּל אֲרַע כּוּשׁ:
14	And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.	וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת:	וְשׁוּם נְהָרָא תְּלִיתָאָה דְּגִלְתָּ הוּא מְהֻלָּךְ לְמִדְנָחָא דְאֲתוּר וְנְהָרָא רְבִיעָאָה הוּא פָּרָת:

(8) מקדם. צמורחו של עדן נטע את הגן, ואם חאמר הרי כבר נאמר ויצרא וגו' את האדם וגו', ראיתי בצרייתא של ר' אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי מל"צ מדות שהמורה נדרשת וזו אחת מהן, כלל שלאחריו מעשה הוא פרטו של ראשון, ויצרא את האדם וגו', וזה כלל, קטם בריאתו מהיכן וקטם מעשיו, חזר ופירש ויזר ה' אלהים וגו', ויצמח לו גן עדן, ויניחהו בגן עדן, ויפלו עליו תרדמה, השומע סבור שהוא מעשה אחר, ואינו אלא פרטו של ראשון. וכן אצל הצהמה חזר וכתב ויזר ה' וגו' מן האדמה כל חית השדה (יט), כדי לפרש ויצא אל האדם לקרות שם, וללמד על העופות שנצראו מן הרקק:

(9) ויצמח. לענין הגן הכתוב מדבר: בתוך הגן. צאמנע הגן (אונקלוס):

(11) פישון. הוא נילוס נהר מצרים (זוהר א, קכה), ועל שם שמימי מתצרכין ועולין את הארץ נקרא פישון, כמו וקשו פִּרְשָׁיו (חזקוני א, ח). דבר אחר פישון, שהוא מגדל פשתן (צ"ר), שנאמר אלל מצרים וצושו עוֹצְדֵי פִּשְׁתִּים (ישעיה יט, ט):

(13) גיחון. שהיה הולך והומה והמייתו גדולה מאד, כמו וְכִי יָבֹא (שמות כא, כח), שמנגח והולך והומה:

(14) חדקל. שמימי חדין וקלין (צרכות נט: צ"ר): פרת. מימי פרין ורצין (שם שם), ומצרין את האדם: כוש ואשור. עדיין לא היו, וכתב המקרא על שם העמיד (צ"ר): קדמת אשור. למזרח של אשור: הוא פרת. החשוב על כולם, הנזכר על שם ארץ ישראל (צ"ר):

15	And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.	וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:	וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:
16	And the LORD God commanded the man, saying: 'Of every tree of the garden thou mayest freely eat;	וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אֲכָל תֹּאכֵל:	וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אֲכָל תֹּאכֵל:
17	but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.'	וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מָוֶת מוֹת תָּמוּת:	וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מָוֶת מוֹת תָּמוּת:
18	And the LORD God said: 'It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבֶדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבֶדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
19	And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.	וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מֶה־יִקְרָא־לָו וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לָו הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:	וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מֶה־יִקְרָא־לָו וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לָו הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:
20	And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found a help meet for him.	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
21	And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּשְׁן וַיִּקַּח אֶת־אֶחָת מִצְלָעָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ:	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּשְׁן וַיִּקַּח אֶת־אֶחָת מִצְלָעָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ:

- (15) ויקח. לקחו דברים נאים, ופתחו ליכנס (צ"ר טו, ה):  
 (18) לא טוב היות וגו'. שלא יאמרו שתי רשויות הן, הקצ"ה צעליונים יחיד ואין לו זוג, וזה צחצחונים ואין לו זוג (פדר"א יצ): עזר כנגדו. זכה עזר, לא זכה כנגדו (יצמות סג. צ"ר) להלסם:  
 (19) ויצר וגו' מן האדמה. היא יצירה היא עשייה האמורה למעלה ויעש אלהים את חית הארץ וגו', אלא צא ופירש שהעופות נצראו מן הרקק, לפי שאמר למעלה מן המים נצראו, וכאן אמר מן האדמה נצראו. ועוד למדך כאן, שבשעת יצירתו, מיד בו ציוס, הציאם אל האדם לקרות להם שם (חולין כז:). וצדצרי אגדה (צ"ר יז, ד) יצירה זו לשון רידוי וכבוש, כמו פי קצור קל עיר (דברים כ, יט), שבצנן תחת ידו של אדם: וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה וגו'. קרסוהו ופרסוהו, כל נפש חיה אשר יקרא לו האדם שם, הוא שמו לעולם:  
 (20) ולאדם לא מצא עזר. ויפל ה' אלהים תרדמה. כשהציאן, הציאן לפניו כל מין ומין, זכר ונקבה, אמר, לכלם יש בן זוג ולי אין בן זוג (צ"ר שס), מיד ויפל.

22	And the rib, which the LORD God had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.	וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלֶע וּבָנָא יי אֱלֹהִים ית עֲלָא אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל־הָאָדָם:	22
23	And the man said: 'This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of Man.'	וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עֵצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ זֹאת:	23
24	Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.	עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:	24
25	And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.	וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְּׁשׁוּ:	25
III	Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath God said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'	וְהַנָּחַשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֵּן:	III
2	And the woman said unto the serpent: 'Of the fruit of the trees of the garden we may eat;	וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפִּי־י וְהָאִשָּׁה הָיָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֵּן נֹאכָל:	2
3	but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said: Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.'	וּמִפִּי־י אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֵּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעּוּ בּוֹ פֶן־תָּמוּתוּן:	3

(21) מצלעותיו. מסטריו (צ"ר), כמו ולצלע המשכן (שמות כו, כ), זהו שאמרו שני פרושין נצראו (ברכות סא:): ויסגור. מקום החתך (שס): ויישן ויקח. שלא יראה חתיכת הבשר שממנו נצראת, ותצוה עליו (סנהדרין לט).  
(22) ויבן. כזנין, רחצה מלמטה וקצרה מלמעלה, לקבל הולד (ברכות סא: צ"ר), כאור של חטים שהוא רחב מלמטה וקצר מלמעלה, שלא יקציד משאו על קירותיו: ויבן את הצלע לאשה. להיות אשה, כמו ויעש אותו גִּדְעוֹן לְאִפּוֹד (שופטים ח, כו), להיות אפוד:  
(23) זאת הפעם. מלמד שצא אדם על כל צהמה וחסיה, ולא נחקרה דעתו עד שצא על חוה (יצמות סג): לזאת יקרא אשה כי מאיש וגו'. לשון גופל על לשון, מכאן שנצרא העולם כלשון הקדש (צ"ר יח, ד)  
(24) על כן יעזב איש. רוח הקדש אומרת כן, לאסור על בני נח העריות (סנהדרין נו:): לבשר אחד. הולד נוצר על ידי שניהם, ושם נעשה צרם אחד (שם נח).  
(25) ולא יתבוששו. שלא היו יודעים דרך נגיעות להצחין צין טוב לרע, ואף על פי שנקמה צו דעה לקרות לו שמות, לא נתן צו יצר הרע, עד אכלו מן העץ ונכנס צו יצר הרע, וידע מה צין טוב לרע (פס"ז):  
(1) והנחש היה ערום. מה ענין זה לכאן, היה לו לסמוך ויעש לְאִדָּם וְלֹא־שָׁחַו פְּתוֹת עוֹר וְיִלְגִּישָׁם, אלא ללמדך מאיזו סבה קפץ הנחש עליהם, ראה אותם ערומים ועסוקים בשימשים לעין כל, ונתאוו לה (צ"ר יח, ו): ערום מכל. לפי ערמתו וגדולתו הייתה מפלתו, ערום מכל ארור מכל (שם יט, א): אף כי אמר וגו'. שמא אמר לכם לא תאכלו מכל וגו', ואף על פי שראה אותם אוכלים משאר פירות, הקצה עליה דברים, כדי שחשיבנו ויבא לְדַגֵּר בְּאוֹתוֹ הָעֵץ:



4	And the serpent said unto the woman: 'Ye shall not surely die;	וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמּוּתֶינָּהּ וַאֲמַר חַיָּוָה לֹא-תָמוּתָא לֹא מָמָת תָּמוּתֶינָּהּ:
5	for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.'	כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:
6	And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.	וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לִמְאֹכַל וְכִי תֹאוּהָ-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וְתִקַּח מִפְרִיָּו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:
7	And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles.	וַתִּפְתָּחַהּ עֵינֵי תְרוּיָהוֹן וַיֵּדְעוּ אֲרִי עָרְטָלָאִין אֲנָן וְחִטְיָטוֹ לָהוֹן טָרְפֵי תֵינִין וַעֲבָדוּ לָהוֹן זָרְזִין:
8	And they heard the voice of the LORD God walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.	וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בִּגְן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן:
9	And the LORD God called unto the man, and said unto him: 'Where art thou?'	וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיְכָּה:

(3) ולא תגועו בו. הוסיפה על הכוונה, לפיכך צאה לידי גרעון (סנהדרין כט.), הוא שנאמר אל תוסף על דצקיו (משלי ל, ו):

(4) לא מות תמותון. דחפה עד שנגעה בו, אמר לה כשם שאין מיתה דנגיעה כך אין מיתה דאכילה (צ"ר יט, ג):

(5) כי יודע. כל אומן שונא את בני אומנותו, מן העץ אכל וצרא את העולם (שם, ד): והייתם כאלהים. יוצרי עולמות (צ"ר):

(6) ותרא האשה. ראתה דצריו של נחש והנאו לה והאמינתו (צ"ר): כי טוב העץ. להיות כאלהים: וכי תאוה הוא לעינים. כמו שאמר לה ונפקחו עיניכם: ונחמד להשכיל. מו שאמר לה יודעי טוב ורע: ותתן גם לאישה. שלא תמות היא ויחיה הוא וישא אחרת (פדר"א יג): גם. לרבות בהמה וחסיה (צ"ר):

(7) ותפתחנה עיני תרויהון וידעו. כי עירומים הם. אף הסומא יודע כשהוא ערום, אלא מהו וידעו כי עירומים הם, מזה אחת היתה צידם ונחמטלו הימנה (צ"ר יט, ו): עלה תאבה. הוא העץ שאכלו ממנו, דצבר שנתקללו בו נתקנו (סנהדרין ע:), אצל שאר העצים מנעו מליטול עליהם (צ"ר). ומפני מה לא נתפרסם העץ, שאין הקצ"ה חפץ להונות צריה, שלא יכלימוהו ויאמרו זה שלקה העולם על ידו. (מדרש רבי תנחומא וירא פי"ד):

(8) וישמעו. יש מדרשי אגדה רבים, וכבר סדרו רבותינו על מכונם דבראשית רבה וצאיר מדרשות, ואני לא צאתי אלא לפשוטו של מקרא, ולאגדה המישבת דברי המקרא דצבר דצור על אופקיו: וישמעו. מה שמעו, שמעו את קול הקצ"ה שהיה מתהלך בגן: לרוח היום. לאתו רוח שהשמע צאה משם (ס"א לשם ודוק כי כן עיקר), וזו היא מערבית (צ"ר), שלפנות ערב חמה דמערב והמה סרחו דעשירית (סנהדרין לח):

10	And he said: 'I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וַאֲרָא כִּי־עֵרֹם אָנֹכִי וָאֶחָבֵא: אֲנִי וְאִשְׁמְרִית:
11	And He said: 'Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?'	וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אַתָּה הֵמָּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ: מִיָּה אֲכָלְתָּ:
12	And the man said: 'The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.'	וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה־לִּי מִן־ הָעֵץ וָאֲכָל:
13	And the LORD God said unto the woman: 'What is this thou hast done?' And the woman said: 'The serpent beguiled me, and I did eat.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וְתֹאמְרִי הָאִשָּׁה הִנְחָשׁ הַשִּׂיאָנִי וָאֲכָל:
14	And the LORD God said unto the serpent: 'Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.'	וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים לַחֲוִיָּא אֲרִי עֲבָדְתָּ דָא לִישׁ אֶת־מִכָּל בְּעִירָא וּמִכָּל חַיַּת הַבְּרָא עַל מַעַד תִּיזִיל וְעִפְרָא תִיכּוֹל כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
15	And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.'	וְאִיבָהּ אִשִּׁית בֵּינִיךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעָךָ וּבֵין זֶרְעָהּ הוּא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֲקֵב: (ס)

(9) איבה. יודע היה היכן הוא, אלא ליכנס עמו בדצרים, שלא יהא נזהל להשיב אם יענישהו פתאום (מדרש אגדה). וכן צקין אמר לו אי קצל אחיך (בראשית ד, ט), וכן צבלעם מי הקנשים האלה עמך (במדבר כב, ט), ליכנס עמהם בדצרים, וכן בחזקיהו (ישעיה לט, א) בשלוחי מרודך צלצדן (צ"ר):

(11) מי הגיד לך. מאין לך לדעת מה גשתי ש צעומד ערוס: המן העץ. בחמיה:

(12) אשר נתתה עמדי. כאן כפר בטובה (עבודה זרה ה:):

(13) השיאני. הטעני (אונקלוס), כמו (ישעיה לו, יד) אל ישיא אפקס חזקיהו (צ"ר):

(14) כי עשית זאת. מכאן שאין מהפכים בזכותו של מסית, שאילו שאלו למה עשית זאת, היה לו להשיב דברי הרב ודברי התלמיד דברי מי שומעין (סנהדרין כט). מכל הבהמה ומכל חית השדה. אם מצהמה נתקלל, מחיה לא כל שכן, העמידו דברינו מדרש זה במסכת בכורות (ח), ללמד שימי עיצורו של נחש שצב שנים: על גחונך תלך. רגלים היו לו ונקצו (סוטה ט: צ"ר):

(15) ואיבה אשית. אחת לא נמכרונת אלא שימות אדם כשיאכל הוא תחלה ומשא את חוה (צ"ר), ולא זאת לדבר אל חוה תחלה אלא לפי שהנשים דעתן קלות להתפתות, ויודעות לפתות את צעליהן, לפיכך ואיצה אשית (סוטה ט): 'ישופך'. יכתוך, כמו וקפות אחו (דברים ט, כא), ומרגומו ושפית יתיה: ואתה תשופנו עקב. לא יהא לך קומה, ותשכנו בעקבו, ואף משם תמיתנו. ולשון תשופנו, כמו נשף צָהָם (ישעיה מ, כד), כשהנחש צא לנשוך הוא נושף כמין שריקה, ולפי שהלשון נופל על הלשון, כחז לשון נשיפה בשניהם:

16	Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.'	וְאֶל-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָה אֲרֹבָהּ עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְבֵּךְ בְּעָצֹב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִישְׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ: (ס)	16
17	And unto Adam He said: 'Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life.	וְלָאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתָאֲכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרֹרָהּ הָאֲדָמָה בְּעָבוּרָךְ בְּעָצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:	17
18	Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field.	וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְתֹאכַל אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: וְכֹבֵדִין וְאַשְׁדִּיִּין תַּצְמַח לָךְ וְתֹאכַל יֵת עֵסָב דַּחְקָלָא:	18
19	In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'	בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עֹפָר אַתָּה וְאֶל-עֹפָר תָּשׁוּב:	19
20	And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.	וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי:	20
21	And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.	וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: (פ)	21

(16) עֲצָבוֹנָךְ. זה זַעַר גִּידוֹל צִנִּים (עִירוּצִין ק:); וְהִרְבֵּךְ. זה זַעַר הַעֲצוֹר (שס); בְּעָצֹב תִּלְדִּי בָנִים. זה זַעַר הַלִּידָה (שס); וְאֶל אִישְׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ. לַתְּשׁוּמָה, וְאֵף עַל כֵּן אֵין לָךְ מִנֶּחַם לַתּוֹצֵעוֹ צָפָה, אֲלֹא הוּא יִמְשֹׁל בְּךָ, הַכֵּל מִמֶּנּוּ וְלֹא מִמֶּךָ (שס); תִּשְׁוָקֶתְךָ. תִּשְׁוָקָה, כְּמוֹ וְנִפְשָׁא שׁוֹקֶקָה (יִשְׁעִיה כט, ח:)

(17) אֲרֹרָהּ הָאֲדָמָה בְּעָבוּרָךְ. תַּעֲלֶה לָךְ דְּרִיס אֲרוּרִים, כְּגוֹן זְבוּזִים וּפְרַעוֹשִׁים וְנִמְלִים (צ"ר), מִשֵּׁל לִיּוֹאֵל לַתְּרֻצוֹת רַע, וְהַצְרִיּוֹת מִקְלָלוֹת שְׂדִים שִׁינֵק מֵהֶם (יְרוּשָׁלַיִם כִּלְאִים א, ז:)

(18) וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִיחַ לָךְ. הָאֶרֶץ, כַּשְׁתּוֹרְעָנָה מִיְּנֵי זְרַעִים, תַּצְמִיחַ קוֹץ וְדַרְדָּר קוֹנֵדִים וְעֲבָדִים (צ"ר), וְהֵן גִּידוֹלִים עַל יְדֵי תִּיקוֹן (צִינָה לד.). וְאֲכַלְתָּ אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה. וְהֵלֵךְ צִדְרָה נֶאֱמַר לוֹ (א, כט) הֵנָּה נִתְּפִי לָקֵם אֶת כָּל עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע וְגו', אֲלֹא מֵה אֲמֹר כֹּהֵן בְּרָאשׁ הַעֲנִין, אֲרוּרָהּ הָאֲדָמָה בְּעָבוּרָךְ בְּעָצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה, וְאַחֲרֵי הַעֲצָבוֹן וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִיחַ לָךְ, כַּשְׁתּוֹרְעָנָה קִטְנִיּוֹת אוֹ יִרְקוֹת גֵּנֶה, הֵיא תַצְמִיחַ לָךְ קוֹצִים וְדַרְדָּרִים וְשֹׁאֵר עֲשִׂי שָׂדֶה, וְעַל כִּרְחָק תֹּאכְלֶנָּה: (19) בְּזַעַת אַפֶּיךָ. לְאַחֲרֵי שִׁמְרָה צוֹ הַרְצָה:

(20) וַיִּקְרָא הָאָדָם. חֹזֵר הַכְּתוּב לַעֲנִינוֹ הָרָאשׁוֹן וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, וְלֹא הִפְסִיק, אֲלֹא לְלִמְדָךְ שֶׁעַל יְדֵי קְרִיאַת שְׁמוֹת נִזְדוּגָה לוֹ חוֹה, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב וְלֹאדָם לֹא מִנֶּחַם עוֹז כְּנֻגָד, לְפִיכָךְ וַיִּפֹּל תְּרַדְמָה, וְעַל יְדֵי שִׁכְתָּה וַיְהִי שְׁנִיָּה עֲרוּמִים, סָמַךְ לוֹ פֶּרֶשׁ הַנֶּחֱשׁ, לְהוֹדִיעַךְ, שֶׁמִּתּוֹךְ שְׂרָאָה אוֹתָם עֲרוּמִים וְרָאָה אוֹתָם עֲסוּקִים בַּתְּשׁוּמָה, נִתְּפִי לָהּ וְצָא עֲלֵיהֶם בַּחֲשָׁדָה וּבַחֲרָמָה: חוּדָה. נִפְלַע עַל לִשׁוֹן חוּה, שֶׁמִּחִיָּה אֶת וְלִדּוּתָהּ, כֹּאשֶׁר תִּתְּנָה מֶה הָיָה לָאָדָם (קָהֵלַת ב, כז) בִּלְשׁוֹן הִיא (פס"ז):

(21) כְּתָנֹת עוֹר. יֵשׁ דְּרִי אֲגִידָה (צ"ר) אוֹמְרִים חֲלָקִים כִּכְפּוּרִין הֵיוּ מְדוּבָקִים עַל עוֹרָן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים דְּרִי הַבָּא מִן הָעוֹר,

22	And the LORD God said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְנָתַן לָעֵלֶם:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְנָתַן לָעֵלֶם:	רביעי ג
23	Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.	וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:	וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:	23
24	So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.	וַתִּרְדּוּ יֵת אָדָם וְאֲשֶׁרֵי מִלְּקַדְמִין לַגִּנָּתָא דְעֵדֶן יֵת פְּרוּבִיָּא וְיֵת שֶׁנָּן חֲרָפָא דְמַתְּהַפֵּכָא לְמַטָּר יֵת אוֹרְחָא אֵילָן חַיָּיָא:	וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לַהֵט הַחֶרֶב הַמֹּתְהַפֵּכֶת לְשָׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: (ס)	24
IV	And the man knew Eve his wife; and she conceived and bore Cain, and said: 'I have agotten a man with the help of the LORD.'	וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה:	וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה:	IV
2	And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.	וַתִּסְפֹּף לִלְדֹת אֶת־אָחִיו אֵת הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:	וַתִּסְפֹּף לִלְדֹת אֶת־אָחִיו אֵת הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:	2
3	And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.	וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:	וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:	3

כגון זמר הארנצת שהוא כך וחם, ועשה להם כתנות ממנו (סוטה יד. ז"ר):

(22) היה באחד ממנו. הרי הוא יחיד צמחונים כמו שאני יחיד צעליונים (ז"ר), ומה היא יחידתו, לדעת טוב ורע, מה שאין כן בצדמה ומה: ועתה פן ישלח ידו וגו'. ומשיקה לעולם, הרי הוא קרוב להטעות הצריות אחריו, ולומר אף הוא אלוה. ויש מדרשי אגדה, אבל אין מיושגין על פשוטו:

(24) מקדם לגן עדן. צמחו של גן עדן, חוץ לגן: את הכרובים. מלאכי חבלה (ז"ר): החרב המתהפכת. ולה להט לאיים עליו מלכום עוד לגן. תרגום להט שגן, כמו שלף שגנא (סנהדרין פב). ובלשון ע"ז למ"א. ומדרש אגדה יש (ז"ר), ואני איני בא אלא לפשוטו:

(1) והאדם ידע. כבר קודם הענין של מעלה, קודם שחטא ונטרד מגן עדן, וכן ההריון והלידה (סנהדרין לח:), שאם כח וידע אדם, נשמע שלאחר שנטרד היו לו צנים: קין. על שם קניתי: את ה'. כמו עס ה', כשצרא אותי ואת אישי, לצדו צראנו, אבל צוה שותפים אנו עמו (נדה לא): את קין את אחיו את הבל. ג' אתים ריבויים הם, מלמד שחאומה נולדה עס קין, ועס הצל נולדו שנים, לכך נאמר ותוסף (ז"ר כב, ג):

(2) רועה צאן. לפי שנתקלה האדמה, פירש לו מעבודתה (מדרש אגדה):

(3) מפרי האדמה. מן הגרוע (ז"ר). ויש אגדה (תחומא) שאומרת זרע פשתן היא. (דבר אחר מפרי, מאיזה שצא לידו לא טוב ולא מוצחר):

4	And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering;	והֵבֵל הָבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאֲנוֹ וּמִחֻלְבֵּהֶן וַיַּשֶּׁעַ יְהוָה אֶל־הֵבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:	4
5	but unto Cain and to his offering He had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.	וְקַיִן וּבְקֹרְבָנֵיהָ לֹא הָיָה רַעְוָא וַתְּסִיף לְקַיִן לַחֲדָא וְאַתְּכַבִּישׁוּ אַפּוּהֵי:	5
6	And the LORD said unto Cain: 'Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ:	6
7	If thou doest well, shall it not be lifted up? and if thou doest not well, sin coucheth at the door; and unto thee is its desire, but thou mayest rule over it.'	הֲלֹא אִם־תַּיִטִּיב שְׂאֵת וְאִם־לֹא תַיִטִּיב לִפְתַּח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוָקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ:	7
8	And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.	וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֵבֶל אָחִיו וַיְהִי בַּהֲרִיחָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן עַל־הֵבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:	8
9	And the LORD said unto Cain: 'Where is Abel thy brother?' And he said: 'I know not; am I my brother's keeper?'	וַיֹּאמֶר יְיָ לְקַיִן אַן הֵבֶל אָחוֹיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְנָא הֲנֹטֵר אָחִי אֲנִי:	9
10	And He said: 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground.	וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:	10
11	And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand.	וְעַתָּה אָרֹר אֶתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָהּ אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ:	11

(4) וישע. ויפן. וכן ואל מנחתו לא שעה, לא פנה. וכן ואל יקעו (שמות ח, ט), אל יפנו. וכן שעה מעליו (איוב יד, ו), פנה מעליו. וישע. ירדה אש ולתקה מנחתו (פס"ז):

(7) הלא אם תיטיב. כמרגמו פירושו: לפתח חטאת רובץ. לפתח קצרך חטאתך שמור (מדרש אגדה): ואלריך תשוקתו. של חטאת, הוא יצר הרע, ממיד שוקק ומתאוה להכשילך (סס): ואתה תמשל בו. אם תרצה תתגבר עליו (סס):

(8) ויאמר קין. נכנס עמו דצרי ריב ומצה, להחעולל עליו להרגו. ויש צוה מדרשי אגדה, אך זה יסוצו של מקרא:

(9) אי הבל אחיך. להכנס עמו דצרי נחת, אולי יסוצ ויאמר אני הרגתי וחסאתי לך: לא ידעתי. נעשה כגונז דעת העליונה: השומר אחי. לשון תימה הוא, וכן כל ה"א הנקודה בחטף פת"ח:

(10) דמי אחיך. דמו ודם זרעיתיו. דצר אחר, שעשה צו פלעים הרבה, שלא היה יודע מהיכן נפשו יוצאה (סנהדרין לו:):

12	When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'	כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא תִסַּף תִּת־כֹּחָהּ לָךְ גַּע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:	אֲרִי תַפְלַח בָּאֲדָעָא לֹא תוֹסַף לְמַתָּן חֵילָהּ לָךְ מְטַלְטַל וְגַלִּי תִהְיֶה בָאֲדָעָא:
13	And Cain said unto the LORD: 'My punishment is greater than I can bear.	וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְּשֹׂא: (בספרי ספרד ואשכנז מנשא)	וַאֲמַר קַיִן קָדָם יְיָ סִגִּי חוֹבִי מִלְּמַשְׁבָּע:
14	Behold, Thou hast driven me out this day from the face of the land; and from Thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will come to pass, that whosoever findeth me will slay me.'	הֵן גִּרְשַׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהָיִיתִי גַע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יִהְרָגֵנִי:	הָא תִרְיָבָתָא יִתִּי יוֹמָא דִּין מֵעַל אִפִּי אֲדָעָא וּמִן קִדְמָךְ לִית אִפְשָׁר לְאַטְמָרָא וְאִיהִי מְטַלְטַל וְגַלִּי בָאֲדָעָא וְיִהְיֶה כָל דִּישְׁכַּחֲנִי יִקְטֹלֵנִי:
15	And the LORD said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And the LORD set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.	וַיֹּאמֶר לּוֹ יְהוָה לְכֵן כָּל־הֹרֵג לְכֵן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקֵיֵן אוֹת לְבִלְתִּי הַפּוֹת־אוֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ:	וַאֲמַר לִיהִי יְיָ לְכֵן כָּל קְטוּלִיָּא קַיִן לְשִׁבְעָה דָּרִין יִתְפָּרַע מִנִּיה וְשׁוּי יְיָ לְקַיִן אֶתָּא בְּדִיל דְּלֹא לְמַקְטֵל יִתִּיה כָּל דִּישְׁכַּחֲנִיה:
16	And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.	וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאֲרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֵן:	וַיִּפַּק קַיִן מִן קָדָם יְיָ וַיֵּתֵיב בָּאֲדָעָא גַלִּי וּמְטַלְטַל דִּהְוֹת עֲבִידָא עֲלוּהִי מִלְּקִדְמִין כְּגֹנְתָא דְעֵדֵן:

(11) מן האדמה. יותר ממה שנתקללה היא כבר בעונה, וגם זו הוסיפה לחטוא: אשר פצתה את פיה לקחת את דמי אחיך וגו'. והנני מוסיף לה קללה אלך, לא תוסף חת כחה (ס"א) הכל דבור אחד ממן האדמה עד כאן):

(12) גע ונד. אין לך רשות לדור במקום אחד:

(13) גדול עוני מנשא. בתמיה, אתה טוען עליונים ותחתונים, ועוני אי אפשר לטעון (צ"ר כב, יא):

(15) לכן כל הורג קין. זה אחד מן המקראות שקצרו דבריהם ורמזו ולא פירשו, לכן כל הורג קין, לשון גערה, כה יעשה לו, כך וכך עונשו, ולא פירש עונשו: שבעתים יוקם. איני רוצה להנקם מקין עכשיו, לסוף שבעה דורות אני נוקם נקמתי ממנו, שיעמוד למך מצני בניו ויהרגוהו. וסוף המקרא שאמר שבעתים יוקם, והיא נקמת הכל מקין, למדנו שחללת מקרא לשון גערה היא, שלא תהא צריה מוֹיָקָמוֹ. וכיוצא בו וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל מִכָּה יְבוֹסִי וַיֵּגַע צִנּוֹר (שמואל"ב ה, ח), ולא פירש מה יעשה לו, אבל דבר הכתוב ברמז, כל מכה יבוסי ויגע צנור ויקרב אל השער ויכבשו, וְאֶת הָעֲשָׂרִים וְגו', וגם אותם יכה על אשר אמרו העור והפסח לא יצא אל תוך הבית, המכה את אלו אני אעשנו ראש ושר, כאן קצר דבריו, ובדברי הימים (א יא, ו) פירש וְהָיָה לְרֹאשׁ וְלָשָׂר: וישם ד' לקין אות. חקק לו אות משמו במנחו. (ס"א) כל מוצאי יהרגני, הבהמות והחיות, אבל בני אדם עדיין לא היו שירא מהם, רק אציו ואמו, ומהם לא היה ירא שיהרגוהו, אלא אמר, עד עכשיו היה פחדתי על כל החיות, כמו שנאמר וּמֹרְאָם כו', ועכשיו בשביל עון זה לא ייראו ממני החיות ויהרגוני, מיד וישם ה' לקין אות, החזיר מוראו על הכל:

(16) ויצא קין. יצא בהכנעה כגונז דעת העליונה: בארץ נוד. בארץ שכל הגולים נדים שם: קדמת עדן. שם גלה אציו כשגורש מגן עדן, שנאמר וַיִּשְׁלַח מִקֶּדֶם לִגְן עֵדֶן וְגו', לשמור את שמירת דרך מבוא הגן, שיש ללמוד שהיה אדם שם, ומצינו שרוח מזרחית קולטת בכל מקום את הרווחים, שנאמר אִזּו יִצְדִּיל מִשָּׁה וְגו' מִן־קֶסֶה שָׁמַשׁ (דברים ז, מא). דבר אחר בארץ נוד, כל מקום שהלך, היתה הארץ מזדעזעת תחתיו, והבריות אומרים סורו מעליו, זהו שהרג את אחיו:

17	And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he builded a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.	וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃	17
18	And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Methujael; and Methujael begot Lamech.	וַיֵּלֶד לְחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחֻיָּאֵל וּמְחֻיָּאֵל יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃	18
19	And Lamech took unto him two wives; the name of one was Adah, and the name of the other Zillah.	וַיִּקַּח־לוֹ לְמֶכֶד שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃	חמישי
20	And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.	וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה׃	20
21	And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe.	וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹגֶב׃	21
22	And Zillah, she also bore Tubal-cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tubal-cain was Naamah.	וּצִלָּה גַם־הוּא יָלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קַיִן הוּא הָיָה רִבְהוֹן דָּקֵל דִּידְעֵי עֲבִידַת נְחָשׁ וּבְרָזְלָא וְנָחָתִיהָ דְּתּוֹבֵל קַיִן נַעֲמָה׃	22

(17) ויהי. קין בזנה עיר, ויקרא שם העיר לזכר בנו חנוך.  
(18) ועירד ילד. יש מקום שהוא אומר בזכר הוליד, ויש מקום שהוא אומר ילד, שהלידה משמשת שתי לשונות, לידת האשה נישטר"א בלע"ז, וזריעת תולדות האיש אינזינד"ר בלע"ז, כשהוא אומר הוליד בלשון הפעיל, מדבר בלידת האשה, פלוני הוליד את אשתו בן או בת, וכשהוא אומר ילד, מדבר בזריעת האיש, והוא בלע"ז אנזינזינד"ר.  
(19) ויקח לו למך. לא היה לו לפרש כל זה, אלא ללמדנו מסוף הענין שקיים הקצ"ה הצטחתו, שאמר שבעתים יקם קין, ועמד למך לאחר שהוליד בניו ועשה דור שציעי, והרג את קין, וזה שאמר פי איש הרגסי לפעמי וגו': שתי נשים. כך היה דרכן של דור המבול, אחת לפריה ורביה ואחת לתשמיש, וזו שהיא לתשמיש משקה כוס של עקרון (ס"א אינו) כדי שתעקר, ומקושטת ככלה ומאכלה מעדנים, וחברתה נזופה ואכלה כאלמנה, וזהו שפירש איוב (כד, כא) רעה עקרה לא תלד ולא תמנה לא יקטין, (ז"ר כ"ג, ב) כמו שמפורש באגדת חלקי עדנה. היא של פריה ורביה, ועל שם שמגונה עליו ומוסרת מאכלו (ס"א ממאכלו), עדה תרגום של סורה: צלה. היא של תשמיש, על שם שיושבת תמיד בצלו, דברי אגדה הם בצראשית רבה (שם):  
(20) אבי יושב אהל ומקנה. הוא היה הראשון לרועי בהמות במדברות, ויושב אהלים חדש כאן וחדש כאן בשביל מרעה נאמו, וכשכלה המרעה במקום זה הולך ותוקע אהלו במקום אחר. ומדרש אגדה (ז"ר) בזנה בתים לעבודת אלילים, כמה דאת אמר סמל הקנאה הפקנה (יחזקאל ח, ג), וכן ואחיו תופש כנור ועוגב, לומר לעבודת אלילים:  
(22) תובל קין. תיבול אומנתו של קין. ותובל לשון תבלין, תיבול והתקין אומנתו של קין לעשות כלי זיין לרועים (ז"ר): לוחש כל חרש נחשת וברזל. מחדד אומנות נחשת וברזל, כמו ילפוש עיניו לי (איוב טז, ט), חורש אינו לשון פועל בקצור אלא לשון פועל בצירי", שהרי נקוד קמן קטן, וטעמו למטה, כלומר מחדד ומנחל כל כלי אומנות נחשת וברזל: נעמה. היא

23	<p>And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; Ye wives of Lamech, hearken unto my speech; For I have slain a man for wounding me, And a young man for bruising me;</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנִשְׁוֹהֵי עֵדָה וְצִלָּה שְׁמַעוּ קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ אֲצִיְתָא לְמִימְרֵי לֹא גוֹבְרָא קִטְלִית דְּבַדִּילִיָּה אֲנָא סְבִיל חוֹבִין לְמָמָת וְאִף לֹא עוֹלִימָא חֲבִילִית דְּבַדִּילִיָּה יִשְׁתִּיצִי זָרְעִי:</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנִשְׁוֹהֵי עֵדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ הַאֲזִינָה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לְפָצְעִי וַיֵּלֶד לַחֲבֶרְתִּי:</p>	ששי
24	<p>If Cain shall be avenged sevenfold, Truly Lamech seventy and sevenfold.</p>	<p>אֲרִי שִׁבְעָה דָּרִין אֲתֵּלִיא לְקִין הֲלֹא לְלָמֶךְ בְּרִיָּה שִׁבְעִין וְשִׁבְעָה:</p>	<p>כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקְסֶם-קִין וְלָמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:</p>	24
25	<p>And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for God hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'</p>	<p>וַיַּדַּע אָדָם עוֹד יְת אֶתְתִּיה וַיֵּלֶד בֶּר וּקְרָת יְת שְׁמִיה שֵׁת אֲרִי אֲמַרְת יְהִב לִי יְי בֶר אַחֲרָן חֲלָף הָבֵל דְּקִטְלִיה קִין:</p>	<p>וַיַּדַּע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים יָרַע אַחֲרֵי תַחַת הָבֵל כִּי הִרְגּוֹ קִין:</p>	25
26	<p>And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD.</p>	<p>וּלְשֵׁת אִף הוּא אֲתֵּלִיד בֶּר וּקְרָא יְת שְׁמִיה אֱנוֹשׁ בְּכִין בְּיוֹמוֹהֵי חָלוּ בְנֵי אָנְשָׁא מִלְּצִלָּה בִּשְׁמָא דְיְי:</p>	<p>וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יֵלֶד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אַז הוּחַל לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה: (ס)</p>	26
V	<p>This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made He him;</p>	<p>דִּין סֵפֶר תּוֹלְדֵת אָדָם בְּיוֹמָא דְּבִרָא יְי אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עֲבַד יְתִיה:</p>	<p>זֶה סֵפֶר (בספרי תימן סֵפֶר בסמ"ך גדולה) תּוֹלְדֵת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:</p>	ד

אשמו של נח, בצראשית רבה (כג, ג):  
 (23) שמען קולי. שהיו נשיו פורשות ממנו מתשמיש, לפי שהרג את קין ואת תובל קין בנו, שהיה למך סומא ותובל קין מושכו, וראה את קין ונדמה לו כחיה, ואמר לאציו למשוך בקשת והרגו, וכיון שידע שהוא קין זקנו, הכה כף אל כף וספק את בנו ציניהם והרגו, והיו נשיו פורשות ממנו, והוא מפייתן: שמען קולי. להשמע לי לתשמיש, וכי איש אשר הרגתי לפצעי הוא נהרג, וכי אני פצעי מויד שיהא הפצע קרוי על שמי, וילד אשר הרגתי לחבורתי נהרג, כלומר על ידי חבורתי בתמיה, והלא שוגג אני ולא מויד, לא זה פצעי ולא זה חבורתי (תנחומא): פצעי. מכת חרב או חץ, מקאדור"ה בלע"ז:  
 (24) כי שבעתים יקם קין. קין שהרג מויד נחלה לו עד שבעה דורות, אני שהרגתי שוגג לא כל שכן שיתלה לי שציעות הרבה (תנחומא): שבעים ושבעה. לשון רבוי שציעות אחז לו, כך דרש ר' תנחומא (בראשית יא). ומדרש בראשית רבה (כג, ד), לא הרג למך כלום, ונשיו פורשות ממנו משקיימו פריה ורביה, לפי שנגזרה גזרה לכלות זרעו של קין לאחר שבעה דורות, אמרו, מה לנו יולדות לבהלה, למחר המבול בא ושוטף את הכל, והוא אומר להן וכי איש הרגתי לפצעי, וכי אני הרגתי את הכל, שהיה איש בקומה וילד בשנים, שיהא זרעי כלה באותו עון, ומה קין שהרג נחלה לו שבעה דורות, אני שלא הרגתי לא כל שכן שיתלו לי שציעות הרבה, וזה קל וחומר של שטות, אם כן אין הקדוש ברוך הוא גובה את חובו ומקיים את דברו:  
 (25) וידע אדם וגו'. בא לו למך אלל אדם הראשון וקבל על נשיו, אמר להם, וכי עליכם לדקדק על גזירתו של מקום, אחס עשו מנאכסם והוא יעשה את שלו, אמרו לו קשוט ענמך תחלה, והלא פרשת מאשתך זה מאה ושלישים שנה משנקנסה מיתה על ידך, מיד וידע אדם וגו', ומהו עוד, ללמוד שנתוספה לו תאוה על תאוה. בצראשית רבה (כג, ה):  
 (26) אז הוחל. לשון חולין, לקרא את שמות האדם ואת שמות העצבים בשמו של הקב"ה, לעשותן אלילים ולקריתן אלהות (ילקוט סוף בראשית):



2	male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּיוֹמֵהוּן וַיְבָרֶכְהוּ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:	2
3	And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.	וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֻּלְּד בְּדִמוּתוֹ אֶת-שֵׁט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁט:	3
4	And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters.	וַיְהִי יְמֵי-אָדָם אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-שֵׁט שְׁמֹנֶה מֵאָת שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים וּבָנוֹת:	4
5	And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died.	וַיְהִי כָל-יְמֵי אָדָם אֶשְׁרֵ-חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	5
6	And Seth lived a hundred and five years, and begot Enosh.	וַיְחִי-שֵׁט חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֻּלְּד אֶת-אֱנוֹשׁ:	6
7	And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי-שֵׁט אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-אֱנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים וּבָנוֹת:	7
8	And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died.	וַיְהִי כָל-יְמֵי-שֵׁט שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	8
9	And Enosh lived ninety years, and begot Kenan.	וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֻּלְּד אֶת-קֵיֵן:	9
10	And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-קֵיֵן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים וּבָנוֹת:	10
11	And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died.	וַיְהִי כָל-יְמֵי אֱנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	11
12	And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel.	וַיְחִי קֵיֵן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֻּלְּד אֶת-מַחֲלָלֵל:	12

- (1) זה ספר תולדות אדם. זו היא ספירת תולדת אדם, ומדרשי אגדה יש רבים: ביום ברא וגו'. מגיד שציוס שנצרא הוליד (ב"ר):
- (3) שלשים ומאת שנה. עד כאן פירש מן האשה (עירובין יט: ב"ר):

13	And Kenan lived after he begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי קַיִן אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת מַהֲלָלָאֵל אַרְבַּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְחִי קַיִן בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת מַהֲלָלָאֵל תְּמִנִּי מֵאָה וְאַרְבַּעִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
14	And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי קַיִן עֶשְׂרֵת שָׁנִים וּתְשַׁע שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי קַיִן תְּשַׁע מֵאָה וְעֶסֶר שָׁנִין וַיָּמָת:
15	And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-יָרֵד:	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל שְׁתֵּין וַחֲמִישׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת יָרֵד:
16	And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת יָרֵד תְּמִנִּי מֵאָה וְתֵלָתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
17	And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי מַהֲלָלָאֵל חֲמֵשׁ וּתְשַׁעִּים שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי מַהֲלָלָאֵל תְּמִנִּי מֵאָה וְתְשַׁעִּין וַחֲמִישׁ שָׁנִין וַיָּמָת:
18	And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.	וַיְחִי-יָרֵד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-חֲנוֹךְ:	וַיְחִי יָרֵד מֵאָה וּשְׁתֵּין וְתֵרַתִּין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת חֲנוֹךְ:
19	And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי-יָרֵד אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְחִי יָרֵד בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת חֲנוֹךְ תְּמִנִּי מֵאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
20	And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי-יָרֵד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי יָרֵד תְּשַׁע מֵאָה וּשְׁתֵּין וְתֵרַתִּין שָׁנִין וַיָּמָת:
21	And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah.	וַיְחִי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח:	וַיְחִי חֲנוֹךְ שְׁתֵּין וַחֲמִישׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת מֶתוֹשֶׁלַח:
22	And Enoch walked with God after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְהִי לֶךְ חֲנוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְהִי חֲנוֹךְ בְּדַחֲלָתָא דִּי בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת מֶתוֹשֶׁלַח תֵּלַת מֵאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
23	And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי חֲנוֹךְ תֵּלַת מֵאָה וּשְׁתֵּין וַחֲמִישׁ שָׁנִין:

24	And Enoch walked with God, and he was not; for God took him.	וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲבִיָּנו כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: (ס)	24
25	And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech.	וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח שֹׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־לָמֶךְ: וְשֹׁבַע שָׁנָיו וְאוֹלִיד יֵת לָמֶךְ:	שביעי
26	And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשֹׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	26
27	And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died.	וַיְהִי כָל־יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח תִּשְׁעַ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	27
28	And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son.	וַיְחִי־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיֹּלֶד בֶּן: וְשֹׁבַע שָׁנָיו וַיִּתְּנוּ לָמֶךְ מֵאָה וּתְמָנָה וַיֹּלֶד בֶּן:	28
29	And he called his name Noah, saying: 'This same shall comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which the LORD hath cursed.'	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמֵּנוּ מִמֶּעֶשְׁנוּ וּמִעֲצָבוֹן יְדֵינוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה: וַיִּקְרָא יֵת שְׁמִיָּה נֹחַ לְמִימַר דִּין יִנְחַמֵּנָא מֵעוֹבְדָנָא וּמִלֵּאוֹת יִדְנָא מִן אֲרֻעָא דְלִטְשָׁה יְיָ:	29
30	And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־לָמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמִשָּׁה וּתְשַׁעִים שָׁנָה וּחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	30
31	And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died.	וַיְהִי כָל־יְמֵי־לָמֶךְ שֹׁבַע וּשְׁבַעִין וּשְׁבַע שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	31

(24) ויתהלך חנוך. זדיק היה, וקל (ס"א וקבל) צדעתו לשונו להרשיע, לפיכך מיהר הקב"ה וסילקו והמיתו קודם זמנו (שם כה, א), וזהו שנייה הכתוב צמיתתו ואיינו צעולם למלאות שנותיו (צ"ר): כי לקח אותו. לפני זמנו, כמו הנגי לוֹקַח מִמֶּךָ לְמַמְדָּה עֲיִיף (יחזקאל כד, טז):  
(28) ויולד בן. שממנו נצנה העולם (מדרש אגדה):  
(29) זה ינחמנו. יניח ממנו את עצבון ידינו, עד שלא בא נח לא היה להם כלי מחרישה, והוא הכין להם, והיתה הארץ מוציאה קוצים ודורדרים כשורעים חטים, מקללתו של אדם הראשון, ובימי נח נחה, וזהו ינחמנו (תנחומא). ואם לא תפרשהו כך, אין טעם הלשון נופל על השם, ואחרי כן לקרות שמו מנחם (צ"ר):

32	And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.	וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חָמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ־לֹחַ נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃	32
VI	And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,	וַהֲרִיחַ כָּד שָׁרִיאוּ בְנֵי אָנָּשָׁא לְמַסְגֵּי עַל אִפִּי אֶרְעָא וּבְנָתָא אֲתִילִידָא לָהֶון׃	VI
2	that the sons of nobles saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.	וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃	2
3	And the LORD said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדֹון רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשֶׁגֶם הוּא בָשָׂר וַהֲיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃	3
4	The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of nobles came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown.	וַיִּבְרְאוּ הָיוּ בָאֶרֶעָא בְיוֹמֵיָא הָאֵנֶון וְאַף בְּתֵר כֹּן דְּעָאֲלִין בְּנֵי רַבְרַבִּיָּא לְנֹת בְּנֹת אָנָּשָׁא וַיֻּלְּדוּ לָהֶון אֲנֹון גְּבַרִיָּא דְּמַעֲלָמָא אָנָּשִׁין דְּשָׁמָא׃	4

(32) בן חמש מאות שנה. אמר רבי יודן, מה טעם כל הדורות הולידו למאה שנה וזה לחמש מאות, אמר הקצ"ה, אם רשעים הם, יאצדו צמים ורע (ס"א לזרע של צדיק זה) לצדיק זה, ואם צדיקים הם, אטריח עליהם לעשות תפלות הרבה, כשם את מעיני ולא הוליד עד חמש מאות שנה, כדי שלא יהא יפת הגדול שצבניו ראוי לעונשין לפני המצול (צ"ר כו, ז), דכתיב כי הפער בן מאה שנה ימות (ישעיה סה, כ), ראוי לעונש לעמיד, וכן לפני מתן תורה: את שם את חם ואת יפת. והלא יפת הגדול הוא, אלא בתחלה אתה דורש את שהוא צדיק, ונולד כשהוא מהול, ושאברהם יצא ממנו וכו' (צבראשית רבה כו, ג):

(2) בני האלהים. צני השרים והשופטים (צ"ר). דבר אחר צני האלהים, הם השרים ההולכים בשליחותם של מקום, אף הם היו מתעוררין צנה (פדר"א כב). כל אלהים שצמקרא לשון מרות, וזה יוכיח וְאִתְּהָה לֹא־לֵאלֹהִים (שמות ד, טז), קָאֵה נְתַסִּיף לֵאלֹהִים (שם, א). כי שבת הנה. אמר רבי יודן טבת כתיב, כשהיו מטיצין אותה מקושטת ליכנס לחופה, היה גדול נכנס וצועלה תחלה (צ"ר כו, ה): מכל אשר בחרו. אף צעולת צעל, אף הזכר והצמחה (צ"ר שם):

(3) לא ידון רוחי באדם. לא יתרעם ויריב רוחי עלי צעזיל האדם: לעולם. לאורך ימים, הנה רוחי נידון בקרצני אם להשחית ואם לרחם, לא יהיה מדון זה צרוחי לעולם, כלומר לאורך ימים: בשגם הוא בשר. כמו צשגם צסג"ל, כלומר צעזיל שגם זאת צו שהוא צשר, ואף על פי כן אינו נכנע לפני, ומה אם יהיה אש או דבר קשה. כיוצא בו עד שְׁקִמְתִּי צְדֹרָה, (שופטים ה, ז), כמו שקמתי, וכן שְׁאִתָּה מְדַצֵּר עָמִי (שם ו, יז), כמו שאתה, אף צשגם כמו צשגם: והיו ימיו וגו'. עד ק"ך שנה אחריו להם אפי, ואם לא ישובו, אציא עליהם מצול. ואם תאמר משנולד יפת עד המצול אינו אלא מאה שנה, אין מוקדם ומאוחר בתורה (פסחים ו), כבר היתה הגזרה גזורה עשרים שנה קודם שהוליד נח תולדות, וכן מצינו צסדר עולם (פרק כח). יש מדרשי אגדה רבים צלא ידון, אצל זה הוא צחלוח פשוטו:

(4) הנפילים. על שם שנפלו והפילו את העולם (צ"ר), וצלשון עצרית לשון ענקים הוא: בימים ההם. צימי דור אנוש וצני קין: וגם אחרי כן. אף על פי שראו צאצדן של דור אנוש, שעלה אוקיינוס והציף שלים העולם, לא נכנע דור המצול ללמוד מהם (צ"ר כו, ז): אשר יבאו. היו יולדות ענקים כמותם (צ"ר): הגבורים. למרוד צמקום (צ"ר): אנשי השם.

<p>5 And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.</p>	<p>וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יִצְרָר מַחְשַׁבַת לִבּוֹ הָיָה רָע כָּל-הַיּוֹם:</p> <p>וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יִצְרָר מַחְשַׁבַת לִבּוֹ הָיָה רָע כָּל-הַיּוֹם:</p>	<p>מפסיר</p>
<p>6 And it repented the LORD that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart.</p>	<p>וַיִּנָּחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֵל-לִבּוֹ:</p> <p>וַיִּנָּחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֵל-לִבּוֹ:</p>	<p>6</p>
<p>7 And the LORD said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם:</p> <p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם:</p>	<p>7</p>
<p>8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.</p>	<p>וַיֵּן נֹחַ מִצָּדָק חָן בְּעֵינֵי יְהוָה: (פ)</p> <p>וַיֵּן נֹחַ מִצָּדָק חָן בְּעֵינֵי יְהוָה: (פ)</p>	<p>קמו פסוקים</p>

*The Haftarah is Isaiah 42:5 - 43:10 on page 230. Sepharadim read Isaiah 42:5 - 42:21. On Erev Rosh Hodesh, some read the Haftara on page 258, while some read the Parsha's Haftara even on Erev Rosh Hodesh.*

<p>9 These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and wholehearted; Noah walked with God.</p>	<p>אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ:</p> <p>אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ:</p>	<p>נח ה</p>
---	---	-------------

אותם שנקצו בשמות, עירד, מחויאל, מחשאל, שנקצו על שם אצדן, שנמחו והותשו (צ"ר). דבר אחר, אנשי שממון, ששממו את העולם (צ"ר):

(6) וינחם ה' כי עשה. נחמה הייתה לפניו שזרעו צמחוניים, שאלו היה מן העליונים היה ממרידן. צבראשית רבה (כו, ד): ויתעצב. האדם אל לבו של מקום, עלה במחשבתו של מקום להעניצו, וזהו תרגום אונקלוס. דבר אחר וינחם, נהפכה מחשבתו של מקום ממדת רחמים למדת הדין, עלה במחשבה לפניו מה לעשות באדם שעשה בארץ. וכן כל לשון נחמו (שמות לב, לשון נמלך מה לעשות, וכן אדם וינחם (במדבר כג, יט), ועל עבדיו וינחם (דברים לב, לו), וינחם ה' על הרעה (שמות לב, יד), נחמתי כי המלכתי (שמואל א טו, יא), כולם לשון מחשבה אחרת הם: ויתעצב אל לבו. נחמתי על אצדן מעשה ידיו, כמו (שמואל א טו, יט, ג) נעצב הקלף על גנו (צ"ר), וזו כחצתי לתשובת אפיקורוס אחד ששאל את רבי יהושע בן קרחה, אמר לו, אין אחס מודים שהקצ"ה רואה את הנולד, אמר לו הן, אמר לו והא כחצי ויתעצב אל לבו, אמר לו נולד לך בן זכר מימך, אמר לו הן, אמר לו ומה עשית, אמר לו שמחתי ושמחתי את הכל, אמר לו ולא היית יודע שסופו למות, אמר לו בשעת חדותא חדותא בשעת אכלא אכלא. אמר לו כך מעשה הקצ"ה, אף על פי שגלוי לפניו שסופן לחטוא ולאצדן, לא נמנע מלבראן (צ"ר) (ועיין ברא"ס), צביל הצדיקים העמידים לעמוד מהם:

(7) ויאמר ה' אמוחה את האדם. הוא עפר, ואציא עליו מים ואמחה אותו, לכך נאמר לשון מחוי. מאדם עד בהמה. אף הם השחיתו דרכם (סנהדרין קח). דבר אחר, הכל נברא צביל האדם, וכיון שהוא כלה מה נורך צאלו (שם): כי נחמתי כי עשיתם. חשצתי מה לעשות על אשר עשיתם:

(9) אלה תולדות נח נח איש צדיק. הואיל והזכירו ספר בשצחו, שנאמר (משלי י, ז) זכר צדיק לצרכה. דבר אחר, ללמדך שצדיק תולדותיהם של צדיקים מעשים טובים (צ"ר לו), בדורותיו. יש מרבותיו דורשים אותו לשצח, כל שכן שאלו היה צדור צדיקים היה צדיק יותר. ויש שדורשים אותו לגנאי, לפי דורו היה צדיק, ואלו היה צדורו של אברהם לא היה נחשד לכלום

10	And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth.	וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם וַיֹּלֶד נֹחַ תְּלָתָא בְּנֵי יֵת שָׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ יֵת חָם וְיֵת יָפֶת׃	10
11	And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.	וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ וַתִּחַבֵּל אֶרֶץ אֲרָעָא קֳדָם יי וַתִּמָּלֵא אֶרֶץ אֲרָעָא חָטוּפִין׃	11
12	And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth. .	וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ (ס)	12
13	And God said unto Noah: "The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר יי לְנֹחַ קֳצָא דְכָל בָּשָׂר עָאֵל לְקִדְמֵי אֲרִי אֶתִּמְלִיאַת אֲרָעָא חָטוּפִין מִן קֳדָם עוֹבְדֵי־הוֹן בִּישׁיָא וְהָאֲנָא מִחַבִּלְהוֹן עִם אֲרָעָא׃	13
14	Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.	עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ עֲבִיד לָךְ תִּיבְתָא דְאֵעִין דְּקִדְרוּס מְדוּרִין תַּעֲבִיד יֵת תִּיבְתָא וְתַחְפִּי יֵתָּה מִגִּיּו וּמִכָּפְרָא בְּכוּפְרָא׃	14
15	And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.	וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ וְדִין דְּתַעֲבִיד יֵתָּה תְּלַת מֵאוֹת אַמִּין אֹרְכָא דְתִיבְתָא חֲמִשִּׁין אַמִּין פּוּתְיָהּ וְתְּלָתִין אַמִּין רֹמְהָ׃	15

(סנהדרין קט): את האלהים התהלך נח. ובאברהם הוא אומר (לקמן כד, מ), אשר התהלכתי לפניו. נח היה צריך סעד לתומכו, אבל אברהם היה מתחזק ומהלך בצדקו מאליו: התהלך. לשון עבר. וזהו שמושו של ל' צלשון כד, משמשת להבא ולשעבר צלשון אחד, (שס יג, יז) קום המהלך להבא, המהלך נח לשעבר. (ש"א יצ) החפלה צעד עבדיך להבא, (מלכים"א ח, מב) ובא והתפלל אל הבית הזה לשון עבר, אלא שהיו"ו שצראשו הופכו להבא:

(11) ותשחת. לשון ערוה ועבודה זרה (סנהדרין נז, א) (ס"א ערוה כי השחית כל בשר את דרכו, ועבודה זרה) כמו (דברים ז, טז) פן תשחיתו: ותמלא הארץ חמס. גזל (ס"א שנאמר (יונה ג) ומן החמס אשר בכפיהם):

(12) כי השחית כל בשר. אפילו צהמה חיה ועוף נוקקין לשאינן מיין (סנהדרין קח, א):

(13) קץ כל בשר. כל מקום שאתה מוצא זנות ועבודה זרה, אנדרולמוסיא צאה לעולם והורגת טובים ורעים: כי מלאה הארץ חמס. לא נחמס גזר דינם אלא על הגזל (סנהדרין קח, א): את הארץ. כמו מן הארץ. ודומה לו, (שמות ט, כט) כלחתי את העיר, מן העיר. (מ"א טו, כג) חלה את רגליו, מן רגליו. דבר אחר, את הארץ, עם הארץ. שאף ג' טפחים של עומק המחרישה נמוחו ונטשטשו (ב"ר לא, ז):

(14) עשה לך תבת. הרצה ריוח והצללה לפניו. ולמה הטריחו צננין זה. כדי שיראוהו אנשי דור המבול עוסק זה ק"כ שנה, ושאלין אותו, מה זאת לך. והוא אומר להם, עתיד הקצ"ה להציא מבול לעולם (תנחומא נח ה), אולי ישוּבו: עצי גפר. כך שמו. ולמה ממין זה. על שם גפרית שנגזר עליהם להמחות זו: קנים. מדורים מדורים לכל צהמה וחיה: בכפר. זפת צלשון ארמי. ומצינו בגמרא כופרא (שבת סז, א). בתיבתו של משה על ידי שהיו המים חמים, דיה בחומר מבפנים וזפת מבחוץ. ועוד, כדי שלא יריח אותו נדיק ריח רע של זפת. אבל כאן, מפני חוץ המים זפתה מבית ומבחוץ (ב"ר לא, י):

16	A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.	וַיֹּאמֶר יְהוָה תַּעֲבִיד לְתִיבְתָּא וּלְאַמְתָּא תִּשְׁכַּלְלָנָה מִלְּעֵילָא וְתִרְעָה דְתִיבְתָּא בְּסִטְרָה תִּשְׁנֵי מְדוּרִין אַרְעָאין תִּנְגִּין וְתִלְיָאין תַּעֲבִדְנָה:	צַהֲרָא תַעֲשֶׂה לַתִּבְהָ וְאֶל-אַמָּה תִּכְלֶנָה מִלְּמַעְלָה וּפֶתַח הַתִּבְהָ בְּצִדָּהּ תִּשֶׂה תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה:	16
17	And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is in the earth shall perish.	וְאֲנִי הֲנִי מְבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ:	וְאֲנִי הֲנֵנִי מְבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ:	לוי
18	But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.	וְאָקִים יְת קִימִי עִמָּךְ וְתִיעוֹל לְתִיבְתָּא אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִתְּךָ וְנִשְׁי בְנֶיךָ עִמָּךְ:	וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל-הַתִּבְהָ אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִתְּךָ וְנִשְׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ:	18
19	And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.	וּמִכָּל דְּחַי מִכָּל בְּסָרָא תָרִין מִכּוּלָּא תַעֲיִל לְתִיבְתָּא לְקִיָּמָא עִמָּךְ דְּכָר וְנִקְבָּא יְהוּן:	וּמִכָּל-דְּחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתִּבְהָ לְהַחֲיָה אִתְּךָ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִיוּ:	19
20	Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.	מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיָה:	מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיָה:	ישראל
21	And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.'	וְאַתָּה סַב לָךְ מִכָּל מִיכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאַסְפַת אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם לְאֹכְלָה:	וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאַסְפַת אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם לְאֹכְלָה:	21
22	Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.	וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה:	וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה:	22

(16) צהר. יש אומרים חלון, ויש אומרים אבן טובה המאירה להם (צ"ר שם): ואל אמה תכלנה מלמעלה. כסויה משופע ועולה עד שהוא קצר מלמעלה ועומד על אמה, כדי שיזכו המים למטה (מכאן ומכאן, ס"א אינו): בצדה תשים. שלא יפלו הגשמים צה: תחתים שנים ושלושים. ג' עליות 12 על 12. עליונים לאדם אמצעים למדור תחתיים לזבל (שם): (17)

(17) ואני הנני מביא. הנני מוכן להסכים עם אותם שזרזוני ואמרתי לפני כזר (תהלים ח, ה) מה אנוש כי תזכרנו: מבויל. שצלה את הכל. שצלביל את הכל מן הגזרה לנמוך. וזהו לשון אונקלוס שתרסם טופנא, שהזיק את הכל והציאם לזבל שהיא עמוקה. לכך נקראת שנער, שנערו שם כל מתי מבויל (ס"א מימי, וכן הגיה מהרש"ל בחכמת שלמה במסכת שבת [קיג, ב]):

(18) והקמתי את בריתי. ברית היה צריך על הפירות שלא ירקצו ויעפשו, ושלא יהרגוהו רשעים שצדור (צ"ר לא, יצ) אתה ובניך ואשתך. האנשים לזד והנשים לזד. מכאן שנאסרו בתשמיש המטה (שם):

(19) ומכל החי. אפילו שדים (מגיגה טז): שנים מכל. מן הפחות שצדה לא פחתו משנים, אחד זכר ואחד נקבה:

(20) מזה עוף למינהו. אותם שדבקו במיניהם ולא השחיתו דרכם, ומאליהם צאו. וכל שהתיצה קולטתם הכנים צה (צ"ר):

VII	And the LORD said unto Noah: 'Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation.	וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-תֵּיבָתָה כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדֹר הַזֶּה:	שני
2	Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two [and two], each with his mate;	מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:	2
3	of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.	גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ:	3
4	For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.'	כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת- כָּל-הַבְּיֹטָם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנַי הָאֲדָמָה:	4
5	And Noah did according unto all that the LORD commanded him.	וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:	5
6	And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.	וְנֹחַ בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ:	6
7	And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, before the waters of the flood.	וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי- בָנָיו אִתּוֹ אֶל-תֵּיבָתָה מִפְּנֵי מַי הַמָּבּוּל:	7
8	Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,	מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן- הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה:	8

(22) ויעש נח. זה בנין התיבה (סנהדרין קח, ב):

(1) ראיתי צדיק. ולא נאמר צדיק תמים. מכאן שאומרים מקצת שזכו של אדם צפניו, וכולו שלא צפניו (ב"ר לג, א):

(2) הטהורה. העמידה להיות טהורה לישראל. למדנו שלמד נח תורה (עירובין יח): שבעה שבעה. כדי שיקריב מהם קרבן זלאתו (ב"ר לד, ט):

(3) גם מעוף השמים וגו'. צטוהוים הכתוב מדבר, ולמד סתום מן המפורש:

(4) כי לימים עוד שבעה. אלו שבעה ימי אצלו של מושלח הנדיק (סנהדרין קח) שחס הקצ"ה על כבודו ועכב את הפורענות. לא וחשוב שנותיו של מושלח ותמלא שהם כלים בשנת ת"ר שנה לחיי נח: כי לימים עוד. מהו עוד, זמן אחר זמן. זה נוסף על ק"כ שנה: ארבעים יום. כנגד יצירת הולד שקלקלו להטריח ליוצרים לצור צורת ממזרים (ב"ר כה, ב):

(5) ויעש נח. זה ביאתו לתיבה:

(7) נח ובניו. האנשים לצד והגשים לצד, לפי שנאסרו בתשמיש המטה, מפני שהעולם שריו בצער (תנחומא נח יא): מפני מי המבול. אף נח מקטני אמנה היה. מאמין ואינו מאמין שיבא המבול, ולא נכנס לתיבה עד שדחקוהו המים:



9	there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.	שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ:	תָּרִין תָּרִין עָלוּ עִם נֹחַ לַתֵּיבָתָא דְכָר וּנְקֵבָא כְּמָא דִּפְקִיד יְיָ יְתָנָח:
10	And it came to pass after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.	וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיָּבֹיֵה הַמַּבּוּל הָיָה עַל־הָאָרֶץ:	וַהֲוָה לְזִמְנָן שִׁבְעָא יוֹמִין וַיָּבֹיֵה שׁוּפְנָא הָוָה עַל אֶרֶצָא:
11	In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.	בְּשָׁנַת שְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מְעֵינֹת הַתְּהוֹם וַאֲשַׁכְנוּ מַעֲיֵנֹת הַשָּׁמַיִם וַתֵּבַח רַבָּה וַאֲרָבַת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:	בְּשָׁנַת שִׁית מֵאָה שָׁנִין לְחַיֵּי נֹחַ בִּירְחָא תַנְיָנָא בְּשִׁבְעַת עֶסְרָא יוֹמָא לִירְחָא בְּיוֹמָא הַדִּין אֲתַבְּזוּ כָּל מְבוּעֵי תְהוֹם רַבָּא וְכֹנִי דְשָׁמַיָא אֲתַפְּתְחָא:
12	And the rain was upon the earth forty days and forty nights.	וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:	וַהֲוָה מִטְרָא נְחִית עַל אֶרֶצָא אַרְבָּעִין יָמִין וְאַרְבָּעִין לַיְלָן:
13	In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתֵּי נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה:	בְּכֶרֶן יוֹמָא הַדִּין עָאֵל נֹחַ וְשֵׁם וְחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי נֹחַ וְאִתָּתָא נֹחַ וַתֵּלֶת נָשִׁי בְּנוֹהֵי עֲמָהוֹן לַתֵּיבָתָא:
14	they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort.	הָמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל צִפּוֹר כָּל־כְּנָף:	אֲנָן וְכָל חַיָּתָא לְזִנְהָ וְכָל בְּעִירָא לְזִנְהָ וְכָל רַחֲשָׂא דְרַחֲשִׁישׁ עַל אֶרֶצָא לְזִנְהֵי וְכָל עוֹפָא לְזִנְהֵי כָּל צִפּוֹר כָּל דְּפִרְחָ:
15	And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.	וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רֵיחַ חַיִּים:	וְעָלוּ עִם נֹחַ לַתֵּיבָתָא תָּרִין תָּרִין מִכָּל בְּסָרָא דְּבִיָּה רוּחָא דְּחַיִּי:

- (9) באו אל נח. מאליהן (צ"ל, נח): שנים שנים. כלם הושאו צמנין זה, מן הפחות היו שנים:
- (11) בחדש השני. רבי אליעזר אומר זה מרחשון, רבי יהושע אומר זה אייר (סנהדרין קח): נבקעו. להוציא מימיהן: תהום רבה. מדה כנגד מדה. הם חטאו צרבה רעת האדם (לעיל ו, ה), ולקו צתהום רבה (סנהדרין קח, א):
- (12) ויהי הגשם על הארץ. ולהלן הוא אומר, ויהי המבול. אלא כשהורידן, הורידן ברחמים. אם ימזרו יהיו גשמי צרבה, וכשלא חזרו היו למבול: ארבעים יום וגו'. אין יוס ראשון מן המנין, לפי שאין לילו עמו. שהרי כתיב, ביום הזה נבקעו כל מעינות. נמצאו ארבעים יום כלים כ"ח ככסליו לרבי אליעזר שהחדשים נמנין כסדרן, אחד מלא ואחד חסר, הרי י"ב ממרחשון וכ"ח מכסליו:
- (13) בעצם היום הזה. למדך הכתוב שהיו צני דורו אומרים, אילו אנו רואים אותם נכנסם לתיבה, אנו שוצרין אותה והורגין אותו. אמר הקצ"ה, אני מכניסו לעיני כלם (ספרי האזינו שלו. צ"ל, נח), וגרסה דבר מי יקום:
- (14) צפור כל כנף. דבוק הוא. נפור של כל מין כנף, לרבות חגבים (חולין קלט, ב) (כנף זה לשון נוטה, כמו (ויקרא א, יז) ושקע אותו בכנפיו, שאפילו נוטה עולה. אף כאן נפור, כל מין מראית נוטה):

16	And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and the LORD shut him in.	וַהֲבֵאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׁר בָּאוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: עֲלוּהִי:	16
17	And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth.	וַהֲיָה טּוֹפָאֵן אַרְבָּעִין יוֹמִין עַל הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת- הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:	שלישי 17
18	And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.	וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל- הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:	18
19	And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered.	וַהֲמַיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל- הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל-הַהָרִים הַגְּבוּלִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל- הַשָּׁמַיִם:	19
20	Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.	חֲמִישׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: וַתִּכְסֶּיפוּ מַיִם וַתִּתְחַפֵּיאוּ טוֹרֵי:	20
21	And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man;	וַיָּגָעוּ כָל-בֶּשֶׁר הַרֹמֵשׁ עַל- הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם:	21
22	all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.	כָּל דְּנִשְׁמַת רוּחַ חַיִּין בְּאַפּוֹהִי מִכָּל דְּבִיבִשְׁתָּא מִיתוּ: כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מִתּוֹ:	22
23	And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heaven; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark.	וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד- בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמַּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:	23

(16) ויסגור ה' בעדו. הגין עליו שלא שצורה. הקיף הטיצה דוצים ואריות והיו הורגים צהם (צ"ר לז,ח). ופשוטו של מקרא, סגר כנגדו מן המים. וכן כל צעד שצמקרא, לשון כנגד הוא, (צראשית כ, יח) צעד כל רחס, (מ"ד צ, ד) צעדך וצעד צניך, (איוב צ, ד) עור צעד עור, (תהלים ג, ד) מגן צעדי, (ש"א יצ, יט) התפלל צעד עצדיך, כנגד עצדיך:  
(17) ותרם מעל הארץ. משוקעת הימה צמים י"א אמה כספינה טעונה המשוקעת מקלחת צמים (צ"ר לז,ט), ומקראות שלפניו יוכיחו:  
(18) ויגברו. מאליהן:

(20) חמש עשרה אמה מלמעלה. למעלה של כל גובה כל ההרים לאחר שהושוו המים לראשי ההרים (יומא עו,א):

(22) נשמת רוח חיים. נשימה של רוח חיים: אשר בחרבה. ולא דגים שצים (סנהדרין קח):

24	And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.	וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ וַחֲמִשִּׁים יוֹם מַאת יוֹם:	24
VIII	And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתִּבְּהָ וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיַּשְׁכּוּ הַמַּיִם:	1
2	the fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained.	וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וְאָרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּפְּלָא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:	2
3	And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.	וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלּוֹף וַיָּשׁוּבוּ וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצָה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:	3
4	And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.	וַתָּנַח הַתִּבְּהָ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּשְּׁבַע־עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל-הָרֵי אָרָרָט:	4
5	And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.	וְהַמַּיִם הָיוּ הַלּוֹף וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רִאשֵׁי הַהָרִים:	5

(23) וימח. לשון ויפגעל הוא, ואינו לשון ויפגעל. והוא מגזרת ויפן ויצן. כל תיבה שסופה ה"א כגון צנה מחה קנה, כשהוא נותן וי"ו י"ד צראשנה, נקוד צחירק תחת היוד: אך נח. לצד נח, וזה פשוטו. ומדרש אגדה (צ"ר) גונח וכוהה דס מטורח הצהמות והחיות. ויש אומרים שאיחר מזונות לארי והכישו. ועליו נאמר (משלי יב, א), הן לדיק צארץ ישולס:

(1) ויזכור אלהים. זה השם מדת הדין הוא. ונהפכה למדת רחמים על ידי תפלת הצדיקים. ורשעתן של רשעים הופכת מדת רחמים למדת הדין (צ"ר לג, ג), שנאמר (צראשית ו, א), (ו) וישכו. הארץ. על: רוח. אלהים ויעבר: (ג), וגו'. נח את אלהים ויזכור: (צ"ר)

(2) ויסכרו מעינות. כשנפתחו כתיב (לעיל ז, יא) כל מעינות, וכאן אין כתיב כל. לפי שנשתיירו מהם אותן שיש צהם לורץ לעולם, כגון חמי טצריא וכיוצא צהם (סנהדרין קח, א): ויכלא. וימנע, כמו (תהלים מ, יב) לא תכלא רחמין, (צראשית כג, ו) לא יכלה ממך:

(3) מקצה חמשים ומאת יום. התחילו לחסור, והוא אחד צסיון (סדר עולם פ"ד). כיצד. צכ"ז צכסליו פסקו הגשמים, הרי ג' מכסליו וכ"ט מטצת הרי ל"צ. וצצט ואדר וניסון ואייר קי"ה, הרי ק"נ:

(4) בחדש השביעי. סיון, והוא צציעי לכסליו, צצו פסקו הגשמים: בשבעה עשר יום. מכאן אמה למד שהיתה המציצה משוקעת צמים י"א אמה. שהרי כתיב צעשירי צאחד לחדש נראו ראשי ההרים, זה אצ שהוא עשירי למרחשון לירידת גשמים. והס היו צצוהים על ההרים חמש עשרה אמה, וחסרו מיס אחד צסיון עד אחד צאצ חמש עשרה אמה צששים יום. הרי אמה לדי' ימים. נמצא צצט"ז צסיון לא חסרו אלא ד' אמות, ונהה המציצה ליום המחרת. למדת שהיתה משוקעת י"א אמה צמים שעל ראשי ההרים:

(5) בעשירי וגו' נראו ראשי ההרים. זה אצ, שהוא עשירי למרחשון שהתחיל הגשם. ואס תאמר הוא אלול, ועשירי לכסליו שפסק הגשם, כשם שאתה אומר צחדש השציעי סיון, והוא צציעי להפסקה. אי אפשר לומר כן. על כרחך, צציעי אי אמה מונה אלא להפסקה. שהרי לא כלו ארצעים יום של ירידת גשמים ומאה וחמשים של תצצורת המים עד אחד צסיון. ואס

6	And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.	וַיִּהְיֶה מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ יֵת כְּנֹת תִּיבֹתָא דִּעֲבַד:	6 וַיִּהְיֶה מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חֲלוֹן הַתִּבְתָּה אֲשֶׁר עָשָׂה:
7	And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.	וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יֵצוּא וַיָּשׁוּב עַד־יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:	7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יֵצוּא וַיָּשׁוּב עַד־יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
8	And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground.	וַיִּשְׁלַח יֵת יוֹנָה מִלְּוִתִּיהָ לִמְחֹזִי אִם קָלוּ מַיָּא מֵעַל אִפִּי אֶרְעָא:	8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:
9	But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.	וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתִּבְתָּה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתִּבְתָּה:	9 וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתִּבְתָּה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתִּבְתָּה:
10	And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.	וַאֲזִירִיךְ עוֹד שִׁבְעָא יוֹמִין אַחֲרָנִין וַאֲזִסִּיךְ שְׁלַח יֵת יוֹנָה מִן תִּיבֹתָא:	10 וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּסָּף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתִּבְתָּה:
11	And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.	וַאֲתַת לְוִתִּיהָ יוֹנָה לְעֶדֶן רִמְשָׂא וְהָא טָרֵף זֵיתָא תְּבִיר מִחַת בְּפוּמָה וַיֵּדַע נֹחַ אֲרִי קָלוּ מַיָּא מֵעַל אֶרְעָא:	11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב וְהָיָה עַל־זֵית טָרֵף בִּפִּיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

אִתָּה אֹמֵר שְׂצִיעֵי לִירִידָה, אֵין זֶה סִיוֹן. וְהַעֲשִׂירִי אֵי אִפְשֵׁר לִמְנוֹת אֵלָּא לִירִידָה. שְׁאִם אִתָּה אֹמֵר לִהֲפַסְקָה, וְהוּא אֵלּוּל, אֵי אִתָּה מוֹאֵל בְּרָשָׁאן בְּאֶחָד לַחֲדָשׁ חֲרַבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ. שְׁהֵרִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים מִשְׁנֵרָאֻ רִאשֵׁי הַהָרִים שְׁלַח אֶת הָעוֹרֵב. וְכִ"א יוֹם הוֹחִיל בְּשִׁלְיֹת הַיּוֹנָה, הֵרִי שְׁשִׁים יוֹם מִשְׁנֵרָאֻ רִאשֵׁי הַהָרִים עַד שְׁחַרְבּוּ פְּנֵי הָאָדָמָה. וְאִם תֵּאֱמַר בְּאֵלּוּל נִרְאָו, נִמְלָא שְׁחַרְבּוּ בְּמִרְחָשׁוֹן, וְהוּא קוֹרָא אוֹתוֹ רִאשׁוֹן, וְאֵין זֶה אֵלָּא מִשְׁרֵי שְׁהוּא רִאשׁוֹן לְבִרְיָת עוֹלָם, וְלִרְצִי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִסָּן:

(6) מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם. מִשְׁנֵרָאֻ רִאשֵׁי הַהָרִים: אֶת חֲלוֹן הַתִּיבָה אֲשֶׁר עָשָׂה. לָהֵר (ב"ר לג, ה) וְלֹא זֶה פִּתְחַ הַתִּיבָה הַעֲשִׂי לְבִיָּאָה וַיֵּצֵאָהּ:

(7) יֵצוּא וְשׁוּב. הוֹלֵךְ וּמִקֵּץ סְצִיּוֹת הַתִּיבָה וְלֹא הֵלֵךְ בְּשִׁלְיֹתוֹ. שְׁהֵי חוֹשְׁדוּ עַל צֵת זֹגוּ, כְּמוֹ שֶׁשִּׁנִּינוּ בְּאֶגְדַּת חֵלֶק (סְנֵהֲדִרִין קמ"ב): עַד יְבִשֶׁת הַמַּיִם. פְּשׁוּטוֹ כְּמִשְׁמַעוֹ. אֲבָל מִדְרַשׁ אֶגְדָּה (ב"ר לג, ה), מוֹכֵן הִיָּה הָעוֹרֵב לְשִׁלְיֹת אַחֶרֶת בְּעִזְרַת גְּשָׁמִים בִּימֵי אֱלֹהִים, שְׁנֵאֲמַר (מִלְכִּים־א יז, ו) וְהָעוֹרֵבִים מִבִּיָּאִים לוֹ לֶחֶם וְצֶמֶד:

(8) וַיִּשְׁלַח אֶת הַיּוֹנָה. לְסוֹף ז' יָמִים. שְׁהֵרִי כְּחִיָּז וַיִּחַל עוֹד ז' יָמִים אַחֲרֵים, מִכֻּל זֶה אִתָּה לִמַּד שֶׁאֵף בְּרָשָׁאָה הוֹחִיל ז' יָמִים: וַיִּשְׁלַח. אֵין זֶה לְשׁוֹן שִׁלְיֹת אֵלָּא לְשׁוֹן שְׁלוֹם. שְׁלָחָה לִלְכַּת לְדִרְכָּה, וְצוּ יִרְאֵה אִם קָלוּ הַמַּיִם, שְׁאִם תִּמְלָא מְנוּחַ לֹא תִשׁוּב אֵלָיו:

(10) וַיַּחַל. לְשׁוֹן הַמִּתְנָה. וְכֵן (אִיּוֹב כט, כ"א) לֵי שְׁמַעוּ וַיַּחֲלוּ, וְהִרְצָה יֵשׁ בְּמִקְרָא:

(11) טָרֵף בִּפִּיהָ. אֹמֵר אֵי שׁוֹכֵר הִיָּה. לִכֵּן קוֹרְאוֹ פְּעָמִים לְשׁוֹן זִכֵּר, וּפְעָמִים לְשׁוֹן נִקְצָה, לְפִי שְׁכַל יוֹנָה שֶׁבְּמִקְרָא לְשׁוֹן נִקְצָה, כְּמוֹ (שֵׁה"ט יב) כִּיּוֹנִים עַל אִפְקֵי מֵיִם רוֹחֲלוֹת, (יִחְזָקְאֵל ז, טז) כִּיּוֹנֵי הַגְּאִיּוֹת כּוֹלֵם הוֹמּוֹת, (הוֹשֵׁעַ ז, י"א) כִּיּוֹנָה פוֹתָהּ: טָרֵף. חֲטָף. וּמִדְרַשׁ אֶגְדָּה, לְשׁוֹן מוֹזוֹן. וְדִרְשׁוּ (עִירוֹבִין יח, ב) בְּפִיהָ, לְשׁוֹן מֵאֲמַר. אִמְרָה, יִהְיוּ מוֹזוּנוֹתֵי מִרְוִרִין כְּזִית בִּידוֹ שֶׁל הַקֶּבֶד וְלֹא מִתּוֹקִין כְּדִבְשׁ בִּידֵי צֶשֶׁר וּדֶס:

12	And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.	וַיֵּיחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד:	12
13	And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dried.	וַיְהִי בְּאַחַת וָשֶׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיֹּסֶר נֹחַ אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְנֵי הָאָדָמָה:	13
14	And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry.	וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: (ס)	14
15	And God spoke unto Noah, saying:	וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר:	רביעי 15
16	'Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.	צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנִשְׁי־בְנֶיךָ אִתְּךָ:	16
17	Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.'	כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ (כ') הוּצֵא [ק' הַצֵּא] אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ:	17
18	And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him;	וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְנִשְׁי־בָנָיו אִתּוֹ:	18
19	every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families; went forth out of the ark.	כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֵּבָה:	19

(12) וייחל. הוא לשון ויחל, אלא שזה לשון ויפגע, וזה לשון ויפגע. ויחל וימתין, וייחל וימתין:

(13) בראשון. לרבי אליעזר הוא תשרי ולרבי יהושע הוא ניסן (ר"ה יז): חרבו. נעשה כמין טיט שקרמו פניה של מעלה:

(14) בשבעה ועשרים. וירידתן צדש השני צ"ו צדש (סדר עולם פ"ד. ז"ר לג, ו), אלו ימים שהחמה יתירה על הלילה. שמשפט דור המבול שנה תמימה היה (עדיות ג, ז. ז"ר כח, ט): יבשה. נעשה גריד כהלכתה:

(16) אתה ואשתך וגר. איש ואשתו. כאן המיר להם תשמיש המטה (ז"ר לד, ו)

(17) הוצא. הוצא כתיב הוצא קרי. הוצא, אמור להם שניצלו. הוצא, אם אינם רוצים ללכת הוציאם אתה: ושרצו בארץ.

ולא צמיצה. מגיד שאף הצהמה והעוף נאסרו בתשמיש:

(19) למשפחתיהם. קבלו עליהם על מנת לידבק במינו:

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar.	וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵת בְּמִזְבֵּחַ:	20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵת בְּמִזְבֵּחַ:
21 And the LORD smelled the sweet savour; and the LORD said in His heart: 'I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.	וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:	21 וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.'	עוֹד כָּל יְמֵי אֲרָעָא זְרוּעָא וְחֻצְדָא וְקוֹרָא וְחוּמָא וְקִישָׁא וְסִתְנָא וַיִּימָם וְלֵילִי לֹא יִבְטְלוּ:	22 עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁפְתוּ:
IX And God blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth.	וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ:	IX וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ:
2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered.	וּמִזְרָאֲכֶם וּחְתָּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:	2 וּמִזְרָאֲכֶם וּחְתָּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

(20) מכל הבהמה הטהורה. אמר, לא צוה לי הקצ"ה להכניס מאלו ז' אלא כדי להקריב קרבן מהם (צ"ר פ' כ"ו ופ' ל"ד, ט):

(21) מנעריו. מנענער לנאת ממעי אמו ניתן צו יצר הרע (שם לד, י. ירושלמי ברכות ג, ה): לא אסף. ולא אסף. כפל הדבר לשבועה. הוא שכתוב (ישעי' נד, ט) אשר נשבעתי מעבור מי נח. ולא מנינו זה שבועה אלא זו שכלל דבריו, והיא שבועה. וכן דרשו חכמים במסכת שבועות (דף לז):

(22) עוד כל ימי הארץ וגו' לא ישבתו. ו' עתים הללו שני חדשים לכל אחד ואחד, כמו ששנינו חצי תשרי ומרחשון וחצי כסליו וזרע. חצי כסליו וטבת וחצי שבט קור (ס"א חורף) וכו', בצצא מניעא (קג) (ס"א עוד כל ימי, כלומר תמיד, כמו עוד טומאתו ב): קור. קשה מחורף: חורף. עת זרע שעורים וקטניות החרפין להתצטל מהר. קור הוא חצי שבט ואדר וחצי ניסן: קציר. חצי ניסן ואייר וחצי סיון: קיץ. הוא זמן לקיטת תאנים וזמן שמייצשים אותן בשדות ושמו קיץ, כמו (שמואל א' ב' טז, ו) והלחם והקיץ לאכול הנערים: חום. הוא סוף ימות החמה, חצי אב וחלול וחצי תשרי שהעולם חם ביותר, כמו ששנינו במסכת יומא (כט, א), שלהי קייטא קשי מקייטא: ויום וליילה לא ישבתו. מכלל ששבתו כל ימות המצול שלא שמשו המזלות, ולא ניכר צין יום וצין לילה (צ"ר פכ"ה ופ' לד, יא): לא ישבתו. לא יפסקו כל אלה מלהתנהג כסדרן:

(2) וחתכם. ואימתכם, כמו (איוב ו, כא) תראו חמת. ואגדה, לשון חיות. שכל זמן שהתינוק בן יומו חי, אין אתה צריך לשומרו מן העכברים. עוג מלך הבשן מה, צריך לשומרו מן העכברים, שנאמר ומוראכם וחתכם יהיה. אימתי יהיה מוראכם על החיות, כל זמן שאתם חיים (סנהדרין נח. שבת קנא, ב):

3	Every moving thing that liveth shall be for food for you; as the green herb have I given you all.	כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רֶקַע יֵעָשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־	כָּל־רֶחֶשׂא דְּהוּא חַי לְכוֹן יְהִי לְמִיכֹל כִּי־רֶקַע עֲסָבָא יְהִיבִית לְכוֹן ית כּוֹלָא:
4	Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.	אֶדְ-בֶּשֶׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:	בְּרִם בְּסָרָא בְּנִפְשִׁיהּ דְּמִיָּה לֹא תִיכְלוּ:
5	And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man.	וְאִךְ אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם:	וּבְרִם ית דְּמִכוֹן לְנַפְשִׁתְכוֹן אֲתַבַּע מִיַּד כָּל חַיָּתָא אֲתַבַּעֲנִיהּ וּמִיַּד אֲנָשָׂא מִיַּד גְּבֵר דִּי־שׂוֹד ית דְּמָא דְּאָחִיוִּי אֲתַבַּע ית נַפְשָׂא דְּאֲנָשָׂא:
6	Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made He man.	שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפַךְ בִּי בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:	דִּי־שׂוֹד דְּמָא דְּאֲנָשָׂא בְּסָהֲדִין עַל מִימַר דִּי־יִנְיָא דְּמִיָּה יִתְאַשֵּׁד אָרִי בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עֲבַד ית אֲנָשָׂא:
7	And you, be ye fruitful, and multiply; swarm in the earth, and multiply therein.' .	וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: (ס)	וְאַתֶּן פּוֹשׁוּ וְסָגּוּ אֲתִילְדוּ בָּאֶרֶעָא וְסָגּוּ בָּהּ:
8	And God spoke unto Noah, and to his sons with him, saying:	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר:	וַאֲמַר יי לְנֹחַ וּלְבָנָיו עִמָּיהּ לְמִימַר:
9	'As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;	וְאֲנִי הִנְנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעְכֶם אֲחִירִיכֶם:	וְאֲנָא הָאֲנָא מְקִים ית קִימִי עִמְכוֹן וְעַם בְּנִיכוֹן בְּתִרִיכוֹן:

(3) לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ. שְׁלֹא הִרְשִׁיתִי לְאָדָם הִרְשִׁיטוֹן זֶשׁר אֵלֹא יִרְקַע עֵשֶׂב, וְלָכֵן, כִּי־רֶקַע עֵשֶׂב שֶׁהִפְקַרְתִּי לְאָדָם הִרְשִׁיטוֹן, נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל (סְנֵהֲדִין קֹט):

(4) בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ. אֲסָר לָהֶם אֲצַר מִן הַחַי, כְּלוּמַר כָּל זֶמַן שֶׁנִּפְשׁוֹ צוֹ לֹא תֹאכְלוּ הַזֶּשֶׁר (שֵׁס נז, א): בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ. צַעֲד נִפְשׁוֹ צוֹ: בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ לֹא תֹאכְלוּ. הִרִי אֲצַר מִן הַחַי. וְאִךְ בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ, הִרִי דָם מִן הַחַי (שֵׁס נט, א):

(5) וְאִךְ אֶת דַּמְכֶם. אִךְ עַל פִּי שֶׁהִתְרַמְּתִי לָכֵם נְטִילַת נֶשֶׁמָה צָהֳמָה, אֶת דַּמְכֶם אֲדַרְשׁ מִהַשּׁוֹפֵךְ דָּם עֲלֵמֹ: לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם. אִךְ הַחוּק עֲלֵמֹ, אִךְ עַל פִּי שֶׁלֹּא יֵאָדָם מִמֶּנּוּ דָם: מִיַּד כָּל חַיָּה. לְפִי שֶׁחֲטָאוּ דוֹר הַמִּצְוֹל וְהוֹפְקְרוּ לְמֹאכֵל חַיִּים רַעוּת לְשִׁלוֹט בָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים מט, יג) נִמְשַׁל בְּצִהְמוֹת נַדְמוֹ, לְפִיכֵךְ הוֹנֵחֵךְ לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶן אֶת הַחַיִּים (שְׁמַח קנא, ב): וּמִיַּד הָאָדָם. מִיַּד הַהוֹרֵג בְּמִיַּד וְאִין עֲדִים, אִנִּי אֲדַרְשׁ: מִיַּד אִישׁ אָחִיו. מִיַּד שֶׁהוּא אֹהֵב לוֹ כֹּחַס וְהִרְגוֹ שׁוּגָג אִנִּי אֲדַרְשׁ, אִם לֹא יִגְלֶה וְיִצְקֵשׁ עַל עֲוֹנוֹ לִימְחֹל, שֶׁאִךְ הַשּׁוּגָג כִּרְיָךְ כִּפְרָה. וְאִם אִין עֲדִים לְחִיבָיו גְּלוּת, וְהוּא אִינוּ נִכְנַע, הַקְדוֹשׁ צִרוּךְ הוּא דּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ. כְּמוֹ שֶׁדַּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, וְהָאֱלֹהִים אֵלֶּה לִידוֹ (שְׁמוֹת כא, יג) בְּמִסְכַּת מִכּוֹת (י, ז), הַקְדוֹשׁ צִרוּךְ הוּא מִזְמָן לְפִוְגֵק אֶחָד וְכו':

(6) בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפַךְ. אִם יֵשׁ עֲדִים הַמִּיתוּהוּ אֶתֶם. לָמָּה, כִּי צָלַס אֱלֹהִים וְגו': עָשָׂה אֶת הָאָדָם. זֶה מִקְרָא חֲסָר. וְצִרְיָךְ לְהַיִּיט עָשָׂה הַעוֹשֶׂה אֶת הָאָדָם, וְכֵן הִרְצָה בְּמִקְרָא:

(7) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ. לְפִי פִשּׁוּטוֹ, הִרְשִׁיטוֹה (לְעִיל א, כח) לְצִרְכָּה (כְּתוּצוֹת ה, א), וְכֹאן לְלוּי. וְלְפִי מִדְרָשׁוֹ (צ"ד לז, י) לְהַקִּישׁ מִי שֶׁאִינוּ עוֹסְקִים בְּפִרְיָהּ וּרְצִיָּהּ לְשׁוֹפֵךְ דָּמִים (יִצְמוֹת סה):

(9) וְאֲנִי הִנְנִי. מַסְכִּים אִנִּי עִמָּךְ. שֶׁהִיָּה נֹחַ דּוֹאָג לְעוֹסְקֵי צִפְרִיָּהּ וּרְצִיָּהּ עַד שֶׁהִצְטִיחוּ הַקְדוֹשׁ צִרוּךְ הוּא שֶׁלֹּא לְשַׁחַת הָעוֹלָם עוֹד (תַּנְחוּמָא נח יא), וְכֵן עָשָׂה. וְצִפְרִיָּהּ אֲמַר לוֹ, הִנְנִי מַסְכִּים לְעוֹשֵׁת קִיּוֹם וְחוּזָק צִרִית לְהַצְמַחֲתִי, וְאַתָּה לֵךְ אִתָּה:

<p>10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.</p>	<p>וְעִם כָּל נֶפֶשׁ חַיָּת דְּעִמְכוֹן בְּעוֹפָא בְּבִיעִרָא וּבְכָל חַיַּת אֲרֶעָא עִמְכוֹן מִכָּל נֶפֶשׁ תִּיבְתָא לְכָל חַיַּת אֲרֶעָא:</p>	<p>10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בִּבְהֶמְתָּה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתֵּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:</p>
<p>11 And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.'</p>	<p>וְאִקְרִינָא יְת קִימִי עִמְכוֹן וְלֹא יִשְׁתַּיִּצִי כָּל בְּסָרָא עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא יִהְיֶה עוֹד טוֹפְנָא לְחַבְלָא אֲרֶעָא:</p>	<p>11 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:</p>
<p>12 And God said: 'This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:</p>	<p>וַאֲמַר יְיָ דָּא אֵת קִים דְּאֲנָא יְהִיב בֵּין מִימְרִי וּבִינִיכּוֹן וּבִין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּת דְּעִמְכוֹן לְדִרִי עָלְמָא:</p>	<p>12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:</p>
<p>13 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.</p>	<p>יְת קִשְׁתִּי יְהִיבִית בְּעַנְנָא וְתִהִי לְאֵת קִים בֵּין מִימְרִי וּבִין אֲרֶעָא:</p>	<p>13 אֶת־קִשְׁתִּי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבִין הָאָרֶץ:</p>
<p>14 And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud,</p>	<p>וְיִהִי בְּעַנְנוֹתִי עַנְנָא עַל אֲרֶעָא וְתִתְחַזֵּי קִשְׁתָּא בְּעַנְנָא:</p>	<p>14 וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקִּשְׁתַּת בְּעָנָן:</p>
<p>15 that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.</p>	<p>וְדִכְרִנָּא יְת קִימִי דְּבִין מִימְרִי וּבִינִיכּוֹן וּבִין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּתָא בְּכָל בְּסָרָא וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מִיָּא לְטוֹפְנָא לְחַבְלָא כָּל בְּסָרָא:</p>	<p>15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבִין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:</p>
<p>16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.'</p>	<p>וְתִהִי קִשְׁתָּא בְּעַנְנָא וְאֲחֻזִּינָה לְדִוְכְרֵן קִים עָלַם בֵּין מִימְרָא דִּי וּבִין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּתָא בְּכָל בְּסָרָא דְּעַל אֲרֶעָא:</p>	<p>16 וְהָיְתָה הַקִּשְׁתַּת בְּעָנָן וְרִאִיתִיהָ לְזָכַר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבִין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:</p>

- (10) חית הארץ אתכם. הם הממהלכים עם הצריות: מכל יוצאי התבה. להציא שקצים ורמשים: לכל חית הארץ. להציא המזיקין שאין בכלל החיה אשר אתכם, שאין הילוכן עם הצריות:
- (11) והקימותי. אעשה קיום לצריתי. ומהו קיומו, את אות הקשת, כמו שמסיים והולך:
- (12) לדרת עולם. נכתב חסר. שיש דורות שלא הוצרכו לאות לפי שצדיקים גמורים היו, כמו דורו של חזקיהו מלך יהודה, ודורו של רבי שמעון בן יוחאי (ז"ר לה, 3):
- (14) בענני ענן. כשמעלה במחשבה לפני להציא חשך ואצדון לעולם:
- (16) בין אלהים ובין כל נפש חיה. בין מדת הדין של מעלה, וביניכם (שם ג). שהיה לו לכתוב ביני ובין כל נפש חיה. אלא זהו מדרשו, כשתצא מדת הדין לקטרג עליכם (לחייב אתכם), אני רואה את האות ומזכר:



17	And God said unto Noah: 'This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is upon the earth.'	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: (פ)
18	And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.	וַהֲיוּ בְנֵי נֹחַ דֹּנְפְקוּ מִן תֵּיבַתָּא שֵׁם וְחָם וַיִּפֶּת וְחָם הוּא אָבוֹהֵי דְכְנַעַן:
19	These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.	שְׁלֹשָׁה אֱלֹה בְנֵי־נֹחַ וּמֵאלֶּה נִפְצָה כָל־הָאָרֶץ:
20	And Noah, the man of the land, began and planted a vineyard.	וַיַּחֲלֵל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:
21	And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.	וַיִּשְׁתֵּי מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֹהֱלָה:
22	And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.	וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בְּחוּץ:
23	And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.	וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֶּת אֶת־הַשְּׂמֹלָה וַיִּשְׂמְלוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֵרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ:
24	And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.	וַיִּיקָץ נֹחַ מִיַּיְנו וַיָּדַע אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

- (17) זאת אות הברית. הראהו הקשת ואמר לו, הרי האות שאמרתי:
- (18) וחס הוא אבי כנען. למה הוצרך לומר כאן. לפי שהפרשה עסוקה וצאה בשכרותו של נח, שקלקל זה חס, ועל ידו נתקלל כנען, ועדיין לא כתב תולדות חס ולא ידענו שכנען בנו. לפיכך הוצרך לומר כאן וחס הוא אבי כנען:
- (20) ויחל. עשה עצמו חולין (צ"ר לו, ג). שהיה לו לעסוק תחלה בנטיעה אחרת: איש האדמה. אדוני האדמה, כמו (רות א, ג) איש נעמי: ויטע כרם. כשנכנסם לתיבה הכניס עמו וזמורות ויחורי תאנים (צ"ר שם):
- (21) ויתגל. לשון ויתפגעל: אהלו. אהלה כתיב, רמז ל"י שבטים (תנחומא ישן נח ס"כ) שנקראו על שם שומרון שנקראת אהלה, שגלו על עסקי היין, שנאמר (עמוס ו, 1) השותים במזרחי יין (צ"ר לו, ד):
- (22) וירא חם אבי כנען. יש מרבותיו אומרים כנען ראה והגיד לאביו, לכך הוזכר על הדבר ונתקלל (צ"ר): וירא את ערות אביו. יש אומרים סרסו (סנהדרין ע, א), ויש אומרים רצעו (צ"ר):
- (23) ויקח שם ויפת. אין כתיב ויקחו, אלא ויקח. לימד על שם שנחמץ במצוה יותר מיפת, לכך זכו בניו לטלית של ציצית. ויפת זכה לקבורה לבניו, שנאמר (יחזקאל לט, יא) אתן לגוג מקום שם קבר. וחס שבזה את אביו, נאמר בזרעו (ישעיה כ, 7) כן ייהג מלך אשור את שבי מצרים ואת גלות כוש נערים וזקנים ערום ויחף וחסופי שם וגו' (סנהדרין ע). תנחומא נח טו. (צ"ר לו, 1): ובניהם אחורנית. למה נאמר פעם שניה. מלמד, שכשרצו אללו והוצרכו להפוך עצמם לכסותם, הפכו פניהם אחורנית (צ"ר לו, 1):

25	And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.	וַיֹּאמֶר אֲרֹר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים וְהָיָה לְאֹחָיו:	וַאֲמַר לִיט כְּנָעַן עֶבֶד פֶּלַח יְהִי לְאֹחָיו:
26	And he said: Blessed be the LORD, the God of Shem; And let Canaan be their servant.	וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וְיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ:	וַאֲמַר בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵיהֶם דָּשֵׁם וְיְהִי כְנָעַן עֶבֶדָא לְהוֹן:
27	God enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; And let Canaan be their servant.	יַפֶּת אֱלֹהִים לִיַּפֶּת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֹהֲלֵי־שָׁם וְיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ:	יַפְתִּי וַיִּלְפַּת וַיִּשְׁרִי שְׂכִינְתִּיהָ בְּמִשְׁכְּנֵי שָׁם וְיְהִי כְנָעַן עֶבֶדָא לְהוֹן:
28	And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.	וַיְחִי־נֹחַ אַחֲרֵי הַמָּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה:	וַחַיָּא נֹחַ בְּתַר טוֹפְנָא תַלְתַּת מֵאָה וַחֲמִשִּׁין שָׁנִין:
29	And all the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died.	וַיְהִי (בספרי ספרד ואשכנז ויהי) כָּל־יְמֵי־נֹחַ תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: (פ)	וַהּוּ כָל יוֹמֵי נֹחַ תִּשְׁעַ מֵאָה וַחֲמִשִּׁין שָׁנִין וַיָּמָת:
X	Now these are the generations of the sons of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and unto them were sons born after the flood.	וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שָׁם חָם וַיָּפֶת וַיּוֹלְדּוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמָּבּוּל:	וְאֵלִין תּוֹלְדַת בְּנֵי נֹחַ שָׁם חָם וַיָּפֶת וְאֵתְלִידוֹ לְהוֹן בְּנִין בְּתַר טוֹפְנָא:
2	The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.	בְּנֵי יַפֶּת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וַיִּנָּן וְתֻבַּל וּמִשְׁכַּח וְתִירָס:	בְּנֵי יַפֶּת גּוֹמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וַיִּנָּן וְתוּבַל וּמִשְׁחַד וְתִירָס:
3	And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.	וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה:	וּבְנֵי גּוֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה:
4	And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.	וּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים:	וּבְנֵי יוֹן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדוֹדָנִים:
5	Of these were the isles of the nations divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations.	מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֲנִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיֵיהֶם:	מֵאֵלִין אֵתְפְּרִשְׁיוֹ נִגְנוֹת עַמֻּמָּא בְּאַרְעֵתְהוֹן גְּבַר לְלִישְׁנֵיהֶם לְזַרְעֵיתְהוֹן בְּעַמֻּמֵיהוֹן:

- (24) בנו הקטן. הפסול והזוי, כמו (ירמיה מט, טו) הנה קטן נחמתי כגויים, זוי באדם:  
 (25) ארור כנען. אתה גרמת לי שלא אוליד בן רביעי אחר לשמשני. ארור בן רביעי להיות משמש את זרעם של אלו הגדולים, שהוטל עליהם טורח עבודתי מעתה (צ"ל, ו). ומה ראה חס שסרסו. אמר להם לאחיו, אדם הראשון שני בנים היו לו, והרג זה את זה בשביל ירושת העולם (שם ה). ואצונו יש לו ג' בנים ועודנו מבקש בן רביעי:  
 (26) ברוך ה' אלהי שם. שעמיד לשמור הבטחתו לזרעו לתת להם את ארץ כנען: ויהי. להם כנען למס עובד:  
 (27) יפת אלהים ליפת. מתורגס יפתי, ירחיב. וישכון באהלי שם. ישרה שכינתו בישראל. ומדרש חכמים (יומא יא), אף על פי שיפת אלהים ליפת, שגנה כורש שהיה מבני יפת בית שני, לא שרמה זו שכינה. והיכן שרמה, במקדש ראשון שגנה שלמה שהיה מבני שם: ויהי כנען עבד. אף משיגלו בני שם ימכרו להם עבדים מבני כנען:  
 (2) ותירס. זו פרס (בראשית רבה לו, א. יומא שם):

6	And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan.	וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וּכְנַעַן:	6
7	And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan.	וּבְנֵי כּוּשׁ סִבָּא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדִדָן:	7
8	And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.	וְכוּשׁ אֵלִיד יֵת נִמְרוֹד הוּא לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ:	8
9	He was a mighty hunter before the LORD; wherefore it is said: 'Like Nimrod a mighty hunter before the LORD.'	הוּא הָיָה גִבּוֹר תַּקִּיף קִדָּם יי עַל כֵּן יִתְאַמֵּר כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר לַפְּנֵי יְהוָה:	9
10	And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.	וְהֵנָּה רִישׁ מַלְכוּתֵהּ בָּבֶל וְאַרְךְ וְאַכַּד וְכַלְנֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר:	10
11	Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and Rehoboth-ir, and Calah,	מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיְבָנֵא יֵת נִינְוָה וְיֵת רְחוֹבוֹת וְאֶת־כַּלַּח:	11
12	and Resen between Nineveh and Calah—the same is the great city.	וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:	12
13	And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,	וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻחִים:	13
14	and Pathrusim, and Casluhim—whence went forth the Philistines—and Caphtorim.	וְאֶת־פַּתְרֻסִּים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים: (ס)	14
15	And Canaan begot Zidon his firstborn, and Heth;	וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת:	15

- (8) להיות גבור. להמריד כל העולם על הקצ"ה צעזעט דור הפלגה:  
 (9) גבור ציד. 77 דעתן של צריות צפיו ומטען למרוד צמקוס (צ"ר לז, 3): לפני ה'. מתכוין להקיטו על פניו (תו"כ צחוקותי פ"ג, 3): על כן יאמר. על כל אדם מרשיע צעזעט פנים יודע רצונו ומתכוין למרוד צו יאמר זה כנמרוד גבור ציד (צ"ר):  
 (11) מן הארץ. כיון שראה אשור את צניו שומעין לנמרוד ומורדין צמקוס לצנות המגדל, יאח מתוכס (צ"ר לז, 7):  
 (12) העיר הגדולה. היא נינוה, שנאמר (יונה ג, 1) ונינוה הייתה עיר גדולה לאלהים:  
 (13) להבים. שפניהם דומים ללהב:  
 (14) פתרוסים ואת כסלוחים אשר יצאו משם פלשתים. משניהם יאחו. שהיו פתרוסים וכסלוחים מחליפין משכב נשומיהם חלו לאלו, ויאלו מהם פלשתים (צ"ר לז, 8):

16	and the Jebusite, and the Amorite, and the Girschite;	וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְשִׁי: וְיִבְסָאִי וְיִתְאֲמֹרָאִי וְיִתְגִּרְשָׁאִי:	16
17	and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;	וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: וְיִתְחִיטָאִי וְיִתְעַרְקָאִי וְיִתְסִינָאִי:	17
18	and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad.	וְאֶת־הָאַרְבָּדִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחֲרַיִם נִפְצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: וְיִתְאַרְבָּדָאִי וְיִתְצִמְרָאִי וְיִתְחַמְתָאִי וְכַתָּר כֶּן אֶתְבָּדְרוּ זְרַעֲיִת כְּנַעֲנָאִי:	18
19	And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, unto Lasha.	וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַכָּה גִרְרָה עַד־עֵזָה בְּאַכָּה סִדְמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וְצִבּוֹיִם עַד־לָשָׁע: וַהֲנֹה תַחֲסֹם כְּנַעֲנָה מִצִּידֹן מִטִּי לְגֶרָר עַד עֵזָה מִטִּי לְסִדּוֹם וְעִמּוֹרָה וְאַדְמָה וְצִבּוֹיִם עַד לָשָׁע:	19
20	These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their lands, in their nations.	אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם: (ס) אֵלֶּיִן בְּנֵי חָם לְזִרְעֵיהֶן בְּאַרְעֵיהֶן לְלִשְׁנָהֶן בְּעַמְמֵיהֶן:	20
21	And unto Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.	וּלְשֵׁם יֶלֶד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אָחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל: וּלְשֵׁם אִתְּיָלִיד אָף הוּא אָבוֹהֶן דְּכָל בְּנֵי עֵבֶר אָחוּהִי דִּיפֶת רַבָּא:	21
22	The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram.	בְּנֵי שֵׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרָם: בְּנֵי שֵׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרָם:	22
23	And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Gether, and Mash.	וּבְנֵי אָרָם עוּז וְחוּל וְגֶתֶר וּמָשׁ: וּבְנֵי אָרָם עוּז וְחוּל וְגֶתֶר וּמָשׁ:	23
24	And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot Eber.	וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שְׁלָח וְשְׁלָח יָלַד אֶת־עֵבֶר: וְאַרְפַּכְשָׁד אוּלִיד יֵת שְׁלָח וְשְׁלָח אוּלִיד יֵת עֵבֶר:	24
25	And unto Eber were born two sons; the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.	וּלְעֵבֶר יֶלֶד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יֶקְטָן: וּלְעֵבֶר אִתְּיָלִידוּ תְרִין בָּנִין שׁוֹם תַּד פֶּלֶג אָרִי בְיוֹמֹהִי אֶתְפְּלִיגַת אֶרֶעָא וְשׁוֹם אָחוּהִי יֶקְטָן:	25

(18) ואחר נפצו. משפחות הרבה:

(19) גבול. סוף ארצו. כל גבול לשון סוף וקצה: באכה. שם דצר. ולי נראה כאדם האומר לחצרו, גבול זה מגיע עד אשר תצא לגבול פלוני:

(20) ללשוונותם בארצותם. אף על פי שנחלקו ללשונויות וארצות, כולם בני חס הם:

(21) אבי כל בני עבר. הנהר היה שם: אחי יפת הגדול. איני יודע אם יפת הגדול, אם שם. כשהוא אומר (להלן יא,י) שם בן מאת שנה וגו' שנתיים אחר המבול, הוא אומר יפת הגדול. שהרי בן מ"ק שנה היה נח כשהתחיל להוליד (לעיל ו,א), והמבול היה בשנת שש מאות שנה (שם ו,ז). נמצא שהגדול צבניו היה בן מאה שנה. ושם לא הגיע למאה עד שנתיים אחר המבול (צ"ל,ז): אחי יפת. ולא אחי חס. שאלו שניהם כדור את אביהם, וזה בזה:

26	And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah;	וַיִּקְטֹן יֶלֶד אֶת־אֱלֹמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֶרַח:	וַיִּקְטֹן יֶלֶד אֶת־אֱלֹמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֶרַח:	26
27	and Hadoram, and Uzal, and Diklah;	וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֻזָּל וְאֶת־דִּקְלָה:	וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֻזָּל וְאֶת־דִּקְלָה:	27
28	and Obal, and Abimael, and Sheba;	וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:	וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:	28
29	and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.	וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן:	וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן:	29
30	And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar, unto the mountain of the east.	וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁאָה בְּאַכָּה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם:	וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁאָה בְּאַכָּה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם:	30
31	These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.	אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוּיָהֶם:	אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוּיָהֶם:	31
32	These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations; and of these were the nations divided in the earth after the flood.	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוּיָהֶם וּמֵאלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל: (פ)	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוּיָהֶם וּמֵאלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל: (פ)	32
XI	And the whole earth was of one language and of one speech.	וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים:	וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים:	שביעי ט
2	And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.	וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְּקִעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:	וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְּקִעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:	2

(25) נפלגה. נתפלגו הלשונות ונפוצו מן הצקעה, ונתפלגו ככל העולם. למדנו שהיה עזר נביא, שקרא שם בנו על שם העמיד (שם), ושנינו בסדר עולם (פ"א) שצטוף ימיו נתפלגו. שם תאמר בתחלת ימיו, הרי יקטן אחיו נעיר ממנו והוליד כמה משפחות קודם לכן, שנאמר ויקטן ילד וגו', ואחר כך (להלן יא, א) ויהי כל הארץ וגו'. ואם תאמר באמצע ימיו, לא בא הכחצו לסתום אלא לפרש. הא למדת שזשנת מות פלג נתפלגו: יקטן. שהיה עניו ומקטין עצמו (צ"ר לו, ז), לכך זכה להעמיד כל המשפחות הללו:

(26) חצרמות. על שם מקומו. דברי אגדה (צ"ר לו, ח):

(1) שפה אחת. לשון הקודש: ודברים אחדים. באו בעצה אחת, ואמרו, לא כל הימנו שיצור לו את העליונים, נעלה לרקיע ונעשה עמו מלחמה. דבר אחר, על יחידו של עולם. דבר אחר, ודברים אחדים (ס"א דברים חדים). אמרו, אחת לאלף ותרג"ו שנים הרקיע מתמוטט כשם ששעה בימי המבול. בואו ונעשה לו סמוכות (צ"ר לו, ו):

(2) בנוסעם מקדם. שהיו יושבים שם, כדכתיב למעלה ויהי מושבם וגו' הר הקדם, ונסעו משם למור להם מקום להחזיק את כלם (צ"ר לו, ז), ולא מנאו אלא שנער:

- 3 And they said one to another:  
'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.
- 4 And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'
- 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.
- 6 And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.
- 7 Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'
- 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.
- וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לִבְנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לָאֶבֶן וַתַּחֲמֹר הִנֵּה לָהֶם לַחְמֹר:
- וַיֹּאמְרוּ הִבֵּהוּ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֶץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:
- וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲנִי עִם אֶחָד וְשָׁפָה אֶחָת לְכָלָם וְזֶה תַּחֲלֹם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
- הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֹּת רֵעֵהוּ:
- וַיִּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחֲדָלוּ לִבְנֹת הָעִיר:
- וַיִּבְדֹּר יְיָ וַיַּחֲדוּן מִתַּמֶּן עַל אֲפִי כָל אֶרֶץ וְאֶתְמַנְעוּ מִלְּבַנֵּי קִרְיָא:

- (3) אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ. אומה לאומה מזרים לכוש וכוש לפוט ופוט לכנען (שם ח): הִבֵּה. הזמינו עצמכם. כל הצה לשון הזמנה הוא. שמכינים עצמן ומתחזרים למלאכה או לעצה או למשא. הצה, הזמינו אפרקליי"ר צלע"ו: לִבְנִים. שאין אצנים צצבל שהיא צקעה: וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה. כך עושין הלצנים שקורין טוול"ש, שורפים אותן צכצשן: לַחְמֹר. לטוח הקיר:
- (4) פֶּן־נִפְּוֶץ. שלא יציא עלינו שום מכה להפיצנו מכאן:
- (5) וַיֵּרֶד ה' לִרְאֹת. לא הוצרך לכך, אלא צא ללמד לדיינים, שלא ירשיעו הנדון עד שיראו ויצינו. צמדרש רבי תנחומא (נח יח): בְּנֵי הָאָדָם. אלא בני מי. שמא בני חמורים וגמלים. אלא בני אדם הראשון שצפה את הטובה, ואמר (לעיל ג, יב) האשה אשר נתתה עמדי. אף אלו כפו בטובה למרוד צמי שהשפיעם טובה ומלטם מן המצול (צ"ר לח, ט):
- (6) הֵן עִם אֶחָד. כל טובה זו יש עמהן שעם אחד הם ושפה אחת לכולם, ודצר זה החלו לעשות: הִחָלֵם. כמו אמרם, עשותם. להתחיל הם לעשות: לֹא יִבְצָר מֵהֶם גֹּרֵר לַעֲשׂוֹת. צתמיה. יצטר, לשון מניעה, כתרגומו. ודומה לו (תהלים עו, יג) יצזור רוח נגידים:
- (7) הִבֵּה נִרְדָּה. צצית דינו נמלך מענותנותו היסירה (תנחומא נח יח): הִבֵּה. מדה כנגד מדה. הם אמרו הצה נצנה, והוא כנגדם מדד ואמר הצה נרדה (תנחומא ישן נח כה): וְנִבְלָה. ונצלצל. נו"ן משמש צלשון צבים וה"א אחרונה יסירה כה"א של נרדה: לֹא יִשְׁמְעוּ. זה שואל לצנה, וזה עומד עליו ופועל את מוחו (צ"ר לח, י):
- (8) וַיִּפֶץ ה' אֹתָם מִשָּׁם. בעולם הזה סנהדרין קז, צ) מה שאמרו פן נפוצ נקייים עליהם. הוא שאמר שלמה (משלי י, כד) מגורת רשע היא תצואנו:

9	Therefore was the name of it called Babel; because the LORD did there aconfound the language of all the earth; and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.	עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־ שָׁם בָּלְלָ יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְצִצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: (פ)	עַל בֶּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל אֲרִי תָמֹן בְּלִבִּיל יִי לִישָׁן כָּל אֲרָעָא וּמִתָּמֹן בְּדִרְגוֹן יִי עַל אִפִּי כָל אֲרָעָא:
10	These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old, and begot Arpachshad two years after the flood.	אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־ מֵאת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמָּבּוּל:	אֵלֶּין תּוֹלְדֵת שֵׁם שֵׁם בֶּר מָאָה שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת אַרְפַּכְשָׁד תְּרֵיתִין שְׁנִין בְּתֵר טּוֹפְנָא:
11	And Shem lived after he begot Arpachshad five hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי שֵׁם בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת אַרְפַּכְשָׁד חֲמִישׁ מָאָה שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:
12	And Arpachshad lived five and thirty years, and begot Shelah.	וַאֲרַפְכְּשָׁד חִי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׁלָח:	וַאֲרַפְכְּשָׁד חִי תִלְתִּין וַחֲמִישׁ שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת שְׁלָח:
13	And Arpachshad lived after he begot Shelah four hundred and three years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׁלָח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת שְׁלָח אַרְבַּע מָאָה וּתְלַת שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:
14	And Shelah lived thirty years, and begot Eber.	וְשְׁלָח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר:	וְשְׁלָח חִי תִלְתִּין שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת עֵבֶר:
15	And Shelah lived after he begot Eber four hundred and three years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־שְׁלָח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי שְׁלָח בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת עֵבֶר אַרְבַּע מָאָה וּתְלַת שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:
16	And Eber lived four and thirty years, and begot Peleg.	וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פֶּלֶג:	וַיְחִי עֵבֶר תִּלְתִּין וְאַרְבַּע שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת פֶּלֶג:
17	And Eber lived after he begot Peleg four hundred and thirty years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי עֵבֶר בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת פֶּלֶג אַרְבַּע מָאָה וּתְלַתִּין שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:

(9) ומשם הפיצם. למד שאין להם חלק לעולם הזה (סנהדרין סס). וכי איזו קשה, של דור המבול או של דור הפלגה. אלו לא פשטו יד בעיקר, ואלו פשטו יד בעיקר להלחם בו. ואלו נשטפו, ואלו לא נאצדו מן העולם. אלא שדור המבול היו גזלנים והיטה מריצה ציניהם, לכך נאצדו. ואלו היו נוהגים אהבה וריעות ציניהם, שנאמר שפה אחת ודברים אחדים. למדת שנאוי הממלוקת וגדול השלוס (ז"ר לח,ו):

(10) שם בן מאת שנה. כשהוליד את ארפכשד, שנתיים אחר המבול:

18	And Peleg lived thirty years, and begot Reu.	וַיְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-רְעוּ: וַיְחִי פֶלֶג תְּלָתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת רְעוּ:	18
19	And Peleg lived after he begot Reu two hundred and nine years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תֵשַׁע שָׁנִים וּמֵאֲתָיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ מֵאֵתָן וּתְשַׁע שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנִים:	19
20	And Reu lived two and thirty years, and begot Serug.	וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-שְׂרוּג: וַיְחִי רְעוּ תְּלָתִין וּתְרַתִּין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת שְׂרוּג:	20
21	And Reu lived after he begot Serug two hundred and seven years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאֲתָיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנִים:	21
22	And Serug lived thirty years, and begot Nahor.	וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-נָחוֹר: וַיְחִי שְׂרוּג תְּלָתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת נָחוֹר:	22
23	And Serug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר מֵאֲתָיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר מֵאֵתָן שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנִים:	23
24	And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.	וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-תֶּרַח: וַיְחִי נָחוֹר עֶשְׂרִין וּתְשַׁע שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת תֶּרַח:	24
25	And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרַח תֵּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֵתָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרַח מֵאֵתָה וּתְשַׁע עֶשְׂרִי שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנִים:	25
26	And Terah lived seventy years, and begot Abram, Nahor, and Haran.	וַיְחִי-תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן: וַיְחִי תֶרַח שִׁבְעִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת אַבְרָם יֵת נָחוֹר וְיֵת הָרָן:	26
27	Now these are the generations of Terah. Terah begot Abram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.	וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הִוָּלַד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הִוָּלַד אֶת-לוֹט: וְאַלֶּין תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הִוָּלַד אֶת-אַבְרָם יֵת נָחוֹר וְיֵת הָרָן וְהָרָן הִוָּלַד יֵת לוֹט:	27
28	And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.	וַיָּמָת הָרָן עַל אִפִּי תֶרַח אָבוֹהוּ בְּאֶרֶץ יִלְדוּתִּיהָ בְּאוּר כַּשְׁדִּי: וַיָּמָת הָרָן עַל אִפִּי תֶרַח אָבוֹהוּ בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים:	28

(28) על פני תרח אביו. נחיי אציו (נ"ר). ומדרש אגדה, יש אומרים שעל ידי אציו מת. שְׁקָצַל תַּרְחַם עַל אֲצִירָתוֹ לִפְנֵי



29	And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.	וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים וְשֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרַי וְשֵׁם אִשְׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וְאֲבִי יִסְכָּה: וַיָּסֶכֶה:	מפטיר
30	And Sarai was barren; she had no child.	וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד: וְהָיָה שָׂרַי עֲקָרָה לִית לָהּ וָלֵד:	30
31	And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.	וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־ לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלְתּוֹ אִשְׁת־אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:	31
32	And the days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran.	וַיְהִי יְמֵי־תֶרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֹתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: (פ) וַיְהִי יְמֵי תֶרַח מֵאָתָן וַחֲמִישׁ שָׁנִים וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן:	קנג פסוקים
XII	Now the LORD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־ לְךָ מֵאֶרֶצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָךְ: וַיֹּאמֶר יְיָ לְאַבְרָם אֵיזִיל לְךָ מֵאֶרֶץךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ לְאֶרֶץ אֲרָאָךְ:	לך י

The Haftarah is Isaiah 54:1 – 55:5 on page 232. Sepharadim read Isaiah 54:1 – 54:10. On Rosh Hodesh, read the Maftir and Haftara on page 255.

נמרוד על שכתת את כלמיו, והשליכו לכבשן האש. והכן יושב ואומר כלצו, אם אצרכ נוצח אני משלו, ואם נמרוד נוצח אני משלו. וכשניצל אצרכ אמרו לו להכן, משל מי אתה. אמר להם הן, משל אצרכה אני. השליכוהו לכבשן האש ונשרף. וזהו אור כשדים. ומנחם פירש אור, בקעה. וכן (ישעיה כד, יד) באורים כדו ה', וכן (שם יא, ח) מאורת לפעונוי. כל חור ובקע עמוק קרוי אור: (29) יסכה. זו שרה, על שם שסוכה ברוח הקודש, ושהכל סוכין ביפיה. (ס"א כמו שנאמר, ויראו אותה שרי פרעה). ועוד, יסכה לשון נסיכות (וכן הוא סנהדרין לט להדיא), כמו שרה לשון שררה: (31) ויצאו אתם. ויצאו תרח ואצרכ עם לוט ושרי: (32) וימת תרח בחרן. לאחר שיצא אצרכ מחרן וצא לארץ כנען, והיה שם יותר מששים שנה. שהרי כתיב (להלן יב, ד) ואצרכ בן חמש שנים וע' שנה בצאתו מחרן. ותרח בן שבעים שנה היה כשנולד אצרכ, הרי קמ"ה למרח כשיצא אצרכ מחרן. עדיין נשארו משנותיו הרבה. ולמה הקדים הכתוב מיתתו של תרח ליציאתו של אצרכ. שלא יהא הדבר מפורסם לכל, ויאמרו, לא קיים אצרכ את כבוד אביו, שהניחו זקן והלך לו. לפיכך קראו הכתוב מת (צ"ר לט, ז). (ס"א ועוד) שהרשעים אף בחייהם קרויים מתים, והנדיקים אף במיתתן קרויים חיים, שנאמר (שמואל-ב כג, כ) וצניחו בן יהוידע בן איש חי: בחרן. הנו"ן הפוכה לומר לך עד אצרכ חרון אף של מקום: (1) לך לך. להנאתך ולטובתך, ושם אעשך לגוי גדול וכאן אי אתה זוכה לצנים (ר"ה טז:), ועוד שאודיע טענך בעולם (צ"ר):

2	And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.	וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדַּלְתָּ שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה וְאֶבְרַכְנֶךָ לְעַם סְגִי וְאֶבְרַכְנֶךָ וְאֶרְבִּי שְׁמִי וְיָתִי מְבָרֵךְ:	2
3	And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'	וְאֶבְרַכְהָ מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ וְאֶבְרַכְךָ מְבָרְכָה וּמְקַלְלָהּ אֲאָר וְנִבְרַכְו בְּךָ כָּל מִשְׁפָּחַת אֲרָץ וְנִבְרַכְו בְּךָ כָּל מִשְׁפָּחַת אֲרָץ:	3
4	So Abram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him; and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.	וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם עָמִיהּ יְיָ וַאֲזַל עָמִיהּ לוֹט בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:	4
5	And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.	וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בַּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן:	5
6	And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.	וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שָׁכֶם עַד אֱלֹן מוֹרָה וַהֲכַנְעִי אֹז בְּאֶרֶץ:	6

(2) ואעשך לגוי גדול. לפי שהדרך גורמת לשלשה דברים, ממעטת פריה ורביה, וממעטת את הממון, וממעטת את השם, לכן הוזקק לשלשה זכרות הללו, שהצטיחו על הצנים ועל הממון ועל השם. ואברכך. בממון. ז"ר (לט, יא): והיה ברכה. הצרכות נחונות צידך, עד עכשיו היו צידי, צרכתי לאדם ונח, ומעכשיו אתה תצרך את אשר תחפץ. ז"ר (סס). דבר אחר ואעשך לגוי גדול, זה שאומרים אלהי אברהם, ואברכך, זה שאומרים אלהי יצחק, ואגדלה שמך, זה שאומרים אלהי יעקב, יכול יהיו חותמין בכלן, תלמוד לומר והיה ברכה, בן חותמין ולא צהם (פסחים קיז:). מארצך. והלא כבר יצא משם עם אציו וצא עד לחרן, הלא כך אמר לו, התרחק עוד משם ולא מצית אציק: אשר אראך. לא גלה לו הארץ מיד, כדי לחצצה בעיניו, ולתת לו שכר על כל דבור ודבור. כיצא צו את בןך את יחידך אשר להצדק את יצחק (בראשית כב, ז), כיצא צו על אסד הקרים אשר אמר אליך (סס), כיצא צו (יונה ג, ז) ויקרא אליה את הקריאה אשר לזכר אליך ז"ר): (3) ונברכו בך. יש אגדות רבות. והוא פשוטו, אדם אומר לצנו תהא כצורה, וכן כל ונברכו בך שצמקרא, וזה מוכיח, בך יצדק וישראלי לאמר וישימך אלהים קפצרים וקמנשה (בראשית מה, כ): (5) אשר עשו בחרן. שהכניסן תחת כנפי השכינה, אברהם מגייר את האנשים ושרי מגיירת הנשים, ומעלה עליהם הכתוב כאילו עשאו, (לכך כתיב אשר עשו) (סנהדרין נט: ז"ר). ופשוטו של מקרא, עצדים ושפחות שקנו להם, כמו עשה את כל הקצד הזה (שם לא, א), (לשון קנין), וישראלי עושה קיל (צמדכר כד, יח), לשון קונה וכוונת: (6) ויעבור אברהם בארץ. נכנס למוכה: עד מקום שכם. להתפלל על בני יעקב כשיצאו להלחם בשכם (מדרש אגדה): אלון מורה. הוא שכם (סוטה לז), הראהו הר גריזים והר עיזל ששם קבלו ישראל שבועת התורה (מדרש אגדה): והכנעני אז בארץ. היה הולך וכווצה את ארץ ישראל מזרעו של שם, שצחלקו של שם נפלה כשחלק נח את הארץ לבניו (מדרש אגדה), שנאמר ומלכי צדק מלך שלם, (בראשית יד, יח). לפיכך ויאמר אל אברהם לזרעך אתן את הארץ הזאת, עמיד אני להחזירה לבניך שהם מזרעו של שם:

<p>7 And the LORD appeared unto Abram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he builded there an altar unto the LORD, who appeared unto him.</p>	<p>וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:</p>	<p>7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:</p>
<p>8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he builded there an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.</p>	<p>וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶחָלָה בֵּית אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:</p>	<p>8 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶחָלָה בֵּית אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:</p>
<p>9 And Abram journeyed, going on still toward the South.</p>	<p>וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּח: (פ)</p>	<p>9 וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּח: (פ)</p>
<p>10 And there was a famine in the land; and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.</p>	<p>וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִמָה לְגֹור שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ:</p>	<p>10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִמָה לְגֹור שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ:</p>
<p>11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon.</p>	<p>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיִמָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּנִי נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתָּ מִרְאָה אֶת:</p>	<p>11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיִמָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּנִי נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתָּ מִרְאָה אֶת:</p>
<p>12 And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: 'This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive.</p>	<p>וַהֲיָה כִּי-יֵרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרָיִם וַיֹּאמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרָגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יַחְיֶה:</p>	<p>12 וַהֲיָה כִּי-יֵרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרָיִם וַיֹּאמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרָגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יַחְיֶה:</p>

(7) ויבן שם מזבח. על צשורת הזרע ועל צשורת ארץ ישראל (צ"ר):  
(8) ויעתק משם. אהלו: מקדם לבית אל. צמזמה של צית אל, נמצאת צית אל צמערצו הוא שנאמר צית אל מים: אהלה. אהלה כמי, צמחלה נטה את אהל אשמו, ואחר כך את שלו. צ"ר (לט, טו): ויבן שם מזבח. נחנצא שעמידין צניו להכשל שם על עון עון, והתפלל שם עליהם (צ"ר):  
(9) הלוך ונסוע. לפרקים יושצ כאן חדש או יותר ונסוע משם, ונוטה אהלו צמקום אחר, וכל מסעיו הנגצה, ללכת לצדומה של ארץ ישראל, והיא לצד ירושלים (פי" ירושלים היה צאמצע העולם, וסוף ארץ ישראל. כ"פ צישעיה) שהיא צחלקו של יהודה, שנטלו צדומה של ארץ ישראל הר המוריה שהיא נחלמו (צ"ר לט, טז):  
(10) רעב בארץ. צאותה הארץ לצדה, לנסותו אם יהרהר אחר דצריו של הקצ"ה, שאמר לו ללכת אל ארץ כנען, ועכשיו משיאו ללאת ממנה (פדר"א כו):  
(11) הנה נא ידעתי. מדרש אגדה (צ"ל.ו), עד עכשיו לא הכיר צה, מחוך צניעות שצצניהם, ועכשיו הכיר צה על ידי מעשה (תנחומא). דבר אחר, מנהג העולם שעל ידי טורח הדרך אדם צמזמה, וזאת עמדה ציופיה (צ"ר). ופשוטו של מקרא, הנה נא הגיע השעה שיש לצאג על יפך, ידעתי זה ימים רבים כי יפת מראה את, ועכשיו אנו צאים צין אנשים שחורים ומכוערים, אחיהם של כושים, ולא הורגלו צאשה יפה (צ"ר). ודומה לו, הנה גא חלצי סורו גא (צראשית יט, צ):

13	Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.'	אמרי־נָא אֶתְּחִי אֵת לַמֶּעַן יֵיטֵב־לִי בַעֲבוּרְךָ וְחַיֵּיתָה נַפְשִׁי נַפְשִׁי בַּפְתָּגֻמִּכִּי:	13
14	And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.	וַיְהִי כִּבְּוֹא אַבְרָם מִצְרָיִמָה וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרָיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד:	שני
15	And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.	וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:	15
16	And he dealt well with Abram for her sake; and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.	וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לֹו צֹאן־וּבָקָר וְחֻמְרִים וַעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת וְאִתְּנָת וְגִמְלִים:	16
17	And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.	וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה וְגִגְיָם גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם:	17
18	And Pharaoh called Abram, and said: 'What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?'	וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:	18
19	Why saidst thou: She is my sister? so that I took her to be my wife; now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.'	לָמָּה אָמַרְתָּ אֶתְחִי הִוא וְאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֵחַ וּלְךָ:	19
20	And Pharaoh gave men charge concerning him; and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.	וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֹו:	20

- (13) למען ייטב לי בעבורך. יתנו לי מתנות:  
(14) ויהי כבוא אברם מצרימה. היה לו לומר כבואם מצרימה, אלא למד שהטמין אותה בחיבה, ועל ידי שחזעו את המכס, פתחו וראו אותה (צ"ר):  
(15) ויהללו אותה אל פרעה. הללוה צניהם, לומר הגונה זו למלך:  
(16) ולאברם היטיב. פרעה צעורה:  
(17) וינגע ה' וגו'. צמכת ראשן לקה, שהשמיש קשה לו (צ"ר מא, ז): ואת ביתו. כתרומתו ועל אינש ציחיה (תנחומא) (ומדרשו לרצות כותלי עמודיו וכליו (שם צ"ר), צרש"י יסן): על פי דצוקה (צ"ר), אומרת למלאך ה', והוא מכה (תנחומא):  
(19) קח וְלָךְ. לא כאצימלך שאמר לו הנה ארצי לפניך (ל, טו), אלא אמר לו לך ואל תעמוד, שהמזרים שטופי זמה הם, שנאמר וְקָמַת סוּסִים וְקָמַס (יחזקאל כג, כ):  
(20) ויצו עליו. על אודותיו, לשלחו ולשמרו: וישלחו. כתרומתו ואלויו (סוטה מו):

XIII	And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South.	וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנִּגְבָּה:	XIII
2	And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.	וַאֲבָרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב:	2
3	And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai;	וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנִּגְבַּב וְעַד-בֵּית אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶתְחֵלָה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי:	3
4	unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Abram called there on the name of the LORD.	אֶל-מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שֵׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:	4
5	And Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.	וְגַם-לְלוֹט הָהוּא אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן-וַיִּבְקֹר וְאֵהֱלִים:	שלישי
6	And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together.	וְלֹא-נִשְׂאָא אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה רִכּוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו:	6
7	And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land.	וַיְהִי-רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה-לוֹט וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יָשָׁב בְּאֶרֶץ:	7

- (1) ויעל אברם וגו' הנגבה. לצא לדרומה של ארץ ישראל, כמו שאמר למעלה הלוך ונסוע הנגבה, להר המוריה (צ"ר לט, טז), ומכל מקום כשהוא הולך ממזרים לארץ כנען, מדרום לצפון הוא מהלך, שארץ מזרים דרומה של ארץ ישראל, כמו שמוכיח במסעות ובגזולי הארץ (מסעי):
- (2) כבוד מאד. טעון משאות:
- (3) וילך למסעיו. כשחזר ממזרים לארץ כנען, היה הולך ולן באכסניות שלן צהם צהליכמו למזרים (צ"ר), למדך דרך ארץ שלא ישנה אדם מאכסניא שלו (ערכין טז). דבר אחר, בחזרתו פרהקפותיו (צ"ר מא, ג): מנגב. ארץ מזרים דרומה של ארץ כנען:
- (4) אשר עשה שם בראשונה ויקרא שם. ואשר קרא שם אצרים צהם ה'. וגם יש לומר ויקרא שם עכשיו צהם ה':
- (5) ההלך את אברם. מי גרם שהיה לו זאת, הליכמו עם אצרים:
- (6) ולא נשא אותם. לא הייתה יכולה להספיק מרעה למקניהם, ולשון קצר הוא, וצריך להוסיף עליו, כמו ולא נשא אותם מרעה הארץ, לפיכך כתב ולא נשא כלשון זכר:
- (7) ויהי ריב. לפי שהיו רועיו של לוט רשעים, ומרעים צהמתם צהדות אחרים, ורועי אצרים מוכיחים אותם על הגזל, והם אומרים נקמה הארץ לאצרים ולו אין יורש, ולוט יורשו, ואין זה הגזל, והכתוב אומר והכנעני והפרזי אז יושב צהרץ, ולא זכה צה אצרים עדיין (צ"ר מא, ה):

<p>8 And Abram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are brethren.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-לוֹט לֹא כֶּעַן תִּהְיֶה מִרִּיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אָחִים אֲנַחְנוּ:</p>	<p>8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-לוֹט לֹא תִהְיֶה מִרִּיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אָחִים אֲנַחְנוּ:</p>
<p>9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.'</p>	<p>הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ הַפָּרָד נָא מַעֲלֵי אִם-הִשְׁמָאל וְאִימָנָה וְאִם-הַיְמִין וְאִשְׁמָאֵלֶּה:</p>	<p>9 הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ הַפָּרָד נָא מַעֲלֵי אִם-הִשְׁמָאל וְאִימָנָה וְאִם-הַיְמִין וְאִשְׁמָאֵלֶּה:</p>
<p>10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.</p>	<p>וַיִּקַּף לוֹט יָת עֵינָיו וַיַּחְזֵא יָת כָּל מִישַׁר יַרְדֵּנָא אֲרִי כְלִיה בֵּית שְׁקִיָּא קֳדָם חֲבִלּוֹת יִי יָת סְדוֹם וְיָת עֲמֹרָה כְּגִנְתָּא דִּי כְּאֲרֵעָא דְּמִצְרַיִם מִטִּי צַעַר:</p>	<p>10 וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן כִּי כְלָה מִשְׁקָה לִפְנָיו שַׁחַת יְהוָה אֶת-סְדוֹם וְאֶת-עֲמֹרָה כְּגֶן-יְהוָה כְּאֲרֵץ מִצְרַיִם בְּאֶבֶה צַעַר:</p>
<p>11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.</p>	<p>וַיִּבְחַר-לוֹ לֹט אֶת כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לֹט מִקֳדָם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:</p>	<p>11 וַיִּבְחַר-לוֹ לֹט אֶת כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לֹט מִקֳדָם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:</p>
<p>12 Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.</p>	<p>אַבְרָם יָשַׁב בְּאֲרֵץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סְדוֹם:</p>	<p>12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֲרֵץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סְדוֹם:</p>
<p>13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly.</p>	<p>וְאֲנָשֵׁי סְדוֹם בִּישִׁין בְּמִמּוֹנְהוֹן וַחֲבִיבִין בְּגִוְיָתְהוֹן קֳדָם יִי לַחֲדָא:</p>	<p>13 וְאֲנָשֵׁי סְדוֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:</p>

- (8) אנשים אחרים. קרוצים. ומדרש אגדה (ז"ר) דומין בקלסתר פנים:
- (9) אם השמאל ואימנה. בכל אשר תשב (אשכ) לא אתרחק ממך, ואעמוד לך למגן ולעזר, וסוף דבר הושרך לו, שנאמר (יד, יד) וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁעָה אֶחָיו וְגו': אימנה. אימין את עצמי, כמו ואשמאילה אשמאיל את עצמי. ואם תאמר היה לו לינקד ואימינה, כך מזנינו במקום אחר (ש"צ יד, יט) אם אש להמין, ואין נקוד להמין:
- (10) כי כלה משקה. ארץ נחלי מים (אונקלוס): לפני שחת ה' את סדום ואת עמורה. היה אותו מישור: כגן ה'. לאילנות (ספרי עקב יא, י): בארץ מצרים. לזרעים (שם): באבה צער. עד זוער. ומדרש אגדה דורשו לגנאי, על שהיו שטופי זמה וזר לזוט בשכונתם. (במסכת הוריות י: ז"ר):
- (11) ככר. מישור כתרומתו: מקדם. נסע מאכל אצרים (למזרח), והלך לו למערבו של אצרים, נמצא נוסע ממזרח למערב. ומדרש אגדה (ז"ר) הסייע עצמו מקדמונו של עולם, אמר, אי אפשר לא באצרים ולא באלהיו:
- (12) ויאהל. נטה אהליו לרועיו ולמקנהו עד סדום:
- (13) ואנשי סדום רעים. ואף על פי כן לא נמנע לזוט מלשכון עמהם. ורבותינו (יומא לה:): למדו מכאן שם קשעים? קקצ (משלי יז, י): רעים. גופם: וחטאים. צממונס (סנהדרין קט. ז"ר): לה' מאד. יודעים רבונם ומתכוונים למרוד (ומדרש אגדה):

<p>14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him: 'Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward;</p>	<p>וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם בְּתֵר דְּאַתְּפָּרֵשׁ לוֹט מִעֲמִיָּה זְקוּף כֶּעָן עֵינֶךָ וְחֹזִי מִן אַתְרָא דְּאַתְּ תִּמְן לְצָפוֹנָא וּלְדָרוֹמָא וּלְמַדְנַחָא וּלְמַעְרָבָא:</p>	<p>14 וַיֹּהִי אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֵד-לוֹט מֵעֲמֹו שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צָפוֹנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיִּמָּה:</p>
<p>15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.</p>	<p>15 אֲרִי יֵת כָּל אֶרְעָא דְּאַתְּ חֹזִי לָךְ אֶתְנַנְנָה וּלְבִנְךָ עַד עֲלָמָא:</p>	<p>15 כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֵה לָךְ אֶתְנַנְנָה וּלְיִזְרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:</p>
<p>16 And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.</p>	<p>16 וְאֲשׁוּי יֵת בְּנֶךָ סְגִיִּין כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא כְּמָא דְּלִית אַפְשָׁר לְגַבֵּר לְמַמְנֵי יֵת עַפְרָא דְּאַרְעָא אַף בְּנֶךָ לֹא יִתְמַנּוּן:</p>	<p>16 וְשִׁמְתִּי אֶת-יִזְרְעֶךָ כְּעַפְרַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אִם-יִוְכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת-עַפְרַת הָאָרֶץ גַּם-יִזְרְעֶךָ יִמָּנֶה:</p>
<p>17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.'</p>	<p>17 קוּם הֲלִיךְ בְּאַרְעָא לְאַוּרְכָּהּ וּלְפִתְיָהּ אֲרִי לָךְ אֶתְנַנְנָה:</p>	<p>17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בְּאָרֶץ לְאַרְכָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לָךְ אֶתְנַנְנָה:</p>
<p>18 And Abram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD.</p>	<p>18 וַפֹּרַס אַבְרָם וַאֲתָא וַיִּתֵּיב בְּמִישְׁרֵי מַמְרָא דְּבַחְבְּרוֹן וּבָנָא תִּמְן מִדְּבַחָא קֳדָם יְיָ:</p>	<p>18 וַיֵּאָהֶל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיִּשָּׁב בְּאַלְנֵי מַמְרָא אֲשֶׁר בְּחִבְרוֹן וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: (פ)</p>
<p>XIV And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim,</p>	<p>וַהֲוָה בְּיוֹמֵי אַמְרָפֶל מֶלֶכָא דְּבָבֵל אֲרִיֹךְ מֶלֶכָא דְּאַלְסָר כְּדֻרְלֵעֶמֶר מֶלֶכָא דְּעִילָם וַתְּדַעַל מֶלֶכָא דְּעַמְמֵי:</p>	<p>רביעי יא וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ-שִׁנַּר אֲרִיֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר כְּדֻרְלֵעֶמֶר מֶלֶךְ עִילָם וַתְּדַעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם:</p>
<p>2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela—the same is Zoar.</p>	<p>עֲבָדוּ קָרְבָּא עִם בֶּרַע מֶלֶכָא דְּסֻדּוֹם וְעִם בִּרְשַׁע מֶלֶכָא דְּעֻמּוֹרָה שְׁנָאֵב מֶלֶכָא דְּאַדְמָה וְשִׁמְאָבֵר מֶלֶכָא דְּצִבּוֹיִם וּמֶלֶכָא דְּבֵלַע הִיא צוּעַר:</p>	<p>2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בֶּרַע מֶלֶךְ סֻדּוֹם וְאֶת-בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֻמּוֹרָה שְׁנָאֵבו מֶלֶךְ אַדְמָה וְשִׁמְאָבֵר מֶלֶךְ צִבּוֹיִם וּמֶלֶךְ בֵּלַע הִיא-צֹעַר:</p>

- (14) אחרי הפרד לוט. כל זמן שהרשע עמו, היה הדבור פורש ממנו (תנחומא וינא י) (ולעיל שהיה לוט אללו וכתיוורא הי אל אזרס, צאותה שעה כשר היה, וק"ל):
- (16) אשר אם יוכל איש. כשם שאי אפשר לעפר להמנות, כך זרעך לא ימנה (אונקלוס):
- (18) ממרא. קס אדס (ז"ר מצח):
- (1) אמרפל. הוא נמרוד, שאמר לאזרהס פול לתוך כזשן האש (עירוצין נג): מלך גויים. מקום יש ששמו גויים. על שם שנתקצצו שמה מכמה אומות ומקומות, והמליכו איש עליהם, ושמו תדעל. (ז"ר סס):
- (2) ברע. רע לשמים ורע לצריות (תנחומא): ברשע. שנתעלה צרשע (סס): שנאב. שונא אציו שצשמים (סס): שמאבר. שם אצר לעוף ולקפון, ולמרוד צהקצ"ה (סס): בלע. שם העיר:

<p>All these came as allies unto the vale of Siddim—the same is the Salt Sea.</p>	<p>כָּל אֵלֶּין אֶתְּכַנְשׁוּ לְמִישֹׁר חֲקִלְיָא הוּא אַתְר יִמָּא דְּמִלְחָא:</p>	<p>כָּל-אַלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עַמֶּק הַשָּׁדִים הוּא יָם הַמֶּלַח:</p>
<p>Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.</p>	<p>תִּרְתָּא עֶסְרֵי שָׁנִין פִּלְחוּ יָת כְּדָרְלַעְמֹר וּתְלַת עֶסְרֵי שָׁנִין מָרְדּוּ:</p>	<p>שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת- כְּדָרְלַעְמֹר וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ:</p>
<p>And in the fourteenth year came Chedorlaomer and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,</p>	<p>וּבִארְבַּע עֶסְרֵי שָׁנִין אָתָּא כְּדָרְלַעְמֹר וּמִלְכֵּי דַעְמִיָּה וּמַחוּ יָת גְּבַרְיָא דְּבַעֲשַׁתְרַת קִרְנִים וְיָת תְּקִיפֵיָא דְּבִהֶמְתָּא וְיָת אִימַתְנֵי דְּשָׁוְה קְרִיתִים:</p>	<p>וּבִארְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדָרְלַעְמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת-רִפְאִים בְּעִשְׁתָּרַת קִרְנִים וְאֶת-הַזִּזִּים בְּחָם וְאֶת הָאִמִּים בְּשָׁוֶה קִרְיָתִים:</p>
<p>and the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which is by the wilderness.</p>	<p>וְיָת חֹרְאֵי דְּבִטּוּרָא דְּשַׁעִיר עַד מִישֹׁר פָּאָרָן דְּסַמִּיָּה עַל מִדְבָּרָא:</p>	<p>וְאֶת-הַחֹרִי בְּהַרְרֵם שַׁעִיר עַד אֵיל פָּאָרָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר:</p>
<p>And they turned back, and came to En-mishpat—the same is Kadesh—and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.</p>	<p>וַתִּשְׁבּוּ וַתָּבֹאוּ לְמִישֹׁר פְּלוּג דִּינָא הוּא קַדִּשׁ וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמֻּלְקִי וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחִצְצֹן תָּמָר:</p>	<p>וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט הוּא קִדְשׁ וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמֻּלְקִי וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחִצְצֹן תָּמָר:</p>
<p>And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela—the same is Zoar; and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;</p>	<p>וּנְפַק מִלְכָּא דְּסֹדוֹם וּמִלְכָּא דְּעִמּוֹרָה וּמִלְכָּא דְּאַדְמָה וּמִלְכָּא דְּצִבּוִים וּמִלְכָּא דְּבֵלַע הוּא צוּעַר וְסִדְרוּ עֲמָחוֹן קִרְבָּא בְּמִישֹׁר חֲקִלְיָא:</p>	<p>וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדִם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צִבּוִים וּמֶלֶךְ בֵּלַע הוּא-צֹעֵר וַיַּעֲרְבוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעַמֶּק הַשָּׁדִים:</p>

(3) עמק השדים. כך שמו (מדרש אגדה), על שם שהיו בו שדות הרבה (אונקלוס). ומדרש אגדה יש הרבה: הוא ים המלח. לאחר זמן נמשך הים לתוכו ונעשה ים המלח (שם). ומדרש אגדה (צ"ר) אומר, שנחזקעו הנורים סביבותיו וגמשו יאורים לתוכו:

(4) שתיים עשרה שנה עבדו. חמשה מלכים הללו את כדורלעומר: (ה)

(5) ובארבע עשרה שנה. למדן (שנת יא. ז"ר): בא כדרלעומו. לפי שהוא היה צל המעשה, נכנס בעוצי הקורה (ז"ר): והמלכים וגר. אלו שלשה מלכים: הזוזים. הם זמזומים (דברים ז, כ):

(6) בהדרגה. זהו שלשה: איל פארן. כחרגונו מישר. ואומר אני, שאין איל לשון מיסור, אלא מיסור של פארן איל שמו, ושל ממרא אלוני שמו (יג, יח), ושל ירדן כר שמו (יג, יח), ושל שטים אצל שמו, אצל השטים (במדבר לג, מט), וכן פֶּעַל גָּד (יהושע יח, יז) בעל שמו, וכולן מתורגמין מישר, וכל אחד שמו עליו: על המדבר. אצל המדבר, כמו וְעָלְיוּ מִטָּה מְנַסָּה (במדבר ז, כ):

(7) עין משפט הוא קדש. על שם העתיד, שעתידין משהוא להרץ להשפט שם על עסקי אותו העין, והם מי מריצה (תנחומא). ואונקלוס תרגמו כפשוטו, מקום שהיו בני המדינה מתקבצים שם לכל משפט: שדה העמלקי. עדיין לא נולד עמלק, ונקרא על שם העתיד (שם וז"ר): בחצץ תמר. הוא עין גדי (אונקלוס), מקרא מלא (דברי הימים ב, ז) ביהושפט:



9	<p>against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.</p>	<p>9 אֶת כְּדֻרְלַעְמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרַפֶּל מֶלֶךְ שִׁנָּר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֱלָסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־חֲמִשָּׁה:</p>
10	<p>Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain.</p>	<p>10 וְעַמֻּק הַשְּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמֹר וַיִּנָּסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וְעַמּוֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה וַיָּסוּ:</p>
11	<p>And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.</p>	<p>11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רָכֶשׁ סְדֹם וְעַמּוֹרָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ:</p>
12	<p>And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.</p>	<p>12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רָכֶשׁוֹ בֶּן־אָחִי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסְדֹם:</p>
13	<p>And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew—now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.</p>	<p>13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא הָאֲמֹרִי אָחִי אִשְׁכּוֹל וְאָחִי עֶנֶר וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־אַבְרָם:</p>

(9) ארבעה מלכים וגו'. ואף על פי כן נלחו המועטים, להודיעך שגבורים היו, ואף על פי כן לא נמנע אברהם מלרדוף אחריהם:

(10) בארת בארת חמר. בארת הרצה היו שם, שנוטלים משם אדמה לטיט של צנין (צ"ר). ומדרש אגדה (שם), שהיה הטיט מוגזל (מגוזל) זהם, ונעשה נס למלך סדום שיצא משם, לפי שהיו באומות מקצתן שלא היו מאמינים שניצול אברהם מאור כשדים מכבשן האש, וכיון שיצא זה מן החמר האמינו באברהם למפרע (צ"ר מצ, ז): הרה נסו. להר נסו, כמו להר, כל מיצה שזריכה למ"ד בתחלתה הטיל לה ה"א בסופה (יצמות יג). ויש חילוק בין הרה להרה שה"א שבסוף המיצה עומדת במקום למ"ד שבראשה, אבל (ס"א ז) אינה עומדת במקום למ"ד, ונקודה (ס"א לנקוד) פתח תחתיה, והרי הרה כמו להר, או כמו אל הר, ואינו מפרש לאיזה הר, אלא שכל אחד נס באשר מצא הר תחלה. וכשהוא נותן ה"א בראשה לכתוב ההרה או המדברה, פתרונו כמו אל ההר או כמו לההר (להר), ומשמע לאותו הר הידוע ומפורש בפרשה:

(12) והוא יושב בסדום. מי גרס לו זאת, ישיבתו בסדום (צ"ר):

(13) ויבא הפליט. לפי פשוטו זה עוג שפלט מן המלחמה, והוא שכתוב פי רק עוג נשאר מיתר הרפאים (דברים ג, יא), והוא נשאר, שלא הרגוהו אמרפלו וחזיריו כשהכו הרפאים בעשרות קרנים. תנחומא (חקת כה). ומדרש בראשית רבה (מצ, ח), זה עוג שפלט מדור המבול (גדה סא. יוצ"ע), והוא מיתר הרפאים, שנאמר (ד, ה) הנפילים ה'יו צָאֲרָן וגו', ומתכוין שיהרג אצרים וישא את שרה (צ"ר): העברי. שצא מעבר הנהר. (צ"ר שם): בעלי ברית אברהם. שכתבו עמו ברית (צ"ר) (ס"א), דבר אחר שהשיאו לו ענה על המילה (צ"ר) כמו שמפורש במקום אחר:

14	And when Abram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיֵּרָק אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם אֶת־כִּדְמוֹתָיו וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו וַיִּבְרָח אַבְרָם וְכָל־אֲחֵי־הָחַיִּים וְכָל־אֲחֵי־הָעָם:
15	And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.	וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּבְרָח אֶת־חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדִמְשֶׁק:	וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּבְרָח אֶת־חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדִמְשֶׁק:
16	And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.	וַיָּשֻׁב אֶת־כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:	וַיָּשֻׁב אֶת־כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:
17	And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh—the same is the King's Vale.	וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:	וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:
18	And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of God the Most High.	וּמֶלֶךְ־צִדְקַן מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּיָּן וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן:	וּמֶלֶךְ־צִדְקַן מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּיָּן וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן:
19	And he blessed him, and said: 'Blessed be Abram of God Most High, Maker of heaven and earth;	וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:	וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

(14) וירק. כתר גומא וזריו, וכן והריקוטי אחרים קרב (ויקרא כו, לג), אזדיין צחרי עליכס, וכן אריק חרצי (שמות טו, ט), וכן ורקק חנית וקרב (תהלים לה, ג) (פס"ז): חניכיו. חנכו כתיב (ס"א קרי), זה אליעזר (פס"ז) שחנכו למזות, והוא לשון המחלת כניסת האדם או כלי לאומנות שהוא עמיד לעמוד בה, וכן חנוך לעזר (משלי כב, ו), חנכת המזבח (במדבר ז, יא), חנכת הבית (תהלים ל, א), ובלע"ז קורין לו אינניי"ר וצרי"ר כ"י איסטרייני"ר: שמונה עשר וגו'. רבותינו אמרו (נדרים לב). אליעזר לצדו היה, והוא מנין גימטריא של שמו: עד דן. שם תשש כחו, שראה שעתידין בניו להעמיד שם עגל (סנהדרין 15):

(15) ויחלק עליהם. לפי פשוטו סרס המקרא, ויחלק הוא ועצדיו עליהם לילה, כדרך הרודפים שמתפלגים אחר הנרדפים כשצורחים זה לכאן וזה לכאן: לילה. כלומר אחר שחשכה לא נמנע מלרדפם. ומדרש אגדה (ב"ר), שנחלק הלילה, וצחצח הראשון נעשה לו גם, חזיו השני נשמר וצא לו לחצות לילה של מזרים: עד חובה. אין מקום ששמו חובה, וכן קורא חובה, על שם עבודת אלילים שעמידה להיות שם (תנחומא):

(17) עמק שוה. כך שמו, ותרוממו למישר מפנה, פנוי מאילנות ומכל מכשול: עמק המלך. בית ריסא דמלכא (אונקלוס), בית ריס אחד, שהוא שלשים קנים (פייט שקלים אז רחית), שהיה מיוחד למלך לחקק שם. ומדרש אגדה (ב"ר), עמק שהשוו שם כל האומות, והמליכו את אברהם עליהם לנשיא אלהים ולקנין:

(18) ומלכי צדק. מדרש אגדה הוא שם בן נח (נדרים לב, ב"ר): לחם ויין. כך עושים ליגיעי מלחמה, והראה לו שאין צלבו עליו על שהרג את בניו. ומדרש אגדה, רמז לו על המנחות ועל הנסכים שיקריבו שם בניו (ב"ר מד, ז):

(19) קנה שמיים וארץ. כמו עשה שמים וארץ (תהלים קמו, ו), על ידי עשייתן קנאן להיות שלו:

20	and blessed be God the Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand.' And he gave him a tenth of all.	וּבְרוּךְ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־מָגֵן וּבְרִיךְ אֱלֹהֵי דִמְסַר סָנְאֶךָ צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֵּן־לוֹ מַעֲשֶׂר מִכָּל:	20
21	And the king of Sodom said unto Abram: 'Give me the persons, and take the goods to thyself.'	וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֶם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי הַנָּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ: וְאִם מִלְכָּא דִסְדוֹם לְאַבְרָם הֵב לִי נַפְשָׁתָא וְקִנְיָנָא סָב לָךְ:	חמישי
22	And Abram said to the king of Sodom: 'I have lifted up my hand unto the LORD, God Most High, Maker of heaven and earth,	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֶם הִרְמַתִּי יָדִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲרָמִית יָדִי בְּצִלוֹ קָדָם יְיָ אֱלֹהֵי דְקִנְיָנִיָּה שָׁמַיָּא וְאַרְעָא:	22
23	that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor ought that is thine, lest thou shouldst say: I have made Abram rich;	אִם־מִחוּט וְעַד שְׁרוּךְ־נֶעַל וְאִם־אַקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֵעֲשֵׂרְתִּי אֶת־אַבְרָם:	23
24	save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.'	בְּלִעְדֵּי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְרֵי אֲשָׁכּוּל וּמַמְרָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם: (ס)	24
XV	After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying: 'Fear not, Abram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'	אַחֲרָיו הִדְבָּרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנִכִּי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ תִּרְבֶּה מְאֹד:	יב

- (20) אשר מגן. אשר הסגיר, וכן אֲמַנְךָ יִשְׂרָאֵל (הושע יא, ח): ויתן לו. אברהם (יוז"ע), מעשר מכל אשר לו, לפי שהיה כהן;
- (21) תן לי הנפש. (הגופים) מן השצי שלי שהלאת, החזר לי הגופים לזדס:
- (22) הרמתי ידי. לשון שזועה (ז"ר), מרים אני את ידי לאל עליון, וכן צִי נִשְׁבַּעְתִּי (בראשית כז, טז), נשבע אני, וכן נָתַתִּי קֶסֶף הַשְׂדֵּה קָח מִמֶּנִּי (שם כג, יג), נותן אני לך כסף השדה וקחהו ממני:
- (23) אם מחוט ועד שרוך נעל. אעכז לעזמי מן השצי: ואם אקח מכל אשר לך. ואם תאמר לתת לי שכר מצית גזויך, לא אקח: ולא תאמר וגו'. שהקב"ה הצטייחני לעשרני, שנאמר וְאַצְרֶכְךָ וגו' (יב, ז):
- (24) הנערים. עבדי אשר הלכו איתי, ועוד ענר אשכול וממרא וגו', ואף על פי שעבדי נכנסו למלחמה, שנאמר (טו) הוּא וְעֶזְרָאֵיו וַיִּצֹס, וענר וחזיריו ישובו על הכלים לשמור, אפלו הכי הם יקחו חלקם, וממנו למד דוד, שאמר כְּחֵלֶק הַיָּד בְּמִלְחָמְהוּקְחָלֶם הַיּוֹשֵׁב עַל הַכִּלִּים יִקְדּוּ יִחְלְקוּ (שמואל"א ל, כד), ולכן נאמר וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וְמַעֲלָה וַיְשִׁימָהּ לְחֹק וּמִשְׁפָּט (שם פסוק כה), לא נאמר והלאה, לפי שכבר נתן החוק בימי אברהם (ז"ר):
- (1) אחר הדברים האלה. כל מקום שנאמר אחר, סמוך. אחרי, מופלג (ז"ר מד, ה). אחר הדברים האלה, אחר שנעשה לו נס זה שהרג את המלכים, והיה דואג ואומר שמה קבלתי שכר על כל זדקותי, לכן אמר לו המקום אל תירא אברהם. אנכי מגן לך. מן העונש, שלא תענש על כל אותן נפשות שהרגת (ז"ר), ומה שאתה דואג על קבול שכרך, שכרך הרבה מאד (ז"ר):

2 And Abram said: 'O Lord God, what wilt Thou give me, seeing I go hence childless, and he that shall be possessor of my house is Eliezer of Damascus?'	2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוֹה מַה־תֵּתֶנְךָ לִי וְאֲנִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דְמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:	וַיֹּאמֶר אַבְרָם יְיָ אֱלֹהִים מַה־תֵּתֶנְךָ לִי וְאֲנִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דְמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:
3 And Abram said: 'Behold, to me Thou hast given no seed, and, lo, one born in my house is to be mine heir.'	3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:	וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵא לִי לֹא יִהְיֶה וְלֹד וְהָא בֶן בֵּיתִי יִרִית יִתִּי:
4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying: 'This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.'	4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אָלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אִשְׁרָ יֵצֵא מִמִּצְעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ:	וְהֵא פִתְגָמָא דִּי עֲמִיה לְמִימַר לֹא יִירָתְךָ דִּין אֱלֹהִין בֶּר דְּתוֹלִיד הוּא יִירָתְךָ:
5 And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'So shall thy seed be.'	5 וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִבְטֵנָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זָרְעֶךָ:	וַאֲפִיק יִתִּיה לְבָרָא וַאֲמַר אֶסְתְּכִי כְעַן לְשִׁמְיָא וּמְנִי כּוֹכְבֵי אִם תְּכּוּל לְמַמְנִי יִתְהוֹן וַאֲמַר לִיה כְּדִין יִהוֹן בְּנֶךָ:
6 And he believed in the LORD; and He counted it to him for righteousness.	6 וְהָאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה:	וְהִימִין בְּמִימְרָא דִּי וַיַּחְשְׁבֶהָ לִיה לְזָכוּ:
7 And He said unto him: 'I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.'	ששי וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:	וַאֲמַר לִיה אֲנִי יְיָ דְאַפִּיקְתָּךְ מֵאוּר דְּכַסְדָּי לְמַתָּן לְךָ יֵת אֶרְעָא הָדָא לְמִירְתָּהּ:
8 And he said: 'O Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it?'	8 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אִירָשְׁנָה:	וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּמָה אֲדַע אֲרִי אִירָתְנָהּ:

(2) הולך ערירי. מנחם בן סרוק פירשו לשון יורש, וחזר לו ער וענה (מלאכי ב, יב), ערירי בלא יורש, כאשר תאמר ויבן תבואתי תשרש (איוצ לא, יב), תעקר שרשיה, כך לשון ערירי חסר בנים ובלע"ז דעזענפאט"ס. ולי נראה ער ועונה, מגזרת ולגזי ער (שיר השירים ה, ז), וערירי לשון חורבן, וכן ערו ערו (תהלים קלז, ז), וכן ערוז יסוד (חזקוני ג, יג), וכן ערער פתעקער (ירמיה נא, נח), וכן כי ארזה ערה (נפניה ב, יד): ובן משק ביתי. כתרגומו, שכל ביתי ניזון על פיו, כמו ועל פיד ישק (בראשית מא, מ), אפוטרופא שלי, ואילו היה לי בן היה בני ממונה על שלי: דמשק. לפי התרגום מדמשק היה, ולפי מדרש אגדה (ב"ר) שדק המלכים עד דמשק, ובגמרא שלנו (יומא כח:) דרשו נוטריקון, דולה ומשקה מתורת רבו לאחרים: (3) הן לי לא נתת זרע. ומה תועלת בכל אשר נתן לי: (5) ויוצא אתו החוצה. לפי פשוטו הוציאו מאלו לחוץ לראות הכוכבים. ולפי מדרשו (שבח קנו), אמר לו לא מאטנגינות שלך שראית בזמלות שאינך עמיד להעמיד בן, אזרס אין לו בן, אזל אזררס יש לו בן, וכן שרי לא תלד, אזל שרה תלד (ב"ר), אני קורא לכה שם אחר וישתנה המזל. דבר אחר, הוציאו מחללו של עולם והגזיהו למעלה מן הכוכבים, וזה לשון הצטפה מלמעלה למטה (תנחומא חיי שרה ו ב"ר): (6) והאמן בה. לא שאל לו אות על זאת, אזל על ירושת הארץ שאל לו אות, ואמר לו צמה אדע: ויחשבה לו צדקה. הקצ"ה חשבה לאזרס לזכות ולצדקה, על האמונה שהאמן בו. דבר אחר צמה אדע, לא שאל לו אות, אלא אמר לפניו, הודיעני באיזה זכות יתקיימו צה, אמר לו הקצ"ה בזכות הקרבות (תענית כז:):

9 And He said unto him: 'Take Me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח־לִי עֹלָה וְשְׁלֹשָׁתָּם וְעֶזְ מִשְׁלֶשֶׁת וְאַיִל מִשְׁלֶשֶׁת וְתֹר וְגֹזָל׃ וַיֹּאמֶר לִיה קָרִיב קָדָמִי עֹלָיִן תִּלְחָא וְעִזִּין תִּלְחָא וְדָכְרִין תִּלְחָא וְשִׁפְנִינָא וְכֹר יוֹנָה׃	9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח־לִי עֹלָה וְשְׁלֹשָׁתָּם וְעֶזְ מִשְׁלֶשֶׁת וְאַיִל מִשְׁלֶשֶׁת וְתֹר וְגֹזָל׃ וַיֹּאמֶר לִיה קָרִיב קָדָמִי עֹלָיִן תִּלְחָא וְעִזִּין תִּלְחָא וְדָכְרִין תִּלְחָא וְשִׁפְנִינָא וְכֹר יוֹנָה׃
10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other; but the birds divided he not.	וַיִּקַּח-לּוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אוֹתָם בִּתְּוֶה וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתֵרוֹ לִקְרָאת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתַר׃ וְקָרִיב קָדָמוֹהִי יָת כָּל אֵלֶיִן וּפְלִיג יִתְהוֹן בְּשֵׁנֵי וִיהֵב פְּלִגְנָא פִּילָג לְקַבִּיל חֲבֵרִיהּ וַיֵּת עוֹפָא לֹא פְלִיג׃	10 וַיִּקַּח-לּוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אוֹתָם בִּתְּוֶה וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתֵרוֹ לִקְרָאת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתַר׃ וְקָרִיב קָדָמוֹהִי יָת כָּל אֵלֶיִן וּפְלִיג יִתְהוֹן בְּשֵׁנֵי וִיהֵב פְּלִגְנָא פִּילָג לְקַבִּיל חֲבֵרִיהּ וַיֵּת עוֹפָא לֹא פְלִיג׃
11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.	וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אוֹתָם אֲבָרָם׃ וַנְּחַת עוֹפָא עַל פְּלִגְנָא וְאַפְרָח יִתְהוֹן אֲבָרָם׃	11 וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אוֹתָם אֲבָרָם׃ וַנְּחַת עוֹפָא עַל פְּלִגְנָא וְאַפְרָח יִתְהוֹן אֲבָרָם׃
12 And it came to pass, that, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, a dread, even a great darkness, fell upon him.	וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתִּרְדָּמָה נָפְלָה עַל-אֲבָרָם וַהֲגָה אֵימָה חֲשֻׁכָה גְדֹלָה נָפְלָת עָלָיו׃ וַהֲגָה שִׁמְשָׁא לְמִיעַל וְשִׁנְתָּא נָפְלָת עַל אֲבָרָם וְהָא אֵימָה קַבִּל סָגִי נָפְלָת עָלוֹהִי׃	12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתִּרְדָּמָה נָפְלָה עַל-אֲבָרָם וַהֲגָה אֵימָה חֲשֻׁכָה גְדֹלָה נָפְלָת עָלָיו׃ וַהֲגָה שִׁמְשָׁא לְמִיעַל וְשִׁנְתָּא נָפְלָת עַל אֲבָרָם וְהָא אֵימָה קַבִּל סָגִי נָפְלָת עָלוֹהִי׃
13 And He said unto Abram: 'Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;	וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע תִּדַּע אֲרִי גֵר וְיִהְיֶה זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וַעֲנֻוּ אוֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם מִדַּע תִּדַּע אֲרִי דִּיִּרְרִין יְהוֹן בְּנֶד בְּאֶרֶע לֹא דִּילְהוֹן וּפְלַחוֹן בְּהוֹן וַיַּעֲנֻוּ יִתְהוֹן אַרְבַּע מֵאָה שָׁנִין׃	13 וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע תִּדַּע כִּי גֵר וְיִהְיֶה זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וַעֲנֻוּ אוֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם מִדַּע תִּדַּע אֲרִי דִּיִּרְרִין יְהוֹן בְּנֶד בְּאֶרֶע לֹא דִּילְהוֹן וּפְלַחוֹן בְּהוֹן וַיַּעֲנֻוּ יִתְהוֹן אַרְבַּע מֵאָה שָׁנִין׃

(9) עגלה משלשת. שלשה עגלים רמוז לשלשה פרים, פר יום הכפורים ופר העלם דצר של צבור ועגלה ערופה (צ"ר מד, יד): ועז משלשת. רמוז לשעיר הנעשה צפנים, ושעירי מוספין של מועד ושעיר חטאת יחיד (צ"ר): ואיל משולש. אשם ודאי ואשם תלוי, וכבשה של חטאת יחיד (צ"ר): ותור וגוזל. תור וזן יונה (צ"ר):

(10) ויבחר אתם. חלק כל אחד לשני חלקים. ואין המקרא יוצא מידי פשוטו, לפי שהיה כורת ברית עמו לשמור הצטחתו להוריש לבניו את הארץ, כדכתיב (יה) ציוס שהוא קרת ה' את אברהם וציוס לאמר וגו', ודרך כורתי ברית לחלק בהמה ולעבור בין צדקה, כמה שנאמר להלן העוברים בין צדקה וקבל (ירמיה לז, יט), אף כאן תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים, הוא שלוחו של שכניה שהוא אש: ואת הצפור לא בחר. לפי שהאומות עובדי כוכבים ומזלות נמשלו לפרים ואילים ושעירים, שנאמר קצבני פרים רבים וגו' (תהלים כג, ג), ואומר האיל אשר ראית צעל הקרנים, מלכי מדי ופקס (דניאל ח, כ), ואומר והקפיר והשעיר, מלך נון (שם כא). וישראל נמשלו לבני יונה, שנאמר יונתי בסגור הסלע (שיר השירים ז, יד), לפיכך בחר בהמה, רמוז על האומות שיהיו פלגין והולכין, ואת הצפור לא בחר, רמוז שיהיו ישראל קיימין לעולם (פס"ז):

(11) העיט. הוא עוף, ועל שם שהוא עט ושואף אל הנבלות לטוש עלי אוכל (לשה"כ ח"ב ט, כו), כמו ופעט אל השלל (שמואל"א טו, יט): על הפגרים. על הצתרים. (ס"א הפגרים מתרגמינן פגליא, אלא מתוך שהורגלו לתרגם איש בחרו ויהי פגליא, נחלק להם חיצת פגליא לפגליא, ותרגמו הפגרים פגליא, וכל המתרגם כן טועה, לפי שאין להקיש בחרים לפגרים, שצתרים תרגמו פגליא, ופגרים תרגמו פגליא לשון פגול, כמו פגול הוא (ויקרא יט, ז), לשון פגר (כך שמעתי מפי רבינו יהודה צ"ר שמואל. וכן הגירסא צר"י כ"י וכ"י אחרת כתיב כך פי' רבינו מאיר צ"ר שמואל): וישב. לשון נשיבה והפרחה, כמו ישב רוחו (תהלים קמו, יח), רמוז שיצא דוד בן ישי לכלותם (פדר"א כח), ואין מניחים אותו מן השמים, עד שיבוא מלך המשיח (פס"ז):

(12) והנה אימה וגו'. רמוז לזרות וחשך של גלויות (צ"ר):

(13) כי גר יהיה זרעך. משנולד יחזק עד שיאכל ישראל ממזרים ארבע מאות שנה, כיצד, יחזק בן ששים שנה כשנולד יעקב, ויעקב כשירד למזרים אמר (מו, ט) ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה, הרי ק"ך, ובמזרים היו מאתים ועשר כמנין רד"ו, הרי ארבע מאות שנה (סד"ע ג פדר"א מח). ואם תאמר במזרים היו ארבע מאות, הרי קהת מיורדי מזרים היה, לא וחשוב שנתיב של קהת ושל עמרם, ושמונים של משה שהיה כשיצאו ישראל ממזרים, אין אתה מוצא אלא שלש מאות וחמשים,

14	and also that nation, whom they shall serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance.	וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּךָ אֲנִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָשׁ גָּדוֹל:	וְאַף יִתְּ עִמָּא דִּיפְלַחוּן בְּהוֹן דְּאִין אֲנָא וּבְתֵר כִּין יִפְקוּן בְּקִנְיָנָא סְגִי:
15	But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.	וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשִׁיבָה טוֹבָה:	וְאַתָּה תִּתְּכַנִּישׁ לְוֵית אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלָם תִּתְקַבֵּר בְּסִיבּוֹ טָבָא:
16	And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.	וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֹנֵן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:	וְדָרָא רְבִיעָאָה יִתּוּבוּן הִלְכָא אַרִי לֹא שְׁלִים חוּבָא דְאֲמֹרָאָה עַד כְּעֵן:
17	And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.	וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בֹּאָה וְעֹלָמָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עֹשֵׁן וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:	וַהּוּת שְׁמַשׁ עֵלָת וּקְבֵלָא הָיָה וְהָא תַנּוּר דְּתַנּוּן וּבְעוּר דְּאִישָׁא עָדָא בֵין פְּלִגְנָא הָאֵלִין:
18	In that day the LORD made a covenant with Abram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates;	בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְיִרְעָךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פָּרָת:	בְּיוֹמָא הַהוּא גְזַר יְיָ עִם אַבְרָם קִים לְמַיְמֵר לְבָנָךְ יְהִיבִית יִת אֶרְעָא הָדָא מִנְּהַרָא דְּמִצְרַיִם עַד נְהַרָא רַבָּא נְהַרָא פָּרָת:

ואתה זריך להוציא מהן כל השנים שחי קהת אחר לידת עמרם, ושחי עמרם אחר לידת משה: בארץ לא להם. ולא נאמר בארץ מצרים, אלא לא להם, משנולד יצחק (כא, לו) ויגר אברהם וגו', ויגר יצחק בגרר, ויעקב גר בארץ חם (תהלים קה, כג), לגור בארץ צאנו (בראשית מז, ד):

(14) וגם את הגוי. וגם, לרצות ארבע מלכיות (צ"ר), שאף הם קלים על ששעבדו את ישראל: דין אנכי. בעשר מכות (צ"ר): ברכוש גדול. צממון גדול כמו שנאמר ויגלו את מאכרם (שמות יב, לו):

(15) ואתה תבא. ולא תראה כל אלה: אל אבותיך. אציו עובד עבודה זרה והוא מצאנו שיצא אליו, למדך שעה תרח תשובה (תנחומא): תקבר בשיבה טובה. צאנו שיעשה ישמעאל תשובה צימיו (צ"ר לו), ולא יצא עשו לתרבות רעה צימיו, ולפיכך מת ה' שנים קודם זמנו (צ"ר סג, יב), ובו ציוס מרד עשו (צ"ר טז):

(16) ודור רביעי ישובו הנה. לאחר שיגלו למצרים יהיו שם ג' דורות, והרביעי ישובו לארץ הזאת, לפי שבארץ כנען היה מדבר עמו וכתר ברית זה, כדכתיב לתת לך את הארץ הזאת לרשתה, וכן היה, יעקב ירד למצרים, לא וחשוב דורותיו, יהודה פרץ וחזרונו, וכלב בן חזרון מצא הארץ היה: כי לא שלם עון האמורי. להיות משתלח מארצו עד אוחו זמן, שאין הקצ"ה נפרע מאומה עד שתחמלא סאתה, שנאמר (ישעיה כז, ח) צמא אשך תריבנה (סוטה ט):

(17) ויהי השמש צהה. כמו ויהי הם מריקים שקיעה (בראשית מז, לה), ויהי הם קוצרים אש (מלכים ב יג, כא) כלומר ויהי דבר זה: השמש באה. שקעה: ועלשה היה. חשך היום: והנה תנור עשן וגו'. רמז לו שיפלו המלכיות עובדי אלילים בגיהנם (פס"ו): באה. טעמו למעלה, לכך הוא מצא שצא כצר, ואם היה טעמו למטה צאל"ף, היה מצא שצא כשהיא שוקעת, ואי אפשר לומר כן, שהרי כצר כתוב ויהי השמש צהה, והעצרת תנור עשן לאחר מכן היתה, נמצא שכצר שקעה (פס"ו). וזה חילוק בכל חיצה לשון נקבה שיסודה שתי אותיות, כמו צא, קס, שז, כשהטעם למעלה לשון עזר הוא, כגון זה, וכגון ורחל צָאָה (כט, ט), קָמָה אֶלְמָתִי (לו, ז), הָנָה שָׁצָה יִבְמָסָךְ (רות א, טו), וכשהטעם למטה הוא לשון הווה, דבר שנעשה עכשיו והולך, כמו צָאָה עַם הָאָדָם (כט, ו), צָעָרָה הִיא צָאָה וּצָעָרָה הִיא צָעָה (אסתר ב, יד):

(18) לזרעך נתתי. אמירתו של הקצ"ה כאילו היא עשויה (צ"ר מד, כב): הנהר הגדול נהר פרת. לפי שהוא דצוק לארץ ישראל קוראהו גדול, אף על פי שהוא מאוחר בארבעה נהרות (פס"ו) היוצאים מעדן, שנאמר והקָהר הקִדְעִי הוא פָּרָת (ב, יד), משל הדיוט, עזר מלך מלך (שבעות מז):, הדצק לשחור וישתחוו לך:

19	the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,	אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקִּנִּזִּי וְאֶת־הַקְּדֹמֹנִי: וְיֵת שְׁלֹמֹא וְיֵת קְנֹזִי וְיֵת קְדְמוֹנִי:	19
20	and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,	וְאֶת־הַחִטִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים: וְיֵת חִתָּי וְיֵת פְּרִזָּי וְיֵת גְּבֵרִי:	20
21	and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.	וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: (ס) וְיֵת אֱמֹרָאִי וְיֵת כְּנַעֲנָאִי וְיֵת גִּרְגִּישָׁאִי וְיֵת יְבוּסָאִי:	21
XVI	Now Sarai Abram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.	וְשָׂרַי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ הָגָר: וְשָׂרַי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ הָגָר:	יג
2	And Sarai said unto Abram: 'Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be builded up through her.' And Abram hearkened to the voice of Sarai.	וְהָאֱמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדֹת בְּאִנָּא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי: וְהָאֱמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדֹת בְּאִנָּא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:	2
3	And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.	וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לֹא לְאִשָּׁה: וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לֹא לְאִשָּׁה:	3
4	And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.	וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּח גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּח גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:	4

(19) את הקיני. עשר אומות יש כאן, ולא נתן להם אלא שבעה גוים, והשלשה אדום ומואב ועמון (ז"ר מד, כג), והם קיני קניזי קדמוני, עתידים להיות ירושה לעמיד (ז"ר נו. ז"), שנאמר אֲדָוֶם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וַיִּגְי עִמּוֹן מִשְׁמַעְקָם (ישעיה יא, ז):

(20) ואת הרפאים. ארץ עוג, שנאמר צה יהוא יקרא ארץ קפאים (דברים ג, יג):

(1) שפחה מצרית. צמ פרעה היתה, כשראה נסים שנעשו לשרה, אמר, מוטב שתהא צמי שפחה צצית זה, ולא גבירה צצית אחר (ז"ר):

(2) אוילי אבנה ממנה. לימד על מי שאין לו בנים שאינו צווי אלא הרום (ז"ר): אבנה ממנה. צוכות שאכניס נרתי לחור צייתי: לקול שרי. לרוח הקדש שצה (ז"ר מה, ז):

(3) ותקח שרה. לקחתה צדצרים אשרין שזכית לידצק צגוף קדוש כזה (שס ג): מקץ עשר שנים. מועד הקצוע לאשה ששהתה עשר שנים ולא ילדה לצעלה חייב לישא אחרת (יצמות סד. ז"ר): לשבת אברם וגר. מגיד, שאין ישיבת חולה לארץ עולה לו מן המניין, לפי שלא נאמר לו ואעשך לגוי גדול עד שיבא לארץ ישראל (שס):

(4) ויבא אל הגר ותהר. מציאה ראשונה (ז"ר מה, ד): ותקל גבירתה בעיניה. אמרה, שרה זו אין סתקרה כגלוייה, מראה עזמה כאילו היא נדקת, ואינה נדקת, שלא זכתה להריון כל השנים הללו, ואני נחצרתי מציאה ראשונה (ז"ר שס):

5	And Sarai said unto Abram: 'My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.'	וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמִסִּי עָלַיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שַׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאָקֵל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:	וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמִסִּי עָלַיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שַׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאָקֵל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:
6	But Abram said unto Sarai: 'Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.' And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה בְיָדְךָ בִּתְּךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי וַתִּבָּרַח מִפָּנֶיהָ:	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה בְיָדְךָ בִּתְּךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי וַתִּבָּרַח מִפָּנֶיהָ:
7	And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.	וַיִּמְצְאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:	וַיִּמְצְאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
8	And he said: 'Hagar, Sarai's handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?' And she said: 'I flee from the face of my mistress Sarai.'	וַיֹּאמֶר הָגָר אִמְתָּהּ דְּשָׂרַי מֶנָּן אַתְּ אֲתִיָּא וּלְאֵן אַתְּ אֹזְלָא וַתֹּאמֶר מִן קֶדֶם שָׂרַי רַבּוֹתִי אֲנִי עֶרְקָא:	וַיֹּאמֶר הָגָר שַׁפְחַת שָׂרַי אִי-מֶנָּה בָּאת וְאֵנָה תֵּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפָּנֵי שָׂרַי גְּבַרְתִּי אֲנִי בִרְחַת:
9	And the angel of the LORD said unto her: 'Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.'	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבַרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבַרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:
10	And the angel of the LORD said unto her: 'I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.'	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה אֲסֹגִי יֵת בְּנֹכִי וְלֹא יִתְמַנֵּן מִסְּגִי:	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִרְבֵּה אֲרֹבָה אֶת-זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ:
11	And the angel of the LORD said unto her: 'Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.'	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:

(5) חמס העשוי לי, עליך אני מטיל העונש, כשהתפללת להקצ"ה מה תפן לי ולאכזי הולך ערירי, לא התפללת אלא עליך, והיה לך להתפלל על שנינו, והייתי אני נפקדת עמך (צ"ר). ועוד, דברך אתה חומס ממני, שאתה שומע בזיוני ושומק (צ"ר מה, ה): אנכי נתתי שפחתי וגו' ביני וביניך. כל זינך שבמקרא חסר, וזה מלא, קרי ציה וג' יניך (ר"ל נוכח לנקה), שהכניסה עין הרע בעיצורה של הגר והפילה עוזרה, הוא שהמלאך אומר להגר הקץ קרה, והלא כבר הרתה והוא מבשר לה שמהר, אלא מלמד שהפילה הריון הראשון (צ"ר):

(6) ותענה שרי. היתה משעבדת זה בקושי (צ"ר מה, ו):

(8) אי מזה באת. מהיכן באת. יודע היה, אלא ליתן לה פתח ליכנס עמה דדברים. ולשון אי מזה, איה המקום שאתמר עליו מזה אני באת:

(9) ויאמר לה מלאך ה' וגו'. על כל אמירה היה שלוח לה מלאך אחר, לכך נאמר מלאך בכל אמירה ואמירה (צ"ר): (יא)

(11) הנך הרה. כשמוציא מהרי, כמו הקץ קרה, דאשת מנוח (שופטים יג, ה): וילדת בן. כמו וילדת, ודומה לו ילדת



12 And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.'	וְהוּא יִהְיֶה כַּאֲדָם יָדוֹ בְּכָל יֶד כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָיו כָּל-אָחָיו יִשְׁכֵּן: וְהוּא יִהְיֶה מְרוֹד בְּאִנְשָׁא הוּא יִהְיֶה צָרִיד לְכֹלָא וְאִף אִנְשָׁא יִהְיוּ צָרִיכִין לִיה וְעַל אִפִּי כָל אַחֲוֵי יִשְׂרָאֵל:	12 וְהוּא יִהְיֶה כַּאֲדָם יָדוֹ בְּכָל יֶד כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָיו כָּל-אָחָיו יִשְׁכֵּן:
13 And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art a God of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth Me?'	וַצִּלִּיאת בִּשְׁמָא דִּי דִּאתְמַלְל עֲמָה אָמַרְתָּ אֵת הוּא אֱלֹהָא חַזִּי כֹלָא אֲרִי אָמַרְתָּ אִף אֲנָא שְׂרִיתִי חֲזָא בְּתַר דִּאתְגְּלִי לִי:	13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֵתְהָ אֵל רָאִי כִי אָמַרְתָּ הִגַּם הָלָם רְאִיתִי אַחֲרַי רָאִי:
14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.	עַל כֵּן קָרָא לְבִירָא בִּירָא דְּמִלְאָד קִיַּמָּא אֶתְחַזִּי עֲלֶיהָ הָא הִיא בֵּין רָקֶם וּבֵין חֲגָרָא:	14 עַל-כֵּן קָרָא לְבִירָא בִּירָא לְחַי רָאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין־בְּרֶד:
15 And Hagar bore Abram a son; and Abram called the name of his son, and Hagar called the name of her son, Ishmael.	וַיִּלְדֶּת הָגָר לְאַבְרָם בֶּר אַבְרָם שֵׁם־בְּנֵהּ אֲשֶׁר־יִלְדָּהּ הָגָר יִשְׁמָעֵאל:	15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן נִיקָרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנֵהּ אֲשֶׁר־יִלְדָּהּ הָגָר יִשְׁמָעֵאל:
16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.	וְאַבְרָם בֶּר־שְׁמֹנִים וּשְׁשָׁנִים בְּנֵים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: (ס)	16 וְאַבְרָם בֶּר־שְׁמֹנִים וּשְׁשָׁנִים בְּנֵים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: (ס)
XVII And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.	וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִּים וְתֵשַׁע שָׁנָה וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶלְךָ לְפָנַי וַיְהִי תָמִים:	יֵד וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִּים וְתֵשַׁע שָׁנָה וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶלְךָ לְפָנַי וַיְהִי תָמִים:

בְּצִנּוֹן מְקַנְנֵת בְּחָרִיז (ירמיה כג, כג): וקראת שמו. זווי הוא, כמו שאומר לזכר וקראת את שמו יִצְחָק (יו, יט):  
 (12) פרא אדם. אהב מדצרות (צ"ר) לזוד חיות, כמו שכתוב (להלן כא, ז) וַיֵּצֵא צִמְדָּר וַיְהִי לְצֶה קֶשֶׁת: ידו בכל. לסטים: יד כל בו. הכל שונאין אותו ומתגרין בו (צ"ר מה, ט): ועל פני כל אחיו ישכון. שיהיה זרעו גדול:  
 (13) אתה אל ראי. נקוד חט"ף קמ"ץ, מפני שהוא שם דבר, אלוה הראיה, שרואה בעלזון של עלוזין. (ס"א דבר אחר אמה אל ראי, ומשמע שהוא רואה הכל, ואין שום דבר רואה אותו): הגם הלב. לשון תימה, וכי סבורה הייתי שאף הלום צמדצרות, ראיתי שלוחו של מקום, אחרי רואי אותם צביתו של אצרהם, ששם הייתה רגילה לראות מלאכים (צ"ר), ותדע שהיתה רגילה לראותם, שהרי מנחם ראה את המלאך פעם אחת ואמר מות גמות (שופטים יג, כג), וזו ראתה ארבעה זה אחר זה ולא חרדה (צ"ר):  
 (14) באר לחי רואי. כתרומתו צירא דמלאך קימא איתחזי עליה:  
 (15) ויקרא אברהם שם וגו'. אף על פי שלא שמע אצרהם דברי המלאך שאמר וקראת שמו ישמעאל, שרתה רוח הקודש עליו וקראו ישמעאל (מדרש אגדה):  
 (16) ואברהם בן שמונים וגו'. לשבחו של ישמעאל נכתב, להודיע שהיה בן י"ג שנה כשנימול, ולא עבד (מדרש אגדה):  
 (1) אני אל שדי. אני הוא שיש די צאלהוטי לכל צריה, לפיכך התהלך לפני, ואהיה לך לאלוה ולפטרון (צ"ר). וכן כל מקום שהוא במקרא פירושוכך, די שלו, והכל לפי הענין: התהלך לפני. כתרומתו פלח קדמי, הדבק בעבודתי: והיה תמים. אף זה זווי אחר זווי, היה שלם בכל נסיונותי. ולפי מדרשו, התהלך לפני צמזות מילה, ובדבר הזה תהיה תמים, שכל זמן שהעלה בך אמה בעל מוס לפני (נדרים לא: תנחומא צ"ר). דבר אחר והיה תמים, עכשיו אמה חסר ה' איצרים, צ' עינים, צ' אזנים, וראש הגויה, אוסף לך אות על שמך, ויהיו מניין אותיותיך רמ"ח, כמנין אצריך (תנחומא נדרים לב):

2	And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.	וְאֶתְנַה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד: וְאֶתִּין קִנְיִי בֵּין מִימְרֵי וּבֵינְךָ וְאֶסְגִּי יִתְךָ לְחֻדָּא לְחֻדָּא:	2
3	And Abram fell on his face; and God talked with him, saying:	וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵלָיו לֵאמֹר: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל אֶפְרוֹחַי וּמִלִּיל עָמִידָה יְיָ לְמִימְרֵי:	3
4	'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.	אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמִּזְוֹן גּוֹיִם: אֲנָא הָא גִזְרִי קִנְיִי עִמָּךְ וְתִהְיֶה לְאָב סְגִי עַמְּמִין:	4
5	Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.	וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמִּזְמוֹן גּוֹיִם נִתְּתִידָּךְ: וְלֹא יִתְקַרֵּי עוֹד יְתָ שְׁמֶךָ אַבְרָם וְיִהְיֶה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם אֲרִי לְאָב סְגִי עַמְּמִין יִתְבָּתֵּדָּךְ:	5
6	And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.	וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנִתְּתִידָּךְ לְגוֹיִם וּמִלְכִּים מִמֶּךָ וַיֵּצְאוּ: וְאֶפְיֵשׁ יִתְךָ לְחֻדָּא לְחֻדָּא וְאֶתְנַנֵּךְ לְכַנְשָׁן וּמִלְכִּין דְּשִׁלְטִין בְּעַמְּמִין מִנֶּךָ וּפְקוֹן:	6
7	And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee.	וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ: וְאֶקִּים יְתָ קִנְיִי בֵּין מִימְרֵי וּבֵינְךָ וּבֵין בְּנֶךָ בְּתֶרְךָ לְדֹרֵיהוֹן לְקִים עָלַם לְמִהְיֵי לְךָ לְאֱלֹהִי וּלְבֶנְךָ בְּתֶרְךָ:	7 שביעי
8	And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.	וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִידְךָ אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים: וְאֶתִּין לְךָ וּלְבֶנְךָ בְּתֶרְךָ יְתָ אֶרֶע תּוֹתְבוֹתְךָ יְתָ כָּל אֶרֶע דְּכַנְעַן לְאֶחְזָת עָלַם וְאֶהְיֶה לָהוֹן לְאֱלֹהִי:	8
9	And God said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאָתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אִתָּהּ וְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: וַיֹּאמֶר יְיָ לְאַבְרָהָם וְאָתָּה יְתָ קִנְיִי תִפְסֹר אִתָּהּ וּבֵינְךָ בְּתֶרְךָ לְדֹרֵיהוֹן:	9

- (2) ואתנה בריתי. ברית של אהבה, וברית הארץ להורשה לך על ידי מצוה זו (צ"ר):
- (3) ויפל אברהם על פניו. ממורא השכינה, שעד שלא מל לא היה צו כח לעמוד (תנחומא), ורוח הקדש נצטב עליו, וזה שנאמר בצלעם (צמדבר כד, ד) נפל וגלוי עינים (אגדת בראשית), בצרייתא דר"א מצאתי כן (פרקי דר"א פכ"ט):
- (5) כי אב המזון גוים. לשון נועריקון של שמו (שבת קה. ב"ר), ור"ש שהיתה צו בתחלה, שלא היה אז אלא לארס שהוא מקומו, ועכשיו אז לכל העולם (ברכות יג.), ואפילו ר"ש שהיתה צו מתחלה לא וזה ממקומה, שאף יר"ד של שרי נתרעמה על השכינה, עד שהוסיפה ליהושע (צ"ר מז א), שנאמר ויקרא משה להושע בן נון יהושע (צמדבר יג, טו):
- (6) ונתתיך לגוים. ישראל ואדום, שהרי ישמעאל כבר היה לו ולא היה מצארו עליו:
- (7) והקמתי את בריתי. ומה היא הברית, להיות לך לאלהים:
- (8) לאחוזת עולם. ושם אהיה להם לאלהים, אבל (צר ישראל) הדר בחוזה לארץ כמי שאין לו אלוה (כתובות קי):
- (9) ואתה. וי"ו מוסף על ענין ראשון, אני הנה צריתי אתך, ואתה הוי זהיר לשמרו, ומה היא שמירתה. זאת צריתי אשר תשמרו המול לכם וגו':

10 This is My covenant, which ye shall keep, between Me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised.	זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל-זכר:	10 זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל-זכר:
11 And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.	ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם:	11 ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם:
12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he that is born in the house, or bought with money of any foreigner, that is not of thy seed.	ובן-שמונת ימים ימול לכם כל-זכר לדדתכם יליד בית ומקנת-כסף מכל בן-זכר אשר לא מזרעך הוא:	12 ובן-שמונת ימים ימול לכם כל-זכר לדדתכם יליד בית ומקנת-כסף מכל בן-זכר אשר לא מזרעך הוא:
13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.	המול ימול יליד ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם:	13 המול ימול יליד ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם:
14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.	וערל דכורא דלא יגזר ית בסרא דעורלתיה וישתיצי אנשא תהוא מעמיה ית קימי אשני:	14 וערלו זכר אשר לא-ימול את-בשר ערלתו ונכרתה הנפש תהוא מעמיה את-בריתי הפר: (ס)
15 And God said unto Abraham: 'As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.	ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא תקרי ית שמה שרי ארי שרה שמה:	15 ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא-תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:
16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.	וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:	16 וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:

- (10) ביני וביניכם וגו'. אותם של עכשיו: ובין זרעך אחריך. העמידין להוולד אחריך: המול. כמו להמול, כמו שאתה אומר עשות כמו לעשות:
- (11) ונמלתם. כמו ומלתם, והגו' צו יחירה ליסוד הנופל צו לפרקים, כמו נ' של נושך ונ' של נושא. ונמלתם כמו ונשאתם, אבל ימול לשון יפעל, כמו יעשה, יאכל. (ברש"י ישן אינו):
- (12) יליד בית. שילדמו השפחה צדית: מקנת כסף. שקנאו משנולד:
- (13) המול ימול יליד ביתך. כאן כפל עליו, ולא אמר לשמונה ימים, ללמדך שיש יליד בית נמול לאחר (ס"א לאחר) שמונה ימים, כמו שמפורש במסכת שבת (קלה):
- (14) וערל זכר. כאן למד שהמילה באותו מקום שהוא ניכר צין זכר לנקבה (שבת קח. ז"ר מו, ה): אשר לא ימול. משיגיע לכלל עונשין ונכרתה, אבל אצו אין ענוש עליו כרת, אבל עובר בעשה (קידושין כט): ונכרתה הנפש. הולך ערירי (יצמות נה). ומת קודם זמנו (ת"כ אמור כז א):
- (15) לא תקרא את שמה שרי. דמשמע שרי לי ולא לאחרים, כי שרה סתם שמה, שמהא שרה על כל (זרכות יג. ז"ר):
- (16) וברכתי אתה. ומה היא הזרכה, שחזרה לנערותה (ז"ר) שנאמר ה'קה לי עקדה (זראשית יח, יצ): וברכתיה.

17	Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'	וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֹבֶן מֵאָה שָׁנָה וְיֻלֵּד וְאִם-שָׂרָה הִבְתַּתְשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:	וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל אִפְוָהּ וַיְחַדֵּי וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הֲלֹבֶן הֲלֹבֶן מֵאָה שָׁנָה וְיֻלֵּד וְאִם שָׂרָה הִבְתַּתְשָׁעִים תִּשְׁעִין שָׁנִין תֵּלֵד:
18	And Abraham said unto God: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמְעָאֵל יַחְיֶה לְפָנֶיךָ:	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם קְדָם יְיָ לֹא יִשְׁמְעָאֵל יִתְקַיֵּם קְדָמְךָ:
19	And God said: "Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac; and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלְדָת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו:	וַיֹּאמֶר יְיָ בְּקוֹשָׁטָא שָׂרָה אִתְתָּךְ תֵּלֵד לְךָ בֵּן וְתִקְרִי יֵת שְׁמִיהּ יִצְחָק וְאֲקִים יֵת קִימִי עִמִּיהּ לְקִים עֲלֵם לְבְנוֹתֶיהּ בְּתִירוֹתֶיהּ:
20	And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.	וְלִי־יִשְׁמְעָאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּהוּ בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאָד מֵאָד שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָּדוֹל:	וְעַל יִשְׁמְעָאֵל קְבִילִית צְלוֹתְךָ הֵא בְּרִכִּית יִתִּיהּ וְאַפְשִׁית יִתִּיהּ וְאַסְגִּיתִי יִתִּיהּ לְחֻדָּא לְחֻדָּא תְּרִי עֶסֶר רַבְרָבִין יוֹלִיד וְאַתְּנִיחֶיהּ לְעַם סְגִי:
21	But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.'	וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק וְאֶת-תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֲרֶת:	וְיֵת קִימִי אֲקִים עִם יִצְחָק וְתֵלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹנָא הַדִּין בְּשִׁתָּא אוֹחְרָנְתָא:

זהננת שדים כשנזכרה לך ביום משתה של יצחק, שהיו מרגנים עליהם שהציאו אסופי מן השוק ואומרים צנונו הוא, והציאה כל אחת צנה עמה ומניקתה לא הציאה, והיא היניקה את כולם (צ"מ פז. צ"ר כב ט). הוא שנאמר (כא, ו) הניקה צניס שרה צ"ר רמזו צמקת:

(17) ויפל אברהם על פניו ויצחק. זה תרגם אונקלוס לשון שמחה וחדו, ושל שרה לשון מחור, למדת שאברהם האמין ושמח, ושרה לא האמינה ולגלגה, וזהו שהקפיד הקצ"ה על שרה ולא הקפיד על אברהם: הלבן. יש תמיהות שהן קיימות, כמו הנגלה נגליתי (שמואל-א ב, כז), הרואה חפה (שם-ב טו, כז), אף זו היא קיימת, וכך אמר בלבו, הנעשה חסד זה לאחר מה שהקצ"ה עושה לי: ואם שרה הבת תשעים שנה. היתה כדאי לילד, ואף על פי שדורות הראשונים היו מולידים בני ח"ק שנה, צימי אברהם נחמטו השנים כזר, וזא תשות כח בעולם, וזא ולמד מעשרה דורות שמנח ועד אברהם, שמהירו חולדותיהן בני ס' ובני ע':

(18) לו ישמעאל יחיה. הלאי שיחיה ישמעאל, איני כדאי לקבל מתן שכר כזה: יחיה לפניך. יחיה ציראתך, כמו (פסוק א) הקהלך לפני, פלח קדמי:

(19) אבל. לשון אמת דברים (אונקלוס), וכן חזק לשמים חננו (בראשית מז, כא), חזק בן אין לה (מלכים-ב ד, יד): וקראת את שמו יצחק. על שם החוק. ויש אומרים (תנחומא קורח יב), על שם העשרה נסיונות, וי' שנה של שרה, וי' ימים שנימול, וי' שנה של אברהם. (ס"א, ואת צריתי למה נאמר, הרי כזר כתיב ואתה את צריתי תשמור אתה וזרעך וגו', אלא לפי שאומר והקמותי וגו', יכול צני ישמעאל וצני קטורה בכלל הקיום, תלמוד לומר והקמותי את צריתי אחר, ולא עם אחרים (סנהדרין נט). ואת צריתי אקים את יצחק למה נאמר, אלא למד שהיה קדוש מצטן (שבת קלז:). דבר אחר, אמר רבי אבא, מכאן למד קל וחומר בן הגבירה מן האמה, כתיב הנה צרכתי אותה והפריתי אותה, והרביתי אותה זה ישמעאל, וקל וחומר ואת צריתי אקים את יצחק (צ"ר): את בריתי. צריתי המילה תהא מסורה לזרעו של יצחק:

(20) שנים עשר נשיאים. כעננים יכלו (צ"ר), כמו נשיאים ורוא (משלי כה, יד):

22	And He left off talking with him, and God went up from Abraham.	וַיֵּכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: וַיֵּצֵא לְמַלְאָא עִמָּיה וַאֲסַתְלַק יִקְרָא דִּי מַעְלוּהִי דְאַבְרָהָם:	22
23	And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.	וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־ מִקְנַת כֶּסֶףוֹ כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיַּמְלֵךְ אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים: וּדְבַר אַבְרָהָם יֵת יִשְׁמָעֵאל בְּרִיה וְיֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתָהּ וְיֵת כָּל זָבִינֵי כֶסֶפָּיהָ כָּל דְּכוּרָא בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיְגַזֵּר יֵת בְּסָרָא דְעוֹרְלָתָהוֹן בְּכַרְן יוֹמָא הַדִּין כְּמָא דְמַלִּיל עִמָּיה יי:	23
24	And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.	וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתִשְׁעֵ שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: וְאַבְרָהָם בֶּר תִּשְׁעִין וְתִשְׁעֵ שָׁנִין כִּד גִּזְר בְּסָרָא דְּעוֹרְלָתָהּ:	מפטיר
25	And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.	וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּר־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה עָסְרֵי שָׁנִין כִּד גִּזְר יֵת בְּסָרָא דְּעוֹרְלָתָהּ:	25
26	In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.	בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: בְּכַרְן יוֹמָא הַדִּין אֲתַגְזֹר אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּרִיה:	26
27	And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.	וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בֵּית וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נְכָר נִמְּוֹלוּ אִתּוֹ: (פ) וְכָל אֲנָשֵׁי בֵיתָהּ יְלִידֵי בֵיתָא וְזָבִינֵי כֶסֶפָא מִן בְּנֵי עַמִּיָּא אֲתַגְזֹרוּ עִמָּיה:	קבו פסוקים

The Haftarah is Isaiah 40:27 – 41:16 on page 234.

XVIII	And the LORD appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day;	וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֶינִי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֵהָל כְּחֹם הַיּוֹם: וְאֲתַגְלִי לֵיהּ יי בְּמִישְׁרֵי מִמְרָא וְהוּא יֹתִיב בְּתַרְע מִשְׁכְּנָא כְּמִיחָם יוֹמָא:	וירא טו
-------	---	---	------------

(22) מעל אברהם. לשון נקיה הוא כלפי שכניה, ולמדנו שהדדיקים מרכזתו של מקום (ב"ר מז, ו):  
(23) בעצם היום. זו ציוס שנצטווה, ציוס ולא בליה, לא נתיירא לא מן הגוים ולא מן הליננים, ושלם יהיו אויביו וזני דורו  
אומרים, אילו ראינוהו לא הנחנוהו למול ולקיים מצותו של מקום (ב"ר): וימל. לשון ויפעל:  
(24) בהמולו. זהפעלו כמו דהצקאס (בראשית ב, ד): (בהמולו. נטל אברהם סכין, ואחז בערלתו ורצה לחתוך, והיה  
מתיירא שהיה זקן, מה עשה הקד"ה שלם ידו ואחז עמו, שנאמר וקרית עמו הצרית (נחמיה ט, ח), לו לא נאמר, אלא עמו (אגדת  
בראשית טו), בראשית רבה. רש"י יטו):  
(25) בהמולו את בשר ערלתו. באברהם לא נאמר את, לפי שלא היה חסר אלא חתוך בשר, שכבר נתמעך על ידי תשמיש,  
אבל ישמעאל שהיה ילד, הוצק לחתוך ערלה ולפרוע המילה, לכך נאמר זו את (ב"ר מז, ח):  
(26) בעצם היום הזה. שמלחו לאברהם ז"ט שנה ולישמעאל שלש עשרה שנים, נמול אברהם וישמעאל בנו:  
(1) וירא אליו. לבקר את החולה, אמר רבי חמא בר חנינא, יום שלישי למילתו היה, ובא הקד"ה ושאל בשלמו (בבא מציעא  
פז:). באלוני ממרא. הוא שנתן לו ענה על המילה, לפיכך נגלה אליו בחלקו (ב"ר מז, ח): ישב. יצא כתיב, צקש לעמוד,

<p>and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth,</p>	<p>וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:</p>	<p>וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:</p>
<p>and said: 'My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>
<p>Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>
<p>And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.' And they said: 'So do, as thou hast said.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>

אמר לו הקב"ה שז ואני אעמוד, ואתה סימן לזניך (ז"ר מח, ז) שעתיד אני להתיצב בעדת הדיינים והן יושבין, שנאמר קְלָהִים נָצַב בְּעֵדֶת אֵל (תהלים פז, א): פתח האהל. לראות אם יש עוצר ושז ויכניסם צדימו: כחם היום. הוליא הקב"ה חמה מנחמיה שלא להטריחו צאורחים (צבא מניעא פו:), ולפי שראהו מנטער שלא היו אורחים צאים, הציא מלאכים עליו צדמות אנשים:

(2) והנה שלשה אנשים. אחד לצער את שרה, ואחד להפוך את סדום, ואחד לרפאות את אברהם, שאין מלאך אחד עושה שתי שליחות (ז"ר נ, ז), תדע לך שכן, כל הפרשה הוא מזכירן צלשון רבים, ויאכלו, ויאמרו אליו, וצבירה נאמר ויאמר שז אשוב אליך, ובהפיכת סדום הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לצלתי הפפי, ורפאל שרפא את אברהם הלך משם להציל את לוט (ז"ר שס), הוא שנאמר וַיְהִי כְהוֹלֵאֵם אוֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל נַפְשָׁךְ, לְמַדָּה שֶׁהָאֵחָד הִיָּה מַצִּיל. נצבים עליו לפניו, כמו וַעֲלִיזוּ מִטָּה מְנַשֶּׁה (צמדזר ז, כ) אצל לשון נקיה הוא כלפי המלאכים: וירא. מהו וירא וירא שני פעמים, הראשון כשמעמו, והשני לשון הצנה, נסתכל שהיו נצבים במקום אחד, והצין שלא היו רוצים להטריחו, ואף על פי שידועים היו שינא לקראתם, עמדו במקומם לצבדו, ולהראותו שלא רצו להטריחו, וקדם הוא ורך לקראתם. (כך הגירסא צרש"י יפן) צבא מניעא (פו:), כחצו נצבים עליו, וכחצו וירך לקראתם, כד חזויהו דהוה פרי ואסר פירשו הימנו, מיד וירך לקראתם:

(3) ויאמר אדני אם נא וגר. לגדול שבהם אמר, וקראם כולם אדונים, ולגדול אמר אל נא תעבור, וכיון שלא יעבור הוא, יעמדו חזיריו עמו, וצלשון זה הוא חול. דבר אחר, קדש (שבעות לה:), והיה אומר להקב"ה להמתין לו עד שירוך ויכניס את האורחים, ואף על פי שכתוב אחר וירך לקראתם, האמירה קודם לכן היתה, ודרך המקראות לדבר כן, כמו שפירשתי אצל לא ידון רוחי בָּאָדָם, שנכתב אחר וַיֹּלֶדְנָה, ואי אפשר לומר, אלא אם כן קודם גזרת ק"ך שנה. ושתי הלשונות צבאשית רבה (מח, ט):

(4) יקח נא. על ידי שליח, והקב"ה שלם לצניו על ידי שליח, שנאמר וַיִּקַּם מִשָּׁה אֶת יִדְוִי וַיִּקַּח אֶת הַסֵּלַע (צמדזר כ, יא): ורחצו רגליכם. כסבור שהם ערביים, שמתחמים לאצק רגליהם, והקפיד שלא להכניס עבודת אלילים לצימו (צבא מניעא פו:), אצל לוט שלא הקפיד, הקדים לינה לרחיצה, שנאמר ולינו ורחצו רגליכם: תחת העץ. תחת האילן:

(5) וסעדו לבכם. צמורה צנצאים וצמחונים מצינו דפתא סעדתא דלצא. צמורה, וסעדו לָבָקֶם (צבאשית יח, ה). צנצאים, סעד לָבָקֶם פת לָבָקֶם (שופטים יט, ה). צמחונים, וְלָבָקֶם לָבָקֶם וְלָבָקֶם (תהלים קד, טו). אמר רבי חמא, לצבכם אין כחצו כחצו, אלא לצבכם, מגיד שאין יצר הרע שולט במלאכים (ז"ר מח, יא): אחר תעבורו. אחר כך תלכו: כי על כן עברתם. כי הדבר הזה אני מבקש מכם, מאחר שעברתם עלי לצבדו: כי על כן. כמו על אשר, וכן כל כי על כן שבמקרא, פי על כן צָאוּ בָּלָל קוֹרְתִי (צבאשית יט, ח), פי על כן ראיתי פָּגִיךְ (שם לג, י), פי על כן לא נְתַפְיָה (שם לח, כו), פי על כן יָדַעְתָּ מְנוֹתָנוּ (צמדזר

6	And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'	וַיָּמָהֲרָ אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֶל־ שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־רִּי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֵלֶת לְוִשִׁי וַעֲשֵׂי עֲגֹת:	לוי
7	And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it.	וְאֶל־הַבָּקָר הָרַץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־ הַנֶּעֱר וַיִּמָּהֲרָ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:	7
8	And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.	וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֵלֶב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:	8
9	And they said unto him: 'Where is Sarah thy wife?' And he said: 'Behold, in the tent.'	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָּאֵהָל:	ישראל
10	And He said: 'I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.' And Sarah heard in the tent door, which was behind him.—	וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֶן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׁמְעָת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אֲחֵרָיו:	10
11	Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.—	וַאֲבָרְהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בְּיָמִים חֲדָל לַהֲנִיּוֹת לְשָׂרָה אֲרַח כְּנָשִׁים:	11

י, (א):

- (6) קמח סלת. סלת לעוגות. קמח לעמילן של טבחים, לכסות את הקדירה לשאוב את הזוהמא:  
(7) בן בקר רך וטוב. ג' פרים היו, כדי להאכילן ג' לשונות צחרדל (צבא מ'יעא פו): אל הנער. זה ישמעאל, לחנכו צמלות (צ"ר מה, יג):  
(8) ויקח חמאה וגר. ולחם לא הביא, לפי שפירסה שרה נדה, שחזר לה אורח כנשים אותו היום, ונטמאת העיסה (צבא מ'יעא פז): חמאה. שומן הקלצ שקולטין מעל פניו: ובן הבקר אשר עשה. אשר תקן, קמא קמא שתקן, אמטי ואייתי קמייהו: ויאכלו. נראו כמו שאכלו, מכאן שלא ישנה אדם מן המנהג (שם פו: צ"ר מה, יד):  
(9) ויאמרו אליו. נקוד על אי"ו שבאליו, ומניא רבי שמעון בן אלעזר אומר, כל מקום שהכתב רצה על הנקודה, אתה דורש הכתב וכו', וכאן הנקודה רצה על הכתב אתה דורש הנקודה, שאף לשרה שאלו היו אברהם למדנו שישאל אדם צאכסניא שלו לאיש על האשה ולאשה על האיש. צבא מ'יעא (דף פז). איתא, יודעין היו מלאכי השרת שרה אמנו היכן היתה, אלא להודיע שנזנעה היתה, כדי לחצבה על צעלה, אמר רבי יוסי צר חנינא, כדי לשגר לה כוס של צרכה: הגה באהל. זנועה היא:  
(10) בעת חיה. כעת הזאת לשנה הצאה, ופסח היה, ולפסח הצא נולד יצחק, מדלח קרינן קעת אלא קעת. בעת חיה. כעת הזאת שמהא חיה לכס, שמהו כלכס שלמים וקיימים: שוב אשוב. לא צשרו המלאך שישוב אליו, אלא צשליחותו של מקום אמר לו, כמו ויאמר לה מלאך ה' ה'רצה חרצה, והוא אין צידו להרצות, אלא צשליחותו של מקום, אף כאן צשליחותו של מקום אמר לו כן (צ"ר). (אלישע אמר לשונמית למועד ה'ה קעת חיה חס חוצקת צן, ופאמר אל ח'דני איש האלהים אל פכצ צשקקק, אותן המלאכים צשרו את שרה אמרו למועד אשוב, אמר לה אלישע, אותן המלאכים שהם חיים וקיימים לעולם, אמרו למועד אשוב, אבל אני צשר ודם, שהיום חי ומחר מת, צין חי וצין מת למועד הזה וגו'): והוא אחריו. הפתח היה אחר המלאך:

12	And Sarah laughed within herself, saying: 'After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?'	וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הֵיטֵת־לִי עֲדָנָה וְרַבּוֹנִי סִיב:	12
13	And the LORD said unto Abraham: 'Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לֵמָּה זֶה צִחַקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֶל־דַּי וְאֲנִי זָקְנָתִי:	13
14	Is any thing too hard for the LORD. At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.'	הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דָּבָר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חֵיה וּלְשָׂרָה בֵּן:	14
15	Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'	וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי וַיֵּרָאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחַקְתָּ:	15
16	And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way.	וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְחָם:	16
17	And the LORD said: 'Shall I hide from Abraham that which I am doing;	וַיְהִי וְאֵת אֲמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:	17
18	seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?	וְאַבְרָהָם הָיָה לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצּוֹם וְנִבְרַכְוּבוּ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:	18

(11) חדל להיות. פסק ממנה: אורח כנשים. אורח נדות:  
(12) בקרבה. מסתכלת במעיה ואמרה, אפשר הקצנים הללו טעונים ולד, השדים הללו שזמקו מושכין חלב. תנחומא (שופטים יח): עדנה. נחמה זכר, ולשון משנה משיר את השער ומעדן את הבשר. דבר אחר, לשון עידן זמן וסת נדות:  
(13) האף אמנם. הגם אמת אלד: ואני זקנתי. שנה הכתוב מפני השלום, שהרי היא אמרה ודני זקן:  
(14) היפלא. כתרומתו היחסי, וכי שום דבר מופלא ומופרד ומכוסה ממני מלעשות כרצוני: למועד. לאותו מועד המיועד שקבעתי לך אתמול, למועד הזה בשנה האחרת:  
(15) כי יראה וגו' כי צחקת. הראשון משמש לשון דהא הוא, שנותן טעם לדבר ותכחש שרה לפי שיראה. והשני משמש כלשון אלא, ויאמר לא קצקך הוא אלא צחקת, שאמרו רבותינו כי משמש בד' לשונות, אי, דלמא, אלא, דהא:  
(16) וישקפו. כל השקפה שצמקרה לרעה, חוץ מהשקפה ממעון קדש (דברים כו, טו), שגדול כח מתנות עניים, שהופך מדת הרוע לרחמים: לשלחם. ללותם, כסבור אורחים הם:  
(17) המכסה אני. צתמיה: אשר אני עושה. בסדום, לא יפה לי לעשות דבר זה שלא מדעתו, אני נתתי לו את הארץ הזאת, וחמשה כרכין הללו שלו הן, שנאמר גבול הקנעני מֵאֵדֶן וְגו' צָבָה סְדוֹמָה וְעַמּוֹרָה וְגו', קראתי אותם אברהם, אֶבְרָם וְגו', ואשמיד את הצנים ולא אודיע לאז שהוא אוהבי:  
(18) ואברהם היו יחיד. מדרש אגדה זָכַר לְדִיק לְצָרָה, הואיל והזכירו צרכו. ופשוטו, וכי ממנו אני מעלים, והרי הוא חביב לפני להיות לגוי גדול, ולהצדיק בו כל גוי הארץ:



- 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; to the end that the LORD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.<sup>7</sup>
- 19 כי ידעתיו למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו וישמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט למען הביא יהוה על-אברהם את אשר דבר עליו:
- 20 And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.
- 20 ויאמר יהוה זעקת סדם ועמורה כִּי־רבה וחטאתם כִּי כבדה מאד:
- 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.<sup>8</sup>
- 21 ארדה־נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו פלה ואם־לא אדעה:
- 22 And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD.
- 22 ויפנו משם האנשים וילכו סדמה ואברהם עמד עמו לפני יהוה:
- 23 And Abraham drew near, and said: 'Will You indeed sweep away the righteous with the wicked?<sup>9</sup>
- 23 ויגש אברהם ויאמר האף תספה צדיק עם־רשע:

(19) כי ידעתיו לשון חצה, כמו מודע לאישה (רות ז, א), הלא בועז מודעטנו (שם ג, ז), ואדעך בשם (שמות לג, יז), ואמנם עיקר לשון כולם אינו אלא לשון ידיעה, שהמחזב את האדם מקצבו אכלו ויודעו ומכירו. ולמה ידעתיו, למען אשר יצוה, לפי שהוא מזה את בניו עלי, לשמור דרכי. ואם תפרשהו כתרגומו, יודע אני בו שיזה את בניו וגו', אין למען נופל על הלשון: יצוה. לשון הוזה כמו קצה יעשה איוב (איוב א'): למען הביא. כך הוא מזה לבניו, שזמרו דרך ה' כדי שיציאה' על אצרהם וגו'. על בית אצרהם לא נאמר, אלא על אצרהם, למדנו כל המעמיד בן צדיק כאלו אינו מת: (20) ויאמר ה'. אל אצרהם, שעשה כאשר אמר שלא יכסה ממנו: כי רבה. כל רבה שבמקרא הטעם למטה צדיק, לפי שהן מתורגמין גדולה, או גדלה והולכת, אבל זה טעמו למעלה ברי"ש, לפי שמתורגם גדלה כזר, כמו שפירשתי ויהי השמש בצהה, הנה שצהה יצמטך: (21) ארדה נא. למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה, הכל כמו שפרשתי בפרשת הפלגה. דבר אחר, ארדה נא לסוף מעשיהם: הכצעקתה. של מדינה: הבאה אלי עשו. וכן עומדים במרדס, פלה אני עושה בהם, ואם לא יעמדו במרדן, אדעה מה אעשה, להפרע מהן ביסורין ולא חכלה אותן. וכיוצא בו מצינו במקום אחר, ועשה הורד עדיך מעליך ואדעה מה אעשה לך (שמות לג, ה), ולפיכך יש הפסק נקודת פסיק בין עשו לכלה, כדי להפריד תיבה מחברתה. ורבותינו דרשו הכלעקתה, זעקת ריבה אחת, שהרגוה מיתה משונה, על שנמנה מזון לעני, כמפורש בחלק (סנהדרין קט:): (22) ויפנו משם. ממקום שאצרהם ליווס שם: ואברהם עודנו עומד לפני ה'. והלא לא הלך לעמוד לפניו, אלא הקב"ה בא אליו ואמר לו זעקת סדם ועמורה כי רבה, והיה לו לכתוב וה' עודנו עומד לפני אצרהם, אלא תיקון סופרים הוא זה (ב"ר מט, ז) (אשר הפכוהו ז"ל לכתוב כן): (23) ויגש אברהם. מצינו הגשה למלחמה ויגש יואב וגו' (שמואל"ב י, יג), הגשה לפיוס ויגש אליו יהודה, והגשה לתפלה ויגש אליו הקב"ה (מלכים"א יח, לו), ולכל אלה נכנס אצרהם, לצר קשות ולפיוס ולתפלה: האף תספה. הגם מספה. ולתרגום של אונקלוס שתרגומו לשון רוגז, כך פירושו, האף יאסף שספה צדיק עם רשע:

24	Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep away and not forgive the place for the fifty righteous that are therein?	אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵת הַסֹּפֶה וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְיָהּ:	מֵאֵם אֵת חֲמִשִּׁין זָכָאין בְּגוֹ קִרְתָּא הַבְּרִנּוּ תִשְׂצִי וְלֹא תִשְׁבּוֹק לְאַתְרָא בְּדִיל חֲמִשִּׁין זָכָאין דְּבִגְנוּהּ:
25	That be far from Thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked; that be far from Thee; shall not the judge of all the earth do justly?	חָלֵלָה לָךְ מַעֲשֶׂתוֹ בְּדִבְרֵי הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע וְהִנֵּה כְצִדִּיק כְּרָשָׁע חָלֵלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:	קוּשְׁטָא אַנּוּן דִּינִךָ מִלְּמַעְבַּד כְּפִתְגָמָא דְדִין לְשִׂיצָאָה זָכָאָה עִם חֲיִיבָא וִיְהִי זָכָאָה כְּחִיִּיבָא קוּשְׁטָא אַנּוּן דִּינִךָ דְדִין כָּל אֶרְעָא בְּרַם יַעֲבִיד דִּינָא:
26	And the LORD said: 'If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will forgive all the place for their sake.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶם־אֶמְצָא בְּסָדוֹם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאָתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם:	וַאֲמַר יי אִם אֲשַׁכַּח בְּסָדוֹם חֲמִשִּׁין זָכָאין בְּגוֹ קִרְתָּא וְאֲשַׁבּוֹק לְכָל אַתְרָא בְּדִילְהוֹן:
27	And Abraham answered and said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, who am but dust and ashes.'	וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנִכִּי עֹפֹר וְאָפֶר:	וַאֲתִיב אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא כֵּן שְׂרִיתִי לְמַלְלָא קָדָם יי וְאֲנָא עֹפֹר וְקָטָם:
28	Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt Thou destroy all the city for lack of five? And He said: 'I will not destroy it, if I find there forty and five.'	אוֹלֵי יַחֲסְרֹון חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַתִּשְׁחִית בְּחִמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אֶם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה:	מֵאֵם יַחֲסְרֹון חֲמִשִּׁין זָכָאין חֲמִשָּׁה הַתַּחְבִּיל בְּחִמְשָׁא יֵת כָּל קִרְתָּא וַאֲמַר לֹא אַחְבִּיל אִם אֲשַׁכַּח תַּמָּן אַרְבָּעִין וַחֲמִשָּׁה:
29	And he spoke unto Him yet again, and said: 'Peradventure there shall be forty found there.' And He said: 'I will not do it for the forty's sake.'	וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים:	וַאֲוִסִּיף עוֹד לְמַלְלָא קְדָמוּהִי וַאֲמַר מֵאֵם יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן אַרְבָּעִין וַאֲמַר לֹא אֶעֱבִיד גְּמִירָא בְּדִיל אַרְבָּעִין:

(24) אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים. עשרה צדיקים לכל כרך וכרך, כי ה' מקומות יש, ואם תאמר לא יצילו הצדיקים את הרשעים, למה תמית הצדיקים:

(25) חֲלִילָה לָךְ. חולין הוא לך, יאמרו כך הוא אומנתו, שוטף הכל צדיקים ורשעים, כך עשית לדור המבול ולדור הפלגה: כדבר הזה. לא הוא ולא כיוצא בו: חֲלִילָה לָךְ. לעולם הנא: השופט כל הארץ. נקוד צחט"ף פת"ח ה"א של השופט, לשון תמיה, כי מי שהוא שופט לא יעשה משפט אמת:

(26) אִם אֶמְצָא בְּסָדוֹם וגו' לכל המקום. לכל הכרכים, לפי שסדום היתה מטורפולין וחשודה מכולם, תלה זה הכתוב: (27) הוֹאֵלְתִּי. ראיני כמו ויואל משה: ואנכי עפר ואפר. וכבר הייתי ראוי להיות עפר על ידי המלכים, ואפר על ידי נמרוד, ולולי רחמין אשר עמדו לי:

(28) הַתִּשְׁחִית בְּחִמְשָׁה. והלא הן ט' לכל כרך, ואתה צדיקו של עולם תטורף עמהם:

(29) אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים. וימלטו ד' הכרכים. וכן שלשים יצילו ג' מהם, או עשרים יצילו ז' מהם, או עשרה יצילו אחת מהם:

<p>And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak. Peradventure there shall thirty be found there.' And He said: 'I will not do it, if I find thirty there.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַד לְאֲדָנִי וְאֶבְרָהָה אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:</p>	<p>30</p>
<p>And he said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord. Peradventure there shall be twenty found there.' And He said: 'I will not destroy it for the twenty's sake.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֶל-אֲדָנִי אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרִים:</p>	<p>31</p>
<p>And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.' And He said: 'I will not destroy it for the ten's sake.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לֹא כֵּן יַחְקֶף רוּגְזָא דִּי וְאֶבְרָהָה אֶדְ-הַפַּעַם אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרָה:</p>	<p>32</p>
<p>And the LORD went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.</p>	<p>וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמָקוֹמוֹ:</p>	<p>33</p>
<p>And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth;</p>	<p>וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יָשֵׁב בִּשְׁעַר-סָדֹם וַיֵּרָא-לוֹט וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפָיִם אֶרְצָה:</p>	<p>שלישי טז</p>
<p>and he said: 'Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.' And they said: 'Nay; but we will abide in the broad place all night.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדָנִי סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינֹה וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוּב נָלִין:</p>	<p>2</p>

(31) הואלתי. ראיני, כמו ויואל משה:

(32) אולי ימצאון שם עשרה. על פחות לא ציקש, אחר, דור המצול היו ח', נח וצניז ונשיהם, ולא הצילו על דורם, ועל ט' על ידי צירוף כזר צקש ולא מנא:

(33) וילך ד' וגו'. כיון שנשתתק הסניגור הלך לו הדיין: ואברהם שב למקומו. נסתלק הדיין, נסתלק הסניגור, והקטיגור מקטרג, לפיכך ויצאו שני המלאכים סדומה להשחית.

(1) שני המלאכים. אחד להשחית את סדום, ואחד להציל את לוט, והוא אותם שצאלרפאות את אברהם, והשלישי שצא לצער את שרה, כיון שעשה שליחותו נסתלק לו: המלאכים. ולהלן קראם אנשים, כשהיתה שכניה עמהם קראם אנשים. דבר אחר, אצל אברהם שכחו גדול, והיו המלאכים תדירין אצלו כאנשים, קראם אנשים, ואצל לוט קראם מלאכים: בערב. וכי כל כך שהו המלאכים מחזרין לסדום, אלא מלאכי רחמים היו, וממתניים שמא יוכל אברהם ללמד עליהם סגוריא: ולוט ישב בשער סדום. ישב כתיב, אותו היום מינוהו שופט עליהם (צ"ר, ג). וירא לוט וגו'. מצית אברהם למד לחזור על האורחים:

3	And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.	וַיַּצְרֵם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ: לְהוֹן וְאָכְלוּ: וְאֶתְחִיף בָּהוֹן לְחֻדָּא וְזָרוּ לְוִתְיָה וְעָאָלוּ לְבֵיתָהּ וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתֵּיָא וּפְטִיר אֶפֶא לְהוֹן וְאָכְלוּ:	וַיַּצְרֵם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ:
4	But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter.	עַד לֹא שָׁכְבוּ וְאֲנָשֵׁי קִרְיָא אֲנָשֵׁי סְדוֹם אָקִיפוּ עַל בֵּיתָא מִעוּלֵימָא וְעַד סָבָא כָּל עַמָּא מִסּוּפֵיהּ:	טָרִם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדוֹם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת מִנֶּעֶר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה:
5	And they called unto Lot, and said unto him: 'Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.'	וַקְרוּ לְלוֹט וַאֲמָרוּ לֵיה אֵן גּוֹבְרִיא דְאִתָּו לְוִתָּךְ בְּלִילִיא אִפִּיקְנוּ לְוִתָּא וְנִדְעָ יִתְהוֹן:	וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֵאֵינָם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם:
6	And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.	וַנִּפַק לְוִתְהוֹן לוֹט לְתַרְעָא וַדָּשָׂא אֶחָד בְּתַרוּחָה:	וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וַיִּתְּנֵם סָגֵר אַחֲרָיו:
7	And he said: 'I pray you, my brethren, do not so wickedly.	וַאֲמַר בָּבְכוּ כְעַן אַחֵי לֹא תִבְאָשׁוּן:	וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחֵי תִרְעוּ:
8	Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.'	הָא כְעַן לִי תַרְתִּין בָּנִין דְּלֹא יָדְעוּנוּ וְגַבֵּר אִפִּיק כְעַן יִתְהוֹן לְוִתְכוֹן וְעַבִּידוּ לְהוֹן בְּדִתְקִין בְּעֵינֵיכוֹן לְחֹד לְגוֹבְרִיא הָאֵלִין לֹא תַעֲבִדוּן מַדְעַם אֲרִי עַל כֵּן עָאָלוּ בְּטַלְל שְׁרִיתִי:	הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָא אֹתָהֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם דֹּק לְאֲנָשִׁים הָאֵלִי אַל-תַּעֲשׂוּ דְבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצֶל קִרְיָי:

(2) הנה נא אדני. הנה נא אחס אדוניס לי, אחר שעזרתם עלי. דבר אחר הנה נא, צריכים אחס לתת לז על הרשעים הללו שלא יכירו צדק, וזו היא עצה נכונה: סורו נא. עקמו את הדרך לצידי דרך עקלתון, שלא יכירו שאתם נכנסים שם, לכך נאמר סורו (צ"ר ג, ד): ולינו ורחצו רגליכם. וכי דרכן של בני אדם ללון תחלה ואחר כך לרחוץ, ועוד שהרי אברהם אמר להם תחלה ורקצו רגליכם, אלא כך אמר לוט, אם כשיצאו אנשי סדום ויראו שכבר רחצו רגליהם, יעלילו עלי ויאמרו, כבר עזרו שני ימים או שלשה שצאו לציתך ולא הודעתנו, לפיכך אמר, מוטב שיעכצו כאן בצדק רגליהם, שיהיו נראים כמו שצאו עכשיו, לפיכך אמר לינו תחלה, ואחר כך רחצו: ויאמרו לא. ולאברהם אמרו בן פֶּעֶשָׁה, מכאן שמסרבין לקטן ואין מסרבין לגדול (צ"ר סס): כי ברחוב נלין. הרי כי משמש בלשון אלא, שאמרו לא נסור אל ציתך אלא ברחוב של עיר נלין:

(3) ויסרו אליהם. עקמו את הדרך לז ציתו: ומצות אפה. פסח היה:  
(4) טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדום. כך נדרש בצראשית רבה (נ, ה), טרם ישכבו, ואנשי העיר היו צפיהם של מלאכים, שהיו שואלים ללוט מה טיבם ומעשיהם, והוא אומר להם רוצם רשעים, עודם מדברים צדק, ואנשי סדום וגו'. ופשוטו של מקרא, ואנשי העיר אנשי קשע, נסבו על הצית, ועל שהיו רשעים נקראים אנשי סדום, כמו שאמר הכתוב, וְאֲנָשֵׁי סְדוֹם קָעִים וְטָטָאִים: כל העם מקצה. מקצה העיר עד הקצה, שאין אחד מהם מוחה בידם, שאפילו נדיק אחד אין צדק: (5) ונדעה אותם. צמשכז זכר, כמו אשר לא ידעו איש (צ"ר סס): (ח) האל. כמו האלה: כי על כן באו. כי הטובה הזאת תעשו לכבודי, על אשר באו בצל קורתי. תרגום צטלל שרומי, תרגום של קורה שרומי:

<p>And they said: 'Stand back.' And they said: 'This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.' And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door.</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ גֵשׁ-הֶלָּאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לְגֹרֶל וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נָרַע לָךְ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדֶּלֶת:</p>	<p>9</p>
<p>But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut.</p>	<p>וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:</p>	<p>10</p>
<p>And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.</p>	<p>וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הַכּוֹל בְּסַנּוּרִים מִקֶּטֶן וְעַד-גָּדוֹל נִילְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח:</p>	<p>11</p>
<p>And the men said unto Lot: 'Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters, and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place;</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֵתָן וּבְנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִן- הַמָּקוֹם:</p>	<p>12</p>
<p>for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.'</p>	<p>כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנִיחֵנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גְדֹלָה צִעֲקָתָם אֶת-פָּנַי יִהְיֶה וַיִּשְׁלְחֵנוּ יְהוָה לִשְׁחָתוֹ:</p>	<p>13</p>
<p>And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: 'Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city.' But he seemed unto his sons-in-law as one that jested.</p>	<p>וַיֵּצֵא לֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לֵקְחֵי בָנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יִהְיֶה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַּמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:</p>	<p>14</p>

(9) ויאמרו גש הלאה. כלומר התקרב לנדדן ותמרחק ממנו, וכן כל הלאה שצמקרא לשון רחוק, כמו וְרָה הָלָאָה (צמד צ"ו, ז, צ). הנה החזיק ממך והלָאָה (שמואל"א כ, כצ). גש הלאה, המשך להלן, בלשון לע"ז טריטי דנו"ש, ודבר נזיפה הוא, לומר, אין לנו חוששין לך, ודומה לו קרב אליך אל פגש בי (ישעיה סה, ה), וכן גִּשָּׁה לִי וְאִשָּׁהָ (שם מט, כ), המשך לנדדן בעצורי ואשכז אלך. אחת מליץ על האורחין, איך מלאך לבך. על שאמר להם על הצנות אמרו לו גש הלאה, לשון נחת, ועל שהיה מליץ על האורחים אמרו, האחד צא לגור, אדם נכרי יחידי אחת ציינו שצאת לגור, וישפוט שפוט, ונעשית מוכיח אותנו: הדלת. דלת הסובצת לנעול ולפתוח:

(11) פתח. הוא החלל שבו נכנסין ויוצאין: בסנורים. מכת עורון: מקטן ועד גדול. הקטנים התחילו בעצירה מחלה, שנאמר מנער ועד זקן, לפיכך התחילה הפורענות מהם (צ"ר ג, ח):

(12) עוד מי לך פה. פשוטו של מקרא, מי יש לך עוד בעיר הזאת, חוץ מאשתך וצנותיך שצבית: חתן ובניך ובנתיך. אם יש לך חתן או צנים וצנות, הוצא מן המקום: ובניך. צני צנותיך הנשואות. ומדרש אגדה, עוד, מאחר שעושין נבלה כזאת, מי לך פתחון פה ללמד סגוריא עליהם, שכל הלילה היה מליץ עליהם טובות. קרי ציה מי לך פה:

(14) חתניו. שמי צנות נשואות היו לו בעיר: לקחי בנותיו. שאותן שצבית ארוקות להם:

- 15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.'
- 16 But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him. And they brought him forth, and set him without the city.
- 17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.'
- 18 And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord;
- 19 behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die.
- וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בָנֶיךָ הַנִּמְצָאִים פֶּן-תִּסָּפֶה בְּעֵינֵי הָעִיר:
- וַיִּתְמַהֲמַהוּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנָיו בְּחֻמַּלַּת יְהוָה עֲלָיו וַיֹּצִאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר:
- וַיְהִי כְהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשֶׁךָ אֵל-תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל-תַּעֲמֵד בְּכָל-הַכְּפָר הַהִרְרָה הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֶה:
- וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֵל-נָא אֲדֹנָי:
- הִנֵּה-נָא מֵצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הַהִרְרָה פֶּן תִּדְבֹקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי:
- וּכְמוֹסָק צִפְרָא הָיָה וַדְּחִיקוּ מַלְאָכָיָא בְּלוֹט לְמִימַר קוּם דְּבַר יָת אַתְתָּךְ וְיָת תַּרְתִּין בְּנֵתְךָ דְּאַשְׁתְּכַחַא מִהֵימְנָן עִמָּךְ דְּלִמָּא תִּלְקִי בְּחוּבֵי קָרְתָא:
- וְאַתְעַכֵּב וְאַתְקִיפוּ גְבְרִיָּא בְּיָדֵיהּ וּבְיַד אַתְתִּיהּ וּבְיַד תַּרְתִּין בְּנֵתֵיהּ בְּדָחַס יְיָ עֲלוּהֵי וְאַפְקִיֵהוּ וְאַשְׁרִיֵּהוּ מִבְּרָא לְקָרְתָא:
- וַהֲיָה כַּד אִפִּיק יְתַהוֹן לְבָרָא וַאֲמַר חוּס עַל נַפְשֶׁךָ לֹא תִסָּתְכִי לְאַחוּרְךָ וְלֹא תִקוּם בְּכָל מִישְׁרָא לְטוּרָא אֲשֶׁתִּינֹב דְּלִמָּא תִּלְקִי:
- הָא כְעַן אֲשַׁכַּח עַבְדְּךָ רַחֲמִין קָדְמָךְ וְאַסְגִּיתָא טִיבוּתְךָ דְּעַבְדְּתָא עִמִּי לְקִיּוּמָא יָת נַפְשִׁי וְאַנָּא לִית אֲנָא יָכִיל לְאַשְׁתִּינֹבָא לְטוּרָא דְּלִמָּא תַּעֲרֵעֲנִי בְּשָׂתָא וְאַמּוּת:

(15) ויאצו. כתרגומו ודחיקו, מהרואו: הנמצאות. המזומנות לך בצית להצילם. ומדרש אגדה יש, וזה ישובו של מקרא: תספה. מהיה כלה, עד תוס קל הדור, מתורגס, עד דסק כל דרא:

(16) ויתמהמה. כדי להציל את ממונו: ויחזיקו. אחד מהם היה שליח להצילו, וחזירו להפוך סדום, לכן נאמר ויאמר המלט, ולא נאמר ויאמרו (ז"ר ג, יא):

(17) המלט על נפשך. דיך להציל נפשות אל תחוס על הממון: אל תביט אחריך. אתה הרשעת עמהם, וזכות אברהם אתה ניטל, איך כדאי לראות צפורענותם ואתה ניטל: בכל הכבר. כבר הירדן: ההרה המלט. אלל אברהם ברת, שהוא יושב צהר, שנאמר ויעסק משם הקרה, ואף עכשיו היה יושב שם, שנאמר אל המקום אשר היתה קהלה צפתלה, ואף על פי שכתוב ויגאל אצקם וגו', אהלים הרבה היו לו, ונמשכו עד חצרן. המלט. לשון השמטה, וכן כל אמלטה שצמקרא, אשמוז"ר בלע"ז, וכן והמליטה וקר (ישעיה סו, ז), שנשמת העובר מן הרחם. קפפור ומלטה (תהלים קכד, ז), לא יקלו מלט משא (ישעיה מו, ב), להשמיט משא הרעי שצנקציהם:

(18) אל נא אדני. רבותינו אמרו (שבועות לה:) שם זה קדש, שנאמר צו להחיות את נפשי, מי שיש בידו להמית ולהחיות, ותרגומו צבעו כען ה': אל נא. אל נא תאמר אלי להמלט ההרה: נא. לשון בקשה:

(19) פן תדבקני הרעה. כשהייתי אלל אנשי סדום, היה הקצ"ה רואה מעשי ומעשי בני העיר, והייתי נראה נדיק וכדאי להנצל, וכשאבא אלל נדיק, אני כרשע, וכן אמרה הזרפית לאלהיה כי צאק אלי להפיר קת עוני (מלכים"א יז, יח), עד שלא באה אללי, היה הקצ"ה רואה מעשי ומעשי עמי ואני נדקת ביניהם, ומשנאת אללי, לפי מעשיך אני רשעה: (כ)

20	Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither—is it not a little one?—and my soul shall live.	הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהוּא מִצָּעַר אֲמֹלֶטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצָּעַר הוּא וְתַחֲי נַפְשִׁי׃	הָא כְעַן קְרִיבָה הָדָא קְרִיבָה לְמַעַרְק לְתַמְנָן וְהוּא זַעֲרָא אֲשֶׁתִּיב כְעַן לְתַמְנָן הֲלֹא זַעֲרָא הִיא וְתַתְקִינִי נַפְשִׁי׃
21	And he said unto him: 'See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken.	וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאַתִּי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי הִפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃	וַאֲמַר לִיהָ הָא נְסִיבִית אַפְּךָ אֶף לְפִתְגָמָא הַדִּין בְּדִיל דְּלֹא לְמַהֲפְכִי יֵת קְרִיבָא דִּבְעִיתָא עֲלֵה׃
22	Hasten thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.'—Therefore the name of the city was called Zoar.—	מִהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃	אוּחִי אֲשֶׁתִּיב לְתַמְנָן אֲרִי לֹא אוֹכֵל לְמַעַבֵּד פִּתְגָמָא עַד מִיתְּךָ לְתַמְנָן עַל כֵּן קָרָא שָׁמָּה דְּקְרִיבָא צוֹעַר׃
23	The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar.	הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃	שֶׁמֶשׁא נִפֵּק עַל אֶרְעָא וְלוֹט עָאֵל לְצוֹעַר׃
24	Then the LORD caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;	וַיְהִי־הָהֵמָּה הַמָּטֵיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם׃	וַיִּי אֲמַטֵּר עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה גִּיפְרִיתָא וְאִשְׁתָּא מִן גִּדָּם וַיִּי מִן שָׁמַיָא׃

(20) העיר הזאת קרובה. קרובה ישיבתה (שבת י:), נתייבשה מקרוב, לפיכך לא נתמלאה סאתה עדיין, ומה היא קריבתה, מדור הפלגה שנתפלגו האנשים והתחילו להחישב איש איש במקומו, והיא היתה בשנת מות פלג, ומשם עד כאן ג' שנה, שפלג מת בשנת מ"ח לאברהם, כיצד פלג חי אחרי הולידו את רעו ר"ט שנה, לא מהם ל"ב כשנולד שרוב ומשרוב עד שנולד נחור ל', הרי כ"ב, ומנחור עד שנולד תרח כ"ט, הרי ז"א, ומשם עד שנולד אברהם ע', הרי קס"א, תן להם מ"ח, הרי ר"ט, ואותה שנה היתה שנת הפלגה, וכשנחרכה סדום היה אברהם בן ז"ט שנה, הרי מדור הפלגה עד כאן ג' שנה, ולער איחרה ישיבתה אחרי ישיבת סדום וחברותיה שנה אחת, הוא שנאמר אמלטה נא, נא בגימטריא נ"א: הלא מצער היא. והלא עוונותיה מועטין ויכול אתה להניחה: ותחי נפשי. זה, זהו מדרשו. ופשוטו של מקרא, הלא עיר קטנה היא ואנשים בה מעט, אין לך להקפיד אם תניחנה, ותחי נפשי זה:

(21) גם לדבר הזה. לא דייך שאתה ניזול, אלא אף כל העיר אציל בגלגלך: הפכי. הופך אני, כמו עד צאי, אֲפְרִי לְאִי, מְדִי דְּפָרִי צו' (ירמיה לא, יט):

(22) כי לא אוכל לעשות. זה עונשן של מלאכים, על שאמרו פי משחיתים אֲנַחְנוּ, ותלו הדבר בעצמן, לפיכך לא זו משם עד שהזקקו לומר שאין הדבר צרשותן: כי לא אוכל. לשון יחיד, מכאן אתה למד שהאחד הופך והאחד מזיל, שאין שני מלאכים נשלחים לדבר אחד: על כן קרא שם העיר צוער. על שם והיא מצער:

(24) וה' המטיר. כל מקום שנאמר וה' המטיר, הוא וצית דינו: המטיר על סדום. בעלות השחר כמו שנאמר וכמו השחר עלה, שעה שהלכנה עומדת צרקיע עם החמה, לפי שהיו מהם עובדין לחמה ומהם ללכנה, אמר הקב"ה אם אפרע מהם ציוס, יהיו עובדי לכנה אומרים, אילו היה צלילה כשהלכנה מושלת, לא היינו חרבינ, ואם אפרע מהם צלילה, יהיו עובדי החמה אומרים אילו היה ציוס כשהחמה מושלת, לא היינו חרביס, לכך כתיב וכמו השחר עלה, ונפרע מהם בשעה שהחמה והלכנה מושלים: המטיר וגו' גפרית ואש. בתחלה מטר, ונעשה גפרית ואש (מכילתא צלח שירה פ"ה): מאת ה'. דרך המקראות לדבר כן, כמו נָשִׁי לְמֶךָ, ולא אמר נָשִׁי. וכן אמר דוד קחו עִמָּכֶם אֶת עֲבָדֵי הַדֹּגִיכֶם (מלכים-א ח, לג), ולא אמר מַעֲבָדֵי. וכן אֲחִישַׁרוֹשׁ בָּשָׂם הַמֶּלֶךְ, ולא אמר צַמִּי. אף כאן אמר מאת ד', ולא אמר מאתו: מן השמים. והוא שאמר הכתוב פִּי צָם יְדִין עַמִּים וגו' (איוב לו, לא), כשצא לים הצריות, מציא עליהם אש מן השמים, כמו שעשה לסדום, וכשצא להוריד המן, מן השמים, הנני ממטיר לכם לחם מן השמים (שמות טז, ד):

(31) אבינו זקן. ואם לא עכשיו אימתי, שמי ימות או יפסוק מלהוילד: ואיש אין בארץ. סבורות היו שכל העולם נחרב, כמו בדור המבול. (צ"ב נא, ט):



32	Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.'	לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אֲבִינוּ יִין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זֶרַע:	32
33	And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.	וַתַּשְׁקִין אֶת־אֲבִיהָ יִין בַּלַּיְלָה הוּא וַתֵּבֵא תְּבַכִּירָהּ וַתִּשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:	33
34	And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.'	וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַתֹּאמֶר תְּבַכִּירָה אֶל־הַצְעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אִמֶּשׁ אֶת־אֲבִי נִשְׁכְּנוּ יִין גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִּי עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זֶרַע:	34
35	And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.	וַתַּשְׁקִין גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהָ יִין וַתֵּקֶם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:	35
36	Thus were both the daughters of Lot with child by their father.	וַתַּהַרִין שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט וַעֲדִיאָה תַּרְתִּין בָּנֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן:	36
37	And the first-born bore a son, and called his name Moab—the same is the father of the Moabites unto this day.	וַתֵּלֶד תְּבַכִּירָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם:	37
38	And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi—the same is the father of the children of Ammon unto this day.	וַהַצְעִירָה גַּם־הוּא יָלְדָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: (ס)	38
XX	And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.	וַיֵּסַע מִשָּׁם אֲבָרָהָם אֶרֶצָה הַנֹּגֵב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר בְּגֶרָר:	יז

(33) ותשקין וגו'. יין נודמן להם צמעה, להוציא מהן שני אומות: ותשכב את אביה. וצעירה כתיב ותשכב עמו, צעירה לפי שלא פתחה צונות, אלא אחותה למדה, חסך עליה הכחוש ולא פירש גנותה, אצל זכירה שפתחה צונות, פרסמה הכחוש צמפורש. ובקומה של זכירה נקוד על וי"ו של וצקומה לומר, שצקומה ידע, ואף על פי כן לא נשמר ליל שני מלשמות. (א"ר לוי כל מי שהוא להוט אחר צולמוס של עריות, לסוף מאכילים אותו מצשרו):

(36) ותהרין וגו'. אף על פי שאין האשה מתעצרת מזיאה ראשונה, אלו שלטו צעמן והוציאו ערותן (ס"א עדותן) לחוך, ונתעצרו מזיאה ראשונה:

(37) מואב. זו שלא היתה נזועה פירשה שמאזיה הוא, אצל צעירה קראתו בלשון נקיה, וקבלה שכן בימי משה, שנאמר בצני עמון אל תתגרָם (דברים ז, יט), כלל, וצמואב לא הזהיר אלא שלא ילחמו צם, אצל לצערן היתר לו:

2 And Abraham said of Sarah his wife: 'She is my sister.' And Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם עַל-שָׂרָה וְשָׁלַח אֶתְחִי הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם עַל שָׂרָה אֶתְחִי הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה:	2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם עַל-שָׂרָה אֶתְחִי הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:
3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.'	וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָתָּה עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָעֵלָתָּ בָּעַל: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָתָּה עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָעֵלָתָּ בָּעַל:	3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָתָּה עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָעֵלָתָּ בָּעַל:
4 Now Abimelech had not come near her; and he said: 'Lord, wilt Thou slay even a righteous nation?	וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר יְיָ הֲעַם אֶף זָכָאי תִּקְשֹׁל: וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר יְיָ הֲעַם אֶף זָכָאי תִּקְשֹׁל:	4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲגֹי גַם-צַדִּיק תִּהְרֹג:
5 Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocence of my hands have I done this.'	הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֶתְחִי הוּא וְהִיא אֶף הִיא אָמְרָתָאֲחִי הוּא בָתָם-לִבִּי וּבִנְקִי כִפִּי עָשִׂיתִי זֹאת: הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֶתְחִי הוּא וְהִיא אֶף הִיא אָמְרָתָאֲחִי הוּא בָתָם-לִבִּי וּבִנְקִי כִפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:	5 הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֶתְחִי הוּא וְהִיא אֶף הִיא אָמְרָתָאֲחִי הוּא בָתָם-לִבִּי וּבִנְקִי כִפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:
6 And God said unto him in the dream: 'Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her.	וַיֹּאמֶר לִי יְיָ בַּחֲלוֹמָאֶף קִדְמִי גִלִּי אֲרִי בְקִשְׁיוֹתָ לִבִּי עֲבַדְתָּ דָא וּמִנְעִיתָ אֶף אֲנָא יָתִיד מִלְּמַחְשֵׁי קִדְמִי עַל כֵּן לֹא שִׁבַּקְתִּיךָ לְמִקְרַב לְוֹתָה: וַיֹּאמֶר לִי יְיָ בַּחֲלוֹמָאֶף קִדְמִי גִלִּי אֲרִי בְקִשְׁיוֹתָ לִבִּי עֲבַדְתָּ דָא וּמִנְעִיתָ אֶף אֲנָא יָתִיד מִלְּמַחְשֵׁי קִדְמִי עַל כֵּן לֹא שִׁבַּקְתִּיךָ לְמִקְרַב לְוֹתָה:	6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאֵלֹהִים בַּחֲלוֹמָאֶף אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בָתָם-לִבִּי עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחָשֶׁד גַּם-אֲנִי אֹתָךְ מִחֲטוֹתִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיד לְגִזֵּעַ אֵלֶיהָ:
7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.'	וְכַעַן אֶתִּיב אֶתְּךָ גּוֹבְרָא אֲרִי נְבִיא הוּא וַיִּצְלִי עֲלֶיךָ וְתִיחִי וְאִם לֹא תִּתֵּן מִתִּיב דַּע אֲרִי מָוֶת תָּמוּת אֶתְּךָ וְכָל דְּלֶךְ: וְכַעַן אֶתִּיב אֶתְּךָ גּוֹבְרָא אֲרִי נְבִיא הוּא וַיִּצְלִי עֲלֶיךָ וְתִיחִי וְאִם לֹא תִּתֵּן מִתִּיב דַּע אֲרִי מָוֶת תָּמוּת אֶתְּךָ וְכָל דְּלֶךְ:	7 וְעַתָּה הָשִׁב אֶשְׁת־הָאִישׁ כִּי-נְבִיא הוּא וַיִּתְּפַלֵּל בְּעַדְךָ וְחִיָּה וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דַּע כִּי-מָוֶת תָּמוּת אֶתְּךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

- (1) ויסע משם אברהם. כשראה שחרצו הכרכים, ופסקו העוזרים והשצים, נסע לו משם. דבר אחר להתרחק מלוט, שיצא עליו שם רע שצא על צומו (צ"ר נב, ד):
- (2) ויאמר אברהם. כאן לא נטל רשות, אלא על כרחם שלא צוטצתה, לפי שכבר לוקחה לבית פרעה על ידי כן: אל שרה אשתו. על שרה אשתו, וכיוצא בו אֵל הִלְקַח פָּרוֹן וגו' (שמואל א' ד, כא), וְאֵל מוֹת קָמְיָה, שניהם בלשון על:
- (4) לא קרב אליה. המלאך מנעו, כמו שנאמר לא נִסְפָּד לְגִזֵּעַ אֵלֶיהָ: הגוי גם צדיק תהרוג. אף אם הוא צדיק מהרגו, שמה כך דרכך לא צד האומות חנם, כך עשית לדור המבול ולדור הפלגה, אף אני אומר שהרגתם על לא דבר, כמו שאתה אומר להרגני:
- (5) גם היא. לרצות עצדים וּמַמְלִיכִים וְשִׁמְרִים שלהם את כולם שאלתי ואמרתי לי אחיה הוא: בתם לבבי. שלא דמייתי לחטוא: ובנקיון כפי. נקי אני מן החטא, שלא נגעתי בה:
- (6) ידעתי כי בתם לבבך וגו'. אמת שלא דמיית מתחלה לחטוא, אבל נקיון כפים אין כאן. (הדא אמרה משמוש ידיים יש כאן): לא נתתיך. לא ממך היה שלא נגעתי בה, אלא חשכתי אני אותך מחטוא, שלא נתתי לך כח, וכן ולא נִסְפָּד לְגִזֵּעַ אֵלֶיהֶם (בראשית לא, ז), וכן ולא נִסְפָּד לְגִזֵּעַ אֵלֶיהֶם (שופטים טו, א):

<p>8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid.</p>	<p>8 וַיִּשְׁכֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיַּדְבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:</p>
<p>9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him: 'What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.'</p>	<p>9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חַטָּאתָה גְּדוֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשֵׂיתָ עִמָּדִי:</p>
<p>10 And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?'</p>	<p>10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:</p>
<p>11 And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.'</p>	<p>11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲרִי אֲמַרְתִּי רַק אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִרְגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי:</p>
<p>12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife.</p>	<p>12 וְגַם-אִמְנָה אֶחָתִי בֶת-אָבִי הִוא אֲךָ לֹא בֶת-אִמִּי וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה:</p>
<p>13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her: 'This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.'</p>	<p>13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַיֹּאמֶר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִבְּוֹא שָׁמָּה אֲמַר־לִי אָחִי הִוא:</p>

- (7) השב אשת האיש. ואל תהא סבור שמה תמגנה בעיניו ולא יקבלנה, או ישנאך, ולא יתפלל עליך. (אמר לו אבימלך ומי מפרסמו שלא נגעתי בך, אמר לו): כי נביא הוא. וידוע שלא נגעתי בך, לפיכך ויתפלל בעדך (בצא קמא צא):
- (9) מעשים אשר לא יעשו. מכה אשר לא הורגלה לצא על צריה בזה לנו על ידך, עזירת כל נקבים של זרע, ושל קטנים, ורעי, ואזנים וחוטם:
- (11) רק אין יראת אלהים. אכסנאי שבא לעיר, על עסקי אכילה ושתייה שואלין אותם, או על עסקי אשתו שואלין אותם, אשתך היא או אחותך היא (בצא קמא שם):
- (12) אחותי בת אבי היא. ונתאב מותרת לבן נח, שאין אבות לעובדי עבודה אלהים, וכדי לאמת דבריו השיבו כן. ואם תאמר והלא נתאחיו היתה, בני בנים הרי הן כבנים, והרי היא בתו של תרח, וכן הוא אומר ללוט, כי תנשים אחים תנאנו: אך לא בת אמי. הרי מלא אחרת היא:
- (13) ויהי כאשר התעו אותי וגו'. אונקלוס תרגם מה שמרגם, ויש לישב עוד קצת קצור על אופניו, כשהוא יאמר הקב"ה

14	And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.	וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֵׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:	14
15	And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.'	וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּשׁוּב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:	15
16	And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.'	וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אִתְּךָ וְאַתְּ כָּל וְנִקְחָת:	16
17	And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants; and they bore children.	וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִדְּתָיו:	17
18	For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.	כִּי-עָצַר עֲצָר יְהוָה בְּעַד כָּל-רַחֲם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל-דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: (ס)	18
XXI	And the LORD remembered Sarah as He had said, and the LORD did unto Sarah as He had spoken.	וַיִּהְיֶה פָקֶד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:	יח

מזית אבי להיות משוטט ונד ממקום למקום, וידעתי שאעבור צמקום רשעים, ואומר לה זה חסדך וגו': כאשר התעו. לשון רבים, ואל תחמה כי זהרצה מקומות לשון אלהות ולשון מרות קרוי לשון רבים, שֶׁרָלָכוּ לְאֵלִים, לְאֵלִים חַיִּים, לְאֵלִים קְדוּשִׁים, וכל לשון אלהים לשון רבים, וכן וַיִּקַּח אֲדוֹנֵי יוֹסֵף, אֲדוֹנֵי הָאֲדֹנִים, אֲדוֹנֵי הָאֶרֶץ, וכן צִעְלֵי עֵמֶם, וְהוּעַד צִעְלֵיו. ואם תאמר מהו לשון התעו, כל הגולה ממקומו ואינו מיושב קרוי תועה, כמו וַתִּלְכֶּד וַתִּשָּׂע (בראשית כא, יד), שְׂעִיתִי כֶּשֶׁה אוֹצֵד (תהלים קיט, קעו), יָתַעו לְצִי אוֹכֵל (איוב לח, מא), יֵאָז וַיִּתְּעוּ לְבָקֶשׁ אֲכָלִם: אמרי לי. עלי, וכן וַיִּשְׁלְלוּ אֲנָשֵׁי הַמִּקְוֹס לְאִשְׁתּוֹ (בראשית כו, ז), על אשתו. וכן וַאֲמַר פְּרָעָה לְבָנִי יִשְׂרָאֵל (שמות יד, ג), כמו על בני ישראל. שֶׁן יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתָהּ (שופטים ט, נד):

(14) ויתן לאברהם. כדי שיתפייס ויתפלל עליו:

(15) הנה ארצי לפניך. אבל פרעה אמר לו הנה אֶשְׁתְּךָ קַח וְלֶךְ, לפי שנתירא, שהמזרים שטופי זמה:

(16) ולשרה אמר. אבימלך לכבודה, כדי לפייסה, הנה עשיתי לך כבוד זה, נתתי ממון לאחיך, שאמרת עליו אחי הוא, הנה הממון והכבוד הזה לך כמות עינים: לכל אשר אתך. יכסו עיניהם שלא יקילו, שאילו השיבוּתִיךָ ריקנית, יש להם לומר, לאחר שנתעלל זה החזירה, עכשיו שהורכתי לצדו ממון ולפייסך, יודעים יהיו שעל כרחי השיבוּתִיךָ, ועל ידי נס: ואת כל. ועם כל צאי עולם: ונבחת. יהא לך פתחון פה להתנחל, ולהראות דברים נקרים הללו, ולשון תוכחה בכל מקום, צרור דברים, ובלע"ז אשפורפי"ר. ואונקלוס תרגם צפנים אחרים, ולשון המקרא כך הוא נופל על התרגום, הנה הוא לך כמות של כבוד על העינים שלי ששלמו בך, ובכל אשר אתך, ועל כן תרגומו וחזית יתיך וית כל דעמך. ויש מדרש אגדה, אבל ישוּב לשון המקרא פירשתי:

(17) וילדו. כתרגומו ואחרומו, נפתחו נקציהם והוציאו, והיא לידה שלהם:

(18) בעד כל רחם. כנגד כל פתח: על דבר שרה. על פי דבורה של שרה:

2	And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.	וַתֵּהָרֵ וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים:
3	And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.	וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לּוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה-לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק:
4	And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.	וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים:
5	And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.	וַאֲבְרָהָם בֶּן-מֵאתָ שָׁנָה בָּהֵנָּה לֹא אֶת יִצְחָק בְּנוֹ:
6	And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'	וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׁמֵעַ יִצְחָק-לִי:
7	And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'	וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי-יָלְדָתִי בֶן לְזִקְנָיו:
8	And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.	וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֵּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת-יִצְחָק:

(1) וד' פקד את שרה וגו'. סמך פרשה זו, ללמדך שכל המצקש רחמים על חצירו והוא צריך לאותו דבר, הוא נענה תחלה, שנאמר ויתפלל וגו' וסמך ליה וה' פקד את שרה, שפקדה כבר קודם שריפא את אבימלך (צבא קמא זכר): פקד את שרה כאשר אמר. צהריון: כאשר דבר. צלידה, והיכן היא אמירה והיכן הוא דבור, אמירה, ויאמר ללהים יצא שרה אשתך וגו', דבור, הנה דבר ה' אל אצקס, צברית בין הצמרים, ושם נאמר לא יקדשך זה וגו', והציא היורש משרה: ויעש ה' לשרה כאשר דבר. לאצרהס:

(2) למועד אשר דבר אלו. ר' יודן ורבי חמא, רבי יודן אומר מלמד שנולד לט' חדשים, שלא יאמרו מזיתו של אבימלך הוא, ור' חמא אומר לשבעה חדשים: למועד אשר דבר אלו. דמליל יתיה, את המועד אשר דבר וקבע כשאמר לו למועד קשור לקי, שרט לו שריטה זכותל, ואמר לו, כשחגיע חמה לשריטה זו צשנה האחרת תלד: לזקביו. היה זו איקונין שלו דומה לו:

(6) יצחק לי. ישמח עלי. ומדרש אגדה, הרבה עקרות נפקדו עמה, הרבה חולים נתרפאו זו ציוס, הרבה תפלות נענו עמה, ורש שחוק היה בעולם:

(7) מי מלל לאברהם. לשון שצח וחשיבות, כמו מי פעל ופעשה (ישעיה מא, ד), מי צדק ואלה (שם מ, כו), ראו מה הוא, ומי הוא (וכמה הוא גדול) שומר הצטחמו, הקצ"ה מצטיח ועושה: מלל. שניה הכתוב ולא אמר דבר, גימטריא שלו ק', כלומר לסוף מאה לאצרהס: היניקה בנים שרה. ומהו צניס לשון רבים, ציוס המשמה הציאו השרות צניסן עמהן, והיניקה אותם, שהיו אומרות לא ילדה שרה, אלא אסופי הציאה מן השוק:

(8) ויגמל. לסוף כ"ד חודש (גיטין עה:): משתה גדול. שהיו שם גדולי הדור, (צ"ר נג, י) שם ועבר ואבימלך:

9	And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, making sport.	וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר וַחֲזָתָה שָׂרָה יֵת בֶּר הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחִיק:	9
10	Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.'	וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָתָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עִם־יִצְחָק:	10
11	And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.	וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו וּבְאֵישׁ פֶּתַח־מֶמְקַד לְחָדָא בְּעֵינָיו אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ:	11
12	And God said unto Abraham: 'Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.'	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעֲרָה וְעַל־אִמְתְּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע:	12
13	And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.'	וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְגוֹי אֲשִׁימֶנּוּ וְאִךְ יֵת בֶּר אִמְתָּא לְעַמָּא אֲשִׁינִיחָה אֲרִי בְרָךְ הוּא:	13
14	And Abraham arose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.	וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וְחֲמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שֶׁבַע:	14
15	And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.	וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת וַתִּשְׁלַךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים:	15

- (9) מצחק. לשון עזודת אלילים, כמו שנאמר וַיִּקְמוּ לְצַחֵק (שמות לב, ו). דבר אחר לשון גילוי עריות, כמה דתימא לְצַחֵק צי. דבר אחר לשון ריחוק, כמה דתימא יְקוּמוּ גַל הַנְּעָרִים וַיִּשְׁקוּ לְעֵינָיו וגו' (שמואל-ב, ז, יג): עם בני וגו' מתשובת שרה כי לא יירש בן האמה עם בני, אתה למד שהיה מריב עם יצחק על הירושה, ואמר, אני בכור ונוטל פי שנים, ויוצאים בשדה ונוטל קשתו ויורה זו חנים, כמה דאמר אִמֶר בְּמִתְלַהֵלָה הִיךָ זָקִים וגו', ואמר הִלָּא מִשְׁחָק אֵנִי (משלי כו, יח-ט):
- (10) עם בני עם יצחק. מכיון שהוא בני, אפילו אם אינו הגון כיצחק, או הגון כיצחק, אפילו אם אינו בני, אין זה כדאי לירש עמו, קל וחומר עם בני עם יצחק ששתיהן זו (צ"ר נג, יא):
- (11) על אודות בנו. על ששמע שיאל למרצות רעה. ופשוטו, על שאומרת לו לשלחו (דברים רבה ד, ה):
- (12) שמע בקלח. (צקול רוח הקדש שזה), למדנו שהיה אצרהם טפל לשרה צנזירות:
- (14) לחם וחמת מים. ולא כסף וזהב, לפי שהיה שונאו על שיאל למרצות רעה: ואת הילד. אף הילד שם על שכמה,
- שהכניסה זו שרה עין רעה, ואחזתו חמה (צ"ר נג, יג), ולא יכול לילך צרגליו: ותלך ותתע. חזרה לגלולי בית אביה:
- (15) ויכלו המים. לפי שדרך חולים לשמות הרבה (צ"ר סס):

<p>16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: 'Let me not look upon the death of the child.' And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.</p>	<p>וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחָק כַּמֶּטְחָנִי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קֹלָהּ וַתִּבְכֶּה:</p>	<p>16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחָק כַּמֶּטְחָנִי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קֹלָהּ וַתִּבְכֶּה:</p>
<p>17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her: 'What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.</p>	<p>וַשָּׁמַע קֶדֶם יְיָ יֵת קְלִיָּה דְרָבְיָא וּקְרָא מְלָאכָא דִּינִי לְהַגֵּר מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר לָהּ מָא לִידְ הַגֵּר לֹא תִדְחִלִין אֲרִי שְׁמַע קֶדֶם יְיָ קְלִיָּה דְרָבְיָא בְּאַתֵּר דְּהוּא תַּמְנָן:</p>	<p>17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנָּעֵר וַיִּקְרָא מְלָאךְ אֱלֹהִים אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־לָּךְ הָגֵר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנָּעֵר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם:</p>
<p>18 Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.'</p>	<p>קוּמִי שֹׂאִי אֶת-הַנָּעֵר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָךְ בּוֹ כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:</p>	<p>18 קוּמִי שֹׂאִי אֶת-הַנָּעֵר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָךְ בּוֹ כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:</p>
<p>19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.</p>	<p>וַיִּפְתָּח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת-הַנָּעֵר:</p>	<p>19 וַיִּפְתָּח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת-הַנָּעֵר:</p>
<p>20 And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.</p>	<p>וַהֲיָה מִימְרָא דִּינִי בְּסַעְדִּיהָ דְרָבְיָא וּרְבָא וַיִּתִּיב בְּמִדְבָּרָא וַהֲיָה רַבִּי קֶשֶׁתָא:</p>	<p>20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנָּעֵר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רַבֵּה קֶשֶׁת:</p>
<p>21 And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.</p>	<p>וַיִּתִּיב בְּמִדְבָּרָא דְּפָאֲרָן וַנִּסִּיבַת לִיהָ אִמּוֹהָ אֶתְחָא מֵאֶרֶץ דְּמִצְרַיִם:</p>	<p>21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: (פ)</p>

(16) מנגד. מרחוק: כמטחוני קשת. כשתי טיחות (צ"ר שס), והוא לשון יריית חץ, בלשון משנה שהטיח באשמו, על שם שהזרע יורה כחץ. ואם תאמר היה לו לכתוב כמטחי קשת, משפט הי"ו ליכנס לכאן כמו צחקני הסלע (שיר השירים ב, יד), מגורת וקסמה קדמת יהודה למצרים לקחא (ישעיה יט, יז), ומגורת ילגו ויגועו פשפור (תהלים קז, כז), וכן קלוי ארץ (שם סה, ו), מגורת קלה: ותשב מנגד. כיון שקרב למות, הוסיפה להתרחק:

(17) את קול הנער. מכאן שיפה תפלת החולה מתפלת אחרים עליו, והיא קודמת להתקבל (צ"ר נג, יד): באשר הוא שם. לפי מעשים שהוא עושה עכשיו הוא נדון, ולא לפי מה שהוא עתיד לעשות, לפי שהיו מלאכי השרת מקטרגים ואומרים, רצונו של עולם, מי שעתיד זרעו להמית בניך בצמא אתה מעלה לו צאר, והוא משיבם, עכשיו מה הוא, דזיק או רשע, אמרו לו דזיק, (ר"ל בענין זה שאינו ראוי לעונש מיתה בצמא ודו"ק). אמר להם, לפי מעשיו של עכשיו אני דנו, וזהו באשר הוא שם, והיכן המית את ישראל בצמא, כשהגלם נבוכדנצר, שנאמר מִשָּׁא בְּעֶרְבֹ וְגו' לְקִרְאֵת לְמֵא הַקָּיִי מֵיִם וְגו' (ישעיה כא, יג-יד), כשהיו מוליכין אותם אל ערביים, היו ישראל אומרים לשבאים, בצקשה מכס, הוליכונו אלל בני דודנו ישמעאל וירחמו עלינו, שנאמר אֲרָחוֹת דְּדָנִים (שם), אל תקרי דודנים, אלל דודים, ואלו יוצאים לקראתם ומציאין להם צמר ודג מלוח, ונודות נפוחים, כסבורים ישראל שמלאים מים, וכשמכניסו לתוך פיו ופוחחו, הרוח נכנס בגופו ומת:

(20) רובה קשת. יורה חלים צקשת: קשת. על שם האומנות, כמו חמר, גמל, זייד, לפיכך השי"ן מודגשת. היה יושב צמדבר ומלמס את העוצרים, הוא שנאמר ידו צפל וגו':

(21) מארץ מצרים. ממקום גדוליה, שנאמר וְלֹא שָׁפָקָה מִצְרַיִת וְגו', היינו דאמרי אינשי, וזרק חוטרל לאורל אעיקריה

22	And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest.	וַיְהִי בַּעֲתָה הַהִוא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צָבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:	ששי
23	Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'	וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים הִנֵּה אִם־תִּשְׁקַר לִי וּלְנִינִי וּלְנִכְדִּי כַּחֲסֹד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גֵּרְתָּה בָּהּ:	23
24	And Abraham said: 'I will swear.'	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבַע:	24
25	And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.	וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ עַל־אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עֲבָדֵי אַבְיִמֶלֶךְ:	25
26	And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'	וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִלְתִּי הַיּוֹם:	26
27	And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.	וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:	27
28	And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.	וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן:	28
29	And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?'	וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הִנֵּה שִׁבְעַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָהּ:	29

קאי:

(22) אלהים עמך. לפי שראו שיצא משכונת סדום לשלום, ועם המלכים נלחם ונפלו צידו, ונפקדה אשמו לזקוניו:  
 (23) ולניני ולנכדי. עד כאן רחמי האב על הבן: כחסד אשר עשיתי עמך תעשה עמדי. שאלמרחי לך הגהה סלגזי  
 לפקדי (ב"ר נד, ז): (כה)  
 (25) והוכח. מתנפח עמו על כך:



30	And he said: 'Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.'	וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כֶּבֶשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תְּהִיָּה־לִּי לַעֲדָה כִּי חֲפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:	וַיֹּאמֶר אַרְי יֵת שִׁבְעַת חֹרֶפֶן תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תְּהִיָּה־לִּי לַעֲדָה כִּי חֲפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:
31	Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.	עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעָה כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:	עַל כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעָה כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:
32	So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.	וַיַּכְרֹתוּ בְרִית בֵּבְאֵר שִׁבְעָה וַיָּקֻמוּ אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל רֹב חֵילִיָּהּ וַיָּשָׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:	וַיַּכְרֹתוּ בְרִית בֵּבְאֵר שִׁבְעָה וַיָּקֻמוּ אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל רֹב חֵילִיָּהּ וַיָּשָׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:
33	And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.	וַיִּטֵּעַ אַבְרָהָם בְּבְאֵר שִׁבְעָה וַיִּקְרָא־ שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:	וַיִּטֵּעַ אַבְרָהָם בְּבְאֵר שִׁבְעָה וַיִּקְרָא־ שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:
34	And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.	וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: (פ)	וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: (פ)
XXII	And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: 'Abraham'; and he said: 'Here am I.'	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּהְיֶה אֵלֶּים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּהְיֶה אֵלֶּים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

(30) בעבור תהיה לי. זאת: לעדה. לשון עדות של נקצה, כמו ועדה המצבה: כי חפרתי את הבאר. מריצים היו עליה רועי אצימלך, ואומרים אנחנו חפרנוה, אמרו ציניהם, כל מי שיתראה על הצאר ויעלו המים לקראתו, שלו הוא, ועלו לקראת הצרה:

(33) אשל. רב ושמואל, חד אמר פרדס להציא ממנו פירות לאורחים בסעודה, וחד אמר פונדק לאכסניא ובו כל מיני פירות. ומצינו לשון נטיעה צהלים, שנאמר וישע אלהי אפדנו (דניאל א, מה): ויקרא שם וגו'. על ידי אותו אשל, נקרא שמו של הקצה' אלוה לכל העולם, לאחר שאוכלים ושותים, אמר להם צרכו למי שאכלתם משלו, סבורים אתם שמשלי אכלתם, משל מי שאמר והיה העולם אכלתם (סוטה י:):

(34) ימים רבים. מרזבים על של חצרון, בחצרון עשה כ"ה שנה, וכאן כ"ו (צ"ר נד, ו), שהרי בן ע"ה שנה היה בנאטו מחרן, אותה שנה ויצא וישב צאלוגי ממגרא, שלא מצינו קודם לכן שנתייבש אלא שם, שזכל מקומותיו היה כאורח, חונה ונוסע והולך, שנאמר ויעבר אצרכ, ויעסק משם, ויהי קצב ויצד אצרכ מזרמיה, ובמזרים לא עשה אלא שלשה חדשים, שהרי שלחו פרעה, מיד וילך למספיו עד ויצא וישב צאלוגי ממגרא אשר צחקצרון, ושם ישב עד שנהפכה סדום, מיד ויסע משם אצרכם מפני בושא של לוט, וצא לארץ פלשתים, וכן צ"ט שנה היה, שהרי בשלישי למילתו צאו אללו המלאכים, הרי כ"ה שנה, וכאן כתיב ימים רבים, מרזבים על הראשונים, ולא צא הכחוצ לסחוס אלא לפרש, ואם היו מרזבים עליהם שתי שנים או יותר היה מפרשם, ועל כרחך אינם יתירים יותר משנה, הרי כ"ו שנה, מיד יצא משם וחזר לחצרון, ואותה שנה קדמה לפני עקידתו של יצחק י"ב שנים. כך שנויה בסדר עולם (פ"א):

(1) אחר הדברים האלה. יש מרבותינו אומרים (סנהדרין פט:): אחר דבריו של שטן, שהיה מקטרג ואומר, מכל סעודה שעשה הצרה לא הקריב לפניך פר אחד או איל אחד, אמר לו, כלום עשה אלא בשביל בנו, אילו הייתי אומר לו וצח אותו לפני,

And He said: 'Take now thy son,  
thine only son, whom thou lovest,  
even Isaac, and get thee into the  
land of Moriah; and offer him there  
for a burnt-offering upon one of the  
mountains which I will tell thee of.'

וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְךָ אֶת-יִחִידְךָ אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק  
וְלֵךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרְיָה  
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד  
הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:

וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְךָ אֶת-יִחִידְךָ אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק  
וְלֵךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרְיָה  
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד  
הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:

And Abraham rose early in the  
morning, and saddled his ass, and  
took two of his young men with  
him, and Isaac his son; and he  
cleaved the wood for the  
burnt-offering, and rose up, and  
went unto the place of which God  
had told him.

וַאֲקֻדִּים אַבְרָהָם בַּצֹּפֶרָא  
וַזְרִיז יֵת חֲמֹרִיה וידבר ית  
תָּרִין עוֹלִימוֹהִי עֲמִיה וִית  
יִצְחָק בְּרִיה וְצִלַח אָעִי  
לְעֹלָתָא וְקָם וַאֲזַל לְאַתְרָא  
דְּאָמַר לִיה יי:

וַיִּשְׁלֶם אַבְרָהָם בַּפֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ  
אֶת-חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו  
אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְשַׁע עֲצֵי  
עֹלָה וַיֵּקֶם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר-אָמַר-לֹו הָאֱלֹהִים:

On the third day Abraham lifted up  
his eyes, and saw the place afar off.

בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה וַזְקַף אַבְרָהָם  
יֵת עֵינֵיהִי וַחֲזָא יֵת אַתְרָא  
מֵרַחֵק:

בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם  
אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם  
מֵרַחֵק:

And Abraham said unto his young  
men: 'Abide ye here with the ass,  
and I and the lad will go yonder;  
and we will worship, and come back  
to you.'

וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעוֹלִימוֹהִי  
אֹדְרִיכוּ לְכוּן הָכָא עִם חֲמֹרָא  
וְאֲנָא וְעוֹלִימָא נִתְמַטִּי עַד כָּא  
וְנִשְׁבֹּדָה וְנִתְוַב לְוִתְכוּן:

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו שְׁבוּ-  
לְכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר וְאֲנִי  
וְהַנֶּעֱר גֵּלְכָה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוִה  
וְנִשְׁבֹּדָה אֵלֵיכֶם:

And Abraham took the wood of the  
burnt-offering, and laid it upon  
Isaac his son; and he took in his  
hand the fire and the knife; and they  
went both of them together.

וַיִּסֵּב אַבְרָהָם יֵת אָעִי דְּעֹלָתָא  
וְשׁוּי עַל יִצְחָק בְּרִיה וַיִּסֵּב  
בְּיָדֵיהִי יֵת אִישָׁתָא וִית סָכִינָא  
וַאֲזַלוּ תְּרִינְהוֹן בַּחֲדָא:

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֲצֵי הָעֹלָה  
וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנֹו וַיִּקַּח בְּיָדֹו  
אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֶת וַיֵּלְכוּ  
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

לא היה מעכב. ויש אומרים אחר דבריו של ישמעאל, שהיה מתפאר על יצחק שמל בן י"ג שנה ולא מיחה, אמר לו יצחק באבר  
אחד אתה מיראני, אילו אמר לי הקב"ה זבח עזמך לפני, לא הייתי מעכב: הגנני. כך היא עניינת של חסידים, לשון ענוה  
הוא, ולשון זימון:

(2) קח נא. אין נא אלא לשון בקשה, אמר לו צדקשה ממך עמוד לי בזה הנסיון, שלא יאמרו הראשונות לא היה צהן ממש  
(שם): את בנך. אמר לו שני צנים יש לי, אמר לו את יחידך, אמר לו זה יחיד לאמו וזה יחיד לאמו, אמר לו אשר אהבתי,  
אמר לו שנייה אני אוהב, אמר לו יצחק, ולמה לא גילה לו מתחלה, שלא לערצבו פתאום, ותזוז דעתו עליו ותטרוף, וכדי לחבב  
עליו את המזבח, וליתן לו שכר על כל דבור ודבור: ארץ המוריה. ירושלים, וכן בדברי הימים (ג, א) לְבָנוֹת אֵת בֵּית ה'   
צִירֹשָׁלַיִם צָהָר הַמֹּרְיָה. ורבותינו פירשו, על שם שמעם הוראה יוצאה לישראל. ואונקלוס תרגמו על שם עבודת הקטרת, שיש  
בו מור נרד ושאר צמחים: והעלהו. לא אמר לו שחטו, לפי שלא היה חפץ הקדוש צ"ה לשחטו, אלא להעלהו להר לעשותו  
עולה, ומשהעלהו, אמר לו הורידהו: אחד ההרים. הקב"ה מתהא הנדיקים (ס"א משהא לנדיקים) ואחר כך מגלה להם,  
וכל זה כדי להרבות שכרן, וכן אֵל הַקָּדֵךְ לְשָׁר אֶרְקָא (בראשית יב, א), וכן ציונה וקרא אֵלֶיךָ אֵת הַקָּרִיָּה (יונה ג, ב):

(3) וישכם. נזדרז למזבח (פסחים ד). ויחבש. הוא צעזעמו, ולא צוה לאחד מעבדיו, שהאזהרה מקלקלת השורה (צ"ר  
נה, ח): את שני נערי. ישמעאל ואליעזר, שאין אדם חסוד רשאי לזלזל לדרך בלא צ' אנשים (צ"ר שם), שאם ינטרף האחד  
לנקציו ויתרחק, יהיה השני עמו: ויבשע. תרגומו וזלזל, כמו וְלָחֹו הַיָּדָן (שמואל-ב יט, יח), לשון ציקוע פינדר"א בלע"ו:  
(4) ביום השלישי. למה איחר מלהראותו מיד, כדי שלא יאמרו הממו וערצבו פתאום וטרד דעתו, ואילו היה לו שהות  
להמלך אל לבו, לא היה עושה: וירא את המקום. ראה ענן קשור על ההר:

(5) עד כה. כלומר דרך מועט למקום אשר לפנינו. ומדרש אגדה, אראה היכן הוא מה שאמר לי המקום פה יִהְיֶה זְרָעֶךָ:  
ונשבוה. נחנצא שישובו שניהם:

7 And Isaac spoke unto Abraham his father, and said: 'My father.' And he said: 'Here am I, my son.' And he said: 'Behold the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering?'	וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבִירָהָם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׁה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר יִצְחָק לְאֲבִירָהָם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׁה לְעֹלָה:	7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבִירָהָם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׁה לְעֹלָה:
8 And Abraham said: 'God will aprovide Himself the lamb for a burnt-offering, my son.' So they went both of them together.	וַיֹּאמֶר אֲבִירָהָם קִדָּם יְיָ גְּלוֹי אֲמָרָא לְעֹלָתָא בְּרִי וְאַזְלוּ תְּרִנְיָהוֹן בַּחֲדָא: וַיֹּאמֶר אֲבִירָהָם קִדָּם יְיָ גְּלוֹי אֲמָרָא לְעֹלָתָא בְּרִי וְאַזְלוּ תְּרִנְיָהוֹן בַּחֲדָא:	8 וַיֹּאמֶר אֲבִירָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood.	וַאֲתֹו לְאַתְרָא דְאָמַר לִיהּ יְיָ וּבָנָא תַמָּן אֲבִירָהָם ית מַדְבָּחָא וְסִדֵּר ית אֵשׁוֹ וְעִקֵּד ית יִצְחָק בְּרִיָּהּ וְשׁוּי יִתִּיהּ עַל מַדְבָּחָא עֵיל מִן אֵשׁוֹ: וַאֲתֹו לְאַתְרָא דְאָמַר לִיהּ יְיָ וּבָנָא תַמָּן אֲבִירָהָם ית מַדְבָּחָא וְסִדֵּר ית אֵשׁוֹ וְעִקֵּד ית יִצְחָק בְּרִיָּהּ וְשׁוּי יִתִּיהּ עַל מַדְבָּחָא עֵיל מִן אֵשׁוֹ:	9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אֲבִירָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:
10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.	וְאַוְשִׁישׁ אֲבִירָהָם ית יְדִיהּ וַיִּנְסִיב ית סַכִּינָא לְמַכֵּס ית בְּרִיָּהּ: וְאַוְשִׁישׁ אֲבִירָהָם ית יְדִיהּ וַיִּנְסִיב ית סַכִּינָא לְמַכֵּס ית בְּרִיָּהּ:	10 וַיִּשְׁלַח אֲבִירָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלִת לְשַׁחַט אֶת־בְּנֵוֹ:
11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said: 'Abraham, Abraham.' And he said: 'Here am I.'	וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה וּמִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבִירָהָם אֲבִירָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי: וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה וּמִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבִירָהָם אֲבִירָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:	11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה וּמִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבִירָהָם אֲבִירָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:
12 And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a God-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'	וַיֹּאמֶר לָא תוֹשִׁישׁ יָדְךָ בְּעוֹלָמָא וְלָא תַעֲבִיד לִיהּ מַדְעָם אָרִי כַעַן יָדַעְנָא אָרִי דְחֵלָא דִּי אַתְּ וְלָא מְנַעְתָּא ית בְּרִיךְ ית יַחֲיִידְךָ מִמִּנִּי: וַיֹּאמֶר לָא תוֹשִׁישׁ יָדְךָ בְּעוֹלָמָא וְלָא תַעֲבִיד לִיהּ מַדְעָם אָרִי כַעַן יָדַעְנָא אָרִי דְחֵלָא דִּי אַתְּ וְלָא מְנַעְתָּא ית בְּרִיךְ ית יַחֲיִידְךָ מִמִּנִּי:	12 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא אֱלֹהִים אֶתְּהּ וְלֹא חִשַּׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יַחֲיִידְךָ מִמִּנִּי:

(6) המאכלת. סכין, על שם שאוכלת את הבשר, כמה דתימא וְסַכִּינָא תַאֲכֵל בְּשָׂר (דברים לב, מז), ושםכשרת צשר לאכילה. דבר אחר, זאת נקראת מאכלת, על שם שישראל אוכלים מתן שכרה: וילכו שניהם יחדו. אזרהם שהיה יודע שהולך לשחוט את בנו היה הולך ברגל ושמהם כיצחק שלא היה מרגיש בדבר:

(8) יראה לו השעה. כלומר יראה ויבחר לו השעה, ואם אין שעה, לעולה בני, ואף על פי שהבין יצחק שהוא הולך להשחט, וילכו שניהם יחדו בלצ שעה:

(9) ויעקד. ידיורגליו מאחוריו, הידים והרגלים ביחד היא עקידה (שבת נד.), והוא לשון עקודים, שהיו קרסוליהם לבנים, מקום שעוקדים אותן זו היה ניכר:

(11) אברהם אברהם. לשון חזה הוא, שכופל את שמו:

(12) אל תשלח. לשחוט. אמר לו אם כן לחנם באתי לכאן, אעשה צו חצלה ואזיח ממנו מעט דם, אמר לו אל תעש לו מאומה, אל תעש צו מוס: כי עתה ידעתי. אמר רבי אבא, אמר לו אזרהם, אפשר לפניך את שיחתי, אתמול אמרתי לי כי יִצְחָק יִקְרָא לְךָ וְנָעַר, וחזרת ואמרתי קח נא את בנך, עכשיו אתה אומר לי אל תשלח ידך אל הנער, אמר לו הקב"ה, לא תַּסְלֵל צְרִיתִי וּמוֹלָא שְׂפָתֵי לֹא תַּשְׁקֶה, כשאמרתי לך קח מולא שפתי לא אשנה, לא אמרתי לך שחטוהו אלא העלהו, אסקתיה אחתי: כי עתה ידעתי. מעתה יש לי מה להשיב לשטן ולחומות החמהים מה היא חצתי אצלך, יש לי פתחון פה, עכשיו, שראוין כי ירא אלהים אתה:

<p>13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son.</p>	<p>וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אֵילָן אַחֵר נֶאֱחָז בַּסִּבְכָּה בְּקֶרְנוֹ נִלְוָה אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵילָן וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:</p>	<p>13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אֵילָן אַחֵר נֶאֱחָז בַּסִּבְכָּה בְּקֶרְנוֹ נִלְוָה אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵילָן וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:</p>
<p>14 And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: 'In the mount where the LORD is seen.'</p>	<p>וַפֹּלַח וַצִּלִּי אַבְרָהָם תִּמְנָן בְּאַתְרָא הַהוּא אָמַר קָדָם יְיָ הֵכָא יְהוֹן פִּלְחִין דְּרִיָּא בְּכִין יִתְאַמֵּר בְּיוֹמָא הַדִּין בְּטוֹרָא הַדִּין אַבְרָהָם קָדָם יְיָ פֹּלַח:</p>	<p>14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יֵרָאֵה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֵה:</p>
<p>15 And the angel of the LORD called unto Abraham a second time out of heaven,</p>	<p>וַקְרָא מַלְאָכָא דִּי לְאַבְרָהָם תַּנְיִגִּית מִן שָׁמַיָּא:</p>	<p>15 וַיִּקְרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם:</p>
<p>16 and said: 'By Myself have I sworn, saith the LORD, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son,</p>	<p>וַאֲמַר בְּמִימְרֵי קִיּוּמִית אָמַר יְיָ אֲרִי חֶלֶף דְּעַבְדִּיתָא יֵת פִּתְגָּמָא הַדִּין וְלֹא מִנְעַתָּא יֵת בְּרִיד יֵת יִחִידִךְ:</p>	<p>16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנוֹךְ אֶת-יִחִידֶךָ:</p>
<p>17 that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the seashore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;</p>	<p>אֲרִי בְּרָכָא אַבְרָכְךָ וְאַסְגֵּי יֵת בְּנוֹךְ כְּכּוֹכְבֵי שָׁמַיָּא וּכְחֵלָא דְעַל פִּיָּה יָמָא וַיִּירָתוּן בְּנוֹךְ יֵת קֶרְנֵי סְנְאֵיהוֹן:</p>	<p>17 כִּי-בְרַךְ אַבְרָכְךָ וְהִרְבֵּה אֲרַבֵּה אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל-שֹׁפֶת הַיָּם וַיִּרֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו:</p>
<p>18 and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'</p>	<p>וַיְהִי בְּרִכּוֹן בְּדִיל בְּנוֹךְ כָּל עַמֵּי אֲרֵעָא חֶלֶף דְּקַבִּילְתָּא לְמִימְרֵי:</p>	<p>18 וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:</p>

(13) והנה איל. מוכן היה לכך מששת ימי בראשית: אחר. אחרי שאמר לו המלאך אל תשלח ידך, ראהו כשהוא נאחז, והוא שמתרגמין וזקף אברהם עינוהי צתר אליו. (ס"א ולפי האגדה אחר כל דברי המלאך והשכינה ואחר טענותיו של אברהם): בסבך. אילן: בקרניו. שהיה רץ אלל אברהם, והשטן סובכו ומערבצו צאילנות: תחת בנו. מאחר שכתוב ויעלהו לעולה לא חסר המקרא כלום, מהו תחת בנו, על כל עבודה שעשה ממנו, היה מתפלל ואומר, יהי רצון שתהא זו כאלו היא עשויה צדני, כאלו בני שחוט, כאלו דמו זרוק, כאלו בני מופשט, כאלו הוא נקטר ונעשה דשן: (14) ה' יראה. פשוטו כתרגומו, ה' יצח ויראה לו את המקום הזה, להשרות בו שכינתו ולהקריב כאן קרבות: אשר יאמר היום. שיאמרו לימי הדורות עליו צהר ה' יראה הקצ"ה לעומ: היום. הימים העתידין, כמו עד היום הזה שצכל המקרא, שכל הדורות הצאים הקוראים את המקרא הזה אומרים עד היום הזה, על היום שעומדים בו. ומדרש אגדה, ה' יראה עקידה זו לסלוח לישראל צכל שנה ולהזילם מן הפורענות, כדי שיאמר היום הזה צכל דורות הצאים, צהר ה' יראה אפרו של יצחק צבור ועומד לכפרה: (17) ברך אברכך. אחת לאז ואחת לצן: והרבה ארבה. אחת לאז ואחת לצן:

19	So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.	וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יחדוֹ אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע: (פ)	19
20	And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor:	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם-הִוא בָּנִים לְנָחֹר אָחִיו: וְהָיָה בְּתֵר פֶּתְגֵמִיָּא הָאֵלֶּין וְאַתְחִנָּא לְאַבְרָהָם לְמִימַר הָא יָלִידָת מִלְכָּה אִף הִיא בְּנִין לְנָחֹר אָחִיו:	מפטיר יט*
21	Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;	אֶת-עוֹז בְּכֹרוֹ וְאֶת-בּוּז אָחִיו וְאֶת-קִמּוּאֵל אָבִי אֲרָם: יֵת עוֹז בּוֹכְרִיָּה וַיֵּת בּוּז אָחִיו וַיֵּת קִמּוּאֵל אָבוּהִי דְאַרָם:	21
22	and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlap, and Bethuel.'	וְאֶת-כְּשֶׁד וְאֶת-חֲזוֹ וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל: וְיֵת כְּשֶׁד וַיֵּת חֲזוֹ וַיֵּת פִּלְדָּשׁ וַיֵּת יִדְלָף וַיֵּת בְּתוּאֵל:	22
23	And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.	וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת-רִבְקָה שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחֹר אָחִי אַבְרָהָם: וּבְתוּאֵל אוֹלִיד יֵת רִבְקָה תִּמְנִיָּא אֵלֶּין יָלִידָת מִלְכָּה לְנָחֹר אָחִיו דְאַבְרָהָם:	23
24	And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah.	וּפִילְגֶּשׁוֹ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וְתֵבָה וְגַם-הִוא אֶת-טֵבַח וְאֶת-גָּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה: (פ) וּלְחִינְתִּיָּה וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וַיִּלְדָת אִף הִיא יֵת טֵבַח וַיֵּת גַּחַם וַיֵּת תַּחַשׁ וַיֵּת מַעֲכָה:	קמו פסוקים

The Haftarah is II Kings 4:1 - 4:37 on page 236. Sepharadim read II Kings 4:1 - 4:23.

XXIII	And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah.	וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: חַיֵּי שָׂרָה:	חיי שרה
-------	--	---	---------

(19) וישב אברהם בבאר שבע. לא ישיבה ממש שהרי בחזרון היה יושב, י"ז שנים לפני עקידתו של יצחק ילא מבאר שבע והלך לו לחזרון, כמו שנאמר ויגר אברהם בארץ פלשתיים ימים רבים, מרובים משל חזרון הראשונים, והם כ"ו שנה, כמו שפירשנו למעלה:

(20) אחרי הדברים האלה ויגר וגו'. בשונו מהר המוריה היה אברהם מהרהר ואומר, אלו היה בני שחוט כבר, היה הולך בלא בנים, היה לי להשיא אשה מזנות ענר אשכול וממרא, בשרו הקב"ה שנולדה רצקה צת זוג, וזהו אחר הדברים האלה, הרהורי דברים שהיו על ידי עקידה: גם היא. ה היא הַשְׁנוּקָה משפחותיה למשפחות אברהם גם כן, מה אברהם י"ז שנים שילאו מיעקב צ' בני הגזירות וד' בני שפחות, אף אלו ח' בני גזירות וד' בני פלגש:

(23) ובתואל ילד את רבקה. כל היחוסין הללו לא נכתבו אלא בשביל פסוק זה: (1) ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים. לכך נכתב שנה בכל כלל וכלל, לומר לך שכל אחד נדרש לעצמו, צת ק' כצת כ' לחטא, מה צת כ' לא חטאה שהרי אינה צת עונשין, אף צת ק' בלא חטא, וצת כ' כצת ז' ליופי: שני חיי שרה. פלן שוין לטובה:

<p>2 And Sarah died in Kiriatharba—the same is Hebron—in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.</p>	<p>וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבַכְתָּהּ:</p>	<p>2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבַכְתָּהּ:</p>
<p>3 And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying:</p>	<p>וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֶת לֵאמֹר:</p>	<p>3 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֶת לֵאמֹר:</p>
<p>4 'I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.'</p>	<p>גֵּר-וְתוֹשֵׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תִּנּוּ לִי אֶחָזֶת-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלִּפְנֵי:</p>	<p>4 גֵּר-וְתוֹשֵׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תִּנּוּ לִי אֶחָזֶת-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלִּפְנֵי:</p>
<p>5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him:</p>	<p>וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֶת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:</p>	<p>5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֶת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:</p>
<p>6 'Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.'</p>	<p>שְׁמַעְנוּנִי אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קִבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמָּוָה מִקֶּבֶר מֵתְךָ:</p>	<p>6 שְׁמַעְנוּנִי אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קִבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמָּוָה מִקֶּבֶר מֵתְךָ:</p>
<p>7 And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth.</p>	<p>וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לָעָם הָאָרֶץ לְבְנֵי-חֶת:</p>	<p>7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לָעָם הָאָרֶץ לְבְנֵי-חֶת:</p>
<p>8 And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,</p>	<p>וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת-מֵתִי מִלִּפְנֵי שְׁמַעְנוּנִי וּפְגַעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר:</p>	<p>8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת-מֵתִי מִלִּפְנֵי שְׁמַעְנוּנִי וּפְגַעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר:</p>
<p>9 that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.'</p>	<p>וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֶחָזֶת-קֶבֶר:</p>	<p>9 וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֶחָזֶת-קֶבֶר:</p>

(2) בקרית ארבע. על שם ארבע ענקים שהיו שם, אחימן ששי ותלמי ואזיהן. דבר אחר, על שם ארבע זוגות שנקברו שם איש ואשתו, אדם וחוה, אברהם ושרה, יצחק ורצקה, יעקב ולאה (צ"ר נח, ד): ויבא אברהם. מצאנו שזע: לספוד לשרה ולבכתה. נסמכה מיתת שרה לעקידת יצחק, לפי שעל ידי צשורת העקידה, שנודמן צנה לשחיטה וכמעט שלא נשחט, פרחו נשמתה ממנה ומתה:

(4) גר ותושב אנכי עמכם. גר מארץ אחרת, ונחישצחי עמכם. ומדרש אגדה, אס תרצו הריני גר, ואס לאו אהיה תושב ואטלנה מן הדין, שאמר לי הקצ"ה לזקקך לפני את הקצ"ה הזאת: אחוזת קבר. אחוזת קרקע לצית הקצרות:

(6) לא יכלה. לא ימנע, כמו לא תקלא רעמיק (תהלים מ, יז), וכמו ויכלה הקשם (צראשית ח, ז):

(8) נפשכם. רצונכם: ופגעו לי. לשון בקשה, כמו אל תפגעני צי (רות א, טז):

(9) המכפלה. צית ועליה על גציו. דבר אחר, שכולה צווגות (עירובין נג:). בכסף מלא. אשלם כל שויה, וכן דוד

<p>10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying:</p>	<p>וְעֶפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:</p>	<p>10 וְעֶפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:</p>
<p>11 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.'</p>	<p>לֹא־אֲדֹנִי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתְךָ:</p>	<p>11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתְךָ:</p>
<p>12 And Abraham bowed down before the people of the land.</p>	<p>וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:</p>	<p>12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:</p>
<p>13 And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.'</p>	<p>וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה לוֹ שְׁמַעְנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתֵי שְׁמָה:</p>	<p>13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה לוֹ שְׁמַעְנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתֵי שְׁמָה:</p>
<p>14 And Ephron answered Abraham, saying unto him:</p>	<p>וַיַּחֲזִיב עֶפְרוֹן יֵת אַבְרָהָם לֵאמֹר לִי:</p>	<p>14 וַיַּחֲזִיב עֶפְרוֹן יֵת אַבְרָהָם לֵאמֹר לִי:</p>
<p>15 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'</p>	<p>רַבּוֹנִי קִבִּיל מִנִּי אֶרֶע שְׂוִיָּא אַרְבַּע מֵאָה סִלְעִין דְּכֶסֶף בִּינָא וּבִינָךְ מָא הִיא וְיֵת מֵיִתְךָ קִבֵּר:</p>	<p>15 אֲדֹנִי שְׁמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאָה שְׁקָל־כֶּסֶף בִּינִי וּבִינְךָ מִה־הָוָה וְאֶת־מֵתְךָ קִבֵּר:</p>
<p>16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.</p>	<p>וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאָה סִלְעִין דְּכֶסֶף מִתְּקַבֵּל סְחוּרָה בְּכָל מְדִינָה:</p>	<p>16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאָה שְׁקָל כֶּסֶף עֵבֶר לְסֻחָר:</p>

אמר לארְוֹנָה כֶּסֶף מֶלֶא (דברי הימים-א כה, כד):

(10) ועפרון ישב. כתיב חסר, אותו היום מנוהו שומר עליהם, מפני חשיבותו של אברהם שהיה זריק לו, עלה לגדולה: לכל באי שער עירו. שכוּן צטלו ממלאכתו, וצאו לגמול חסד לשרה:

(11) לא אדני. לא תקנה אותה דמים: נתתי לך. הרי הוא כמו שנחתיה לך:

(13) אך אם אתה לו שמעני. אתה אומר לי לשמוע לך וליקח צחנס, אני אי אפשרי צכך: אך אם אתה לו שמעני. הלאי ותשמעני: נתתי. דוני"ש צלע"ו, מוכן הוא אללי, והלאי נתתי לך כצר:

(15) ביני ובינך. זין שני אוהבים כמונו, מה היא חשונה לכולם, אלל הנח את המכר, ואת מתך קצור:

(16) וישקל אברהם לעפרון. חסר וי", לפי שאמר הרצה ואפילו מעט לא עשה, שנטל ממנו שקלים גדולים שהן קנטרין שנאמר עוצר לסומר, שמתקצלים בשקל בכל מקום, ויש מקום ששקליהן גדולים שהן קנטרין, (צבא מיעא פו. צכורות נ.),

17	So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure	וַיָּקֶם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב:	שני
18	unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.	לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי-חֶת בְּכָל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ:	18
19	And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre—the same is Hebron—in the land of Canaan.	וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֶּלֶה עַל-פְּנֵי מִמְרָא הַזֶּה חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:	19
20	And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth.	וַיָּקֶם הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת-קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֶת: (ס)	20
XXIV	And Abraham was old, well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things.	וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:	כ
2	And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: 'Put, I pray thee, thy hand under my thigh.	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלָל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:	2
3	And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.	וְאֶשְׁבִּיעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:	3
4	But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.'	כִּי אֶל-אֶרֶצִי וְאֶל-מִוְלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק:	4

סנטיאר"ש צלע"ז:

(17) ויקם שדה עפרון. תקומה היתה לו, שיצא מיד הדיוט ליד מלך. ופשוטו של מקרא, ויקם השדה והמערה אשר בו וכל העץ לאברהם למקנה וגו'.

(18) בכל באי שער עירו. בקרב כולם וצמעמד כולם הקנה לו:

(1) ברח את אברהם בכל. צלל עולה בגימטריא צן, ומאחר שהיה לו צן, היה צריך להשיאו אשה:

(2) זקן ביתו. לפי שהוא דצוק נקוד זקן: תחת ירכי. לפי שהנשבע צריך שיטול צידו חפץ של מזה, כגון ספר תורה, או

תפילין (שבעות לח), והמילה היתה מזה ראשונה לו, וצאה לו על ידי נער, והיתה חציבה עליו, ונטלה:



<p>And the servant said unto him: 'Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלִי לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הֵהָשֵׁב אֲשִׁיב אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצָאת מִשָּׁם:</p>	<p>5</p>
<p>And Abraham said unto him: 'Beware thou that thou bring not my son back thither.</p>	<p>וַיֹּאמֶר לִיה אֲבִרְהָם אֶתְמַר לִךְ דִּלְמָא תָּתִיב יְת בְּרִי לְתַמָּן:</p>	<p>6</p>
<p>The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.</p>	<p>יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מִוְלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכֹו לִפְנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:</p>	<p>7</p>
<p>And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.'</p>	<p>וְאִם לֹא תֵיבִי אֶתְתָּא לְמִיתִי בְּתַרְךָ וַתְּהִי זָכָא מִמּוֹמְתִי דָּא לְחוּד יְת בְּרִי לֹא תָּתִיב לְתַמָּן:</p>	<p>8</p>
<p>And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.</p>	<p>וַיִּשּׁוּי עֶבֶדָּא יְת יְדֵיהּ תַּחוּת יֶרְכָּא דְאַבְרָהָם רַבּוּנֵיהּ וְקִיָּים לִיה עַל פְּתֻגְמָא דְדִין:</p>	<p>9</p>
<p>And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand; and he arose, and went to Aram-naharaim, unto the city of Nahor.</p>	<p>וַדְּבַר עֶבֶדָּא עֲסָרָא גַמְלִין מִגַּמְלֵי רַבּוּנֵיהּ וַאֲזַל וְכָל טוֹב רַבּוּנֵיהּ בְּיָדֵיהּ וְקָם וַאֲזַל לְאַרְם דְּעַל פָּרַת לְקַרְתָּא דְּנַחֲזוֹר:</p>	<p>שלישי</p>

(7) ה' אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי. ולא אמר ואלהי הארץ, ולמעלה אמר ואשציעך וגו', אמר לו עכשיו הוא אלהי השמים ואלהי הארץ, שהרגלתיו צפי הצריות, אבל כשלקחני מצית אבי, היה אלהי השמים ולא אלהי הארץ, שלא היו צאי עולם מכירים בו, ושמו לא היה רגיל בארץ: מבית אבי. מחקן: ומארץ מולדתי. מאור כשדים: ואשר דבר לי. לזרכי, כמו אשר דבר עלי. וכן כל לי ולו ולהם הסמוכים אלל דבור, מפורשים בלשון על, ותרגום שלהם (רזונו שדרך התרגום להשתמש למ"ד במקום בעבור וק"ל), עלי, עלוהי, עליהון, שאין נופל אלל דיבור לשון לי, ולו, ולהם, אלא אלי, אליו, אליהם. ותרגום שלהם עמי, עמיה, עמהון, אבל אלל אמירה נופל לשון לי, ולו, ולהם: ואשר נשבע לי. צין הצחרים: (8) ונקית משבועתי וגו'. וקח לו אשה מצנות ענר אשכול וממרא: רק את בני וגו'. רק מיעוט הוא, בני אינו חוזר, אבל יעקב צן בני סופו לחזור: (10) מגמלי אדוניו. ניקרין היו משאר גמלים, שהיו יונאין זמומין (צ"ר נט, י), מפני הגזל, שלא ירעו בשדות אחרים:

11	And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.	וַיִּבְרָךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעֲתָרָב לַעֲתָ צֹאת הַשָּׂבָת:	וַיִּבְרָךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעֲתָרָב לַעֲתָ צֹאת הַשָּׂבָת:
12	And he said: 'O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.	וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵיהֶם אֲבֹרָהֶם זְמִין כֶּעַן קִדְמִי יוֹמָא דִּין וְעֵבִיד טִיבִי עִם רַבּוֹנִי אֲבֹרָהֶם:	וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבֹרָהֶם הַקָּרֵה־נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וְעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבֹרָהֶם:
13	Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.	הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וּבָנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם:	הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וּבָנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם:
14	So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'	וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָּא כִדְךָ וְאֶשְׁתָּה וְאָמְרָה שָׂתָה וְגַם־גְּמָלֶיךָ אֶשְׁקָה אֵתָהּ הַכֹּחֶתָ לַעֲבֹדָךְ לִיצְחָק וְכֵּן אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדָנִי:	וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָּא כִדְךָ וְאֶשְׁתָּה וְאָמְרָה שָׂתָה וְגַם־גְּמָלֶיךָ אֶשְׁקָה אֵתָהּ הַכֹּחֶתָ לַעֲבֹדָךְ לִיצְחָק וְכֵּן אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדָנִי:
15	And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.	וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יוֹצֵאת לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁתֵּי נָחוֹר אֶחָיו אֲבֹרָהֶם וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָהּ:	וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יוֹצֵאת לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁתֵּי נָחוֹר אֶחָיו אֲבֹרָהֶם וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָהּ:
16	And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and filled her pitcher, and came up.	וְהַנַּעֲרָ טִבָּת מְרֹאֵה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרָד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדְהָ וַתַּעֲלֶה:	וְהַנַּעֲרָ טִבָּת מְרֹאֵה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרָד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדְהָ וַתַּעֲלֶה:
17	And the servant ran to meet her, and said: 'Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.'	וַיָּרֻץ הַעֲבָד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר אֶשְׁקֵנִי כֶּעַן זָעִיר מֵיָּא מִקְוִלְתֶּיךָ:	וַיָּרֻץ הַעֲבָד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵנִי נָּא מֵעַט־מַיִם מִכִּדְךָ:

וכל טוב אדוניו בידו. שטר מחנה כחז ליצחק על כל אשר לו, כדי שיקפצו לשלוח לו צחם (שם יא): ארם נהרים. צין שמינהרות יושבת:

(11) ויברך הגמלים. הרציס:

(14) אותה הוכחת. ראוי היא לו, שמהא גומלת חסדים, וכדאי ליכנס צחיתו של אברהם, ולשון הוכחת, צירפת, אפרוציט"ט צלע": ובה אדע. לשון מחנה, הודע לי צה: כי עשית חסד. חס תהיה ממספחתו והוגנת לו, אדע כי עשית חסד:

(16) בתולה. ממקום צמוליס (צ"ר ס, ה): ואיש לא ידעה. שלא כדרכה, לפי שצנות הכנענים היו משמרות מקום צמוליהן, ומפקירות עממן ממקום אחר, העיד על זו שנקייה מכל:

18	And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.	וַתֹּאמֶר שָׂתֵה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתִּרְדּוּ כִּדְהָ עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ: וַאֲשֶׁקִּיחֶיהָ: וַאֲמַרְתָּ אֶשֶׁת רַבּוֹנִי וַאֲחִיחֶיהָ קוֹלָתָהּ עַל יָדָהּ וַאֲשֶׁקִּיחֶיהָ:	18
19	And when she had done giving him drink, she said: 'I will draw for thy camels also, until they have done drinking.'	וַתִּשְׁקֶהוּ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֶשְׂאֵב עַד אִם-כָּלוּ לְשִׁתָּת: וְשִׁצִּיחֶיהָ לְאֶשְׁקִיחֶיהָ וַאֲמַרְתָּ אֶשֶׁת רַבּוֹנִי וַאֲחִיחֶיהָ קוֹלָתָהּ עַד יִסְפְּקוּן לְמִשְׁתֵּי:	19
20	And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.	וַתִּמְהַר וַתַּעַר כִּדְהָ אֶל-הַשֶּׁקֶת וַתִּרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשֶׂאֵב וַתִּשְׂאֵב לְכָל-גַּמְלָיו: וַאֲחִיחֶיהָ וַנִּפְצַת קוֹלָתָהּ לְבֵית שְׁקִיָּא וַרְהִט עוֹד לְבִירָא לְמַמְלֵי וּמָלַת לְכָל גַּמְלוֹהֵי:	20
21	And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made his journey prosperous or not.	וַהֲאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ מִחֲרִישׁ וְגוֹבְרָא שְׁהִי בַּהּ מִסְתַּכֵּל לְדַעַת הַהֲצָלִיחַ יְהוָה דְּרַכּוֹ אִם-לֹא: וְשִׁתִּיק לְמַדַּע הַאֲצִלָּח יי אֲוֶרְחִיהָ אִם לֹא:	21
22	And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזָם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צַמִּידִים עַל-יָדָיָהּ עֶשְׂרֵה זָהָב מִשְׁקָלָם: וַהֲוָה כִּד סָפִיקוּ גַמְלָיָא לְמִשְׁתֵּי וַנִּסִּיב גּוֹבְרָא קִדְשָׁא דְדִּהֶבָא תַקְלָא מִתְקָלִיהָ וּתְרִין שִׁרְיָן עַל יָדָהּא מִתְקֵל עֶסֶר סָלְעִין דְּדִּהֶב מִתְקָלָהוּן:	22
23	and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?'	וַיֹּאמֶר בִּתְ-מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלִין: וַאֲמַר בֵּית מִן אַתְּ חוֹנָא כְּעֵן לִי הָאִית בֵּית אָבִיךָ אֲתֵר כְּשֵׁר לָנָא לְמַבֵּת:	23

(17) וירץ העבד לקראתה. לפי שראה שעלו המים לקראתה (צ"ר שס): הגמליני נא. לשון גמיעה, הומייר צלע"ו:  
(18) ותירד כדה. מעל שכמה:

(19) עד אם כלו. הרי אם משמש כלשון אשר: אם כלו. תרגם אונקלוס די ספקון, שזו היא גמר שתיית כששתו די ספקון:  
(20) ותער. לשון נפילה, והרצה יש כלשון משנה, המערה מכלי אל כלי, ובמקרא יש לו דומה אל פער נפשי (תהלים קמא,

ח) פער הערה למות נפשו (ישעיה נג, יז): השקת. אכן חלולה ששומים זה הגמלים:

(21) משתאה. לשון שאה, כמו שאו ערים, תשאה עממה (ישעיה ו, יא). משתאה. משתומם ומתבהל, על שראה דברו קרוב להלליה, אבל אינו יודע אם ממשפחת אברהם היא אם לאו. ואל תחמה בתי"ו של משתאה, שאין לך תיבה שתחלת יסודה שי"ן ומדברת כלשון מתפעל, שאין תי"ו מפרידה בין שתי אותיות של עיקר היסוד, כגון משתאה מגזרת שאה, משפולל (שם נט, טו) מגזרת שולל, וישפומם (שם טז) מגזרת שממה, וישפמר חקות עמרי (מיכה ו, טז) מגזרת וישמר, אף כאן משתאה מגזרת תשאה, וכשם שאתה מוצא לשון משומם באדם נזהל ונאלם ובעל מחשבות, כמו על יומו קשמו חסרונים (איוב יח, כ), שמו שמים (ירמיה ז, יז), אשפומם קשעה פדה (דניאל ד, טז), כך תפרש לשון שאייה באדם בזהל ובעל מחשבות. ואונקלוס תרגם לשון שהייה, וגזר שיהי, שזהו ועומד במקום אחד, לראות ההלליה ה' דרכו, ואין לתרגם שתי שהרי אינו לשון שתי, שאין אל"ף נופלת כלשון שתי: משתאה לה. משתומם עליה, כמו אמרי לי אחי הוא (בראשית כ, יג), וכמו וישפולל חסרי המקום לאשפמו (שם כו, ו):

(22) בקע. רמז לשקלי ישראל, בקע לגלגלת: ושני צמידים. רמז לשני לוחות מצומדות: עשרה זהב משקלם. רמז לעשרת הדברות שבהן:

(23) ויאמר בת מי את. לאחר שנתן לה שאלה, לפי שהיה בטוח בזכותו של אברהם שהלליה הקצ"ה דרכו: ללין. לינה אחת, לין שם דבר, והיא אמרה ללון כמה לינות:

24	And she said unto him: 'I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.'	וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר: כִּי מִלְכָּה דִילִידַת לְנָחוֹר:
25	She said moreover unto him: 'We have both straw and provender enough, and room to lodge in.'	וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תֵּבֶן גַּם- מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַם-מָקוֹם לָלוֹן: וַתֹּאמֶר לִיה אֵף תִּבְנָא אֵף כְּסָתָא סְגִי עִמָּנָא אֵף אַחֲרֵי כֶּשֶׁר לְמִבֵּית:
26	And the man bowed his head, and prostrated himself before the LORD.	וַיִּקְדּוּ הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה: וַיִּכְרַע גּוֹבְרָא וּסְגִיד קֶדֶם יי:
27	And he said: 'Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master's brethren.'	וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ וְאֱמֻתּוֹ מִעַם אֲדֹנִי אֲנֹכִי בְּדַרְכִּי נָתַנִּי יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר בְּרִיךְ יי אֱלֹהֵיהֶם דְּרַבּוֹנִי אֲבִרְהָם דְּלֹא מִנַּע טִיבוֹתֵיהֶם וְקוֹשְׁטֵיהֶם מִן רַבּוֹנִי אֲנָא בְּאוֹרַח תְּקֵנָא דְּבִרְנִי יי לְבֵית אֲחוּהֵי דְּרַבּוֹנִי:
28	And the damsel ran, and told her mother's house according to these words.	וַתָּרֶץ הַנַּעֲלָ וַתַּגִּיד לְבֵית אִמָּהּ כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה: וַיְרַבְּקָה אֶחָ וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרֶץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל- הָעֵין: וַיְהִי כִּכְרָאת אֶת-הַנָּזִם וְאֶת- הַצִּמְדִּים עַל-יָדָיו אַחֲתוֹ וַיִּכְשַׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבֶּקָּה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִּבֶּר אֵלָי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנִיָּה עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעֵין:
29	And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain.	וַיְרַבְּקָה אֶחָ וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרֶץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל- הָעֵין: וַיְהִי כִּכְרָאת אֶת-הַנָּזִם וְאֶת- הַצִּמְדִּים עַל-יָדָיו אַחֲתוֹ וַיִּכְשַׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבֶּקָּה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִּבֶּר אֵלָי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנִיָּה עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעֵין:
30	And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: 'Thus spoke the man unto me, 'that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain.	וַיְהִי כִּכְרָאת אֶת-הַנָּזִם וְאֶת- הַצִּמְדִּים עַל-יָדָיו אַחֲתוֹ וַיִּכְשַׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבֶּקָּה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִּבֶּר אֵלָי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנִיָּה עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעֵין: וַיֹּאמֶר עוֹל בְּרִיקָא דִּי לְמָא אַתָּה קָאִים בְּבִרְא וְאֲנָא פְּנִיתִי בֵּיתָא וְאַחֲרֵי כֶּשֶׁר לְגִמְלָא:
31	And he said: 'Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.'	וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לְמָה תַּעֲמִיד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לְגִמְלִים: וַיֹּאמֶר עוֹל בְּרִיקָא דִּי לְמָא אַתָּה קָאִים בְּבִרְא וְאֲנָא פְּנִיתִי בֵּיתָא וְאַחֲרֵי כֶּשֶׁר לְגִמְלָא:

- (24) בת בתואל. השיצמו על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון;  
(25) מספוא. כל מאכל הגמלים קרוי מספוא, כגון תבן ועשורים;  
(26) בדרך. דרך המזומן, דרך הישר, צאווה דרך שהיית צריך. וכן כל צ"ת ולמ"ד וה"א המשמשים צראש התיצה ונקודים  
צפת"ח, מדצרים צדצר הפשוט שנוצר כצר צמקום אחר, או שהוא מצורר ויכר צאיו הוא מדצר:  
(27) לבית אמה. דרך הנשים היטה, להיות להן בית לישב צו למלאכתן, ואין הצת מגדת אלא לאמה:  
(28) וירץ. למה רץ ועל מה רץ, ויהי כראות את הנזם, אמר, עשיר הוא זה, ונתן עיניו צממון;  
(29) על הגמלים. לשמרון, כמו והוא עומד עליהם (צראשית יח, ח) לשמשם:  
(30) פניתי הבית. מעצודת אלילים:  
(31)

32	And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.	וַיָּבֹא הָאִישׁ הַפִּיִּתָה וַיּוֹפֶתַח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמָלִים וַיִּמָּן לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:	וְעָאֵל גּוֹבְרָא לְבִיתָא וּשְׂרָא מִן גְּמָלִיא וַיֵּהֵב תִּבְנָא וְכִסְתָּא לַגְּמָלִיא וּמִיָּא לְאַסְחָא רַגְלוֹהִי וְרַגְלֵי גּוֹבְרִיא דְעַמִּיה:
33	And there was set food before him to eat; but he said: 'I will not eat, until I have told mine errand.' And he said: 'Speak on.'	(כ' וַיִּישֶׁם) [ק' וַיּוֹשֶׁם] לְפָנָיו לֹאֲכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אֲם־דְּבִרְתִּי דְּבִרְיָ וַיֹּאמֶר דְּבַר:	וְשׁוּיָא קְדָמוּהִי לְמִיכַל וַאֲמַר לֹא אֵיכּוֹל עַד דְּאֲמַלִּיל פְּתָגְמִי וַאֲמַר מְלִיל:
34	And he said: 'I am Abraham's servant.	וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִכִּי:	וַאֲמַר עֲבָדָא דְאַבְרָהָם אָנָּא:
35	And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-servants, and camels and asses.	וַיְהִי־הָ בָרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן־לּוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֲבָדָם וּשְׁפָחֹת וּגְמָלִים וַחֲמֹרִים:	וַיִּי בְרִיךְ יְת רַבּוֹנִי לְחֻדָּא וּסְגִי וַיֵּהֵב לֵיה עָאן וְתוֹרִין וְכֶסֶף וְדָהָב וְעֲבָדִין וְאֻמָּהִין וּגְמָלִין וַחֲמֹרִין:
36	And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath.	וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתִּי אֲדֹנִי בֶן־לְאֲדֹנִי אַחֲרִי וְקִנְתָּהּ וַיִּתֵּן־לָּהּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָּהּ:	וַיִּלְיֶדֶת שְׂרָה אֶתֶּת רַבּוֹנִי בֶר לְרַבּוֹנִי בְּתֵר דְּסִיבֵת וַיֵּהֵב לֵיה יְת כָּל דְּלִיה:
37	And my master made me swear, saying: 'Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.	וַיִּשְׁבַּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצּוֹ:	וְקִיִּים עָלִי רַבּוֹנִי לְמִימַר לֹא תִסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי מִבְּנֵת כְּנַעֲנָא דְאָנָּא יְתִיב בְּאֶרֶעְהוֹן:
38	But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.	אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתְּ אִשָּׁה לְבָנִי:	אֱלֹהִין לְבֵית אָבָא תִיזִיל וְלִזְרַעִיתִי וְתִסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי:
39	And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.	וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנִי אֵלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:	וַאֲמַרִית לְרַבּוֹנִי מָאָם לֹא תִיתִי אֶתְתָּא בְּתָרִי:

(32) ויפתח. המיר זמם שלהם (צ"ר ס, ח), שהיה סותם את פיהם שלא ירעו בדרך בשדות אחרים:

(33) עד אם דברתי. הרי אם משמש בלשון אשר ובלשון כי, כמו עד פי יצא שילה (בראשית מט, י), זהו שאמרו חז"ל כי משמש צד' לשונות, והאחד אי, והוא אם:

(36) ויתן לו את כל אשר לו. שטר מתנה הראה להם:

(37) לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני. אם לא תלך מחלה אל בית אבי ולא תאבה ללכת אחריו:

(39) אלי לא תלך האשה. אלי כתיב, צת היטה לו לאליעזר, והיה מחזר למצוא עילה שיאמר לו אצרכם לפנות אליו להשיאו צמ, אמר לו אצרכם, בני צרוך ואתה ארור, ואין ארור מדבק בצרוך:

40	<p>And he said unto me: The LORD, before whom I walk, will send His angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house;</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנָיו וְיִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתִּי וְהַצְלִית דַּרְכִּי וְלִקְחַת אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:</p>	40
41	<p>then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.</p>	<p>אָז תִּנָּקֶה מֵאֲלֹתֵי כִי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהִיִּית נָקִי מֵאֲלֹתֵי:</p>	41
42	<p>And I came this day unto the fountain, and said: O LORD, the God of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:</p>	<p>וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעֵיִן וַאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם אִם־יִשְׁקֶנָּה מַצְלִית דַּרְכִּי אֲשֶׁר אֲנִכִּי הֵלֵךְ עָלֶיהָ:</p>	כא
43	<p>behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;</p>	<p>הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וְהִיא הַעֲלֹמָה הַיֹּצֵאת לְשָׂאֵב וְאִמַּרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מִעֵט־מַיִם מִכִּדְרִי:</p>	43
44	<p>and she shall say to me: Both drink thou, and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son.</p>	<p>וְאִמַּרְתָּ אֵלַי גַּם־אֶתְּה שְׁתֶּה וְגַם לְגַמְלֵיךְ אֲשָׂאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּית יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי:</p>	44
45	<p>And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee.</p>	<p>אֲנִי טֶרֶם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָהּ וְתִרְדַּר הָעֵינָה וְתִשָּׂאֵב וַאֲמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:</p>	45
46	<p>And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.</p>	<p>וְתַמְהָר וְתִוָּרַד כִּדְהָ מֵעָלֶיהָ וְתֹאמַר שְׁתֶּה וְגַם־גַּמְלֵיךְ אֲשָׂקֶה וְאֲשָׁת וְגַם הַגַּמְלִים הַשִּׁקְתָּהּ:</p>	46

(42) ואבא היום. היום ילאמי והיום צאתי, מכאן שקפלה לו הארץ. אמר רבי אחא, יפה שיחתן של עזדי אצות לפני המקום מתורמן של צנים, שהרי פרשה של אליעזר כפולה צמורה, והרבה גופי תורה לא נפתו אלא צרמיזה:  
 (44) גם אתה. גם לרצות אנשים שעמו: הוכיח. צירר והודיע, וכן כל הוכחה שבמקרא, צרור דָּבָר:  
 (45) טרם אכלה. טרם שאני מכלה, וכן כל לשון הווה, פעמים שהוא מדבר צלשון עבר, כמו טָרַם פְּלִיטִי, ופעמים שמדבר צלשון עתיד, כמו פִּי אָמַר אִיוֹז, הרי לשון עבר, פָּקֶה יַעֲשֶׂה אִיוֹז (איוב א, ה) הרי לשון עתיד, ופירוש שניהם לשון הווה, כי אומר היה אִיוֹז אולי חטאו בני וגוי והיה עושה כך:

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.

וַאֲשַׁל אֹתָהּ וָאָמַר בֶּת-מִי אַתְּ וְנֹאמַר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם הַנָּזִים עַל-אִפְּהָ וְהַצְמִידִים עַל-יָדֶיהָ:

48 And I bowed my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

וָאֶקֶד וָאֲשַׁתְחִוָּה לַיהוָה וָאֶבְרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרָהִם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת-בֶּת-אָחִי אֲדֹנָי לְבָנִי:

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.'

וְעַתָּה אִם-יִשְׁלַח עִשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאִפְּנֶה עַל-יְמִין אִו עַל-שְׂמָאל:

50 Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good.

וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיִּתְּנָה יֵצֵא הַדְּבָר לֹא נֹכַל דְּבַר אֱלֹהֶיךָ רַע אִו-טוֹב:

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.'

הִנֵּה רִבְקָה לִפְנֶיךָ קַח וְלֵךְ וְתָהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֲבָדָאֵם וְאֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרֶצָה לַיהוָה:

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things.

וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ:

חמישי

(47) ואשאל ואשם. שָׁהּ הסדר, שהרי הוא מחלה נתן ואחר כך שאל, אלא שלא יתפשוהו דצבריו ויאמרו, היאך נחת לה ועדיין אינך יודע מי היא:

(49) על ימין. מצוות ישמעאל: על שמאל. מצוות לוט, שהיה יושב לשמאלו של אברהם (צ"ר, ט):

(50) ויען לבן ובתואל. רשע היה, וקפץ להשיב לפני אציו: לא נוכל דבר אליך. למאן דצבר הזה, לא על ידי תשובת דבר רע ולא על ידי תשובת דבר הגון, לפי שניכר שמה יאל הדבר לפי דצריך שזימנה לך:

(52) וישתחו ארצה. מכאן שמודים על צשורה טובה (צ"ר, ט):

(53) ומגדנות. לשון מגדים, שהציא עמו מיני פירות של ארץ ישראל:

54	And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'Send me away unto my master.'	וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיֵּלֶינוּ וַיָּקוּמוּ בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֹדֹנִי:
55	And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.'	וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ אִתָּנוּ יָמִים אֹ עֶשְׂרֹ אַחֵר תֵּלָךְ:
56	And he said unto them: 'Delay me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.'	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיְהִי הַצְלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחֲוֹנִי וְאִלָּכָה לְאֹדֹנִי:
57	And they said: 'We will call the damsel, and inquire at her mouth.'	וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנֶּעֱרָ וְנִשְׁאַלָהּ אֶת-פִּיהָ:
58	And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.'	וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמְרִי אֵלָיו:
59	And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.	וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקֻתָּהּ וְאֶת-עֶבֶד אֲבִרְהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו:
60	And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.'	וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֶחָתָנוּ אַתְּ הִי לְאַלְפֵי רִבְבָה וַיִּירֶשׁ זָרַעְךָ אֶת שַׁעַר שֹׂנְאָיו:
61	And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.	וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתֵּרֶכְבּוּנָה עַל-הַגְּמָלִים וַתֵּלְכֶנָּה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רִבְקָה וַיֵּלֶךְ:

(54) ויילינו. כל לינה שבמקרה לינת לילה אחד:  
(55) ויאמר אחיה ואמה. ובמאל היכן היה, הוא היה רוצה לעכב וצא מלאך והמיתו: ימים. שנה (כתובות נו:): כמו ימים שהיה גאולתו (ויקרא כה, כט) שכן נותנין לצמולה זמן י"ב חדש, לפרנס את עצמה בתכשיטים: או עשור. ייחדשים. ואם תאמר ימים ממש, אין דרך המצוקים לצקש דבר מועט, ואם לא תרצה, תן לנו מרובה מזה:  
(57) ונשאלה את פיה. מכאן שאין משיאין את האשה אלא מדעתה (צ"ר ס, יב):  
(58) ותאמר אלך. מעצמי ואף אם אינכם רוצים:  
(60) את היי לאלפי רבבה. את זרעך מקבלו אותה זרעה שנאמר לא זרעהם זהר המוריה, הרצה הרצה את זרעך וגו', יהי רצון שיהא אותו הזרע ממך ולא מאשה אחרת:



62	And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South.	וַיֵּצֵק עַל מִיתוּהוּ מִבִּירָא דְּמִלְאָךְ קִיָּמָא אִתְחַזִּי עֲלֵהּ וְהוּא יְתִיב בְּאַרְעֵי דְרֹמָא:	וַיֵּצֵק בְּאֵר מִבּוֹא בְּאֵר לְחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאַרְצֵי הַנֶּגֶב:	62
63	And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and behold, there were camels coming.	וַנִּפֹּק יֵצֵק לְצִלְאָה בְּחֻקְלָא לְמִפְנֵי רִמְשָׁא וְזִקְרָ עֵינוּהוּ וַחֲזָא וְהָא גַמְלֵיָא אָתָּן:	וַיֵּצֵק יֵצֵק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֶה לְפָנֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:	63
64	And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel.	וַזְקַפְת רִבְקָה יָת עֵינֶיהָ וַחֲזָת יָת יֵצֵק וְאִתְרַכְיַת מֵעַל גַּמְלָא:	וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-יֵצֵק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל:	64
65	And she said unto the servant: 'What man is this that walketh in the field to meet us?' And the servant said: 'It is my master.' And she took her veil, and covered herself.	וַתֹּאמֶר אֶל-הַעֲבָד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה הֵהֵלֵךְ בְּשָׂדֶה לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הַעֲבָד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּיִּף וַתַּתְּכֶס:	וַתֹּאמֶר אֶל-הַעֲבָד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה הֵהֵלֵךְ בְּשָׂדֶה לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הַעֲבָד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּיִּף וַתַּתְּכֶס:	65
66	And the servant told Isaac all the things that he had done.	וַאֲשַׁתְּעֵי עֲבָדָא לְיֵצֵק יָת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:	וַיְסַפֵּר הַעֲבָד לְיֵצֵק אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:	66
67	And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother.	וַאֲעֲלֵה יֵצֵק לְמִשְׁכְּנָא וַחֲזָא וְהָא תַקְנִין עוֹבְדָהָ כְּעוֹבְדֵי שָׂרָה אֲמִיהָ וַנְּסִיב יָת רִבְקָה וַהֲוֹת לִיהּ לְאִתּוּ וַרִיחְמָה וַאֲתַנַּחֵם יֵצֵק בְּתֵר אֲמִיהָ:	וַיְבִאֶה יֵצֵק הָאֵלֶּהֶּלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה וַתְּהִי-לּוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבֶהּ וַיִּנָּחֵם יֵצֵק אַחֲרֵי אִמּוֹ: (פ)	67
XXV	And Abraham took another wife, and her name was Keturah.	וַאֲוִסִּיף אֲבִרְהָם וַנְּסִיב אֶתְתָּא וְשְׁמָהּ קֶטוּרָה:	וַיֹּסֶף אֲבִרְהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשְׁמָהּ קֶטוּרָה:	ששי כב
2	And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.	וַיִּלְדִּת לִיהּ יָת זִמְרָן וַיָּת יוֹקְשָׁן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן:	וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יֹקְשָׁן וְאֶת-מִדְּן וְאֶת-מִדְּן וְאֶת-יִשְׂבָּק וְאֶת-שׁוּאֵן:	2

(62) מבוא באר לחי רואי. שהלך להציל הגר לאברהם אביו שישאנה (ב"ר ס, יד): יושב בארץ הנגב. קרוב לאותו צד, שנאמר ויסע משם אברהם אלצלה הנגב וישב ציד קדש וציד צרד: (63) לשוח. לשון חפלה (ב"ר סס), כמו ישפך שיחו (מהלים קז, א): (64) ותרא את יצחק. ראתה אותו דודור ותוהא (ס"א ותמהה) מפניו (ב"ר ס, טו): ותפל. השמיטה עממה לארץ, כמרגומו ואמרכינת, הטעה עממה לארץ ולא הגיעה עד הקרקע, כמו הטי גא כדף, ארכיני. ויט שמים (שמואל-ב, כ, י), וארכין, לשון מוטה לארץ, ודומה לו כי יפול לא יוכל (מהלים לו, כד), כלומר אם יטה לארץ לא יגיע עד הקרקע: (65) ותתכס. לשון ותחפצל, כמו וסתקצר, וסתקצר: (66) ויספר העבד. גלה לו נסים שנעשו לו, שקפלה לו הארץ (ב"ר ס, טו), ושנודמנה לו רבקה בתפלתו: (67) האהלה שרה אמו. ויצאה האהלה, והרי היא שרה אמו, כלומר ונעשית דוגמת שרה אמו, שכל זמן ששרה קיימת, היה נר דלוק מערב שבת לערב שבת, ובזכרה מזויה בעיסה, ועין קשור על האהל, ומשמתה פסקו, וכשצאת רבקה חזרו (ב"ר ס, טז): אחרי אמו. דרך ארץ, כל זמן שאמו של אדם קיימת כרוך הוא אללה, ומשמתה, הוא מתנחם באשמו: (1) קטורה. זו הגר, ונקראת קטורה על שם שנאים מעשיה כקטרת, ושקשרה פתחה, שלא נדווגה לאדם מיום שפרשה מאברהם (ב"ר סא, ד):

3	And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.	וַיִּקְשֶׁן יֶלֶד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דֶּדָן וַיִּקְשֶׁן אוֹלִיד יֵת שָׁבָא וַיְבִינָה דֶּדָן הָיוּ לְמִשְׁרֵיין וְלִשְׁכֻנֵּי וְלִנְגֻנוֹן:	3
4	And the sons of Midian: Ephah, and Ephher, and Hanoah, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.	וַיְבִינָה מִדְיָן עֵיפָה וְעִפְרָה וְחֲנוּךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קֶטוּרָה:	4
5	And Abraham gave all that he had unto Isaac.	וַיִּתֵּן אֲבֹרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיְהִיב אֲבֹרָהָם יֵת כָּל דָּלִיָּה לְיִצְחָק:	5
6	But unto the sons of the concubines, that Abraham had, Abraham gave gifts; and he sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.	וְלִבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאֲבֹרָהָם נָתַן אֲבֹרָהָם מַתָּנֹת וַיִּשְׁלַחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָו חַי קְדֻמָּה אֶל־אֶרֶץ קְדָם:	6
7	And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred threescore and fifteen years.	וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אֲבֹרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֹת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ שָׁנִים:	7
8	And Abraham expired, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.	וַיָּגוּעַ וַיָּמָת אֲבֹרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:	8
9	And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;	וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹיו אֶל־מְעָרַת הַמְּכַפְלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:	9

(3) אשורים ולטושים. שם ראשי אומות. (שם ה.) ותרגום של חונקלום חין לי ליטצו על לשון המקרא, שפירש למשירין, לשון מחנה, ואל תאמר שאינו כן מפני האל"ף שאינה יסודית, הרי לנו תיבות שאין צראשם אל"ף, ונתוספה אל"ף צראשם, כמו חומת חנה, שהוא מן זכה רגלים, וכמו אסוף שמן, שהוא מן ורסאס וסכף: ולטושים. הם בעלי אהלים, המתפורים אנה ואנה, וגוסעים איש צאהלי אפדנו, וכן הוא אומר והנה גטושים על פני כל הארץ, (שמואל א ל, טז). שכן למ"ד ונו"ן מתחלפות זו בזו:

(5) ויתן אברהם וגו'. אמר ר' נחמיה, צרכת דייתיקין נתן לו, שאמר לו הקד"ה לאברהם וְהִנֵּה צָרָה, הצרכות מסורות צידך לצרך את מי שתרצה, ואברהם מסרם ליצחק:

(6) הפילגשים. חסר כתוב, שלא היתה אלא פלגש אחת (צ"ר סא, ד), היא הגר, היא קטורה. נשים צנחוצה, פלגשים בלא כתובה, כדאמרין בסנהדרין (כא). צנשים ופלגשים דדוד: נתן אברהם מתנות. פירשו רבותינו (שם לא), שם טומאה מסר להם. דבר אחר, מה שניתן לו על אודות שרה, ושאר מתנות שנתנו לו, הכל נתן להם, שלא רצה ליהנות מהם:

(7) מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים. בן ק' כצן ע', ובן ע' כצן ה' בלא חטא:

(9) יצחק וישמעאל. מכאן עשה ישמעאל תשובה, והוליד את יצחק לפניו, והיא טיבה טובה שנאמר באברהם (צ"ר לה, יב):

10	the field which Abraham purchased of the children of Heth; there was Abraham buried, and Sarah his wife.	הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:	חֲקָלָא דְזִבְן אַבְרָהָם מִן בְּנֵי חֲתָאָה תַּמָּן אֲתִקְבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אֲתִתְיָה:
11	And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.	וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי: (פ)	וַהֲנִה בְּתֵר דְּמִית אַבְרָהָם וּבְרִיךְ יְיָ יֵת יִצְחָק בְּרִיָּה וַיְתִיב יִצְחָק עִם פִּירָא דְּמִלְאָד קַיִמָא אֲתַחְזִי עֲלֵה:
12	Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham.	וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָהּ הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְתָּת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:	וְאֵלִין תּוֹלְדַת יִשְׁמָעֵאל בֶּן אַבְרָהָם דִּילְדַת הָגָר מִצְרַיָא אֲמַתָּה דְשָׂרָה לְאַבְרָהָם:
13	And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיֹּת וְקֶדָר וְאַדְבֵּעַל וּמִבְשָׁם:	וְאֵלִין שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָהוֹן לְתוֹלְדָתָהוֹן בּוּכְרִיָּה דִּישְׁמָעֵאל נְבִיּוֹת וְקֶדָר וְאַדְבֵּעַל וּמִבְשָׁם:
14	and Mishma, and Dumah, and Massa;	וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא:	וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא:
15	Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem;	חֲדָד וְתִימָא יֵטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:	חֲדָד וְתִימָא יֵטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:
16	these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations.	אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרוֹתָם וּבִטְוִירָתָם שְׁנִים־עָשָׂר נָשִׂאִם לְאַמְתָּם:	אֵלִין אֲמוֹן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלִין שְׁמֹתָהוֹן בְּפִצְחֵיהוֹן וּבְכֻרְכֵיהוֹן תְּרִי עָסָר רַבְרָבִין לְאוּמֵיהוֹן:
17	And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people.	וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים וַיָּגָע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:	וְאֵלִין שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאָה וְתַלְתִּין וְשִׁבְעַת שָׁנִין וַאֲתַנְגִּיד וּמִית וַאֲתַכְפִּישׁ לְעַמִּיָּה:

(11) ויהי אחרי מות אברהם ויברך וגו'. נסמך תנחומי אזליס (סוטה יד.). דבר אחר, אף על פי שמסר הקדוש ברוך הוא את הזכויות לאברהם, נתיירא לזכר את יצחק, מפני שזכה את עשו ויאלץ ממנו, אמר, יצא בעל הזכויות ויזכר את אשר ייטב בעיניו, וזא הקב"ה וזכרו: (13) בשמותם לתולדותם. סדר לידתן זה אחר זה: (16) בחצריהם. כרכים שאין להם חומה. ותרומתו צפנחיהו, שהם מפולחנים, לשון פתיחה, כמו פלחיו ורנגו (תהלים נח, ז): (17) ואלה שני חיי ישמעאל וגו'. אמר רבי חייא בר אבא, למה נמנו שנותיו של ישמעאל, כדי לייחס בהם שנותיו של יעקב, משנותיו של ישמעאל למדנו, ששמש יעקב צדיק עבר י"ד שנה כשפירש מאביו, קודם שזא אלל לזן, שהרי כשפירש יעקב מאביו מת ישמעאל, שנאמר וַיָּגָד עָשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל וגו', כמו שמפורש בסוף מגלה נקראת (מגילה יז.), (ורש"י הציאו סוף פ' תולדות): ויגוע. לא נאמרה גועה אלא בצדיקים:

18	And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle.	וַיֵּשְׁבוּ מִחַוִּילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו נָפַל: (פ) אֲפִי כָל-אֶחָיו שָׂרָא: וַיֵּשְׁבוּ מִחַוִּילָה עַד חֲנָנָא דְעַל אֲפִי מִצְרַיִם מְטִי לְאֶתוֹר עַל	קה פסוקים
19	And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac.	וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק: וְאֵלֶּיךָ תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק: וְאֵלֶּיךָ תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:	תולדות כג
20	And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife.	וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת-רִבְקָה בִּתְ-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפָּדָן אֶרֶם אָחוֹת לָבָן הָאֲרָמִי לִזְוֹ לְאִשָּׁה: וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּדָנְסִיב יִתְרִבְקָה בִּתְ-בְּתוּאֵל אֲרָמָא מִפָּדָן אֶרֶם אָחִיתָה דְלָבָן אֲרָמָא לִיָּה לְאִתּוֹ:	20
21	And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.	וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכְח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיַּעֲתֵר לָו יְהוָה וַתֵּהָרֵם רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: וַצִּלִּי יִצְחָק קָדָם יְיָ לְקַבִּיל אֶת־חִתָּה אֲרִי עֲקָרָה הִיא וְקַבִּיל צִלּוֹתֶיהָ יְיָ וַעֲדִיאת רִבְקָה אֶת־חִתָּה:	21
22	And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of the LORD.	וַיִּתְרָצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת-יְהוָה: וַדַּחֲקִין בְּנִיָּא בְּמַעְהָא וַאֲמַרְתּוּ אִם כֵּן לָמָּה דִּנְן אֲנָא וַאֲזַלְתּוּ לְמַתְבַּע אֵילָפִן מִן קָדָם יְיָ:	22

(18) נפל. שכן, כמו ומדין ועמלק וכל בני קדם נופלים צעקם (שופטים ז, יז). כאן הוא אומר לשון נפילה, ולהלן אומר על בני כל אחיו יצחק (בראשית עז, יז), עד שלא מת אברהם ישכון. משמת אברהם נפל:

(19) ואלה תולדות יצחק. יעקב ועשו האמורים צפרשה: אברהם הוליד את יצחק. (לאחר שקרא הקב"ה שמו אברהם אחר כך הוליד את יצחק. דבר אחר), על ידי שכתב הכתוב יצחק בן אברהם, הוזהב לומר אברהם הוליד את יצחק, לפי שהיו ליצחק הדור אמורים מאזימלך נחצרה שרה, שהרי כמה שנים שהתה עם אברהם ולא נחצרה הימנו, מה עשה הקב"ה, זר קלסתר פניו של יצחק דומה לאברהם, והעידו הכל אברהם הוליד את יצחק, וזהו שכתב כאן יצחק בן אברהם (היה), שהרי עדות יש שאברהם הוליד את יצחק:

(20) בן ארבעים שנה. שהרי כשצא אברהם מהר המוריה נחצשר שנולדה רבקה, ויצחק היה בן ל"ז שנה, שהרי צו צפרק מתה שרה, ומשנולד יצחק עד העקידה שמתה שרה ל"ז שנה, דבת ז' היתה כשנולד יצחק, ובת קכ"ז כשמתה, שנאמר ויהי ס"י שנה וגו', הרי ליצחק ל"ז שנים, וצו צפרק נולדה רבקה, המתין לה עד שמהא ראוייה לביאה ג' שנים, ונשאה: בת בתואל מפדן ארם אחות לבן. וכי עדיין לא נכתב שהיא בת בתואל ואחות לבן ומפדן ארם, אלא להגיד שצחה, שהיתה בת רשע ואחות רשע ומקומהאנשי רשע, ולא למדה ממעשיהם: מפדן ארם. על שם ששני ארם היו, ארם נהריס וארם נוצה, קורא אותו פדן, לשון קמץ צקר, תרגום, פדן תורין, ויש פותרין פדן ארם כמו שדה ארם, שכלשון ישמעאל קורין לשדה פדן:

(21) ויעתר. הרצה והפציר בתפלה: ויעתר לו. נתפטר ונתפייס ונתפחה לו. ואומר אני, כל לשון עתר, לשון הפצרה ורצוי הוא, וכן ויעתר ענן הקטרת (יחזקאל ט, יא), מרצית עליה העשן. וכן והעשקשם עלי דגריקם (שם לה, יג), וכן ונעשרות גשקות שגא (משלי כו, ו), דומות למרובות והנס למשא, אנקרישר"א בלע"ז: לנכח אשתו. זה עומד בזוית זו ומתפלל, וזו עומדת בזוית זו ומתפללת: ויעתר לו. לו ולא לה, שאין דומה תפלת זדיק בן זדיק (יצמות סד). לפיכך לו ולא לה:

23	And the LORD said unto her: Two nations are in thy womb, And two peoples shall be separated from thy bowels; And the one people shall be stronger than the other people; And the elder shall serve the younger.	וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי (כ') גֵּיִים [ק' גוֹיִם] בְּבֶטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלְאָם יֵאָמֵץ וְרֵב יַעֲבֹד צֶעִיר: לְזָעִירָא:	לוי
24	And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.	וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לֵלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ: וּשְׁלִימוֹ יוֹמָהּא לְמִילַד וְהָא תְיוֹמִין בְּמַעְהָא:	24
25	And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau.	וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלוּ בְּאֶדְרֶת שַׁעַר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: וַנִּפֹּק קֶדְמָהּ סֻמוֹק בּוֹלִיָּה כְּגֹלֹם דְּסֶעַר וַקְרוּ שְׁמִיהָ עֵשָׂו:	25
26	And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.	וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיִּדּוּ אַחֲזָתָ בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֲתָם:	26
27	And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.	וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צֹיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים: וַרְבִּיאוּ עוֹלִימָיָא וְהָיָה עֵשָׂו גִּבֹר נָחַשׁ יֶרְכֵן גִּבֹר נָפִיק חֶקֶל וַיַּעֲקֹב גִּבֹר שְׁלִים מְשֻׁמֵּשׁ בֵּית אוֹלְפָנָא:	ישראל

(22) ויתרצצו. על כרחך המקרא הזה אומר דרשני, שסתם מה היא רצוצה זו, וכתב אם כן למה זה אנכי. רבותינו דרשוהו לשון רצוצה, כשהיתה עוצרת על פתחי תורה של שם ועבר, יעקב רץ ומפרכס לנצח, עוצרת על פתחי עכו"ם, עשו מפרכס לנצח. דבר אחר, מתורוצצים זה עם זה, ומריצים בנחלת שני עולמות: והאמר אם כן. גדול צער העבור: למה זה אנכי. מתאווה ומתפללת על הריון: ותלך לדרוש. לבית מדרשו של שם: לדרוש את ה'. שיגיד לה מה תהא בסופה: (23) ויאמר ה' לה. על ידי שליח, לשם נאמר ברוח הקדש, והוא אמר לה: שני גוים בבטןך. גיים כתיב כמו גאים, אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שולחנם לא זנון ולא חזרת, לא צימות החמה ולא צימות הגשמים: ושני לאמים. אינן לאום אלא מלכות: ממעיד יפרדו. מן המעים הם נפרדים, זה לרשעו וזה לתומו: מלאם יאמץ. לא ישו בגדולה, כשזה קם זה נופל, וכן הוא אומר אֶמְלֹאָה הַקֶּרֶךָ (יחזקאל כו, ז), לא נתמלאה צור אלא מחרצנה של ירושלים: (24) וימלאו ימיה. אבל צחמך כתיב ויהי צעת לדסה, שלא מלאו ימיה, כי לז' חדשים ילדתם: והנה תומם. חסר, וצחמך תאומים מלא, לפי ששניהם נדיקים, אבל כאן אחד נדיק ואחד רשע: (25) אדמוני. סימן הוא שיהא שופך דמים (צ"ר סג, ח): כלו באדרת שער. מלא שער כטלית של צמר המלאה שער, פלוקיר"א צלע": ויקראו שמו עשו. הכל קראו לו כן, לפי שהיה נעשה ונגמר בשערו כצן שנים הרצה: (26) ואחרי כן יצא אחיו וגו'. שמעתי מדרש אגדה הדורשו לפי פשוטו, בדין היה אחוז צו לעכבו, יעקב נוצר מטיפה ראשונה ועשו מן השנייה, לא נולד משפופרת שפיה קצרה, תן זה שתי אצנים זו תחת זו, הנכנסת ראשונה תלא אחרונה, והנכנסת אחרונה תלא ראשונה, נמצא עשו הנוצר באחרונה ילא ראשון, ויעקב שנוצר ראשונה ילא אחרון, ויעקב צא לעכבו שיהא ראשון ללידה כראשון לזירה, ויפטור את רחמה, ויטול את הזכורה מן הדין: בעקב עשו. סימן שאין זה מספיק לגמור מלכותו עד שזה עומד ונוטלה הימנו: ויקרא שמו יעקב. הקצ"ה, (אמר, אתם קרייתו לצבוריכם שם, אף אני אקרא לצני צבורי שם, הדא הוא דכתיב ויקרא שמו יעקב). דבר אחר אציו קרא לו יעקב על שם אחיות העקב: בן ששים שנה. י' שנים משנאסאה עד שנעשית צת י"ג שנה וראויה להריון, וי' שנים הללו, צפה והמתין לה, כמו שעשה אציו לשרה, כיון שלא נחעצרה, ידע שהיא עקרה והתפלל עליה (יצמות סד.), ושפחה לא רצה לישא, לפי שנתקדש צהר המוריה להיות עולה תמימה: (27) ויגדלו הנערים ויהי עשו. כל זמן שהיו קטנים לא היו נכרים צמעשיהם, ואין אדם מדקדק בהם מה טיבם, כיון

28	Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.	וַיֵּאָהֱבֵהוּ יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו וְרִבְקָה אֲהָבָת אֶת־יַעֲקֹב: וַרְחִימַת יִתְ יַעֲקֹב:	28
29	And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint.	וַיַּיְזֵד יַעֲקֹב נֵיִיד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהָיָא עֵיָף: וּבִשִּׁיל יַעֲקֹב תַבְשִׁילָא וְעָל עֵשָׂו מִן חֶקְלָא וְהָיָא מְשֻׁלָּהּ:	29
30	And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called Edom.	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטֵנִי נָא מִן־הָאֵדָם הָאֵדָם הַזֶּה כִּי עֵיָף אֲנִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֲדָוִם:	30
31	And Jacob said: 'Sell me first thy birth right.'	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֻרְתְּךָ לִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב זָבִין כִּיּוֹם דְּלָהִי יֵת בְּכִירוּתְךָ לִי:	31
32	And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?'	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלִמָּחָה־יֵה לִי בְכֻרָה: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הָא אֲנָא אֲזִיל לְמָמַת וּלְמָא דְנָן לִי בְכִירוּתָא:	32
33	And Jacob said: 'Swear to me first'; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob.	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשְׁבָּעָה לִּי כִּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֻרְתּוֹ לְיַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב קִיִּים לִי כִּיּוֹם דְּלָהִי וְקִיִּים לִיָּה וְזָבִין יֵת בְּכִירוּתִיָּה לְיַעֲקֹב:	33
34	And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.	וַיַּעֲקֹב נָתַן לַעֲשׂו לֶחֶם וְנֵיִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֻרָה: (פ) וַיַּעֲקֹב יֵהֵב לַעֲשׂו לֶחֶם וְתַבְשִׁיל דְּטַלְוּפָחִין וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיָּקָם וַיֵּאָזֵל וַיֵּשֶׁט עֵשָׂו יֵת בְּכִירוּתָא:	34

שנעשו בני י"ג שנה, זה פורש לבצית מדרשות וזה פורש לעבודת אלילים (תנחומא תל"ד): יודע ציד. לזר ולרמות את אביו בפיו, ושואלו, אבא היאך מעשרין את המלח ואת התבן, כסבור אביו שהוא מדקדק במנחות: איש שדה. כמשמעו, אדם בטל, ולזה בקשתו חיות ועופות: תם. אינו זקי בכל אלה, אלא כלבו כן פיו. מי שאינו חריף לרמות קרוי תם: ישב אהלים. אהלו של שם ואהלו של עזר:

(28) בפיו. כתרמומו בפיו של יצחק. ומדרשו, בפיו של עשו, שהיה זד אותו ומרמהו בדבריו: (29) ויזד. לשון זישול כתרמומו: והוא עיף. צריחה (צ"ר סג, יצ), כמה דתימא כי עיפה נפשי להרגים (ירמיה ד, לא): (30) הליעטיני. אפתח פיו וספוך הרצה לתוכה, כמו ששנינו, אין אוצסין את הגמל אצל מלעיטין אותו: מן האדום האדום. עדשים אדומות, ואותו היום מת אברהם, שלא יראה את עשו זן בנו יואל למרבות רעה, ואין זו שיבה טובה שהצטיחו הקב"ה, לפיכך קצר הקב"ה ה' שנים משנותיו, שיצחק חי ק"פ שנה, וזה קע"ה שנה, ובישל יעקב עדשים להצרות את האבזל, ולמה עדשים שדומות לגלגל, שהאצלות גלגל החוזר בעולם. (ועוד מה עדשים אין להם פה, כך האבזל אין לו פה, שאסור לדבר, ולפיכך המנהג להצרות את האבזל בתחלת מאכלו זינים, שהם עגולים ואין להם פה, כך אבזל אין לו פה, כדאמרין במועד קטן (כ"א). אבזל, כל שלשה ימים הראשונים אינו משיב שלום לכל אדם, וכל שכן שאינו שואל בתחלה, מג' ועד ז' משיב ואינו שואל וכו', ברש"י יסן):

(31) מכרה כיום. כתרמומו כיום דילהן, כיום שהוא צרור, כך מכור לי מכירה צרורה: בכרתך. לפי שהעבודה בצבורות, אמר יעקב אין רשע זה כדאי שיקריב להקב"ה: (32) הגה אנכי הולך למוות. (מתנוודת והולכת היא הצבורה, שלא תהא כל עת העבודה בצבורות, כי שצט לוי יטול אותה. ועוד) אמר עשו מה טיבה של עבודה זו, אמר לו כמה אזהרות ועונשין ומיתות תלויין בה, כאותה ששנינו (סנהדרין כז, ב), אלו הן שצמיתה, שחיי יין ופרועי ראש, אמר, אני הולך למוות על ידה, אם כן מה חפץ לי בה:

XXVI	And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.	וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְכָּד וַהֲוָה כַּפְּנָא בְּאַרְעָא בְּרִי מִכְּפָנָא קִדְמָאָה דְּהָוָה בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם וְאַזְל יִצְחָק לְוֹת אַבְיִמֶלֶךְ מִלְכָּא דְּפִלְשְׁתִּי לְגֵרָר:	XXVI
2	And the LORD appeared unto him, and said: 'Go not down unto Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of.	וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיִךְ תֵּרַד מִצְרַיִם שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:	2
3	Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father;	גֹּוֹר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֲהִי עִמָּךְ וְאַבְרַכְךָ כִּי-לֹךְ וְלִזְרַעְךָ אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִקְמַתִי אֶת-הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:	3
4	and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves;	וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל-גּוֹיֵי הָאָרֶץ:	4
5	because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.'	עָקַב אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמִרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרָתִי:	5
6	And Isaac dwelt in Gerar.	וַיָּשָׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:	שני

- (34) ויבז עשו. העיד הכמוצ על רשעו שציוה עבודתו של מקום:
- (2) אל תרד מצרימה. שהיה דעתו לרדת למצרים כמו שירד אציו צימי הרעב, אמר לו אל תרד מצרימה, שאתה עולה ממיתה, ואין חוצה לארץ כדאי לך:
- (3) האל. כמו האלה:
- (4) והתברכו בזרעך. אדם אומר לבנו יהא זרעך כזרעו של יצחק, וכן בכל המקרא, וזה אז לכולן, בך יצרך ישראל לאמר ישימך וגו', ואף לענין הקללה מצינו כן, והיטה האשה לאלה, שהמקלל שונאו אומר תהא כפלונית, וכן והנחיתם שמקסם לשבועה לבחירי (ישעיה סה, טו), שהנשבע אומר, אהא כפלוני אם עשיתי כך וכך:
- (5) שמע אברהם בקולי. כשנסייתי אותו: וישמור משמרת. גזרות להרחקה על אזהרות שבתורה, כגון שניות לעריות (יצמות כא.), ושבות לשבת: מצות. דברים שאילו לא נכתבו ראויין הם להטוות, כגון גזל ושפיכות דמים: חקות. דברים שיר הרע ואומות העולם משיצין עליהם, כגון אכילת חזיר ולבישת שעטנ, שאין טעם בדבר אלא גזירת המלך וחקותיו על עבדיו: ותורת. להביא תורה שבעל פה, הלכה למשה מסיני:

7	<p>And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'She is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.'</p>	<p>וַיִּשְׁאַלּוּ אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הוּא כִּי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶן־יַהַרְגֵנִי אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רֵבְקָה כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הוּא:</p>	7
8	<p>And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.</p>	<p>וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לּוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אֲבִימֶלֶךְ מִלְּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחֵק אֶת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ:</p>	8
9	<p>And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.'</p>	<p>וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֶחָתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶן־אָמוּת עָלַיָּה:</p>	9
10	<p>And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אִתְּ אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:</p>	10
11	<p>And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.'</p>	<p>וַיִּצְוֶה אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת:</p>	11
12	<p>And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundred-fold; and the LORD blessed him.</p>	<p>וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בַשָּׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:</p>	12
13	<p>And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.</p>	<p>וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:</p>	שלישי

- (7) לאשתו. על אשמו, כמו אמרי לי אחי הוא (בראשית כ, יג):
- (8) כי ארכו. אמר, מעתה אין לי לדאוג, מאחר שלא אנסוה עד עכשיו, ולא נזהר להיות נשמר: וישקף אבימלך וגו'. שראה משמש מעמו:
- (10) אחד העם. המיוחד צעם, זה המלך: והבאת עלינו אשם. אם שכנ, כצר הצאת אשם עלינו:
- (12) בארץ ההיא. אף על פי שאינה חסוצה כארץ ישראל ענמה, כארץ שצעת הגוים (צ"ר סד, ו): בשנה ההוא. אף על פי שאינה כתקנה, שהיתה שנת רעבון (שם): בארץ ההיא בשנה ההיא. שניהם למה, לומר שהארץ קשה והשנה קשה: מאה שערים. שאמדה כמה ראוייה לעשות, ועשתה על אחת שאמדה, מאה. ורצונו אמרו, אומדן זה למעשרות היה:
- (13) כי גדל מאד. שהיו אומרים זל פרדותיו של יצחק, ולא כספו וזהביו של אבימלך (צ"ר סד, ז):



14	And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him.	וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּסְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:	14
15	Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.	וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוֹם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֹפָר:	15
16	And Abimelech said unto Isaac: 'Go from us; for thou art much mightier than we.'	וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עֲצָמֹת מַמְנוֹ מֵאֵד:	16
17	And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there.	וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיַּחֲן בְּנֶחֱל־גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:	17
18	And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them.	וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפְרוּ אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:	18
19	And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.	וַיַּחֲפְרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:	19
20	And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying: 'The water is ours.' And he called the name of the well Esek; because they contended with him.	וַיִּרְיְבוּ רֹעֵי גֶרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:	20
21	And they digged another well, and they strove for that also. And he called the name of it Sitnah.	וַיַּחֲפְרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיְבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:	21

- (14) ועבדה רבה. פעולה רבה, כלשון לע"ז אוצרוינ"א, עבודה משמע עבודה אחת, עבודה משמע פעולה רבה:  
 (15) סתמום פלשתים. מפני שאמרו תקלה הם לנו מפני הגייסות הצאות עלינו. טמונין פלשתאי, לשון סתימה, וכלשון החלמוד מטמטס את הלב:  
 (17) בנחל גרר. רחוק מן העיר:  
 (18) וישב ויחפר. את הצארות אשר חפרו בימי אברהם אביו, ופלשתים סתמום קודם שנסע יצחק מגרר, חזר וחפרן:  
 (20) עשק. ערעור: כי התעשקו עמו. נחשקו עמו עליה צמריצה וערעור:  
 (21) שטנה. נושננ"ט (מלה נושנת. הינדערונג שטערונג):

<p>22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not. And he called the name of it Rehoboth; and he said: 'For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.'</p>	<p>וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוֹבוֹת וַיֹּאמֶר אֲרִי כֵּעַן יִהְיֶה לָּנוּ וּפְרִינוּ בָאָרֶץ:</p>	<p>22 וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוֹבוֹת וַיֹּאמֶר אֲרִי כֵּעַן יִהְיֶה לָּנוּ וּפְרִינוּ בָאָרֶץ:</p>
<p>23 And he went up from thence to Beer-sheba.</p>	<p>וַיֵּלֶךְ מִתְּמָן לְבְּאֵר שֶׁבַע:</p>	<p>23 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע:</p>
<p>24 And the LORD appeared unto him the same night, and said: 'I am the God of Abraham thy father. Fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for My servant Abraham's sake.'</p>	<p>וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּהֲרֶה בְּלֵילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֲבִיךָ אֵל-תִּירָא כִּי-אֲתָךְ אֲנִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ בְּעֶבֶר אֲבֹתֶיךָ עֲבָדִי:</p>	<p>24 וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּהֲרֶה בְּלֵילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֲבִיךָ אֵל-תִּירָא כִּי-אֲתָךְ אֲנִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ בְּעֶבֶר אֲבֹתֶיךָ עֲבָדִי:</p>
<p>25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.</p>	<p>וַיִּבֶן תָּמָן מִזְבֵּחַ וַיִּצְלֵי בְשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁשֵׁם אֹהֶלֹו וַיִּכְרוּ-שָׁם עֲבָדֵי יִצְחָק בְּאֵר:</p>	<p>25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁשֵׁם אֹהֶלֹו וַיִּכְרוּ-שָׁם עֲבָדֵי יִצְחָק בְּאֵר:</p>
<p>26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.</p>	<p>וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאִחֻזָּת מַרְעֻתֹו וּפִיכֹל רֹבֹעַ צְבָאוֹ:</p>	<p>26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאִחֻזָּת מַרְעֻתֹו וּפִיכֹל שָׂרֵ-צְבָאוֹ:</p>
<p>27 And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שֹׂנְאִתֶּם אֹתִי וְתִשְׁלַחְתֶּנִּי מֵאֲתָכֶם:</p>	<p>27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שֹׂנְאִתֶּם אֹתִי וְתִשְׁלַחְתֶּנִּי מֵאֲתָכֶם:</p>
<p>28 And they said: 'We saw plainly that the LORD was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ רְאוֹ רָאִינוּ כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֵלֵהּ בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹנוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:</p>	<p>28 וַיֹּאמְרוּ רְאוֹ רָאִינוּ כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֵלֵהּ בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹנוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:</p>

(22) ופרינו בארץ וניפוש צארהא:

(26) ואחזת מרעהו. כתרומו וסיעת מרחמוהי, סיעת מאוהזי. ויש פותרין מרעהו מ' מיסוד התיצה (צ"ר סד, ט), כמו שלשים מרעים (שופטים יד, יא), דשמסון, כדי ששהיה תיבת ואחוזת דבוקה, אבל אין דרך ארץ לדבר על המלכות כן, סיעת אוהזי, שחם כן כל סיעת אוהזי הולך עמו, ולא היה לו אלא סיעה אחת של אוהזים, לכן יש לפותרו כלשון הראשון. ואל תחמה על תי"ו של אחזת, ואף על פי שאינה תיצה סמוכה, יש דוגמה במקרא ענךת מנך (תהלים ס, יג), ושקרת ולא מנין (ישעיה נא, כא): אחזת. לשון קצירה ואגודה, שנאחזין יחד:

(28) ראו ראינו. ראו צאריך ראינו כך: תהי נא אלה בינותינו וגו'. האלה אשר בינותינו מימי אביך, תהי גם עתה בינינו וביניך:

29	that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of the LORD.'	אם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגַּעְנוֹךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רָק טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתָה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה:	29
30	And he made them a feast, and they did eat and drink.	וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:	חמישי
31	And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.	וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתָו בְּשָׁלוֹם:	31
32	And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.'	וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַחֲוִיאוּ לֵיהֶם עַל עֵיֶסֶק הַבָּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מַיִם:	32
33	And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day.	וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-כֵּן שֵׁם הָעִיר בָּאֵר שִׁבְעָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (ס)	33
34	And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite.	וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת-בַּשְׁמַת בַּת-אֵילֹן הַחִתִּי:	34
35	And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah.	וַתְּהִיֵּן מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרֵבְקָה: (ס)	35
XXVII	And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.'	וַיְהִי כִּי-יָקֵן יִצְחָק וַתְּכַהֵן עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת-עָשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:	כד

(29) לא נגענוך. כשאמרנו לך לך מעמנו: אתה. גם אתה (ס"א עתה) עשה לנו כמו כן: (33) שבעה. על שם הזרית:

(34) בן ארבעים שנה. עשו היה נמשל לחזיר, שנאמר יִכְרַם־מֶנָּה חֲזִיר מִיַּעַר (תהלים פ, יד), החזיר הזה, כשהוא שוכב פושט טלפיו לומר ראו שאני טהור, כך אלו גזולים וחומסים, ומראים ענמם כשרים. כל מ' שנה היה עשו ז' נשים מתחת יד בעליהן, ומענה אותם, כשהיה בן מ', אמר, אצא בן מ' שנה נשא אשה, אף אני כן:

(35) מורת רוח. לשון המראת רוח, כמו ממרים הֵיִיָקֵם (דברים ט, כד), כל מעשיהן היו להכעיס ולעצבון: לִיִּצְחָק ולרֵבְקָה. שהיו עוזדות עצודת אלילים (צ"ר סה, ד):

(1) ותכדין. צעשן של אלו, שהיו מעשנות ומקטירות לעבודת אלילים. דבר אחר, כשנעקד על גבי המזבח, והיה אצוי

רואה לשחטו, בואתה שעה נפתחו השמים, וראו מלאכי השרת והיו צוכים, וירדו דמעותיהם ונפלו על עיניו, לפיכך כהו עיניו. דבר אחר, כדי שיטול יעקב את הצרכות:

(2) לא ידעתי יום מותי. אמר רבי יהושע בן קרחה, אם מגיע אדם לפרק אבותיו, ידאג חמש שנים לפניו, וחמש לאחר כן, ויחמק היה בן קריג, (כי יעקב בן ס"ג כשנצטרך, דוק ברש"י סוף הסדר) אמר, שמא לפרק אמי אני מגיע, והיא בת קכ"ו ממה, והריני בן ה' שנים סמוך לפרקה, לפיכך לא ידעתי יום מותי, שמא לפרק אמי שמא לפרק אבא:

(3) שא נא. לשון השחיה, כמותה ששנינו (ביצה כח.), אין משחיוזין את הסכין אבל משיאה על גבי חצרתה, חדד סכינך ושחוט יפה שלא תחליני נבלה (ב"ר סה, יג). תליך. חרבך, שדרך לתלומה: וצודה ל'. מן ההפקר, ולא מן הגזל:

(5) לצוד ציד להביא. מהו להביא, אם לא ימנא ציד, יביא מן הגזל:

(7) לפני ה'. בראשיתו, שישכים על ידי:

10	and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.'	וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:	וְתַעִיל לְאֹבֶנֶךָ וַיִּיכֹל בְּדִיל דִּיבְרְכֶנְךָ קִדְם מוֹתִיָּה:
11	And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רֵבְקָה אִמּוֹ הֵן עֲשׂוֹ אֶחָי אִישׁ שְׁעָר וְאִנְכִי אִישׁ חָלָק:	וַאֲמַר יַעֲקֹב לְרֵבְקָה אִמּוֹתָהָ עֲשׂוֹ אֶחָי גִּבֹּר סַעֲרָן וְאֲנִי גִבֹּר שְׁעִיעַ:
12	My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.'	אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְּעֵינָיו כַּמְתַּעֲתָע וְהֵבֵאתִי עָלַי קִלְלָה וְלֹא בִרְכָה:	מֵאִם יִמְוַשְׁנֵנִי אָבִיא וְאִיָּהּ בְּעֵינֶיהָ כַּמְתַּלְעֵב וְאִיָּהּ עָלַי לְנֹשִׁין וְלֹא בִרְכָן:
13	And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.'	וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אֲךָ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי:	וַאֲמַרְתָּ לִּיה אִמּוֹתָהָ עָלַי אֲתֹאמֶר בְּנִבּוּאָה דְלֹא יִיתֹן לְנֹשִׂיאָ עֲלֶיךָ בְּרִי בְרָם קָבִיל מִנִּי וְאִיִּיל סֵב לִי:
14	And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.	וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו:	וַאֲזַל וַנְּסִיב וְאִיָּהּ לְאִמּוֹתָהָ וַעֲבַדְתָּ אִמּוֹתָהָ תַבְשִׁילִין כַּמֵּא דְּרַחֲמִים אָבִיהָ:
15	And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.	וַתִּקַּח רֵבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֲשׂוֹ בְּנֵהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדִּים אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבֵיתָ וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן:	וַנְּסִיבֵת רֵבְקָה יֵת לְבוּשֵׁי עֲשׂוֹ בְּרָה רַבָּא דְכִנְיָתָא דְעַמָּה בְּבִיתָא וְאֶלְבִּישַׁת יֵת יַעֲקֹב בְּרָה זַעֲרָא:
16	And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.	וְאֵת עֹרֹת גִּדְּנֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חִלְקֵת צַוְאָרָיו:	וְיֵת מִשְׁכֵּי דְגִדְּנֵי בְנֵי עִזִּי אֶלְבִּישַׁת עַל יְדוּהִי וְעַל שְׁעִיעוֹת צוּרְיָה:
17	And she gave the savoury food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.	וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵהּ:	וַיִּהְיֶה יֵת תַבְשִׁילִיא וְיֵת לֶחֶמָא דְעַבְדַּת בִּידָא דְיַעֲקֹב בְּרָה:
18	And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?'	וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אַתָּה בְּנִי:	וְעָאֵל לְוֵת אָבִיהָ וַאֲמַר אָבִיא וַאֲמַר הָאֲנִי מִן אֶת בְּרִי:

(9) וקח לוי. משלי הם ואינם גזל, שכן כתב לה יצחק כחוצהה ליטול שני גדיי עזים בכל יום (צ"ר סה, יד): שני גדיי עזים. וכי שני גדיי עזים היה מאכלו של יצחק, אלא פסח היה, האחד הקריב לפסחו, והאחד עשה מטעמים. צפרקי דרבי אליעזר: כאשר אהב. כי טעם הגדי כטעם הזבי:  
(11) איש שער. בעל שער:  
(12) ימושני. כמו ממשש צִהָרִים (דברים כח, כט):  
(15) החמדות. הנקיות כתרנומו דכיימא. דבר אחר שחמד אותן מן נמרוד: אשר אתה בבית. והלא כמה נשים היו לו, והוא מפקיד אלל אמו, אלא שהיה בקי במעשיהן וחושדן:

19	And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְכֹרְךָ עֲשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שֹׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרְכֵנִי נַפְשִׁךָ:
20	And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the LORD thy God sent me good speed.'	וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מִדֶּה-זֶה מִהֲרַת לְמָצָא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנַי:
21	And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'	וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גֹּשְׁה-נָא וְאִמְשֶׁךָ בְנִי הֲאֵתָה זֶה בְנִי עָשׂוּ אִם-לֹא:
22	And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'	וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יָדַי עָשׂוּ:
23	And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.	וְלֹא חִכְרוּ בִּיהֵנוּ יָדָיו כִּידֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׁעָרָת וַיְבָרְכֵהוּ:
24	And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.'	וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי:
25	And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.	וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְנִי לִמְעַן תְּבָרְכֵךָ נַפְשִׁי וַיֵּגֶשׁ- לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ:
26	And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גֹּשְׁה- נָא וּשְׁקָה-לִי בְנִי:
27	And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son Is as the smell of a field which the LORD hath blessed.	וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ רֵיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַךְ יְהוָה:

- (19) אנכי עשו בכרך. אנכי המציא לך, ועשו הוא צווכך: עשיתי. כמה דצרים, כאשר דצרת אלי: שבה. לשון מיסב על השלחן, לך מתורגס אסתחר:  
(21) גשה נא ואמשך. אמר יצחק בלבו, אין דרך עשו להיות שם שמים שגור צפיו, וזה אמר כי הקרה ה' אלהיך:  
(22) קול יעקב. שמדבר בלשון מחנונים, קום נא, אצל עשו בלשון קנטוריא דבר, יקום אזי:  
(24) ויאמר אני. לא אמר אני עשו, אלא אני:

28	So God give thee of the dew of heaven, And of the fat places of the earth, And plenty of corn and wine.	וַיִּתֵּן לָךְ יְיָ מִטְּלָא דְּשָׁמַיָא וּמִטְּוִבָא דְּאַרְעָא וְסִיּוֹת עֲבוּר וְחֶמֶר:	ששי כה וַיִּתֵּן לָךְ הָאֱלֹהִים מִטְּלָ הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֶב דָּגָן וְתִירָשׁ:
29	Let peoples serve thee, And nations bow down to thee. Be lord over thy brethren, And let thy mother's sons bow down to thee. Cursed be every one that curseth thee, And blessed be every one that blesseth thee.	יִפְלַחוּנָךְ עַמִּיּוֹן וַיִּשְׁתַּעֲבֹדוּ לָךְ מַלְכֻנוּן הָיוּ רֶב לְאַחֶךָ וַיִּסְגְּדוּן לָךְ בְּנֵי אִמְךָ לִישׁוֹ יְהוֹן לִישׁוֹן וּבְרִיכָךָ יְהוֹן בְּרִיכִין:	29 יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים (כ' וישתחו) וְ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ לְאֻמִּים הָיוּ גְבִיר לְאַחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אִמְךָ אֲרֻרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ:
30	And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.	וַהֲוָה כִּד שִׁיְצִי יַצְחָק לְבָרְכָא יְתַעֲקֹב וַהֲוָה בְּרַם מִפָּק נִפָּק יַעֲקֹב מִן קִדָּם יַצְחָק אֲבוּהִי וַעֲשׂו אַחוּהִי עָל מַצִּידִּיהָ:	30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יַצְחָק לְבָרְכָךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָי יַצְחָק אָבִיו וַעֲשׂו אָחוּיו כִּאֲ מַצִּידֹו:
31	And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.'	וַעֲבַד אִף הוּא תַבְשִׁילִין וְאַעִּיל לְאַבְוִיהִי וְאָמַר לְאַבְוִיהִי יְקוּם אָבָא וַיִּכּוֹל מַצִּידָא דְּבָרִיָּה בְּדִיל דְּתַבְרַכְנִי נַפְשָׁךְ:	31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְּעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יְקָם אָבִי וַיֹּאכַל מַצִּיד בְּנֹו בַּעֲבָר תַּבְרַכְנִי נַפְשָׁךְ:
32	And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy first-born, Esau.'	וְאָמַר לִיהָ יַצְחָק אֲבוּהִי מִן אֶתָּה וְאָמַר אָנָּה בְּרָךְ בּוֹכְרָךְ עֲשׂו:	32 וַיֹּאמֶר לוֹ יַצְחָק אָבִיו מִ־אֶתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בְנֶךָ בְּכֹרְךָ עֲשׂו:
33	And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.'	וַתִּהְיֶה יַצְחָק תִּהְיֶה רַבָּא עַד לַחֲדָא וְאָמַר מִן הוּא דִּיכִי דִּצֵּד צִידָא וְאַעִּיל לִי וְאָכַלְתִּי מִכּוּלָא עַד לָא תִיעוּל וּבְרִיכְתִּיהָ אִף בְּרוּךְ יְהִי:	33 וַיַּחֲרֹד יַצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִ־אֲפֹא הוּא הַצֵּד־צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרָם תִּבּוֹא וְאָבְרַכְהוּ גַם־ בְּרוּךְ יִהְיֶה:

(27) וירח וגו'. והלא אין ריח רע יותר משטף העזים, אלא מלמד שנכנסה עמו ריח גן עדן: כריח שדה אשר ברכו

ה'. שנתן צו ריח טוב, וזה שדה תפוחים, כן דרשו רז"ל:

(28) ויתן לך. יתן ויחזור ויתן (צ"ר סו, ג). ולפי פשוטו מוסב לענין הראשון, ראה ריח בני שנתן לו הקב"ה, כריח שדה וגו', ועוד יתן לך מטל השמים וגו': מטל השמים. כמשמעו, ומדרש אגדה יש להרבה פנים. (דבר אחר, מהו האלהים, דין, אס ראוי לך, יתן לך, ואס לאו לא יתן לך, אבל לעשו אמר, משמני הארץ יהיה מושבך, בין לדיק בין רשע יתן לך. וממנו למד שלמה, כשעשה הבית סידר תפלתו, ישראל שהוא בעל אמונה ומנדיק עליו הדין, לא יקרא עליך תגר, לפיכך וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל דְּרָקִיו אֲשֶׁר שָׁדַע אֶת לִבּוֹ (מלכים-א ח, טו), אבל נכרי מחוסר אמונה, לפיכך אמר וְאִתָּה שְׁמַע הַשָּׁמַיִם וגו' וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֲלֶיךָ הַנִּכְרִי, בין ראוי בין שאינו ראוי תן לו, כדי שלא יקרא עליך תגר. צרש"י ישן מדויק):

(29) בני אמך. ויעקב אמר ליהודה בני אחיך, לפי שהיו לו בניים מכמה אמהות, וכאן שלא נשא אלא אשה אחת, אמר בני אמך (צ"ר סו, ד): ארריך ארור ומברכך ברוך. וצנענס הוא אומר מְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ וְאֲבָרְכֶיךָ אָרוּר, הצדיקים מחלתם יסורים וסופן שלוה, ואורריהם ומצעריהם קודמים למצרכיהם, לפיכך יחמק הקדים קללת אוררים לצרכת מצרכים, והרשעים מחלתם שלוה וסופן יסורין, לפיכך צנענס הקדים צרכה לקללה:

(30) יצא יצא. זה יוצא וזה בא:

(33) ויחרד. כתרגומו ותוה, לשון תמיה. ומדרשו, ראה גיהנם פתוחה מתחתיו: מי איפוא. לשון לעזמו, משמש עם

<p>34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.'</p>	<p>כַּשְׁמַע עֵשָׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צִעָקָה גְּדֹלָה וּמְרִירָה עַד מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי:</p>	<p>34 כַּשְׁמַע עֵשָׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צִעָקָה גְּדֹלָה וּמְרִירָה עַד מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי:</p>
<p>35 And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:</p>	<p>35 וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:</p>
<p>36 And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יָאוֹת קָרָא שְׁמוֹהָ יַעֲקֹב וַחֲכַמְנִי דָּנָן תַּרְתִּין זְמַנִּין יָת בְּכִירוּתִי נָסִיב וְהָא כְּעַן קִבִּיל בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא שְׁבַקְתָּ לִּי בְרַכָּא:</p>	<p>36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַּיִם אֶת־בְּכֻרְתִּי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָלְתָּ לִּי בְרַכָּה:</p>
<p>37 And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?'</p>	<p>וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו תֵּן גְּבִיר שְׁמֹתִיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירָשׁ סִמְכֹתִיו וְלִבְנֵה אֲפֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי:</p>	<p>37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו תֵּן גְּבִיר שְׁמֹתִיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירָשׁ סִמְכֹתִיו וְלִבְנֵה אֲפֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי:</p>
<p>38 And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.</p>	<p>וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הֲבִרְכָה אַחַת הֲוֹאֶלְךָ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קְלוֹ וַיִּבְדָּ:</p>	<p>38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הֲבִרְכָה אַחַת הֲוֹאֶלְךָ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קְלוֹ וַיִּבְדָּ:</p>
<p>39 And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, And of the dew of heaven from above;</p>	<p>וַיַּתִּיב יִצְחָק אָבִיוהִי וַיֹּאמֶר לִי הֵיא מְטֹבָא דְאַרְעָא יְהִי מוֹתְבָךְ וּמִטְלָא דְשָׁמַיָא מִלְּעֵילָא:</p>	<p>39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מְשֻׁמְנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבָךְ וּמִטְלֵי הַשָּׁמַיִם מֵעַל:</p>

כמה דברים. דבר אחר איפוא, היה פה, מי הוא ואיפוא הוא הזד ניד: ואכל מכל. מכל טעמים שנקשתי לטעום טעמתי צו (צ"ר סז, 3): גם ברוך יהיה. שלא תאמר, אילולי שרימה יעקב לאציו לא נטל את הצרכות, לכן הסכים וצרכו מדעתו (סז):

(35) במרמה. נחמה:

(36) הכי קרא שמו. לשון תימה הוא, כמו הכי חסי חסה (צראשית כט, כו), שמה לך נקרא שמו יעקב, על שם סופו שהוא עמיד לעקבני. נחמומא (תולדות כג), למה חרד יצחק, אמר, שמה עון יצחק שצרכתי קטן לפני גדול, ושניתי סדר היחס, החמיל עשו מעקב ויעקבני זה פעמים, אמר לו אציו מה עשה לך, אמר לו את צרכתי לקח, אמר, בכן הייתי מזר וחרד, שמה עצרתי על שורת הדין, עכשיו לצבור צרכתי, גם צרוך יהיה: ויעקבני. כחרגומו וכמני, ארצני. וארצ, וכמן. ויש מתרגמין ויחמני, נחמס ל: אצל. לשון הפרשה, כמו ויאלל (ס"א ויאלל):

(37) הן גביר. צרכה זו שציעית היא, והוא עושה אותה ראשונה, אלא אמר לו, מה תועלת לך בצרכה, אם תקנה נכסים שלו הם, שהרי גביר שמתיו לך, ומה שקנה עבד קנה רבו: ולכה אפוא מזה אעשה בני. היה איפוא אצקש מה לעשות לך:

(38) הברכה אחת. ה"א זו שמשת לשון תימה, כמו הבממנים (צמדבר יג, יט), הבממנה היא (שם כ), הבממנה נלל (שמואל א-ב ג, לג):

(39) משמני הארץ וגו'. זו איטליא"ה של יון (צ"ר סז, ו):



40	And by thy sword shalt thou live, And thou shalt serve thy brother; And it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.	וְעַל-חֶרֶבְךָ תֵּחִי וְיָת אָחוּךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּדְרֹד וּפָרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִוְּאָרְךָ: נִירִיָּה מֵעַל צִוְּרְךָ:	40
41	And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.'	וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל- הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמַי אֲבִל אֲבִי וְאַהֲרָגָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי:	41
42	And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.	וַיִּגַּד לְרֵבְקָה אֶת-דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנֵהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֹשֶׂה אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהָרְגֶךָ:	42
43	Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;	וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח-לָךְ אֶל-לָבָן אָחִי חֲרָנָה: לְחָרָן:	43
44	and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;	וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים אַחָדִים עַד אֲשֶׁר-תֵּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ:	44
45	until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?	עַד-שׁוּב אֶף-אָחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁבֵּל גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:	45

(40) ועל חרבך. כמו צהרצך, יש על שהוא במקום אות צ', כמו עמדתם על תרצם (יחזקאל לג, כו), צהרצם. על צצצם (שמות ו, כו) צצצתם: והיה כאשר תרד. לשון נער, כמו קריד צשיטי (תהלים נה, ג), כלומר כשיעזרו ישראל על המורה, ויהיה לך פתחון פה להצטרע על הצרכות שנטל, ופרקת עליו וגו':

(41) "קרבו ימי אבל אבי. כמשמעו, שלא אלער את אבא. ומדרש אגדה לכמה פנים יש:

(42) ויגד לרבקה. צדוק הקודש הוגד לה מה שעשו מהרהר בלבו: מתנחם לך. נחם על האחווה, לחשוב מחשבה אחרת להתנכר לך ולהרגך. ומדרש אגדה, כזר אתה מת צעניי, ושתה עליך כוס של תנחומים. ולפי פשוטו, לשון תנחומים, מתנחם הוא על הצרכות צהריגתך:

(44) אחדים. מועטים:

(45) למה אשכל. אהיה שכולה משניכם. (לימד על) הקוצר את בניו קרוי שכול, וכן ציעקז אמר פֶּאֶשֶׁר שְׁלָלְתִּי שְׁלָלְתִּי: גם שניכם. אם יקום עליך ואתה תהרגנו, יעמדו בניו ויהרגוך, ורוח הקדש נורקה צה, ונתנצצה שציום אחד ימותו, כמו שפורש צפרק המקנא לאשמו (סוטה יג.). (מו)

46	And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'	וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת לֵקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת חֵת כַּאֲלֵה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:	46
XXVIII	And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.	וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:	XXVIII
2	Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.	קוֹם לֵךְ פְּדָגָה אֵלֶם בֵּיתָה בְּתוֹאֵל אָבִי אִמִּי וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבָּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמִּי:	2
3	And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples;	וְאֵל שְׂדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיִּרְבְּךָ וַתְּהִיֶּךָ לְקַהֵל עַמִּים:	3
4	and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.'	וַיִּתֵּן-לָךְ אֶת-בְּרַכְתּוֹ אֲבֹרָתָם לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתְךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ מִגְרִיֶּךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:	4
5	And Isaac sent away Jacob; and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.	וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדָגָה אֲרָם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוֹאֵל הָאֲרָמִי אֲחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:	שביעי
6	Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan';	וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פְּדָגָה אֲרָם לְקַח-לָהּ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:	6
7	and that Jacob hearkened to his father and his mother, and was gone to Paddan-aram;	וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָגָה אֲרָם:	מפטיר

(46) קצתי בחיי. מאסתי צמיי:

(2) פדגה. כמו לפדן: ביתה בתואל. לבית צמאל, כל חיצה שזריכה למ"ד צמחלמה הטיל לה ה"א צפופה (יצמות יג):

(3) ואל שדי. מי שדי צברכותיו למתצרכין מפיו, יצרך אותך:

(4) את ברכת אברהם. שאמר לו וְאֵשְׁשָׁךְ לְגוֹי גָדוֹל, וְהִתְרַבְּתָּ בְּזֶרְעֶךָ, יהיו אותן ברכות האמורות בשבילך, ממך ילא אותו הגוי ואותו הזרע המצורך:

(5) אם יעקב ועשו. איני יודע מה מלמדנו:

8 and Esau saw that the daughters of  
Canaan pleased not Isaac his father; .

וַיֵּרָא יֵשׁוּ כִּי רָעוֹת בְּנֹת כְּנָעַן 8  
בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו:

9 so Esau went unto Ishmael, and  
took unto the wives that he had  
Mahalath the daughter of Ishmael  
Abraham's son, the sister of  
Nebaoth, to be his wife.

וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִקְחָה  
אֶת־מִחְלָתוֹ בֵּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־  
אֲבִרְהָם אֲחֻת גְּבִיּוֹת עַל־נָשָׁיו  
לֹא לְאִשָּׁה: (ס)

וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִקְחָה  
אֶת־מִחְלָתוֹ בֵּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־  
אֲבִרְהָם אֲחֻת גְּבִיּוֹת עַל־נָשָׁיו  
לֹא לְאִשָּׁה: (ס)

*The Haftarah is Malachi 1:1 – 2:7 on page 242. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftara on page 258.*

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שָׁבַע וַיִּלְךָ וַיִּפְקַד יַעֲקֹב מִבְּעֵר שָׁבַע וַאֲזַל  
כּו חֲרָנָה: לַחֲרוֹ:

11 And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

וַיִּפְגַע בַּמָּקוֹם וַיִּלְךָ שָׁם בִּי-  
בֹא הַשֵּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם  
וַיִּשֶׂם מִקְרָאֲשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם  
הַהוּא:

(7) וישמע יעקב. מחובר לענין שלמעלה, וירא עשו כי ברח יצחק וגו' וכי שלח אותו פדנה ארס, וכי שמע יעקב אל אביו והלך פדנה ארס, וכי רעות צנות כנען, והלך גם הוא אל ישמעאל:

(9) אחות גבירות. ממשמע שנאמר ב' שמעאל איני יודע שהיא אחות נציות, אלא למדנו שמת ישמעאל משיעדה לעשו קודם נשואיה, והשיאה נציות אחיה, ולמדנו שהיה יעקב באותו הפרק בן ס"ג שנים, שהרי ישמעאל בן ע"ד שנים היה כשנולד יעקב, וי"ד שנה היה גדול ישמעאל מיצחק, ויצחק בן ס' שנה בלדת אותה, הרי ע"ד, ושנותיו היו קל"ז, שנאמר וְאַחֶהָ חָגַי תָּמִי יִשְׁמָעֵאל וגו', נמצא יעקב בשעת ישמעאל בן ס"ג שנים היה, ולמדנו מכאן שנטמן בבית עבר י"ד שנה, ואחר כך הלך לחון, שהרי לא שהה בבית לבן לפני לידתו של יוסף אלא י"ד שנה, שנאמר עֲבָדְתִּיךָ אַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה פְּתָחִי דְבָתִּיק וְשֹׁשׁ פְּתָחִי דְבָתִּיקָךְ, ושכר הנאן משנולד יוסף היה, שנאמר וַיְהִי פֶתַח לְלֶדֶת רָחֵל אֶת יוֹסֵף וגו', ויוסף בן ל' שנה היה כשמלך, ומשם עד שירד יעקב למצרים ט' שנים, ז' של שובע וב' של רעב, ויעקב אמר לפרעה יְמֵי חַיִּי מִגֻּרֵי מִצְרַיִם וּמֵאֶת שָׁנָה, לא וחשוב י"ד שנה שלפני לידת יוסף, ושלשים של יוסף, ותשע משמלך עד שבא יעקב, הרי כ"ג, וכשפירש מאביו היה בן ס"ג, הרי קי"ו, והוא אומר שלשים ומאת שנה, הרי חסרים י"ד שנים, הא למדת, שאחר שקבל הזכרות נטמן בבית עבר י"ד שנים. (אבל לא נענש עליהם בזכות התורה, שהרי לא פירש יוסף מאביו אלא כ"ב שנה, דהיינו מ"ז עד ל"ט, כנגד כ"ב שפירש יעקב מאביו ולא כבדו, והם כ' שנים בבית לבן, ושתי שנים ששהה בדרכ, כדכתיב וַיֵּצֵא לוֹ צִית וּלְמִקְנֵהוּ עֶשֶׂה סֻכוֹת, ופירשו רז"ל מזה הפסוק ששהה י"ח חדשים בדרכ, דבית הוה בימות הגשמים וסוכות הוה בימות החמה, ולחשבון הפסוקים שחשבונו לעיל, משפירש מאביו עד שירד למצרים שהיה בן קל" שנים, ששם אלו מוצאים עוד י"ד שנים, אלא ודאי נטמן בבית עבר בהליכתו לבית לבן ללמוד תורה ממנו, ובשביל זכות התורה לא נענש עליהם, ולא פירש יוסף ממנו אלא כ"ב שנה, מדה כנגד מדה, עד כאן מצאתי ברש"י יין): על נשיו. הוסיף רשעה על רשעתו (ר"ל מרשעת על מרשעות שהיו לו כבדו וק"ל) שלא גרש את הראשונות:

(10) ויצא יעקב. על ידי שצביל שרעות בנות כנען צעירי יצחק אצוי הלך עשו אל ישמעאל, הפסיק הענין צפרשמו של יעקב, ויכתבינן יצחק עשו פי צרך וגו' (בראשית כה, ו), ומשגמר, חזר לענין הראשון: ויצא. לא היה צריך לכחוש אלא וילך יעקב חרנה, וילמה הזכיר יציאתו, אלא מגיד שציאת נדיק מן המקום עושה רושם, שבזמן שהנדיק צעיר, הוא הודה, הוא זיוה, הוא הדרה, יצא משם, פנה הודה, פנה זיוה, פנה הדרה. וכן נמצא מן המקום (רות א, ז), האמור בנעמי ורות: וילך חרנה. יצא ללכת לחורן:

(11) וַיִּבְנֶה בַּמִּקְדָּשׁ. לֹא הִזְכִּיר הַכְּתוּב בְּאִיזֵה מָקוֹם, אֲלָא בַּמִּקְדָּשׁ הַנִּזְכָּר בַּמִּקְדָּשׁ אַחֵר, הוּא הַר הַמְּעוֹרִיָּה, שְׁנֵאנָהּ צוּ וַיִּבְרָא אֶת הַמִּקְדָּשׁ מִרְחֵק: וַיִּבְנֶה. כְּמוֹ וַפְּגַע בְּיָרִיחוֹ (יְהוֹשֻׁעַ טו, ז), וַפְּגַע בְּדִצְצָתָהּ. וּרְבוּתֵינוּ פִּירְשׁוּ (בִּרְכוֹת כו:), לָשׁוֹן תְּפִילָּה, כְּמוֹ וְאֵל

12	And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold the angels of God ascending and descending on it.	וַיַּחְלֹם וַהֲנִה סֻלָּם אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיִם וַהֲנִה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עָלָיִם וְיֹרְדִים בּוֹ:	12
13	And, behold, the LORD stood beside him, and said: 'I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed.	וַהֲנִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לִּי אֶתְנֶנָּה וְלִזְרַעֲךָ:	13
14	And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.	וַהֲנִה זֶרְעֲךָ כַּעֲפָר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָה וּמָזְרָה וּנְגִבָה וּנְבָרְכוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפָּחַת הָאָדָמָה וּבִזְרַעֲךָ:	14
15	And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'	וַהֲנִה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמְרְתִּיךָ בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבֹּתִיךָ אֶל־הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעְזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אֶם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:	15
16	And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'Surely the LORD is in this place; and I knew it not.'	וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי:	16

תפגע צי (ירמיה ז, טז), ולמדנו שתקן תפלת ערבית, ושנה הכחוש ולא כתב ויתפלל, ללמדך שקפצה לו הארץ, כמו שמפורש בפרק גיד הנשה (חולין נא:): כי בא השמש. היה לו לכתוב ויצא השמש וילן שם, כי בא השמש משמע, ששקעה לו חמה פתאום שלא צעונתה כדי שילן שם. וישם מראשותיו. עשן כמין מרזב סביב לראשו, שירא מפני חיות רעות, התחילו מריצות זו את זו, זאת אומרת עלי יניח לדיק את ראשו, וזאת אומרת עלי יניח, מיד עשן הקצה אכן אחת, וזה שנאמר ויקח את האזן אשר שם מראשותיו: וישכב במקום ההוא. לשון מעוט, באותו מקום שכב, אבל י"ד שנים ששמש צבית עזר, לא שכב צלילה, שהיה עוסק בתורה:

(12) עולים ויורדים. עולים תחלה ואחר כך יורדים, מלאכים שליווהו בארץ, אין יוצאים חוצה לארץ ועלו לרקיע, וירדו מלאכי חוצה לארץ ללוותו:

(13) נצב עליו. לשמרו: ואלהי יצחק. אף על פי שלא מצינו במקרא שיחד הקצה שמו על הנדיקים צבייהם לכתוב אלהי פלוני, משום שנאמר הן בקדשיו לא יאמין (איוב טו, טו), כאן ייחד שמו על יצחק, לפי שכהו עיניו, וכלוא צבית, והרי הוא כמת, ויזר הרע פסק ממנו. (תנחומא תולדות ז): שכב עליה. קיפל הקצה כל ארץ ישראל תחתיו, רמז לו שמהא נוחה ליכנס לצניז (חולין נא:): (כד' אמות, שזה מקומו של אדם):

(14) ופרצת. וחזקת, כמו וכן יפרוץ:

(15) אנכי עמך. לפי שהיה ירא מעשו ומלצו: עד אשר אם עשיתי. אם משמש בלשון כי: דברתי לך. לזכך ועלך, מה שהצטחתי לאברהם על זרעו, לך הצטחתי ולא לעשו, שלא אמרתי לו כי יצחק יקרא לך זרע, אלא פי בְּיָצֵקְךָ, ולא כל יצחק, וכן כל לי, ולך, ולהם, הסמוכים אלל דבור, משמשים לשון על, וזה יוכיח, שהרי עס יעקב לא דבר קודם לכן:

17	And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.'	וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם: וַיִּדְחֵל וַיֹּאמֶר מֵא דְחֵיל וְאֶתְרָא הָדִין לִית דִּין אֶתְרָא הָדִינוּט אֶלְהִין אֶתְרָא דְרַעְנָא בֵּית מִן קָדָם יי וַדִּין תִּרְעָה קָבִיל שְׁמִיָּא:	17
18	And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.	וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשָּׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: וַאֲקָדִים יַעֲקֹב בַּצְּפָרָא וַיִּסִּיב יֵת אֲבָנָא דְשׁוּי אִיסְדוּהִי וְשׁוּי יִתָּה קָמָא וַאֲדִיק מִשְׁחָא עַל רִישָׁהּ:	ישראל
19	And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.	וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לֹזוּ שֵׁם־הָעִיר לְרֵאשֻנָּה: וַקְרָא יֵת שְׁמִיָּה דְאֶתְרָא הַהוּא בֵּית אֵל וּבְרָם לֹזוּ שְׁמָה דְקֶרְתָּא מִלְּקַדְמִין:	19
20	And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,	וַיִּדָּר יַעֲקֹב נֹדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ: וְקַיִים יַעֲקֹב קִים לְמִימְרָא אִם יְהִי מִימְרָא דִּי בְסַעְדִּי וְיִשְׁרְפְּנִי בְּאוֹרְחָא הָדָא דְאֲנָא אֲזִיל וְיִתִּין לִי לְחִים לְמִיכַל וְכֶסֶף לְמַלְבָּשׁ:	20
21	so that I come back to my father's house in peace, then shall the LORD be my God,	וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וַיְהִי יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: וַאֲתִיב בְּשָׁלָם לְבֵית אָבָא וַיְהִי מִימְרָא דִּי לִי לֵאלֹהִי:	21

(16) ואנכי לא ידעתי. שאם ידעתי, לא ישנתי במקום קדוש כזה:  
 (17) כי אם בית אלהים. אמר רבי אלעזר בשם רבי יוסי בן זמרא, הסולם הזה עומד בצאר שבע, ואמנע שיפועו מגיע כנגד בית המקדש, שצאר שבע עומד דרומה של יהודה, וירושלים בצפונה, בגבול שבין יהודה ובנימין, ובית אל היה בצפון של נחלת בנימין, בגבול שבין בנימין ובין בני יוסף, נמצא סולם שרגליו בצאר שבע וראשו בבית אל, מגיע אמנע שיפועו נגד ירושלים, ולפי שאמרו רבותינו, שאמר הקד"ה, נדיק זה צא לבית מלוני ויפטר צלא לינה, ועוד אמרו, יעקב קראו לירושלים בית אל, וזו לזו היא ולא ירושלים, ומהיכן למדו לומר כן, אומר אני שנעקר הר המוריה וצא לכאן, וזו היא קפיצת הארץ האמורה שחטט חולין (חולין נא:), שצא בית המקדש לקראתו עד בית אל, וזה ויפגע במקום. ואם חאמר וכשעצר יעקב על בית המקדש מדוע לא עכזו שם, איהו לא יהיב לביה להחפול במקום שהתפללו אבותיו, ומן השמים יעכזוהו, איהו עד חרן אזול, כדאמרין בפרק גיד הנשה (שם), וקרא מוכיח וילך חרנה, כי מטא לחרן אמר, אפשר שעברתי על מקום שהתפללו אבותי ולא התפללתי בו, יהב דעתיה למהדר, וחזר עד בית אל, וקפצה לו הארץ. (בית אל לא זה הוא הסמוך לעי אלא לירושלים, ועל שם שהיתה עיר האלהים קראה בית אל, והוא הר המוריה שהתפלל בו אברהם, והוא השדה שהתפלל בו יצחק, וכן אמרו בסוטה לכו ונעלה וגו' לא כאברהם שקראו הר, ולא כיצחק שקראו שדה, אלא כיעקב שקראו בית אל ע"כ מפרש"י מדויק): מזה נורא. תרגום מה דחילו אתרא הדין. דחילו שם דבר הוא כמו סוכלתנו וכסו למלכש: וזה שער השמים. מקום תפלה, לעלות תפלתם השמימה. ומדרשו שבית המקדש של מעלה מכון כנגד בית המקדש של מטה:  
 (20) אם יהיה אלהים עמדי. אם ישמור לי הבטחות הללו, שהבטיחני להיות עמדי, כמו שאמר לי והנה אנכי עמך: ושמרני. כמו שאמר לי ושמרתיו בכל אשר תלך: ונתן לי לחם לאכול. כמו שאמר כי לא אעזבך, והמבקש לחם הוא קרוי נעזב, שנאמר וְלֹא רָאִיתִי נָעֻז וְנָעֻז מְצַקֵּשׁ לָחֶם (תהלים לו, כה):  
 (21) ושבתי. כמו שאמר לי והשיבותיך אל האדמה: בשלום. שלם מן החטא, שלא אלמד מדרכי לבן: והיה ה' לי לאלהים. שיחול שמו עלי מתחלה ועד סוף, שלא ימצא פסול בזרעי, כמו שאמר אשר דברתי לך, והבטחה זו הבטיח לאברהם,

22	and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'	וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה וְהָיָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂה נָתַן לְךָ אֶפְרָשִׁינָה כְּדָמְךָ׃
XXIX	Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.	וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיָּלֶךְ אֶרֶצָה בְנֵי־קְדָם׃
2	And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it.—For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.	וַיֵּרָא וַהֲגֵה בְּאֵר בִּשְׂדֵה וַהֲנֵה שֵׁם שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ בִּי מִן־הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
3	And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.—	וַנֹּאסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמָקְמָה׃
4	And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'	וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֲיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ׃
5	And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'	וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵינְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ׃
6	And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'	וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלֹם לּוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם וַהֲנֵה רַחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃

שנאמר להיות לך לאלהים ולזרעך אחר כך (בראשית יז, ז). (זרעך מיוחס שלא ימצא צו שום פסול): (22) והאבן הזאת. כך מפורש וי"ו של והאבן, אם תעשה לי את אלה ואף אני אעשה זאת: והאבן הזאת אשר שמתי מצבה וגו'. כתרומתו אהי פלח עלה קדם ה', וכן עשה צונו מפדן ארס, כשאמר לו קים עליה בית אל (שם לה, א) מה נאמר שם, ויבא יעקב מצבה וגו' ויסף עליה נסך (שם יד): (1) וישא יעקב רגליו. משנתצור צורה טובה, שהוצטח צשמירה, נשא לצו את רגליו ונעשה קל ללכת. כך מפורש בצראשית רצה (ע, ח):

(2) ישקו העדרים. משקים הרועים את העדרים, והמקרא דצר בלשון קצרה: (3) ונאספו. רגילים היו להאסף, לפי שהיתה האבן גדולה: וגללו. וגוללין ותרומתו ומגנדרין. כל לשון הווה, משתנה לדבר בלשון עתיד ובלשון עבר, לפי שכל דבר ההוא חמדי, כבר היה ועתיד להיות: והשיבו. תרגומו ומתיבין: (6) באה עם הצאן. הטעם באל"ף, ותרומתו אחיא, ורחל באה, הטעם למעלה צבי"ת, ותרומתו אחת, הראשון לשון עושה והשני לשון עשמה:

7	And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'	7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא- עַתָּה הָאֶסְפָּה הַמִּקְנֶה הַשְּׂקוּ הָצֹאֵן וּלְכוּ רְעוּ:
8	And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.'	8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכָל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל-הַתְּעֹדָיִים וְגִלְלוּ אֶת- הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הָצֹאֵן:
9	While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them.	9 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם-הָצֹאֵן אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ כִּי רָעָה הָיָה:
10	And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.	10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת- רָחֵל בַּת-לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ וְאֶת- צֹאן לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגֹּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאן לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ:
11	And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.	11 וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת- קוֹלָו וַיִּבְכֶּה:
12	And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.	12 וַיִּגֹּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֶחָיו אִבֶּיהָ הוּא וְכִי בִן-רֵבְקָה הוּא וַתָּרֵץ וַתִּגֵּד לְאִבֶּיהָ:

(7) הן עוד היום גדול. לפי שראה אותם רוצנים, כסבור שרוצים לאסוף המקנה הביתה ולא ירעו עוד, אמר להם, הן עוד היום גדול, כלומר אם שכירי יום אחס, לא שלמחם פעולת היום, ואם הצהמות שלכם, אף על פי כן לא עת האסף המקנה וגו' (ב"ר ע, יא):

(8) לא נוכל. להשקות לפי שהאבן גדולה: וגללו. זה מתורגם ויגדרון, לפי שהוא לשון עמיד:

(10) ויגש יעקב ויגל. כמי שמעביר את הפקק מעל פי כלוחית, להודיעך שכחו גדול (ב"ר ע, יב):

(11) ויבך. לפי שזפה ברוח הקודש שאינה נכנסת עמו לקבורה. דבר אחר, לפי שצא צידים ריקניות, אמר, אלעזר עבד אבי אבא, היו צידיו נומים ונמידים ומגדנות, ואני אין צידי כלום. לפי שרדף אליפו בן עשו צמות אביו אחריו להורגו, והשיגו, ולפי שגדל אליפו בחיקו של יצחק, משך ידו, אמר לו מה אעשה לצווי של אבא, אמר לו יעקב טול מה שצידי, והעני חסוד כמת:

(12) כי אחי אביה הוא. קרוב לאביה, כמו חנשים חסידים (בראשית יג, ח). ומדרשו, אם לרמאות הוא בא, גם אני אחיו ברמאות, ואם אדם כשר הוא, גם אני בן רצקה אחותו הכשרה: ותגד לאביה. לפי שאמה מתה, לא היה לה להגיד אלא לו (ב"ר ע, יג):

<p>13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.</p>	<p>וַיְהִי כַשְׁמֹעַ לְבָן אֶת־שְׁמֵעוֹ יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבֶּק־לוֹ וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:</p>	<p>13 וַיְהִי כַשְׁמֹעַ לְבָן אֶת־שְׁמֵעוֹ יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבֶּק־לוֹ וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:</p>
<p>14 And Laban said to him: 'Surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month.</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אֵתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:</p>	<p>14 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אֵתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:</p>
<p>15 And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אֵתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:</p>	<p>15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אֵתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:</p>
<p>16 Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.</p>	<p>וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְטָנָה רָחֵל:</p>	<p>16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְטָנָה רָחֵל:</p>
<p>17 And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.</p>	<p>וַיְהִי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפֹת־תָּאֵר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ:</p>	<p>17 וַיְהִי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפֹת־תָּאֵר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ:</p>
<p>18 And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'</p>	<p>וַיֵּחָבֵד יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתֻךְ הַקְטָנָה:</p>	<p>18 וַיֵּחָבֵד יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתֻךְ הַקְטָנָה:</p>
<p>19 And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתַּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵר שְׁבָה עִמָּי:</p>	<p>19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתַּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵר שְׁבָה עִמָּי:</p>

(13) וירץ לקראתו. כסצור ממון הוא טעון, שהרי עצד הצית צא לכאן צעשרה גמלים טעונים (צ"ר שם): ויחבק. כשלא ראה עמו כלום, אמר, שמא זהו צי האנס צחיקו (צ"ר שם): וינשק לו. אמר, שמא מרגליות הציא והס צפיו (צ"ר שם): ויספר ללבן. שלא צא אלא מחוך אונס אחי, ושנטלו ממנו ממנו:

(14) אך עצמי ובשרי. מעתה אין לי לאספך הציתה, הואיל ואין צידך כלום, אלא מפני קורצה אטפל כך חדש ימים, וכן עשה, ואף זו לא לחנם, שהיה רועה זאנו:

(15) הכי אחי אתה. לשון חימה, וכי צציל שאחי אחת מעצדני חנם: ועבדתני. כמו ומעצדני, וכן כל תיבה שהיא לשון עצר, הוסיף וי"ו צראשה, והיא הופכת התיבה להצא:

(17) רכות. שהיתה סצורה לעלות צגורלו של עשו וצכמה, שהיו הכל אומרים, שני צנים לצרקה ושתי צנות ללבן, הגדולה לגדול והקטנה לקטן (צצא צמר צכג). תאר. הוא צורת הפצוף, לשון יצאצרהו צצקד (ישעיה מד, יג), קונפ"אס צלע"ו: מראה. הוא ציו קלסתר:

(18) אעבדך שבע שנים. הס ימים אחדים שאמרה לו אמו וישצצ עמו ימים חקדים (צ"ר ע, יז), ותדע שכן הוא, שהרי כתיב ויהיו צעניו כימים אחדים: ברחל בתך הקטנה. כל הסומנים הללו למה, לפי שהיה יודע צו שהוא רמאי, אמר לו אעצדך צרחל, ושמא תאמר רחל אחרת מן השוק, תלמוד לומר צתך, ושמא תאמר אחליך ללאה שמה ואקרא שמה רחל, תלמוד לומר הקטנה, ואף על פי כן לא הועיל, שהרי רמהו:



20	And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.	וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי כִּשְׁנֵי כַּיּוֹמִין זְעִירִין בְּדַרְחֵי אֶתָּה:	20
21	And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הִבֵּה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמַי וְאֶבֹּאֶה אֵלֶיהָ:	21
22	And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.	וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:	22
23	And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.	וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָתּוֹ וַיָּבֵא אֵתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: וַעָל לְוֹתָהּ:	23
24	And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.	וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתּוֹ לְלֵאָה בָתּוֹ שִׁפְחָהּ: וַיַּחֲבֵל לָבָן לָהּ ית וזלפה אמיתה ללעה ברתיה לאמהו:	24
25	And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'	וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַהֲנִה-הָיָה לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עֲמָךְ וְלָמָּה רָמִיתָנִי: והנה בצפרא והיא לאה ואמר ללבן מא דא עבדת לי הלא ברחל פלחית עמך ולמא שקרתי בי:	25
26	And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.	וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא מִתַּעֲבִיד כֵּן בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה:	26
27	Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.'	מֵלֵא שָׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם- אֶת-זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת:	27

(21) מלאו ימי. שאמרה לי אחי. ועוד מלאו ימי, שהרי אני בן פ"ד שנה, ואימתי אעמיד י"ב שנים, וזה שאמר ואצוה אליה, והלא קל שבקלים אינו אומר כן, אלא להוליד תולדות אמר כך:  
(25) ויהי בבקר והנה היא לאה. אצל גלילה לא היתה לאה, לפי שמסר יעקב סימנים לרחל, וכשראתה רחל שמכניסין לו לאה, אמרה, עכשיו תכלס אחותי, עמדה ומסרה לה אותן סימנים (מגילה יג):  
(27) מלא שבע זאת. דבוק הוא, שהרי נקוד בחטף (פי' צשו"א), שזוע של זאת, והן ו' ימי המשתה, בגמ' ירושלמית צמועד קטן וא"ל לומר שזוע ממש, שאם כן היה צריך לינקד השי"ן צפתח (ר"ל צקמץ), ועוד שזוע לשון זכר, כדכתיב שָׁבַע שָׁבַע וְזֶה תִּסְפָּר לָךְ, לפיכך אין משמע שזוע אלא שבעה, שטיינ"א צלע": ונתנה לך. לשון רבים, כמו וְנִשְׁקָה, נִשְׁקָה וְנִשְׁקָה, אף זה לשון ונתן ונתנה וגו': גם את זאת. מיד לאחר שבעת ימי המשתה ותעבד לאחר נשואיה:

28	And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.	וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע וַתֵּתֶן לוֹ אֶת־רָחֵל בְּתוּלוֹ שְׁבוּעָתָא דְּדָא וַיְהִי לָהּ יֵת רָחֵל בְּרֵתֶיהָ לֵיהּ לְאִשָּׁה:
29	And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.	וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בְּתוּ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: וַיְהִי לָבָן לְרָחֵל בְּרֵתֶיהָ יֵת בִּלְהָה אֲמִיתֶיהָ לָהּ לְאִמָּהּ:
30	And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.	וַיֵּבֶא גַם אֶל־רָחֵל וַיֵּאָהֱב גַּם אֶת־רָחֵל מֵלֵאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת:
31	And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.	וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לָאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ וַרְחֵל עֲקָרָה:
32	And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: 'Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.'	וַתַּחַר לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֵאָהֱבֵנִי אִישִׁי:
33	And she conceived again, and bore a son; and said: 'Because the LORD hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.' And she called his name Simeon.	וַתַּחַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אֲנִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
34	And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi.	וַתַּחַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעֵם יִלְוֶה אִשְׁמִי אֵלַי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

(30) עוד שבע שנים אחרות. אחרות הקישן לראשונות, מה ראשונות צאמונה אף האחרונות צאמונה (צ"ר ע, כ), ואף על פי שצאמונות צא עליו: (32) ותקרא שמו ראובן. רצותינו פירשו (צרכות ז:), אמרה, ראו מה צין צני לבן חמי, שמכר הזכורה ליעקב, וזה לא מכרה ליוסף ולא ערער עליו, ולא עוד שלא ערער עליו, אלא שזקש להוציאו מן הבור: (34) הפעם ילדה אישי. לפי שהאמהות נביאות היו ויודעות שי"צ צטטים יוצאים מיעקב, וד' נשים ישא, אמרה, מעתה אין לו פתחון פה עלי, שהרי נטלתי כל חלקי צדנים: על כן. כל מי שנאמר צו על כן, מרובה באוכלוסין, חוץ מלוי, שהארון היה מכלה צהם (צ"ר עא, ד): קרא שמו לוי. צבולס כתיב ותקרא, (שהיא קראה), וזה כתב צו קרא, ויש מדרש אגדה צאלה הדברים רבה, ששלס הקצ"ה גבריאל והציאו לפניו, וקרא לו שם זה, ונתן לו כ"ד מתנות כהונה, ועל שם שליוה צמתנות קראו לוי:

35	And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I praise the LORD.' Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלָּדָתָהּ	35
XXX	And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'	וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יֵלְדָה לְיַעֲקֹב וַתַּקְנֶא רָחֵל בְּאַחֲתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבֵּה־לִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי	XXX
2	And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'	וַיַּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנִכִּי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן	2
3	And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'	וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וַתֵּלֶד עַל־בְּרָכִי וְאֲבִנָּה גַם־אֲנִכִּי מִמֶּנָּה	3
4	And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.	וַתִּתֵּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב	4
5	And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.	וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן	5
6	And Rachel said: 'God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.	וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנִנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן־לִי בֶּן עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן	6
7	And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן שְׁנִי לְיַעֲקֹב	7

- (35) הפעם אודה. שנטלתי יותר מחלקי, מעתה יש לי להודות:
- (1) ותקנא רחל באחיתה. קנאה צמעה שיה הטושים, אמרה, אלולי שזדקה ממני לא זכתה לבנים (צ"ר עא, ו): הבה לי. וכי כך עשה אציק לאמן, והלא התפלל עליה: מזהה אנכי. מכאן למי שאין לו בנים שחשוב כמת (צ"ר שס):
- (2) התחת. וכי במקומו אני: אשר מנע ממך. את אומרת שאעשה כאצא, אני איני כאצא, אצא לא היו לו בנים, אני יש לי בנים, ממך מנע ולא ממני:
- (3) על ברכי. כתר גומו ולא ארצי: ואבנה גם אנכי. מהו גם, אמרה לו, זקנך אצרהם היו לו בנים מהגר, וחגר מתניו כנגד שרה, אמר לה, זקנתי הכניסה צרתה לביתה, אמרה לו אם הדבר הזה מעכב, הנה אמת: ואבנה גם אנכי ממנה. כשרה:
- (6) דנני אלהים. דנני וחייבני וזכני (צ"ר עא, ז):

8	And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.	וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים נִפְתָּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יִכְלָתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים בְּאַתְחַנְנֹתִי בְּצִלּוֹתֵי חַמִּידִית דִּיהִי לִי וְלֹד בְּאַחֲתִי אֶף אֶתִּיחֵב לִי וּקְרַת שְׁמִיה נִפְתָּלִי:	8
9	When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.	וַתֵּרָא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלְדֹת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: וַחֲזַת לֵאָה אֲרִי קָמַת מִלְמִילָד וַדְּבַר־תָּ יָת זִלְפָּה אִמָּתָהּ וַיַּחֲבֹת יָתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִתּוֹ:	9
10	And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.	וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן: וַיִּלְדֶּת זִלְפָּה אִמָּתָהּ דָּלָאָה לְיַעֲקֹב בֶּר:	10
11	And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.	וַתֹּאמֶר לֵאָה (כ') בָּגַד   ק' בָּא גַּד   וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד: וַתֹּאמֶר לֵאָה אֲתָא גָד וּקְרַת יָת שְׁמִיה גָּד:	11
12	And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.	וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב: וַיִּלְדֶּת זִלְפָּה אִמָּתָהּ דָּלָאָה בֶּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב:	12
13	And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.	וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאַשְׁרֵי כִּי אֲשֶׁרֹנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר: וַתֹּאמֶר לֵאָה תוֹשְׁבַחָא הָנֹת לִי אֲרִי בְכִין יִשְׁבְּחוּנִי נִשְׂאָ וּקְרַת יָת שְׁמִיה אֲשֶׁר:	13
14	And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'	וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֹטִים וַיִּמְצָא דֹּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לֵאָה תִּנִּי-נָא לִי וַאֲמַרְתְּ רָחֵל לְלֵאָה הִבִּי כְעַן לִי מִיִּבְרוּחֵי דְבָרִיד: וַאֲזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצַד חֹטִין וַאֲשָׁבַח יִבְרוּחִין בְּחַקְלָא וַאֲתִי יִתְחֹן לְלֵאָה אִמִּיה וַאֲמַרְתְּ רָחֵל לְלֵאָה הִבִּי כְעַן לִי מִיִּבְרוּחֵי דְבָרִיד:	רביעי

(8) נפתולי אלהים. מנחם בן סרוק פירש במחצרת זמיר פתיל, חצורים מאת המקום, נחצברתי עם אחותי לזכות לבנים. ואני מפרשו לשון עקש ופסל, נחעקשתי והפצחתי פצירות ונפתולים הרצה למקום, להיות שזה לאחותי: גם יכלתי. הסכים על ידי. ואונקלוס תרגם לשון תפילה, כמו נפתולי אלהים נפתלתי, בקשור החציבות לפניו נחצברתי ונחעקשתי כאחותי: נפתלתי. נחצברתי תפילתי. ומדרש אגדה יש רבים, כלשון נוטריקון:

(10) ותלד זלפה. זכרון נאמר הריון, חוץ מזלפה, לפי שהיתה בחורה מכולן ותינוקת בשנים, ואין הריון ניכר בה, וכדי לרמות ליעקב נהנה לזן ללאה, שלא יצין שמכניסין לו את לאה, שכך מנהגן, ליתן שפחה הגדולה לגדולה והקטנה לקטנה:

(11) בא גד. בא מזל טוב, כמו גד גדי וסנוק לא (שבת סז), ודומה לו העזרקים לגד שלקן (ישעיה סה, יא). ומדרש אגדה, שנולד מהול כמו גד אילנא (דניאל ד, יא), ולא ידעתי על מה נכתב תיבה אחת. דבר אחר למה נקראת תיבה אחת בגד, כמו בגדת כי כשנחת אל שפחתי, כאיש שנגד באשת נעורים:

(14) בימי קציר חטים. להגיד שזמן של שנים, שעת הקציר היה, ולא פשט ידו בגזל להביא חטים ושעורים, אלא דבר ההפקר שאין אדם מקפיד בו: דודאים. שיגלי עשב הוא, וכלשון ישמעאל ישמין (סנהדרין נט):

15	And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldst thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'	וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעֲטָה קַחְתָּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם־אֶת־דּוּדָאִי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאִי בְנִי:	וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעֲטָה קַחְתָּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם־אֶת־דּוּדָאִי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאִי בְנִי:
16	And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.	וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּי וַתֵּצֵא לָאֵה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךְ בְּדוּדָאִי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא:	וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּי וַתֵּצֵא לָאֵה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךְ בְּדוּדָאִי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא:
17	And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.	וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאֵה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן־חַמִּישִׁי:	וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאֵה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן־חַמִּישִׁי:
18	And Leah said: 'God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.	וַתֹּאמֶר לָאֵה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר:	וַתֹּאמֶר לָאֵה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר:
19	And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.	וַתַּהַר עוֹד לָאֵה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב:	וַתַּהַר עוֹד לָאֵה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב:
20	And Leah said: 'God hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons.' And she called his name Zebulun.	וַתֹּאמֶר לָאֵה זָבָדְנִי אֱלֹהִים אֲתִּי זָבָד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן:	וַתֹּאמֶר לָאֵה זָבָדְנִי אֱלֹהִים אֲתִּי זָבָד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן:
21	And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah.	וַאֲחֵר יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֹתָהּ שְׁמָהּ דִּינָה:	וַאֲחֵר יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֹתָהּ שְׁמָהּ דִּינָה:
22	And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:

(15) ולקחת גם את דודאי בני. צממיה, ולעשות עוד זאת, ליקח גם את דודאי בני, ותרגמו ולמיס: לכן ישכב עמך הלילה. שלי היטה שכיצת לילה זו, ואני נותנה לך תחת דודאי בני. ולפי שזולזה צממיה הצדיק, לא זכתה להקשר עמו (צ"ר ע3, ג):

(16) שכר שכרתיך. נמתי לרחל שכרה: בלילה הוא. הקצ"ה סייעו, שינא משם יששכר (נדה לא):

(17) וישמע אלהים אל לאה. שהיטה מתאווה ומחוררת להרבות שבטים:

(20) זבד טוב. כתרמומו: יזבלני. לשון בית זבל, היצרני"ל צלע"ז, בית מדור, מעטה לא תהא עיקר דירתו אלא עמי, שיש לי צנים כנגד כל נשוי:

(21) דינה. פירשו רבותינו (ברכות ס.), שדנה לאה דין צעמיה, אם זה זכר, לא תהא רחל אחותי כאחת השפחות, והתפללה עליו ונפתך לנקבה:

23	And she conceived, and bore a son, and said: 'God hath taken away my reproach.'	וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף כִּנְשׁ יְיָ יֵת חֲסָדָי:	וַתִּחַר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת-חַרְפָּתִי:	23
24	And she called his name Joseph, saying: 'The LORD add to me another son.'	וַקָּרָת יֵת שְׁמוֹהּ יוֹסֵף לְמִימֶר יוֹסֵף יְיָ לִי בֶר אַחֵר:	וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֶן אַחֵר:	24
25	And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban: 'Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.'	וַהֲוָה כַּד יֵלֵדֵת רָחֵל יֵת יוֹסֵף וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן שְׁלַחֲנִי וְאַחֲדָה לְאַתְרֵי וּלְאַרְעִי:	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יֵלְדָה רָחֵל אֶת- יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה אֶל-מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי:	25
26	Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service wherewith I have served thee.'	הִב יֵת נָשִׁי וְיֵת בְּנֵי דְפִלְחִית יְתָךְ בְּהוֹן וְאִינוּל אָרִי אֶת יְדֻעָת יֵת פּוֹלְחִנִי דְפִלְחֶתְךָ:	תִּנָּה אֶת-נָשִׁי וְאֶת-יִלְדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אִתְּךָ בְּהוֹן וְאֶלְכָה פִּי אִתְּךָ יְדֻעָת אֶת-עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:	26
27	And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes—I have observed the signs, and the LORD hath blessed me for thy sake.'	וַאֲמַר לִיָּה לָבָן אִם כֶּעַן אֲשַׁפְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֶיךָ נְסִיתִי וּבִרְכִנִי יְיָ בְּדִילְךָ:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשֵׁתִי וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:	27
28	And he said: 'Appoint me thy wages, and I will give it.'	וַאֲמַר פְּרִישׁ אַגְרֶךָ עָלַי וְאַתִּין:	וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׁכָרְךָ עָלַי וְאַתְנָה:	חמישי
29	And he said unto him: 'Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle have fared with me.'	וַאֲמַר לִיָּה אֶת יְדֻעָת יֵת דְּפִלְחֶתְךָ וְיֵת דַּחְוָה בְּעִירְךָ עֲמִי:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִתְּךָ יְדֻעָת אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֶת אֲשֶׁר-הִנֵּה מִקְנֶה אִתִּי:	29

(22) ויזכור אלהים את רחל. וזכר לה שמסרה סימניה לאחותה (צ"ר עג, ד), ושהיתה מזירה שלא תעלה בגורלו של עשו, שמא יגרשנה יעקב לפי שאין לה בנים, ואף עשו הרשע כך עלה בלבו כששמע שאין לה בנים. הוא שייסד הפייט, האדמון כבט שלא חלה צבה לקחתה לו ונתזהלה:

(23) אַס-ה. הכניסה במקום שלא תראה, וכן חָסֶף חֶרְסָתָנוּ (ישעיה ד, ח), וְלֹא יִסְתַּף הַצִּיָּה (שמות ט, יט), חָסְפוּ נְגָדָם (יואל ד, טו), וַיִּסְתַּף לֹא יִסְתַּף (ישעיה ס, כ), לא יטמן: חרפתו. שהייתי לחרפה שאני עקרה, והיו אומרים עלי שאתעלה לחלקו של עשו הרשע. ואגדה, כל זמן שאין לאשה בן, אין לה במי לתלות סרחונה, משיש לה בן תולה בו, מי שצר כלי זה, צנך, מי אכל מאנים אלו, צנך:

(24) יסף ה' לי בן אחר. יודעת היטה צנזורה, שאין יעקב עמיד להעמיד אלא שנים עשר שבטים, אמרה, יהי רצון שאותו שהוא עמיד להעמיד, יהא ממני, לכך לא נתפללה אלא על בן אחר:

(25) כאשר ילדה רחל את יוסף. משנולד שטנו של עשו, שנאמר וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֶשׁ וְהָיָה יוֹסֵף לְהָדָה וְהָיָה עֵשָׂו לְקֶשׁ (עוֹדִיָּה א, יח), אש בלא להבה אינו שולט למרחוק, משנולד יוסף, בטם יעקב בהקצ"ה ורחל לשוֹב:

(26) תנה את נשי וגר. איני רוצה לנאת כי אם ברשות:

(27) נחשתי. מנחש הייתי, נסיתי נחוש שלי שעל ידך צאה לי צרכה, כשצאת לכאן לא היו לי בנים, שנאמר והנה קהל צו  
 בָּאָה עִם הָאָלֶן, אפשר יש לו בנים והוא שולח בתו אלל הרועים, ועכשיו היו לו בנים, שנאמר וישמע את דברי צדי לָבֵן:

(28) נקבה שכרך. כתרוממו פריש אגרך:

(29) ואת אשר היה מקנך אתי. את חשבון מעוט מקנך שצא לידי מתחלה כמה היו:

- 30 For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and the LORD hath blessed thee whithersoever I turned. And now when shall I provide for mine own house also?
- 31 And he said: 'What shall I give thee?' And Jacob said: 'Thou shalt not give me aught; if thou wilt do this thing for me, I will again feed thy flock and keep it.
- 32 I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every dark one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats; and of such shall be my hire.
- 33 So shall my righteousness witness against me hereafter, when thou shalt come to look over my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and dark among the sheep, that if found with me shall be counted stolen.'
- 34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'
- 35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.
- כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּכְרֶץ לְרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלִי וְעַתָּה מָתִי אַעֲשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:
- וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֲשָׁמְרָ:
- אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשֹּׁם כָּל-שֶׁהוּ נִקְדָּ וּטְלוֹא וְכָל-שֶׁה-חֹם בְּכִשְׂבִּים וּטְלוֹא וְנִקְדָּ בְּעֵזִים וְהָיָה שְׁכָרִי:
- וְעַתָּה-בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי-תָבוֹא עַל-שְׁכָרִי לִפְנֵיךָ כָּל-אֲשֶׁר-אֵינְנִי נִקְדָּ וּטְלוֹא בְּעֵזִים וְחֹם בְּכִשְׂבִּים גָּנוּב הוּא אֵתִי:
- וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לֹא יִהְיֶה כַּדְּבָרְךָ:
- וַיִּסֶּר בְּיוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישְׁיִים הָעֶקְרִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאֹת כָּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-חֹם בְּכִשְׂבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד-בָּנָיו:
- וְאֵרִי זְעִיר דָּהֲנָה לְךָ קִדְמִי וַתְּקִיף לִסְגִי וּבְכִרְיִי יִי וְיִתֶּךָ בְּדִילִי וּכְעַן אֲמַתִּי אֲעֲבִיד אִיךָ אֲנִי לְבֵיתִי:
- וַאֲמַר מָה אֶתֶּן לְךָ וַאֲמַר יַעֲקֹב לֹא תִתֶּן לִי מִדָּעַם אִם תַּעֲבִיד לִי פִתְגָמָא הַדִּין אֶתוֹב אֶרְעִי עֲנֶךָ אֲטַר:
- אֶעֱבֹר בְּכָל עֲנֶךָ יוֹמָא דִּין אֶעֱדִי מִתְמֵן כָּל אֲמַר נְמוֹר וּרְקוּעַ וְכָל אֲמַר שְׁחֹם בְּאִמְרִיא וְנְמוֹר וּרְקוּעַ בְּעֵזִיא וַיְהִי אֲגָרִי:
- וְתַסְהִיד עָלִי זְכוּתִי בְּיוֹם מָחָר אֵרִי תִיעוֹל עַל אֲגָרִי קִדְמָךָ כָּל דְּלִיתוּהִי נְמוֹר וּרְקוּעַ בְּעֵזִיא וְשְׁחֹם בְּאִמְרִיא גָנוּבָא הוּא עִמִּי:
- וַאֲמַר לָבָן בָּרַם לִנִּי יִהְיֶה כַּפְתָּגְמָךָ:
- וַאֲעֲדִי בְּיוֹמָא הַהוּא יֵת תִּישְׁיָא רְגוּלִיא וּרְקוּעִיא וְיֵת כָּל עֵזִיא נְמוֹרְתָא וּרְקוּעִתָא כָּל דְּחִיּוֹר בֵּיהּ וְכָל דְּשְׁחֹם בְּאִמְרִיא וַיְהִי בְּיַד בְּנוֹהִי:

(30) לרגלי. עם רגלי, בשציל ציאת רגלי צאת אלנך הצרכה (צ"ר עג, ח), כמו העם אשר צרגליך (שמות יא, ח). לעם אשר צרגלי (שופטים ח, ה). הצאים עמי: גם אנכי לביתי. לצורך ביתי, עכשיו אין עושין לצרכי אלף בני, ואריך (אני) להיות עושה גם אני עמם לסמכן, וזהו גם:

(32) נקד. מנומר בחצרבורות דקות כמו נקודות, פונטור"א בלע"ז: טלוּא. לשון טלאים, חצרבורות רחבות: חום. שחום דומה לאדום רש"י בלע"ז, לשון משנה, שחמית ומנאלת לבנה, לענין הצבואה: והיה שכרי. אותן שילדו מכאן ולהבא נקודים וטלואים בעזים ושחומים ככשבים יהיו שלי, ואותן שיטנן עכשיו, הפרש מהם והפקידם ביד בניך, שלא תאמר לי על הנולדים מעתה, אלו היו שם מתחלה, ועוד, שלא תאמר לי על ידי הזכרים שהן נקודים וטלואים, תלדנה הנקבות דוגמתן מכאן ואילך:

(33) וענתה בי וגו'. אם תחשדני שאני נוטל משלך כלום, תענה בי דקתי, כי תצוא דקתי ותעיד על שכרי לפניך, שלא תמאץ בעדרי כי אם נקודים וטלואים, וכל שתמאץ בהן שאינו נקוד או טלוא או חום, בידוע שגנבתי לך, ובגניבה הוא שרוי אללי:

(34) הן. לשון קבלת דברים: לו יהי כדברך. הלאי שמחפון בכך:

36	And he set three days' journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.	וַיֵּשֶׁם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרָה:	וְשׁוּי מִהֶלֶד תִּלְתָּא יוֹמִין בֵּינוֹהִי וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעִי יָת עֲנָא דְלָבָן דְּאַשְׁתָּאֲרָא:
37	And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods.	וַיִּקַּח־לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לִבְנֵה לֶח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לִבְנוֹת מַחֲשֵׁה הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:	וַנְּסִיב לִיהּ יַעֲקֹב חֲטָרִין דְּלָבָן רִטִּיבִין וְדִלּוּז וְדִדְלוּב וְקִלְיָ בָּהוֹן קִלְפִין חֲיִנְרִין קִלּוּף חֲיִנֵּר דְּעַל חֲטָרִיא:
38	And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.	וַיִּצָּג אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרִהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאֵן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמִנָה בְּבֹאֵן לִשְׁתוֹת:	וַדְּעִין יָת חֲטָרִיא דְּקִלְיָ בְּרִטִּיא אֲתֵר בֵּית שִׁקְיָא דְּמִיא אֲתֵר דְּאַתָּן עֲנָא לְמִשְׁתִּי לְקַבְּלָהוֹן דְּעֲנָא וּמִתְיַחֲמֵן בְּמִיתִיהוֹן לְמִשְׁתִּי:
39	And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.	וַיַּחֲמִי הַצֹּאן אֶל־הַמִּקְלוֹת וַתֵּלֶדְן הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדָּים וּטְלָאִים:	וַאֲתִיחֲמָא עֲנָא בְּחֲטָרִיא וַיִּלְדִּין עֲנָא רְגוּלִין נְמוּרִין וְרִקְעִין:
40	And Jacob separated the lambs—he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban—and put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock.	וַהֲכַשְׁבִּים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֹקֵד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיֵּשֶׁת־לּוֹ עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל־צֹאן לָבָן:	וַאֲמַרְיָא אֶפְרִישׁ יַעֲקֹב וַיַּהֲבִישׁ עֲנָא כָּל דְּרִגּוּל וְכָל דְּשַׁחֹם בְּעֲנָא דְּלָבָן וְשׁוּי לִיהּ עֲדָרִין בְּלַחֲדוּהִי וְלֹא עָרִיבּוּן עִם עֲנָא דְּלָבָן:

(35) ויסר. לצן ציוס ההוא וגו': התישים. עזים זכרים: כל אשר לבן בו. כל אשר היתה זו חצרצורות לצנות: ויתן. לצן ציד צניו:

(36) הנותרות. הרעועות שבהן, החולות והעקרות שאינן אלא שירים, אותן מסר לו:

(37) מקל לבנה. עץ הוא, ושמו לבנה, כמא דתימא, פסחא חלון ולבנה (הושע ד, יג), ואומר אני הוא שקורין טרימב"ל שהוא לבן: לח. כשהוא רטוב: ולו. ועוד לקח מקל לו, עץ שגדלין בו אגוזים דקים, קולדר"י בלע"ז: וערמון. קשטני"ר בלע"ז: פצלות. קלופים קלופים, שהיה עושהו מנומר: מחשף הלבן. גלוי לוצן של מקל, כשהיה קולפו, היה נראה ונגלה לוצן שלו במקום הקלוי:

(38) ויצג. תרגומו ודעץ, לשון תחיצה, ונעיצה היא בלשון ארמית, והרבה יש בגמ' דלא ושלפה, דך ציה מידי, דלא כמו דעצה, אלא שמקצר את לשונו: ברהטים. במרוצות המים בצריכות העשויות צאריך להשקות שם האין: אשר תבאן וגו'. צרהטים אשר תבאן האין לשמות, שם הציג המקלות לנכח האין: ויחמנה וגו'. הצהמה רואה את המקלות והיא נרתעת לאחריה, והזכר רוצה, ויולדת כיוצא בו (צ"ר עג, י). רצי אושעיא אומר, המים נעשין זרע צמיעה ואלא היו צריכות לזכר, וזהו ויחמנה וגו'. (ור"ל צמיעה זו התחצרו לשון זכר ונקבה כמ"ש הראב"ע):

(39) אל המקלות. אל מראות המקלות: עקודים. משונים במקום עקידתן, הם קרפולי ידיהם ורגליהם:

(40) והכשבים הפריד יעקב. הנולדים עקודים נקודים, הצדיל והפריש לעצמן, ועשה אותן עדר עדר לבדו, והוליך אותם העדר העקוד לפני האין, לפני האין ההולכות אחריהם לזפות אליהם, וזה שנאמר ויתן פני האין אל עקוד, שהיו פני האין אל העקודים, ואל כל חוס שממא צאן לבן: וישת לו עדרים. כמו שפירשת:



41	And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;	וְהָיָה בְּכָל-יָחֵם הַצֹּאֵן הַמְקַשְּׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמְקַלֹּת לְעֵינֵי הַצֹּאֵן בְּרֹהֲטֵים לְיַחְמָנָהּ בַּמְקַלֹּת:	41
42	but when the flock were feeble, he put them not in; so the feeble were Laban's, and the stronger Jacob's.	וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאֵן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֲטָפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב:	42
43	And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.	וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לֹו צֹאֵן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וַחֲמָרִים:	43
XXXI	And he heard the words of Laban's sons, saying: 'Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this wealth.'	וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְאֲבוֹנוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבוֹנוֹ עָשָׂה אֶת כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה:	XXXI
2	And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime.	וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-פָּנֵי לָבָן וְהָנָה אֵינָנוּ עִמּוֹ כְּתָמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם:	2
3	And the LORD said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:	כט
4	And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,	וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל-צֹאֲנוֹ:	4
5	and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me.	וַיֹּאמֶר לָהֶן רָאָה אֲנִכִּי אֶת-פָּנֵי אֲבִיכֶן כִּי-אֵינָנוּ אֵלַי כְּתָמּוֹל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֹהֵי אֲבִי הָיָה עִמָּדִי:	5

(41) המקשרות. כתרומתו הזכירות, ואין לו עד במקרא. ומנחם חזרו עם הַחִיתָפֶל בְּקִשְׁרִים (שמואל-צ טו, לא). וַיְהִי הַקֶּשֶׁר לִמֶּנּוּ אוֹתָן הַמְקַשְּׁרוֹת יחד למהר עזרון:

(42) ובהעטיפ. לשון איחור, כתרומתו וזלקישות. ומנחם חזרו עם הַמְקַשְׁרוֹת הַמְעַטְפוֹת (ישעיה ג, כז), לשון עטיפת כסות, כלומר מתעטפות עזרון ומרן, ואין מתאוות להתייחס על ידי הזכרים:

(43) צאן רבות. פרות ורצות משאר לאן: ושפחות ועבדים. מוכר לאנו צדמים יקרים, ולוקח לו כל אלה:

(1) עשה. כנס, כמו וַיַּעַשׂ חִיל וַיִּן אֶת עַמְלֶק (שמואל-א יד, מח):

(3) שוב אל ארץ אבותיך. ושם אהיה עמך, אזל בעודך מחוצר לטמא, אי אפשר להשרות שכינתי עליך:

(4) ויקרא לרחל וללאה. לרחל מחלה ואחר כך ללאה, שהיא הייתה עקרת הבית, שבשצילה נזדווג יעקב עם לבן, ואף בניה של לאה מודים בדבר, שהרי בועז ורית דינו משבט יהודה אומרים, כְּרַחֵל וּקְלָהָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂפִיָּהּ וגו', הקדימו רחל ללאה:

6	And ye know that with all my power I have served your father.	וַאֲתָנָה יָדַעְתָּן כִּי בְּכָל-כֹּחִי וְאֶתִּין יָדַעְתִּין אֲרִי בְּכָל חִילִי עֲבַדְתִּי אֶת אָבִיכֶן: פְּלַחִית יָת אָבוֹכֶן:	6
7	And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.	וְאָבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים וְלֹא-נָתַנּוּ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי:	7
8	If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.	אִם-כֹּפֶה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדּוּ כָל-הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם-כֹּפֶה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדּוּ כָל-הַצֹּאן עֲקָדִים:	8
9	Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.	וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֶה אָבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי: וַאֲפָרִישׁ יִי מִן בְּעִירָא דְאָבוֹכֶן וַיִּהְיֶה לִּי:	9
10	And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.	וַיְהִי בְּעֵת יִחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וַאֲרָא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הֶעֱתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים וְנִקְדִּים וּבְרָדִים:	10
11	And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.	וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הֲנִנִּי: וַאֲמַר לִי מַלְאָכָא דִּי בַּחֲלֵמָא יַעֲקֹב וַאֲמַרְתִּי הֵאֱנָא:	11
12	And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled; for I have seen all that Laban doeth unto thee.	וַיֹּאמֶר שְׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל-הֶעֱתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ:	12
13	I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.	אֲנִי אֱלֹהֵא דְבֵית-אֱלִיתִי עֲלֶיךָ בְּבֵית אֵל דִּמְשַׁחְתָּא תַּמָּן קָמָא דְשִׁימְתָּא קֳדָמִי תַּמָּן קָיָם כְּעֵן קוּם פּוּק מִן אֶרֶעָא הָדָא וְתוּב הִזָּאת וְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ: אֲנָא אֱלֹהֵא דְבֵית-אֱלִיתִי עֲלֶיךָ בְּבֵית אֵל דִּמְשַׁחְתָּא תַּמָּן קָמָא דְשִׁימְתָּא קֳדָמִי תַּמָּן קָיָם כְּעֵן קוּם פּוּק מִן אֶרֶעָא הָדָא וְתוּב לֹאֲרַע יִלְדוּתְךָ:	13

(7) עשרת מנים. אין מונים פחות מעשרה: מנים. לשון סכום כלל החשבון, והן עשירות, למדנו שהחליף תנאו מאה פעמים:

(10) והנה העתודים. אף על פי שהבדילם לזן כולם שלא יתעברו האלן דוגמתן, היו המלאכים מביאין אותן מעדר המסור ביד בני לזן, לעדר שזיד יעקב (ז"ר עג, יד): וברדים. תרגומו ופזיחין, פייש"ר בלע"ז, חוט של לזן מקיף את גופו סביב, וחברצורות שלו פתוחה ומפולשת מזו אל זו, (ס"א מזן אל זן), ואין לי להביא עד מן המקרא:

14	And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?	וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לוֹ הָעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ:	14
15	Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.	הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם-אֶכְוֹל אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ:	15
16	For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.'	כִּי כָל-הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךְ עֲשֵׂה:	16
17	Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;	וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמֵלִים:	ששי 17
18	and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.	וַיִּנְתֵּג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קְנִיָּוָהוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אֲרָם לְבֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרֶצָה כְּנָעַן:	18
19	Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.	וּלְבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת-צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֹבֶיהָ:	19
20	And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.	וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת-לֵב לְבָן וְכִסִּי יַעֲקֹב מִן לְבָן אֲרָמֵא הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:	20

- (13) האל בית אל. כמו אל בית אל, ה"א יתירה, ודרך מקראות לדבר כן, כמו פי אָסֶם צָאִים אֶל הָרָצָן פָּנָעוּ (צמדדר לר, 3): משחת שם. לשון רבוי וגדולה כשנמשח למלכות, כך וַיִּצֶק שָׁמֶן על ראשָה להיות משוחה למזבח: אשר נדרת לי. ואריך אתה לשלמו, שאמרת יְהִיָּה צִית לְלֵהִים, שתקריב שם קרבנות:
- (14) העוד לנו. למה נתעכב על ידך מלשוד, כלום אנו מיחלות לירש מנכסי אבינו כלום בין הזכרים:
- (15) הלוא נכריות נחשבנו לו. אפילו בשעה שדרך בני אדם לתת נדוניה לנשותיו בשעת נשואין, נהג עמנו כנכריות כי מכרנו לך (שעצדת אותו בנו י"ד שנה ולא נחננו לך אלא) בשכר הפעולה: את כספנו. שעכב דמי פעולתך:
- (16) כי כל העשר. כי זה משמש כלשון אלא, כלומר משל אבינו אין לנו כלום, אלא מה שהציל הקד"ה מאבינו, שלנו הוא: הציל. לשון הפריש, וכן כל לשון הצלה שצמקרא לשון הפרשה, שמפרישו מן הרעה ומן האויב:
- (17) את בניו ואת נשיו. הקדים זכרים לנקבות, ועשו הקדים נקבות לזכרים, שנאמר וַיִּקַּח עֶשָׂו אֶת נָשָׁיו וְאֶת בָּנָיו וְגו' (בראשית לו, 1):
- (18) מוקנה קנינו. מה שקנה מאנו, עצדים ושפחות וגמלים וחמורים:
- (19) לגזוז את צאנו. שנתן ציד בניו דרך שלשת ימים צינו וצין יעקב: ותגנב רחל את התרפים. להפריש את אביה מעבודת אלילים נחכוונה (צ"ר עד, ה):

21	So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.	וַיִּבָּרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד:	וַאֲזַל הוּא וְכָל דְּלִיָּהּ וְקָם וַעֲבָר יֵת פָּרָת וְשׁוּי יֵת אַפְוֵהִי לְטוֹרָא דְּגִלְעָד:
22	And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.	וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:	וְאַתְחֲנָא לְלָבָן בַּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה אַרִי אֲזַל יַעֲקֹב:
23	And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.	וַיִּקַּח אֶת-אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְּבֹק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד:	וַדְּבַר יֵת אַחוּהִי עִמִּיהּ וַרְדֹּף בְּתִירוּהִי מִהֶלֶךְ שִׁבְעָא יוֹמִין וְאַדְבִּיק יִתִּיהּ בְּטוֹרָא דְּגִלְעָד:
24	And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'	וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּדְבַּר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:	וְאַתָּא מִימַר מִן קֳדָם יְיָ לֵית לָבָן אַרְמָאָה בְּחֻלְמָא דְּלִילָא וַאֲמַר לִיהּ אַסְתָּמַר לָךְ דְּלָמָא תַּמְלִיל עִם יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד בִּישׁ:
25	And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.	וַיֵּשֶׁג לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהָר וּלָבָן תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד:	וְאַדְבִּיק לָבָן יֵת יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב פָּרַס יֵת מִשְׁכְּנֵיהּ בְּטוֹרָא וּלָבָן אֲשָׁרֵי יֵת אַחוּהִי בְּטוֹרָא דְּגִלְעָד:
26	And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword?'	וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לִבְבִי וַתִּנְהַג אֶת-בָּנֹתַי כְּשִׁבְיוֹת חָרָב:	וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב מָא עֲבַדְתָּא וְכִסִּיתָא מִנִּי וַדְּבַרְתָּ יֵת בָּנֹתַי כְּשִׁבְיוֹת חָרָב:
27	Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;	לָמָּה נִחַבְתָּא לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְאַשְׁלַחְתָּ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתָר וּבְכִנּוֹר:	לָמָּא אַסְתָּמַרְתָּא לְמִיזֹל וְכִסִּיתָא מִנִּי וְלֹא חֲוִית לִי וְשִׁלַּחְתָּךְ פֶּן בְּחֻדָּא וּבְתִשְׁבָּחָן בְּתוֹפִין וּבְכִנּוֹרִין:
28	and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.	וְלֹא נִשְׁתָּתְנִי לְנִשֵּׁק לְבָנִי וּלְבָנֹתַי עִתָּה הִסְפַּלְתָּ עֲשׂוֹ: לָמָּעַבַד:	וְלֹא שְׁבַקְתָּנִי לְנִשְׁקָא לְבָנִי וּלְבָנֹתַי כֶּעַן אַסְפִּילְתָּא לָמָּעַבַד:

(22) ביום השלישי. שהרי דרך שלשת ימים היה צנייהם:

(23) את אחיו. קרוביו: דרך שבעת ימים. כל אותם ג' ימים שהלך המגיד להגיד ללזן הלך יעקב לדרכו, נמצא יעקב רחוק מלזן ששה ימים, ובשביעי השיגו לזן, למדנו שכל מה שהלך יעקב בשבעה ימים, הלך לזן זיום אחד, (שנאמר וירדוף אחריו דרך שבעת ימים, ולא נאמר וירדוף אחריו שבעת ימים):

(24) משוב עד רע. כל טוונתן של רשעים רעה היא אלל הדזיקים (יצמות קג):

(26) כשביוות חרב. כל חיל הצא למלחמה קרוי חרב:

(27) ותגנב אתי. גנבת את דעמי:

<p>29 It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.</p>	<p>אֵת חִילָא בִידִי לְמַעַבְדַּ עֲמֹכּוֹן בִּישָׁא וְאַלְהָא דְאַבְרָם בְּרַמְשָׁא אָמַר לִי לְמִימַר אֲסִתֵּמַר לְךָ מִלְמַלְלָא עִם יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:</p>	<p>29 יֵשׁ-לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאַל־הִי אֲבִיכֶם אֲמַשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:</p>
<p>30 And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?' </p>	<p>וְכַעַן מֵיזַל אֲזַלְתָּא אַרִי חֲמִידָא חֲמִידָתָא לְבֵית אַבְרָם לְמָא נְסִיבְתָּא יָת דְּחִלְתִּי:</p>	<p>30 וְעַתָּה הֲלָךְ הֲלַכְתָּ כִּי-נִכְסְךָ נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לְמָה גִנַּבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי:</p>
<p>31 And Jacob answered and said to Laban: 'Because I was afraid; for I said: Lest thou shouldst take thy daughters from me by force.</p>	<p>וְנִיעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן אֲרִי דְחִילִית אַרִי אֲמַרִית דְּלִמָּא תִינּוֹס יָת בְּנוֹתַי מִעָמִי:</p>	<p>31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מִעָמִי:</p>
<p>32 With whomsoever thou findest thy gods, he shall not live; before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee.'—For Jacob knew not that Rachel had stolen them.—</p>	<p>אֲתֵר דְּתַשְׁכַּח יָת דְּחִלְתָּךְ לָא יִתְסִיִּים קָדָם אֲחֵנָּא אֲשִׁתְּמוּדַע לְךָ מָא דְעָמִי וְסָב לְךָ וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב אַרִי רְחֵל נְסִיבְתָּנוּ:</p>	<p>32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יַחֲיֶה נִגַּד אֲחֵינוּ הַכֹּרֶן-לְךָ מָה עָמָדִי וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רְחֵל גִּנַּבְתֶּם:</p>
<p>33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.</p>	<p>וַעֲלֵ לָבָן בְּמִשְׁכְּנֵי דִיעֲקֹב וּבְמִשְׁכְּנֵי דְלֵאָה וּבְמִשְׁכְּנֵי דְתַרְתִּין לְחִינְתָּא וְלֹא אֲשַׁכַּח וַנִּפְק מִמִּשְׁכְּנֵי דְלֵאָה וַעֲלֵ בְּמִשְׁכְּנֵי דְרְחֵל:</p>	<p>33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רְחֵל:</p>
<p>34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the saddle of the camel, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not.</p>	<p>וְרְחֵל לָקְחָה אֶת-הַתֵּרָפִים וַתִּשְׁמֶם בְּכַר הַגִּמְלָה וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:</p>	<p>34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתֵּרָפִים וַתִּשְׁמֶם בְּכַר הַגִּמְלָה וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:</p>

- (29) יֵשׁ לְאֵל יָדִי. יֵשׁ כַּח וְחֵיל צִדִּי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע. וְכַל אֵל שְׁהוּא לִשְׁוֹן קַדֵּשׁ, עַל שֵׁם עֲזוּז וְרוֹב אֲוִינִים הוּא:
- (30) נִכְסַפְתָּה. חֲמִידָה, וְהִרְבֵּה יֵשׁ צִמְקָרָא וְנִכְסְפָה וְנִסְפָּה נִכְסֵי (תַּהֲלִים פֶּד, ג), לְמַעַשֵׂה יָדֶיךָ תִּכְסֹּף (אִיּוֹב יד, טו):
- (31) כִּי יִרְאֵתִי וְגו'. הִשִּׁיבּוּ עַל רָאשֵׁן רָאשֵׁן, שְׁאֵמֶר לוֹ וְתַנְהֵג אֶת צְנוּתִי וְגו':
- (32) לֹא יַחֲיֶה. וּמֵאוֹתָה קָלְלָה מֵתָה רְחֵל צִדְרָךְ (צ"ר עז, ט): מָה עָמָדִי. מִשְׁלָךְ:
- (33) בְּאֹהֶל יַעֲקֹב. הוּא אֹהֶל רְחֵל, שֶׁהִיא יַעֲקֹב תִּדְרֵי אֶלְלָה, וְכֵן הוּא אֹמֶר צְנִי רְחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב, וְכַוֵּן לֹא נֹאמַר אֲשֶׁת יַעֲקֹב: וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רְחֵל. כִּשְׁמֵא מֵאֵהֶל לֹאָה חֲזַר לוֹ לֵאמֹר רְחֵל קוֹדֵם שְׁחַפֵּשׁ צֹאֵהֶל הָאֲמָהוֹת (ס"א הַשְּׁפָחוֹת), וְכַל כֵּן לִמָּה, לִפִּי שֶׁהִיא מְכִירָה שֶׁהִיא מִשְׁמֶשֶׁנִּית:
- (34) בְּכַר הַגִּמְלָה. לִשְׁוֹן כְּרִיס וְכַסְתּוֹת, כְּתַרְגוּמוֹ עֲצִיטָא דְגַמְלָא, וְהִיא מִרְדַּעַת הַעֲשׂוּיָה כְּמִין כֹּר, וְצִעִירוֹצִין (מז). הַקִּיפּוּה עֲצִיטִין, וְהֵן עֲצִיטִי גַמְלִים, צִסְטִי צִלְעִי:

<p>35 And she said to her father: 'Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me.' And he searched, but found not the teraphim.</p>	<p>וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֶל-יִחְזָק בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל לָקוּם מִפְּנֵיךָ כִּי-דָרְדַּךְ נָשִׁים לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים: צִלְמִנָּי:</p>	<p>35 וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֶל-יִחְזָק בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל לָקוּם מִפְּנֵיךָ כִּי-דָרְדַּךְ נָשִׁים לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים: צִלְמִנָּי:</p>
<p>36 And Jacob was wroth, and strove with Laban. And Jacob answered and said to Laban: 'What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me?</p>	<p>וַיַּחֲזֵק לִיעָקֹב וַיִּנָּחֵם וַיֵּעָקֹב וַיֵּעָקֹב וַיֵּעָקֹב חֹבִי מֵא סוֹרְחָנִי אֲרִי רֹדְפָתָא בְּתַרִּי:</p>	<p>36 וַיַּחֲזֵק לִיעָקֹב וַיִּנָּחֵם וַיֵּעָקֹב וַיֵּעָקֹב וַיֵּעָקֹב חֹבִי מֵא סוֹרְחָנִי אֲרִי רֹדְפָתָא בְּתַרִּי:</p>
<p>37 Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two.</p>	<p>אֲרִי מִשִּׁשְׁתָּא יֵת כָּל מִנִּי מֵא אֲשַׁכְחָתָא מִכָּל מִנִּי בֵיתְךָ שׁו חָקָא קָדָם אַחִי וְאַחֲדָא וַיִּכְחֹזוּ בֵּין תְּרוּנָא:</p>	<p>37 כִּי-מִשְׁשַׁת אֶת-כָּל-כְּלִי מֵא מִצְאָתָא מִכָּל כְּלִי-בֵיתְךָ שִׁים כֹּה נִגַּד אַחִי וְאַחֲדָא וַיִּכְחֹזוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:</p>
<p>38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.</p>	<p>דִּנְן עֶסְרִין שָׁנִין אָנָּא עִמָּךְ רַחֲלִיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא אֲתִכְלוּ וְדִבְרֵי עִזְךָ לֹא אֲכָלִית:</p>	<p>38 זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רַחֲלִיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאִילִי צֹאנְךָ לֹא אֲכָלִית:</p>
<p>39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.</p>	<p>דִּתְבִּירָא לֹא אִיתִיתִי לָךְ דִּתְחַת שְׂגִיָּא מִמִּנְיָא מִנִּי אֵת בְּעִי לָה נִטְרִית בִּימָמָא וְנִטְרִית בְּלֵילִיא:</p>	<p>39 טְרָפָא לֹא-הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטְנָה מִיָּדִי תִבְקַשְׁנָה גִּנְבָתִי יוֹם וּגְנָבְתִי לַיְלָה:</p>
<p>40 Thus I was: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes.</p>	<p>הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲכָלְנִי חֶרֶב וְקָרַח בְּלַיְלָה וַתִּגַּד שְׁנֵתִי מֵעֵינַי:</p>	<p>40 הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲכָלְנִי חֶרֶב וְקָרַח בְּלַיְלָה וַתִּגַּד שְׁנֵתִי מֵעֵינַי:</p>
<p>41 These twenty years have I been in thy house: I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou hast changed my wages ten times.</p>	<p>דִּנְן לִי עֶסְרִין שָׁנִין בְּבֵיתְךָ פְּלַחְתִּיךָ אַרְבַּע עֶסְרִי שָׁנִין בְּתַרְתִּין בְּנִתְךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִין בְּעִזְךָ וְאַשְׁנִיתָא יֵת אֲגָרִי עֶסֶר זְמַנִּין:</p>	<p>41 זֶה-לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנִתְךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֵף אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת זְמָנִים:</p>

(36) דלקת. רדפת, כמו על ההרים דלקנו (איכה ד, יט), וכמו מדלק אהרי פלשטים (שמואל-א יז, נג):

(37) ויוביחו. ויצררו עם מי הדין, אפרוצי"ר צלע"ז:

(38) לא שכלו. לא הפילו עיבורם, כמו רָסַם מִשְׁפִּיל (הושע ט, יד), תפלט פָּרְחוּ וְלֹא תִשָּׁכַל (איוב כא, י): ואילי צאנך.

מכאן אמרו (צדק קמא סה:), איל בן יומו קרוי איל, שאם לא בן מה שצחו, אילים לא אכל אכל כבשים אכל, אם כן גזלן הוא:

(39) טרפה. על ידי ארי וזאב: אנכי אחטנה. לשון קלע צִאָּצָן אֵל הַשְּׁעֵרָה וְלֹא יִחַטָּא (שופטים כ, טו), חָנִי וְצִנִּי שְׁלֹמֶה

סָטָאִים (מלכים-א ח, כא), חסרים, אנכי אחסרנה, אם חסרה, חסרה לי, שמדי חזקנה: אנכי אחטנה. תרגומו דהות

שגיא ממנינא, שהיתה נפקדת ומחוסרת, כמו וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ (במדבר לא, מט), תרגומו ולא שגא: גנבתי יום וגנבתי

לילה. גנובת יום או גנובת לילה הכל שלמתי: גנבתי. כמו רָבַתִּי בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדְיָנִת (איכה א, ח), מְלָאֲתִי מִשְׁפָּט (ישעיה

א, כא), אֶהְבֵּתִי לְדוֹשׁ (הושע י, יא):

(40) אכלני חרב. לשון אש אוכלה: וקרח. כמו משליך קרחו (תהלים קמז, יז), תרגומו גלידא: שנתי. לשון שינה:

42	Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'	לֹא־לִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עַנְיִי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֹשׁ:	אלו לא פון אלהיה דאבא אלהיה דאברהם ודדחיל ליה יצחק הנה בסעדי ארי כען ריקן שלחתני ית עמלי וית ליאות ידי גלי קדם יי ואוכח ברמשא:
43	And Laban answered and said unto Jacob: 'The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day for these my daughters, or for their children whom they have borne?	וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לְאַלְהֵי הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יֵלְדוּ:	ואתיב לבן ואמר לייעקב בנותא בנותי ובניא בני וענא עני וכל דאת חזי דילי הוא ולבנתי מא אעביד לאלין יומא דין או לבניהון דילידא:
44	And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.'	וְעָתָה לָכֵה נְכַרְתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:	וכען איתא נגזר קנים אנא ואתא ויהי לסהיד בינא ובינך:
45	And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.	וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצְבֵּה:	ונסיב יעקב אבנא וזקפה קמא:
46	And Jacob said unto his brethren: 'Gather stones'; and they took stones, and made a heap. And they did eat there by the heap.	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאַחָיו לְקַטְּפוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגֹּל:	ואמר יעקב לאחיו לקטפו אבנין ונסיבו אבנין ועבדו דגורא ואכלו תמן על דגורא:
47	And Laban called it Jegar-sahadutha; but Jacob called it Galeed.	וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יֶגֶר שָׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:	וקרא ליה לבן יגר סהדוּתא ויעקב קרא ליה גלעד:
48	And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed;	וַיֹּאמֶר לָבָן הַגֹּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעָד:	ואמר לבן דגורא הדין סהיד בינא ובינך יומא דין על כן קרא שמה גלעד:
49	and Mizpah, for he said: 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.	וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יַצְרָף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מִרְעֵהוּ:	וסכותא דאמר ייסף מימרא דיי בינא ובינך ארי נתפסי גבר מחבריה:

(41) ותחלף את משכרתי. היית משנה תנאי שצינינו, מנקוד לטלוא, ומעקודים לברודים:

(42) ופחד יצחק. לא רצה לומר אלהי יצחק, שאין הקצ"ה מייחד שמו על הדיוקים בחייהם, ואף על פי שאמר לו צאחמו מצאח שבע עניי ה' אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק, שציל שכוה עניי והרי הוא כמת, ויעקב נתיירא לומר ואלהי, ואמר ופחד: ויובח. לשון מוכחה הוא, ולא לשון הוכחה הוא:

(43) מזה אעשה לאלה. איך תעלה על לבי להרע להן:

(44) והיה לעד. הקצ"ה:

(46) לאחיו. הם צניו (צ"ר עד, יג), שהיו לו אחים, נגשים אליו לזרה ולמלחמה:

(47) יגר שהדוּתא. תרגומו של גלעד: גלעד. גלעד:

(49) והמצפה אשר אמר וגו'. והמפה אשר זהר הגלעד, וכמו שנאמר ויעצר את מנפה גלעד (שופטים יא, כט), ולמה

50	If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.'	אם תעני ית בנתי ואם תסב נשין על בנתי לית אנש עמנא חזי מימרא דיי סהיד בינא ובינך:	אם תענה את-בנתי ואם-תקח נשים על-בנתי אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך:
51	And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.	ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הנה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:	ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הנה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:
52	This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.	עד הגל הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל הזה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה הזאת לרעה:	עד הגל הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל הזה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה הזאת לרעה:
53	The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.' And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.	אלהיה דאברהם ואלהיה דנחור ידינון בינא אלהא דאבוהון וקיים יעקב בדדחיל ליה אבוהי יצחק:	אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם וישבע יעקב בפחד אביו יצחק:
54	And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.	ויזבח יעקב זבח בקר ויקרא לאחיו לאכל-לחם ויאכלו לחם ויילינו בקר:	ויזבח יעקב זבח בקר ויקרא לאחיו לאכל-לחם ויאכלו לחם ויילינו בקר:
XXXII	And Laban arose early in the morning, kissed his sons and daughters, and blessed them; and then Laban went and returned to his place.	וישכם לבן בפקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אותם וילך וישב לבן למקמו:	וישכם לבן בפקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אותם וילך וישב לבן למקמו:
2	And Jacob went on his way, and the angels of God met him.	ויעקב הלך לדרכו ויפגעו-בו מלאכי אלהים:	ויעקב הלך לדרכו ויפגעו-בו מלאכי אלהים:

נקרא שמה מפגש, לפי שאמר כל אחד מהם לחצרו, יאף ה' ביני וביניך אם תעזור את הצרית: כי נסתר. ולא נראה איש את רעהו:

(50) בנתי בנתי. צ' פעמים, אף צלה וזלפה צנותיו היו מפלגש: אם תענה את בנתי. למוע מהן עונת תשמיש (יומא עז):

(51) יריתי. כמו ירה צ'ס, כזה שהוא יורה הסך:

(52) אם אני. הרי אם משמש צלשון אשר, כמו עד אם דצדקתי דצקרי (צראשית כד, לג): לרעה. לרעה אי אתה עוזר, אזל אתה עוזר לפרקמטיא (צ"ר עד, טו):

(53) אלהי אברהם. קדש (שס טו): ואלהי נחור. מול: אלהי אביהם. מול:

(54) ויזבח יעקב זבח. שחט צהמות למשה: לאחיו. לאוהביו שעס לבן: לאכל לחם. כל דצר מאכל קרוי לחם, כמו עזד לָס רצ (דניאל ה, א), נשחטתה עז צלקמו (ירמיה יא, יט):

(2) ויפגעו בו מלאכי אלהים. מלאכים של ארץ ישראל צאו לקראתו, ללוותו לארץ:



3 And Jacob said when he saw them: 'This is God's camp.' And he called the name of that place Mahanaim. קמח פסוקים  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב פֶּאֶשֶׁר רָאִים מַחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם: (פ)

*The Haftarah is Hosea 12:13 - 14:10 on page 244. Sepharadim read Hosea 11:7 - 12:12.*

4 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom. וישלח ל  
וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶלְעִשָׁו אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:

5 And he commanded them, saying: 'Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now. 5  
וַיִּצְוֵם אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנִי לַעֲשׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גִּרְתִּי וְאַחֲרָיִךְ עַתָּה:

6 And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.' 6  
וַיְהִי־לִי שׂוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלָחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנִי לְמִצְאָתָן בְּעֵינֶיךָ:

7 And the messengers returned to Jacob, saying: 'We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.' וי  
וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עִשָׂו וְגַם הַלָּךְ לִקְרֹאתָךְ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

8 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps. 8  
וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצָּר לוֹ וַיִּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי מַחֲנֹת:

- (3) מחנים. שתי מחנות, של חוצה לארץ שבאו עמו עד כאן. ושל ארץ ישראל שבאו לקראתו (צ"ר עה, י. תנחומא וישלח):  
(4) וישלח יעקב מלאכים. מלאכים ממש (צ"ר עה, ד): ארצה שעיר. לארץ שעיר, כל תיבה שזריכה למ"ד בתחלתה הטיל לה הכתוב ה"א בסופה:  
(5) גרתי. לא נעשיתי שר וחשוב, אלא גר, אינך כדאי לשנות אותי על זכות אצין שזכני יהוה גזיר לְאֶחָיְךָ, שהרי לא נתקיימה צי. דבר אחר, גרתי בגימטריא תרי"ג, כלומר עם לזן הרשע גרתי, ותר"ג מלות שמרתי, ולא למדתי ממעשיו הרעים:  
(6) ויהי לי שור וחמור. אבא אמר לי מטל השמים ומשמני הָאָרֶץ, זו אינה לא מן השמים ולא מן הארץ: שור וחמור. דרך ארץ לומר על שוורים הרבה שור, אדם אומר לחזירו, כלילה קרא התרנגול, ואינו אומר קראו התרנגולים: ואשלחה להגיד לאדני. להודיע שאני בא אליך: למצא חן בעיניך. שאני שלם עמך ומבקש אהבתך:  
(7) באנו אל אחיך אל עשו. שהיית אומר אחי הוא, אבל הוא נזהר עמך כעשו הרשע, עודנו בשנאתו (צ"ר עה, ז):  
(8) ויירא ויצר. וירא שמא יהרג, ויצר לו, אם יהרוג הוא את אחרים (צ"ר עו, ז. תנחומא וישלח ד):

9	And he said: 'If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.'	9 וַיֹּאמֶר אֶם-יָבוֹא עֲשׂוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהִכּוּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה: וַיֹּאמֶר אִם יָבִי יִתִּי עֲשׂוֹ לְמַשְׁרִיתָא חֲדָא וַיִּמְחִינָהּ וְהָיִי מַשְׁרִיתָא דְתַשְׁתָּאָר לְשִׁיזְבָא:
10	And Jacob said: 'O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good;	ישראל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אֲבֹרָהִם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וְלִמְוֹלָדְתְּךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אֲבֹרָהִם וְאֱלֹהֵי דָאָבָא יִצְחָק יְיָ דָאֹמֵר לִי תוֹב לְאַרְעֶךָ וְלִילְדוּתְךָ וְאִוִּיטִיב עִמָּךְ:
11	I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.	11 קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֱמֻנָה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְנֵי מַחֲנֹת: זְעִירֹן זְכוֹתִי מִכָּל חֲסָדֶיךָ וּמִכָּל טְבוּנֹת דְעַבְדְּתְךָ עִמָּךְ אֲרִי יְחִידִי עֲבָרִית יָת יִרְדְנָא הָדִין וְכַעַן הָיִיתִי לְתַרְתִּין מַשְׁרִין:
12	Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children.	12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֲשׂוֹ כִּי-יָרָא אֲנֹכִי אֹתוֹ פָּן-יָבוֹא וְהִפְנִי אִם עַל-בָּנָיִם: שִׁיזְיֹבְנִי כַעַן מִיַּדָּא דָאָחִי מִיַּדָּא דְעֲשׂוֹ אֲרִי דְחִיל אֲנָא מִנִּיהּ דְלִמָּא יִתִּי וַיִּמְחִינִנִי אֲמָא עַל בָּנָיָא:
13	And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'	13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אִיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ: וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אִיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם מִסְגִּי:

(9) המחנה האחת והכהו. מחנה משמש לשון זכר ולשון נקבה, אם תפגה עלי מפגה (תהלים כו, ג), הרי לשון נקבה. המפגה הזו (בראשית לג, ח), לשון זכר. וכן יש שאר דברים משמשים לשון זכר ולשון נקבה, השמש יצא על הארץ (שם יט, כג), מקנה השמים מוצאו (תהלים יט, ז), הרי לשון זכר, השמש ירדה על המים (מלכים-ג, כב) הרי לשון נקבה. וכן רוח, והנה רוח גדולה פקה (איוב א, יט), הרי לשון נקבה. ויגע פארכע פגות הפגית (שם), הרי לשון זכר. ורוח גדולה וסוק מפרכ פרים (מלכים-א יט, יא), הרי לשון זכר ולשון נקבה. וכן אש, ואש נפחה מאת ה' (צמדבר טז, לה), לשון נקבה. אש לוהט (תהלים קד, ד), לשון זכר: והיה המחנה הנשאר לפליטה. על כרחו, כי אלחם עמו. התקין עצמו לשלשה דברים, לדורון, לתפלה, ולמלחמה. לדורון, ותעבור המנחה על פניו. לתפלה, אלהי אבי אברהם. למלחמה, והיה המחנה הנשאר לפליטה:

(10) ואלהי אבי יצחק. ולהלן הוא אומר ופסד יצחק, ועוד, מהו שחזר והזכיר שם המיוחד, היה לו לכתוב האומר אלי שוב לארץ וגו', אלא כך אמר יעקב לפני הקב"ה, שתי הצטחות הצטחתי, אחת בלאתי מבית אבי מבאר שבע, שאמרתי לי אני ה' פלתי אצרכם אצריך ואלתי יצחק, ושם אמרתי לי ושמרתיך ככל אשר תלך, ובבית לבן אמרתי לי שוב אל ארץ אביו ואני אצרכם ואצרכם עמך, ושם נגלית אלי בשם המיוחד לבדו, שנאמר ויאמר ה' אל יעקב שוב אל ארץ אביו ואני בא לפיך:

(11) קטנתי מכל החסדים. נתמעטו זכויותי על ידי החסדים והאמת שעשית עמי, לכן אני ירא שמא משהצטחתי נתלככתי בחטא, ויגרום לי להמסר ביד עשו (שבת לב.). ומכל האמת. אמת דבריך, ששמרתי לי כל ההצטחות שהצטחתי: כי במקלי. לא היה עמי לא כסף ולא זהב ולא מקנה, אלא מקלי לבדו. ומדרש אגדה, נתן מקלו בירדן ונצקע הירדן:

(12) מיד אחי מיד עשו. מיד אחי, שאין נוהג עמי כאח אלא כעשו הרשע:

(13) היטב איטיב. היטב בזכותך, איטיב בזכות אבותיך (בר"ע, ז). ושמתיו את זרעך בחול הים. והיכן אמר לו כן, והלא לא אמר לו אלא והנה יקעך עפער הארץ (בראשית כח, יד), אלא שאמר לו (שם), כי לא אפגועך עד אפגועך אשתי את הארץ דפגתי לך (שם טו), ולאצרהם אמר הרבה ארצה את זרעך פכוכבי השמים וכחול הארץ על שפת הים:

14	And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his brother:	וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:	שני
15	two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams,	עֲזִים מְאֹתִים וַתִּשְׂשִׁים עֶשְׂרִים רְחִלִּים מְאֹתִים וְאַיִלִּים עֶשְׂרִים:	15
16	thirty milch camels and their colts, forty kine and ten bulls, twenty she-asses and ten foals.	גְּמָלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלִשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרֵה:	16
17	And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'	וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לִבְדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תִּשְׁיֶמוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:	17
18	And he commanded the foremost, saying: 'When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?	וַיִּצַּו אֶת־הָרֹאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנֹכָה תֵּלֵךְ וּלְמִי אָלֶּה לִפְנֶיךָ:	18
19	then thou shalt say: They are thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord, even unto Esau; and, behold, he also is behind us.'	וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לֵיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרָיִנוּ:	19

(14) הבא בידו. ברשותו, וכן ויקח את כל ארצו מידו (במדבר כא, כו). ומדרש אגדה מן הצא בידו, אצנים טובות ומרגליות, שאדם צר בצרור ונושאם בידו. דבר אחר מן הצא בידו, מן החולין, שנטל מעשר, כמה דאח אחר עשר לעשרתו לך, והדר לקח מנחה:

(15) עזים מאתים ותשישים עשרים. מאתים עזים זריכות עשרים חישים, וכן כולם, הזכרים כדי לזרע הנקבות. וצבראשית רבה (עו, ז) דורש מכאן לעונה האמורה בחורה, הטעמים בכל יום, הפועלים שמים בשבת, החמרים אחת בשבת, הגמלים אחת לשלשים יום, הספנים אחת לששה חדשים, ואיני יודע לכוין המדרש הזה בכוון, אך נראה בעיני שלמדנו מכאן, שאין העונה שזה בכל אדם, אלא לפי טורח המוטל עליו, שמצינו כאן שמסר לכל חיש עשר עזים, וכן לכל איל, לפי שהם פנויים ממלאכה, דרכן להרבות תשמיש ולעזר עשר נקבות, וזהמה משנתעברה אינה מקבלת זכר, ופרים שעוסקין במלאכה, לא מסר לזכר אלא ארבע נקבות, ולחמור שהולך בדרך רחוקה, שתי נקבות לזכר, ולגמלים שהולכים דרך יותר רחוקה, נקבה אחת לזכר:

(16) גמלים מיניקות שלשים. וצניהם עמהם. ומדרש אגדה (צ"ר שס) וצניהם, צנאיהם, זכר כנגד נקבה, לפי שנוע בתשמיש, לא פרסמו הכתוב: ועירים. חמורים זכרים:

(17) עדר עדר לבדו. כל מין ומין לעצמו: עברו לפני. דרך יום או פחות, ואני אבוא אחריכם: ורוח תשימו. עדר לפני חצרו מלא עין, כדי להשביע עינו של אותו רשע, ולתווהו על רצוי הדורון:

(18) למי אתה. של מי אתה, מי שולחך, ותרגום דמאן את: ולמי אלה לפניך. ואלה שלפניך של מי הם, למי המנחה הזאת שלוחה למ"ד משמשת בראש הטיבה במקום של, כמו וכל אשר תפסה לאה לי הוא, (בראשית לא, מג) שלי הוא, לה' הקדוש ומלוואה (מהלים כד, א), של ה':

20	And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;	וַיֹּצֵא גַם אֶת־הַשְּׁנִי גַם אֶת־כָּל־הַחֲלָכִים אַחֲרָיָהוּ הָעֶדְרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֵלֶי עֲשׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:	20
21	and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.'	וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבְדֶךָ יַעֲקֹב אַחֲרָינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה בְּנִי בַּמִּנְחָה הַחֲלָכָה לִפְנֵי וְאַחֲרָיָה כֵּן אֶרְאֶה בְּנִי אִילָּי יֵשָׂא פָנָי:	21
22	So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.	וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בְּלִילָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:	22
23	And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.	וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא וְיִשְׁכָּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת־מַעְבַּר יַבֹּק:	23
24	And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.	וַיִּשְׁלַח וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנַּחֲלָל וַיַּעֲבֹר יַתְּדֵיהֶם וַיַּעֲבֹר יַתְּדֵיהֶם:	24
25	And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.	וַיִּתְּרָה יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:	25

(19) ואמרת לעבדך ליעקב. על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ששאלת למי אתה, לעבדך ליעקב אני, ומרגומו דעבדך דיעקב, וששאלת ולמי אלה לפניך, מנחה היא שלוחה וגו': והנה גם הוא. יעקב:  
 (21) אכפרה בניו. אצטל רוגזו, וכן וקשר צריקתם את מות (ישעיה כח, יח), לא תוקלי פפקה (שם מז, יא), ונראה בעיני, שכל כפרה שאל עון וחטא ואצל פנים, כלן לשון קנוח והעברה הן, ולשון ארמי הוא, והרבה בגמרא וכפר ידיה, בעי לכפורי ידיה זההוא גזרא, וגם בלשון המקרא נקראים המזריקים של קדש כפוצי זקב, על שם שהכהן מקנח ידיו בהן בשפת המזרק:  
 (22) על בניו. כמו לפניו, וכן קמס ושאד ישמע צה על פני פמיד (ירמיה ו, ז), וכן המכעיסים אותי על פני (ישעיה סה, ג), ומדרש אגדה על פניו, אף הוא שרוי בכעס שהיה צריך לכל זה צ"ר (עו, ח):  
 (23) ואת אחד עשר ילדיו. ודינה היכן היתה, נמנה בחיבה ונעל בפניה, שלא יתן זה עשו עיניו, ולכך נענש יעקב שמנעה מאחיו, שמא תחזירנו למוטב, ונפלה ציד שכם (צ"ר עח, ג) יבק. שם הנהר:  
 (24) את אשר לו. הבהמה והמטלטלים, עשה עצמו כגשר, נוטל מכאן ומניח כאן:  
 (25) ויותר יעקב. שכן פכים קטנים וחזר עליהם (חולין לא). ויאבק איש. מנחם פירש ויתעפר איש, מלשון אבק, שהיו מעלים עפר ברגליהם על ידי נענועם. ולי נראה שהוא לשון ויתקשר, ולשון ארמי הוא, בחר דאביקו ציה, ואבק ליה מיבק לשון עניבה, שכן דרך שנים שמתעצמים להפיל איש את רעהו, שחוצקו ואוצקו צורעותיו, ופירשו רז"ל שהוא שרו של עשו (צ"ר עז, ג):

26	And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.	וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לִיהוּ וַיִּקְרַב יָרְכּוּ וַתִּקַּע כַּף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:	26
27	And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.'	וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁלַחְךָ כִּי אִם־בִּרְכָתִנִּי:	27
28	And he said unto him: 'What is thy name?' And he said: 'Jacob.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שֵּׁמְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:	28
29	And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.'	וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שֵׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אָנָשִׁים וַתּוֹכַל:	29
30	And Jacob asked him, and said: 'Tell me, I pray thee, thy name.' And he said: 'Wherefore is it that thou dost ask after my name?' And he blessed him there.	וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִגִּידָה־נָא שֵׁמְךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם:	30
31	And Jacob called the name of the place Peniel: 'for I have seen God face to face, and my life is preserved.'	וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי:	שלישי
32	And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.	וַיִּזְרַח־לּוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנִיאל וְהוּא צָלַע עַל־יָרְכוֹ:	32

(26) ויגע בכף ירכו. קולית הירך התקוע בקילצוסת קרוי כף, על שם שהזשר שעליה כמין כף של קדירה: ותקע. נתקעקע ממקום חזרתה, ודומה לו פן פקע נפשי ממך (ירמיה ו, ח), לשון הסרה, וזמננה לקעקע ציאתן, לשרש שרשיהן: (27) כי עלה השחר. וזריך אני לומר שירה ציוס (צ"ר עת, א. חולין 5א): ברכתני. הודה לי על הצרכות שצרכני אזי, שעשו מערער עליהן. (וכאן קשה לרש"י תצרכני היה לו לומר, אלא הודה וכו'. וכן אימא צהדיא צוהר פרשת תזריע עמוד מ"ה ודו"ק):

(29) לא יעקב. לא יאמר עוד שהצרכות צאו לך בעקצה ורמיה, כי אם שצרכה וגלוי פנים, וסופך שהקצ"ה נגלה עליך צבית אל ומחליף שמך, ושם הוא מצרכך, ואני שם אהיה ואודה לך עליהן, וזהו שכתוב וישר אל מלאך ויכל צקה וימסכן לו (הושע יב, ה). צכה המלאך ויתחנן לו, ומה נחנן לו, צית אל ימלאנו וישר ידצר עמנו, המתן לי עד שידצר עמנו שם, ולא רצה יעקב, ועל כרחו הודה לו עליהן, וזהו ויבצר אותו שם, שהיה מתחנן להמתין לו ולא רצה: ועם אנשים. עשו ולבן: והוכל. להם: (30) למד זה תשאל. אין לנו שם קצוע, משתנין שמותינו (צ"ר עת, ה), (הכל) לפי מנות עבודת השליחות שאנו משתלחים: (32) ויזרח לו השמש. לשון בני אדם הוא, כשהגענו למקום פלוגי האיר לנו השחר, זהו פשוט. ומדרש אגדה ויזרח לו, לזרכו, לרפאות את זלעטו, כמה דתימא שמש צדקה ומרפא צדקסיה (מלאכי ג, כ), ואותן שעות שמיהרה לשקוע בשצילו כשיא מצא שצב, מיהרה לזרוח בשצילו: והוא צלע. היה זולע כשזרחה השמש:

33	Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob's thigh, even in the sinew of the thigh-vein.	על כן לא אכלין בני ישראל את-גיד הנשה אשר על-כף הירך עד היום הזה כי נגע בכף-ירך יעקב בגיד הנשה: נשיא:	על כן לא אכלין בני ישראל את-גיד הנשה אשר על-כף הירך עד היום הזה כי נגע בכף-ירך יעקב בגיד הנשה: נשיא:	33
XXXIII	And Jacob lifted up his eyes and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.	וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא ועמו ארבע מאות איש ויחץ את-הילדים על-לאה ועל-רחל ועל שתי השפחות: וישם את-השפחות ואת-ילדיהן ראשנה ואת-לאה וילדיה אחרנים ואת-יוסף אחרנים:	וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא ועמו ארבע מאות איש ויחץ את-הילדים על-לאה ועל-רחל ועל שתי השפחות: וישם את-השפחות ואת-ילדיהן ראשנה ואת-לאה וילדיה אחרנים ואת-יוסף אחרנים:	XXXIII
2	And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.	והוא עבר לפניהם וישתחוו ארצה שבע פעמים עד-גשתו עד-אחיו:	והוא עבר לפניהם וישתחוו ארצה שבע פעמים עד-גשתו עד-אחיו:	2
3	And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.	והוא עבר קדמיהון וסגיד על ארעא שבע זמנין עד מקרביה לות אחיה:	והוא עבר קדמיהון וסגיד על ארעא שבע זמנין עד מקרביה לות אחיה:	3
4	And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.	וירחץ עשו לקראתו ויחבקוהו ויפל על-צוארו וישקוהו ויבכו:	וירחץ עשו לקראתו ויחבקוהו ויפל על-צוארו וישקוהו ויבכו:	4
5	And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: 'Who are these with thee?' And he said: 'The children whom God hath graciously given thy servant.'	וישא את-עיניו וירא את-הנשים ואת-הילדים ויאמר מי-אלה לך ויאמר הילדים אשר-חנן אלהים את-עבדך:	וישא את-עיניו וירא את-הנשים ואת-הילדים ויאמר מי-אלה לך ויאמר הילדים אשר-חנן אלהים את-עבדך:	5
6	Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed down.	ותגשן השפחות הנה וילדיהן ותשתחוין:	ותגשן השפחות הנה וילדיהן ותשתחוין:	רביעי
7	And Leah also and her children came near, and bowed down; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed down.	ותגש גם-לאה וילדיה וישתחוו ואחר נגש יוסף ורחל וישתחוו:	ותגש גם-לאה וילדיה וישתחוו ואחר נגש יוסף ורחל וישתחוו:	7

(33) גיד הנשה. ולמה נקרא שמו גיד הנשה, לפי שגשה ממקומו ועלה, והוא לשון קפיצה, וכן נשקה גבורתם (ירמיה נא, ל), וכן פי גשני אלהים את כל עמלי (בראשית מא, נא):  
(2) ואת לאה וילדיה אחרונים. אחרון אחרון חזיצ:  
(3) עבר לפניהם. אמר, אם יצא אותו רשע להלחם, ילחם צי תחלה:  
(4) ויחבקוהו. נתגלגלו רחמיו כשראהו משתחוה כל השתחוואות הללו: וישקוהו. נקוד עליו, ויש חולקין בדבר הזה בצרייתא דספרי (ספרי זהעלותך טו), יש שדרשו נקודה זו, לומר שלא נשקו בכל לבו (צ"ר עה, ט). אמר רבי שמעון בן יוחאי, הלכה היא, בידוע שעשו שונא ליעקב, אלא שנכמרו רחמיו באותה שעה, ונשקו בכל לבו (צ"ר שם):  
(5) מי אלה לך. מי אלה להיות שלך:

8	And he said: 'What meanest thou by all this camp which I met?' And he said: 'To find favour in the sight of my lord.'	וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצָּאתִי בְּעֵינֵי אֲדֹנָי:	8
9	And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'	וַיֹּאמֶר עֲשׂו יִשְׁ-לִי רֶבֶב אֲחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ:	9
10	And Jacob said: 'Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me.'	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנִּחְתִּי מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ כְּרֹאֶת פָּנָי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי:	10
11	Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough.' And he urged him, and he took it.	קַח-נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לָךְ כִּי-חֲנַנִּי אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁ-לִי- כָּל וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקַּח:	11
12	And he said: 'Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.'	וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאֵלְכָה לִינְגֹּדָה:	12

(7) נגש יוסף ורחל. צללן האמהות נגשות לפני הצנים, אצל צרחל, יוסף נגש לפנייה, אמר, אחי יפת תואר, שמא יתלה זה עיניו אותו רשע, אעמוד כנגדה ואעכזנו מלהסתכל זה, מכאן זכה יוסף לצרכת עלי עין:

(8) מי לך כל המחנה. מי כל המחנה אשר פגשתי שהוא שלך, כלומר למה הוא לך. ופשוטו של מקרא על מוליכי המנחה. ומדרשו, כחות של מלאכים פגע, שהיו דוחפין אותו ואת אנשיו, ואומרים להם, של מי אתם, והם אומרים להם של עשו, והן אומרים הכו הכו, ואלו אומרים הניחו, צנו של יצחק הוא, ולא היו משגיחים עליו, בן צנו של אברהם הוא, ולא היו משגיחים עליו, אחיו של יעקב הוא, אומרים להם אם כן משלנו אתם:

(9) יהי לך אשר לך. כאן הודה לו על הצרכות (צ"ר עת, יא):

(10) אל נא. אל נא תאמר לי כן: אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי כי על כן ראיתי פניך וגו'. כי כדאי והגון לך שתקבל מנחתי, על אשר ראיתי פניך, והן חשוּבין לי כראיית פני המלאך, שראיתי שר שלך ועוד, על שנתרצית לי למחול על סורחני. ולמה הזכיר לו ראיית המלאך, כדי שיתירא הימנו, ויאמר, ראה מלאכים וניצול, איני יכול לו מעתה: ותרצני. נתפייסת לי. וכן כל רצון שצמקרא לשון פיוס, אפיצומנ"ט צלע"ז, וכן פי לא לרצון יִהְיֶה לָקֶם (ויקרא כב, כ), הקרצנות צאות לפייס ולרצות, וכן שפתי דיק ידעון רצון (משלי י, לב), יודעים לפייס ולרצות:

(11) ברכתי. מנחתי, מנחה זו הצאה על ראיית פנים, ולפרקים אינה צאה אלא לשאלת שלום, וכל צרכה שהיא לראיית פנים, כגון וַיִּצְקֶךָ יַעֲקֹב אֶת פְּרָעָה. עֲשׂו אִשִּׁי צִקְרָה (מלכים ב' יח, לא), דסנחריב, וכן לְשָׁאֵל לִי לְשָׁלוֹם וּלְצָרָה (שמואל ב' ח, י), דמועי מלך חמת, כולם לשון צרכת שלום הן, שקורין צלע"ז שְׁלֹדֹאִיר, אף זו צרכתי, מו"ן שלו"ד: אשר הובאת לך. לא טרחת זה, ואני יגעתי להגיעה עד שצאה לידך (צ"ר עת, יב): חנני. נו"ן ראשונה מודגשת, לפי שהיא משמשת צמקוס שתי נונין, שהיה לו לומר חננני, שאין חנן צלל שני נונין, והשלישית לשימוש, כמו עשני, וצדני: יש לי כל. כל ספוק, ועשו דצר צלשון גאווה, יש לי רב, יותר ויותר מכדי צרכי:

(12) נסעה. כמו שְׁמָעָה, סְלָסָה, שהוא כמו שמע, סלח, אף כאן נסעה כמו נסע, והנו"ן יסוד צתיצה, ותרגום של אונקלוס טול (נ"א נטל) ונהך, עשו אמר ליעקב נסע מכאן ונלך: ואלכה לנגדך. צוה לך, טוזה זו אעשה לך, שאאריך ימי מהלכתי ללכת לאט כאשר אחה צריך, וזהו לנגדך, צוה לך:

13	<p>And he said unto him: 'My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יָדַע כִּי־הִילָדִים רַכִּים וְהִצָּאן וְהִבָּקֶר עֲלֹת עָלַי וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן:</p>	<p>13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יָדַע כִּי־הִילָדִים רַכִּים וְהִצָּאן וְהִבָּקֶר עֲלֹת עָלַי וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן:</p>
14	<p>Let my lord, I pray thee, pass over before his servant; and I will journey on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir.'</p>	<p>וַיַּעֲבֹר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדִּי וְאָנִי אֶתְנַהֲלָה לְאַשִׁי לְרִגְלֵי הַמִּלָּאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּלְרִגְלֵי הִילָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שְׁעִירָה:</p>	<p>14 וַיַּעֲבֹר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדִּי וְאָנִי אֶתְנַהֲלָה לְאַשִׁי לְרִגְלֵי הַמִּלָּאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּלְרִגְלֵי הִילָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שְׁעִירָה:</p>
15	<p>And Esau said: 'Let me now leave with thee some of the folk that are with me.' And he said: 'What needeth it? let me find favour in the sight of my lord.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֲצִיגֶה־נָא עִמָּךְ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לְמָה זֶה אֲמַצָּא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:</p>	<p>15 וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֲצִיגֶה־נָא עִמָּךְ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לְמָה זֶה אֲמַצָּא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:</p>
16	<p>So Esau returned that day on his way unto Seir.</p>	<p>וַיָּשֻׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂו לְדֶרֶכוֹ שְׁעִירָה:</p>	<p>16 וַיָּשֻׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂו לְדֶרֶכוֹ שְׁעִירָה:</p>
17	<p>And Jacob journeyed to Succoth, and built him a house, and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.</p>	<p>וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכְתָה וַיִּבֶן לָוּ בֵּית וּלְמִקְנָהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֹכּוֹת: (ס)</p>	<p>17 וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכְתָה וַיִּבֶן לָוּ בֵּית וּלְמִקְנָהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֹכּוֹת: (ס)</p>
18	<p>And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.</p>	<p>וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שָׁכֶם אֲשֶׁר בְּאַרְצָן כְּנַעַן בְּבֹאֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר: וַאֲתָא יַעֲקֹב שָׁלִים לְקָרְתָא דְּשָׁכֶם דְּבֹאֲרַעָא דְּכְנַעַן בְּמִיתוּהִי מִפָּדָן אֲרָם וּשְׂרָא לְקַבִּיל קָרְתָא:</p>	<p>18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שָׁכֶם אֲשֶׁר בְּאַרְצָן כְּנַעַן בְּבֹאֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:</p>

(13) עלות עלי. האנן והצקר שהן עלות, מוטלות עלי לנהלן לאט. עלות. מגדלות עולליהן, לשון עולל ויונק (איכה ב, יא), עול ימים (ישעיה סה, כ), קפי קרות עלות (שמואל א, י), וזלע"ז אנפטי"ש: ודפקום יום אחד. (ואם ידפקום יום אחד) ליגעם בדרך במרוצה, ומתו כל האנן: ודפקום. כמו קול דודי דופק (שיר השירים ה, ז), נוקש בדלת: (14) יעבר נא אדני. אל תאריך ימי הליכתך, עבור כפי דרכך, ואף אם תתרחק: אתנהלה. אתנהל, ה"א יתירה, כמו חרדה, אשמעה: לאשי. לאט שלי, לשון נחת כמו ההולכים לאט (ישעיה ח, ו), לאט לי לעבר (שמואל ב, יח, ה). לאטי, הלמד"מ מן היסוד ואינה משמשת, אתנהל נחת שלי: לרגל המלאכה. לפי צורך הליכת רגלי המלאכה המוטלת עלי להוליך: ולרגל הילדים. לפי רגליהם שהם יכולים לילך: עד אשר אבא אל אדני שעירה. הרחיצ לו הדרך, שלא היה דעתו ללכת חלל עד סוכות, ואמר עד אשר אבוא אל אדוני שעירה, אמר, אם דעתו לעשות לי רעה, ימתין עד צאי אללו, והוא לא הלך, ואימתי ילך, בימי המשיח (ב"ר עה, יד), שנאמר ופעלו מופעים צהר ציון לפטט את הר עשו (עובדיה א, כא). ומדרשי אגדה יש לפרשה זו רבים:

(15) ויאמר למח זה. תעשה לי טובה זו שאיני צריך לה: אמצא חן בעיני אדני. ולא תשלם לי עתה שום גמול: (16) וישב ביום ההוא עשו לדרכו. עשו לבדו, וד' מאות איש שהלכו עמו נשמתו מאכלו אחד אחד (ב"ר עה, טו), והיכן פרע להם הקצ"ה בימי דוד, שנאמר פי אם חרצו מאות איש נער חרצו על הגמלים (שמואל א, ל, יז): (17) ויבן לו בית. שהם שם י"ח חדש, קיץ וחורף וקיץ, סכות קיץ, צית חורף, סכות קיץ (מגילה יז): (18) שלם. שלם בגופו, שנתרפא מנלעתו, שלם בממונו, שלא חסר כלום מכל אומו דורון, שלם בתורתו (שבת לג:), שלא שכת



19	And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money.	וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלָו מִיַּד בְּנֵי־חַמּוֹר אָבִי שָׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה:	19
20	And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.	וַיִּצְבֹּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לָּו אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: (ס)	20
XXXIV	And Dinah the daughter of Leah, whom she had borne unto Jacob, went out to see the daughters of the land.	וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לִיעֲקֹב לִרְאוּת בָּבָנוֹת הָאָרֶץ:	חמישי
2	And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her.	וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֶם בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהָ:	2
3	And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel.	וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהָב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עִלָּ-לֵב הַנַּעֲרָ:	3
4	And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.'	וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל־חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:	4
5	Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.	וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמְאָה אֶת־דִּינָה בָּתָּו וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וַהֲחָרַשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם:	5

תלמודו צצית לנזן: עיר שכם. כמו לעיר, וכמוהו עד צוֹאֲנָה צִית לָקֵס (רות א, יט): בבאו מפדן ארם. כאלה האומר לחצירו, יאל פלוני מבין שיני אריות ואל שלם, אף כאן ויאל שלם מפדן ארם, מלכך ומעשו שזדווגו לו זדרכך: ויחן את פני העיר. ערצ שנת היה, בשאלות דרצ אחא:

(19) קשיטה. מעה. אמר רבי עקיבא, כשהלכתי לכרכי הים היו קורין למעה, קשיטה. (ותרגמו חורפן טוצים, חריפים ככל מקום, כגון עֲבָר לִפְתָּר):

(20) ויקרא לו אל אלהי ישראל. לא שהמזבח קרוי אלהי ישראל, אלא על שם שהיה הקדש"ה עמו והזילו, קרא שם המזבח על שם הנם, להיות שזכו של מקום נזכר בקריאת השם, כלומר, מי שהוא אל, הוא הקדש"ה, הוא לאלהים לי, ששמי ישראל, וכן מצינו במשה, ויקרא שמו ה' נפִי (שמות יז, טו), לא שהמזבח קרוי ה', אלא על שם הנם קרא שם המזבח, להזכיר שזכו של הקדוש ברוך הוא, ה' הוא נפִי. ורבותינו דרשו (מגילה יח.). שהקדוש ברוך הוא קראו ליעקב אל, ודברי תורה כפִּטִּישׁ יִפְלֹץ סָלַע, מתחלקים לכמה טעמים, ואני לישז פשוטו של מקרא באתי:

(1) בת לאה. ולא בת יעקב, אלא על שם יצאחה נקראת בת לאה, שאף היא יצאנית היתה, שנאמר וַיִּפְלֹא לָאָה לְקָרְתָּהּ (צ"ר פ, א), (ועליה משלו המשל קִפְּסָה קִפְּסָה): (3)

(2) וישכב אותה. כדרכה: ויענה. שלא כדרכה (יומא עז:):

(3) על לב הנערה. דברים המתיישבים על הלז, ראי אביך בחלקת שדה קטנה כמה ממון בזזו, אני אשיאך ומקנה העיר וכל שדותיה:

6	And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him.	וַיֵּצֵא חֲמוֹר אָבִי־שָׁכֵם אֶל־ יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ: וַיִּפֹּק חֲמוֹר אָבוּהִי דְשָׁכֵם לִוְת יַעֲקֹב לְמַלְלָא עֲמִיה:	6
7	And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought a vile deed in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.	וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעֵם וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נִבְלָה עַשָּׂה בִּישְׂרָאֵל לְשָׁכֵם אֶת־בִּתּוֹ יַעֲקֹב וְכֵן לֹא כָשֶׁר דִּיתַעֲבִיד:	7
8	And Hamor spoke with them, saying 'The soul of my son Shechem longeth for your daughter. I pray you give her unto him to wife.	וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֵם בְּנִי חֲשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבַתְכֶם וְתָנוּ נָא אֶתָּה לָּו לְאִשָּׁה: וּמְלִיל חֲמוֹר עֲמָהוֹן לְמִימֵר שָׁכֵם בְּרִי אֶתְרַעִיאת נַפְשִׁיה בְּבִרְתָּכוֹן הִבּוּ כְעַן יִתָּה לִיָּה לְאִתּוֹ:	8
9	And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.	וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם: וְאִתְחַתְּנוּ בְּנָא בְּנִתְכוֹן תִּתְּנוּ לָנָא וְיִת בְּנִתְנָא תִּסְבוּן לְכוֹן:	9
10	And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.'	וְאִתְּנוּ תִשְׁבוּ וְהָאֶרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּ וְהָאֲחִזּוּ בָּהּ: וְעֲמֻנָא תִתְּבוּ וְאַרְעָא תִּהְיִי קְדָמִיכוֹן תִּיבּוּ וְעִבְדוּ בָּהּ סְחָרְתָא וְאַחֲסִינוּ בָּהּ:	10
11	And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.	וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אֶחָיו אֲמָצַא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן: וַיֹּאמֶר שָׁכֵם לְאָבוּהָא וּלְאֶחָהָא אֲשֶׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינִיכוֹן וְדִתִּימְרוּן לִי אֶתֵּן:	11
12	Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me; but give me the damsel to wife.'	וְהָרַבּוּ עָלַי מְאֹד מִזֶּה וּמִתֵּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתָנוּ־לִי אֶת־הַנַּעַר לְאִשָּׁה: אֶסְגּוּ עָלַי לְחֻדָּא מוֹהָרִין וּמִתְּנָן וְאֶתֵּן כְּמָא דִּתִּימְרוּן לִי וְהִבּוּ לִי יֵת עוֹלִימְתָא לְאִתּוֹ:	12
13	And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,	וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שָׁכֵם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טָמָא אֶת דִּינָה אֶחָתָם: וְאֶתִּיבּוּ בְנֵי יַעֲקֹב יֵת שָׁכֵם וְיֵת חֲמוֹר אָבוּהִי בְּחֻכְמָא וּמְלִילוֹ דְּסָאִיב יֵת דִּינָה אֶתְחַתְּנוּ:	13
14	and said unto them: 'We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us.	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוֹכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַת אֶת־אֶחָתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לֹו עָרְלָה כִּי־חֲרָפָה הוּא לָנוּ: וַיֹּאמְרוּ לָהּוֹן לֹא נָפּוּל לְמַעֲבַד פְּתֻגְמָא דְּדִין לְמִתֵּן יֵת אֶחָתְנָא לְגִבְר דְּלִיָּה עָרְלָא אֲרִי חֲסָדָא הִיא לָנָא:	14

(7) וכן לא יעשה. לענות את הצוללות, שהאומות גדרו עממן מן העריות על ידי המצול (צ"פ, ו):

(8) חשקה. חפצה:

(12) מדר. כמוצה (שסז):

(13) במרמה. בחכמה: אשר טמא. הכמוצ אומר שלא היתה רמיה, שהרי טמא את דינה אחותם (צ"פ, ח):

15	Only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we are, that every male of you be circumcised;	אִם-בְּזֹאת נֹאזֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר:	בָּרָם בְּדָא נְטַפְס לְכוֹן אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמּוֹל לְכוֹן כָּל דְּכִוְרָא:
16	then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.	וְנִתְּנוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בָּנֵיכֶם נִקְחָ-לָנוּ וְיִשְׁבּוּ אִתָּכֶם וְהָיינוּ לְעַם אֶחָד:	וְנִתְּנוּ יָת בְּנִתָּא לְכוֹן וְיָת בְּנִתָּכוֹן נְסַב לָנָא וְנִתְיָב עִמָּכוֹן וְנִהְיָ לְעַמָּא חָד:
17	But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.	וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וּלְקַחְנוּ אֶת-בִּתְּנוּ וְהָלַכְנוּ:	וְאִם לֹא תִקְבְּלוּן מִנָּא לְמַגְזֵר וְנִגְדְּבוּ יָת בְּרִיתָנָא וְנִיזִיל:
18	And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.	וַיִּשְׂבּוּ דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן-חָמוֹר:	וּשְׁפֵרוּ פִתְגָמֵיהוֹן בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן חָמוֹר:
19	And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father.	וְלֹא-אַחֵר תַּנְעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבִת-יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:	וְלֹא אוּחֵר עוֹלִימָא לְמַעַבְד פִּתְגָמָא אַרִי אֶתְרַעֵי בְּבִת יַעֲקֹב וְהוּא יְקִיר מְכָל בֵּית אָבוּהִי:
20	And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying:	וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:	וַאֲתָא חָמוֹר וּשְׁכָם בְּרִיהַ לְתַרְע קְרִיתָהוֹן וּמִלִּילוֹ עִם אֲנָשֵׁי קְרִיתָהוֹן לְמִימַר:
21	"These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיִּשְׁבּוּ בָאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה רַחֲבַת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת-בָּנֵתָם נִקְחָ-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:	גּוֹבְרִיאַ הָאֲלִין שְׁלָם אֲנִין עִמָּנָא וְיִתְבִּינוּ בָּאֲרֻעָא וַיַּעֲבְדוּן בֵּה סְחוּרְתָא וְאֲרֻעָא הָא פִתְיוֹת יָדִין קְדָמֵיהוֹן יָת בְּנִתָּהוֹן נְסַב לָנָא לְנָשִׁין וְיָת בְּנִתָּנָא נִתֵּין לָהוֹן:
22	Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised.	אִם-בְּזֹאת יֵאָתּוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֹת אִתָּנוּ לְהָיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִּם:	בָּרָם בְּדָא יִטְפְּסוּן לָנָא גּוֹבְרִיאַ לְמַתֵּב עִמָּנָא לְמַהְוִי לְעַמָּא חָד בְּמַגְזֵר לָנָא כָּל דְּכִוְרָא כְּמָא דְּאֲנוּן גְּזָרִין:

(14) חרפה הוא. שמך פסול הוא אללנו, הצא למרחק חזרו הוא אומר לו, ערל אתה, או צן ערל. חרפה בכל מקום, גדוף:  
 (15) נאות לכם. נמרה לכם, לשון ויאותו הפהגים (מלכים-ב יב, ט) (ביהודע): להמול. להיות נמול, אינו לשון לפעול, אלא לשון להפעל:  
 (16) ונתנו. נון שנייה מודגשת, לפי שהיא משמשת במקום שתי נונין, ונתנו: ואת בנותיכם נקח לנו. אתה מואל צמחאי שאמר חמור ליעקב וצחצח צני יעקב לחמור, שחלו השחיכות צני יעקב, ליקח צנות שכס את שיצחרו להם, וצנותיהם יתנו להם לפי דעתם, דכתיב ונתנו את צנותינו, לפי דעתנו, ואת צנותיכם נקח לנו, ככל אשר נחפון, וכשצדור חמור ושכס צנו אל יושבי עירס, הפכו הדברים, את צנותם נקח לנו לנשים, ואת צנותינו נתן להם, כדי לרצותם שיאותו להמול:  
 (21) שלמים. צלוס וצלז שלם: והארץ הגדולה רחבת ידיים. כאדם שידו רחבה וותרנית, כלומר, אל תפקידו כלום, פרקמטיא הרצה צאה לכאן ואין לה קונים:

23	Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.'	מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אֶדְ נֹאמְתָה לָּהֶם וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ:	וַיִּתְּיָהוּן וְקִנְיָהוּן וְכָל בְּעִירָהוּן הֲלֹא דִילְנָא אֲנֹנִי בְרָם נִטְפֹס לָהוּן וַיִּתְּבִין עִמָּנָא:
24	And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.	וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בְּנֹו כָל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירָו וַיִּמְלְאוּ כָל-זָכָר כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירָו:	וְקָבִילוּ מִן חָמוֹר וּמִן שָׁכֶם בְּרִיהַ כָּל נַפְשֵׁי תַרְעָה קַרְתִּיהַ וַיִּזְרוּ כָּל דְּכוּרָא כָּל נַפְשֵׁי תַרְעָה קַרְתִּיהַ:
25	And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.	וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהֲיוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶחָיו דִּינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:	וַהֲנָה בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה כַּד תִּקְיֹפוּ עֲלֵיהוֹן כִּיבִיהוֹן וְנָסִיבוּ תַרְיִן בְּנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶחָיו דִּינָה גְבַר חֶרְבִּיהַ וַעֲלֹו עַל קַרְתָּא דִּיתְבָּא לְרוּחְצָן וְקָטְלוּ כָּל דְּכוּרָא:
26	And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth. .	וְאֶת-חָמוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בְּנֹו הָרָגוּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ:	וַיִּת חָמוֹר וַיִּת שָׁכֶם בְּרִיהַ קָטְלוּ לְפִתְגָם דְּחֶרֶב וַדְּבִרוּ יַת דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַנִּפְקֹוּ:
27	The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.	בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֹחֹותָם:	בְּנֵי יַעֲקֹב עָאלוּ לְחַלְצָא קָטִילִיא וּבְזוּ קַרְתָּא דְסֹאִיבוּ אֶחְתָּהוֹן:
28	They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;	אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ:	יַת עֲנָהוֹן וַיִּת תּוֹרִיהוֹן וַיִּת חֲמֹרִיהוֹן וַיִּת דְּבַקְרָתָא וַיִּת דְּבַחְקָלָא בְּזוּ:
29	and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house.	וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְזּוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:	וַיִּת כָּל נְכֹסֵיהוֹן וַיִּת כָּל טַפְלָהוֹן וַיִּת נְשֵׁיהוֹן שָׁבוּ וּבְזוּ וַיִּת כָּל דְּבַיְתָא:

(22) בהמול. צהיות נמול:

(23) אך נאומה להם. לדבר זה, ועל ידי כן יצאו אחנו:

(25) שני בני יעקב. בניו היו, ואף על פי כן נהגו עצמן שמעון ולוי כשאר אנשים שאינם בניו, שלא נטלו ענה הימנו (ב"ר פ, י): אחי דינה. לפי שמסרו עצמן עליה נקראו אחיה: בשח. שהיו כואבים. ומדרש אגדה, בטוחים היו על כחו של זקן (שם):

(27) על החללים. לפשט את החללים, וכן תרגם אונקלוס לחללא קטיליא:

(29) חילם. ממנוס, וכן עשה לי את הסיל הזה (דברים ח, יז), וישקלל עשה קיל (במדבר כד, יח), וְעָבְדוּ לְאֶחָדִים חֵילָם (תהלים מט, יא): שבו. לשון שביה, לפיכך טעמו מלרע:

<p>And Jacob said to Simeon and Levi: 'Ye have troubled me, to make me odious unto the inhabitants of the land, even unto the Canaanites and the Perizzites; and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן וְאֶל- לְוִי עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבְפְרִזִּי וְאֲנִי מְתִי מִסֹּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהָכֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן וְאֶל- לְוִי עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבְפְרִזִּי וְאֲנִי מְתִי מִסֹּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהָכֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:</p>
<p>And they said: 'Should one deal with our sister as with a harlot?'</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ הַכַּזְוָּה יַעֲשֶׂה אֶת- אֲחוֹתֵנוּ: (פ)</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ הַכַּזְוָּה יַעֲשֶׂה אֶת- אֲחוֹתֵנוּ: (פ)</p>
<p>And God said unto Jacob: 'Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou didst flee from the face of Esau thy brother.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְיָ לְיַעֲקֹב קוּם סֶק לְבֵית אֵל וְתִבַּח תָּמֹן וַעֲבִיד תָּמֹן מִדְּבַח לְאֵל דָּאֲתָגְלִי לְךָ בְּמַעְרָקְךָ מִן קָדָם עָשׂוּ אֲחוּיךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית-אֵל וְשַׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה- שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל תִּהְיֶה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶךָ מִפְּנֵי עָשׂוּ אֲחוּיךָ:</p>
<p>Then Jacob said unto his household, and to all that were with him: 'Put away the strange gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments;</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָנָשׁ בֵּיתִיהָ וּלְכָל דַּעֲמִיָּה אֲעֲדוּ יַת טַעֲוֹת עִמָּמָיָא דְּבִינִיכֹן וְאֲדַכּוּ וְשִׁנּוּ כְּסוּתָכֹן:</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהַטְּהָרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:</p>
<p>and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.'</p>	<p>וְנִקְוִים וְנִסְק לְבֵית אֵל וְאֲעִבִיד תָּמֹן מִדְּבַח לְאֵל דְּקַבִּיל צְלוֹתִי בְּיוֹמָא דְּעָקְתִּי וְהָיָה מִימְרִיהָ בְּסַעְדִּי בְּאוֹרְחָא דְּאֲזִלִית:</p>	<p>וְנִקְוָמָה וְנַעֲלֵה בֵית-אֵל וְאֲעֲשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֲתִּי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בְּדַרְךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי:</p>
<p>And they gave unto Jacob all the foreign gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the terebinth which was by Shechem.</p>	<p>וַיַּחֲבֹּ וְיַעֲקֹב יַת כָּל טַעֲוֹת עִמָּמָיָא דְּבִידְהוֹן וַיַּת קְדָשִׁיא דְּבְּאוֹדְנִיהוֹן וְשִׁמְרַן יִתְהוֹן יַעֲקֹב תַּחוֹת תְּרֵינֹת בּוֹשְׂמָא דְּעַם שָׁכָם:</p>	<p>וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְּנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם- שָׁכָם:</p>

- (30) עברתם. לשון מים עכורים, אינ דעמי כלולה עכשיו. ואגדה, כלולה הייתה החצית, ועברתם אותה, (תנחומא). מסורת  
היתה זיד כנענים שיפלו זיד בני יעקב, אלא שהיו אומרים עד אשר תפקרה וקלפת את הארץ, לפיכך היו שומקין: מתי מספר.  
אנשים מועטים:  
(31) הכזונה. הפקר: את אחותנו. ית אחתנא:  
(1) קום עליה. לפי שאחרת צדק (תנחומא וישלח), נעשת וצא לך זאת מצתך:  
(2) הנכר. יש זידכס משלל של שכס: והטהרו. מעבודת אלילים: והחליפו שמלתכם. שמא יש זידכס כסות של  
עבודת אלילים:  
(4) האלה. מין אילן סרק: עם שכס. אלל שכס:

5	וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֹתֶת אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:	וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֹתֶת אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:
6	וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְוִיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ:	וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְוִיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ:
7	וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:	וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:
8	וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקַת רַבֵּקָה וַתִּקָּבֶר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֱלוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹן בָּכוֹת: (פ)	וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקַת רַבֵּקָה וַתִּקָּבֶר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֱלוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹן בָּכוֹת: (פ)
9	וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפַּדָּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:	וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפַּדָּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:
10	וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֹךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמֹךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:	וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֹךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמֹךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:
11	וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדִּי פְרָה וְרִבְיָה גוֹי וַיִּקְתַּל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִחַלְצֶיךָ יֵצְאוּ:	וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדִּי פְרָה וְרִבְיָה גוֹי וַיִּקְתַּל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִחַלְצֶיךָ יֵצְאוּ:

(5) חתת. פחד:

(7) אל בית אל. הקצ"ה צצית אל, גילוי שכינתו צצית אל. יש תיבה חסרה צי"ת המשמשת צראשה, כמו הנה הוא צית מקיר פון עמיאל (שמואל-ב, ט, ד), כמו צצית מכיר, צית קציר (צראשית כד, כג), כמו צצית אביך: גלוי אליו האלהים. במקומות הרבה יש שם אלהות ואדנות בלשון רבים, כמו חלגי יוסף, אם קצלי עמו, ולא נאמר בעלו, וכן אלהות שהוא לשון שופט ומרות נזכר בלשון רבים, אבל אחד מכל שאר השמות לא חמא בלשון רבים:

(8) ותמת דבורה. מה ענין דבורה צצית יעקב, אלא לפי שאמרה רבקה ליעקב ושלחתי ולקחתי משם, שלחה דבורה אללו לפדן ארם ללאת משם, ומתה דרך, מדברי רבי משה הדרשן למדתי: מתחת לבית אל. העיר יושנת זהר, ונקברה צרגלי ההר: תחת האלון. צשיפולי מישור, שהיה מישור מלמעלה בשפוע ההר, והקצורה מלמטה, ומישור של צית אל היו קורין לו אלון. ואגדה (צ"ר פא, ה), נחשאר שם צאצל שני, שהוגד לו על אמו שמתה. ואלון בלשון יוני (אצל), [אחר] ולפיכך (ולפי ש) העלימו את יום מותה, שלא יקללו הצריות כרם שיא ממנו עשו, אף הכחוצ לא פרסמה:

(9) עוד. פעם שני במקום הזה, אחד בלכחו ואחד בשווצ: ויברך אתו. צרכת אנלים (צ"ר פא, ה):

(10) לא יקרא שמך עוד יעקב. לשון אדם הצא צמארצ ועקצה, אלא לשון שר ונגיד:

12	and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.'	וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִבְנֶיךָ בְּתֵרֶךְ אֶתִּין יְת אֶרְעָא:	ששי וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ:
13	And God went up from him in the place where He spoke with him.	וַיַּעֲלֵל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ:	13 וַיַּעֲלֵל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ:
14	And Jacob set up a pillar in the place where He spoke with him, a pillar of stone, and he poured out a drink-offering thereon, and poured oil thereon.	וַיִּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבַּת אֲבֵן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן:	14 וַיִּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבַּת אֲבֵן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן:
15	And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Beth-el.	וַיִּקְרָא יַעֲקֹב יְת שְׁמִיה דְּאֶתְרָא אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:	15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב יְת שְׁמִיה דְּאֶתְרָא אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:
16	And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.	וַיֵּשְׁלוּ מִבֵּית אֵל וְהָיָה עוֹד כְּרוֹב אֶרְעָא לְמִיעֵל לְאֶפְרַת וּלְיִלְדַת רַחֵל וְקִשְׁיַאת בְּמִילְדָה:	16 וַיֵּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לְבּוֹא אֶפְרַתָּה וַתֵּלֶד רַחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ:
17	And it came to pass, when she was in hard labour, that the mid-wife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.'	וְהָיָה בְּקִשְׁיוֹתָהּ בְּמִילְדָה וְאִמְרַת לָהּ חִיתָא לָא תִדְחִלִין אַרִי אַף דִּין לִיך בֵּר:	17 וַיְהִי בְּהִקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּילָדַת אֶל־תִּירָאִי כִּי־גַם־זֶה לְךָ בֵּן:
18	And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.	וְהָיָה בְּמָפֶק נַפְשָׁהּ אַרִי מִיתָא וַקִּרַּת שְׁמִיה בֵּר דִּנְי וְאָבּוּהִי קָרָא לִיה בְּנִימִין:	18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבּוּהִי קָרָא־לוֹ בְּנִימִין:

(11) אני אל שדי. שאני כדאי לזרך, שהזכרות שלי: פרה ורבה. על שם שעדיין לא נולד בנימין, ואף על פי שכבר נחצרה ממנו: גוי. בנימין: גוים. מנשה ואפרים (שם פד. ד), שעתידיים לנאת מיוסף, והם זמנין השבטים: ומלכים. שאלו ואיש זשת (שם), שהיו משבט בנימין שעדיין לא נולד ופסוק זה דרשו אבנר כשהמליך איש זושא, ואף השבטים דרשוהו וקרבז בנימין, דכתיב איש ממנו לא ימן צפו לזנימין לאשה (שופטים כא, א), וחזרו ואמרו, אלמלא היה עולה מן השבטים, לא היה הקצ"ה אומר ליעקב ומלכים מחלץ יצא: גוי וקהל גוים. שגוים עתידיים בניו ליעשות כמנין הגוים, שהם ע' אומות, וכן כל הסנהדרין שבעים. דבר אחר, שעתידיים בניו להקריז בשעת איסור הצמות, כגוים זימי אליהו (זרש"י ישן):

(13) במקום אשר דבר אהו. איני יודע, מה מלמדנו: (16) כברת הארץ. מנחם פירש לשון כזיר, רזוי מהלך רז. ואגדה (ז"ר פז, ז), בזמן שהארץ חלולה ומנוקצת ככזרה, שהניר מזוי, הסחיו עזר, והשרז עדיין לא בא. ואין זה פשוטו של מקרא, שהרי זנעמן מזניו, וילך מאתו פְּדַת אֶרֶץ (מלכים-ז ה, יט), ואומר אני שהוא שם מדת קרקע, כמו מהלך פרסה או יותר, כמו שאתה אומר זמד קָרַס, קָלַקַת שְׂדֵה, כך זמהלך אדם נותן שם מדת קרקע, כמו מהלך מיל, כברת ארץ:

(17) כי גם זה. נוסף לך על יוסף. ורבותינו דרשו, עם כל שבט נולדה תאומה, ועם בנימין נולדה תאומה יתירה:

(18) בן אוני. בן זערי: בנימין. נראה זעירי, לפי שהוא לבדו נולד בארץ כנען, שהיא צננז כשאדם בא מארס נהרים,

19	And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.	וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ וַיִּמִּית רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם: בְּאֹרֶחַ אֶפְרָתָה הִיא בֵּית לָחֶם:	19
20	And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.	וַיִּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל-קִבְרֹתָהּ וַאֲקִים יַעֲקֹב קִבְרֹתָהּ הִיא קֶמֶת קִבְרֹתָהּ הַיּוֹם: קִבְרֹתָהּ הִיא קֶמֶת קִבְרֹתָהּ עַד-דֶּרֶךְ עַד יוֹמָא דִּין:	20
21	And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.	וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֹהֶלָה וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֹהֶלָה לְמִשְׁכְּנִיהָ מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר: לְמִשְׁכְּנִיהָ מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר:	21
22	And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:	וַיְהִי בִשְׁכֹן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ וַיְהִי כִּד שָׂרָא יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָהוּא וַיִּלָּךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב יֵת הָהוּא וַיִּלָּךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב יֵת אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשֶׁת אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל (פ) וַיִּהְיוּ בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנָיִם עָשָׂר: אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשֶׁת אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב וַיִּהְיָ כִּד שָׂרָא יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָהוּא וַיִּלָּךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב יֵת אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשֶׁת אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב עָסָר:	22
23	the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah; and Issachar, and Zebulun;	בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּזְבֻּלוֹן: בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹרִיהָ דִּיעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁכָר וַיִּזְבֻּלוֹן:	23
24	the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;	בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:	24
25	and the sons of Bilhah, Rachel's handmaid: Dan and Naphtali;	וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפֹתָת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי: וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפֹתָת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי:	25
26	and the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob, that were born to him in Paddan-aram.	וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפֹתָת לֵאָה גָּד וְאָשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּפַדָּן אַרָם: וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפֹתָת לֵאָה גָּד וְאָשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב דָּאֲתִילִידוּ לִיהָ בְּפַדָּן אַרָם:	26

כמו שנאמר צָנָז צָלָךְ קָנָעוּ, קָלֹךְ וְקִסוֹעַ הַקֶּגֶזָה: בנימין. בן ימין, לשון צָפוֹן וְיָמִין אֶסָה צָלָקָס (תהלים פט, יג), לפיכך הוא מלא:

(22) בשכן ישראל בארץ ההוא. עד שלא בא לחצרון אלל יצחק, ארעוהו כל אלה: וישכב. מתוך שכלל משכבו, מעלה עליו הכתוב כאילו שכב. ולמה כלל וחלל יזועיו, שכמתה רחל, נטל יעקב מטתו שהיתה נתונה תדיר צאהל רחל, ולא בשאר אהלים, ונתנה צאהל בלהה, בא ראובן ומצב עלבון אמו, אמר, אם אחות אמי היתה צרה לאמי, שפחת אחות אמי תהא צרה לאמי, לכך כלל (שבת נה:). ויהיו בני יעקב שנים עשר. מתחיל לענין ראשון, משנולד בנימין נשלמה המטה, ומעתה ראים להמנות, ומנאן. ורבותינו דרשו, ללמדנו בא, שכולם שוין וכולם ידיקים, שלא חטא ראובן:

(23) בכור יעקב. אפילו בשעת הקלקלה קראו בכור: בכור יעקב. בכור לנחלה, בכור לעבודה בכור למנין, ולא נתנה בכורה ליוסף אלא לענין השבטים, שנעשה לשני שבטים:



27	And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriatharba—the same is Hebron—where Abraham and Isaac sojourned.	וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מִמְרָא קְרִית הָאַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גִּרְשָׁם אֲבִרָהִם וִיצְחָק:	27
28	And the days of Isaac were a hundred and fourscore years.	וַיְהִיו יְמֵי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וְהָיוּ יוֹמֵי יִצְחָק מָאָה וְתִמְנָן שָׁנִין:	28
29	And Isaac expired, and died, and was gathered unto his people, old and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him.	וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיָו זָקֵן וְשִׁבְעַת יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עֶשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו: (פ)	29
XXXVI	Now these are the generations of Esau—the same is Edom.	וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֶשָׂו הוּא אֱדוֹם: וְאֵלֵּין תִּלְדֹת עֶשָׂו הוּא אֱדוֹם:	XXXVI
2	Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,	עֶשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבָּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילֹון הַחִתִּי וְאֶת־אֹהֲלִיבָמָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי:	2
3	and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.	וְאֶת־בִּשְׁמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אָחוֹת נִבְיֹוֹת:	3
4	And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;	וַתֵּלֶד עָדָה לְעֶשָׂו אֶת־אֵלִיפָז וּבִשְׁמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל:	4

(27) ממרָא. שם המישור: קרית ארבע. שם העיר. ממרָא קרית הארבע, איל מישור של קרית ארבע. ואם תאמר היה לו לכחז ממרָא הקרית ארבע, כן דרך המקרא בכל דבר ששמו כפול, כגון זה, וכגון בית לחם אבי עזר, בית אל, אם הוֹאֵרָךְ להטיל בו ה"א, נותנה בראש התיבה השניה, בֵּית הַלְקָמִי (שמואל א טז, ח), בְּעֶפְרָת אֲבִי הַעֲזָרִי (שופטים ו, כד), בָּנָה חֵיטָל בֵּית הַחֲלָלִי (מלכים א טז, ד):

(29) ויגע יצחק. אין מוקדם ומאוחר בתורה, מכירתו של יוסף קדמה למיתתו של יצחק י"ב שנה, שהרי כשנולד יעקב היה יצחק בן ס' שנה, שנאמר וַיִּצְחָק בֶּן שָׁשִׁים שָׁנָה וגו', ויצחק מת בשנת ק"כ ליעקב, אם תוֹאֵרָא ששים מק"פ שנה, נשאר ק"ד, ויוסף נמכר בן י"ז שנה, ואותה שנה מאה ושמונה ליעקב, כיצד, בן ששים ושלש נחצרך, וארבע עשרה שנה נטמן בבית עזר, הרי שצעים ושבע, וארבע עשרה עזד באשה, ובסוף ארבע עשרה נולד יוסף, שנאמר וַיְהִי בֶּאֱשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וגו', הרי תשעים ואחת, וי"ז עד שלא נמכר יוסף, הרי מאה ושמונה. (עוד מפורש מן המקרא, משנמכר יוסף עד שזא יעקב מזרימה כ"ב שנה, שנאמר וַיִּסָּף בֶּן שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וגו', וי' שנים שובע ושנתיים רעב, הרי כ"ב, וכתיב יְמֵי עֲשָׂי מְגוּרֵי שָׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה, נמֵאָת יעקב במכירתו ק"ח):

(2) עדה בת אילון. היא בשמת בת אילון, ונקראת בשמת על שם שהיתה מקטרת בשמים לעבודת אלילים: אהליבמה. היא יהודית, והוא כינה שמה יהודית, לומר, שהיא כופרת בעבודת אלילים כדי להטעות את אבי: בת ענה בת צבעון. אם בת ענה לא בת צבעון, ענה בנו של צבעון, שנאמר וְאֵלֶּה צִנִּי צִבְעוֹן וְאִיָּה וְעֵקֶה, מלמד שזא צבעון על כלחו אשת ענה, וינֵאֱמָר אהליבמה מבין שניהם, והודיע הכחז שכולן בני ממזרות היו:

(3) בשמת בת ישמעאל. ולהלן קורא לה מחלת, מצינו באגדת מדרש ספר שמואל (מדרש שמואל פי"ז), ג' מוחלים להן עונותיהן, גר שנתייר, והעולה לגדולה, והנושא אשה, ולמד הטעם מכאן, לכך נקראת מחלת, שנמחלו עונותיו: אחות נביות. על שם שהוא השיאה לו משמת ישמעאל, נקראת על שמו:

5	and Oholibamah bore Jeush, and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan.	וְאֶהְלִיבָמָה יָלְדָה אֶת- (כ') יְעִישׁ [ק' יְעוּשׁ] וְאֶת-יַעְלָם וְאֶת-קָרַח אֶלֶּה בְנֵי עֵשָׂו דְּאֶתְּלִידוּ לֵיהּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
6	And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.	וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:
7	For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.	כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשֵּׁבֶת יַחֲדוֹ וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לִשְׁאֵת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:
8	And Esau dwelt in the mountain-land of Seir—Esau is Edom.	וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֶדוֹם:
9	And these are the generations of Esau the father of a the Edomites in the mountain-land of Seir.	וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו אָבִי אֶדוֹם בְּהָר שֵׁעִיר:
10	These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.	אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֶלְיָפָז בֶּן-עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֶׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:
11	And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.	וַיְהִיו בְּנֵי אֶלְיָפָז תִּמָּן אוֹמֶר צֶפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזִי:
12	And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.	וַתִּמְנַע הָיְתָה פִּילָגֶשׁ לְאֶלְיָפָז בֶּן-עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְאֶלְיָפָז אֶת-עַמְלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:

(5) ואהליבמה ילדה וגו'. קרח זה ממזר היה, וכן אליפז היה, שזא על אשת אביו אל אהליבמה אשת עשו, שהרי הוא מנוי עם אלופי אליפז בסוף הענין (צ"ר פז, יז):

(6) וילך אל ארץ. לגור כאשר ימצא:

(7) ולא יכלה ארץ מגוריהם. להספיק מרעה לזהמות שלהם. ומדרש אגדה (צ"ר פז, יג) מפני יעקב אחיו, מפני שטר חוב של גזירת פי גר יקרה וקצף, המוטל על זרעו של יצחק, אמר, אלך לי מכאן, אין לי חלק לא בזמנה שנתנה לו הארץ הזאת, ולא בפרעון השטר, ומפני הנושה שמכר בכורו:

(9) ואלה. התולדות שהולידו בניו משהלך לשעיר:

13	And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife.	וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת וְזֶרַח שָׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ:	13
14	And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.	וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֲהֹלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַת צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד לְעִשָׂו יֵשׁוּ וְיָלָם וְקֹרַח:	14
15	These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz,	אֵלֶּה אֱלֹפִי בְּנֵי-עִשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עִשָׂו אֱלֹפִי תִימָן אֱלֹפִי אוֹמֶר אֱלֹפִי קִנְזִי:	15
16	the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.	אֱלֹפִי-קֹרַח אֱלֹפִי גַעְתָּם אֱלֹפִי עַמְלֵק אֵלֶּה אֱלֹפִי בְּאֶרֶץ אֲדָם בְּנֵי עָדָה:	16
17	And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife.	וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עִשָׂו אֱלֹפִי נָחַת אֱלֹפִי זֶרַח אֱלֹפִי שָׁמָּה אֱלֹפִי מִזָּה אֵלֶּה אֱלֹפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדָם בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ:	17
18	And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.	וְאֵלֶּה בְּנֵי אֲהֹלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ אֱלֹפִי יֵשׁוּ אֱלֹפִי יָלָם אֱלֹפִי קֹרַח אֵלֶּה אֱלֹפִי אֲהֹלִיבָמָה בַּת עֲנָה אִשְׁתּוֹ:	18
19	These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom.	אֵלֶּה בְּנֵי-עִשָׂו וְאֵלֶּה אֱלֹפֵיהֶם הוּא אֲדָם: (ס)	19
20	These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,	אֵלֶּה בְּנֵי-שְׂעִיר הַחֹרִי יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְעֲנָה:	סביעי

(12) ותמנע היתה פילגש. להודיע גדולתו של אברהם כמו היו תאבדים לידצק בזרעו, תמנע וז בת אלופים היתה, שנאמר ואחוזת לוטן תמנע, ולוטן מאלופי יושבי שער היה, מן החורים שישבו זה לפניו, אמרה, איני זוכה להנשא לך, הלאי ואהיה פילגש. ובדברי הימים מונה אותה בבניו של אליפז, מלמד שזא על אשתו של שער ויצאה תמנע מביניהם, וכשגדלה נעשית פילגשו, וזה ואחוזת לוטן תמנע, ולא מנאה עם בני שער, שהיתה אחוזתו מן האם ולא מן האב:

(15) אלה אלופי בני עשו. ראשי משפחות:

21	and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.	וְדִשׁוֹן וְאַצָּר וְדִישָׁן אֱלֹפִי הַחֲרִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: רִבְרָבִי חוֹרְאִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:
22	And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.	וַיְהִיו בְּנֵי-לוֹטָן חֲרִי וְהִמָּם וַאֲחֹתוֹ לוֹטָן תִּמְנָע:
23	And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.	וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּבָל עֲלֹנָן וּמִנַּחַת וְעִיבָל שְׁפּוֹ וְאוֹנָם:
24	And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah—this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.	וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעוֹן וְאִיָּה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיְּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרַעְתּוֹ אֶת-הַחֲמָרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:
25	And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.	וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה דִּישׁוֹן וְאֹהֲלִיבָמָה בִּת-עֵנָה:
26	And these are the children of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.	וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹן חֶמְדָּן וְאַשְׁבָּן וְיִתְרָן וְכֶרָן:
27	These are the children of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.	אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצָּר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וְעֶקָן:
28	These are the children of Dishan: Uz and Aran.	אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֹז וְאַרָּן:
29	These are the chiefs that came of the Horites: the chief of Lotan, the chief of Shobal, the chief of Zibeon, the chief of Anah,	אֵלֶּה אֱלֹפִי הַחֲרִי אֱלֹפִי לוֹטָן אֱלֹפִי שׁוּבָל אֱלֹפִי צִבְעוֹן אֱלֹפִי עֵנָה:
30	the chief of Dishon, the chief of Ezer, the chief of Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.	אֱלֹפִי דִישׁוֹן אֱלֹפִי אֶצָּר אֱלֹפִי דִּישָׁן אֱלֹפִי הַחֲרִי דִישָׁן אֱלֹפִי חוֹרְאִי לְרִבְרָבִי חוֹרְאִי בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: (פ)

(20) יושבי הארץ. שהיו יושביה קודם שזא עשו לשם. ורבותינו דרשו (שבת פה.). שהיו צקיאין ציטובה של ארץ, מלא קנה זה לזיתים, מלא קנה זה לגפנים, שהיו טועמין ויודעין אז זו נטיעה ראויה לה:  
(24) ואיה וענה. וי"ו יתירה, והוא כמו איה וענה, והרבה יש במקרא, פס וקדש וקדש וקדש (דניאל ח, יג), נקדש וקדש וקדש (תהלים עו, ז): הוא ענה. האמור למעלה שהוא אחיו של צבעון, וכאן הוא קורא אותו צנו, מלמד שזא צבעון על אמו והוליד את ענה: את הימים. פרדים. הרביע חמור על סוס וילדה פרד, והוא היה ממור והציא פסולין לעולם. ולמה נקרא שם ימים, שאימתן מוטלת על הצריזות, דאמר רבי חנינא, מימי לא שאלני אדם על מכת פרדה לצנה, וחיה (חולין ז:). (והלא קא חזינו דחיה, אל מקרי וחיה אלא ומיתה, כי המכה לא תתרפא לעולם. ב"ר יצחק). ולא הוזקק לכתוב לנו משפחות החורין, אלא מפני תמנע, ולהודיע גדולת אברהם כמו שפירשתי למעלה:

31	And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.	וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:	וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:
32	And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah.	וַיְמָלֶךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה:	וַיְמָלֶךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה:
33	And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.	וַיָּמָת בֶּלַע וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה:	וַיָּמָת בֶּלַע וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה:
34	And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.	וַיָּמָת יוֹבָב וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו חֻשָּׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי:	וַיָּמָת יוֹבָב וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו חֻשָּׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי:
35	And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.	וַיָּמָת חֻשָּׁם וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו הֲדָד בֶּן־בְּדַד דֹּשְׁטִיל יֵת מִדְיָנָי בַּחֲקְלֵי מוֹאָב וְשֵׁם קָרְתִּיהָ עֻוִית:	וַיָּמָת חֻשָּׁם וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו הֲדָד בֶּן־בְּדַד הַמַּכָּה אֶת־מִדְיָן בַּשָּׂדֶה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֻוִית:
36	And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.	וַיָּמָת הֲדָד וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו שַׁמְלָה מִמַּשְׂרָקָה:	וַיָּמָת הֲדָד וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו שַׁמְלָה מִמַּשְׂרָקָה:
37	And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.	וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו שָׁאוּל מִרְחוֹבוֹת דָּעַל פֶּרֶת:	וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו שָׁאוּל מִרְחוֹבוֹת הַנָּהָר:
38	And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.	וַיָּמָת שָׁאוּל וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו בַּעַל חֲנָן בֶּן־עַכְבּוֹר:	וַיָּמָת שָׁאוּל וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו בַּעַל חֲנָן בֶּן־עַכְבּוֹר:
39	And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.	וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו הֲדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בַּת מִטְרָד בַּת מִצְרָף דְּהַבָּא:	וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיְמָלֶךְ תַּחֲתָיו הֲדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בַּת מִטְרָד בַּת מִי זָהָב:

(31) ואלה המלכים וגו'. שמנה היו, וכנגדן העמיד יעקב, וצטל מלכות עשו צימיהם, ואלו הן, שואל, ואיש צשת, דוד ושלמה, רחבעם, אחזיה, אחא, יהושפט. וצימי יורם זנו כתיב, צמי פשע אדום מפסח יד יהודה וימליכו עליהם מלך (מלכים-ז ח, כ), וצימי שואל כתיב ומלך אין צאדום נצב מלך: (33) יובב בן זרח מבצרה. צורה מערי מואב היא, שנאמר ועל קריות ועל צצרה וגו' (ירמיה מס, כד), ולפי שהעמידה מלך לאדום עתידה ללקות עמהם, שנאמר פי צח לה צצרה (ישעיה לד, ו): (35) המכה את מדין בשדה מואב. שצא מדין על מואב למלחמה, והלך מלך אדום לעזור את מואב, ומכאן אנו למדים, שהיו מדין ומואב מריצים זה עם זה, וצימי צלעם עשו שלום להתקשר על ישראל: (39) בת מי זהב. מהו זהב, עשיר היה, ואין זהב חשוב צעיניו לכלום:

40	And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלוֹפֵי עֵשָׂו וְאֵלֵּין שְׁמֹת רִבְרֵב עֵשָׂו לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְמַתָּם בְּשִׁמְתָּם לְאֶתְרֵיהֶן אֱלוֹף תִּמְנָע אֱלוֹף עֵלְוָה אֱלוֹף יֵתֶת:	מפטיר
41	the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;	אֱלוֹף אֶהְלִיבָמָה אֱלוֹף אֵלָה רְבֵּא אֶהְלִיבָמָה רְבֵּא אֵלָה אֱלוֹף פִּינֹן:	41
42	the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;	אֱלוֹף קִנְזִי אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף מִבְצָר רְבֵּא קִנְזִי רְבֵּא תִימָן רְבֵּא מִבְצָר:	42
43	the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites.	אֱלוֹף מַגְדִּיאל אֱלוֹף עִירָם אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֲדוֹם לְמִשְׁבְּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אָבִי אֲדוֹם (פ)	קנג פסוקים

The Haftarah is Obadiah 1:1 – 1:21 on page 247.

XXXVII	And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.	וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:	וישב לג
2	These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.	אֵלֵּין תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּר שֶׁבַע עָסְרֵי שָׁנִין הָיָה רֹעֵה אֲחֻזָּה בְּעֵנָא וְהוּא רִבִּי עִם בְּנֵי בִלְהָה וְעִם בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבוֹהֵי וְאִתֵּי יוֹסֵף יֵת טְבִיחוֹן בִּישָׂא לְאָבוֹהֵן:	2

(40) ואלה שמות אלופי עשו. שנקראו על שם מדינותיהם לאחר שמת הדור, ופסקה מהם מלכות, והראשונים הנזכרים למעלה הם שמות תולדותם, וכן מפורש בדברי הימים (א, א, נא) וַיָּמָת הָדָר וַיְהִי אֱלוֹפֵי אֲדוֹם תִּמְנָע וגו': (43) מגדיאל. היא רומי:

(1) וישב יעקב וגו'. אחר שכתב לך יסודי עשו ותולדותיו דרך קצרה, שלא היו ספונים וחשובים לפרש היאך נתישבו, וסדר מלחמותיהם איך הורישו את החורי, פירש לך יסודי יעקב ותולדותיו דרך ארוכה, כל גלגולי צדקתם, לפי שהם חשובים לפני המקום להאריך בהם, וכן אתה מוצא בעשרה דורות שמאדם ועד נח, פלוני הוליד פלוני, וכשצא נח האריך בו, וכן בעשרה דורות שמנח ועד אברהם קצר בהם, ומשהגיע אל אברהם האריך בו. משל למרגלית שנפלה בין החול, אדם ממשמש בחול וכובדו ככברה עד שמוצא את המרגלית, ומשמאלה, הוא משליך את הצורות מידו ונוטל המרגלית. (דבר אחר וישב יעקב, הפשטני הזה, נכנסו גמליו טעונים פשתן, הפחמי תמה, אנה יכנס כל הפשתן הזה, היה פיקח אחד משיב לו, ניצוץ אחד יוצא ממפוח שלך שזורק את כולו, כך יעקב, ראה כל האלופים הכתובים למעלה, תמה ואמר, מי יכול לכבוש את כולן, מה כתיב למטה, אלה תולדות יעקב יוסף, וכתיב וַיְהִי בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וְצִית יוֹסֵף לְהִצִּיחַ וְצִית עֵשָׂו לְקַשׁ, ניצוץ יוצא מיוסף שמכלה ושורק את כולם. ברש"י יסן):

(2) אלה תולדות יעקב. ואלה של תולדות יעקב, אלה יסודיהם וגלגוליהם, עד שצאו לכלל יישוב. סצה ראשונה, יוסף בן

3	Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.	וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל בָּנָיו כִּי־בֶן־זָקְנִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים:	וַיִּשְׂרָאֵל רַחֵם יֵת יוֹסֵף מִכָּל בְּנוֹתָי אֲרִי בֶר חַבִּים הוּא לִי וְעַבְד לִי כְּתוּנָא דְפָסִי:
4	And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.	וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי־אָתּוֹ אֶהָב אָבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבָּרוֹ לְשָׁלָם:	וַחֲזוּ אַחֹהֵי אֲרִי יִתִּיה רַחֵם אָבִיהוֹן מִכָּל אַחֹהֵי וְסָנוּ יִתִּיה וְלֹא צָבֹן לְמַלְלָא עֲמִיה שְׁלָם:
5	And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren; and they hated him yet the more.	וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שֹׂנְא אֹתוֹ:	וַחֲלֵם יוֹסֵף חֲלֵמָא וַחֲזִי לְאַחֹהֵי וְאוֹסִיפוּ עוֹד סָנוּ יִתִּיה:
6	And he said unto them: 'Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:	וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמַעוּ כֶּעַן חֲלֵמָא הַדִּין דְּחֵלְמִית:
7	for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'	וַהֲנֵה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֻמִּים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנֵה קָמָה אֲלֻמִּתִּי וְגַם־נִצָּבָה וַהֲנֵה תִסְבִּינָהּ אֲלֻמֵּיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֲלֻמִּתִּי:	וְהָא אֲנַחְנָא מֵאַסְרִין אֲסָרִין בְּגוֹ חֲקֵלָא וְהָא קָמַת אֲסָרְתִּי וְאִף אֲזִדְקִיפַת וְהָא מִסְתַּחֲרִן אֲסָרְתְּכוֹן וְסָגְדוּ לְאַסְרְתִּי:

שבע עשרה וגו', על ידי זה נחגלגלו וירדו למצרים, זה אחר ישוץ פשוטו של מקרא, להיות דבר דבור על אופניו. ומדרש אגדה דורש, חלה הכחוצ תולדות יעקב ציוסף, מפני כמה דברים, אחת, שכל עצמו של יעקב לא עבד אצל לבן אלא צרחל, ושהיה זיו איקונין של יוסף דומה לו, וכל מה שאירע ליעקב אירע ליוסף, זה נשטם וזה נשטם, זה אחיו מבקש להרגו וזה אחיו מבקשים להרגו, וכן הרבה בצראשית רבה (פד, ו). ועוד נדרש צו, וישב, ציקש יעקב לישיב בשלוה, קפץ עליו רוגזו של יוסף, נדיקים מבקשים לישיב בשלוה, אומר הקצ"ה, לא דיין לנדיקים מה שמתקן להם לעולם הבא, אלא שמבקשים לישיב בשלוה בעולם הזה: והוא גער. שהיה עושה מעשה נערו, מתקן בשערו, ממשמש צעיניו, כדי שיהיה נראה יפה: את בני בל'הה. כלומר, ורגיל אצל בני בל'הה, לפי שהיו אחיו מצוין אותן, והוא מקרבן. את דבתם רעה. כל רעה שהיה רואה צאחיו בני ל'הה, היה מגיד לאציו, שהיו אוכלין אצ'ר מן החי, ומוזלין צבני השפחות לקרותן עבדים, וחשודים על העריות. ובשלתן לקה, על אצ'ר מן החי, וַיִּשְׁתַּמּוּ שְׁעִיר עֲזִים במכירתו, ולא אכלוהו חי (כדי שילקח בשחיטה) ועל דעה שספר עליהם שקורין לאחיהם עבדים, לַעֲבָד מִפְּנֵי יוֹסֵף, ועל העריות שספר עליהם, וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֲלֻמֵּיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֲלֻמֵּיכֶם: כל לשון דעה פרלי"ץ צלע". כל מה שהיה יכול לדבר דעה רעה, היה מספר: דב'ה. לשון דוֹצֵב שְׁפָטִי יְשִׁים (שיר השירים ז, י):

(3) בן זקנים. שולד לו לעת זקנתו. ואונקלוס תרגם. צר חכים הוא ליה, כל מה שלמד משם ועבר מסר לו. דבר אחר, שהיה זיו איקונין שלו דומה לו: פסים. לשון כלי מלת (שבת י), כמו פָּרָס וְתַכְלֶת, וכמו פְּתִיחַ הַפָּסִים דתמר ואמנון. ומדרש אגדה על שם צרותיו, שנמכר לפוטיפר ולסוחרים ולישמעאלים ולמדיינים:

(4) ולא יכלו דברו לשלום. מתוך גנותם למדנו שצחם, שלא דברו אחת צפה ואחת צלל: דברו. לדבר עמו:

(7) מאלמים אלמים. כמרגומו מאסרין אסרין, עמרין, וכן נָשָׂא מְלֻמָּקִיו (תהלים קכו, ו), וכמוהו צלשון משנה והאלומות נוטל ומכריז: קמה אלומתי. נזקפה: וגם נצבה. לעמוד על עמדה בזקיפה:

And his brethren said to him: ‘Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?’ And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

וַאֲמָרוּ לִיה אֲחֹהֵי הַמֶּלֶכֹּה  
 אֵת מִדְּמֵי לַמֶּמְלָכָה עֲלֵנָּה אוֹ  
 שׁוֹלְטָן אֵת סִבִּיר לַמִּשְׁלָט בְּנֵה  
 וְאִסְפּוּ עוֹד סָנוּ יְתִיָּה עַל  
 חִלְמוֹתָי וְעַל פִּתְגָּמוֹתָי:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמִּלֵּךְ תִּמְלֹךְ  
עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ  
וַיִּוָּסְפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ עַל-  
חֲלֹמְתוֹ וְעַל-דְּבָרָיו:

ישראל

And he dreamed yet another dream,  
and told it to his brethren, and said:  
'Behold, I have dreamed yet a dream:  
and, behold, the sun and the moon  
and eleven stars bowed down to  
me.'

וַיְחַלֵּם עוֹד חֶלְמָא אַחֲרָא  
וַאֲשַׁתְּעִי יָתִיה לְאַחוּהִי וַאֲמַר  
הָא חֶלְמִית חֶלְמָא עוֹד וְהָא  
שְׁמִשָּׂא וְסִיחָרָא וְחַד עֶסֶר  
בְּכֻבֵּיִא סִגְדִין לִי:

וַיִּתְּלֵם עוֹד תָּלוּם אַחֵר וַיִּסְכַּר  
אֶתֹו לְאַחֵיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה תַלְמִיתִי  
תָלוּם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ  
וְאַתָּה עֹשֶׂר כְּזָבִים מִשְׁתַּחֲוִים  
לִי:

And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him: ‘What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down to thee to the earth?’

וַאֲשַׁתִּי לְאִבּוֹתַי וּלְאֶחָוָתַי  
וַיָּנֻק בֵּית אֲבוֹתַי וַאֲמַר לֵיהּ  
מֵא חֲלָמָא תִּדְרִין דְּחֲלָמָא  
תִּמְיָתָא נִיְתִי אָנָּא וְאַמְרָא וְאַחֲרָא  
לְמִסְגָּד לָךְ עַל אַרְעָא:

וַיִּסְפָּר אֶל-אֲבִיו וְאֶל-אָחָיו  
וַיַּגְדֵּר-בָּם אֲבִיו וַיֹּאמֶר לָוּ מִה  
הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ  
הֵבִיא נָכוֹן אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ  
לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה:

And his brethren envied him; but  
his father kept the saying in mind. .

וְקָנְיָאוֹ בֵּית אֲחוּהִי וְאֶבְרָתִי  
נִשְׂרָ יֵת פְּתִגְמָא:

וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶתְיוֹ וְאֶבְיוֹ שְׁמֵר  
אֶת-הַדָּבָר׃

And his brethren went to feed their  
father's flock in Shechem.

וַאֲזַלוּ אֶחָוֶהִי לְמַרְעֵי יָת עֲנָא  
דְּאַבוּהוֹן בְּשַׁכָּם:

וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן  
אֲבֵיהֶם בַּשָּׂכָם:

And Israel said unto Joseph: 'Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them.' And he said to him: 'Here am I.'

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֲלֹא  
אֶחָד רָעַן בְּשִׁכְמִי אֵיתָא  
וַאֲשַׁלְחֶנּוּ לְתִתְּהוֹן וַיֹּאמֶר לִיָּה  
הֲאֵנָּה:

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף הֲלוֹא  
אֶחָיִךְ רַעִים בְּשַׁכֶּם לָכֵה  
וְאֲשַׁלְחֶנָּה אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ  
הַנְּנִי:

And he said to him: ‘Go now, see whether it is well with thy brethren, and well with the flock; and bring me back word.’ So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

וַאֲמַר לִיה אֵיזִיל כְּעַן חֲזִי  
יָת שְׁלָם אַחָד וְיָת שְׁלָם  
עָנָא וְאַתִּיבְנִי פִתְגָמָא וְשִׁלְחִיה  
מִמִּישֵׁר חֲבֵרוֹן וְאַתָּא לִשְׁכֵם:

וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רְאֵה אֶת-  
שָׁלוֹם אֶחָיֶךָ וְאֶת-שָׁלוֹם הַצֹּאֵן  
וְהַשְׁבֵּנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעַמֻּק  
חֶבְלוֹן וַיָּבֹא שְׂכֵמָה:

(8) ועל דבריו. על דעתם רעה שהיה מציא לאזניהם:

(10) ויספר אל אביו ואל אחיו. לאחר שקפר אותו לאחיו, חזר וספרו לאביו צפניהם: ויגער בו. לפי שהיה מטיל שנאה עליו: הבוא נבוא. והלא אמך כבר מתה, והוא לא היה יודע שהדברים מגיעין לבלהה, שגדלתו כאמו (צ"פ פד, יא). וורבותינו למדו מכאן, שאין חלום בלא דברים בטלים, ויעקב נתכוון להושיא הדבר מלב בניו, שלא יקנאוהו, לכך אמר לו הוצא וגו', כשם שאי אפשר באמר, כך השאר הוא בטל:

(11) שמר את הדבר. היה ממתין ומנפה מחי יבוא, וכן שמר אֲמָנִים (ישעיה כו, ב), וכן לא תשמר על חֲסִידֶיךָ (איוב יד, טז), לא תמתינ:

(12) לרעות את צאן. נקוד על את, שלא הלכו חלל לרעות את ענמן (צ"ר פד, יג): (יג)

(13) הנני. לשון ענוה וזריזות, נזדרזו למלכות אביו, ואף על פי שהיה יודע בחסיו ששונאין אותו:



15	And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying: 'What seekest thou?'	וַיִּמְצָאֻהוּ אִישׁ וְהָנָה תַּעֲהַבְשָׁהּ וְהָא שְׂעִי בְּשָׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תִּבְקֹשׁ:	15
16	And he said: 'I seek my brethren. Tell me, I pray thee, where they are feeding the flock.'	וַיֹּאמֶר אֶת־אֶחָיו אֲנֹכִי מִבְקֹשׁ הַגִּיד־הֲנָא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:	16
17	And the man said: 'They are departed hence; for I heard them say: Let us go to Dothan.' And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.	וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נִלְכָּה דֹתָנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרָיו וַיִּמְצָאם בְּדֹתָן:	17
18	And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him.	וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וּבְטָרֶם יִקְרָב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:	18
19	And they said one to another: 'Behold, this dreamer cometh.	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו הִנֵּה בָּעַל הַחֲלֻמֹּת הַלֹּזָה בָּא:	19
20	Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.'	וַעֲתָהוּ לָכֵן וְנַחֲרִגְהוּ וְנַשְׁלִכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וְאָמְרֵנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ וְנִגְרָאָה מִדֵּי־יָהּוּי חֲלֻמָּתוֹ:	20
21	And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.'	וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ:	21

(14) מעמק חברון. והלא חזרון זה, שנאמר וַיַּעֲלוּ צִנְצִנָּה וַיֵּצֵא עַד קָדְרוֹן (צמדצר יג, כז), אלא מעצה עמוקה של אותו זדיק הקצור בחזרון, לקיים מה שנאמר לאברהם בן הצמרים, כִּי גֵר יִהְיֶה זֶרְעֶךָ (בראשית טו, יג. סוטה יא): ויבא שכמה. מקום מוכן לפורענות, שם קלקלו השבטים, שם ענו את דינה, שם נחלקה מלכות בית דוד, שנאמר וַיֵּלֶךְ רָעָשׁ עִם שָׁמָה (מלכים א-יב, ח):

(15) וימצאוהו איש. זה גבריאל (תנחומא וישב צ) שנאמר וְהָאִישׁ גְּבְרִיָּאל (דניאל ט, יא):

(17) נסעו מזה. הסייעו עצמן מן האחיה: נלכה דותניה. לבקש לך נכלי דמות שימיתוך זהם. ולפי פשוטו, שם מקום הוא, ואין מקרא יוצא מידי פשוטו:

(18) ויתנבלו. נתמלאו נבלים וערמומיות: אחו. כמו אחו, עמו, כלומר אליו:

(20) ונראה מה יהיו חלומותיו. אמר רבי יצחק מקרא זה אומר דרשני, רוח הקדש אומרת כן, הם אומרים נהרגו, והכתוב מסיים ונראה מה יהיו חלומותיו, נראה דבר מי יקום, או שלכם או שלי, ואי אפשר שיאמרו הם ונראה מה יהיו חלומותיו, שמכיון שיהרגוהו בטלו חלומותיו:

(21) לא נכנו נפש. מכת נפש, זו היא מיתה:

<p>22 And Reuben said unto them: 'Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'—that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.</p>	<p>וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן לְאֶחָיו לֹא תִשְׁדּוּן דָּם רִמּוֹ יִתִּיָּה לְגֹבָא הָדִין דְּבַמְדַּבְּרָא וַיֵּד לֹא תִשְׁטוּן בֵּיהּ בְּדִיל לְשִׁיבָא יִתִּיָּה מִיַּדְהוֹן לְאַתְבוּתִיָּה לְוֹת אָבוּהִי:</p>	<p>22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁכּוּדֶם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל-אָבִיו:</p>
<p>23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him;</p>	<p>וַהֲנִיָּה כִּד אֶתָּא יוֹסֵף לְוֹת אַחוּהִי וְאִשְׁלַחוּ יֵת יוֹסֵף יֵת כְּתוּנִיָּה יֵת כְּתוּנָא דְּפָסִי דְּעֵלוּהִי:</p>	<p>שלישי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתֻנָּתוֹ אֶת-כְּתֹנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:</p>
<p>24 and they took him, and cast him into the pit—and the pit was empty, there was no water in it.</p>	<p>וַנִּסְבוּהִי וּרְמּוֹ יִתִּיָּה לְגֹבָא וְגֹבָא רִיקָן לִית בֵּיהּ מַיָּא:</p>	<p>24 וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם:</p>
<p>25 And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt.</p>	<p>וַאֲסָחֲרוּ לְמִיכַל לַחֲמָא וַיִּקְפּוּ עֵינֵיהוֹן וַחֲזוּ וְהָא שְׂרֵת עֲרַבָאִי אֲתִיָּא מִגִּלְעָד וּגְמֻלִיָּהוֹן טַעֲנִין שַׁעַף וַקִּטָּף וּלְטוֹם אֲזִלִּין לְאַחֲתָא לְמַצְרַיִם:</p>	<p>25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֲרֻחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמֻלִיָּתָם נִשְׂאִים נִכְאֹת וּצְרֵי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה:</p>
<p>26 And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאַחוּהִי מָא מָמוֹן נִתְּהֵנִי לְנָא אֲרִי נִקְטוּל יֵת אַחוּנָא וַנִּכְסִי עַל דְּמִיָּה:</p>	<p>26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מַה בָּצַע כִּי נִהְרַג אֶת-אֶחָינוּ וְנִכְסֵינוּ אֶת-דָּמּוֹ:</p>
<p>27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.</p>	<p>אִיתּוֹ וַנִּבְנִיָּה לְעֲרַבָאִי וַיִּדְנָא לֹא תִהִי בֵּיהּ אֲרִי אַחוּנָא בְּסִרְנָא הוּא וְקִבִּילוּ מְנִיָּה אַחוּהִי:</p>	<p>27 לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְּנּוּ אֶל-תִּהְיֶי-בּוֹ כִּי-אֶחָינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:</p>

(22) למען הציל אותו. רוח הקדש העידה על ראובן שלא אמר זאת אלא להציל אותו, שיצא הוא ויטלנו משם, אמר, אני כבור וגדול שזכולן, לא יתלה הסרחון אלא בי:

(23) את כתנתו. זה חלוק: את כתנת הפסים. הוא שהוסיף לו אציו יותר על אחיו (צ"ר פד, טו):

(24) והבור רק אין בו מים. ממשמע שנאמר והבור רק, איני יודע שאין בו מים, מה תלמוד לומר אין בו מים, מים אין בו, אצל נחשים ועקרבים יש בו:

(25) ארחת. כתרומו שיירת, על שם הולכי ארחת: וגמליהם נשאים וגו'. למה פרסם הכתוב את משאם, להודיע מתן שכרן של צדיקים, שאין דרכן של ערביים לשאת אלא נפט ועטרן שריחן רע, ולזה נודמנו בשמים, שלא יוזק מריח רע: נכאת. כל כנוסי בשמים הרבה קרוי נכאת, וכן וַיִּרְאֵם אֶת פֶּלֶאֱת נִכְאֹת (מלכים"ב כ, יג), מרקחת בשמיו. ואונקלוס תרגם לשון שעוה: וצרי. שרף הנוטף מעצי הקטף והוא נטף הנמנה עם סמני הקטורת: ולט. לוטיחא שמו בלשון משנה, ורבותינו פירשו שרש עשש ושמו אשטרולוזיא"ה, במס' נדה (ת.):

(26) מה בצע. מה ממון, כתרומו: וכסינו את דמו. ונעלים את מיתתו:

(27) וישמעו. וקצילו מניה, וכל שמיעה שהיא קבלת דברים, כגון זה, וכגון וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב כָּל אֲצִיּוֹ, נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע מִתּוֹרָגָם נקבל, וכל שהוא שמיעת האוזן, כגון וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְּהִלָּתוֹ בְּגִן, ורצקה שומעת, וישמע ישראל, שמעתי את תלוות,

28 And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. And they brought Joseph into Egypt.	וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֻ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לִישְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה׃	28 וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֻ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לִישְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה׃
29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.	וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַהֲנִה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃	29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַהֲנִה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃
30 And he returned unto his brethren, and said: 'The child is not; and as for me, whither shall I go?'	וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיֵּלֶד אֵינֶנּוּ וְאֲנִי אֵנָּה אֲנִי־בָא׃	30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיֵּלֶד אֵינֶנּוּ וְאֲנִי אֵנָּה אֲנִי־בָא׃
31 And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood;	וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃	31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃
32 and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said: 'This have we found. Know now whether it is thy son's coat or not.'	וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצָּאֵנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בְּנֶךְ הוּא אִם־לֹא׃	32 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצָּאֵנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בְּנֶךְ הוּא אִם־לֹא׃
33 And he knew it, and said: 'It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.'	וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חִיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף׃	33 וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חִיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף׃
34 And Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.	וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיַּשֶּׁם שָׂק בְּמִתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃	34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיַּשֶּׁם שָׂק בְּמִתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃

כולן מתורגס ושמעו, ושמעת, ושמע, שמיע קדמי:  
 (28) ויעברו אנשים מדינים. זו היא שיירא אחרת, והודיעך הכתוב, שנמכר פעמים הרבה: וימשכו. בני יעקב את יוסף מן הבור וימכרוהו לישמעאלים, והישמעאלים למדינים, והמדינים מכרו אותו למצרים:  
 (29) וישב ראובן. ובמכירתו לא היה שם, שהגיע יומו לילך ולשמש את אציו. דבר אחר, עסוק היה בשקו ובמעניתו על שזלזל יוועי אציו:  
 (30) אנה אני בא. אנה אצרח מנערו של אצא:  
 (31) שער עזים. דמו דומה לשל אדם: הכתנת. זה שמה, וכשהיא דבוקה לתיצה אחרת, כגון כתנת יוסף, כתנת פסים, כתנת דג, נקוד פלגת:  
 (33) ויאמר כתנת בני. היא זו: חיה רעה אכלתהו. נלנה צור רוח הקדש (צ"ר פד, יט), סופו שתתגרה בו אשת פוטיפר. ולמה לא גלה לו הקד"ה, לפי שהחרימו וקללו את כל מי שיגלה, ושחפו להקד"ה עמהם (תנחומא וישב צ), אצל יצחק היה יודע שהוא חי, אמר, היאך אגלה, והקד"ה אינו רוצה לגלות לו:  
 (34) ימים רבים. כ"צ שנה, משפירש ממנו עד שירד יעקב למצרים, שנאמר יוסף בן שבע עשרה שנה וגו', ובן שלשים שנה היה בעמדו לפני פרעה, ושבע שני השובע ושנתיים הרעב כשנא יעקב למצרים, הרי כ"צ שנה, כנגד כ"צ שנה שלא קיים יעקב כבוד אב ואם, כ' שנה שהיה צדיק לבן, וב' שנה צדק בשבוע מצית לבן, שנה וחצי בסכות ושנה חדשים צדיק אל (מגילה טז: יז.).

35	And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said: 'Nay, but I will go down to the grave to my son mourning.' And his father wept for him.	וַיָּקֻמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לַנְחֻמוֹתָיו וַיֹּמְאוּן לְהַנְחִימָם וַיֹּאמֶר כִּי-אֲרֹד אֶל-בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ אָבִיו: וַקְּמוּ כָל בְּנוֹהִי וְכָל בְּנוֹתֵיהִי לַנְחֻמוֹתֵיהִי וַיֹּסְרִיב לְקַבֵּלָהּ תִּנְחֻמוּמִין וַאֲמַר אֲרִי אֵיחֹת לֹת בְּרִי כֹד אֲבִילָנָא לְשֹׁאֵל וּבְכָא יִתִּיה אָבוּהִי:	35
36	And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.	וַהֲמִדְּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שֶׁר הַטְּבָחִים: (פ) וּמִדְּיָנָי זָבִינוּ יִתִּיה לְמִצְרַיִם לְפֹטִיפָר רַבָּא דְּפַרְעֹה רַב קְטוּלָיָא:	36
XXXVIII	And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.	וַיְהִי בְעֵת הַהִוא וַיֵּרָד יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה: וַהֲנָה בְּעַדְנָא הָהוּא וַנְחָה יְהוּדָה מִלֹּת אַחֹהִי וַסָּטָא לֹת גְּבֵרָא עַדוּלְמָאָה וַשְּׁמִיהָ חִירָה:	רביעי לד
2	And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.	וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וַשְּׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: וַחֲזָא תַמָּן יְהוּדָה בֵּת גְּבֵר כְּנַעֲנִי וַשְּׁמִיהָ שׁוּעַ וַנִּסְבָּהּ וַעֲלָ לֹתָהּ:	2
3	And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.	וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֹת-שְׁמוֹ עֵר: וַעֲדִיאַת וַיֵּלֶדֶת בֶּר וַקְרָא יֵת שְׁמִיהָ עֵר:	3
4	And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹת-שְׁמוֹ אוֹנָן: וַעֲדִיאַת עוֹד וַיֵּלֶדֶת בֶּר וַקְרָא יֵת שְׁמִיהָ אוֹנָן:	4
5	And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him.	וַתִּסְפֶּה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹת-שְׁמוֹ שְׁלָה וַהֲיָה בְּכִזִּיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: וַאֲוִסִּיפַת עוֹד וַיֵּלֶדֶת בֶּר וַקְרָא יֵת שְׁמִיהָ שְׁלָה וַהֲנָה בְּכִזִּיב כֹּד וַיֵּלֶדֶת יִתִּיהָ:	5
6	And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.	וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרֹו וַנְסִיב יְהוּדָה אֶתְתָּא לְעֵר בּוֹכְרִיָה וַשְּׁמִיהָ תָמָר: וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרֹו וַנְסִיב יְהוּדָה אֶתְתָּא לְעֵר בּוֹכְרִיָה וַשְּׁמִיהָ תָמָר:	6

וזהו שאמר ללכן זה לי עשרים שנה צדיקה, לי הן, עלי הן, וסופי ללקות כנגדן:

(35) וכל בנותיו. רבי יהודה אומר, אחיות תאומות נולדו עם כל שבט ושבט, ונשאום. רבי נחמיה אומר, כנעניות היו, אלא מהו וכל בנותיו, כלותיו, שאין אדם נמנע מלקרוא לחתנו בנו ולכלתו בתו: וימאן להתנחם. אין אדם מקבל תנחומין על החי (צ"ר פד, כא), וסבור שמת, שעל המת נגזרה גזירה שישתכח מן הלז, ולא על החי: ארד אל בני. כמו על בני והרבה אל משמשין בלשון על, אל שאלו ואל בית הדמים (שמואל-צ, כא, א), אל הלךס חרון הלהים, ואל (מות) קמיה ואישה (שם-א, ד, כא): אבל שאלה. כפשוטו לשון קצר הוא, צאצאי חקצר ולא תתנחם כל ימי. ומדרשו, גיהנס, סימן זה היה מסור בידי מפי הגבורה, אם לא ימות אחד מצני צחיי, מוצטח אני שאיני רואה גיהנס: ויבך אותו אביו. יחקך היה צוכה מפני צרתו של יעקב, אצל לא היה מתאצל שהיה יודע שהוא חי:

(36) הטבחים. שוחטי צהמות המלך:

(1) ויהי בעת ההוא. למה נסמכה פרשה זו לכאן והפסיק בפרשתו של יוסף, ללמד, שהורידוהו אחיו מגדולתו כשראו צרת אציהם, אמרו, אחת אמרת למכרו, אלו אמרת להשיבו, היינו שומעים לך: ויט. מאת אחיו: עד איש עדלמי. נשתתף עמו:

(2) כנעני. תגרא (צ"ר פה, ד):

(5) והיה בכיזיב. שם המקום, ואומר אני, על שם שפסקה מלדת נקרא כזיב, לשון היו תהיה לי קמו חקצב, אשר לא יכזבו מימיו, דאם לא כן מה צא להודיענו. וצבראשית רבה (פה, ד) ראיתי, ותקרא שמו שלה וגו' פסקת:

7	And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.	וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּמָתֵהוּ יְהוָה:	וְהָיָה עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּמָתֵהוּ יְהוָה:
8	And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.'	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן עוֹל לְנֹת אֵשֶׁת אָחִיךָ וַיְבִיֵם אֹתָהּ וַהֲקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ:	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֶּא-אֶל-אֵשֶׁת אָחִיךָ וַיְבִיֵם אֹתָהּ וַהֲקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ:
9	And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.	וַיֵּדַע אוֹנָן אֲרִי לֹא עַל שְׁמִיהָ מִתְקַרֵּי זֶרַע וַהֲוִי כַד עָלִיל לְנֹת אֵשֶׁת אָחִיו וַיִּמְחַבֵּל אוֹרְחִיהָ עַל אֶרֶץ כְּדִיל דֹּלָא לְאִקְמָא זֶרַע לְאָחִיו:	וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וַהֲיָה אִם-בֶּא-אֶל-אֵשֶׁת אָחִיו וַשְּׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֹן זֶרַע לְאָחִיו:
10	And the thing which he did was evil in the sight of the LORD; and He slew him also.	וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ:	וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ:
11	Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house.	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אֶלמִנָּה בֵּית-אָבִיךָ עַד-יִגְדַּל שְׁלָה בְנִי כִי אֹמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאָחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אֶלמִנָּה בֵּית-אָבִיךָ עַד-יִגְדַּל שְׁלָה בְנִי כִי אֹמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאָחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:
12	And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.	וַסְּגִיאוּ יוֹמָיָא וּמִיתַת בֵּית שׁוּעַ אֵת יְהוּדָה וַאֲחֵנָּח יְהוּדָה וּסְלִיק עַל גְּזוּי עֲנִיָּה הוּא וַחֲרִיָּה רַחֲמִיָּה עַדלְמָאָה לְתַמְנָת:	וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בֵּית-שׁוּעַ אֵשֶׁת-יְהוּדָה וַיִּנְחָם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל-גְּזוּי צֹאנֹה הוּא וַחֲרִיָּה רַעֲהוּ הַעֲדֵלָמִי תַמְנָתָהּ:
13	And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.'	וַאֲתַחֲנֹא לְתָמָר לְמִימַר הָא חֲמוּיָךְ סְלִיק לְתַמְנָת לְמַגְזֵי עֲנִיָּה:	וַיִּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמוּיְךָ עָלָה תַמְנָתָה לְגֹז צֹאנֹהּ:

- (7) רע בעיני ה'. כרעו של אוֹנָן, משחית זרעו, שנאמר באוֹנָן וימת גם אותו, כמיתתו של ער מיתתו של אוֹנָן. ולמה היה ער משחית זרעו כדי שלא תתעצר ויכחיש יפיה:  
(8) והקם זרע. הבן יקרא על שם המת:  
(9) ושחת ארצה. לש מצפנים וזורה מצחוץ (צ"ר פה, ה):  
(11) כי אמר וגו'. כלומר, דומה היה אותה צקס, שלא היה דעתו להשיאה לו: כי אמר פן ימות. מוחזקת היא זושימותו אנשיה (יצמות סד):  
(12) ויעל על גזווי צאנו. ויעל תמנתה לעמוד על גזווי צאנו:  
(13) עלה תמנתה. ובשמשון הוא אומר ויגד שמשון וגו' תמנתה (שופטים יד, א), בשפוע ההר היתה יושבת, עולין לה מכאן ויורדין לה מכאן:

14	And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.	וַתֹּסֶר בְּגָדֶיהָ אֲלֻמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּכְסּ בַּצִּיָּפָה וַתַּתְּעֶלָּף וַתֵּשֶׁב בִּפְתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תַּמְנָתָה כִּי רָאָתָהּ כִּי-גָדַל שְׁלָה וְהָיָא לֹא לְהוּא לֹא-נִתְּנָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:	וַתֹּסֶר בְּגָדֶיהָ אֲלֻמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּכְסּ בַּצִּיָּפָה וַתַּתְּעֶלָּף וַתֵּשֶׁב בִּפְתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תַּמְנָתָה כִּי רָאָתָהּ כִּי-גָדַל שְׁלָה וְהָיָא לֹא לְהוּא לֹא-נִתְּנָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
15	When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.	וַיֵּרָאָהּ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ:	וַיֵּרָאָהּ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ:
16	And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?'	וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֵבָה-נָא אֲבוֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתּוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה-תִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי:	וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֵבָה-נָא אֲבוֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתּוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה-תִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי:
17	And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?'	וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֲרָבוֹן עַד שְׁלַחְךָ:	וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֲרָבוֹן עַד שְׁלַחְךָ:
18	And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him.	וַיֹּאמֶר מָה מִשְׁכֹּנָא דָּאֲתִין לִיךְ וַתֹּאמֶר עֲזָרְתְּךָ וְשׁוֹשְׁפֶךָ וְחֹטְרְךָ דְּבִידְךָ וַיִּהְיֶה לָּהּ וַעֲלָל לְוִתָּהּ וַעֲדִיאתָ לָּהּ:	וַיֹּאמֶר מַה הָעֲרָבוֹן אֲשֶׁר אֲתִין לִיךְ וַתֹּאמֶר חֹתְמִי וּפְתִילִי וּמִטָּה אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֵּן-לָּהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לּוֹ:
19	And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.	וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ וַתֹּסֶר צִיָּפָהּ בְּגָדֶיהָ וַתִּלְבָּשׁ אֲלֻמְנוּתָהּ:	וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ וַתֹּסֶר צִיָּפָהּ בְּגָדֶיהָ וַתִּלְבָּשׁ אֲלֻמְנוּתָהּ:
20	And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not.	וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעַדְלָמִי לְקַחַת הָעֲרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ:	וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעַדְלָמִי לְקַחַת הָעֲרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ:

(14) ותתעלף. כסתה פניה שלא יכיר זה: ותשב בפתח עינים. צפתיחת עינים, צפרשת דרכים שעל דרך תמנתה. ורבותינו דרשו, צפתחו של אזרהס אזינו, שכל עינים מצפות לראותו (סוטה י:). כי ראתה כי גדל שלה וגור. לפיכך הפקירה עצמה אלל יהודה, שהיתה מתאזה להעמיד ממנו בנים:

(15) ויחשבה לזונה. לפי שיושבת צפרשת דרכים: כי כסתה פניה. ולא יכול לראותה ולהכירה. ומדרש רבותינו כי כסתה פניה, כשהיתה צבית חמיה היתה נזועה לפיכך לא חשדה:

(16) ויש אליה אל הדרך. מדרך שהיה זה, נטה אל הדרך אשר היא זה, וצלשון לע"ז דשטורני"ר: הבה נא. הכיני עצמך ודעתך לכך. כל לשון הזה לשון הזמנה הוא, חוץ ממקום שיש למרגמו צלשון נתינה, ואף אותן של הזמנה קרוצים ללשון נתינה הם:

(17) ערבון. משכון:

(18) חתמד ופתילך. עזקתך ושופיך. טבעת שאתה חותם זה, ושמתך שאתה מתכסה זה: ותהר לו. גזורים כיוצא בו, נדיקים כיוצא בו:

21	Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?' And they said: 'There hath been no harlot here.'	וַיִּשְׁאַל אֶת־אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אֵיזָה הַקְדָּשָׁה הוּא בְּעֵינֵינוּ עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזֶה קְדָשָׁה:	21
22	And he returned to Judah, and said: 'I have not found her; and also the men of the place said: There hath been no harlot here.'	וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מָצָאתִיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזֶה קְדָשָׁה:	22
23	And Judah said: 'Let her take it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.'	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הַקָּחוּ־לָהּ פֶּן נִהְיָה לְבוֹז הַנָּה שְׁלַחְתִּי הַגִּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מָצָאתָה:	23
24	And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'	וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגְדַּל לַיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלְתִּי וְגַם הֵנָּה הָרָה לְזָנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׂרֹף:	24
25	When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.'	הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלָחָה אֶל־חַמִּיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלַי לֹא אֲנִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֹּר־נָא לִמִּי הַחֲתָמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֵּה הָאֵלֶּה:	25
26	And Judah acknowledged them, and said: 'She is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more.	וַיִּכָּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדִיקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיהָ לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ:	26

(21) הקדשה. מקודשת ומזומנת לזנות:  
(23) תקח לה. יהיה שלה מה שצידה: פן נהיה לבוז. אם תזקקנה עוד, יתפרסם הדבר ויהיה גנאי, כי מה עלי לעשות עוד לאמת דברי: הנה שלחתי הגדי הזה. לפי שרמה יהודה את אציו בגדי עזים, שהטביל כנתת יוסף בדמו, רמוהו גם אותו בגדי עזים (צ"ר פה, ט):  
(24) כמשלש חדשים. רובו של ראשון, ורובו של אחרון, ואמצעי שלם (נדה ח:). ולשון כמשלש חדשים, כהשלש החדשים, כמו ומשלש מנחות (אסתר ט, יט), משלש ימים, וכן תרגום אונקלוס כחלמות ירחיא: הרה לזנונים. שם דבר, מעוצרת, כמו אשה הקרה, וכמו קרה פסמה: ותשרף. אמר אפרים מקסאה משום רבי מאיר, צמו של שם היתה שהוא כהן, לפיכך דונה בשריפה:  
(25) הוא מוצאת. לשרף: והיא שלחה אל חמיה. לא רצתה להלצין פניו, ולומר ממך אני מעוצרת, אלא לאיש אשר אלה לו, אמרה, אם יודה מעצמו, יודה, ואם לאו, ישרפני ואל אלצין פניו, מכאן אמרו, נוח לו לאדם שיפילוהו לכבשן האש ואל ילצין פניו חזירו דברים: הכר נא. אין נא אלא לשון בקשה, הכר נא בוראך, ואל תאזד שלש נפשות:

27	And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.	וַיְהִי בַעֲת לִדְתָהּ וְהִנֵּה תְאוּמִים בְּבִטְנָהּ: וַהֲנָה בַעֲדָן מִלִּידָהּ וְהָא תְיֻמִּין בְּמִעְהָא:	27
28	And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'	וַיְהִי בִלְדֹתָהּ וַיִּתֵּן יָד וַתִּקַּח הַמְּלִלָּה וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רִאשֹׁנָה: וַהֲנָה בְּמִלִּידָהּ וַיִּהְיֶה וַיִּסִּיבֶת חִיתָא וַקְטַרְתָּ עַל יָדֶיהָ וְהוֹרִיתָא לְמִימַר דִּין נָפֶק קְדָמוּתָא:	28
29	And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called Perez.	וַיְהִי כַּד אֶתִּיב יָדוֹ וְהִנֵּה אָחִיו נֹאמְרַת מָא תִקְוָה סְגִי עָלָהּ לְמַתְקַף וּקְרָא שְׁמִיהּ פֶּרֶץ: וַהֲנָה כַּד אֶתִּיב יָדוֹ וְהִנֵּה יֵצֵא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה-פְּרַצְתָּ עָלֶיךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ:	29
30	And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah.	וְאַחֲרַי יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח: (ס) וּבִתְרָא כֵּן נָפֶק אָחוּהִי דְעַל יָדֶיהָ וְהוֹרִיתָא וּקְרָא שְׁמִיהּ זֶרַח:	30
XXXIX	And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.	וַיִּוְסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהָ שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֵהוּ שְׁמָה: וַיִּוְסֶף אֶתְחַת לְמַצְרַיִם וּבִנְיָה פּוֹטִיפָר רַבָּא דְּפְרַעֲהָ רַב קְטוּלִיא גּוֹבְרָא מִצְרָאָה מִיַּד דְּעַרְבָאֵי דְאַחַתְוִהִי לְתַמָּן:	חמישי לה
2	And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.	וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרָיִ: וַהֲנָה מִימְרָא דִּי בְּסַעְדִּיהּ דִּי־יוֹסֵף וַהֲנָה גְּבַר מַצְלִחַ וַהֲנָה בְּבֵית רַבּוּנִיָּה מִצְרָאָה:	2
3	And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.	וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: וַחֲזָא רַבּוּנִיָּה אֲרִי מִימְרָא דִּי בְּסַעְדִּיהּ וְכָל דְּהוּא עֹבִיד וַיִּמְצֹל בְּיָדֶיהָ:	3

(26) צדקה. צדצריה: ממני. היא מעוברת. ורז"ל דרשו, שיצאה צת קול ואמרה, ממני ומאחי יצאו הדברים, לפי שהיתה לנועה צצית חמיה, גורמי שיצאו ממנה מלכים, ומשצט יהודה גורמי להעמיד מלכים בישראל: כי על כן לא נתתיה. כי צדין עשתה, על אשר לא נתתיה לשלה צני: ולא יסף עוד. יש אומרים לא הוסיף, ויש אומרים לא פסק, (וחצירו גזי אלדד ומידד, ולא יספו, ומתרגמין ולא פסקו):

(27) בעת לדתה. וצדקה הוא אומר וימלאו ימיה ללדת, להלן למלאים וכאן לחסרים: והנה תאומים. מלא, ולהלן חומים חסר, לפי שהאחד רשע, אבל אלו שניהם צדיקים:

(28) ויתן יד. הוציא האחד ידו לחוץ, ולאחר שקשרה על ידו השני, החזירה:

(29) פרצת. חזקת עליך חוזק:

(30) אשר על ידו השני. ארבע ידות כחוצות כאן, כנגד ארבע חרמים שמעל עכן שיצא ממנו. ויש אומרים כנגד ארבעה דברים, שלקח אדרת שנער, ושני חתיכות כסף של מאתים שקלים, ולשון זהב (צ"ר פה, יד): ויקרא שמו זרח. על שם זריחת מראית השני:

(1) ויוסף הורד. חוזר לענין ראשון, אלא שהפסיק בו כדי לסמוך ירידתו של יהודה למכירתו של יוסף, לומר לך שצבצלו הורידוהו מגדולתו. ועוד, כדי לסמוך מעשה אשתו של פוטיפר למעשה חמר, לומר לך, מה זו לשם שמים אף זו לשם שמים, שראתה בצאטרו לוגין שלה שעתידה להעמיד צנים ממנו, ואינה יודעת אם ממנה אם מצתה:



<p>4 And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.</p>	<p>וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:</p>	<p>4 וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:</p>
<p>5 And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field.</p>	<p>וַהֲנֵה מַעֲדָן דְּמִנֵּי יְתִיהָ בְּבֵיתָהּ וְעַל כָּל דְּאִית לִיהָ וּבְרִיךְ יְיָ יֵת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וַהֲנֵה בְּרַכְתָּא דִּי בְּכָל דְּאִית לִיהָ בְּבֵיתָא וּבַחֲקָלָא:</p>	<p>5 וַהֲנֵה מַעֲדָן דְּמִנֵּי יְתִיהָ בְּבֵיתָהּ וְעַל כָּל דְּאִית לִיהָ וּבְרִיךְ יְיָ יֵת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וַהֲנֵה בְּרַכְתָּא דִּי בְּכָל דְּאִית לִיהָ בְּבֵיתָא וּבַחֲקָלָא:</p>
<p>6 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.</p>	<p>וַשְׁבַּק כָּל דְּלִיהָ בְּיָדָא דִּיוֹסֵף וְלֹא יָדַע עֲמִיה מִדַּעַם אֱלֹהִין לַחֲמָא דְּהוּא אָכִיל וַהֲנֵה יוֹסֵף שְׁפִיר בְּרִיאוּ וְיָאִי בְּחִזּוּא:</p>	<p>6 וַשְׁבַּק כָּל דְּלִיהָ בְּיָדָא דִּיוֹסֵף וְלֹא יָדַע עֲמִיה מִדַּעַם אֱלֹהִין לַחֲמָא דְּהוּא אָכִיל וַהֲנֵה יוֹסֵף שְׁפִיר בְּרִיאוּ וְיָאִי בְּחִזּוּא:</p>
<p>7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'</p>	<p>וַהֲנֵה בְּתֵר פִּתְגָמָא הָאֲלִין וַחֲסַפֵּת אֶתְת רַבּוֹנִיהָ יֵת עֵינֶיהָ בְּיוֹסֵף וַאֲמַרְת שְׁכֹב עִמִּי:</p>	<p>7 וַהֲנֵה בְּתֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַחֲסַפֵּת אֶשְׁת־אֲדֹנֶיהָ אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכָבָה עִמִּי:</p>
<p>8 But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand;</p>	<p>וּסְרִיב וַאֲמַר לְאֶתְת רַבּוֹנִיהָ הָא רַבּוֹנִי לֹא יָדַע עִמִּי מָא בְּבֵיתָא וְכָל דְּאִית לִיהָ מִסֵּר בְּיָדִי:</p>	<p>8 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֶשְׁת־אֲדֹנֶיהָ חֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֹתִי מִהַר בְּבֵית וְכָל אֲשֶׁר־יִשְׁלֹוֹ נָתַן בְּיָדִי:</p>
<p>9 he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?'</p>	<p>לִית דְּרַב בְּבֵיתָא הָדִין מִנִּי וְלֹא מִנַּע מִנִּי מִדַּעַם אֱלֹהִין יִתִּיד בְּדִיל דְּאֶתְת אֶתְתִּיהָ וְאִכְרִין אַעֲבִיד בִּישְׁתָּא רַבָּתָא הָדָא וְאַחֻב קָדָם יְיָ:</p>	<p>9 אֵינְנִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִידֵךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:</p>
<p>10 And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.</p>	<p>וַהֲנֵה כַּד מְלִילַת עִם יוֹסֵף יוֹם וְלֹא קִבִּיל מִנָּה לְמִשְׁכָּב לְוִתָּהּ לְמַהְרֵי עֲמָה:</p>	<p>10 וַיְהִי כַּד בִּרְרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֲלֶיהָ לְשָׁכָב אֶצְלָהּ לְהִוֹת עִמָּה:</p>

(3) כי ד' אהו. שם שמים שגור צפיו:

(4) וכל יש לו. הרי לשון קצר חסר אשר:

(6) ולא ידע אתו מאומה. לא היה נותן לצו לכלום: כי אם הלחם. היא אשמו, אלא שדבר צלשון נקיים: ויהי יוסף יפה תאר. כיון שראה עצמו מושל, המחיל אוכל ושומה ומסלסל בשערו, אמר הקצ"ה, איך מתאצל ואמה מסלסל בשערך, אני מגרה צד את הדוצ. מיד

(7) ותשא אשת אדוניו וגו'. כל מקום שנאמר אחר, סמוך:

(9) וחטאתי לאלהים. צני נח נטעו על העריות:

11	And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within,	וַיְהִי כַּתְּיֻם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה וַיַּעַל לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבַּיִת:	וַהֲנֶה כְּיוֹמָא הַדִּין וְעָאֵל לְבֵיתָא לְמַבְדֵּק בְּכַתְּבֵי חוֹשְׁבָנִיה וְלִית אָנֶשׁ מֵאֲנָשֵׁי בֵיתָא תַּמָּן בְּבֵיתָא:
12	that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.	וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שְׁכַבָּה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּידָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה:	וְאַחַדְתֵּיה בִלְבָשִׂיה לְמִימַר שְׁכֹב עִמִּי וְשַׁבְקִיה לְלִבָּשִׂיה בִּידָהּ וְעָרַק וַנִּפֶּק לְשׁוּקָא:
13	And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,	וַיְהִי כִּפְּרֹאֲתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדּוֹ בִּידָהּ וַיָּנָס חֲחוּצָה:	וַהֲנֶה כַּד חָזַת אַרִי שְׁבָקִיה לְלִבָּשִׂיה בִּידָהּ וְעָרַק לְשׁוּקָא:
14	that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'See, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice.	וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשַׁכַּב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:	וַקֵּרַת לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לַחֹזֵן לְמִימַר חֲזוּ אֶתִּי לָנָא גְבֵרָא עֲבָרָא לְחִיכָא בָּנָא עָאֵל לְתִי לְמַשְׁכַּב עִמִּי וְקָרִית בְּקָלָא רָמָא:
15	And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.'	וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הִרִימֹתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה:	וַהֲנֶה כַּד שָׁמַע אַרִי אֲרִימִית קְלִי וְקָרִית וְשַׁבְקִיה לְלִבָּשִׂיה לְתִי וְעָרַק וַנִּפֶּק לְשׁוּקָא:
16	And she laid up his garment by her, until his master came home.	וַתִּנַּח בִּגְדּוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתָהּ:	וְאַחֲרֵיתֶיהָ לְלִבָּשִׂיה לְוֹתָהּ עַד דְּעָאֵל רַבּוּתֶיהָ לְבֵיתֶיהָ:
17	And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me.	וַתִּדְּבַר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי:	וּמְלִילַת עַמִּיה כַּפְתָּנִמָּא הָאֵלִין לְמִימַר עָאֵל לְתִי עֲבָדָא עֲבָרָא דְּאִיתִתָּא לָנָא לְחִיכָא בִּי:
18	And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.'	וַיְהִי כַּהִרְיָמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס חֲחוּצָה:	וַהֲנֶה כַּד אֲרִימִית קְלִי וְקָרִית וְשַׁבְקִיה לְלִבָּשִׂיה לְתִי וְעָרַק לְשׁוּקָא:

- (10) לשכב אצל. אפילו צל תשמיש: להיות עמה. לעולם הצא:  
 (11) ויהי כהיום הזה. כלומר, ויהי כאשר הגיע יום מיוחד, יום צחוק, יום איד שלהם, שהלכו כולם לצית עבודת אלילים, אמרה, אין לי יום הגון להזקק ליוסף כהיום הזה, אמרה להם, חולה אני ואיני יכולה לילך: לעשות מלאכתו. רצו שמואל, חד אמר מלאכתו ממש, וחד אמר לעשות צרכיו עמה, אלא שנראית לו דמות דיוקנו של אציו וכו', כדאיחא במסכת סוטה (לו:):  
 (14) ראו הביא לנו. הרי זה לשון קצרה, הביא לנו, ולא פירש מי הביאו, ועל צעלה אומרת כן: עברי. מעבר הנהר, מבני עבר (ב"ר מז, ח), (ס"א מעבר הנהר):  
 (16) אדניו. של יוסף:  
 (17) בא אלי. לנחמני, העבד העברי אשר הצאת לנו:

19	And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: 'After this manner did thy servant to me'; that his wrath was kindled.	וַיְהִי כַשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיַּחַר אָפוֹ:	19
20	And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison.	וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם אֲשֶׁר־ (כ' אסורי) [ק' אֲסִירִין] הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהֵר:	20
21	But the LORD was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.	וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְיָט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֲזוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהֵר:	21
22	And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.	וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהֵר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:	22
23	The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper.	אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהֵר רֹאֶה אֶת־ כָּל־מַאֲוָמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר יַהֲוֶה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יַהֲוֶה מַצְלִיחַ: (פ)	23
XL	And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֶפֶס לֹאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:	שביעי לה*
2	And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.	וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמִּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים:	2

(19) ויהי כשמוע אדניו וגו'. בשעת תשמיש אמרה לו כן, וזהו שאמרה, כדצרים האלה עשה לי עצדך, עניני תשמיש כאלה:

(21) ויש אליו חסד. שהיה מקובל לכל רואיו, לשון כלה נאה וחסודה שצמשנה:

(22) הוא היה עושה. כתרוממו צמימריה הוה מתעצד:

(23) באשר ה' אתו. צשזיל שה' אתו:

(1) אחר הדברים האלה. לפי שהרגילה אותה ארורה את הנדיק צפי כלם לדצר צו צגנותו, הציא להם הקצ"ה סורחנס של אלו, שיפנו אליהם ולא אליו, ועוד שחצוה הרווחה לנדיק על ידיהם: חטאו. זה נמצא צצו צפיילי פומירין שלו, וזה נמצא צרור צגלוסקין שלו: והאופה. את פת המלך, ואין לשון אפייה אלא צפת, וצלעו"ז פיסמו"ר:

3	And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.	וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:	3
4	And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward.	וַיִּפְקֹד שָׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיֵּשְׁרֵת אֹתָם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר:	4
5	And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.	וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כַּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֹפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּהר:	5
6	And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.	וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּם זֹעֲפִים:	6
7	And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?'	וַיִּשְׁאַל אֶת־סֹרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מָדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:	7
8	And they said unto him: 'We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.' And Joseph said unto them: 'Do not interpretations belong to God? tell me, I pray you.'	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלֹמְנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא גְּאֻלָּהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ־נָא לִי:	8
9	And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: 'In my dream, behold, a vine was before me;	וַיֹּסֶפֶר שָׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וַהֲנִה־גֶפֶן לִפְנֵי:	9
10	and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,	וּבְגֶפֶן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים וְהָיָא כַּפְרָחַת עֲלֵתָהּ נֹצֶה הַבְּשִׁילֹו אֲשֶׁבֶל־תִּיהָ עֲנָבִים:	10

(4) ויפקד שר הטבחים וגו'. להיות אהס: ויהיו ימים במשמר. שנים עשר חדש:

(5) ויחלמו חלום שניהם. ויחלמו שניהם חלום, זה פשוטו, ומדרשו, כל אחד חלם חלום שניהם, שחלם את חלומו ופתרון חזירו, זה שנאמר וירא שר האופים כי טוב פתרו: איש כפתרון חלומו. כל אחד חלם חלום הדומה לפתרון העמיד לזכר עליהם:

(6) זועפים. ענזים, כמו סר ונעף (מלכים"א כ, ד), נעף ה' אשף (מיכה ז, ט):

(10) שריגים. זמורות ארוכות שקורין וידיון: והיא כפרחת. דומה לפורחת והיא כפורחת, נדמה לי בחלומי כאלו היא

11	and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.'	וְכֹס פַּרְעֹה בְיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעִנְבִּים וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וְאָתֵן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:
12	And Joseph said unto him: 'This is the interpretation of it: the three branches are three days;	וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְלָנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרָגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:
13	within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.	בְּעוֹדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַּרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשְׁבִּיבָהּ עַל־כַּנְּהָ וְנָתַתָּ כּוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה מִשְׁקָהוּ:
14	But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house.	כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יֵיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:
15	For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.'	כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־כֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוֹמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:
16	When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head;	וַיֵּרָא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פִּתְרֵהּ וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בַחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי:
17	and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.'	וּבַסֵּל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פַּרְעֹה מִעֵשֶׂה אֶפֶה וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:

פורחת, ואחר הפרח עלתה נצה ונעשה סמדר, אשפני"ר זלע"ז, ואחר כך הצילו, והיא כד אפרחת אפיקת לזלזין, עד כאן תרגום של פורחת. נז גדול מפרח, כדכתיב וצקר גמל יִהְיֶה נָחָה (ישעיה יח, ה), וכתיב ויֵלֵא פָרַח, והדר ויִנָּץ לֵץ (זמדר יז, כד):

(11) ואשחט. כתרומו ועזרית, והרצה יש זלשון משנה:

(12) שלשת ימים הם. סימן הם לך לשלשת ימים. ויש מדרשי אגדה הרצה (חולין נב):

(13) ישא פרעה את ראשו. לשון חשון, כשיפקוד שאר עצדיו לשרת לפניו צסעודה, ימנה אותך עמהם: כנך. צסים שלך ומושך:

(14) כי אם זכרתני אתך. אשר אם זכרתני אתך, מאחר שייטב לך כפתרוני: ועשית נא עמדי חסד. אין נא אלא לשון נקשה:

(16) סלי חורי. סלים של נזרים קלופים חורין חורין, וצמקומנו יש הרצה, ודרך מוכרי פת כסנין שקורין אוכלי"ש, לתתם צאותם סלים:

18	And Joseph answered and said: ‘This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;	וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסָּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:	18
19	within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.’	בְּעוֹדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיִּשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֵלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעֵלֶיךָ:	19
20	And it came to pass the third day, which was Pharaoh’s birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.	וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלָת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֶׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו:	מפטיר 20
21	And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh’s hand.	וַיָּשֻׁב אֶת־שֶׁר הַמְּשָׁקִים עַל־ מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:	21
22	But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.	וְאֶת שֶׁר הָאֲפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:	22
23	Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.	וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־ יוֹסֵף וַיִּשְ�כַּחְהוּ: (פ)	קצי פסוקים 23

The Haftarah is Amos 2:6 – 3:8 on page 249. On Hanukka, read the Maftir on page 260. See there for notes on which Maftir to read. The Haftara is on page ??.

XLI	And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.	וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפַרְעֹה חָלָם וַהֲגָה עֲמֹד עַל־הַיָּאָר:	מקץ לו
-----	--	---	--------

(20) יום הולדת את פרעה. יום לידתו, וקורין לו יום גינוסא. ולשון הולדת, לפי שאין הולד נולד אלא על ידי אחרים, שהיה מילדת את האשה, ועל כן החיה נקראת מילדת, וכן ומולדוסיך ביום הולדת אוסף (יחזקאל טז, ד), וכן אסרי הפסס את הגנע (ויקרא יג, נה), שכיבוסו על ידי אחרים: וישא את ראש וגר. מנאס עס שאר עצדיו, שהיה מונה המשרתים שישרתו לו בצעודתו, וזכר את אלו בתוכס, כמו שאו אסר ראש, לשון מנין:  
(23) ולא זכר שר המשקים. צו ביום: וישכחהו. לאחר מכאן, מפני שחלה צו יוסף לזכרו, הוזקק להיות אסור שתי שנים, שנאמר אסרי הגנע אשר שס ה' מצטחו ולא קנה אל דקבים (תהלים מ, ה), ולא צטח על מצרים הקרואים רהב:  
(1) ויהי מקץ. כתרגומו מסוף, וכל לשון קץ, סוף הוא: על היאור. כל שאר נהרות אינס קרואים יאורים, חוץ מנילוס, מפני שכל הארץ עשוין יאורים יאורים בידי אדם, ונילוס עולה בתוכס ומשקה אותם, לפי שאין גשמים יורדין במצרים מדיר כשאר ארצות:

2	And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.	וַהֲגָה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאֲחוּ: וְהָא מִן נְהָרָא סֻלְקֵן שֶׁבַע תּוֹרֵן שְׁפִירֵן לְמַחְזֵי וּפְטִימֵן בָּשָׂר וְרַעְזֵן בְּאֲחָא:	2
3	And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.	וַהֲגָה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רָעוֹת מְרֻאָה וְדָקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֶצְל הַפָּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר: וְהָא שֶׁבַע תּוֹרֵן אַחֲרֵיהֶן סְלִיקָא בְּתַרְיָהוֹן מִן נְהָרָא בִישָׁן לְמַחְזֵי וַחֲסִירֵן בָּשָׂר וְקָמָא לְקַבְלָהוֹן דְּתוֹרְתָא עַל כִּיף נְהָרָא:	3
4	And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.	וַתֹּאכְלֵנָה הַפָּרוֹת הָרָעוֹת הַמְרֻאָה וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֻאָה וּבְרִיאֹת נִיִּיקָן פְּרָעָה: וְאָכְלָא תּוֹרְתָא דְּבִישָׁן לְמַחְזֵי וַחֲסִירֵן בָּסָר יַת שֶׁבַע תּוֹרְתָא דְּשְׁפִירֵן לְמַחְזֵי וּפְטִימֵתָא וַאֲתַעַר פְּרָעָה:	4
5	And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.	וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וַהֲגָה שֶׁבַע שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת: וְדָמוּד וַחֲלָם תַּנְיִנוֹת וְהָא שֶׁבַע שִׁבְלִין סֻלְקֵן בְּקִנְיָה חָד פְּטִימֵן וְטָבָן:	5
6	And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.	וַהֲגָה שֶׁבַע שִׁבְלִים דָּקוֹת וְשֹׁדוּפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: וְהָא שֶׁבַע שִׁבְלִין לָקִין וְשִׁקִּיפֵן קָדוּם צִמְחוֹן בְּתַרְיָהוֹן:	6
7	And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.	וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַדָּקוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וַתִּמְלְאוּ נִיִּיקָן פְּרָעָה וַהֲגָה חֲלוֹם: וּבְלַעָא שִׁבְלֵיָא לְקִיתָא יַת שֶׁבַע שִׁבְלֵיָא פְּטִימֵתָא וּמְלִיתָא וַאֲתַעַר פְּרָעָה וְהָא חֲלָמָא:	7
8	And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.	וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתַּפְּעֵם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֵיהֶם וַיְסַפֵּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וַאֲיֵן־פוֹתֵר אוֹתָם לְפְרָעָה: וַהֲגָה בְּצַפְרָא וּמַטְרָפָא רוּחִיהָ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא יַת כָּל חֲרָשֵׁי מִצְרַיִם וְיַת כָּל חֲכִימָהָא וַאֲשַׁתֵּי פְרָעָה לָהוֹן יַת חֲלָמִיהָ וְלִית דְּפָשַׁר יִתְהוֹן לְפְרָעָה:	8

- (2) יפות מראה. סימן הוא לימי השזבע, שהזכריות נראות יפות זו לזו, שאין עין צריה לראות צמצמתה: באחו. צאגס, מריש"ק צלע"ז, כמו יגאל אחו:
- (3) ודקות בשר. טינצי"ש צלע"ז, לשון דק:
- (4) ותאכלנה. סימן שמהל כל שמחת השזבע נשכחת צימי הרעצ:
- (5) בקנה אחד. טואיד"ל צלע"ז: בריאות. טינצי"ש צלע"ז:
- (6) ושדופות. השלי"ד צלע"ז. ושקיפן קדום, חזונו, לשון משקוף, החזוט ממיד על ידי הדלת המכה עליו: קדים. רוח מזרחית, שקורין ציש"א:
- (7) הבריאות. טינצי"ש צלע"ז: והנה חלום. והנה נשלו חלום שלם לפניו והוא נרץ לפותרים:
- (8) ותפעם רוחו. ומטרפא רוחיה, מקשקשת בחוכו כפעמון, ובנצודלנר הוא אומר ופתקעס רוחו (דניאל ב, א), לפי

9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	13
14	14	14

שהיו שם שתי פעימות, שכחת החלום והעלמת פתרונו (צ"ר פט, ה): חרשמי. הנחרים צטימי מתים, ששואלים בעצמות. (טימי הן עצמות כלשון ארמי, וצמשה דית שהוא מלא טמיא, מלא עצמות): ואין פותר אותם לפרעה. פותרים היו אותם, אבל לא לפרעה, שלא היה קולן נכנס באזניו, ולא היה לו קורת רוח בפתרונם, שהיו אומרים שבע צנות אמה מוליד, שבע צנות אמה קוצר (צ"ר פט, ו):

(11) איש כפתרון חלומו. חלום הראוי לפתרון שנפתר לנו, ודומה לו:  
 (12) נער עברי עבד. ארורים הרשעים, שאין טובתם שלמה, מזכירו כלשון ציון: נער. שוטה, ואין ראוי לגדולה: עברי. אפילו לשוננו אינו מכיר: עבד. וכחוצ בנימוסי מחרים, שאין עצד מולך ולא לוצש צגדי שרים. (ס"א שירים וכן גרס רא"ם): איש כחלומו. לפי החלום וקרוצ לענינו:  
 (13) השיב על בני. פרעה הנזכר למעלה, כמו שאמר פרעה קץ על עצדיו, הרי מקרא קצר לשון, ולא פירש מי השיב, לפי שאין צריך לפרש מי השיב, מי שצידו להשיב, והוא פרעה, וכן דרך כל מקראות קצרים, על מי שעליו לעשות הם סותמים את הדבר:

(14) מן הבור. מן בית הסוהר, שהוא עשוי כמין גומא, וכן כל צור שצמקרא לשון גומא הוא, ואף אם אין צו מים קרוי צור, פו"ש בלע"ז: ויגלה. מפני כבוד המלכות (צ"ר פט, ט):



15	And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפְתָר אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עַל־יָדְךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ:	שני
16	And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'	וַיַּעַן יֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדֵי אֱלֹהִים יֵעָנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה:	16
17	And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.	וַיַּדְבֵּר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף בְּחֻלְמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל-שֹׁפֶת הַיָּאָר:	17
18	And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reedgrass.	וַהֲנָה מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תֹּאֵר וַתִּרְעֶנָּה בָּאָחוּ:	18
19	And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.	וַהֲנָה שֶׁבַע-פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דָּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כִּהְנָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע:	19
20	And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine.	וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וַתִּרְעוּ אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:	20
21	And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke.	וַתִּבְאֲנֶה אֶל-קֶרְבָּנָהּ וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קֶרְבָּנָהּ וּמִרְאִיתָן לֹעַ כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקֻץ:	21
22	And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.	וַאֲרָא בְּחֻלְמִי וַהֲנָה שֶׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מִלֵּאֵת וְטֹבוֹת:	22
23	And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.	וַהֲנָה שֶׁבַע שְׂבָלִים צָנָמוֹת דָּקוֹת שֹׁדְפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:	23

(15) תשמע חלום לפתור אותו. תאזין ותצין חלום לפתור אותו: תשמע. לשון הכנה והאזנה, כמו שמע יוסף, חָשֶׁךְ לֹא

תשמע לשנו, אנטינדר"א צלע"ז

(16) בלעד. אין החכמה משלי, אלא אלהים יענה, יתן ענייה צפי לשלום פרעה:

(19) דלות. כמושות, כמו מדוע חָשָׂה קָהָה דַל (שמואל-ג, יז, 7) דלמנון: ורקות בשר. כל לשון רקות שצמקרא, חסרי נשר, ונלע"ז צלוא"ש:

24	And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.	וַתִּבְלַעַן הַשְּׁבִלִים הַדַּקֹּת אֶת שִׁבְעַת הַשְּׁבִלִים הַטֹּבוֹת וְאָמַר אֶל-הַחֲרָטְמִים וְאִין מֵגִיד לִי: וּבִלְעָא שְׁבִלְיָא לְקִיתָא יֵת שִׁבְעַת הַשְּׁבִלִים הַטֹּבוֹת וְאָמַר לְחֲרָשָׂא וְלִית דְּמַחְוִי לִי:	24
25	And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh.	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הֵאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה: וְאָמַר יוֹסֵף לְפַרְעֹה חֲלוֹם דְּפַרְעֹה חֵד הוּא יֵת דִּי עֲתִיד לְמַעַבְדַּח חוֹי לְפַרְעֹה:	25
26	The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.	שִׁבְעַת פָּרֹת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׁבִלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא: שִׁבְעַת תּוֹרְתָא טַבְתָּא שִׁבְעַת שָׁנִיא אַנּוּן וְשִׁבְעַת שְׁבִלְיָא טַבְתָּא שִׁבְעַת שָׁנִיא אַנּוּן חֲלוֹם חֵד הוּא:	26
27	And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine.	וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הָרָקוֹת וְהָרַעֲת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׁבִלִים הָרָקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב: וְשִׁבְעַת תּוֹרְתָא חֲסִיקָתָא וּבִישָׁתָא דְסִלְקָא בְּתַרְיֵהוֹן שִׁבְעַת שָׁנִיא אַנּוּן וְשִׁבְעַת שְׁבִלְיָא לְקִיתָא דְשִׁקִּיפֹן קָדוּם יִהְיוּן שִׁבְעַת שָׁנֵי כַּפָּא:	27
28	That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh.	הוּא תְּדַבֵּר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה אֲשֶׁר הֵאֱלֹהִים עָשָׂה הִרְאָה אֶת-פַּרְעֹה: הוּא פִתְגָמָא דְמַלְלִית עִם פַּרְעֹה דִּי עֲתִיד לְמַעַבְדַּח אַחֲוֵי יֵת פַּרְעֹה:	28
29	Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.	הֵנָּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: הָא שִׁבְעַת שָׁנִיא אַתָּן סִבְעָא רַבָּא בְּכָל אֶרֶץ דְּמִצְרַיִם:	29
30	And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;	וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשְּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָלָה הָרָעָב אֶת-הָאֶרֶץ: וַיִּקְוִין שִׁבְעַת שָׁנֵי כַּפָּא בְּתַרְיֵהוֹן וַיִּתְנָשִׁי כָּל סִבְעָא בְּאֶרֶץ דְּמִצְרַיִם וַיִּשְׁיִצִי כַּפָּא יֵת עֲמָא דְאֶרֶץ:	30
31	and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.	וְלֹא-יִדָּע הַשְּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא יִתְיַדַע סִבְעָא בְּאֶרֶץ מִן קֳדָם כַּפָּא הֵהוּא דִּיהִי בְּתַר כֵּן אַרִי תַקִּיף הוּא לְחֵדָא:	31

(23) צננוּת. זונמא צלשון ארמי סלע, הרי הן כעץ צלי לחלות, וקשות כסלע. ותרגומו נון לקין, נון, אין צהן אלא הנן, לפי שנתרוקנו מן הזרע:  
(26) שבע שנים. ושבע שנים. כלן אינן אלא שבע, ואשר נשנה החלוס פעמים, לפי שהדצר מזומן, כמו שפירש לו צסוף, ועל השנות החלוס וגו'. צשצע שנים הטוצות נאמר הגיד לפרעה, לפי שהיה סמוך, וצשצע שני רעצ נאמר הראה את פרעה, לפי שהיה הדצר מופלג ורחוק נופל צו לשון מראה:  
(30) ונשכח כל השבע. הוא פתרון הצליעה:  
(31) ולא יודע השבע. הוא פתרון ולא נודע כי צאו אל קרצנה:

32	And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.	וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל-פֶּרְעָה פַּעַמַּיִם כִּי-נִכְזָן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמָּחֶר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ:
33	Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.	וַעֲתָה יֵרָא פֶּרְעָה אִישׁ נָכוֹן וְיִשְׁתָּחֶהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:
34	Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.	יַעֲשֶׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וַחֲמִשָּׁה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בַּשָּׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבַע:
35	And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.	וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ כֹר תַּחַת יַד-פֶּרְעָה אֹכֶל בָּעָרִים וּשְׁמָרוּ:
36	And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.	וְהָיָה הָאֹכֶל לִפְקֻדוֹן לָאָרֶץ לְשָׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא-תִכָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעָב:
37	And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.	וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פֶּרְעָה וּבְעֵינֵי כָל-עֲבָדָיו:
38	And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'	וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כֹזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:
39	And Pharaoh said unto Joseph: 'Forasmuch as God hath shown thee all this, there is none so discreet and wise as thou.	וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יֹסֵף אַחֲרָי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל- זֹאת אֵין-נָכוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ:

- (32) נכון. מוזמן;  
 (34) וחמש. כמרגומו ויזרו, וכן וַעֲמָשִׁים;  
 (35) את כל אבל. שם דבר הוא, לפיכך טעמו צאל"ף ונקוד צפתח קטן, ואוכל שהוא פועל, כגון כי כל אוכל תלז, טעמו למטה צכ ונקוד קמן קטן: תחת יד פרעה. צרשמו וצאורשמו;  
 (36) והיה האכל. הצור, כשאר פקדון הגנוז לקיום הארץ;  
 (38) הנמצא כזה. כמרגומו הנשכח כדן, אם נלך ונצקשנו הנמצא כמוהו. הנמצא לשון תמיהה, וכן כל ה"א המשמשת כראש מיצה ונקודה צחטף פתח;  
 (39) אין נבון וחכם כמוך. לצקש איש נבון וחכם שאמרת, לא נמצא כמוך:

40	Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou.'	אתה תהיה על-ביתי ועל-פיך ישק כל-עמי רק הכסא אגדל ממך: אתה תהי ממנא על ביתי ועל מימך ויתן כל עמי לחוד פורסי מלכותא תדין איהי יקיר ממך:	40
41	And Pharaoh said unto Joseph: 'See, I have set thee over all the land of Egypt.'	ויאמר פרעה אל-יוסף ראה נתתי אתך על כל-ארץ מצרים: ואמר פרעה ליוסף חזי דמניתי יתך על כל ארעא דמצרים:	41
42	And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck.	ויסר פרעה את-טבעתו מעל ידו ויתן אותה על-יד יוסף וילבש אתו בגדי-שש ויגשם רבד הזהב על-צוארו: ואעדי פרעה ית עזקתיה מעל ידיה ויהב יתה על ידא דיוסף ואלביש יתיה לבושין דבויז ושוי מניכא דדהבא על צווריה:	42
43	And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over all the land of Egypt.	וירכב אתו במרכבת המשנה אשר-לו ויקראו לפניו אברך ונתון אתו על כל-ארץ מצרים: וארכיב יתיה ברתכא תנייחא דיליה ואכריזו קדמוהי דין אבא למלכא ומני יתיה על כל ארעא דמצרים:	43
44	And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'	ויאמר פרעה אל-יוסף אני פרעה ובלעדך לא-ימים איש את-ידו ואת-רגלו בכל-ארץ מצרים: ואמר פרעה ליוסף אנא פרעה ובר ממימך לא ירים גבר ית ידיה למיחד זין וית רגליה למרכב על סוסיא בכל ארעא דמצרים:	44
45	And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.—	ויקרא פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו את-אסנת בת- פוטִי פֶרַע (בספרי תימן פוטיפרע בתיבה אחת) כהן אן לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים: ויקרא פרעה שום יוסף גברא דמטמרן גלן ליה ויהב ליה ית אסנת בת פוטיפרע רבא דאון לאתו ונפק יוסף שליט על ארעא דמצרים:	45

(40) ישק. יתון, יתפרנס, כל זרכי עמי יהיו נעשים על ידך, כמו וכן מִשְׁקָא בִּיתִי (בראשית טו, ז), וכמו נִשְׁקִי צַר (תהלים ז, יז), גרנישו"ן צלע"ו רק הכסא. שיהיו קורין לי מלך: כסא. לשון של המלוכה, כמו ויגדל את פסאז מִפְסָאז דְּדוֹנִי הַמֶּלֶךְ: (41) נתתי אתך. מניתי יתך, ואף על פי כן לשון נתינה הוא, כמו ולתקף עליון. צין לגדולה צין לשפלות נופל לשון נתינה עליו, כמו נְתַתִּי אֶתְּקִים נְדָוִים וּשְׁפָלִים (מלאכי ז, ט):

(42) ויסר פרעה את טבעתו. נתינת טבעת המלך, היא אות למי שנותנה לו, להיות שני לו לגדולה: בגדי שש. דבר חשיבות הוא במצרים: רביד. ענק, ועל שהוא רחוק בצבעות קרוי רביד, וכן דְּבָדְשִׁי עָרְשִׁי (משלי ז, טו), רצפתי ערשי מרצפות. כלשון משנה מוקף רוצדין של אבן. על הרובד שבעזרה והיא רצפה:

(43) במרכבת המשנה. השניה למרכבתו, המהלכת אלל שלו: אברך. כתרומו דין אבא למלכא רך כלשון ארמי מלך, בהשואתין (צבא צמרא ד). לא ריכא ולא צר ריכא. וצדצרי אגדה (ספרי דברים סוף פ"א) דרש ר' יהודה, אברך זה יוסף, שהוא אב צחכמה ורך בשנים, אמר לו בן דורמסקית, עד מתי אחת מעוות עלינו את הכתובים אין אברך אלא לשון צרכים, שהכל היו נכנסין לפניו ויואלין תחת ידו, כענין שנאמר ונתון אותו וגו':

(44) אני פרעה. שיש יכולת צדיק לגזור גזרה על מלכותי, ואני גוזר שלא ירים איש את ידו: ובלעדך. שלא צרשותך. דבר אחר אני פרעה, אני אהיה מלך, ובלעדך וגו', וזהו דוגמת רק הכסא: את ידו ואת רגלו. כתרומו:

46	And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt.—And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.	וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:	46
47	And in the seven years of plenty the earth brought forth in heaps.	וַתַּעַשׂ הָאֲרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשָּׁבַע לִקְמָצִים:	47
48	And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.	וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל שְׁבַע שָׁנֵים אֲשֶׁר הָיוּ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֵּן־אֹכֶל בְּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:	48
49	And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.	וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף בָּר כַּחֲזוֹל הַיָּם הָרַבָּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר:	49
50	And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him.	וּלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי בָנִים בְּשָׂרָם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדָּהּ לֹא אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי־פֶרָע (בַּסְפָּרִי תִימָן פּוֹטִי־פֶרָע בְּתִיבָה אַחַת) כֹּהֵן אוֹן:	50
51	And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'	וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי:	51
52	And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'	וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲנִי:	52
53	And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.	וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם:	רביעי

- (45) צפנת פענח. מפרש הפסוק, ואין לפענח דמיון צמקרא: פוטי פרע. הוא פוטיפר, ונקרא פוטי פרע על שנקמרו מאליו, לפי שחמד את יוסף למשכב זכר (סוטה יג):
- (47) ותעש הארץ. כמרגומו, ואין הלשון נעקר מלשון עשייה: לקמצים. קומץ על קומץ, יד על יד היו אוזרים:
- (48) אבל שדה העיר אשר סביבותיה נתן בתוכה. שכל ארץ וארץ מעמדת פירותיה ונותנין בתצואה מעפר המקום, ומעמיד את התצואה מלירקצ (נ"ל שהוא דעת רבי נחמיה ואין צריך כלל להגיה דרש"י כאשר עלה בדעת קצתם):
- (49) עד כי חדל לספור. עד כי חדלו הסופר לספור, והרי זה מקרא קצר: כי אין מספר. לפי שאין מספר והרי כי משמש כלשון דהא:
- (50) בשרם תבוא שנת הרעב. מכאן שאסור לאדם לשמש מטתו בשני רעבון (תענית יא):

54	And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.	וַתֵּחַלֵּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:	54
55	And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'	וּכְפִינָת כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּצוּחַ עַמָּא קָדָם פַּרְעֹה עַל לֶחֶם וַאֲמַר פַּרְעֹה לְכָל מִצְרָאִי אֵיזִילוּ לְיֹסֵף דִּימַר לְכוּן תַּעֲבֹדוּן:	55
56	And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine was sore in the land of Egypt.	וַהֲרָעַב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:	56
57	And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.	וְכָל-הָאֲרָץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-חָזַק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ:	57
XLII	Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: 'Why do ye look one upon another?'	וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֹשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:	XLII
2	And he said: 'Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.'	וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֹשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה וּשְׁבֹרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וַנְּחִיָּה וְלֹא נָמוּת:	2

(55) ותרעב כל ארץ מצרים. שהקיצה תצואתם שאזרו, חוץ משל יוסף (צ"ר זא, ה): אשר יאמר לכם תעשו. לפי שהיה יוסף אומר להם שימולו, וכשצאו אלל פרעה ואומרים כך הוא אומר לנו, אמר להם ולמה לא תצרתם צר, והלא הכריז לכם ששני הרעב צאים, אמרו לו אספנו הרצה והקיצה, אמר להם אם כן כל אשר יאמר לכם תעשו, הרי גזר על התצואה והקיצה, מה אם יגזור עלינו ונמות:

(56) על כל פני הארץ. מי הם פני הארץ, אלו העשירים (צ"ר סס): את כל אשר בהם. כתרגומו די צהון עיבורא: וישבר למצרים. שבר לשון מכר ולשון קנין הוא, כאן משמש לשון מכר, שצרו לנו מעט אכל, לשון קנין. ואל תאמר אינו כי אם תצואה, שאף ציין וחלצו מצינו, ולכו שצרו צלוא כסף וצלוא מחיר יין וקלצ (ישעיה נה, א):

(57) וכל הארץ באו מצרימה. אל יוסף לשצור, ואם תדרשהו כסדרו, היה צריך לכתוב לשצור מן יוסף: (1) וירא יעקב כי יש שבר במצרים. ומהיכן ראה, והלא לא ראה אלא שמע, שנאמר הנה שמעתי וגו', ומהו וירא, ראה באספקלריא של קדש שעדיין יש לו שצר במצרים, ולא הייתה נצואה ממם להודיעו צפירוש שזה יוסף: למה תתראו. למה תראו עמכם צפני צני ישמעאל וצני עשו כאילו אתם שצעים, כי צאותה שעה עדיין היה להם תצואה (תענית י:). (ולי נראה כפשוטו למה תתראו, למה יהו הכל מסתכלין בכם, ומתמיהים בכם שאין אתם מצקשים לכם אוכל צמורם שיכלה מה שצידכם). ומפי אחרים שמעתי שהוא לשון כחישא, למה תהיו כחושים צרעב, ודומה לו ומרנה גם הוא יורה (משלי יא, כה):

3	And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt.	וַיֵּרְדּוּ אֶחָיו יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם:	וַיַּחֲתוּ אֶחָי יוֹסֵף עֲסָרָא לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא מִמִּצְרַיִם:
4	But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: 'Lest peradventure harm befall him.'	וְאֶת־בְּנִימִין אֶחָי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֵנוּ אֲסוּן:	וְיָת בְּנִימִין אֶחָיו יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב עִם אֶחָיו אֲרִי אָמַר דְּלִמָּא יַעֲרַעֲנִיה מוֹתָא:
5	And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.	וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:	וְאֵתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא בְּגוּ עֲלִיָּא אֲרִי הָיָה כַּפְנָא בְּאֶרֶעָא דְכְנַעַן:
6	And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.	וַיֹּסֵף הוּא הַשְׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְשָׁבִיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לּוֹ אִפְסִים אֶרְצָה:	וַיֹּסֵף הוּא שְׁלִיט עַל אֶרֶעָא הוּא מְשָׁבִיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ דְּאֶרֶעָא וְאֵתוּ אֶחָיו יוֹסֵף וּסְגִידוּ לֵיה עַל אִפְסִיהוֹן עַל אֶרֶעָא:
7	And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.'	וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרָם וַיַּתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיַּדְבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר־אֶכָּל:	וַחֲזָא יוֹסֵף יָת אֶחָיו וַאֲשַׁתְּמוּדְעֵנּוּ וַחֲשִׁיב מָא דִּימְלִיל עֲמָהוֹן וּמְלִיל עֲמָהוֹן קִשְׁיִין וַאֲמַר לְהוֹן מֵאֵין אֶתִּיתוֹן וַאֲמַרוּ מֵאֶרֶעָא דְכְנַעַן לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא:
8	And Joseph knew his brethren, but they knew him not.	וַיִּכֶּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:	וַאֲשַׁתְּמוּדַע יוֹסֵף יָת אֶחָיו וְאֵנּוּן לֹא אֲשַׁתְּמוּדְעִיהִי:
9	And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'	וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגָּלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת אֶת־עֲרֹת הָאָרֶץ בְּאִתָּם:	וַאֲדַכֵּר יוֹסֵף יָת חֲלֻמָּא דְהָיָה חֲלִים לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן אֲלֵי־אִתּוֹן לְמַחְזִי יָת בְּדַקָּה דְאֶרֶעָא אֶתִּיתוֹן:

- (2) רדו שמה. ולא אמר לכו, רמו למאחיס ועשר שנים שנשחעצדו למצרים כמנין רד"ו:  
 (3) וירדו אחי יוסף. ולא כתב בני יעקב, מלמד שהיו מתחרטים במכירתו, ונתנו לזכר להסנהגה עמו באחיה, ולפדותו בכל ממון שיפסקו עליהם: עשרה. מה תלמוד לומר, והלא כתב ואת בנימין אחי יוסף לא שלח, אלא לענין האחיה היו חלוקין לעשרה, שלא הימא אהבת כולם ושנאת כולם שזה לו, אבל לענין לשבור צר, כלם לב אחד להם (ב"ר זא, ב):  
 (4) פן יקראנו אסון. ובבית לא יקראנו אסון, אמר רבי אליעזר בן יעקב, מכאן שהשטן מקטרג בשעת הסכנה (ב"ר שס ט):  
 (5) בתוך הבאים. מטמינין עֲלֵמָן שלא יכירו, לפי שזה להם אציהם שלא יתראו כולם בפתח אחד, אלא שיכנס כל אחד בפתחו, כדי שלא תשלוט בהם עין הרע שכולס נאים וכולס גזורים:  
 (6) וישתחוו לו אפים. נשטמחו לו על פניהם, וכן כל השתחואה פשוט ידיים ורגלים הוא (שזועות טז):  
 (7) ויתנבך אליהם. נעשה להם כנכרי בדברים לדבר קשות (ב"ר זא, ו):  
 (8) ויכר יוסף וגו'. לפי שהניחם חסומי זקן (ב"מ לט: כתובות כז:): והם לא הכירוהו. שינא מאכלס בלא חסימת זקן. ועכשיו מלאוהו בחסימת זקן. ומדרש אגדה ויכר יוסף את אחיו, כשנמסרו בידו הכיר שהם אחיו וריחם עליהם, והם לא הכירוהו כשנפל בידם לנהוג זו אחיה:  
 (9) אשר חלם להם. עליהם, וידע שנתקיימו, שהרי השתחוו לו: ערות הארץ. גלוי הארץ, מהיכן היא נוחה ליכבש..

10	And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדִנִּי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכֶל: וַאֲמָרוּ לִיה לֹא רְבוּנִי וְעַבְדֶּךָ אֶתוּ לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא:	10
11	We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.'	כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הֵיוּ עַבְדֶּיךָ מְרֻגְלִים: כּוֹלָנָא בְּנֵי גִבְרָא חֵד נַחְנָא כּוֹנֵי אֲנַחְנָא לֹא הֵווּ עַבְדֶּךָ אֶל־לִי:	11
12	And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֵרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת: וַאֲמַר לָהֶן לֹא אֲלֵהֵן בְּדָקָה דְּאַרְעָא אֲתִיתוּן לְמַחֲוִי:	12
13	And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'	וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אֲחִים   אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כְּנָעַן וְהַנֶּה הַקָּטָן אֶת־ אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ: וַאֲמָרוּ תְּרֵי עָסָר עַבְדֶּךָ אֲחֵין אֲנַחְנָא בְּנֵי גִבְרָא חֵד בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן וְהָא זְעִירָא עִם אֲבוּנָא יֻמָּא דִּין וְחֵד לִיתוּהֵי:	13
14	And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דְּבִרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם: וַאֲמַר לָהֶן יוֹסֵף הוּא דְּמַלְלִית עִמָּכוֹן לְמִימַר אֶל־לִי אֲתוּן:	14
15	Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.	בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חִי פֶרְעָה אִם־ תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטָן הֵנָּה: בְּדָא תִּתְּבַחְרוּן חִי פֶרְעָה אִם תִּפְקוּן מִכָּא אֲלֵהֵן בְּמִיתִי אֲחוּכוֹן זְעִירָא הָכָא:	15
16	Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'	שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־ אֲחִיכֶם וְאֲתֶם הָאֲסָרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבִרְיֶכֶם הָאֲמַת אֲתֶכֶם וְאִם־לֹא חִי פֶרְעָה כִּי מְרֻגְלִים אַתֶּם: שְׁלַחוּ מִכָּכוֹן חֵד וַיִּדְבֵּר יְת אֲחוּכוֹן וְאֲתוּן תִּתְּאֲסְרוּן וְיִתְּבַחְרוּן פְּתִגְמִיכוֹן הַקְּשׁוּט אֲתוּן אֲמָרוּן וְאִם לֹא חִי פֶרְעָה אֲרִי אֶל־לִי אֲתוּן:	16
17	And he put them all together into ward three days.	וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַכְּנֵשׁ יְתָהוֹן לְבֵית מִטְרָא תְּלַתָּא יוֹמִין:	17

כמו שם מקורו העברי (ויקרא כ, יח), וכמו ערום ועקרה (יחזקאל טו, ז), וכן כל ערוה שצמקרא לשון גילוי. ותרגם אונקלוס דקא דארעא, כמו דקדק הבית, רעוע הבית, אבל לא דקדק לפרשו אחר לשון המקרא:

(10) לא אדני. לא מאמר כן, שהרי עזדיך צאו לשצר אוכל:

(11) כלנו בני איש אחד נחנו. נלנה צהם רוח הקדש וכללוהו עמהם, שאף הוא בן אציהם: כנים. אמתיים כמו בן דפרק (שמות י, כט), בן צנות ולפקד דצלת (צמדבר כז, ז), ועצרתו לא בן צדיו (ישעיה טו, ו):

(12) כי ערות הארץ באתם לראות. שהרי נכנסתם צעורה שיערי העיר, למה לא נכנסתם צעור אחד (צ"ר לא, ו):

(13) ויאמרו שנים עשר עבדיך וגו'. וצביל אותו אחד שאינו, נפזרונו צעיר לצקשו:

(14) הוא אשר דברתי. הדבר אשר דברתי שאתם מרגלים, הוא האמת והנכון, וזה לפי פשוטו. ומדרשו, אמר להם, ואילו מנא אתם אותו ויפסקו עליכם ממון הרצה, תפדוהו, אמרו לו הן, אמר להם, ואם יאמרו לכם שלא יחזירוהו בשום ממון מה תעשו, אמרו לכן צאנו, להרוג או ליהרג, אמר להם הוא אשר דברתי אליכם, להרוג צני העיר צאתם, מנחש אני בגזיע שלי, שנים מכס החריצו כרך גדול של שכם:

(15) חי פרעה. אם יחיה פרעה, כשהי נשבע לשקר הי נשבע צחיי פרעה: אם תצאו מזה: מן המקום הזה:

(16) האמת אתכם. אם אמת אתכם. לפיכך ה"א נקוד פתח, שהוא כמו צלשון תימה, ואם לא תצאוהו חי פרעה כי מרגלים אתם:



18	And Joseph said unto them the third day: 'This do, and live; for I fear God:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וַחְיֻוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרָא:	לח
19	if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses;	אם-כִּנְיִים אַתֶּם אַחֵיכֶם אֶחָד יֶאֱסֹר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם לכוּ הִבִּיאוּ שָׁבֶר רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם:	חמישי
20	and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die.' And they did so.	וְאֶת-אַחֵיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי וַיֵּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:	20
21	And they said one to another: 'We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.'	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אֲבָל־אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֲלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֲלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:	21
22	And Reuben answered them, saying: 'Spoke I not unto you, saying: Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required.'	וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתָּם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֲלֵ-תַחֲטְאוּ בַּיָּלֵד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמוֹ הִגַּת נְדָרְשׁ:	22
23	And they knew not that Joseph understood them; for the interpreter was between them.	וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵתָם:	23
24	And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.	וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְךְ וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:	24

(17) משמר. צית האסורים:

(19) בבית משמר. שאתם אסורים צו עכשיו: ואתם לכו הביאו. אל צית אציקס: שבר רעבון בתיכם. מה שקניתם לרעבון אנשי צתיכס:

(20) ויאמנו דבריכם. יתאמנו ויתקיימו, כמו אמן אמן (צמדזר ה, כז), וכמו יאמן נא דצרך (מלכים-א ח, כז):

(21) אבל. כתרומנו צקוטא. וראיתי צצראשית רצה (זא, ח) לישנא דרומאה (לשון צני הנגז) הוא, אצל צרס: באה אלינו. טעמו צצ"ת, לפי שהוא צלשון עבר, שכבר צאה. ותרומנו אחת לנא:

(22) וגם דמו. אחין וגמין רצויין, דמו, וגם דס הזקן:

(23) והם לא ידעו כי שומע יוסף. מצין לשונס, וצפניו היו מדצרים כן: כי המליץ בינותם. כי כשהיו מדצרים עמו היה המליץ צנייהס, היודע לשון עצרי ולשון מצרי, והיה מליץ דצריהס ליוסף, ודצרי יוסף להס, לכך היו סצוריס שאין יוסף מכיר צלשון עצרי: המליץ. זה מנשה צנו:

25	Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus was it done unto them.	וַיִּצְוֶה יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם וַיִּסַּף יוֹסֵף וַיִּמְלֵא יֵת מְנִיהוֹן עֲבוֹרָא וּלְאֶתְבָּא כִּסְפֵּהוֹן גְּבֵר לְסָשִׂיה וּלְמַתָּן לְהוֹן זְוָדִין לְאוֹרְחָא וַעֲבַד לְהוֹן כֵּן:	25 וַיִּצְוֶה יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֹ וּלְהָשִׁיב כִּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שָׁקוֹ וּלְתַת לָהֶם צֹדָה לְדַרְדָּר וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:
26	And they laded their asses with their corn, and departed thence.	וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכּוּ מִשָּׁם:	26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכּוּ מִשָּׁם:
27	And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.	וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לְתַת מִסְפּוֹא לְחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹן וַיִּרְא אֶת־כִּסְפּוֹ וַהֲנִה־הוּא בְּפִי אֲמֹתָתוֹ:	27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לְתַת מִסְפּוֹא לְחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹן וַיִּרְא אֶת־כִּסְפּוֹ וַהֲנִה־הוּא בְּפִי אֲמֹתָתוֹ:
28	And he said unto his brethren: 'My money is restored; and, lo, it is even in my sack.' And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: 'What is this that God hath done unto us?'	וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הַיּוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמֹתָתִי וַיֵּצֵא לָבֶם וַיִּחַדְדּוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:	28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הַיּוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמֹתָתִי וַיֵּצֵא לָבֶם וַיִּחַדְדּוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
29	And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:	וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לּוֹ אֶת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לֵאמֹר:	29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לּוֹ אֶת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לֵאמֹר:
30	'The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.	דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׂוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ בְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ:	30 דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׂוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ בְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ:
31	And we said unto him: We are upright men; we are no spies.	וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנָנִים אֲנַחְנוּ לֹא הֵינּוּ מַרְגְּלִים:	31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנָנִים אֲנַחְנוּ לֹא הֵינּוּ מַרְגְּלִים:
32	We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. .	שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן:	32 שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן:

(24) ויסב מעליהם. נתרחק מעליהם, שלא יראוהו בזכּוּ: ויבך. לפי ששמע שהיו מתחרטין: את שמעון. הוא השליכו לזכּוּ, הוא שאמר ללוי הנה צעל הטלומות הלָּה צָא. דבר אחר, נמכוון יוסף להפרידו מלוי, שמא יתיעזז שניהם להרוג אותו: ויאסר אותו לעיניהם. לא אסרו אלא לעיניהם, וכיון שיצאו, הוציאו והאכילו והסקהו (צ"ר לא, ח):

(27) ויפתח האחד. הוא לוי שנשאר יחיד משמעון בן זוגו: במלון. במקום שלנו צלילה: אמתחתו. הוא שק: (כח)

(28) וגם הנה באמתחתי. הכסף צו עס המצואה: מה זאת עשה אלהים לנו. להציאנו לידי עלילה זו, שלא הושג אלא להמעולל עלינו:

And the man, the lord of the land,  
said unto us: Hereby shall I know  
that ye are upright men: leave one  
of your brethren with me, and take  
corn for the famine of your houses,  
and go your way.

וַיֹּאמֶר לָנָא גּוֹבֵרָא רַבּוּנָה  
דְּאַרְעָא בְּדָא אֲדַע אַרְי כִּיּוֹנֵי  
אַתּוֹן אַחוּכוֹן חַד שְׁבוּקוֹ לְוֹתִי  
וַיֵּת עֲבוּרָא דְחֶסֶד בְּבִתְיֻכוֹן  
סִבּוּ וְאִיזִילוּ:

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ  
בְּנֹאת אֲדַע כִּי כֹנִים אַתֶּם  
אֲחִיכֶם הָאָחַד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־  
רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:

And bring your youngest brother  
unto me; then shall I know that ye  
are no spies, but that ye are upright  
men; so will I deliver you your  
brother, and ye shall traffic in the  
land.'

וְאִיתוּ יֵת אַחוּכוֹן זַעֲרָא לְוֹתִי  
וְאֲדַע אַרְי לֹא אֲלִילִי אַתּוֹן  
אַרְי כִּיּוֹנֵי אַתּוֹן יֵת אַחוּכוֹן  
אַתּוֹן לָכוּן וַיֵּת אֲרַעָא תַעֲבְדוֹן  
בְּהַ סְחוּרְתָּא:

וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלַי  
וְאֲדַעַה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם  
כִּי כֹנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אַתֶּן  
לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תַּסְחֲרוּ:

And it came to pass as they emptied  
their sacks, that, behold, every man's  
bundle of money was in his sack;  
and when they and their father saw  
their bundles of money, they were  
afraid.

וַהֲוֵה אַנּוּן מְרִיקִין סְקִיהוֹן  
וְהָא גֹבֵר צָרָר כְּסָפִיהּ בְּסָקִיהּ  
וַחֲזוּ יֵת צָרָרִי כְּסָפִיהוֹן אַנּוּן  
וְאִבְהוֹן וּדְחִילוּ:

וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׁקִיהֶם  
וַהֲנֶה־אִישׁ צָרוּר־כְּסָפוֹ בְּשָׁקוֹ  
וַיֵּרְאוּ אֶת־צָרָרוֹת כְּסָפִיהֶם  
הֵמָּה וְאִבְיָהֶם וַיִּירָאוּ:

And Jacob their father said unto  
them: 'Me have ye bereaved of my  
children: Joseph is not, and Simeon  
is not, and ye will take Benjamin  
away; upon me are all these things  
come.'

וַיֹּאמֶר לְהוֹן יַעֲקֹב אִבְהוֹן  
יְתִי אַתְּכִילְתוּן יוֹסֵף לִיתוּהִי  
וְשָׁמְעוֹן לֹא הָוֵה כֹּא וַיֵּת בְּנִימִין  
תַּדְבְּרוּן עָלֵי הַנֶּאֱחָה כּוֹלְהוֹן:

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אִבְיָהֶם  
אֲתִי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשָׁמְעוֹן  
אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנִימִן תִּקְחוּ עָלֵי הָיוּ  
כָּלְנָה:

And Reuben spoke unto his father,  
saying: 'Thou shalt slay my two  
sons, if I bring him not to thee;  
deliver him into my hand, and I will  
bring him back to thee.'

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן לְאִבְהִי לְמִימַר  
יֵת תֵּרִין בְּנֵי תַמִּית אִם לֹא  
אִתִּינִיָּה לָךְ הֵב יְתִיָּה עַל יָדִי  
וְאֶנָּה אֲתִיבְנִיָּה לָךְ:

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אֲבִיו לֵאמֹר  
אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִם־לֹא  
אֲבִיָּאנוּ אֵלֶיךָ תִּנֶּה אֹתוֹ עַל־יָדִי  
וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:

And he said: 'My son shall not go  
down with you; for his brother is  
dead, and he only is left; if harm  
befall him by the way in which ye  
go, then will ye bring down my gray  
hairs with sorrow to the grave.'

וַיֹּאמֶר לֹא יִיחֹת בְּרִי עִמָּכוֹן  
אַרְי אַחוּהִי מִית וְהוּא  
בְּלַחוּדְהִי אֲשַׁתָּאָר וַיַּעֲרַעְנִיָּה  
מוֹתָא בְּאוּרְחָא דְתַהֲכוֹן בְּהַ  
וְתַחֲתוֹן יֵת סִיבְתִי בְּדוּוֹנָא  
לְשֹׂאוֹל:

וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם  
כִּי־אֲחִיו מָת וְהוּא לְבַדּוֹ  
נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אֶסוֹן בְּדֶרֶךְ  
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרֵדְתֶּם  
אֶת־שִׁיבְתִּי בִּיגוֹן שְׂאוֹלָה:

XLIII And the famine was sore in the land.

וּכְפָנָא תַקִּיף בְּאַרְעָא:

וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאַרְץ:

XLIII

(34) ואת הארץ תסחרו. תסוצנו. וכל לשון סוחרים וסחורה על שם שמחזרים וסוצצים אחר פרקמטיא:

(35) צרור כספו. קשר כספו:

(36) אתי שכלתם. מלמד שחשדן שמא הרגוהו או מכרוהו כיוסף: שכלתם. כל מי שצניז אצודים קרוי שכול:

(38) לא ירד בני עמכם. לא קבל דעריזי של ראובן, אמר, כדור שוטה הוא זה, הוא אומר להמית צניז, וכי צניז הם ולא צניז (צ"ר זא, ט):

<p>2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'</p>	<p>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שְׁבוּ שְׁבֵרֹנוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:</p>	<p>2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שְׁבוּ שְׁבֵרֹנוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:</p>
<p>3 And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לֵיהּ יְהוּדָה לְמִימַר אֶסְהֶדָּא אֶסְהִיד בְּנָא גְבֵרָא לְמִימַר לֹא תַחֲזִיזוּן אִפִּי אֱלֵהִין כִּד אַחוּכּוֹן עִמָּכּוֹן:</p>	<p>3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לְאֹמַר הָעֵד הָעֵד בְּנֹו הָאִישׁ לֹא-תֵרָאוּ פָנַי תֵּרָאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיִכֶם אִתְּכֶם:</p>
<p>4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;</p>	<p>אִם אִיתָךְ מְשַׁלַּח יֵת אַחוּנָא עִמָּנָא נִיחֹות וְנִזְבֹּן לָךְ עֲבוּרָא:</p>	<p>4 אִם-יֵשֶׁךְ מְשַׁלַּח אֶת-אַחֵינוּ אִתָּנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל:</p>
<p>5 but if thou wilt not send him, we will not go down, for the man said unto us: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'</p>	<p>וְאִם לִיתָךְ מְשַׁלַּח לֹא נִיחֹות אֲרִי גְבֵרָא אֹמַר לֹא תַחֲזִיזוּן אִפִּי אֱלֵהִין כִּד אַחוּכּוֹן עִמָּכּוֹן:</p>	<p>5 וְאִם-אֵינְךָ מְשַׁלַּח לֹא נִרְדָּ כִי-הָאִישׁ אֹמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיִכֶם אִתְּכֶם:</p>
<p>6 And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָא אֲבִיאִשְׁתּוֹן לִי לְחַוָּאָה לְגְבֵרָא הָעוֹד לְכוֹן אַחָא:</p>	<p>6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לְכֶם אָח:</p>
<p>7 And they said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?'</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ שְׁאוּל שְׁאוּל הָאִישׁ וּלְמֹולְדָתָנוּ לֹא-מוֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֵישׁ לְכֶם אָח וְנִגִּיד-לֹו עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִנְדוּעַ נִדְעַ כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת-אַחֲיִכֶם:</p>	<p>7 וַיֹּאמְרוּ שְׁאוּל שְׁאוּל הָאִישׁ וּלְמֹולְדָתָנוּ לֹא-מוֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֵישׁ לְכֶם אָח וְנִגִּיד-לֹו עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִנְדוּעַ נִדְעַ כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת-אַחֲיִכֶם:</p>
<p>8 And Judah said unto Israel his father: 'Send the lad with me, and we will arise and go, that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אָבוּהִי שְׁלַח עִוְלִימָא עִמִּי וְנִקּוּם וְנִזְיִל וְנִיחִי וְלֹא נָמוּת אֲף אֲנַחְנָא אֲף אֶת אֲף טַפְלָנָא:</p>	<p>8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפְּנוּ:</p>

(2) כאשר כלו לאכול. יהודה אמר להם הממטין לזקן עד שמכלה פת מן הזית: כאשר כלו. כד שז'או (והמתרגם כד ספיקו, טועה, פֶּאֶשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לְשֹׁמֵת, מתורגם כד ספיקו, כששמו די ספוקס הוא גמר שתייתם. אזל זה כאשר כלו לאכול, כאשר תם האוכל הוא, ומתרגמין כד שז'או):

(3) העד העיד. לשון התראה, שסתם התראה מתרה צו צפני עדים, וכן העידתי צָקָס (דברים ל, יט), דָּד הָעֵד צָקָס (שמות יט, כא): לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם. לא תראוני בלא אחיכם אתכם. ואונקלוס תרגם אלהין כד אחוכון עמכון, יישז הדצר על אופנו, ולא דקדק לתרגם אחר לשון המקרא:

(7) לנו ולמולדתנו. למשפחותינו. ומדרשו, אפילו עניני (נ"א עני) (יש מפרשים לשון ענה, שמדברים ביחידות וזהו עני) עריסותינו גלה לנו: ונגד לו. שיש לנו אצו ואח: על פי הדברים האלה. על פי שאלותיו אשר שאל, הווקקנו להגיד: כי יאמר. אשר יאמר, כי משמש בלשון אס, ואס משמש בלשון אשר, הרי זה שמוש אחד מארבע לשונות שמשמש כ, והוא אי, שהרי כי זה כמו אס, כמו עד אס דְּבָרָתִי דְּבָרִי:

9	אֲנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדֶי תִּבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא תָבִיאוּתוּ אֵלַיָּהּ וְהִצַּגְתִּיו לִפְנֵיהּ וְחָטַאתִי לָהּ כָּל-הַיָּמִים:	9
10	אֲרִי אֵלַי לֹא פֹנִן בְּדֹא אֲתַעֲבֹבָא אֲרִי כֵעַן תִּבְנֹא דְנָן תִּרְתִּין זְמַנִּין:	10
11	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן   אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קַחְו מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בְּכָל־כֶּם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מַעֲט צָרִי וּמַעֲט דְּבִשׁ נִכְאֹת וְלֹט בָּטָנִים וּשְׁקָדִים:	11
12	וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קַחוּ בִידְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתִיכֶם תִּשְׂבִּיבוּ בִידְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֶה הוּא:	12
13	וְאֶת-אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוֹמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:	13
14	וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִין וְאֶנִּי כְּאִשֶּׁר שָׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:	14

(8) ונחיה. נננה צו רוח הקדש, על ידי הליכה זו תחיר רוחך, שנאמר וקחי רוח יעקב לביהם: ולא נמות. צרעב, צנימין ספק יתפש ספק לא יתפש, ואנו כלנו מתים צרעב אם לא נלך, מוטב שתיח את הספק ותתפוש את הודאי: (9) והצגתי לפניך. שלא אציאנו אליך מת כי אם חי: וחטאתי לך כל הימים. לעולם הבא: (10) לולא התמהמהנו. על ידך, כבר היינו שצים עם שמעון, ולא ננטערת כל הימים הללו: (11) אפוא. כל לשון אפוא לשון יתר הוא, למקן המלה בלשון עברי, אם כן אזדקק לעשות שאשלחנו עמכם, צריך אני לחזור ולבקש איה פה תקנה וענה להשיאכם, ואומר אני זאת עשו: מזמרת הארץ. מתורגם מדמשבז צארעא, שהכל מזמרים עליו כשהוא צא לעולם: נכאת. שעה. צראשית רבה (נא, יא): בטנים. לא ידעתי מה הם, וצפירוש א"צ של רבי מכיר ראיתי, פושטנא"ס, ודומה לי שהם אפרסקין (שפירזיכע): (12) וכסף משנה. פי שנים כראשון: קחו בידכם. לשזור אוכל שמא הוקר השער: אולי משגה הוא. שמא הממונה על הצית שכחו שוגג:

(14) ואל שדי. מעתה אינכם חסרים כלום אלא תפלה, הריני מתפלל עליכם: ואל שדי. שדי צנתינת רחמיו, וכדי היכולת צידו ליתן, יתן לכם רחמים, זה פשוטו. ומדרשו, מי שאמר לעולם די, יאמר די לצרותי, שלא שקטתי מעורי, צרת לכן, צרת עשו, צרת רחל, צרת דינה, צרת יוסף, צרת שמעון, צרת צנימין: ושלח לכם. ויפטר לכוון כתרומו, ויפטרנו מאסוריו, לשון לקפשי ישלחנו, ואינו נופל כתרומו לשון וישלח, שהרי לשם הם הולכים אללו: את אחיכם. זה שמעון:

15	And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.	וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בִידֵם וְאֶת־בְּנֵימִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:	וַיִּסִּיבוּ גֹבְרִיָּא יֵת תְּקֻרֻבְתָּא הָדָא וְעַל חַד תְּרִין כֶּסְפָּא נִסִּיבוּ בִידֵהוֹן וַיְדַבְּרוּ יֵת בְּנֵימִין וַקְמוּ וַנְחֲתוּ לְמִצְרַיִם וַקְמוּ קֳדָם יוֹסֵף:
16	And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'	וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ הִבֵּא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּשְׁבַח טֶבַח וְהָכֵן כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצֹהָרִים:	וַחֲזָא יוֹסֵף עִמָּהוֹן יֵת בְּנֵימִין וַאֲמַר לְדַמְמָנָא עַל בֵּיתָה אַעִיל יֵת גֹּבְרִיָּא לְבֵיתָא וְכֹס נְכֶסֶתָא וְאַתְקִין אַרִי עֲמִי אַכְלִין גֹּבְרִיָּא בְּשִׁירֻתָּא:
17	And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.	וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:	וַעֲבַד גֹּבְרָא כְּמָא דְאָמַר יוֹסֵף וַאֲעִיל גֹּבְרָא יֵת גֹּבְרִיָּא לְבֵית יוֹסֵף:
18	And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'	וַיֵּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הֻבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מֻבָּאִים לְהַתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתְּנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ:	וַדְּחִילוּ גֹבְרִיָּא אַרִי אֲתַעֲלוּ לְבֵית יוֹסֵף וַאֲמָרוּ עַל עֵיֶסֶק כֶּסְפָּא דְאִתְתַּב בְּשׁוּעֵנָנָא בְּקִדְמִיתָא אֲנַחְנָא מִתְעַלִּין לְאַתְרִבְרָא עַלְנָא וּלְאַסְתַּקְפָּא עַלְנָא וּלְמַקְנֵי יִתְנָא לְעַבְדִּין וּלְמִדְבַּר יֵת חֲמֹרָנָא:
19	And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house,	וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:	וַקְרִיבוּ לְוֵת גֹּבְרָא דְמִמּוֹנָא עַל בֵּית יוֹסֵף וּמִלִּילוּ עִמָּה בַתְּרַע בֵּיתָא:
20	and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.	וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֵד יִרְדְּנוּ בַתְּחִלָּה לְשֹׁבֵר־אֶכֶל:	וַאֲמָרוּ בְּבִעּוּ רַבּוֹנִי מִיִּתָּא נַחֲתָנָא בְּקִדְמִיתָא לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא:

אחר. רוח הקודש נזרקה צו (צ"ר לא, ו), לרצות יוסף: ואני. עד שזכס אהיה שכול מספק: כאשר שכלתי. מיוסף ומשמעון: שכלתי. מצנימין:

(15) ואת בנימין. מתרגמין ודברו ית צנימין, לפי שאין לקיחת הכסף ולקיחת האדם שזה כלשון ארמי, צדצר הנקח ציד מתרגמין ונסיצ, וצדצר הנקח צהנהגת דצרים מתרגמין ודצר:

(16) ושבח טבח והכן. כמו ולטצות טבח ולהכן, ואין טצות לשון צווי, שהיה לו לומר וטבח: בצחרים. זה מתורגם צשירותא, שהוא לשון סעודה ראשונה כלשון ארמי וצלע"ז דיזנ"ר, ויש הרצה בגמרא, שדא לכלצא שירותיה, צנע אכולא שירותא (צרכות לט:), אזל כל תרגום של צהרים טיהרא:

(18) וייראו האנשים. כתוב הוא צשני יודיין, ומרגמו ודחילו: כי הובאו בית יוסף. ואין דרך שאר הצאים לשצור צר ללון צצית יוסף כי אס צפונדקאות צצעיר. וייראו שאין זה אלא לאספס אל משמר: אנחנו מובאים. אל תוך הצית הזה: להתגולל. להיות מתגולגלת עלינו עלילת הכסף, ולהיותה נופלת עלינו. ואונקלוס שמתרגם ולאסתקפא עלנה, הוא לשון להסתעולל, כדמתרגמין עלילת צצרים, תסקופי מלין, ולא תרגמו אחר לשון המקרא, ולהתגולל שמתרגם לאתצדצא, הוא לשון גלת הוצב (קהלת יב, ו). והצצ גלטה העלטה (נחום ב, ח), שהוא לשון מלכות:

21	And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.	וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמָּלֹךְ וַנִּפְתַּחְהָ אֶת-אֲמֻתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֻתַּחֲתוֹ כֶּסֶףנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ:	וַהֲיָה כִּד אֲתִינָא לְבֵית מִבְתָּא וּפְתַחְנָא יָת טוּעֲנָנָא וְהָא כֶסֶף גִּבְר בִּפְּם טוּעֲנִיָּה כֶסֶפָּנָא בְּמִתְקָלָהּ וְאֲתִיבְנָא יִתִּיה בְּיָדָנָא:
22	And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'	וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדֵנוּ בְיָדֵנוּ לְשִׁבְר-אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׂם כֶּסֶפְנוּ בְּאֲמֻתַּחֲתֵינוּ:	וְכֶסֶפָּא אוּחְרָנָא אֲחִיתָנָא בְּיָדָנָא לְמִזְבִּין עֲבוּרָא לֹא יָדַעְנָא מִן שׁוּי כֶסֶפָּנָא בְּטוּעֲנָנָא:
23	And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.	וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאֲמֻתַּחֲתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֱלֹהִים אֶת-שְׂמֹעוֹן:	וְאָמַר שְׁלָם לָכוֹן לֹא תִדְחִלוֹן אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵא דְאַבוּכוֹן וְהֵב לָכוֹן סִימָן בְּטוּעֲנִיכוֹן כֶּסֶפְכוֹן אֲתָא לְוֹתִי וְאַפִּיק לְוֹתְהוֹן יִת שְׂמֹעוֹן:
24	And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.	וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:	וְאַעִּיל גּוֹבְרָא יִת גּוֹבְרָא בֵּית יוֹסֵף וַיִּהֲב מַיָּא וַאֲסַחוּ רַגְלֵיהוֹן וַיִּהֲב כֶסֶתָא לַחֲמֹרֵיהוֹן:
25	And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.	וַיַּכְיֵנוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בִּצְהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׂם יֹאכְלוּ לֶחֶם:	וְאַתְקִינוּ יִת תְּקֻרוֹבְתָא עַד דְּעָאֵל יוֹסֵף בְּשִׁירוּתָא אַרִי שְׁמַעוּ אַרִי תַמָּן אַכְלִין לַחֲמָא:
26	And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.	וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ אֶרְצָה:	וְעָאֵל יוֹסֵף לְבֵיתָא וְאַעִּילוּ לִיה יִת תְּקֻרוֹבְתָא דְּבִנְדְּהוֹן לְבֵיתָא וְסִגִּידוּ לִיה עַל אֶרְעָא:
27	And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'	וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדֵנוּ חַי:	וְשֹׁאִיל לְהוֹן לְשָׁלָם וְאָמַר הַשְׁלָם אֲבוּכוֹן סָבָא דְאַמְרַתוֹן הָעַד כְּעַן קַיִים:
28	And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.	וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאַבְיָנוּ עוֹדֵנוּ חַי וַיִּקְדּוּ (כ' וַיִּשְׁתַּחוּ) ק' וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:	וְאָמְרוּ שְׁלָם לְעַבְדְּךָ לְאַבּוּנָא עַד כְּעַן קַיִים וְכָרְעוּ וְסִגִּידוּ:

- (20) בי אדוני. לשון צעיא ומחננונים, הוא צלשון ארמי ציאי ציאי (סנהדרין סד). ירד ירדנו. ירידה הוא לנו, רגילים היינו לפרנס אחרים, עכשיו אנו צריכים לך (צ"ר צב, ד);
- (23) אלהיכם. צדקתם, ואם אין זכותם כדאי, אלהי צדיכם, צדקתם צדיכם נתן לכם מטמון;
- (24) ויבא האיש. הצאה אחר הצאה, לפי שהיו דוחפים אותו מוץ, עד שדצרו אליו פתח הצית, ומשאמר להם שלום לכם, נמשכו וצאו אחריו;
- (25) ויבינו. הזמינו, עטרוהו צכלים נאים;
- (26) הביתה. מפרוזדור לטרקלין. (נראה דיוקו דרש"י מהציתה צתראה, ויציאו לו את המנחה אשר צידם הציתה, דקשה לו הלא כבר הוצאו ציתו של יוסף, אלא על כרחך צריך לומר מפרוזדור לטרקלין, ודו"ק):

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'	וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־בְּנִימִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי:	29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־בְּנִימִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי:
30 And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.	וַיַּמְהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה:	30 וַיַּמְהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה:
31 And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'Set on bread.'	וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם:	31 וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם:
32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.	וַשִּׂיאוּ לֵיהּ בִּלְחֻדוֹהִי וּלְהוֹן בִּלְחֻדֵיהוֹן וּלְמִצְרָאִי דְאָכְלוּן עִמֵּיהּ בִּלְחֻדֵיהוֹן אֲרִי לֹא יִכְלוּן מִצְרָאִי לְמִיכַל עִם עִבְרָאִי לַחֲמָא אֲרִי בְעִירָא דְמִצְרָאִי דְחִלִין לֵיהּ עִבְרָאִי אָכְלוּן:	32 וַשִּׂימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֶם לִבְדָּם וּלְמִצְרָאִים הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יִכְלוּן הַמִּצְרָאִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָאִים:
33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.	וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכֹר כְּבִכּוּרָתוֹ וְהַצֵּעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמְחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:	33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכֹר כְּבִכּוּרָתוֹ וְהַצֵּעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמְחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:
34 And portions were taken unto them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.	וַיִּגְשׁוּ חוּלְקִין מִן קִדְמוֹהִי לְקִדְמֵיהוֹן וּסְגִי חוּלְקָא דְבְנִימִין מִחוּלְקֵי כוּלְהוֹן חֲמִשָּׁא חוּלְקִין וַשִּׂיאוּ וַיִּרְאוּ עִמֵּיהּ:	34 וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימִין מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חֲמִשׁ יְדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ:

(28) ויקדו וישתחוו. על שאלת שלום. קידה כפיפת קדקד, השתחואה משתטח לארץ:

(29) אלהים יחנך בני. צאח שצטים שמענו חנינה, חָשַׁךְ חָנָן אֱלֹהִים אֶת עֲצָדָךְ, ובנימין עדיין לא נולד, לכן צרכו יוסף צחנינה:

(30) כי נכמרו רחמיו. שאלו יש לך אח מאס, אמר לו אח היה לי ואיני יודע היכן הוא, יש לך בנים, אמר לו יש לי עשרה, אמר לו ומה שמס, אמר לו, בלע ובכר וכו', אמר לו מה טיבן של שמות הללו, אמר לו כלם על שם אחי והצרות אשר מצאוהו, בלע, שנבלע בין האומות. בכר, שהיה בכור לאמו. אשבל, ששצאו אל. גרא, שנחגיגר באכסניא. ונעמן, שהיה נעים ביותר. אחי וראש, אחי היה וראשי היה. מפיס, מפני אצי למד. וחפס, שלא ראה חופתי ולא ראיתי אחי חופתו. וארד, שירד לבין האומות, כדליתא במס' סוטה (לו:), מיד נכמרו רחמיו: נכמרו. נחממו, ובלשון משנה על הכומר של זיתים (צבא מליעא עד.), ובלשון ארמי במכמר צאח (פסחיס נח.), ובמקרא עזרנו קטגור נקמרו, נחממו ונקמטו קמטים קמטים, מְסִיגִי זְלַעְפוֹת קָצַב. כן דרך כל עור כשמחממין אותו נקמט ונכחוץ:

(31) ויתאפק. נחאמץ, והוא לשון ומיזח חֲפִיקִים רָפָה (איוב יב, כא), וכן חֲפִיקִי מְגָנִים (שם מא, ז), חוזק:

(32) כי תועבה היא. דבר שנאוי הוא למצרים לאכול את העזרים, ואונקלוס נתן טעם לדבר:

(33) הבכר כבכרתו. מכה בגזיע וקורא, ראובן שמעון לוי יהודה יששכר וזבולון בני אס אחת, הסצו כסדר הזה שהוא סדר מולדותיכם, וכן כולם, כיון שהגיע לבנימין, אמר, זה אין לו אס ואני אין לי אס, ישצ אללי:



XLIV

And he commanded the steward of his house, saying: 'Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

וַיֹּצֵא אֶת-אִשְׁרֵי עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר: מִלֵּא אֶת-אֲמָתַחַת הָאֲנָשִׁים אֶכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתַחַתוֹ:

וַיֹּצֵא אֶת-אִשְׁרֵי עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר: מִלֵּא אֶת-אֲמָתַחַת הָאֲנָשִׁים אֶכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתַחַתוֹ:

XLIV

2

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

וַיָּתַת כְּלִידִי כְּלִידִי פְלִידָא דְכֶסֶףא תְּשִׁי בְּפֹם טוּעֵנָא דְזַעֲרָא וַיֵּת כֶּסֶף זְבִינוּהִי וַעֲבַד כְּפִתְגָמָא דִּי־כֶסֶף דְּמַלִּיל:

וַאֲת-גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִּׂים בְּפִי אֲמָתַחַת הַקָּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ יַעֲשֶׂה כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

2

3

As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

צַפְרָא נִהַר וגוּבְרִיא אֲתַפְטְרוּ אֲנֹן וְחִמְרֵיהֹן:

הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הָמָּה וְחִמְרֵיהֶם:

3

4

And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward: 'Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them: Wherefore have ye rewarded evil for good?

אֲנֹן נִפְקִי מִן קִרְתָּא לֹא אֲרַחֲקִי וְיוֹסֵף אָמַר לְדִמְמוּנָא עַל בֵּיתֵיהּ קוּם רְדוּף בְּתַר גּוּבְרִיא וְתִדְבִּיקֵנּוּ וְתִימַר לְהוֹן לָמָּה שְׁלִימַתוּן בְּשִׂתָּא חֲלָף טָבָתָא:

הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רְדוּף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגַּתֵם וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

4

5

Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.'

הֲלֹא דִין דְּשִׁתִּי רַבּוֹנִי בֵּיהּ וְהוּא בְּדָקָא מְבַדִּיק בֵּיהּ אֲבֵאִישְׁתוֹן דְּעַבְדְּתוֹן:

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ יִנְחַשׁ בּוֹ הִרְעַתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

5

6

And he overtook them, and he spoke unto them these words.

וַאֲדְבִיקֵנּוּ וּמַלִּיל עִמָּהוֹן יֵת פְּתִגְמָא הָאֵלִין:

וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6

7

And they said unto him: 'Wherefore speaketh my lord such words as these? Far be it from thy servants that they should do such a thing.

וַאֲמָרוּ לֵיהּ לָמָּה יִמְלִיל רַבּוֹנִי כְּפִתְגָמָא הָאֵלִין חֵס לְעַבְדֶּךָ מִלְּמַעֲבַד כְּדִבְרֵי הַזֶּה:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי הַזֶּה:

7

8

Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back unto thee out of the land of Canaan; how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

הָא כֶּסֶףא דְּאִשְׁכַּחנָּא בְּפֹם טוּעֵנָא אֲחִיבְנֵהִי לָךְ מֵאֲרַעָא דְּכַנְעַן וְאִיכְדִין נִגְנוֹב מִבֵּית רַבּוֹנֶךָ מִנִּין דְּכֶסֶף אוֹ מִנִּין דְּזָהָב:

הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאנוּ בְּפִי אֲמָתַחַתֵּינוּ הִשְׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיד נִגְנוֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

8

(34) משאות. מנות: חמש ידות. חלקו עם אחיו, ומשאת יוסף ואסנת, ומנשה ואפרים: וישכרו אמו. ומיום שמכרוהו לא

שמו יין ולא הוא שמה יין, ואותו היום שמו (צ"ר צ,ה)

(2) גביע. כוס ארוך, וקורין לו מדריג"ש (רעמר):

(7) חלילה לעבדיך. חולין הוא לנו, לשון גנאי. ותרגום חס לעבדיך, חס מאת הקצ"ה יהי עלינו מעשות זאת, והרצה יש

נגמרא, חס ושלום:

(8) הן כסף אשר מצאנו. זה אחד מעשרה קל וחומר האמורים צמורה, וכלן מנויין צנראשית רבה (צ,ז):

9	With whomsoever of thy servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen.'	9 אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מִעֲבָדָיָהּ דִּישְׁתַּכַּח עִמָּיהּ מִעֲבָדָיָהּ וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיָה לְאֹדְנֵי לַעֲבָדִים:
10	And he said: 'Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless.'	10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:
11	Then they hastened, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.	11 וַיַּהֲרֹוּ וַיִּזְרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמֹתָתוֹ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֹתָתוֹ:
12	And he searched, beginning at the eldest, and leaving off at the youngest; and the goblet was found in Benjamin's sack.	12 וַיַּחְפֹּשׂ בַּגְּדוֹל הַחֹל וּבִקְטָן כָּלָה וַיִּמָּצָא הַגִּבִּיעַ בְּאֲמֹתָחַת בְּנִימִן:
13	And they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.	13 וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרֹו וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה:
14	And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground.	14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנָו שָׁם וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו אֶרְצָה:
15	And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?'	15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נִחַשׁ וְנִחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כְּמֹנִי:
16	And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.'	16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לְאֹדְנֵי מַה־נִּדְבָּר וּמַה־נִּצְטָדֵק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינֶיךָ הֲנֵנוּ עֲבָדִים לְאֹדְנֵי גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדֹ:

- (10) גם עתה כדברייכם. אף זו מן הדין אמת, כדברייכם כן הוא, שכלכם חייבים בדבר, עשרה שנמלאת גניזה ציד אחד מהם כלם נתפשים, אזל אני לעשה לכם לפנים משורת הדין, אשר ימלא אתו יהיה לי עזר:
- (12) בגדול החל. שלא ירגישו שהיה יודע היכן הוא:
- (13) ויעמס איש על חמורו. בעלי זרוע היו, ולא הורכו לסייע זה את זה לטעון: וישובו העירה. מטרפולין היתה, והוא אומר העירה, העיר כל שהוא, אלא שלא היתה בעיניהם אלא כעיר ציוניית של עשרה בני אדם לענין המלחמה:
- (14) עודנו שם. שהיה ממתינ להם:
- (15) הלא ידעתם כי נחש ינחש וגו'. הלא ידעתם כי איש חסוד כמוני יודע לנחש, ולדעת מדעת ומסבירא ובינה כי אתם גנבתם הגביע:
- (16) האלהים מצא. יודעים אנו שלא סרחנו, אזל מאת המקום נהיתה להביא לנו זאת, מלא בעל חוב מקום לגבות שטר

- 17 And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.'
- וַיֹּאמֶר הַלִּילָה לִּי מַעֲשֹׂת זֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבֵּיעַ בְּיָדוֹ הוּא וְיִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם: (ס)
- וַיֹּאמֶר חֵם לִי מִלְמַעַבְדָּא גִבְרָא דְאַשְׁתַּכַּח בְּלִידָא בְּיָדֵיהּ הוּא יְהִי לִי עֶבְדָּא וְאַתּוֹן סְקוּ לְשָׁלָם לְוֹת אַבּוּכוֹן:

קמו פסוקים

The Haftarah is I Kings 3:15 – 4:1 on page 250. On Hanukka, read the Maftir on page 260. See there for notes on which Maftir to read. The Haftara for the first Shabbat on Hanukka is on page 267, and for the second Shabbat on page 269. If Shabbat and Hanukka coincides with Rosh Hodesh, combine the 6th and 7th aliyyot of the parsha, read the Maftir for Rosh Hodesh as the 7th aliya on page 255, and read the Maftir and Haftara for Shabbat Hanukka.

- 18 Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.'
- וַיִּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ דְּבָר בְּאָזְנִי אֲדֹנָי וְאַל-יִחַר אַפְּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כָּפַרְעֹה:
- וַיִּקְרַב לְוֹתִיהּ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בְּבִעְו רַבּוֹנִי יְמִלִיל כְּעַן עִבְדְּךָ פִּתְגָמָא קֳדָם רַבּוֹנִי וְלֹא יִתְקַף רִיגוֹךָ בְּעִבְדְּךָ אֲרִי כְּפַרְעֹה בֵּין אֲתָּ:
- 19 My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother?
- אֲדֹנָי שָׁאַל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֹשֶׁ לָכֶם אָב אוֹ-אָח:
- רַבּוֹנִי שְׂאִיל יֵת עֲבָדוֹהִי לְמִימַר הָאִית לְכוֹן אָבָא אוֹ אָחָא:
- 20 And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.
- וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וַיָּלֵד זָקֵנים קָטָן וְאֲחִיו מָת וַיִּנָּתֵר הָיָא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהִבּוּ:
- וַאֲמַרְנָא לְרַבּוֹנִי אִית לָנָא אָבָא סְבָא וּבֵר סִיבְתִין זְעִיר וְאֲחוּהִי מִית וְאַשְׁתָּאֵר הוּא בְּלִחְדוּהִי לְאִמִּיהּ וְאָבִוּהִי רַחִים לִיהּ:
- 21 And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.
- וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְדוּהוּ אֵלַי וְאֶשְׁמָה עֵינִי עָלָיו:
- וַאֲמַרְתָּ לְעִבְדְּךָ אֲחִתּוּהִי לְוֹתִי וְאֶשְׁמִי עֵינִי עָלוּתִי:

ויגש מ

19

20

21

חובו: ומה בצדק. לשון צדק, וכן כל חיצה שתחלת יסודה "ז"ו היא צאה לדבר בלשון מתפעל או נתפעל, נותן טי"ת במקום תי"ו, ואינו נותנה לפני אות ראשונה של יסוד חיצה, אלא באמצע אותיות העיקר, כגון נצטדק מגזרת צדק, ויִצְטַע מגזרת צבע, ויִצְטִירוֹ מגזרת ציר לְמוֹנִים, הִצְטִירוֹ מגזרת צָדָה לְדָרָךְ. וחיצה שתחלתה סמ"ך או ש"ן כשהיא מתפעלת, התי"ו מפרדת את אותיות העיקר כגון, וְיִסְפַּעַל הִסְפַּעַל (קהלת יב, ה), מגזרת סבל. מִשְׁפַּעַל הַיִּת צִקְרָנִיא (דניאל ז, ח), מגזרת סכל. וְיִשְׁפַּמֶר חֲקוֹת עֲמָרִי (מכה ו, טז), מגזרת שמר. וְסָר מִרְעַ מִשְׁתַּלָּל (ישעיה נט, טו), מגזרת מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שוֹלָל (איוב יב, יז). מִקְסוּלָל בְּעַמִּי (שמות ט, יז), מגזרת דָּרָךְ לֹא סְלוּלָה (ירמיה יח, טו):

(18) ויגש אליו. דבר באזני אדני. יכנסו דברי באזניך (צ"ר ג, ו): ואל יחר אפך. מכאן אמה למד שדבר אליו קשור: כי כמודך כפרעה. חשבו אמה בעיני כמלך, זה פשוטו, ומדרשו (צ"ר ס). סופך ללקות עליו בצרעת, כמו שלקה פרעה על ידי זקנתי שרה, על לילה אחת שעבדה. דבר אחר, מה פרעה גזר ואינו מקיים, מצטיי ואינו עושה, אף אמה כן, וכי זו היא שימת עין, שאמרת לשום עיני עליו. דבר אחר כי כמודך כפרעה, אם תקניטני, אהרוג אותך ואת אדוניך (צ"ר ס):

(19) אדני שאל את עבדיו. מתחלה בעלילה צאת עליו, למה היה לך לשאול כל אלה, בתך היינו מבקשים, או אחותנו אמה מבקש, ואף על פי כן ונאמר אל אדוני, לא כחדנו ממך דבר (צ"ר ס ח):

(20) ואחיו מת. מפני היראה היה מוציא דבר שקר מפיו, אמר, אם אומר לו שהוא קיים, יאמר הביאהו אלני: לבדו לאמו. מאותו האם אין לו עוד חת:

22	And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die.	וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-יִכּוֹל הַנֶּעַר לָעֶזֶב אֶת-אָבִיו וְעַזֵּב אֶת-אָבִיו וּמָתָה: עוֹלִימָא לְמִשְׁבַּק יֵת אָבִיהִי אִם יִשְׁבּוֹק יֵת אָבִיהִי יָמוּת:	22
23	And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.	וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָי אִם-לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפּוּן לִרְאוֹת פָּנַי: וַאֲמַרְתָּ לְעֲבָדְךָ אִם לֹא יֵיחֹת אַחֲוִיכֹן זְעִירָא עִמָּכֹן לֹא תִסְפּוּן לְמַחְזֵי אִפִּי:	23
24	And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.	וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֲבָדְךָ אֲבִי וַנִּגְדֵּל-לֹא אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנִי: וַהֲנָה כִּד סְלִיקְנָא לְוֵת עֲבָדְךָ אָבָא וַחֲוִינָא לִיהּ יֵת פִּתְגָמֵי רַבּוּנִי:	24
25	And our father said: Go again, buy us a little food.	וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׁבוּ שְׁבוּ-לָנוּ מִזֶּעַט-אֶכֶל: וַאֲמַר אָבוּנָא תוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעִיר עֲבוּרָא:	25
26	And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.	וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיֵרְדְּנוּ כִּי-לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן אֵינְנוּ אִתָּנוּ: וַאֲמַרְנָא לָא נִכּוּל לְמִיחַת אִם אֵית אֲחִינוּנָא זְעִירָא עִמָּנָא וְנִיחֹת אֲרִי לֹא נִכּוּל לְמַחְזֵי אִפִּי גוּבְרָא וְאֲחִינוּנָא זְעִירָא לִיתוּהִי עִמָּנָא:	26
27	And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;	וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אֲבִי אֲלִינוּ אַתֶּם יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי: וַאֲמַר עֲבָדְךָ אָבָא לָנָא אַתֹּן יֹדְעִתֶן אֲרִי תִרְנִין יִלְדַת לִי אַתָּתִי:	27
28	and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since;	וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וַאֲמַר אֶךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֶּה: וַנִּפֶּק חַד מִלְּוִנִי וַאֲמַרִית בְּרַם מִקְטָל קְטִיל וְלֹא חֲזַיתִיה עַד כְּעַן:	28
29	and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave.	וְלִקְחִיתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנַי וְקָרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרְדִתֶם אֶת-שִׁיבְתִּי בְּרַעַה שְׂאֵלָה: וַתִּסְבּוּן אִף יֵת דִּין מִן קַדְמֵי וַיַּעַרְעֵנִיה מוֹתָא וְתַחֲתוֹן יֵת סִיבְתִי בְּבִשְׁתָּא לְשְׂאוֹל:	29
30	Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;	וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל-עֲבָדְךָ אֲבִי וְהַנֶּעַר אֵינְנוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ: וְכַעַן כְּמִיתָא לְוֵת עֲבָדְךָ אָבָא וְעוֹלִימָא לִיתוּהִי עִמָּנָא וְנַפְשִׁיה חֲבִיבָא לִיהּ כְּנַפְשִׁיה:	30

(22) ועזב את אביו ומת. אם יעזוב את אביו, הוא ימות. ואם לא יעזוב את אביו, הוא ימות. (29) וקרהו אסון. שהשטן מקטרג גשעת הסכנה (שם לא, ט). והורדתם את שיבתי וגור. עכשיו כשהוא אלזלי, אני מתחנן בו על אמו ועל אחיו, ואם ימות זה, דומה עלי ששלטון ממו ביום אחד:

31	it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.	וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנֶּעֱר וּמָת וְהוֹרִידוּ עֲבָדָיְךָ אֶת־שֵׁיבַת עֲבָדְךָ אֲבִינוּ בִּיגּוֹן שְׂאֵלָה:	שני
32	For thy servant became surety for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.	כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעֱר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנִי אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים:	32
33	Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.	וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱר עֲבָד לְאֲדֹנָי וְהַנֶּעֱר יַעַל עִם־אָחָיו:	33
34	For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'	כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינָנִי אִתִּי בְּן אֲרָאָה בָּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:	34
XLV	Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.' And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.	וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל־אָחָיו:	XLV
2	And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.	וַיִּתֵּן אֶת־קֻלּוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:	2
3	And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence.	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אִבִּי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אָחָיו לַעֲנֹת אוֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:	3

(31) והיה כראותו כי אין הנער ומת. אציו מלכתו:

(32) כי עבדך ערב את הנער. ואם תאמר למה אני נכנס לתגר יותר משאר אחי, הם כולם מצוחז, ואני נתקשרתי בקשר חזק להיות מנודה צד' עולמות:

(33) ישב נא עבדך וגו'. לכל דבר אני מעולה ממנו, לגבורה ולמלחמה ולשמם:

(1) ולא יכול יוסף להתאפק לכל הנצבים. לא היה יכול לסבול שיהיו מצרים נלצים עליו ושומעין שחיו מתדיינין צהודעו להם:

(2) וישמע בית פרעה. ציתו של פרעה, כלומר עצדיו וצני ציתו, ואין זה לשון בית ממש, אלא כמו בית ישראל, בית יהודה, מיטנ"ה צלע"ו:

(3) נבהלו מפניו. מפני הצושה:

4	<p>And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.</p>	<p>וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו גִּשּׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחְיֶיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם:</p>	4
5	<p>And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for God did send me before you to preserve life.</p>	<p>וַעֲתָהוּ אֶל-תַּעֲצָבוֹ וְאֶל-יִחְרָו בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחְיָה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:</p>	5
6	<p>For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest.</p>	<p>כִּי-זֶה שְׁנָתִים הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר:</p>	6
7	<p>And God sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance.</p>	<p>וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ וְלַחֲיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:</p>	7
8	<p>So now it was not you that sent me hither, but God; and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.</p>	<p>וַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁמְנֵי לָאֵב לְפָרְעָה וּלְאֹדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמַשְׁלָל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:</p>	שלישי
9	<p>Hasten ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not.</p>	<p>מַהֲרֹו וְעֲלֹו אֶל-אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִךְ יוֹסֵף שְׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאֹדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם רָדָה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד:</p>	9
10	<p>And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast;</p>	<p>וַיֹּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וּצֹאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:</p>	10
11	<p>and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast.</p>	<p>וְכָל-כְּלִי אֲתִידָּ שֵׁם כִּי-עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּהְיֶה אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:</p>	11

(4) גשו נא אלי. ראה אותם נסוגים לאחור, אמר, עכשיו אחי נכלמים, קרא להם צלשון רכה ותחנונים והראה להם שהוא מהול (צ"ר נג, ח):

(5) למחיה. להיות לכס למחיה:

(6) כי זה שנתיים הרעב. עזרו משני הרעב:

(8) לאב. לחצר ולפטרון (אוס צעשיטנער פאטראן):

(9) ועלו אל אבי. ארץ ישראל גבוה מכל הארצות:

12	And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.	וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם: מִמֶּלֶל עִמָּכֶם:	12
13	And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.	וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה:	13
14	And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.	וַיִּפֹּל עַל־צוּרְאִי בְנִימִן־אָחִיו וַיִּבֶּךְ וּבְנִימִן בָּכָה עַל־צוּרְיָהּ:	14
15	And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.	וַיִּנָּשֶׁק לְכָל־אָחָיו וַיִּבֶּךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אִחָיו אִתּוֹ:	15
16	And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.	וַהֲקֹל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁבַּב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:	16
17	And Pharaoh said unto Joseph: 'Say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אָמַר אֶל־אֲחֵיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בָאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:	17
18	and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.	וּקְחוּ אֶת־אָבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתַּנַּה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ:	18

(11) פן תורש. דלמא תתמסכן, לשון מזריש ומעשיר:

(12) והנה עיניכם רואות. צבדודי, ושאי אחיכם, שאני מהול כנס. ועוד, כי פי המדבר אליכם בלשון הקדש (צ"ר שם י): ועיני אחי בנימין. השוא את כולם יחד, לומר, שכשם שאין לי שנהא על בנימין אחי, שהרי לא היה צמכירתי, כך אין בלצי שנהא עליכם:

(14) ויפל על צווארי אחיו ויבך. על שני מקדשות שעמדין להיות בחלקן של בנימין וסופן להחרב (מגילה טז): ובנימין בכח על צוואריו. על משכן שילה שעמיד להיות בחלקן של יוסף וסופו להחרב, (ולענ"ד דיוקן של רש"י דציוסף) כחצי ויפול ויבך, תרתי משמע, שאני מקדשות ולכך עשה צ' פעולות על זה הרמז, מה שאין כן בנימין, דלא כחצי רק ובנימין צכה, פעולה אחת, שלא רמז רק על חורבן אחד, ועיין צביאור תרגום יונתן ששם הוא צדך דרש:

(15) ואחרי כן. מאחר שראוהו צוכה ולצו שלם עמהם: דברו אחיו אתו. שמתחלה היו צושים ממנו:

(16) והקול נשמע בית פרעה. כמו צצית פרעה, והוא לשון צית ממש:

(17) טענו את בעירכם. תצוה:

(18) את טוב ארץ מצרים. ארץ גושן, ניצא ואינו יודע מה ניצא, סופה לעשותה כמנולה שאין בה דגים: חלב הארץ.

כל חלב לשון מיטב הוא:

19	Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.	וְאַתָּה צוֹוִיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קַחוּ לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשֵׁאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:	רביעי
20	Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.	וְעֵינֵיכֶם אַל־תַּחַס עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:	20
21	And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.	וַעֲבָדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּהָב לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צִדָּה לַדֶּרֶךְ:	21
22	To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment.	לְכָל־אֶחָד מֵהֶם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמֵשׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת:	22
23	And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way.	וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאוֹת בָּר וּלְחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:	23
24	So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'See that ye fall not out by the way.'	וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדֶּרֶךְ:	24
25	And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.	וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:	25

(19) ואתה צויתתה. מפי לומר להם: זאת עשו. כך אמר להם שזרשותי היא: (23) שלח כזאת. כחשבון הזה, ומהו החשבון, עשרה חמורים וגו'. (רצונו שמלת כזאת המיותרת, ובכ"ף הדמיון, מורה על כי מעולם לא שלח לו עשרה חמורים וי' חמורות, רק הכי קאמר קרא, ולאציו שלח צעגלות כזאת וגו' כלומר כחשבון הזה שהוא משא י' חמורים וי' חמורות. והשתא אחי שפיר, דלא מזינו נכתב אלא וירא את העגלות, ולא שום חמורים וחמורות וק"ל. בשם הגאון מהרש"ל): משוב מצרים. מזינו בגמרא ששלח לו יין יסן, שדעת זקנים נוחה הימנו. ומדרש אגדה, גריסין של פול: בר ולחם. כתרוממו: ומזון. ליפתן (כך גירסת רש"י): (24) אל תרגזו בדרך. אל תתעסקו בדבר הלכה, שלא תרגזו עליכם הדרך. דבר אחר אל תפסיעו פסיעה גסה, והכנסו צחמה לעיר. לפי פשוטו של מקרא יש לומר, לפי שהיו נכלמים, היה דואג שמא יריצו בדרך על דבר מכירתו, להטוכח זה עם זה ולומר, על ידך נמכר, אתה ספרת לשון הרע עליו, וגרמת לנו לשנאתו:



26	And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not.	וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מִשְׁלַל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּפֵּג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם:	26
27	And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.	וַיַּדְבֵּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלֹּת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם:	27
28	And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רֵב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלַי וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:	חמישי
XLVI	And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.	וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בָאֶרֶץ שְׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים לַאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:	XLVI
2	And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said: 'Here am I.'	וַיֹּאמֶר יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בַּחֲזוֹן בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי:	2
3	And He said: 'I am God, the God of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation.	וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִרִּדְהָ מִצְרַיִמָּה כִּי־לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם:	3
4	I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.'	אֲנֹכִי אֶרְדָּ עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֵעֲלֶיךָ גַם־עֹלָה וַיֹּסֶף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינָיֶךָ:	4

(26) וכי הוא מושל. ואשר הוא מושל: ויפג לבו. נחלק לבו והלך מלהאמין, לא היה לבו פונה אל הדברים, לשון מפיגין טעמן בלשון משנה, וכמו מאין הפגות (איכה ג, מט), וריחו לא נמר (ירמיה מח, יא), מתרגמין וריחיה לא פג:

(27) את כל דברי יוסף. סימן מסר להם, צמה היה עוסק כשפירש ממנו, צפרשת עגלה ערופה, זהו שנאמר וירא את העגלות אשר שלח יוסף, ולא נאמר אשר שלח פרעה: ותחי רוח יעקב. שרתה עליו שכניה שפירשה ממנו:

(28) רב עוד. רצ לי עוד שמחה וחדוה, הואיל ועוד יוסף בני חי:

(1) בארה שבע. כמו לבאר שבע ה"א בסוף תיבה, במקום למ"ד בתחלתה: לאלהי אביו יצחק. חייז אדם כצנוד אציו יתור מצנוד וקנו לפיכך חלה צינחק ולא צאצרהם:

(2) יעקב יעקב. לשון חצה:

(3) אל תירא מרדה מצרימה. לפי שהיה מנר על שנוקק לנאת לחוזה לארץ:

(4) ואנכי אעלה. הצמיחו להיות נקבר בארץ:

5	And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.	וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אוֹתוֹ:	וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אוֹתוֹ:
6	And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him;	וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשֶׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ:	וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשֶׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ:
7	his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.	בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בָּנוֹתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִם: (ס)	בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בָּנוֹתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִם: (ס)
8	And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born.	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:
9	And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.	וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹא וְחֶזְרוֹן וְכַרְמִי:	וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹא וְחֶזְרוֹן וְכַרְמִי:
10	And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.	וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמְיָאֵל וַיָּמִין וְאֶחָד וַיָּכִין וְזֹהָר וְשָׂאוּל בֶּרֶךְ־הַכְּנַעֲנִית:	וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמְיָאֵל וַיָּמִין וְאֶחָד וַיָּכִין וְזֹהָר וְשָׂאוּל בֶּרֶךְ־הַכְּנַעֲנִית:
11	And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.	וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קָהָת וּמֶרָרִי:	וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קָהָת וּמֶרָרִי:
12	And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.	וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וְפֶרֶץ וְזֵרַח וְזֵרַח וּמִית עֵר וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַהֲוּוּ בְנֵי פֶרֶץ חֶזְרוֹן וְחָמוּל:	וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וְפֶרֶץ וְזֵרַח וְזֵרַח וּמִית עֵר וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַהֲוּוּ בְנֵי פֶרֶץ חֶזְרוֹן וְחָמוּל:
13	And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.	וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלָע וּפּוּחַ וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן:	וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלָע וּפּוּחַ וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן:

(6) אשר רכשו בארץ כנען. אזל מה שרכש צפדן ארס נתן הכל לעשו, צשציל חלקו צמערת המכפלה, אמר, נכסי חוזה לארץ אינן כדאי לי, וזהו אשר קרימי לי, העמיד לו צבורין של זה ושל כסף כמין כרי, ואמר לו טול את אלו:

(7) ובנות בניו. סרח צת אשר ויכצד צת לוי:

(8) הבאים מצרימה. על שם השעה קורא להם הכתוב צאים, ואין לתמוה על אשר לא כתב אשר צאו:

(10) בן הכנענית. צן דינה שנצלה לכנעני. כשהרגו את שכם, לא הייתה דינה רוצה לצאת עד שנצצה לה שמעון שישאנה (צ"ר פ, יא):

14	And the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.	וּבְנֵי זִבְלוּן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיַּחֲלָאֵל:	14
15	These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.	אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדָּן אַרָם וְיָת דִּינָה בְּרַתָּיהָ כָּל נַפְשׁ בָּנוּתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ תְּלָתִין וּשְׁלֹשִׁים:	15
16	And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.	וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחָגִי שׁוּנִי וְאַצְבוֹן עָרִי וְאַרְוֹדִי וְאַרְאֵלִי:	16
17	And the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah: Heber, and Malchiel.	וּבְנֵי אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוּהָ וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׁרָח אֲחֻתָּהּ וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל:	17
18	These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.	אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְּרַתָּיהָ וְיִלְדִית יֵת לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ:	18
19	The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.	בְּנֵי רָחֵל אִשְׁתׁ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:	19
20	And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him.	וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אֲסֵנַת בַּת פּוֹטִי־פָרַע (בַּסְּפָרִי תִימָן פּוֹטִיפָרַע בְּתִיבָה אַחַת) כֶּתָן אֵן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:	20
21	And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.	וּבְנֵי בִנְיָמִן בִּלְעָ וּבְכָר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרָאשׁ וְחָפִים וְאַרְדִּי:	21
22	These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.	אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:	22
23	And the sons of Dan: Hushim.	וּבְנֵי דָן חֻשִׁים:	23

(15) אלה בני לאה ואת דינה בתה. הזכרים חלה בלאה והנקבות חלה ביעקב, ללמדך, אשה מזרעת מחלה יולדת זכר, איש מזרע מחלה יולדת נקבה: שלשים ושלש. וצפרטן אי אחת מוצא חלה ל"ז, חלה 10 יוכד שגולה בין החומות בכניסתן לעיר, שנאמר אֲשֶׁר יָלְדָה אִתָּה לְלוֹי צִמְרָאִים, לידמה צמרים ואין הורחה צמרים: (19) בני רחל אשת יעקב. ובכונן לא נאמר בהן אשת, חלה שהיתה עיקרו של בית.

24	And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.	וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְזָאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:	24	וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְזָאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:
25	These are the sons of Bilhah, whom Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven.	אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָרָחֵל בְּרַחֵל בְּרַתָּיהָ וַיֵּלֶידַת יֵת אֶלֶּיָן לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשָׁתָא שִׁבְעָה:	25	אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָרָחֵל בְּרַחֵל בְּרַתָּיהָ וַיֵּלֶידַת יֵת אֶלֶּיָן לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשָׁתָא שִׁבְעָה:
26	All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six.	כָּל-הַנְּפֹשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאֵי יֶרֶכּוּ מִלֵּבָד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ:	26	כָּל-הַנְּפֹשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאֵי יֶרֶכּוּ מִלֵּבָד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ:
27	And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten.	וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנְּפֹשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שִׁבְעִים: (ס)	27	וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנְּפֹשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שִׁבְעִים: (ס)
28	And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen.	וַיֵּת יְהוּדָה שְׁלַח קְדָמוּהִי לְיוֹסֵף לִפְנֵי הַנְּפֹשׁ לְגֹשֶׁן וַאֲתוּ לָאָרֶץ דְּגֹשֶׁן:	28	וַאֲתִי-יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשֶׁן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גֹשֶׁן:
29	And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.	וַיַּאֲסֵר יוֹסֵף מָרְכָבָתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשֶׁן וַיִּרְא אֶלְיוֹ וַיִּפֹּל עַל-צוּרָתוֹ וַיִּבְכֶּה עַל-צוּרָתוֹ עוֹד:	29	וַיַּאֲסֵר יוֹסֵף מָרְכָבָתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשֶׁן וַיִּרְא אֶלְיוֹ וַיִּפֹּל עַל-צוּרָתוֹ וַיִּבְכֶּה עַל-צוּרָתוֹ עוֹד:

(26) כל הנפש הבאה ליעקב. שיצאו מארץ כנען לצד למצרים, ואין הצאה זו לשון עזר, אלא לשון הווה, כמו צִעְרָב היא צָהָ (אסתר ז, יד), וכמו וְהָיָה רָחֵל צָהָ צָהָ עִם הָעֵלָא, לפיכך טעמו למטה צאל"ף, לפי שכשיצאו לצד מארץ כנען, לא היו אלא ששים ושש, והשני, כל הנפש לבית יעקב הצאה מצרימה שזעים, הוא לשון עזר, לפיכך טעמו למעלה צבי"ת, לפי שמשצאו שם היו שזעים, שמצאו שם יוסף ושני בניו, ונתוספה להם יוכבד בין החומות. (ועיין צביאור לתרגום יונתן ומשם תמצא לרבות צמאונך צרש"). ולדברי האומר תאומות נולדו עם השצטים, צריכים אנו לומר שמתו לפני ירידתן למצרים, שהיה לא נמנו כאן. ממצאי ציקרא רצה (ד, ו) עשו שש נפשות היו לו, והכחצו קורא אותן נפשות ציתו לשון רבים, לפי שהיו עוזדין לאלהות הרצה. יעקב שזעים היו לו, והכחצו קורא אותן נפש, לפי שהיו עוזדים לאל אחד:

(28) להורות לפניו, לתקן לו בית תלמוד שמשם תצא הוראה: כתרוממו, לפנות לו מקום ולהורות היאך יתיישב צה: לפניו. קודם שיגיע לשם. ומדרש אגדה להורות לפניו, לתקן לו בית תלמוד שמשם תצא הוראה:

(29) ויאסר יוסף מרכבתו. הוא עצמו אסר את הקוסים למרכבה, להודרו לכבוד אביו: וירא אליו. יוסף נראה אל אביו: ויבך על צוואריו עוד. לשון הרצות צכיה, וכן פי לא על איש קשים עוד (איוצ לד, כג), לשון רצוי הוא, אינו שם עליו עילות נוספות על חטאיו, אף כאן הרצה והוסיף צכיה יותר על הרגיל, אבל יעקב לא נפל על צווארי יוסף ולא נשקו, ואמר רבותינו, שהיה קורא את שמע:

30 And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.'	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אֲנִי מָאִית וּמָנָא הָדָא מִנַּחֵם אֲנִי בְּתֵר דְּחַוִּיתִּנּוּן לְאַפְךָ אֲרִי עַד כְּעַן קָיָים אַתָּה:	30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמִיתָהּ תַּפְעִם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת-פְּנֵיךָ כִּי עוֹדָךְ חַי:
31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me;	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאַחֵיהִי וּלְבֵית אָבוֹהִי אֶסֶק וְאֲחֵי לַפְרָעָה וַיֹּאמֶר לִיה אַחִי וּבֵית אָבִא דְּבֹאֲרַעָא דְּכִנְעַן אֲתוּ לְנֹתִי:	31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵעֲלֶה וְאֶגִּידָה לַפְרָעָה וַאֲמַרְהָ אֵלָיו אַחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי:
32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.	וְגֹבְרִיא רְעַן עָנָא אֲרִי גֹבְרִי מְרִי גִיתִי הָיוּ וְעִנְהוֹן וְתוֹרִיהוֹן וְכָל דִּילְהוֹן אִיתִיאוּ:	32 וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבִקְרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation?	וַיְהִי אֲרִי יִקְרִי לְכוֹן פְּרָעָה וַיִּמָּר מָא עוֹבְדִיכוֹן:	33 וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרָעָה וַאֲמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:
34 that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'	וְתִמְרוּן גֹּבְרִי מְרִי גִיתִי הָיוּ עֹבְדֵיךָ מִזְעוּרְנָא וְעַד כְּעַן אֲפִי אֲנַחְנָא אֲפִי אֲבָהֵתְנָא בְּדִיל דְּתַתְּבוּן בְּאֶרֶעָא דְּגִשֵׁן אֲרִי מִרְחֻקִין מִצְרָאִי כָּל רְעִי עָנָא:	34 וַאֲמַרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֹבְדֵיךָ מִזְעוּרְנֵנוּ וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תַּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשֵׁן כִּי-תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעִי צֹאן:
XLVII Then Joseph went in and told Pharaoh, and said: 'My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.'	וַאֲתָא יוֹסֵף וְחָיו לַפְרָעָה וַאֲמַר אָבִא וְאֲחֵי וְעִנְהוֹן וְתוֹרִיהוֹן וְכָל דִּילְהוֹן אֲתוּ מִאֶרֶעָא דְּכִנְעַן וְהָא אֲנוּן בְּאֶרֶעָא דְּגִשֵׁן:	XLVII וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לַפְרָעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחֵי וְצֹאנָם וּבִקְרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מִאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשֵׁן:
2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh.	וּמִקְצַת אֲחָיו דְּבֵר חֲמִשָּׁא גֹבְרִין וְאַשְׁמִינוּן קָדָם פְּרָעָה:	2 וּמִקְצַת אֲחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצַּגֵם לִפְנֵי פְרָעָה:

(30) אמותה הפעם. פשוטו כתרגומו. ומדרשו, סבור הייתי למות שתי מיתות. בעולם הזה ולעולם הבא, שנחלקה ממני שכני, והייתי אומר שיתבעני הקצ"ה מיתתך, עכשיו שעודך חי, לא אמות אלא פעם אחת:

(31) ואמרה אליו אחי וגו'. ועוד אומר לו והאנשים רועי צאן וגו':

(34) בעבור תשבו בארץ גשן. והיא נריכה לכם, שהיא ארץ מרעה, וכשתאמרו לו שאין אתם בקיאים במלאכה אחרת, ירחיקכם מעליו ויושיבכם שם: כי תועבת מצרים כל רעה צאן. לפי שהם להם אלהות:

(2) ומקצה אחיו. מן הפחותים שבהם לגזירה, שאין נראים גזורים, שאם יראה אותם גזורים, יעשה אותם אנשי מלחמתו. ואלה הם, ראובן, שמעון, לוי, יששכר, וזנמין, אותן שלא כפל משה שמותם כשזכרן, אבל שמות הגזורים כפל. וזאת ליהודה שמעו ה' קול יהודה, ולגד אמר פרוץ מקריב ג, ולגפסלי אמר נפסלי, ולגדן אמר דן, וכן לזבולון, וכן לאשר. זהו לשון בראשית רבה (ה, ד) שהיא אגדת ארץ ישראל, אבל בגמרא צבליית שלנו מצינו, שאותן שכפל משה שמותן הם החלשים, ואותן הביא לפני פרעה, ויהודה שהוכפל שמו, לא הוכפל משום חלשות, אלא טעם יש בדבר, כדאיחא צבא קמא (נב). ובצרייתא דספרי שנינו

<p>And Pharaoh said unto his brethren: 3 'What is your occupation?' And they said unto Pharaoh: 'Thy servants are shepherds, both we, and our fathers.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מֶה־ מַעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־ אֲבוֹתֵינוּ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מֶה־ מַעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־ אֲבוֹתֵינוּ:</p>
<p>And they said unto Pharaoh: 'To 4 sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.'</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ לְפַרְעֹה לְאֹתוֹתָא בְּאֶרֶץ אֲתִינָא אֲרִי לִית רֹעִיָּא לְעֹנָא דְלַעֲבָדֶיךָ אֲרִי תִקִּיף כִּפְנָא בְּאֶרֶץ דְּכֻנְעֵן וְכֻנְעֵן יִתְבֹּנוּ כְּעֵן עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ דְּגֹשֶׁן:</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לְגֹדֶר בְּאֶרֶץ בְּאֵנֹה כִּי־אֵין מְרֹעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:</p>
<p>And Pharaoh spoke unto Joseph, 5 saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee;</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף לְמִימֶר אָבִיךָ וְאֶחָיֶךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיֶךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:</p>
<p>the land of Egypt is before thee; in 6 the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.'</p>	<p>אֶרֶץ דְּמִצְרַיִם קִדְמָךָ הִיא בְּדִשְׁפִיר בְּאֶרֶץ אוֹתִיב יֵת אָבִיךָ וְיֵת אֶחָיֶךָ יִתְבֹּנוּ בְּאֶרֶץ דְּגֹשֶׁן וְאִם יָדַעְתָּ וְאִיתָ בְּהוֹן גּוֹבְרִין דְּחִילָא וְתַמְנִינִין רַבְנֵי גִיתִי עַל דִּילִי:</p>	<p>אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִטֵּב הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֶחָיֶךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיִשְׁכֹּם אַנְשֵׁי־חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־ לִי:</p>
<p>And Joseph brought in Jacob his 7 father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.</p>	<p>וְאִיתִי יוֹסֵף יֵת יַעֲקֹב אָבוֹהִי וְאִקְיִמִּיהָ קֹדֶם פַּרְעֹה וּבִרְכֶּיךָ יַעֲקֹב יֵת פַּרְעֹה:</p>	<p>וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:</p>
<p>And Pharaoh said unto Jacob: 8 'How many are the days of the years of thy life?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְיַעֲקֹב כַּמָּה יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:</p>
<p>And Jacob said unto Pharaoh: 'The 9 days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojournings.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְפַרְעֹה יוֹמֵי שְׁנֵי תּוֹתְבוֹתֵי מָאָה וְתִלְתִּין שְׁנִין זְעִירִין וּבִישִׁין הָיוּ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא אֲדַבִּיקוּ יֵת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיִּי אֲבָהָתִי בְּיוֹמֵי תּוֹתְבוֹתֵהוֹן:</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי מְגוּרֵי שְׁלָשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא הִשְׁיִגוּ אֶת־יָמֵי שְׁנֵי חַיִּי אֲבָתִי בְּיָמֵי מְגוּרֵיהֶם:</p>
<p>And Jacob blessed Pharaoh, and 10 went out from the presence of Pharaoh.</p>	<p>וּבִרְכֶּיךָ יַעֲקֹב יֵת פַּרְעֹה וַנִּפְקַ מִן קֹדֶם פַּרְעֹה:</p>	<p>וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:</p>

וזאת הזכרה כמו בגמרא שלנו:

(6) אנשי חיל. בקיאים באומנותן לרעות צאן: על אשר לוי. על צאן שלוי:

(7) ויברך יעקב. היא שאילת שלום, כדרך כל הנראים לפני המלכים לפרקים שלודי"ר בלע"ז:

(9) שני מגורי. ימי גרותי, כל ימי הייתי גר בארץ: ולא השיגו. בטובה:

<p>11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.</p>	<p>וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיֵּתֵן לָהֶם אֶחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כְּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:</p>	<p>סביעי</p>
<p>12 And Joseph sustained his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to the want of their little ones.</p>	<p>וַיֹּנֶן יוֹסֵף אֶת-אֲבוֹהָיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל בֵּית אָבוֹהָיו לֶחֶמָא לְפִי הַטָּף:</p>	<p>12 וַיַּכְלֵל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף:</p>
<p>13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine.</p>	<p>וְלֶחֶמָא לִית בְּכָל אֶרֶעָא אֲרִי וְחִסְרָא כַּפְנָא לְחִדָּא וְאֶשְׁתַּלְהִי עָמָא דְאֶרֶעָא דְמִצְרַיִם וְעָמָא דְאֶרֶעָא דְכְנַעַן מִן קֳדָם כַּפְנָא:</p>	<p>13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:</p>
<p>14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.</p>	<p>וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֹׁכֵר אֲשֶׁר-הֵם שֹׁכְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:</p>	<p>14 וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֹׁכֵר אֲשֶׁר-הֵם שֹׁכְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:</p>
<p>15 And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should we die in thy presence? for our money faileth.'</p>	<p>וַיָּשָׁלִים כֶּסֶף אֶמְאָרְעָא דְמִצְרַיִם וּמְאָרְעָא דְכְנַעַן וְאֵתוּ כָּל מִצְרָאֵי לְנֹת יוֹסֵף לְמִימַר הֵב לָנָא לֶחֶמָא וְלָמָא נָמוּת לְקַבְלָךְ אֲרִי שָׁלִים כֶּסֶף:</p>	<p>15 וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה-לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָּךְ כִּי אָפֶס כֶּסֶף:</p>
<p>16 And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you [bread] for your cattle, if money fail.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹו גִיתִיכֹן וְאֵתִין לָכֹן גִּיתִיכֹן אִם שָׁלִים כֶּסֶף:</p>	<p>16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹו מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶס כֶּסֶף:</p>

(10) ויברך יעקב. כדרך כל הנפטרים מלפני שרים, מצרכים אותם ונוטלים רשות. ומה צרכה צרכו, שיעלה נילוס לרגליו, לפי שאין ארץ מצרים שומה מי גשמים, אלא נילוס עולה ומשקה, ומצרכתו של יעקב ואילך, היה פרעה בא אל נילוס, והוא עולה לקראתו ומשקה את הארץ (תנחומא ישן נשא כו):  
(11) רעמסס. מארץ גושן היא:  
(12) לפי הטף. לפי הצורך לכל בני ביתם:  
(13) ולחם אין בכל הארץ. חוזר לענין הראשון, לתחלת שני הרעצ: ותלה. כמו ותלאה, לשון עיפות כתר גומו, ודומה לו קמת להלגה היקה זקים (משלי כו, יח):  
(14) בשבר אשר הם שוברים. נותנין לו את הכסף:  
(15) אפס. כתר גומו שלים:

<p>And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.</p>	<p>וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֶה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֶה הַבֶּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהֹלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:</p>	<p>17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֶה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֶה הַבֶּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהֹלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:</p>
<p>And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.</p>	<p>וּשְׁלִימַת שְׁתָּא הָהִיא וְאֵתוּ לְוַתִּיהָ בְּשִׁתָּא תַנְיִיתָא וְאָמְרוּ לֵיהּ לֹא נִכְסֵי מִן רַבּוֹנִי אֱלֵהִין שְׁלִים פִּסְפָּא וְגִיתִי בְּעִירָא לְוַת רַבּוֹנִי לֹא אֲשַׁתָּאד קָדָם רַבּוֹנִי אֱלֵהִין גְּוִיתָנָא וְאַדְרַעָנָא:</p>	<p>18 וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְתָּד מֵאֲדָנִי כִּי אִם־תָּם הַפֶּסֶף וּמִקְנֶה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנִי לֹא נִשְׁאַר לַפָּנִי אֲדָנִי בְּלִתִּי אִם־גְּוִיתָנִי וְאַדְמָתָנִי:</p>
<p>Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.'</p>	<p>לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדָמָתָנוּ קָנָה־אֲתָנוּ וְאֵת־אֲדָמָתָנוּ בַּלֶּחֶם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה וְתֵן־זֶרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:</p>	<p>19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדָמָתָנוּ קָנָה־אֲתָנוּ וְאֵת־אֲדָמָתָנוּ בַּלֶּחֶם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה וְתֵן־זֶרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:</p>
<p>So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.</p>	<p>וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵיהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפַּרְעֹה:</p>	<p>20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵיהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפַּרְעֹה:</p>
<p>And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof.</p>	<p>וַיֹּת עָמָא אַעְבַּר יִתִּיה מִקְרִי לְקִרִי מִסּוּף תְּחֹום מִצְרַיִם וְעַד סוּפִיָּה:</p>	<p>21 וְאֵת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוּ:</p>

(17) וינהלם. כמו וינהגם, ודומה לו אין מנהל לה (ישעיה נא, יח), על מי מנחות ינהלגי (תהלים כג, ג):  
(18) בשנה השנית. שנית לשני הרעב: כי אם תם הכסף וגו'. כי אשר תם הכסף והמקנה, ובא הכל אל יד אדוני: בלתי אם גויתנו. כמו אם לא גויתנו (וה"ג רא"ס וכן בדפוס ישן ועיין בג"א מישב גירסא שניה):  
(19) ותן זרע. לזרוע האדמה, ואף על פי שאמר יוסף ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקציר, מכיון שזא יעקב למצרים, בזה צרכה לרגליו, והתחילו לזרוע וכלה הרעב, וכן שנינו בתוספתא דסוטה (י, ט): לא תשם. לא תהא שממה, לא תבור, לשון שדה צור, שאינו חרוש:  
(20) ותהי הארץ לפרעה. קנויה לו:  
(21) ואת העם העביר. יוסף, מעביר לעיר, לזכרון שאין להם עוד חלק בארץ, והושיב של עיר זו בחצרתה. ולא הוצרך הכתוב לכתוב זאת, אלא להודיע שזכו של יוסף, שנתכוין להסיר חרפה מעל אחיו, שלא יהיו קורין אותם גולים (חולין ס:). מקצה גבול מצרים וגו'. כן עשה לכל הערים אשר במלכות מצרים, מקצה גבולה ועד קצה גבולה:



22	Only the land of the priests bought he not, for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land.	לְחֹד אֶרֶץ כּוֹמְרִיא לֹא קָנָא אֲרִי חוֹלָקָא לְכוֹמְרִיא מִן קָדָם פִּרְעָה וְאָכְלִין יֵת חוֹלָקֶהוּן דִּיהֵב לַהוֹן פִּרְעָה עַל כֵּן לֹא זָבִינוּ יֵת אֶרְעֶהוּן:	רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פִּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פִּרְעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:	22
23	Then Joseph said unto the people: 'Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh. Lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפִרְעָה הֵא-לָכֶם זֶרַע וְזִרְעֶתֶם אֶת-הָאֲדָמָה:	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפִרְעָה הֵא-לָכֶם זֶרַע וְזִרְעֶתֶם אֶת-הָאֲדָמָה:	23
24	And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.'	וַיְהִי בְּאֵעוּלֵי עֲלִלְתָּא וְתַתְּנוּן חֹד מִן חֲמִשָּׁא לְפִרְעָה וְאַרְבַּעָא חוֹלְקִין יְהִי לְכוֹן לְבַר זֶרַע חֶקְלָא וּלְמִיכְלִכוֹן וְלֶאֱנָשׁ בְּתִיכוֹן וּלְמִיכֹל לְטַפְלָכוֹן:	וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפִרְעָה וְאַרְבַּע הִיָּדָת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֹכְלֵכֶם וְלָאֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם וּלְאֹכֵל לְטַפְּכֶם:	24
25	And they said: 'Thou hast saved our lives. Let us find favour in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's bondmen.'	וַיֹּאמְרוּ קַיִמְתָּנָא נְשַׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רַבּוּנֵי וְנִהְי עֲבָדִין לְפִרְעָה:	וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָא-חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנֵי וְהִיָּינוּ עֲבָדִים לְפִרְעָה:	מפסיר
26	And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's.	וַשׁוּי יֵתָה יוֹסֵף לְחֶק עַד- הַיּוֹם תִּזְהַ עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפִרְעָה לְחִמֶּשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לְפִרְעָה:	וַיִּשֶׁם אֶתָּה יוֹסֵף לְחֶק עַד- הַיּוֹם תִּזְהַ עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפִרְעָה לְחִמֶּשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לְפִרְעָה:	26
27	And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.	וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּזְכּוּ וַיִּפְּרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:	וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּזְכּוּ וַיִּפְּרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:	קו פסוקים

The Haftarah is Ezekiel 37:15 - 37:28 on page 252.

- (22) הכהנים. הכומרים, כל לשון כהן, משרת לאלהות הוא, חוץ מאותן שהם לשון גדולה, כמו פֶּהֶן מִדְּנָן, פֶּהֶן אֵין: חוק לכהנים. חק, כך וכך לחס ליוס:  
(23) הא. כמו הנה, כמו וְגַם אֵינִי הָאֵל דְּרַבְרָךְ צִלָּאשׁ גַּסְפִּי (יחזקאל טו, מג):  
(24) לזרע השדה. שכל שנה: ולאשר בבתיכם. ולאכול העזדים והשפחות אשר צנתיכם: טפכם. צנים קטנים:  
(25) נמצא חן. לעשות לנו זאת כמו שאמרת: והיינו עבדים לפרעה. להעלות לו המס הזה בכל שנה, לחק שלא יעבור:  
(27) וישב ישראל בארץ מצרים. והיכן צאריך גשן, שהיא מארץ מצרים: ויאחזו בה. לשון אחוז:

28	<p>And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; so the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty and seven years.</p>	<p>וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָסָר שָׁנִין וַהֲוָה יוֹמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חִיָּוֵי מָאָה וָאַרְבָּעִין וְשִׁבְעַת שָׁנִין:</p>	<p>וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שִׁבְעַת שָׁנִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאָת שָׁנָה:</p>	ויחי
29	<p>And the time drew near that Israel must die; and he called his son Joseph, and said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt.</p>	<p>וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָרְיָהּ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לֵיהּ אִם כָּעַן אֲשַׁכְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֶיךָ שׁוּ כָּעַן יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וָאֱמֶת אֵל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:</p>	<p>וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָנּוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וָאֱמֶת אֵל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:</p>	29
30	<p>But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said: 'I will do as thou hast said.'</p>	<p>וְאֶשְׁכּוֹב עִם אֲבֹתַי וְתִטְלַנִּי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרֵנִי בְּקִבְרֵתָהוֹן וַיֹּאמֶר אָנָּה אֲעֲבִיד כַּפְתָּנֻמָּה:</p>	<p>וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וּנְשָׂאתֵנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתֵּנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ:</p>	30
31	<p>And he said: 'Swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head.</p>	<p>וַיֹּאמֶר קָיִים לִי וְקָיִים לֵיהּ וַסְגִיד יִשְׂרָאֵל עַל רִישׁ עַרְסָא:</p>	<p>וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה: (פ)</p>	31
XLVIII	<p>And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.</p>	<p>וַהֲוָה בְּתֵר פְּתֻמָּיָא הָאֵלִין וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הֵא אָבוֹךְ מָרַע וְדִבֵּר יֵת תָּרִין בְּנוֹיָהּ עִמִּיהּ יֵת מְנַשֶּׁה וְיֵת אֶפְרַיִם:</p>	<p>וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקָּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:</p>	לוי מב

(28) ויחי יעקב. למה פרשה זו סתומה, לפי שכיון שנפטר יעקב אזינו, נסתמו עיניהם ולכס של ישראל מִכְרַת הַשָּׁעָבֹד, שהתחילו לשעבד. דבר אחר, שנקש לגלות את הקץ לבניו, ונסתם ממנו (צ"ר לו, א):

(29) ויקרבו ימי ישראל למוות. כל מי שנאמר צו קריצה למוות, לא הגיע לימי אבותיו (צ"ר שם ג), (יזחק חי ק"פ ויעקב קמ"ז, צדוד נאמר קריצה, אצו חי ת' שנים והוא חי ע'): ויקרא לבנו ליוסף. למי שהיה יכולת צידו לעשות (צ"ר שם ה): שים נא ירך. והשבע: חסד ואמת: חסד שעושין עם המתים הוא חסד של אמת, שאינו מצפה למשלוש גמול: אל נא תקברני במצרים. סופה להיות עפרה כנים (וימַרְשִׁין תחת גופי), ואין מתי חוצה לארץ חיים אלא בצער גלגול מחילות, ושלל יעשנו מנרים עבודת אלילים, צ"ר (שם):

(30) ושכבתי עם אבותי. וי"ו מחובר למעלה למחלת המקרא, שים נא ירך תחת ירכי והשבע לי, ואני סופי לשכב עם אבותי, ואחיה משאני ממנרים, ואין לומר ושכבתי עם אבותי השכיני עם אבותי במערה, שהרי כתיב אחריו ונשאתני ממנרים וקברתני בקבורתם, ועוד, מנינו בכל מקום לשון שכינה עם אבותיו היא הגויעה, ולא הקבורה, כמו וַיִּשָּׁבַע צִדּוֹד עַם לְצִדְקִיו, ואחר כך וַיִּקְבֹּר עֶפְרַיִם צִדּוֹד (מלכים ב, י):

(31) וישתחו ישראל. פִּעֲלָא בְּעִידָגִיה סְגִיד לֵיהּ: על ראש המטה. הפך עצמו לצד השכינה, מכאן אמרו (שבת יב: נדרים מ.), שהשכינה למעלה מראשותיו של חולה. דבר אחר על ראש המטה, על שהיתה מטתו שלימה ולא היה בה רשע, שהרי יוסף מלך היה, ועוד שנשבע לבין הגוים, והרי הוא עומד צדקו:

(1) ויאמר ליוסף. אחד מן המגידים, והרי זה מקרא קצר. ויש אומרים אפרים היה רגיל לפני יעקב בתלמוד, וכשחלה יעקב בארץ גושן, הלך אפרים אל אצו למנרים להגיד לו: ויקח את שני בניו עמו. כדי שיצרכם יעקב לפני מותו:

- 2 And one told Jacob, and said:  
'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed.  
וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנִּי יוֹסֵף בָּא אֵלַיָּךְ וַיַּתְחִזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֵׁב עַל-הַמֶּטֶה:
- 3 And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל שְׂדֵי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוּי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:
- 4 and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.  
וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנִנִי מְפָרֵךְ וְהִרְבִּיתִיךָ וַנִּתְּתִיךָ לְקָהָל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיֹרְעֶהָ אַחֲרֶיךָ אֶחָת עוֹלָם:
- 5 And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine.  
וְעַתָּה שְׁנֵי-בְנֶיךָ הַנוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בָּאִי אֵלַיָּךְ מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדִי-לִי:
- 6 And thy issue, that thou begetteth after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance.  
וּמוֹלֶדְתְּךָ אֲשֶׁר-הוֹלִידְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם וְקָרְאוּ בְּנַחֲלָתָם:
- 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.  
וְאֲנִי בְּבָאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבַרְת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הוּא בֵּית לֶחֶם:

ישראל

(2) ויגד. המגיד ליעקב, ולא פירש מי, והרצה מקראות קצרי לשון: ויתחזק ישראל. אמר, אף על פי שהוא בני, מלך הוא, אחלק לו כבוד, מכאן שחולקין כבוד למלכות. וכן משה חלק כבוד למלכות, ויגדו כל עֲבָדֶיךָ אֵלֶי (שמות יא, ח), וכן אליהו וישעיה ויחזקיהו וגו' (מלכים א יח, מו):

(4) ונתתיך לקהל עמים. צירני שעמידים ללכת ממני עוד קהל ועמים, ואף על פי שאמר לי גוי וקהל גוים, גוי אמר לי על בנימין, קהל גוים, הרי שנים לצד מבנימין, ושם לא נולד לי בן, למדנו שעמיד אחד משבטי ליחלק, ועתה אותה מתנה אני נותן לך:

(5) הנולדים לך וגו' עד בואי אליך. לפני בואי אליך, כלומר שנולדו משפּרָשָׁת ממני עד שבאתי אלך: לי הם. כחשבון שאר בני הם, ליטול חלק בארץ איש כנגדו:

(6) ומולדתך וגו'. אם חוליד עוד, לא יהיו צמין בני, אלא צחוך שבטי אפרים ומנשה יהיו נכללים, ולא יהא להם שם בשבטים לענין הנחלה. ואף על פי שנחלקה הארץ למנין גלגלותם, כדכתיב לְרֹב שָׁרָצָה גִלְגָּלָתוֹ, וכל איש ואיש נטל צוה חוץ מן הצבורים, מכל מקום לא נקראו שבטים אלא אלו, (להטיל גורל הארץ, למנין שמות השבטים, ונשיא לכל שבט ושבט, ודגלים לזה ולזה):

(7) ואני בבואי מפדן וגו'. ואף על פי שאני מטריח עליך להולכני להקצר בארץ כנען, ולא כך עשיתי לאמך, שהרי מתה

8	And Israel beheld Joseph's sons, and said: 'Who are these?'	וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר מִן־אֵלֶּיךָ:	8
9	And Joseph said unto his father: 'They are my sons, whom God hath given me here.' And he said: 'Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.'	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קְחֵם־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶּם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאָבִיו בְּנֵי אֲנִי דִּיְהִי לִי יְיָ הָקָא וַיֹּאמֶר קְרִיבֵנוּן כָּעַן לְוִתִּי וְאֶבְרַכֶּנוּן:	9
10	Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.	וַעֲיֵנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבִדּוּ מִזֶּקֶן לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת וַיִּגֶשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם: וַעֲיֵנֵי יִשְׂרָאֵל מְסִיבִים לֹא יָכִיל לִמְחֹזֵי וְקָרִיב יִתְחַוֵּן לְוִתֵּיהֶם וְנָשִׁיק לָהֶן וְיִחְבֹּק לָהֶן:	שני 10
11	And Israel said unto Joseph: 'I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.'	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רָאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף מִחֻזִּי אֲפָיִךְ לֹא סִבְרִית וְהֵא אֲחֻזִּי יִתִּי יְיָ אִף יֵת בְּנֶךָ:	11
12	And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth.	וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַגְלָיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְּיוֹ אֶרֶצָה: וַאֲפִיק יוֹסֵף יִתְחַוֵּן מִן קְדָמוֹתָיו וַסְגִיד עַל אֲפוֹתָיו עַל אֶרֶץ:	12
13	And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.	וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגֶשׁ אֵלָיו: וַיְדַבֵּר יוֹסֵף יֵת תְּרִוּיָהוּן יֵת אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִסְּמָאלָא דִּישְׂרָאֵל וְיֵת מְנַשֶּׁה בְּסְמָאלִיהָ מִיְּמִנָא דִּישְׂרָאֵל וְקָרִיב לְוִתֵּיהֶם:	13

סמוך לבית לחם: כברת ארץ. מדת ארץ, והם אלפים אמה, כמדת תחום שבת, כדצרי ר' משה הדורשן, ולא תאמר שעבדו עלי גשמים מלהוליכה ולקצרה בחצרון, עת הגיד היה, שהארץ חלולה ומנוקצת ככברה: ואקברה שם. לא הולכתיה אפילו לבית לחם להכניסה לארץ, וידעתי שיש בלצך עלי, אבל דע לך שעל פי הדיבור קברתיה שם, שתהא לעזרה לבניה, פשיגלה אותם נדור ראדן והיו עוזרים דרך שם, יצאת רחל על קצרה וזוכה ומבקשת עליהם רחמים, שנאמר קול צְרָמָה נִשְׁמָע וגו' (ירמיה לא, יד), והקצ"ה משיצה יִשְׁעָךְ לִפְעֻלָּתְךָ נָאס ה' וגו' וְשָׂצוּ צְנִים לְגִבּוֹלָם. ואונקלוס תרגם פְּרוּצ אֶרְעָא, כדי שיעור חרישת יום (ס"א ארץ), ואומר אני שהיה להם קצב שהיו קורין אותו כדי מחרישה אחת, קוריאד"א בלע"ז, כדאמרין פְּרוּצ וְסָגִי, פְּמָה דְּמַסִּיק פְּעֻלָּא מִצִּי פְּרָצָא:

(8) וירא ישראל את בני יוסף. בקש לזכרם ונתחלקה שכניה ממנו, לפי שעמיד ירבעם ואחאז נלחמו מאפרים, ויהוא ובניו ממנשה: ויאמר מי אלה. מהיכן יצאו אלו שאינן ראויין לזכרה:

(9) בזה. הראה לו שטר אירוסין ושטר כחוצה, ובקש יוסף רחמים על הדצר, ונחה עליו רוח הקודש: ויאמר קחם נא אלי ואברכם. זה שאמר הכתוב, וְאֶנְכִי תְּרַגְלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחֵם עַל זְרוּעֵסָיו (הושע יא, ג), תרגלתי רוחי ציעקצ בשציל אפרים, עד שלקחן על זרועותיו:

(11) לא פללתי. לא מלאני לצי לחשוב מחשבה שארעה פניך עוד. פללתי, לשון מחשבה, כמו הציאי עֲזָה עָשׂוּ פְּלִילָה (ישעיה טז, א):

(12) ויוצא יוסף אתם. לאחר שנשקם, הוציאם יוסף מעם זכריו, כדי לישבם זה לימין וזה לשמאל, לסמוך ידי עליהם ולזכרם: וישתחו לאפיו. כשחזר לאחוריו מלפני אביו:

(13) את אפרים בימינו משמאל ישראל. הבא לקראת חצרו, ימינו כנגד שמאל חצרו, וכיון שהוא הזכור מִיָּמֵן לזכרה:

- 14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the first-born.
- 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהָיָה הַצָּעִיר וְאֶת־שְׁמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
- 15 And he blessed Joseph, and said: 'The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day,
- 15 וַיְבָרֵךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יְיָ דִּפְּלָחוּ אֲבֹתַי קִדְמוֹהִי אֲבֹרָהִם וַיִּצְחָק יְיָ דִּזֵּן יְתִי מִדְּאִיתָנִי עַד יוֹמָא הַדִּין:
- 16 the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'
- 16 הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבֹרָהִם וַיִּצְחָק וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
- 17 And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.
- 17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יָד יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרָע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יָד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
- 18 And Joseph said unto his father: 'Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.'
- 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שִׁים יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁוֹ:
- 19 And his father refused, and said: 'I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.'
- 19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעָתִי בְנִי יָדְעָתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:

(14) שכל את ידיו. כתרגומו אֶתְקַפְּמִינוּן, צהשכל וסכמה השכיל את ידיו לנך, ומדעת, כי יודע היה כי מנשה הבכור, ואף על פי כן לא שם ימינו עליו:

(16) המלאך הגואל אותי. מלאך הרגיל להשתלח אלי צרתי, כענין שנאמר וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי מִלֶּאכֶד הָאֱלֹהִים צָחֲלוּס יַעֲקֹב וגו' אֲנִי הָאֵל צִית אֵל: יברך את הנערים. מנשה ואפרים: וידגו. כדגים הללו שֶׁפָּרִים וְרָצִים ואין עין הרע שולטת בהם:

(17) ויתמך יד אביו. הרימה מעל ראש צנו ותמכה צידו:

(19) ידעתי בני ידעתי. שהוא הבכור: גם הוא יהיה לעם. ויגדל, שעתיד גדעון ללכת ממנו, שהקצ"ה עושה נס על

20	And he blessed them that day, saying: 'By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.' And he set Ephraim before Manasseh.	וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וּכְמְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:	20
21	And Israel said unto Joseph: 'Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers.	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וַהֲשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:	21
22	Moreover I have given to thee one apportion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.'	וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל־ אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֳמֹרִי בְּחֶרֶבִי וּבִקְשָׁתִי: (פ)	22
XLIX	And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.	וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאִגִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:	רביעי מג
2	Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; And hearken unto Israel your father.	הִקְבְּצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיכֶם:	2
3	Reuben, thou art my first-born, My might, and the first-fruits of my strength; The excellency of dignity, and the excellency of power.	רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה חִילִי וְרִישׁ תְּמוּקָתִי לְךָ הָיָה חֲזִי לְמַסָּב תְּלִתָּא חֻלְקִין בְּכִירוּתָא כְּהוֹנָתָא וּמְלֻכוּתָא:	3

ידו: ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו. שעתיד יהושע לזאת ממנו, שינחיל את הארץ וילמד תורה לישראל: וזרעו יהיה מלא הגוים. כל העולם יתמלא בזאת שמעו ושמו, כשיעמיד חמה צגצעון וירס צעמק אילון: (20) בך יברך ישראל. הזא לצרך את בניו, יצרכם בצרכתם, ויאמר איש לבנו ישימך אלהים כאפרים וכמנשה: וישם את אפרים. בצרכתו לפני מנשה, להקדימו בדגלים ובחנוכת הנשיאים: (22) ואני נתתי לך. לפי שאתה טורח להתעסק בקצורתי, וגם אני נחתי לך נחלה שתקצר צה, ואיזו, זו שכם, שנאמר ואת עמלמיו יוסף אשר העלו בני ישראל ממזרים קצרו בשכם: שכם אחד על אחיך. שכם ממש, היא תהיה לך חלק אחד יתירה על אחיך: בחרבי ובקשתי. כשהרגו שמעון ולוי את אנשי שכם, נחנכנו כל סביבותיהם להזדווג להם, וקצר יעקב כלי מלחמה כנגדן. דבר אחר שכם אחד, הוא הזכורה, שיעלו בניו שני חלקים, ושכם לשון חלק הוא, כתרומו, והרצה יש לו דומים במקרא, פי ששיממו שכם (תהלים כא, ג), תשית שונאי לפני לחלקים, תחלקה שכם (שם ס, ח), דרך ירצחו שכם (הושע ו, ט) איש חלקו, לעצדו שכם קדם (נפניה ג, ט): אשר לקחתי מיד האמורי. מיד עשו, שעושה מעשה אמורי. דבר אחר, שהיה נד אחיו באמרי פיו: בחרבי ובקשתי. היא חכמתו ותפלתו. (ועיין בראשית שכתב דאי אפשר לפרש על חרצם של שמעון ולוי, דהא לא עשו מדעתו, שהרי כעם עליהם על זה. ולענד"ג בלא הכי אי אפשר לפרש עליהם, דמה נתינת טעם יהיה על שנחת ליוסף מפני שלקחוהו שמעון ולוי בחרצם ובקשתם, והלא אדרבה מזה הטעם ראוי שיתן לשמעון ולוי ולא ליוסף וד"ק):

- (1) ואגידה לכם. בקש לגלות את הקץ ונסתלקה ממנו שכינה, והתחיל אומר דברים אחרים (ב"ר נח, ז):  
(3) וראשית אוני. היא טפה ראשונה שלו, שלא ראה קרי מימיו (ב"ר שם ז): אוני. כוחי, כמו מקנתי און לי (הושע יב,

<p>4 Unstable as water, have not thou the excellency; Because thou wentest up to thy father's bed; Then defiledst thou it—he went up to my couch.</p>	<p>עַל דִּאֲזֻלָּתָ לְקַבִּיל אֶפְדָּ הָא כְּמַיָּא בְּרַם לֹא אֶהְיִיתָ חֹלֶק יִתִּיר לֹא תִסָּב אֲרִי סְלִיקְתָּא בֵּית מִשְׁכְּבִי אֲבוּד בְּכִין אֲחִילְתָּא לְשִׁינֵי בְּרִי סְלִיקְתָּא:</p>	<p>4 פָּחַז כַּמַּיִם אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֲז חִלְלָתָ יְצוּעִי עָלָה: (פ)</p>
<p>5 Simeon and Levi are brethren; Weapons of violence their kinship.</p>	<p>שְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחִין גּוֹבְרִין גְּבָרִין בְּאַרְעַ תּוֹתְבוֹתָהוֹן עַבְדוּ גְבוּרָא:</p>	<p>5 שְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חָמֶס מִכְרֵיתֵיהֶם:</p>
<p>6 Let my soul not come into their council; Unto their assembly let my glory not be not united; For in their anger they slew men, And in their self-will they houghed oxen.</p>	<p>בְּרִזְהוֹן לֹא תִהְיֶה נַפְשִׁי בְּאַתְכַּנּוּשֵׁיהוֹן לְמִהְדָּ לֹא נִחְתִּית מִן יָקָרִי אֲרִי בְּרוֹגְזָהוֹן קִטְלוּ קִטּוֹל וּבְרִעוּתָהוֹן תִּרְעוּ שׁוּר סִנְאָח:</p>	<p>6 בְּסֶדֶם אֶל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אֶל־תִּתַּד כְּבֹדִי כִּי בְּאַפָם תִּרְגּוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עָקְרוּ־שׁוּר:</p>
<p>7 Cursed be their anger, for it was fierce, And their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, And scatter them in Israel</p>	<p>לֵיט רִוְגְזָהוֹן אֲרִי תִקְרִי וְחִימָתָהוֹן אֲרִי קִשְׂיָא אֶפְלָגְנוֹן בִּיעָקֵב וּבִבְדֻרְנוֹן בִּישְׂרָאֵל:</p>	<p>7 אָרוּר אַפָם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחִלְקֶם בִּיעָקֵב וּבִפְצֹם בִּישְׂרָאֵל: (פ)</p>

(ט), מִלֵּצ אֲוִנִים (ישעיה מ, כו), וְלֵאמֹר אֲוִנִים (שם כט): יתֵּר שֵׁאת. רָאוּי הִיִּית לִהְיוֹת יֵתֵר עַל אֲחִיךָ כִּכְהוֹנָה, לִשׁוֹן נְשִׁיאוֹת כְּפִים: וְיֵתֵר עַז. זֶמֶל כּוֹת, כְּמוֹ וְיִשָּׁן עַז לְמַלְכוֹ (שְׁמוּאֵל־ב, י), וּמִי גֵרַם לָךְ לִהְפָּסִיד כָּל אֲלֵה: (4) פָּחַז כַּמַּיִם. הִפְחֹז וְהִזְהִלָּה אֲשֶׁר מֵהֵרַת לִהְרָאוֹת כַּעֲסָךְ, כְּמִים הִלְלוּ הַמַּמְהָרִים לַמְרוֹצֶת. לִכְךָ: אֵל תּוֹתֵר. אֵל תִּרְצֶה לִיטוֹל כָּל הִיתָרוֹת הִלְלוּ שֶׁהֵיוּ רָאוּיוֹת לָךְ, וּמֵהוּ הִפְחֹז אֲשֶׁר פָּסַסְךָ: כִּי עָלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֲז חִלְלָתָ. אוֹתוֹ שֶׁסִּעֲלָה עַל יְצוּעִי, וְהִיא הִשְׁכִּינָה שֶׁהִיא דְּרָכָה לִהְיוֹת עוֹלָה עַל יְצוּעִי: פָּחַז. שֶׁסִּדְרָה הוּא, לִפְיֶיךָ טַעְמוֹ לִמְעָלָה, וְכוּלּוֹ נִקּוֹד פֶּת"ח, וְאֵלּוּ הֵיּה לִשׁוֹן עֶבֶר, הֵיּה נִקּוֹד חֲזִי קִמְצָן וְחֲזִי פֶת"ח, וְטַעְמוֹ לִמְטָה: יְצוּעִי. לִשׁוֹן מִשְׁכָּב, עַל שֶׁסִּמְצִיעִים אוֹתוֹ עַל יְדֵי לְדָדִין וְסִדְדִין, וְהִרְצֶה דּוּמִים לוֹ, אִם זִכְרָתִיךָ עַל יְצוּעִי (תְּהִלִּים סג, ו), אִם שְׁעָלָה עַל עֶרֶשׁ יְצוּעִי (שֶׁסִּלְב, ג): (5) שְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחִים. זַעֲנָה אַחַת, עַל שֶׁכֶּס וְעַל יוֹסֵף, וְיִאֲמָרוּ אִישׁ אֶל אֶחָיו וְגו' וְעָשָׂה לָכּוּ וְנִהְיָהוּ, מִי הֵם, אִם תֵּאֲמַר רָאוּזִן אִוִּי יְהוּדָה, הֵרִי לֹא הִסְכִּימוּ זֶה־רִיגָתוֹ, אִם תֵּאֲמַר זֶנִּי הַשְּׁפָחוֹת, הֵרִי לֹא הִיָּתָה שְׁנֵאֲתָן סִלְמָה, שְׁנֵאֲמַר וְהוּא גֵּעַר אֶת בְּנֵי בְּלָקָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה וְגו', יִשְׁכַּר וְזִבּוּלֹן לֹא הֵיוּ מִדְּבָרִים צַפְנִי אֲחִיהֶם הַגְּדוֹלִים מֵהֶם, עַל כִּרְחָךְ שְׁמַעוֹן וְלֵוִי הֵם שִׁקְרָאִם אֲבִיהֶם אֲחִים: כָּלִי חָמֶס. אוֹמְנוֹת וְזוֹ שֶׁל רִצְיָה חָמֶס הוּא בִּידְכֶם, מִזְכֶּכֶת עָשׂוּ הִיא, וְזוֹ אוֹמְנוֹת שֶׁלָּהּ הִיא, וְאֵתָה חֲמִסָּתָה אוֹתָהּ הֵימָנוּ: מִכְרֵיתֵיהֶם. לִשׁוֹן כְּלִי זִינָן, הַסִּיף בִּלְשׁוֹן יוֹנִי מִכִּי"ר (נַחֲמוּמָא וִיחִי ט). דְּבַר אַחֵר מִכְרֵיתֵיהֶם, בִּאֲרָךְ מִגּוֹרָתָם נִהְיוּ עֲזָמָן כְּכִלֵּי חָמֶס, כְּמוֹ מִכְרוּשֵׁיךָ וּמוֹלָדוֹתֶיךָ (יִחְזָקְאֵל טז, ג), וְזֶה תִּרְגּוֹם שֶׁל אוֹנְקֵלוֹס: (6) בְּסֶדֶם אֶל תָּבֹא נַפְשִׁי. זֶה מַעֲשֵׂה זִמְרִי, כְּשֶׁנִּתְקַבְּצוּ שְׁבָטוֹ שֶׁל שְׁמַעוֹן לְהַצִּיא אֶת הַמְּדִינָתָה לִפְנֵי מֶשֶׁה, וְאִמְרוּ לוֹ וְזוֹ אֲסוּרָה אִוִּי מוֹתֵרָת, אִם תֵּאֲמַר אֲסוּרָה, זֶה יִתְרוֹ מִי הִתִּירָה לָךְ, אֵל יִזְכֵּר שְׁמִי בְּדָבָר, שְׁנֵאֲמַר זִמְרִי בֶּן קִלְוָא גָּשִׁי אֶת בְּרִית לָכֶּה לְשִׁמְעוֹנִי, וְלֹא כִתְּבָן יַעֲקֹב (צ"ר טז, ו): בִּקְהָלָם. כְּשִׁיקָהִיל קִרְחָה שְׁהוּא מִשְׁבָּטוֹ שֶׁל לֵוִי, אֶת כָּל הָעֵדָה עַל מֶשֶׁה וְעַל אֶהֱרֹן: אֵל תִּתַּד כְּבוֹדִי. שֶׁסִּלְבֵּי יִתְחַד עִמָּהֶם שְׁמִי, שְׁנֵאֲמַר קִרְחָה בֶּן יִצְחָר בֶּן קָהָת בֶּן לֵוִי, וְלֹא נִאֲמַר בֶּן יַעֲקֹב, אֲבֵל בְּדָבָרֵי הַיָּמִים (א, ו, כב), כְּשֶׁנִּתְחַסְּרוּ בְּנֵי קִרְחָה עַל הַדּוֹכָן, נִאֲמַר בֶּן קִרְחָה בֶּן יִצְחָר בֶּן קָהָת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל: אֵל תִּתַּד כְּבוֹדִי. כְּבוֹד לִשׁוֹן זִכֵּר הוּא, וְעַל כִּרְחָה אֲחֵה זִרְיָן לִפְרֹשׁ פְּמִדָּר אֵל הַכְּבוֹד, וְאִמְרָה אֲחֵה כְּבוֹדִי אֵל תִּתְחַד עִמָּהֶם, כְּמוֹ לֹא תִתְחַד אֶתְּסָה בְּקִבְצָהָ (ישעיה יד, כ): כִּי בְּאַפָם הִרְגוּ אִישׁ. אֵלּוּ חֲמוּר וְאֲנָשִׁי שֶׁכֶּס, וְאִינָן חֲשׁוֹבִין כּוֹלֵם אֲלֵא כְּאִישׁ אֶחָד (שׁוֹפְטִים ו, טז), וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּגִדְעוֹן, וְהַפִּקֵּם אֶת מִדְּנָן פְּאִישׁ אֶחָד וְכֵן בְּמִצְרִים סוֹס וְרוֹקְצוֹ קָמָה בָּיָם, וְזֶה מִדְּרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, אֲנָשִׁים הִרְצֶה קוֹרָא אִישׁ, כָּל אֶחָד לַעֲזָמוֹ, בְּאַפָם הִרְגוּ כָּל אִישׁ שֶׁכָּעַסוּ עֲלָיו, וְכֵן וְיִלְמַד לְטוֹלָף טָרֶף אֶתְּסָה אֶתְּסָה (יִחְזָקְאֵל יט, ג): וּבְרִצְנוֹם עָקְרוּ שׁוּר. רָאוּ לַעֲקוֹר אֶת יוֹסֵף שֶׁנִּקְרָא שׁוּר, שְׁנֵאֲמַר בְּכוֹר שׁוּרֵי הַדָּר לוֹ. עָקְרוּ אֲשֶׁר־יִשׂוּר בְּלַע"ז, לִשׁוֹן אֶת סוֹסִיָּהֶם תַּעֲקֹר (יהושע יא, י):

8	Judah, thee shall thy brethren praise; Thy hand shall be on the neck of thine enemies; Thy father's sons shall bow down before thee.	יְהוּדָה אֶתְּ אֲדִיתָא וְלֹא בְּהִיתָא בְּךָ יוֹדוּן אֶחָד יָדְךָ תַּתְּקֵם עַל בְּעָלֵי דְבִקְךָ יִתְּבוּן סְנָאָד יְהוֹן מִחֲזָרֵי קָדָל קְדָמָךְ יְהוֹן מִקְדָּמִין לְמַשְׁאֵל בְּשִׁלְמָךְ בְּנֵי אָבוֹךְ:	יְהוּדָה אֶתְּ יוֹדוּךְ אֶחָד יָדְךָ בְּעִרְךָ אִיבֵיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:	8
9	Judah is a lion's whelp; From the prey, my son, thou art gone up. He stooped down, he couched as a lion, And as a lioness; who shall rouse him up?	שְׁלֹטוֹן יְהִי בְּשִׁירוּיָא וּבְסוּפָא יִתְּרַבָּא מִלְּכָא מִדְּבֵית יְהוּדָה אֲרִי מִדִּין קִטְלָא בְּרִי נִפְשָׁךְ סְלִיקָתָא יְנוּחַ יִשְׂרָי בְּתַקוּף כְּאֲרִיא וּכְלִיתָא וְלִית מִלְּכוּ דִּתְזַעְזַעֲנִיה:	גּוֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטְּרַף בְּנֵי עֲלִית כְּרַע רַבִּץ כְּאֲרִיָּה וּכְלִיָּא מִי יִקְיָמוּ:	9
10	The sceptre shall not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, As long as men come to Shiloh; And unto him shall the obedience of the peoples be.	לֹא יַעֲדִי עֲבִיד שׁוֹלְטָן מִדְּבֵית יְהוּדָה וְסִפְרָא מִבְּנֵי בְּנוֹהֵי עַד עֲלָמָא עַד דִּי־יָתִי מְשִׁיחָא דְּדִילִיָּה הֵיא מִלְּכוּתָא וְלִיָּה יִשְׁתַּמְעוּן עִמָּמָיָא:	לֹא יִסּוּר שְׁבֹט מִיְהוּדָה וּמִחֻקַּק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלֹא יִקְהָת עַמִּים:	10
11	Binding his foal unto the vine, And his ass's colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;	יִסְחַר יִשְׂרָאֵל לְקֶרְתִּיהָ עֲמָא יִבְנוּן הִיכְלִיהָ יְהוֹן צְדִיקָיָא סְחוּר סְחוּר לִיָּה וְעֲבָדֵי אוֹרִיתָא בְּאוֹלֶפֶן עַמִּיהָ יְהִי אֲרָגוֹן טֵב לְבוּשִׁיהָ וּכְסוּתִיהָ מִלָּא מִלָּא צָבַע זְהוּרִי וּצְבָעִין:	אֲסָרִי לְגֻפָן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנֹן כִּבְסִי בִּינִין לְבָשׁוּ וּבָדַם עֲנָבִים סוּתָה:	11

(7) ארור אפם כי עז. אפילו בשעת תוכחה לא קלל אלא את אפם, וזהו שאמר בלעם מה אֶקְבֵּל לא קצף אֵל: אחדלם ביעקב. אפרידס זה מזה, שלא יהא לוי צמנין השצטים, והרי הם חלוקים. דבר אחר, אין לך עניים וסופרים ומלמדי תינוקות אלא משמעון, כדי שיהיו נפוצים, ושצטו של לוי עֲשָׂאוּ מִסֹּר על הגרנות לתרומות ולמעשרות, נתן לו תפוצתו דרך כבוד:

(8) יהודה אתה יודוך אחיך. לפי שהוכיח את הראשונים צָקְנוּקִים, התחיל יהודה לסוג לאחוריו (צ"ר זת, ה) (שלא יוכיחו על מעשה תמר), וקראו יעקב דצדרי רצוי, יהודה לא אתה כמותם: ידך בערף איביך. בימי דוד, וְאִי־יִסָּפֶה לִי עֶרְךָ (שמואל ב' כב, מא): בני אביך. על שם שהיו מנשים הרבה, לא אמר בני אמך, כדרך שאמר יצחק:

(9) גור אריה. על דוד נתנבא בתחלה, גור, בהיות שאל מלך עלינו אתה היית המוציא והמביא את ישראל (שם ה, ז), ולצטוף אריה, כשהמליכוהו עליהם. וזהו שתרגס שְׁלֹטוֹן יְהִי בְּשִׁירוּיָא, בתחלתו: מטרף. ממה שחשדתיך בטרף טרף יִסָּף סִיָּה לָעֵה אֶקְלָתָהּ, וזהו יהודה שנמשל לאריה: בני עליה. סְלִקָּתָא את עצמך ואמרת מה צָלַע וגו', וכן בהריגת תמר שהודה צָקָה מִמֶּנִּי, לפיכך כרע רצן וגו', בימי שלמה איש שפת גִּבְעוֹ וגו' (מלכים א' ה, ה):

(10) לא יסור שבט מיהודה. מדוד ואילך אלו ראשי גלויות שצבצלו (סנהדרין ה), שרודים את העם בשצט, הממונים על פי המלכות: ומחקק מבין רגליו. תלמידים, אלו נשיאי ארץ ישראל: עד כי יבא שילָה. מלך המשיח שהמלוכה שלו, וכן תרגמו אוונקלוס. ומדרש אגדה, שילו, שילו שנאמר יוֹצִילוּ שִׁי לְמוֹרָא (תהלים עו, יז): ולו יקחת עמים. אסיפת העמים, שהיו"ד עיקר היא ציטוד, כמו יִסְעָקָךְ, ופעמים שנופלת ממנו, וכמה אותיות משמשות בלשון זה, והם נקראים עיקר נופל, כגון נר"ן של נוגף, ושל נושך, ואל"ף שצִלְתִּי צִלְתִּי (איוצ יג, ז), ושצִלְתִּי מִכָּרֵב (יחזקאל כא, כ), (והוא לשון חרב ופירוש אימת חרב והוא לשון זיין) וְאִסְרָךְ שָׁמַן (מלכים ב' ז, ז), אף זה יקחת עמים, אסיפת עמים, שנאמר אֶלְיוֹ גוֹיִם יִדְכָּשׁוּ (ישעיה יא, י), ודומה לו עין תלעג לֹאֵב וְאִסְרָךְ לִיקָחֶת אִם (משלי ל, יז), לקבוצ קמטים שצפניה מפני זקנתה, ובגמרא דיתבי ומקוהו אֶקְהָתָא בְּשׁוּקֵי דְקֶהֱרָקָא [דפומצדיתא] במסכת יבמות (קי:), ויכול היה לומר קהיית עמים:



12	His eyes shall be red with wine, And his teeth white with milk.	יִסְמְקוּן עֵינָיו וְלִבָּן-שָׁנָיִם יִטְּפוּן נַעֲוֹהֵי בַחֲמֹר יִחֲרֹן בְּקַעְתִּיהָ בַּעֲבוּר וּבְעֶדְרִי עֲנִיהָ:	חֲכַלְיִל עֵינָיו מִיַּיִן וְלִבָּן-שָׁנָיִם מַחְלָב: (פ)	12
13	Zebulun shall dwell at the shore of the sea, And he shall be a shore for ships, And his flank shall be upon Zidon.	זְבוּלוֹן עַל סֶפֶר יַמְמִיָּא יִשְׂרִי וְהוּא יִכְבִּישׁ מַחֲוִיזִין בְּסַפִּינָן וְטוֹב יִמָּא יִכּוֹל וּתְחֻמֵּיהָ יְהִי מִטִּי עַד צִידוֹן:	זְבוּלוֹן לְחוּף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחוּף אֲנִית וְיִרְכָתוֹ עַל- צִידוֹן: (פ)	13
14	Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.	יִשְׁשַׁכָּר חֲמֹר גָּרָם רַבִּץ בֵּין הַמְשָׁפְתִים:	יִשְׁשַׁכָּר חֲמֹר גָּרָם רַבִּץ בֵּין הַמְשָׁפְתִים:	14
15	For he saw a resting-place that it was good, And the land that it was pleasant; And he bowed his shoulder to bear, And became a servant under task-work	וַיַּחַד חוֹלְקָא אַרִי טָב וַיֵּת אַרְעָא אַרִי מַעֲבָדָא פִירִין וַיִּכְבִּישׁ מַחֲוִי עֲמִמִּיָּא וַיִּשְׁיַצִי יָת דִּירֵיהוֹן וּדְיִשְׁתְּאֲרוֹן בְּהוֹן יְהוֹן לִיה פִּלְחִין וּמַסְקִי מַסִּין:	וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיִּט שְׁכֻמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לַמַּסְעֵבָד: (ס)	15
16	Dan shall judge his people, As one of the tribes of Israel.	מִדְּבִית דָּן יִתְבַּחַר וַיִּקּוּם גּוֹבֵרָא בְּיוֹמוֹהִי יִתְפָּרֵיק עַמִּיהָ וּבְשָׁנוֹהִי יִנְחוּן בְּחֻדָּא שְׁבֻטִיָּא דִּישְׂרָאֵל:	דָּן יִדְּוֹן עַמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל:	16

(11) אסרי לגבן עירה. נתנבא על ארץ יהודה שתהא מושבת יין כמעין, איש יהודה יאסור לגבן עיר אחד, ויטענו מגפן אחת, ומשורק אחד בן אמון אחד: שרקא. זמורה ארוכה, קוריי"רא בלע"ז: כבס ביין. כל זה לשון רבוי יין: סותה. לשון מין בגד הוא, ואין לו דמיון במקרא: אסרי. כמו אוסר, דוגמתו מקימי מעשר דל (תהלים קיג, ז), הַיִּשְׁבִּי בְּשָׂמִים (שם קכג, א), וכן בני אמונו כענין זה. ואונקלוס תרגם במלך המשיח. גפן הם ישראל, עירה זו ירושלים, שורקה אלו ישראל, וְאֶנְכִי נְטַעְמִיךָ שָׂרָק (ירמיה ז, כא): בני אהנו. יצנון היקליה, לשון שער הַאִיתוֹן בספר יחזקאל (מ, טו), ועוד תרגמו בפנים אחרים. גפן אלו דדיקים, בני אמונו עבדי אורייתא דאולפן, על שם לְכַצִּי אֲתָנוֹת פְּחוּרוֹת: כבס ביין. יהא ארְגוֹן עב לְבוֹשָׁהִי, שזיבעו דומה לין, וזבעונין הוא לשון סותה, שהאשה לוזשתן, ומסיתה בהן את הזכר ליתן עיניו בה. ואף רבותינו פירשו בגמרא, לשון הסתם שכרות, במסכת כתובות (קא,): ועל היין, שמא תאמר אינו מְקוּה, תלמוד לומר סותה: (12) חכלילי. לשון אודס, כתרגומו, וכן לְמִי סְכָלְלוֹת עֵינָיו (משלי כג, כט), שכן דרך שוטי יין עיניהם מאדימין: מחללב. מרוב חלב, שיהא בשרו מרעה טוב לעדרי לאן, וכן פירוש המקרא, אדום עינים יהא מרוב יין, ולכן שנים יהא מרוב חלב. ולפי תרגומו עינים ל' הרים שמם זופים למרחוק. ועוד תרגמו בפנים אחרים, לשון מעינות וקילוח היקדים, נַעֲוֹהֵי, יקדים שלו, ולשון ארמי הוא במסכת עבודה זרה (עד:), נַעֲוָה ארתחו, יסורן דַּקְעָתִיה תרגם שנים, לשון שני הסלעים: (13) זבולון לחוף ימים. על חוף ימים תהיה ארצו, חוף, כתרגומו ספר, מרק"א בלע"ז, והוא יהיה מאזי תדיר אל חוף אניות, במקום הנמל, שאניות מביאות שם פרקמטיא, שהיה זבולון עוסק בפרקמטיא, וממציא מזון לשבט יששכר, והם עוסקים בתורה, הוא שאמר משה שָׁמַח וַיִּזְבֹּן בְּאַתְקָה וַיִּשְׁשַׁקְר בְּאַתְקָה (דברים לג, יח), זבולון יוצא בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה באהלים (מנחמה ויחי יא): וירכתו על צידן. סוף גבולו יהיה סמוך לצידון, וירכתו, סופו, כמו וּלְיִקְרָתִי הַמִּשְׁכָּן: (14) יששכר חמור גרם. חמור בעל עצמות, סובל עול תורה כחמור חזק שמטעינין אותו משא כבד: רבץ בין המשפתיים. כחמור המהלך ביום ובלילה ואין לו לינה בבית, וכשהוא רוצה לנוח, רובץ בין התחומין בתחומי העיירות שהולך שם פרקמטיא: (15) וירא מנוחה כי טוב. ראה לחלקו ארץ מצורכת וטובה להוציא פירות: ויט שכמו לסבל. עול תורה: ויהי. לכל אחיו ישראל: למס עבד. לפסוק להם הוראות של תורה וסדרי עבדן, שנאמר ומצגי יִשְׁשַׁכָּר יוֹדְעֵי בִינָה לַעֲשֵׂים לְדַעַת מֶה יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל לְאִשְׁיָהֶם מֵאִתָּם (דברי הימים א יב, לג), מאתים ראשי סנהדראות העמיד, וכל אחיהם על פיהם: ויט שכמו. השפיל שכמו, כמו וַיִּטְּ אֶמְסִי הַטּוֹף אֲנִיָּקָם. ואונקלוס תרגם בפנים אחרים, ויט שכמו לסבול מלחמות, ולכבוש מחוזות, שהם יושבים על הספר, ויהיה האויז כבוש תחתיו למס עובד:

(16) דן ידין עמו. ינקום נקמת עמו מפלשתיים, כמו פִּי יִדְיָן ה' עמו: כאחד שבטי ישראל. כל ישראל יהיו כאחד עמו, ואת כלם ידין, ועל שמשון נבא נבואה זו. ועוד יש לפרש כאחד שבטי ישראל, כמיחד שבטשטים, הוא דוד שבא מיהודה:  
(17) שפִּיפִן. הוא נחש, ואומר אני שקראו כן על שם שהוא נושף כמו וְאִשָּׁה תִּשְׁפֹּפְנִי עֵקֶב (בראשית ג, טו): הדבושך עקבי סוס. כך דרכו של נחש. ודמהו לנחש הנושף עקבי סוס. ויפל רכבו אחרו. שלא נגע בו, ודוגמתו מלינו בשמשון, וַיִּלְכֹּת וגו' אֶת שֵׁנִי עַמּוּדֵי הַסֵּךְ וגו' (שופטים טז, כט), ושעל הגג מתו. ואונקלוס תרגם קִחְיִי חוֹרְקֵן, שם מין נחש שאין רפואה לנשיכתו, והוא קִעְעוּגִי, וקרוי חורמן על שם שעושה הכל חרם, וקִפְתָּנָא, כמו פתן, יכמון, יארוז:  
(18) לִישׁוּעַתָּךְ קוּיִתִּי ה'. תנבא שיינקרו פלשתיים את עיניו, וסופו לומר זְקֵרְנִי גָא וְסִנְקֵנִי גָא אֶת הַפַּעַם (שם כח):  
(19) גִּד גִּדּוּד יגודנו. כולם לשון גדוד הם, וכך חזרו מנחם. ואם תאמר אין גדוד בלא שני דלתי"ן, יש לומר גדוד שם דבר זריך שני דלתי"ן, שכן דרך תיבה בת שתי אותיות להכפל בצופה, ואין יסודה אלא שתי אותיות, וכן אמר כְּפֹפּוֹר לְגוֹד (משלי כו, ז), מגזרת וְשָׁבַעַתִּי נִדְדִים (איוב ז, ד), אֶם כָּפַל שְׂדוּד (שופטים ה, כו), מגזרת יִשׁוּד כְּהָרִים, אף יגוד יגודנו, וגדוד מגזרה אחת הם, וכשהוא מדבר בלשון יפעל, אינו כפול, כמו יגוד, ינוד, ירוס, ישוד, ישוב, וכשהוא מתפעל או מפעיל אחרים, הוא כפול, כמו יתגודד, יתגודד, יתרוםם, יתבולל, יתעודד, ובלשון מפעיל יתום וְאִלְמָנָה יַעֲדֵד (תהלים קמו, ט), לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֱלֹוִי (ישעיה מט, ה), מְשׁוֹבֵב תְּבִיזוֹת (שם נח, יב), אף יגודנו האמור כאן אינו לשון שיפעילוהו אחרים, אלא כמו יגוד הימנו, כמו צִנִּי וְאִלְוִנִי (ירמיה י, כ), ילאו ממני. גִּד גִּדּוּד יגודנו, גדודים יגודו הימנו, שיעברו הירדן עם אחיהם למלחמה כל חלוץ עד שנכבשה הארץ: והוא יגד עקב. כל גדודיו ישובו על עקבם לנחלתם שלקחו בעבר הירדן, ולא יפקד מהם איש: עקב. בדרכן ובמסילותם שהלכו ישובו, כמו וְעַקְבֹּאִיךָ לֹא נִדְעוּ (תהלים עז, כ), וכן בְּעַקְבֵי הָאָץ (שיר השירים א, ח), בלשון לע"ז מרִיא"ס:

220

22 Joseph is a fruitful vine, A fruitful vine by a fountain; Its branches run over the wall. .	בְּרִי דִסְגֵי יוֹסֵף בְּרִי דְאִתְבָּרַךְ כְּגוֹפֶן דְּנֻצִיב עַל עֵינָא דְמִיָּא תְּרִין שְׁבָטִין יַפְקִין מִבְּנוֹהֵי יִקְבְּלוּן חוּלְקָא וְאַחֲסִנְתָּא:	22 בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵין בְּנוֹת צַעֲדָה עַל־שׁוּר:
23 The archers have dealt bitterly with him, And shot at him, and hated him;	וְאִתְמַרְרוּ עִמָּיה וְנִקְמְוִהִי וְאַעֲיָקוּ לֵיהּ גּוֹבְרִין גְּבָרִין בְּעַלֵי פִלְגוּתִיהּ:	23 וַיִּמְרְרוּהוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בְּעַלֵי חֲצִיִּים:
24 But his bow abode firm, And the arms of his hands were made supple, By the hands of the Mighty One of Jacob, From thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,	וְתַבַּת כְּהוֹן נְבִיּוּתִיהּ עַל דְּקִיִּים אוֹרִיתָא בְּסִתְרָא וְשׁוּי תּוֹקְפָא רִיחְצְנִיהּ בְּכֶן וְתִרְמָא דְּהַב עַל דְּרַעוּהִי אַחֲסִין מַלְכוּתָא וְתַקִּיף דָּא הָנֹת לֵיהּ מִן קֳדָם אֵל תְּקִיפָא דִיעֲקֹב דְּבְמִימְרִיהּ זֶן אֲבָהֶן וּבְנֵן זִרְעָא דִישְׂרָאֵל:	24 וְתִשָּׁב בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רֵעָה אֲבֶן יִשְׂרָאֵל:

(שופטים 7, ו), והלכו שם בזריזות, וכן נאמר שם לשון שלום, צַעֲמָק שֶׁלֹּם צְרָגְלִיו. הנתן אמרי שפר. על ידם פָּרו דצורה וברק שירה. ורבותינו דרשוהו על יוס קצורת יעקב, כשערער עָשָׂו על המערה, במסכת סוטה (יג). ותרגומו יתְרָמִי עֲדָבָה, יפול חבלו, והוא יודה על חלקו אמרים נאים ושבח:

(22) בן פרת. בן חן, והוא לשון ארמי, אפריון נְמִטִיָּה לרבי שמעון, בסוף צבא מניעא (קוט): בן פרת על־עין. חנו נטוי על העין הרואה אותו: בנות צעדה על־שור. בנות מִרְסִים היו זועדות על החומה להסתכל ציפיו, ובנות הרצה נעדה כל אחת ואחת במקום שמוכל לראותו משם. (דבר אחר כ"ל, כי לפירוש ראשון הוא שור חומה וק"ל). על־שור. על ראייתו, כמו אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קְרוּצ. (במדבר כד, יז) ומדרש אגדה יש רבים, וזה נוטה ליישב המקרא. פרת. תי"ו שבו הוא תקון הלשון, כמו על דְּבַרְתָּ צָנִי הָקֵדֶם (קהלת ג, יח). שור. כמו לשור. על־שור, בשביל לשור. ותרגום של אנוקלוס בנות צעדה על־שור, תְּרִין שְׁבָטִין יַפְקִין מִבְּנוֹהֵי וכו', וכתב בנות, על שם בנות מנשה, בנות זלפחד, שנטלו חלק בשני עברי הירדן. דְּרִי דִּסְגֵי יוֹסֵף, פורת לשון פריה ורביה. ויש מדרשי אגדה זו המתישבים על הלשון, בשעה שצא עָשָׂו לקראת יעקב, ככולן קדמו האמהות ללכת לפני צניהם להשתחוות, וברחל כתיב נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁפָּטוּהוּ, אמר יוסף, רשע הזה עינו רמה, שמא יתן עיניו צאמי, יאל לפניו וְשָׂרְצָה קוֹמָתוֹ לְכַסּוֹתָהּ, והוא שברכו אביו בן פורת, הגדלת ענמך יוסף על־עין של עָשָׂו, לפיכך זכית לגדולה: בנות צעדה על־שור. להסתכל כך בצאתך על מִרְסִים. ועוד דרשוהו לענין שלא ישלוט בזרעו עין הרע, ואף כשצרך מנשה ואפרים, ברכם כדגים, שאין עין הרע שולטת בהם:

(23) וימררוהו ורבו. וימררוהו אחיו, וימררוהו פוטיפר ואשתו לאסרו, לשון וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיִּיהֶם: ורבו. נעשו לו אחיו אנשי ריב, ואין הלשון הזה לשון פעלו, שאם כן היה לו לינקד וְרָבוּ כְמוֹ הָמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבוּ וְגו', ואף אם לשון רביית חזים הוא, כן היה לו להנקד, ואינו אלא לשון פועלו, כמו שמוֹ שְׂמִים (ירמיה ב, יז), שהוא לשון הושמו, וכן רומו מַעֲט, שהוא לשון הורמו, אלא שלשון הורמו והושמו על ידי אחרים, ולשון שמו, רמו, רבו, מאליהם הוא, משוממים את עצמם, נתרוממו מעצמם, נעשו אנשי ריב, וכן למי יִשְׂצִי אִי, כמו נדמו. וכן תרגום אנוקלוס ונקמיה: בעל־חצבים. שלשונם כחץ, ותרגומו מְרִי פִלְגוּתָא, לשון וְהָיָה הַמִּתְקָה, אותן שהיו ראויים לחלוק עמו נחלה:

(24) ותשב באיתן קשתו. נמי שבה בחוזק: קשתו. חזקו: ויפזו זרעי ידיו. זו היא נתינת טבעת על ידו, לשון וְהָיָה מוֹקֵז, וזאת הייתה לו מידי הקציה שהוא אציר יעקב, ומשם עלה להיות רועה אבן ישראל, עקרון של ישראל, לשון אֲבָן דְּרִאשָׁה, לשון מלכות, ואנוקלוס אף הוא כך תרגמו, ותשב. וְשָׂבָת בְּהוֹן צִיִּיאֻתִּיהּ, החלומות אשר חלם להם, על דְּקָיִים אוֹרִיתָא צִסְתָּרָא, חוספת הוא ולא מלשון עברי שבמקרא, וְשָׂבָת בְּהוֹן צִיִּיאֻתִּיהּ, תרגום של צאיתן קשתו, וכך לשון התרגום על העברי, ותשב נבואתו, בשביל שאיתנו של הקצ"ה הייתה לו לקשת ולמבטא, בְּכֶן יִתְרָמִי דְּהַב עַל דְּרַעוּהִי, לכך ויפזו זרועי ידיו, לשון פז: אבן ישראל. לשון נוטריקון, אב וכן אבן וכן ין, יעקב ובניו: ורבותינו דרשו ותשב צאיתן קשתו, על כבישת יצרו באשת אדוניו,

25 Even by the God of thy father, who shall help thee, And by the Almighty, who shall bless thee, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that coucheth beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.

מִימַר אֱלֹהָא דְאַבוּךָ יְהוָה  
בְּסַעֲדָךָ וְיִתְּ שְׂדֵי וַיְבָרְכֶנָּךְ  
בְּרַכָּן דְּנַחְתָּן מִשְׁלָא דְשָׁמַיָא  
מִלְּעִילָא בְּרַכָּן דְּגֻגְדָּן  
מִמַּעַמְקֵי אַרְעָא מִלְרַע  
בְּרַכְתָּא דְאַבוּךָ וְדָאמָךְ:

25 מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי  
וַיְבָרְכֶךָ בְּרַכְתִּי שָׁמַיִם מִעַל  
בְּרַכְתִּי תְהוֹם רַבְצָת תַּחַת  
בְּרַכְתִּי שְׂדֵים וְרֶחֶם:

26 The blessings of thy father Are mighty beyond the blessings of my progenitors Unto the utmost bound of the everlasting hills; They shall be on the head of Joseph, And on the crown of the head of the prince among his brethren.

בְּרַכְתָּא דְאַבוּךָ יְתוּסְפֹן לָךְ  
עַל בְּרַכְתָּא דְלִי בְרִיכּוֹ  
אַבְתָּתִי דְחַמִּידוֹ לְהוֹן  
רַבְרַבִּיא דְמֶן עֲלָמָא יְהוֹן כָּל  
אַלִין לְרִישָׁא דְיוֹסֵף גּוֹבְרָא  
פְּרִישָׁא דְאַחוּהִי:

26 בְּרַכְתִּי אָבִיךָ גִּבְרוֹ עַל-בְּרַכְתִּי  
הוֹרִי עַד-תְּאֻת גִּבְעַת עוֹלָם  
תְּהִיִּן לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד  
נָזִיר אָחִיו: (פ)

27 Benjamin is a wolf that raveneth; In the morning he devoureth the prey, And at even he divideth the spoil.

בְּנִימִין בְּאַרְעִיָּה תִשְׁרִי  
שְׂכִינְתָּא וּבְאַחֲסָנֶיהָ יִתְבְּנִי  
מִקְדָּשָׁא בְּצַפְרָא וּבְפִנְיָא  
יְהוֹן מְקַרְבִּין כְּהִנְיָא קוֹרְבָּנָא  
וּלְעֵדָן רַמְשָׁא יְהוֹן מְפַלְגִין  
מוֹתָר חוּלְקָהוֹן מִשְׁאָר  
קוֹדֶשֶׁיָּא:

שְׂשִׁי בְנִימִין זֶאֱבִי יִשְׁרָף בִּבְקָר יֹאכֵל  
עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֵק שָׁלָל:

שְׂשִׁי  
מִג\*

וקוראו קשת על שם שהזרע יורה כחך. ויפזו זרועי ידי. כמו ויפזו, שיאל הזרע מבין אכזעות ידי. ויפזו זרועי ידי. כמו ויפזו, שיאל הזרע מבין אכזעות ידי. מידי אביר יעקב. שנראתה לו דמות דיוקנו של אביו וכו', כדאיתא בסוטה (לו:): (25) מאל אבירך. הימה לך זאת, והוא יעזרך: ואת שדי. ועם הקצ"ה היה לך כשל שמעת לדברי אדונתך, והוא יברכך: ברכת שדים ורחם. ברכתא דלדא ודאמא. כלומר יתברכו המולידים והיוולדות, שיהיו הזכרים מזרעין טיפה הראויה להריון, והנקבות לא יוכלו את רחם שלהן להפיל עוצריהן: שדים. ירה ייגרה מתרגמין אישףדאי יישףדי, אף שדים כאן על שם שהזרע יורה כחך:

(26) ברכת אבירך גברו וגו'. הצרכות שצרכני הקצ"ה גברו והלכו על הצרכות שצריך את הורי: עד תאות גבעת עולם. לפי שהצרכות שלי גברו עד סוף גבולי גצעות עולם, שנתן לי צרכה פרוצה בלי מזרים, מגעת עד ד' קצות העולם, שנאמר ופרץץ ימה וקדמה וגו', מה שלא אמר לאברהם אבינו וליצחק. לאברהם אמר לו שא עיניך ורחם וגו' כי את כל הארץ אשר תשך תשך ורחם וגו', ולא הראהו אלא ארץ ישראל בלבד. ליצחק אמר לו כי לך ולזרעך אפן את כל הארצות האלה והקמתי את השבעה וגו', זהו שאמר ישעיה והאכלתיך נתלת יעקב אביך (ישעיה נח, יד), ולא אמר נחלת אברהם: הורי. לשון הריון, שהורוני במעי אמי, כמו הורה גבר (איוב ג, ג): עד תאות. עד קצות, כמו והתאוויתם לכם לגבול קדמה (במדבר לד, י), תתאו לזב תמט (שם ח): תאות. אשמוליץ, כך חזרו מנחם בן סרוק: תהיין. כולם לראש יוסף: נזיר אחיו. פרישא דאחוי, שנזדל מאחיו, כמו וינזרו מקדשי בני ישראל, נזרו אחור. ורבותינו דרשו ומשז באיתן קשתו, על כבישת יצרו באשת אדוניו, וקוראו קשת על שם שהזרע יורה כחך. ויפזו זרועי ידי. כמו ויפזו, שיאל הזרע מבין אכזעות ידי. מידי אביר יעקב. שנראתה לו דמות דיוקנו של אביו וכו', כדאיתא בסוטה (לו:). ואונקלוס תרגם תאות עולם, לשון תאווה וחמדה, וגצעות עולם לשון מלקי ארץ, (והם הצרכות) שחמדתן אמו והזיקתה לקבלם:

(27) בנימין זאב ישרף. זאב הוא אשר יטרף. נזא על שיהיו עמידין להיות חטפנין, ונטפפסם לכם איש אחשו (שופטים כא, כא), בצלגש בגבעה. ונזא על שאלו שיהיה נזא באויביו סביב, שנאמר ושאול לךד המלכה וגו' וילקחם במואב ויבאדם וגו' וכלל אשר יפנה ירשיע (שמואל א' יד, מז): בבקר יאכל עד. לשון ציוה ושלל, המתורגם עדשה. ועוד יש לו דומה בלשון עברית, אז חלק עד שלל (ישעיה לג, כד). ועל שאלו הוא אומר, שעמד בתחלת צוקין (ס"א פריחתן) וזריחתן של ישראל: ולערב יחלק שלל. אף משתשקע שמשן של ישראל, על ידי נבוכדנצר שיגלם לבבל: מרדכי ואסתר שהם מנזמין, יחלקו את שלל המן, שנאמר הנה בית המן נשפי לאסתר. ואונקלוס תרגם על שלל הכהנים בקדשי המקדש:

28	All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.	כָּל־אֵלֶּה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דָּבַר לָהֶם אָבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ בִּרְךָ אֹתָם:	28
29	And be charged them, and said unto them: 'I am to be gathered unto my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,	וַיִּצְו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־עַמִּי קְבְּרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתִי אֶל־הַמְעָרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחִתִּי:	29
30	in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.	בַּמְעָרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת־קֶבֶר:	30
31	There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.	שָׁמָּה קָבְּרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְּרַתִּי אֶת־לֵאָה:	31
32	The field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth.'	מַקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:	32
33	And when Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and expired, and was gathered unto his people.	וַיִּכַּל יַעֲקֹב לִצְנֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֵף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיָּגוּעַ וַיֹּאסֵף אֶל־עַמּוּיוֹ:	33
L	And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.	וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׁק לּוֹ:	L

(28) וזאת אשר דבר להם אביהם ויברך אותם. והלא יש מהם שלא זכרם אלא קנטרן, אלא כך פירושו, וזאת אשר דבר להם אביהם מה שנאמר צענין, יכול שלא צרך לראובן שמעון ולוי, תלמוד לומר ויברך אותם, כולם צמשמע: איש אשר כבדכחו. זכרה העמידה לזא על כל אחד ואחד: בדרך אתם. לא היה לו לומר אלא איש אשר כבדכחו צרך אותם, מה תלמוד לומר צרך אותם, לפי שנתן ליהודה גזרת ארי, ולזנימין חטיפתו של זאב, ולנפתלי קלותו של אילה, יכול שלא כללן כולם בכל הזכרות, תלמוד לומר צרך אותם:

(29) נאסף אל עמי. על שם שמכניסין הנפשות אל מקום גניזתן, שיש חסיפה בלשון עזרי שהיא לשון הכנסה, כגון וְאִין אִישׁ מֵאִסָּף אוֹתָם הַצִּיקָה (שופטים יט, טו), וְאִסָּפְתוּ אֶל תּוֹךְ צִיקָה (דברים כב, ז), צִיקָה צִיקָה אֶת קְבוּלָת הַקֶּזֶץ (ויקרא כג, לט), הכנסתם לזית מפני הגשמים, צִיקָה צִיקָה אֶת מַעֲשֵׂיכֶם, וכל חסיפה האמורה במיתה אף היא לשון הכנסה: אל אבתי. עס אצותי:

(33) ויאסף רגליו. הכנים רגליו: ויגוע ויאסף. ומיתה לא נאמרה בו, ואמרו רז"ל יעקב אבינו לא מת (תענית ה:):

2	And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.	וַיִּצְוֵה יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃	וַיִּצְוֵה יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃	2
3	And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him threescore and ten days.	וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנָטִים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִין יוֹמִין׃	וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנָטִים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃	3
4	And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying: 'If now I have found favour in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying:	וַעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃	וַעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃	4
5	My father made me swear, saying: Lo, I die; in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come back.'	אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃	אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃	5
6	And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.'	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶיךָ׃	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶיךָ׃	6
7	And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,	וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עֲבָדֵי פַרְעֹה וְכָל־זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם׃	וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עֲבָדֵי פַרְעֹה וְכָל־זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם׃	7
8	and all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.	וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃	וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃	8

- (2) לחנַט את אביו. ענין מרחקת בְּשָׂמִים הוא:
- (3) וימלאו לו. השלימו לו ימי חניטתו עד שמלאו לו ארבעים יום: ויבכו אותו וגו'. ארבעים לחניטה ושלשים לזכיה, לפי שזאה להם זכרה לרגלו, שְׁלָלָה הרעצ והיו מי נילוס מתזכרין:
- (5) אשר כריתי לי. כפשוטו, כמו פי יְכָרָה אֵישׁ (שמות כא, לג). ומדרשו, עוד מתישצ על הלשון כמו אשר קניתי, אמר רבי עקיבא כשהלכתי לכרכי הים היו קורין למכירה כירה. ועוד מדרשו לשון פְּרִי, דָּגור, שנטל יעקב כל כסף והב שהביא מזית לבן, ועשה אותם כרי, ואמר לעשו, טול זה בשביל חלקך במערה:
- (6) כאשר השביעך. ואם לא בשביל השצועה לא הייתי מניחך, אבל ירא לומר עצור על השצועה, שלא יאמר אם כן אעצור על שצועה שנשבעתי לך, שלא אגלה על לשון הקודש שאני מכיר עודך על שבעים לשון, ואחא איך מכיר זו, כדאיחא במסכת סוטה (לו:):

9	And there went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company.	וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ גַם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד: וּסְלִיק עִמּוֹהָ אִף רֶחֱכִין אִף פָּרָשִׁין וְהָיָה מִשְׁרִיתָא סְגִיָּאָה לְחֻדָּא:	9
10	And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they wailed with a very great and sore wailing; and he made a mourning for his father seven days.	וַיָּבֹאוּ עַד-גֶּרֶן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסְפָּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאֲבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים:	10
11	And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said: 'This is a grievous amourning to the Egyptians.' Wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.	וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֵבֶל בְּגֶרֶן הָאֲטָד וַיֵּאמְרוּ אֵבֶל-כְּבֹד זֶה לַמִּצְרָיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֵבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:	11
12	And his sons did unto him according as he commanded them.	וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוּם: וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לִיה פֶּן כָּמָא דְּפִקִּידָנֻן:	12
13	For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, of Ephron the Hittite, in front of Mamre.	וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמַּעֲרַת שָׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֵה לְאַחֻזַּת-קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל-פְּנֵי מַמְרֵא:	13
14	And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.	וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעֲלִיָּם אֲתָּו לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קִבְּרוֹ אֶת-אָבִיו:	14

(10) גרן האטד. מוקף חֲמֻדִּין היה. ורבותינו דרשו (סוטה יג.) על שם המאורע, שבאו כל מלכי כנען ונשיאי ישמעאל למלחמה, וכיון שראו כתרו של יוסף תלוי בצורונו של יעקב, עמדו כלן וחתלו צו כתריהם, והקיפוהו כתרים כגרן המוקף סייג של קוניס:

(12) כאשר צום. מהו אשר צום:

(13) וישאו אותו בניו. ולא בני בניו שכך צום, אל ישאו מטתי לא איש מזרי ולא אחד מזניכס שהם מבנות כנען, אלא אחס, וקבע להם מקום, ג' למזרח, וכן לארבע רוחות, וכסדרן למסע מחנה של דגלים נקבעו כאן. לוי לא ישא, שהוא עמיד לשאת את הארון. ויוסף לא ישא, שהוא מלך. מנשה ואפרים יהיו תחתיהם, וזהו איש על דגלו צאותות, צאות שמסר להם אביהם לישא מטתו:

(14) הוא ואחיו וכל העולים אתו. בחזרתן כאן הקדים אחיו למצרים העולים אתו, ובהליכתן הקדים מצרים לאחיו, שנאמר ויעלו אתו כל עבדי פרעה וגו' ואחר כך כל בית יוסף ואחיו, אלא לפי שראו כבוד שעשו מלכי כנען, שחתלו כתריהם בצורונו של יעקב, נהגו בהם כבוד:

15	And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said: 'It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him.'	וַיֵּרְאוּ אֶחָיו יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יִשִּׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:	וַחֲזוּ אֶחָיו יוֹסֵף אֲרֵי מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ וְנִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יִשִּׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:
16	And they sent a message unto Joseph, saying: 'Thy father did command before he died, saying:	וַיִּצְווּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:	וַפְקִידוּ לָנוּ יוֹסֵף לְמִימְרֵי אָבִיךָ פֶּקִיד קָדָם מוֹתִיָּה לְמִימְרֵי:
17	So shall ye say unto Joseph: Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil. And now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the God of thy father.' And Joseph wept when they spoke unto him.	כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָא שָׂא נָא פֶשַׁע אֶחֱיָה וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיַּבֶּךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:	כִּדִּין תִּימְרוּן לְיוֹסֵף בִּכְעוֹ שָׂבוּק כְּעַן לְחוּבֵי אֶחָךְ וְלַחַטָּאֵיהֶן אֲרֵי בִשְׁתָּא גָּמְלוּךָ וְכַעַן שָׂבוּק כְּעַן לְחוּבֵי עַבְדֵי אֱלֹהֵי דְאָבִיךָ וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלְלָתְהוֹן עָמִיָּה:
18	And his brethren also went and fell down before his face; and they said: 'Behold, we are thy bondmen.'	וַיָּלְכוּ גַם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:	וַנֵּאָזְלוּ אַף אֶחָיו וַנִּפְּלוּ קִדְמוֹתָי וַאֲמָרוּ הֵא אַנְחָנָא לָךְ לַעֲבָדִין:
19	And Joseph said unto them: 'Fear not; for am I in the place of God?	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:	וַאֲמַר לָהֶן יוֹסֵף לֹא תִדְחַלּוּן אֲרֵי דְחַלָּא דִּי אָנָּא:
20	And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.	וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־יִהְיֶה הַיּוֹם לְחַיֵּית עַם־רַב:	וְאַתֶּן חֲשַׁבְתֶּן עָלַי בִּישָׂא מִן קָדָם יְיָ אֶתְחַשִּׁיבָה לְטוֹבָא בְּדִיל לְמַעַבְדַּד כִּיּוֹמָא הַדִּין לְקִיָּמָא עִם סִגִּי:

(15) ויראו אחי יוסף כי מת אביהם. מהו ויראו, הכירו במיתתו אלל יוסף, שהיו רגילים לסעוד על שולחנו של יוסף, והיה מקרבן בשביל כבוד אביו, ומשמת יעקב לא קרבן: לו' ישטמנו. שמה ישטמנו. לו' מתחלק לענינים הרבה, יש לו משמש בלשון בקשה ולשון הלוואי, כגון לו' יהי כדברך, לו' שטמנו, ולו' הוללנו, לו' מתנו. ויש לו משמש בלשון אס ואולי, כגון לו' סכמו, לו' הקשקש למקוסי, ולוא אנכי שקל על פסי. ויש לו משמש בלשון שמה, לו' ישטמנו, ואין לו עוד דומה במקרא, והוא לשון אולי, כמו אל' לא סלך האשה סכרי, לשון שמה הוא. ויש אולי לשון בקשה, כגון אולי: יקשה ה' צעני, אולי ישוה ה' אותי, הרי הוא כמו לו' יהי כדברך. ויש אולי לשון אס, אולי ישטמשים צדיקים:

(16) ויצו אל יוסף. כמו ויצא אל צני ישראל, וזה למשה ולאהרן להיות שלוחים אל בני ישראל, אף זה, ויצו אל שלוחם, להיות שליח אל יוסף לומר לו כן. ואת מי צו, את בני בלהה, שהיו רגילין אללו, שנאמר והוא נער את צני בלהה: אביך צוה.

סינו בדבר מפני השלום, כי לא צוה יעקב כן, שלא נחשד יוסף בעניניו (בצמות סה):

(17) שא נא לפשע עבדי אלהי אביך. אס אציק מת אלוהיו קיים, והס עבדיו:

(18) וילכו גם אחיו. מוסף על השליחות:

(19) כי התחת אלהים אני. שמה במקומו אני, בממיה, אס הייתי רוצה להרע לכם כלום אני יכול, והלא אתם כולכם חשבתם עלי רעה והקב"ה חשבה לטובה, והיאך אני לצדי יכול להרע לכם:



21	Now therefore fear ye not; I will sustain you, and your little ones. And he comforted them, and spoke kindly unto them.	וְעַתָּה אֵל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֶכְלָכֵל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם: וַיְכַעַן לֹא תִדְחֲלוּן אֲנִי אֲזוּן יִתְכּוֹן וְיִתְּ טַפְלְכוֹן וַיְנַחֵם וַיְהִיוּ וּמַלְּיֵל תַּנְחוּמִין עַל לִבָּהוֹן:	שביעי
22	And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.	וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים:	22
23	And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.	וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יֹלְדוֹ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף: וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי תְּלִיתָאִין אֵף בְּנֵי מָכִיר בֶּר מְנַשֶּׁה אֶת־יֹלְדוֹ וְרַבֵּי יוֹסֵף:	מפטיר
24	And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:	24
25	And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.'	וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה: וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה:	25
26	So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.	וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיַּחְנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיַּחְנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם:	פסוקים

The Haftarah is I Kings 2:1 – 2:12 on page 253.

## חזק חזק ונתחזק

(21) וידבר על לבם. דברים המתקבלים על הלב, עד שלא ירדחם לכאן, היו מרננים עלי שאני עצד, ועל ידיכם נודע שאני בן חורין, ואם אני הורג אתכם, מה הצריות אומרות, כח של צחורים ראה, ונשתבח בהם, ואמר אחי הם, ולצפון הרג אותם, יש לך אה שהורג את אחיו. דבר אחר, עשרה נרות לא יכלו לכבות נר אחד כו':  
(23) על ברכי יוסף. כתרומתו. גדלן בין צרכיו:

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:	שמות	NOW THESE are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household:
רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וְיְהוּדָה:	2	Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
יִשָּׁשְׁכָר זְבֻלֻן וּבִנְיָמִן:	3	Issachar, Zebulun, and Benjamin;
דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֵּׁר:	4	Dan and Naphtali, Gad and Asher.
וַיְהִי כָל-נֶפֶשׁ יֹצֵא יֶרֶךְ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרָיִם:	5	And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.
וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא:	6	And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיִּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: (פ)	7	And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.
וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא- יָדָע אֶת-יוֹסֵף:	8	Now there arose a new king over Egypt, who knew not Joseph.
וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעֲצֻמִּים מְמֹנִי:	9	And he said unto his people: 'Behold, the people of the children of Israel are too many and too mighty for us;
הִבֵּה נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי- תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסְף גַּם-הוּא עַל- שְׂנָאֵינוּ וְנִלָּחֲמ-בָנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:	10	come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it come to pass, that, when there befalleth us any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land.'
וַיִּשְׁמְרוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסַבְלָתָם וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת- פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס:	11	Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store-cities, Pithom and Raamses.
וְכַאֲשֶׁר יֵעָנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקָּצוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:	12	But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were adread because of the children of Israel.
וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִרְץ:	13	And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour.
וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל- עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָּהֶם בְּפִרְץ:	14	And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigour.
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמִילֵדֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּאֵה:	15	And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah;

וַיֹּאמֶר בִּלְדָּכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וַיִּרְאוּן  
עַל־הָאֲבָנִים אֲסֹבֵן הוּא וְהָמֶתֶן אֹתוֹ  
וְאִם־בֵּת הוּא וְחִיָּה:

16

and he said: 'When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall look upon the birthstool: if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live.'

וַתִּירָאן הַמִּילְדֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתַּחֲיֶין  
אֶת־הַיִּלָּדִים:

17

But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men-children alive.

# הפטרות

## הפטרות בראשית

*The Haftarah is Isaiah 42:5 – 43:10.*

כֹּה־אָמַר הָאֵל ׀ יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם  
וְנוֹשִׁיָּהֶם רֶקַע הָאָרֶץ וְצִאֲצִיאָהּ נִתֵּן נְשָׁמָה  
לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֲלָכִים בָּהּ:

XLII:5

Thus saith God the LORD, He that created the heavens, and stretched them forth, He that spread forth the earth and that which cometh out of it, He that giveth breath unto the people upon it, And spirit to them that walk therein:

אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצַדִּיק וְאַחֲזַק בְּיָדְךָ  
וְאַצְרֶךָ וְאַתָּנֶנֶה לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

6

I the LORD have called thee in righteousness, And have taken hold of thy hand, And kept thee, and set thee for a covenant of the people, For a light of the nations;

לִפְקַח עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר  
אֲסִיר מִבֵּית כְּלָא יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ:

7

To open the blind eyes, To bring out the prisoners from the dungeon, And them that sit in darkness out of the prison-house.

אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לֹא־אֶתֵּן  
וְתִהְיֶה לִּי לִפְסִילִים:

8

I am the LORD, that is My name; And My glory will I not give to another, Neither My praise to graven images.

הָרֵאשִׁנּוֹת הִנֵּה־בָּאוּ וְחֲדָשׁוֹת אֲנִי מְגִיד  
בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אֲשֻׁמִּיעַ אֶתְכֶּם: (פ)

9

Behold, the former things are come to pass, And new things do I declare; Before they spring forth I tell you of them.

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְלְתוּ מִקְצֵה  
הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמִלְאוֹ אִיִּים וַיִּשְׁבִּיָּהֶם:

10

Sing unto the LORD a new song, And His praise from the end of the earth; Ye that go down to the sea, and all that is therein, The isles, and the inhabitants thereof.

יִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרֵיו חֲצֵרִים תִּשָּׁב קֶדֶר  
יִרְנּוּ יִשְׁבִּי סֵלַע מִרְאֵשׁ הָרִים יִצְוּחוּ:

11

Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, The villages that Kedar doth inhabit; Let the inhabitants of Sela exult, Let them shout from the top of the mountains.

יִשִּׁימוּ לִיהוָה כְּבוֹד וְתִהְלְתוּ בְּאִיִּים יִגִּידוּ:

12

Let them give glory unto the LORD, And declare His praise in the islands.

יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת  
יַעִיר קִנְאָה יִרְעֵל אֶף־יִצְרִיחַ עַל־אִיְּבוֹ  
יִתְגַּבֵּר: (ס)

13

The LORD will go forth as a mighty man, He will stir up jealousy like a man of war; He will cry, yea, He will shout aloud, He will prove Himself mighty against His enemies.

הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אֲחִירִישׁ אֶתְאַפֵּק כִּי־לִדְהָ  
אֶפְעֶה אֲשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יָחַד:

14

I have long time held My peace, I have been still, and refrained Myself; Now will I cry like a travailing woman, Gasping and panting at once.

אֲחִירִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָם אוֹבִישׁ  
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאִיִּים וְאֶגְמִים אוֹבִישׁ:

15

I will make waste mountains and hills, And dry up all their herbs; And I will make the rivers islands, And will dry up the pools.

והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות  
לא ידעו אדריכם אשים מחשך לפניהם  
לאור ומעקשים למישור אלה הדברים  
עשיתם ולא עזבתם:

16 And I will bring the blind by a way that they knew not,  
In paths that they knew not will I lead them; I will  
make darkness light before them, and rugged places  
plain. These things will I do, And I will not leave them  
undone.

נסגו אחור יבשו בשת הפטחים בפסל  
האמרים למסכה אתם אלהינו: (פ)

17 They shall be turned back, greatly ashamed, That trust  
in graven images, That say unto molten images: 'Ye are  
our gods.'

החרשים שמעו והעורים הביטו לראות:

18 Hear, ye deaf, And look, ye blind, that ye may see.

מי עור כי אם עבדי וחרש כמלאכי  
אשלח מי עור כמשלם ועור כעבד יהוה:

19 Who is blind, but My servant? Or deaf, as My  
messenger that I send? Who is blind as he that is  
wholehearted, And blind as the LORD'S servant?

(כ' ראית) [ק' ראות] רבות ולא תשמר  
פקוח אזנים ולא ישמע:

20 Seeing many things, thou observest not; Opening the  
ears, he heareth not.

יהוה חפץ למען צדקו יגדיל תורה  
ויאדיר:

21 The LORD was pleased, for His righteousness' sake, To  
make the teaching great and glorious.

והוא עם-בזוי ושסוי הפח בחורים כלם  
ובבתי כלאים החבאו היו לבז ואין מצייל  
משסה ואין אמר השב:

22 But this is a people robbed and spoiled, They are all of  
them snared in holes, And they are hid in  
prison-houses; They are for a prey, and none  
delivereth, For a spoil, and none saith: 'Restore.'

מי בכם יאזין זאת יקשב וישמע לאחור:

23 Who among you will give ear to this? Who will  
hearken and hear for the time to come?

מי-נתן (כ' למשוסה) [ק' למשסה] יעקב  
וישראל לבזים הלוא יהוה זו חטאנו  
לו ולא אבוי בדרךיו הלוך ולא שמעו  
בתורתו:

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers?  
Did not the LORD? He against whom we have sinned,  
And in whose ways they would not walk, Neither  
were they obedient unto His law.

וישפך עליו חמה אפו ועזו מלחמה  
ותלהטו מסביב ולא ידע ותבער-בו  
ולא ישים על-לב:

25 Therefore He poured upon him the fury of His anger,  
And the strength of battle; And it set him on fire  
round about, yet he knew not, And it burned him, yet  
he laid it not to heart.

ועתה כה-אמר יהוה בראך יעקב ויצרך  
ישראל אל-תירא כי גאלתיך קראתי  
בשמי ל-יאתה:

XLIII:1 But now thus saith the LORD that created thee, O  
Jacob, And He that formed thee, O Israel: Fear not,  
for I have redeemed thee, I have called thee by thy  
name, thou art Mine.

כי-תעבר במים אתה-אני ובנהרות לא  
ישטוףך כ-תלך במו-אש לא תכוה  
ולהבה לא תבער-בך:

2 When thou passest through the waters, I will be with  
thee, And through the rivers, they shall not overflow  
thee; When thou walkest through the fire, thou shalt  
not be burned, Neither shall the flame kindle upon  
thee.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כַּפְרֶךָ מִצָּרִים כּוֹשׁ וּסְבָא  
תַּחֲתֶיךָ:

3 For I am the LORD thy God, The Holy One of Israel,  
thy Saviour; I have given Egypt as thy ransom,  
Ethiopia and Seba for thee.

מֵאֲשֶׁר יִקְרֶת בְּעֵינֵי נִכְבְּדָתָּ וְאֲנִי אֶהְבֵּתִיךָ  
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחֲתֶיךָ וְלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ:

4 Since thou art precious in My sight, and honourable,  
and I have loved thee; Therefore will I give men for  
thee, And peoples for thy life.

אֶל-תִּירָא כִּי אִתְּךָ-אֲנִי מִמְּזָרְחַל אָבִיא  
וְרָעָךָ וּמִמַּעַרְב אֶסְבְּצֶךָ:

5 Fear not, for I am with thee; I will bring thy seed from  
the east, And gather thee from the west;

אֹמַר לַצָּפוֹן תָּנִי וּלְתִימָן אֶל-תִּכְלָאִי  
הִבִּיאי בְנֵי מִרְחוֹק וּבָנוּתִי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

6 I will say to the north: 'Give up', And to the south:  
'Keep not back, bring My sons from far, and My  
daughters from the end of the earth;

כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו  
יִצְרֵתִיו אֶף-עָשִׂיתִיו:

7 Every one that is called by My name, and whom I have  
created for My glory, I have formed him, yea, I have  
made him.'

הוֹצִיא עִם-עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחָרְשִׁים וְאָזְנִים  
לָמוֹ:

8 The blind people that have eyes shall be brought forth,  
and the deaf that have ears.

כָּל-חֲגוּלִים נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאסְפוּ לְאֻמִּים מִי  
בָהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֵאשֹׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנּוּ יִתְּנוּ  
עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאמְרוּ אֱמֶת:

9 All the nations are gathered together, and the peoples  
are assembled; who among them can declare this, And  
announce to us former things? Let them bring their  
witnesses, that they may be justified; And let them  
hear, and say: 'It is truth.'

אַתֶּם עֲדֵי נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי  
לְמַעַן תֵּדָעוּ וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְּנִנוּ כִּי-  
אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא-נִוצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא  
יִהְיֶה: (ס)

10 Ye are My witnesses, saith the LORD, and My servant  
whom I have chosen; that ye may know and believe  
Me, and understand That I am He; before Me there  
was no God formed, neither shall any be after Me.

## הפטרות נח

*The Haftarah is Isaiah 54:1 – 55:5. On Rosh Hodesh, read the Maftir and Haftarah on page 255.*

רָנִי עֲקָרָה לֹא יָלְדָה פְּצָחִי רִנָּה וְצִהְלִי  
לֹא-חָלָה כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי  
בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה:

LIV:1 Sing, O barren, thou that didst not bear, Break forth  
into singing, and cry aloud, thou that didst not travail;  
For more are the children of the desolate Than the  
children of the married wife, saith the LORD.

הִרְתִּיבִיו מְקוֹם אֹהֶלְךָ וְיִרְיעוֹת  
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל-תַּחֲשֻׁכֵי הָאָרֶץ כִּי  
מִיתְרֶיךָ וַיִּתְּדֶיךָ תִּזְקֶי:

2 Enlarge the place of thy tent, And let them stretch  
forth the curtains of thy habitations, spare not;  
Lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

כִּי-יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזֶרַעְךָ גּוֹיִם יִירָשׁ  
וְעָרִים נִשְׁמָוֹת יוֹשִׁיבוּ:

3 For thou shalt spread abroad on the right hand and on  
the left; And thy seed shall possess the nations, And  
make the desolate cities to be inhabited.

אֶל-תִּירָאִי כִי-לֹא תִבּוּשִׁי וְאֶל-תִּכְלָמִי כִי  
לֹא תִחַפְּרִי כִי בָשַׁת עַלְוִמִּיךָ תִּשְׁכַּחִי  
וְחִרְפַּת אֱלֻמְנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:

4 Fear not, for thou shalt not be ashamed. Neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; For thou shalt forget the shame of thy youth, And the reproach of thy widowhood shalt thou remember no more.

כִּי בַעֲלֶיךָ עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ  
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

5 For thy Maker is thy husband, The LORD of hosts is His name; And the Holy One of Israel is thy Redeemer, The God of the whole earth shall He be called.

כִּי-כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קָרָאךָ  
יְהוָה וְאִשָּׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר  
אֱלֹהֶיךָ:

6 For the LORD hath called thee As a wife forsaken and grieved in spirit; And a wife of youth, can she be rejected? Saith thy God.

בְּרֵנֶע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים  
אֶקְבֹּצְךָ:

7 For a small moment have I forsaken thee; But with great compassion will I gather thee.

בְּשַׁצֵּף קָצֵף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֹגַע מִמֶּךָ  
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיךָ אָמַר גֹּאֲלֶךָ  
יְהוָה: (ס)

8 In a little wrath I hid My face from thee for a moment; But with everlasting kindness will I have compassion on thee, Saith the LORD thy Redeemer.

כִּי-מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְר  
מִי-נָח עוֹד עַל-הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף  
עָלֶיךָ וּמִגֶּעֱר-בָּךְ:

9 For this is as the waters of Noah unto Me; for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth, so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוָטֶינָה  
וְחֶסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא  
תִמּוּט אָמַר מֵרַחֲמֶיךָ יְהוָה: (ס)

10 For the mountains may depart, and the hills be removed; but My kindness shall not depart from thee, neither shall My covenant of peace be removed, saith the LORD that hath compassion on thee.

עֲנִיָּה סַעְרָה לֹא נִחַמָּה הִנֵּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ  
בְּפוּךְ אֲבָנֶיךָ וְיִסְדֵּיךָ בַּסַּפִּירִים:

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set thy stones in fair colours, And lay thy foundations with sapphires.

וְשִׁמְתִּי כֶּכֶד שְׁמִשְׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי  
אֶקְדָּח וְכָל-גְּבוּלֶךָ לְאַבְנֵי-חַפֵּץ:

12 And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

13 And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי-לֹא  
תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלֶיךָ:

14 In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, And from ruin, for it shall not come near thee.

הִנֵּה גֹזֵר יִגְוֵר אֶפְסֵי מֵאוֹתַי מִי-גֵר אֶתְּךָ עָלֶיךָ  
יָפוּל:

15 Behold, they may gather together, but not by Me; Whosoever shall gather together against thee shall fall because of thee.

(כ' הן) [ק' הנה] אֲנֹכִי בְרָאֲתִי חֲלָשׁ נִפְחַ  
בְּאֵשׁ פָּחָם וּמוֹצִיא כָלִי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי  
בְרָאֲתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל:

16 Behold, I have created the smith That bloweth the fire of coals, And bringeth forth a weapon for his work; And I have created the waster to destroy.

כָּל-כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל-  
לְשׁוֹן תִּקּוּם-אֶתְךָ לְמִשְׁפָּט תִּרְשָׁעִי זֹאת  
נִחַלַת עַבְדִּי יְהוָה וְצִדְקָתְךָ מֵאֵתִי נֶאֱמַר-  
יְהוָה: (ס)

17

No weapon that is formed against thee shall prosper;  
And every tongue that shall rise against thee in  
judgment thou shalt condemn. This is the heritage of  
the servants of the LORD, And their due reward from  
Me, saith the LORD.

הוּא כָל-צִמָּא לָבו לִפְנֵים וְאִשֶּׁר אֵין-לוֹ  
כֶּסֶף לָבו שְׂבֵרוֹ וְאִכְלוֹ וּלְבו שְׂבֵרוֹ בְּלוֹא-  
כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחָלָב:

LV:1

Ho, every one that thirsteth, come ye for water, And  
he that hath no money; Come ye, buy, and eat; Yea,  
come, buy wine and milk Without money and  
without price.

לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וַיִּגְיעַכֶּם  
בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֵעוּ שְׂמֵעוּ אֵלַי וְאִכְלוּ-  
טוֹב וְתִתְעַנֵּג בְּדָשָׁן נִפְשְׁכֶם:

2

Wherefore do ye spend money for that which is not  
bread? And your gain for that which satisfieth not?  
Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is  
good, And let your soul delight itself in fatness.

הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׂמֵעוּ וְתַחֲי נִפְשְׁכֶם  
וְאֶכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֶסֶדִי דָוִד  
הַנֶּאֱמָנִים:

3

Incline your ear, and come unto Me; Hear, and your  
soul shall live; And I will make an everlasting covenant  
with you, Even the sure mercies of David.

הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְּנָיו נָגִיד וּמִצֻּחַ  
לְאֻמִּים:

4

Behold, I have given him for a witness to the peoples,  
A prince and commander to the peoples.

הֵן גּוֹי לֹא-תִדְעַ תִּקְרָא וְגּוֹי לֹא-יִדְעוּךָ  
אֱלֹהֶיךָ יִרְוּצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְקָדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָךְ: (ס)

5

Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not,  
And a nation that knew not thee shall run unto thee;  
Because of the LORD thy God, And for the Holy One  
of Israel, for He hath glorified thee.

## הפסרת לך לך

*The Haftarah is Isaiah 40:27 – 41:16.*

לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וְתִדְבֹר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה  
דְּרַכִּי מִיְּהוָה וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטִי יַעֲבֹר:

XL:27

Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel: 'My  
way is hid from the LORD, and my right is passed over  
from my God'?

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם  
יְהוָה בּוֹרֵא קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִעָפֵּף וְלֹא  
יִיָּגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

28

Hast thou not known? hast thou not heard That the  
everlasting God, the LORD, The Creator of the ends of  
the earth, Fainteth not, neither is weary? His  
discernment is past searching out.

נָתַן לַיַּעֲפֹף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:

29

He giveth power to the faint; And to him that hath no  
might He increaseth strength.

וַיַּעֲפּוּ נְעָרִים וַיִּגָּעוּ וּבַחֲוָרִים כָּשׁוּל  
יִכָּשְׁלוּ:

30

Even the youths shall faint and be weary, And the  
young men shall utterly fall;



וְקוֹנֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֲבָר כְּנָשָׁרִים  
יִרְצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ: (ס)

הַחֲרִישוּ אֵלַי אֲיוֹם וּלְאַמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ  
וְגִשּׁוּ אֲנִי יִדְבְּרוּ יַחֲדוֹ לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה:

מִי הָעִיר מִמִּזְרַח צֶדֶק יִקְרָאֶהוּ לְרִגְלוֹ יִתֵּן  
לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַלְכִּים יִרְדֶּי יִתֵּן כַּעֲפֹר תִּרְבּוּ  
כְּקֶשֶׁת נִדְּף קִשְׁתּוֹ:

יִרְדָּפֵם יַעֲבֹר שְׁלֹם אֶרֶץ בְּרִגְלָיו לֹא  
יָבוֹא:

מִי־פָעַל וַעֲשָׂה קִרְא הַדְּרוֹת מֶרֶאשׁ אֲנִי  
יְהוָה רִאשׁוֹן וְאַתָּה־אֲחֵרִימִים אֲנִי־הוּא:

רָאוּ אֲיוֹם וַיִּלְאוּ קִצּוֹת הָאָרֶץ יַחֲרָדוּ  
קָרְבוּ וַיֵּאֲתִיּוּן:

אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעֲזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזֹק:

וַיַּחֲזֵק חָרָשׁ אֶת־צִרְף מַחְלִיק פִּטִּישׁ אֶת־  
הַזֶּלֶם פָּעַם אָמַר לְדָבָק טוֹב הוּא וַיַּחֲזִקְהוּ  
בְּמַסְמְרִים לֹא יִמוּט: (ס)

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בַּחֲרִיתִּיךָ  
זָרַע אֲבֹרָהֶם אֲחֵבִי:

אֲשֶׁר הִחֲזַקְתִּיךָ מִקִּצּוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיךָ  
קָרָאתִיךָ וָאָמַר לְךָ עַבְדִּי־אֲתָה בַּחֲרִיתִּיךָ  
וְלֹא מֵאֲסִיתִיךָ:

אֶל־תִּירָא כִּי עִמָּךְ־אֲנִי אֶל־תִּשְׁתַּע כִּי־  
אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּיךָ אֶף־עֲזָרְתִּיךָ אֶף־  
תַּמְכְּתִיךָ בְּיָמִין צִדְקִי:

הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכָּלְמוּ כָּל הַנִּנְחָרִים בָּךְ יִהְיוּ  
כְּאֵין וַיִּאֲבְדּוּ אֲנָשֵׁי רִיבֶךָ:

תִּבְקָשׁם וְלֹא תִמְצָאם אֲנָשֵׁי מִצְתָּךְ יִהְיוּ  
כְּאֵין וְכִאֲפֹס אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתְךָ:

31 But they that wait for the LORD shall renew their strength; They shall mount up with wings as eagles; They shall run, and not be weary; They shall walk, and not faint.

XLII:1 Keep silence before Me, O islands, And let the peoples renew their strength; Let them draw near, then let them speak; Let us come near together to judgment.

2 Who hath raised up one from the east, At whose steps victory attendeth? He giveth nations before him, And maketh him rule over kings; His sword maketh them as the dust, His bow as the driven stubble.

3 He pursueth them, and passeth on safely; The way with his feet he treadeth not.

4 Who hath wrought and done it? He that called the generations from the beginning. I, the LORD, who am the first, And with the last am the same.

5 The isles saw, and feared; The ends of the earth trembled; They drew near, and came.

6 They helped every one his neighbour; And every one said to his brother: 'Be of good courage.'

7 So the carpenter encouraged the goldsmith, And he that smootheneth with the hammer him that smiteth the anvil, Saying of the soldering: 'It is good'; And he fastened it with nails, that it should not be moved.

8 But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, The seed of Abraham My friend;

9 Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, And called thee from the uttermost parts thereof, And said unto thee: 'Thou art My servant, I have chosen thee and not cast thee away';

10 Fear thou not, for I am with thee, Be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee; Yea, I uphold thee with My victorious right hand.

11 Behold, all they that were incensed against thee Shall be ashamed and confounded; They that strove with thee Shall be as nothing, and shall perish.

12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, Even them that contended with thee; They that warred against thee Shall be as nothing, and as a thing of nought.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲנִיךָ יְמִינְךָ הָאֲמַר  
לְךָ אֶל-תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ: (ס)

13 For I the LORD thy God Hold thy right hand, Who say unto thee: 'Fear not, I help thee.'

אֶל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי  
עֲזָרְתִּיךָ נָאִם-יְהוָה וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14 Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the LORD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

הִנֵּה שְׂמִתִּיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חָדָשׁ בָּעַל  
פִּיפִיּוֹת תִּדְּוֹשׁ הָרִים וְתִדָּק וּגְבָעוֹת כַּמָּץ  
תִּשִּׂים:

15 Behold, I make thee a new threshing-sledge Having sharp teeth; Thou shalt thresh the mountains, and beat them small, And shalt make the hills as chaff.

תִּזְרֹם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וְסַעֲרָה תִּפְּיֵץ אוֹתָם  
וְאַתָּה תִּגְּלֵל בִּיהִנֵּה בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
תִּתְהַלֵּל: (ס)

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, And the whirlwind shall scatter them; And thou shalt rejoice in the LORD, Thou shalt glory in the Holy One of Israel.

## הפסרת וירא

*The Haftarah is II Kings 4:1 - 4:37.*

וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעָקָה  
אֶל-אֵלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה  
יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יְרֵא אֶת-יְהוָה  
וְהַנֶּשֶׁה בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדָי לּוֹ  
לְעֲבָדִים:

IV:1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying: 'Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD; and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.'

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ  
הַגִּידִי לִי מַה-יֵּשׁ-(כִּי לֹכִי) [ק' לָךְ] בְּבֵית  
וְתֹאמַר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בְּבֵית כִּי אִם-  
אֶסוּד שֶׁמֶן:

2 And Elisha said unto her: 'What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house?' And she said: 'Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.'

וַיֹּאמֶר לָכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כֵּלִים מִן-הַחוּץ  
מֵאֵת כָּל-(כִּי שְׂכָנִי) [ק' שְׂכָנֶיךָ] כֵּלִים  
רָקִים אֶל-תִּמְעָשִׂי:

3 Then he said: 'Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

וּבָאת וְסָגַרְתָּ הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ וּבְעַד-בָּנוֹךְ  
וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא  
תִּסְעִי:

4 And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.'

וְתֵלְכִי מֵאֵתוֹ וְתִסָּגַר הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ וּבְעַד  
בְּנֵיךָ הֵם מְגִישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא (כִּי  
מִיצָקָת) [ק' מוֹצָקָת]:

5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out.

וַיְהִי כִּמְלֵאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנָהּ  
הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֵּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין  
עוֹד כֵּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:

6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed.

וַתָּבֹא וַתַּגִּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָכִי  
מִכְרִי אֶת-הַשָּׁמֶן וְשַׁלְמִי אֶת-(כ' נשיכי) [ק'  
נְשִׁיךְ] וְאֶת (כ' בניכי) [ק' וּבְנִיךְ] תַּחְנִי  
בְּנוֹתָר: (פ)

7 Then she came and told the man of God. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.'

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אֶל-שֻׁנֵּם וְשָׁם  
אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחְזֹק-בּוֹ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיְהִי  
מִדֵּי עָבְרוֹ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכֹל-לֶחֶם:

8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

וַתֹּאמֶר אֶל-אִשָּׁה הַנָּה-נָּא יִדְעָתִי כִי אִישׁ  
אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָמִיד:

9 And she said unto her husband: 'Behold now, I perceive that this is a holy man of God, that passeth by us continually.

נַעֲשֶׂה-נָּא עֲלֵית-קִיר קִטְפָה וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם  
מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמִנְוָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ  
אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

10 Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסֹר אֶל-הָעֲלִיָּה  
וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה:

11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the upper chamber and lay there.

וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לְשֹׁנְמִית  
הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:

12 And he said to Gehazi his servant: 'Call this Shunammite.' And when he had called her, she stood before him.

וַיֹּאמֶר לוֹ אָמֵר-נָּא אֵלֶיהָ הֲנָה חֲרָדָתִי  
אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת  
לָךְ הִנֵּה לְדַבָּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-  
שֵׂר הָצָבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יֹשֶׁבֶת:

13 And he said unto him: 'Say now unto her: Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host?' And she answered: 'I dwell among mine own people.'

וַיֹּאמֶר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיחֲזִי אָבֵל  
בֶּן אֵין-לָהּ וְאִשָּׁה זָקֵן:

14 And he said: 'What then is to be done for her?' And Gehazi answered: 'Verily she hath no son, and her husband is old.'

וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד  
בַּפֶּתַח:

15 And he said: 'Call her.' And when he had called her, she stood in the door.

וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חֲזָה (כ' אתי) [ק'  
אֶת] חֲבֵקֶת בֶּן וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אִישׁ  
הָאֱלֹהִים אֶל-תִּכְנֹב בְּשַׁפְחָתְךָ:

16 And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thy handmaid.'

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת  
חֲזָה אֲשֶׁר-דָּבַר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע:

17 And the woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said unto her.

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו  
אֶל-הַקְצָרִים:

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר  
אֶל-הַנָּעַר שְׂאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ:

19 And he said unto his father: 'My head, my head.' And he said to his servant: 'Carry him to his mother.'

וַיִּשְׁאַהֲוּ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-  
בְּרִכְיָהָ עַד-הַצֹּהֲרִים וַיָּמָת:

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

וַתַּעַל וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים  
וַתְּסַגֵּר בַּעֲדָו וַתֵּצֵא:

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

וַתִּקְרָא אֶל-אִשְׁתָּהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי  
אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים וְאֶחָת מֵהָאֲתֻנּוֹת וְאֶרְוֶצָּה  
עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה:

22 And she called unto her husband, and said: 'Send me, I pray thee, one of the servants, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come back.'

וַיֹּאמֶר מָדוּעַ (כ') אַתָּה] (ק') אַתָּה] (כ')  
הַלֵּכְתִּי] (ק') הַלֵּכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חֹדֶשׁ  
וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם:

23 And he said: Wherefore wilt thou go to him today? it is neither new moon nor sabbath.' And she said: 'It shall be well.'

וַתַּחְבֹּשׁ הָאֲתֻנִּים וַתֹּאמֶר אֶל-נָעֲרָה נִהְגִּי וְלָךְ  
אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לְרֹכֵב כִּי אִם-אֲמַרְתִּי לָךְ:

24 Then she saddled an ass, and said to her servant: 'Drive, and go forward; slacken me not the riding, except I bid thee.'

וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-  
הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּדְבָרֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים  
אֲתָהּ מִזֵּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחִזִּי נַעֲרוֹ הִנֵּה  
הַשּׁוֹנֵמִית הַלֹּז:

25 So she went, and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant: 'Behold, yonder is that Shunammite.'

עֲתָהּ רֹוֶץ-נָא לִקְרֹאתָהּ וַאֲמַר-לָהּ הַשְׁלוֹם  
לָךְ הַשְׁלוֹם לְאִישְׁךָ הַשְׁלוֹם לְיֶלֶד וַתֹּאמֶר  
שְׁלוֹם:

26 Run, I pray thee, now to meet her, and say unto her: Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?' And she answered: 'It is well.'

וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַהָרַר וַתַּחֲזֹק  
בְּרַגְלָיו וַיִּגֶּשׁ גִּיחִזִּי לְהַדְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ  
הָאֱלֹהִים הִרְפֵּה-לָהּ כִּי-נַפְשָׁהּ מִרְחַלָּהּ  
וַיַּהֲדֵה הָעֲלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:

27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said: 'Let her alone; for her soul is bitter within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told Me.'

וַתֹּאמֶר הַשְׁאֲלֵתִי בֶן מֵאֵת אֲדֹנָי הֲלֹא  
אֲמַרְתִּי לֹא תִשְׁלָה אֹתִי:

28 Then she said: 'Did I desire a son of my lord? did I not say: Do not deceive me?'

וַיֹּאמֶר לְגִיחִזִּי חֲגֹר מְתֻנִּיךָ וְקַח מִשְׁעֲנִתִּי  
בְּיָדְךָ וְלֶךְ כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְכֶּנּוּ  
וְכִי־יִבְרַכְכָּה אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׁמֶּת מִשְׁעֲנִתִּי  
עַל־פְּנֵי הַנָּעַר:

וַתֹּאמֶר אִם הִנֵּעַר חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשִׁי  
אִם־אֶעֱזָבְךָ וְנִקָּם וְיִלְךְ אַחֲרֶיהָ:

וַגִּיחִזִּי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֲנִתַּי  
עַל־פְּנֵי הַנָּעַר וְאִין קוֹל וְאִין קִשְׁב וַיָּשָׁב  
לִקְרָאתוֹ וַיִּגֹּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הִקִּיץ הַנָּעַר:

וַיָּבֹא אֵלִישָׁע הַבִּיטָה וְהִנֵּה הַנָּעַר מֵת  
מִשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ:

וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל  
אֶל־יְהוָה:

וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיִּשֶׂם פִּיו עַל־  
פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו וַיִּגָּהֲר  
עָלָיו וַיִּחַם בָּשָׂר הַיֶּלֶד:

וַיָּשָׁב וַיִּלְךְ בְּבֵית אַחַת הַנָּה וְאַחַת הַנָּה  
וַיַּעַל וַיִּגְתֵּר עָלָיו וַיִּזְוָרֶר הַנָּעַר עַד־שִׁבְעַ  
פַּעֲמִים וַיִּפָּקֶח הַנָּעַר אֶת־עֵינָיו:

וַיִּקְרָא אֶל־גִּיחִזִּי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשְּׁנַמִּית  
הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי  
בְנִיךָ:

וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה  
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: (פ)

29 Then he said to Gehazi: 'Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.'

30 And the mother of the child said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And he arose, and followed her.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet him, and told him, saying: 'The child is not awaked.'

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon him; and the flesh of the child waxed warm.

35 Then he returned, and walked in the house once to and fro; and went up, and stretched himself upon him; and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36 And he called Gehazi, and said: 'Call this Shunammite.' So he called her. And when she was come in unto him, he said: 'Take up thy son.'

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed down to the ground; and she took up her son, and went out.

## הפטרות חיי שרה

*The Haftarah is I Kings 1:1 – 1:31.*

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיִּכְסְהוּ  
בַּבְּגָדִים וְלֹא יָחַם לוֹ:

1:1 Now King David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he could get no heat.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקְשׁוּ לְאִדְנֵי הַמֶּלֶךְ  
נַעֲרָה בְּתוּלָה וְעַמּוּדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־  
לוֹ סִכְנָת וְשֹׁכְבָה בְּחִיקָה וְחַם לְאִדְנֵי  
הַמֶּלֶךְ:

וַיִּבְקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל  
וַיִּמְצְאוּ אֶת־אַבִּישָׁג הַשְּׁנוֹמִית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ  
לַמֶּלֶךְ:

וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סִכְנָת  
וַתִּשְׁרָתָהּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה:

וְאַדְנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי  
אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וְחֹמְשִׁים  
אִישׁ רָצִים לִפְנָיו:

וְלֹא־עֲצָבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה  
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תָּאֵר מְאֹד וְאָתָּה  
יָלֵדָה אַחֲרָי אַבְשָׁלוֹם:

וַיַּחֲנוּ דָבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָהּ וְעִם  
אַבִּיָּתָר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֲדֹנִיָּה:

וַצֹּדֶק הַכֹּהֵן וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן  
הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד  
לֹא הָיוּ עִם־אַדְנִיָּהוּ:

וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן  
הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אַצֵּל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־  
כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְכָל־אֲנָשֵׁי יְהוּדָה  
עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ:

וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים  
וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא:

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה  
לֵאמֹר הֲלֹא שָׁמַעְתָּ כִּי מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־  
חַגִּית וְאַדְנִיָּנוּ דָוִד לֹא יָדָע:

וְעַתָּה לְכִי אֵעֲצָד נָא עֲצָה וּמִלְּטִי אֶת־  
נַפְשִׁיךָ וְאֶת־נַפְשׁ בְּנִךְ שְׁלֹמֹה:

Wherefore his servants said unto him: 'Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be a companion unto him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.'

So they sought for a fair damsel throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

And the damsel was very fair; and she became a companion unto the king, and ministered to him; but the king knew her not.

Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: 'I will be king'; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

And his father had not grieved him all his life in saying: 'Why hast thou done so?' and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.

And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they following Adonijah helped him.

But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adonijah.

And Adonijah slew sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants;

but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

Then Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying: 'Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו  
חֵלָא־אַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמָּתְךָ  
לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה  
יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי וּמִדָּוִעַ מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ:

הִנֵּה עֹדְךָ מְדַבֵּרֵת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי  
אָבוֹא אַחֲרֶיךָ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרֶיךָ:

וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה  
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאַבְשָׁל הַשִּׁנְיָמִית מְשָׁרֵת  
אֶת־הַמֶּלֶךְ:

וַתִּקְדַּם בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ:

וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְאִמָּתְךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִךְ יִמְלֹךְ  
אַחֲרָי וְהָיָה יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי:

וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ  
לֹא יָדָעְתָּ:

וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וִצְאֹן לָרֶבֶץ (פ) וַיִּקְרָא  
לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב  
שֵׁר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא:

וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ  
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־  
הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:

וְהָיָה כְּשֶׁכֶּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו  
וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חֹטְאִים:

וְהִנֵּה עֹדְנָה מְדַבֵּרֵת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן  
הַנָּבִיא בָּא:

וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא  
וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל־  
אֶפְסֵי אָרְצָה:

וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ  
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי:

Go and get thee in unto king David, and say unto him:  
Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy  
handmaid, saying: Assuredly Solomon thy son shall  
reign after me, and he shall sit upon my throne? why  
then doth Adonijah reign?

Behold, while thou yet talkest there with the king, I  
also will come in after thee, and confirm thy words.'

And Bath-sheba went in unto the king into the  
chamber.—Now the king was very old; and Abishag  
the Shunammite ministered unto the king.—

And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto  
the king. And the king said: 'What wouldest thou?'

And she said unto him: 'My lord, thou didst swear by  
the LORD thy God unto thy handmaid: Assuredly  
Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit  
upon my throne.

And now, behold, Adonijah reigneth; and thou, my  
lord the king, knowest it not.

And he hath slain oxen and fatlings and sheep in  
abundance, and hath called all the sons of the king,  
and Abiathar, the priest, and Joab the captain of the  
host; but Solomon thy servant hath he not called.

And thou, my lord the king, the eyes of all Israel are  
upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit  
on the throne of my lord the king after him.

Otherwise it will come to pass, when my lord the king  
shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon  
shall be counted offenders.'

And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the  
prophet came in.

And they told the king, saying: 'Behold Nathan the  
prophet.' And when he was come in before the king,  
he bowed down before the king with his face to the  
ground.

And Nathan said: 'My lord, O king, hast thou said:  
Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my  
throne?

כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאֵן  
לָרֶב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי  
הַצָּבָא וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהַנָּשִׁים אֲכָלִים  
וְשָׁתִים לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֵינוּ:

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say: Long live king Adonijah.

וְלִי אֲנִי-עֲבָדְךָ וְלִצְדָק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵיָהוּ  
בֶן-יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עֲבָדְךָ לֹא קָרָא:

26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon hath he not called.

אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְהִיָה הַדָּבָר  
הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת- (כ' עַבְדֶּיךָ) קִי  
עֲבָדְךָ מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ  
אַחֲרָיו: (ס)

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not declared unto thy servant who should sit on the throne of my lord the king after him?

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ-לִי לְבַת-  
שֶׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי  
הַמֶּלֶךְ:

28 Then king David answered and said: 'Call me Bath-sheba.' And she came into the king's presence, and stood before the king.

וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה  
אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה:

29 And the king swore and said: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִי יִמְלֹךְ  
אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵן  
אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:

30 verily as I swore unto thee by the LORD, the God of Israel, saying: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; verily so will I do this day.'

וַתִּקְדָּ בַת-שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחֲו  
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
לְעֹלָם: (פ)

31 Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself to the king, and said: 'Let my lord king David live for ever.'

## הפטרות תולדות

*The Haftarah is Malachi 1:1 – 2:7. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftarah on page 258.*

מִשָּׁא דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל בֶּיַד  
מַלְאָכִי:

1:1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמַּרְתֶּם בְּמִה  
אֶהְבֵּתֵנוּ הֲלוֹא-אִחַ עֲשׂוֹ לְיַעֲקֹב נָא-יְהוָה  
וְאֶהְבֵּ אֶת-יַעֲקֹב:

2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say: 'Wherein hast Thou loved us?' Was not Esau Jacob's brother? Saith the LORD; Yet I loved Jacob;



וְאֶת־עֵשׂוֹ שָׂנְאֹתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרָיו שְׂמָמָה  
וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר:

3

But Esau I hated, And made his mountains a desolation, And gave his heritage to the jackals of the wilderness.

כִּי־תֹאמַר אֲדָוָם רָשָׁשְׁנוּ וְנָשׁוּבִי וְנִבְנֶה  
חֲרֻבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ  
וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רָשָׁעָה  
וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם:

4

Whereas Edom saith: 'We are beaten down, But we will return and build the waste places'; Thus saith the LORD of hosts: They shall build, but I will throw down; And they shall be called The border of wickedness, And The people whom the LORD execrateth for ever.

וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדֵּל  
יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:

5

And your eyes shall see, And ye shall say: 'The LORD is great beyond the border of Israel.'

בֶּן יִכְבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אֲנִי  
אֵיךְ כְּבוֹדִי וְאִם־אֲדֹנִים אֲנִי אֵיךְ מוֹרְאִי  
אָמְרוּ יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הִפְחַנְתִּים בּוֹיָה  
שְׁמִי וְאַמַּרְתֶּם בְּמִה בּוֹיָנוּ אֶת־שְׁמִי:

6

A son honoureth his father, And a servant his master; If then I be a father, Where is My honour? And if I be a master, Where is My fear? Saith the LORD of hosts Unto you, O priests, that despise My name. And ye say: 'Wherein have we despised Thy name?'

מְגִישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָל וְאַמַּרְתֶּם  
בְּמִה גִאלְנוֹךְ בְּאַמְרֶיךָ שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה  
הוּא:

7

Ye offer polluted bread upon Mine altar. And ye say: 'Wherein have we polluted thee?' In that ye say: 'The table of the LORD is contemptible.'

וְכִי־תִגִּישׁוּן עֹר לְזִבְחָה אֵין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ  
פֶסֶחַ וְחִלָּה אֵין רָע הִקְרִיבְהוּ זֶה לְפָנֶיךָ  
הִירְצֶךָ אוֹ הִישָׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

8

And when ye offer the blind for sacrifice, is it no evil! And when ye offer the lame and sick, is it no evil! Present it now unto thy governor; will he be pleased with thee? Or will he accept thy person? Saith the LORD of hosts.

וְעַתָּה חֲלוּ־נָא פְנֵי־אֵל וַיַּחֲנֶנּוּ מִיְּדָכֶם  
הֵיטֵה זֹאת הִישָׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת:

9

And now, I pray you, entreat the favour of God That He may be gracious unto us!— This hath been of your doing.— Will He accept any of your persons? Saith the LORD of hosts.

מִי גַם־בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְּלָתִים וְלֹא־תֵאֲרִיזוּ  
מִזְבְּחִי חֲנֹם אֵין־לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיְּדָכֶם:

10

Oh that there were even one among you that would shut the doors, That ye might not kindle fire on Mine altar in vain! I have no pleasure in you, Saith the LORD of hosts, Neither will I accept an offering at your hand.

כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבֹאֵז גָּדוֹל שְׁמִי  
בְּגוֹיִם וּבְכָל־מְקוֹם מִקְטֹר מִגִּישׁ לְשְׁמִי  
וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת:

11

For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; And in every place offerings are presented unto My name, Even pure oblations; For My name is great among the nations, Saith the LORD of hosts.

וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרֶיךָ שְׁלַחַן  
אֲדֹנִי מְגָל הוּא וְנִיבֹז נִבְזָה אֲכָלוּ:

12

But ye profane it, In that ye say: 'The table of the LORD is polluted, And the fruit thereof, even the food thereof, is contemptible.'

וְאָמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְלֵאָה וְהַפְחַתֶּם אוֹתוֹ  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבֵּאתֶם גְּזוּל וְאֶת־  
הַפְסָח וְאֶת־תְּחוּלָה וְהִבֵּאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה  
הָאֲרֶצֶה אוֹתָהּ מִיָּדְכֶם אָמַר יְהוָה: (ס)

וְאֲרֹר נֹכַח וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנָדָר וְזִבְחַ  
מִשְׁחָת לְאֹדְנִי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת וְשְׁמִי נִרְאָה בְּגוֹיִם:

וְעַתָּה אֲלִיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַפְחַתֶּם:

אִם־לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ עַל־לֵב  
לִתֵּת כְּבוֹד לְשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
וְשִׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת־הַמָּאֲרָה וְאֲרוּתִי אֶת־  
בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוּתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שֹׁמְרִים  
עַל־לֵב:

הִנְנִי גֹעַר לְכֶם אֶת־הַזָּרַע וְזִרְתִּי פָרֶשׁ  
עַל־פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ חֲנוּכֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם  
אֵלָיו:

וַיֵּדַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה  
הַזֹּאת לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אֶת־לְוִי אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת:

בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ חַיִּים וְהַשְׁלֹם  
וְאֶתְנֶם־לּוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְנֵי שְׁמִי נָחַת  
הוּא:

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־  
נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הִלָּךְ  
אִתִּי וּרְבִים הִשִּׁיב מֵעוֹן:

כִּי־שִׁפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יִבְקֹשׁוּ  
מִפִּיהוּ כִּי מִלֶּאֲדָה יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא:

Ye say also: 'Behold, what a weariness is it!' And ye  
have snuffed at it, Saith the LORD of hosts; And ye  
have brought that which was taken by violence, And  
the lame, and the sick; Thus ye bring the offering;  
Should I accept this of your hand? Saith the LORD.

But cursed be he that dealeth craftily, Whereas he hath  
in his flock a male, And voweth, and sacrificeth unto  
the Lord a blemished thing; For I am a great King,  
Saith the LORD of hosts, And My name is feared  
among the nations.

And now, this commandment Is for you, O ye priests.

If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart,  
To give glory unto My name, Saith the LORD of hosts,  
Then will I send the curse upon you, And I will curse  
your blessings; Yea, I curse them, Because ye do not lay  
it to heart.

Behold, I will rebuke the seed for your hurt, And will  
spread dung upon your faces, Even the dung of your  
sacrifices; And ye shall be taken away unto it.

Know then that I have sent This commandment unto  
you, That My covenant might be with Levi, Saith the  
LORD of hosts.

My covenant was with him Of life and peace, and I  
gave them to him, And of fear, and he feared Me, And  
was afraid of My name.

The law of truth was in his mouth, And  
unrighteousness was not found in his lips; He walked  
with Me in peace and uprightness, And did turn many  
away from iniquity.

For the priest's lips should keep knowledge, And they  
should seek the law at his mouth; For he is the  
messenger of the LORD of hosts.

## הפטרות ויצא

*The Haftarah is Hosea 12:13 – 14:10.*

XII:13	וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר:	And Jacob fled into the field of Aram, And Israel served for a wife, And for a wife he kept sheep.
14	וּבִנְבִיא הָעֵלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבִנְבִיא נִשְׁמָר:	And by a prophet the LORD brought Israel up out of Egypt, And by a prophet was he kept.
15	הַכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יָשׁוּב וְחֲרַפְתּוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו:	Ephraim hath provoked most bitterly; Therefore shall his blood be cast upon him, And his reproach shall his Lord return unto him.
XIII:1	כַּדְבָּר אֶפְרַיִם רָתַת נֶשֶׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּאֲשָׁם בַּבַּעַל וַיָּמָת:	When Ephraim spoke, there was trembling, He exalted himself in Israel; But when he became guilty through Baal, he died.
2	וְעַתָּה יוֹסֵפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה מִכֶּסֶם כְּתוּבֹנִם עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כָּלָה לָהֶם הֵם אֲמָרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגֻלִּים יִשְׁקֹוּ:	And now they sin more and more, And have made them molten images of their silver, According to their own understanding, even idols, All of them the work of the craftsmen; Of them they say: 'They that sacrifice men kiss calves.'
3	לִכֵּן יִהְיוּ כַעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטֹּל מִשְׁכִּים הַלֵּךְ כַּמָּץ יִסָּעַר מִגֶּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרָבָה:	Therefore they shall be as the morning cloud, And as the dew that early passeth away, As the chaff that is driven with the wind out of the threshing-floor, And as the smoke out of the window.
4	וְאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדְעַע וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בְּלִתִּי:	Yet I am the LORD thy God From the land of Egypt; And thou knowest no God but Me, And beside Me there is no saviour.
5	אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בָּאֶרֶץ תְּלָאָבוֹת:	I did know thee in the wilderness, In the land of great drought.
6	כְּמִרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ שָׂבְעוּ וַיִּגְרָם לָבֶם עַל־ כֵּן שָׁכַחוּנִי:	When they were fed, they became full, They were filled, and their heart was exalted; Therefore have they forgotten Me.
7	וְאֵהִי לָהֶם כְּמוֹ־שֹׁחַל כְּנָמֶר עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשׁוּר:	Therefore am I become unto them as a lion; As a leopard will I watch by the way;
8	אֶפְגֹּשֶׁם כְּדֹב שְׂכוֹל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לָבֶם וְאֶכְלֶם שֵׁם כָּל־בִּיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקָעֵם:	I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, And will rend the enclosure of their heart; And there will I devour them like a lioness; The wild beast shall tear them.
9	שַׁחֲתֶךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־כִי בְעֶזְרֶךָ:	It is thy destruction, O Israel, That thou art against Me, against thy help.
10	אֵהִי מֶלֶכְךָ אֲפֹא וַיּוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וְשִׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנְהֲלֵי מֶלֶךְ וְשָׂרִים:	Ho, now, thy king, That he may save thee in all thy cities! And thy judges, of whom thou saidst: 'Give me a king and princes!'
11	אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי: (פ)	I give thee a king in Mine anger, And take him away in My wrath.

צָרוֹר עֲזָן אֶפְרַיִם צָפוֹנָה חֲטָאתוֹ:	12	The iniquity of Ephraim is bound up; His sin is laid up in store.
חֲבִלֵי יוֹלָדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכֵם כִּי־עַתָּה לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁכַּב בָּנִים:	13	The throes of a travailing woman shall come upon him; He is an unwise son; For it is time he should not tarry In the place of the breaking forth of children.
מִיָּד שְׂאוֹל אֶפְרַיִם מִמָּוֶת אֲנֹלָם אֱהִי דְבַר־יָד מָוֶת אֱהִי קִטְבָּהּ שְׂאוֹל נָחֵם וְסִתַּר מֵעֵינַי:	14	Shall I ransom them from the power of the nether-world? Shall I redeem them from death? Ho, thy plagues, O death! Ho, thy destruction, O netherworld! Repentance be hid from Mine eyes!
כִּי הוּא בֵּין אֲחִים יִפְרִיא יָבֹוא קָדִים רוּחַ יִהְיֶה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיִּבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיִּחַר־בּוֹ מַעֲיָנֹו הוּא יִשְׁסָה אוֹצָר כָּל־כְּלֵי חֲמֻדָּה:	15	For though he be fruitful among the reed-plants, An east wind shall come, the wind of the LORD coming up from the wilderness, And his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up; He shall spoil the treasure of all precious vessels.
תֹּאשֵׁם שְׁמֹרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאַלְהֵיהָ בַּחֲרֹב וּפְלוּ עַל־לִיתָם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיחוּתָיו יִבְקָעוּ: (פ)	XIV:1	Samaria shall bear her guilt, For she hath rebelled against her God; They shall fall by the sword; Their infants shall be dashed in pieces, And their women with child shall be ripped up.
שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:	2	Return, O Israel, unto the LORD thy God; For thou hast stumbled in thine iniquity.
קַחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וּשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרְוּ אֵלָיו כָּל־תְּשׂא עֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פָּרִים שְׁפִתֵינוּ:	3	Take with you words, And return unto the LORD; Say unto Him: 'Forgive all iniquity, And accept that which is good; So will we render for bullocks the offering of our lips.
אֲשׁוּרוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֶאֱמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּהּ יִרְחֵם יְתוֹם:	4	Asshur shall not save us; We will not ride upon horses; Neither will we call any more the work of our hands our gods; For in Thee the fatherless findeth mercy.'
אֲרַפֵּא מְשׁוֹבְתָם אֲהַבֵּם נִדְּבָה כִּי שָׁב אִפְּי מִמֶּנּוּ:	5	I will heal their backsliding, I will love them freely; For Mine anger is turned away from him.
אֶהְיֶה כֹּטֶל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁוֹשָׁנָה וַיִּךְ שָׂרְשָׁיו כִּלְבָּנוֹן:	6	I will be as the dew unto Israel; He shall blossom as the lily, And cast forth his roots as Lebanon.
יִלְכּוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כְזֵית הַדֹּדוֹ וְרִיחַ לּוֹ כִּלְבָּנוֹן:	7	His branches shall spread, And his beauty shall be as the olive-tree, And his fragrance as Lebanon.
יִשְׁבּוּ יֹשְׁבֵי בְצֻלּוֹ יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן וְזָכְרוּ כַיִּין לְבָנוֹן:	8	They that dwell under his shadow shall again Make corn to grow, And shall blossom as the vine; The scent thereof shall be as the wine of Lebanon.
אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לַעֲצָבִים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרֵנוּ אֲנִי כַבְרֹושׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פִרְיָהּ נִמְצָא:	9	Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

מִי חָכֵם וַיֵּבֶן אֱלֹה נֶבֶז וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׁרָאִים  
דִּרְכֵי יְהוָה וַצַּדִּיקִים יֵלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים  
יִכָּשְׁלוּ בָּם:

10 Whoso is wise, let him understand these things,  
Whoso is prudent, let him know them. For the ways  
of the LORD are right, And the just do walk in them;  
But transgressors do stumble therein.

## הפטרת וישלח

*The Haftarah is Obadiah 1:1 – 1:21.*

חֲזֹן עֲבַדְיָה כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאֲדוֹם  
שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם  
שָׁלַח קוֹמוּ וְנִקְוָמָה עָלֶיהָ לְמִלְחָמָה:

1:1 The vision of Obadiah. Thus saith the Lord God  
concerning Edom: We have heard a message from the  
LORD, And an ambassador is sent among the nations:  
'Arise ye, and let us rise up against her in battle.'

הִנֵּה קָטַן נִתְתִּיד בְּגוֹיִם בְּצוּי אֶתָּה מְאֹד:

2 Behold, I make thee small among the nations; Thou  
art greatly despised.

זָדוֹן לִבְךָ הִשְׁיֵאֲךָ שִׁכְנִי בַּחֲגִי־סֹלַע מְרוֹם  
שִׁבְתָּו אָמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרֵדֵנִי אֶרֶץ:

3 The pride of thy heart hath beguiled thee, O thou that  
dwellest in the clefts of the rock, Thy habitation on  
high; That sayest in thy heart: 'Who shall bring me  
down to the ground?'

אִם־תִּגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שָׁמַיִם  
קִנְיָךְ מִשָּׁם אֲוִרִידֶךָ נָאִם־יְהוָה:

4 Though thou make thy nest as high as the eagle, And  
though thou set it among the stars, I will bring thee  
down from thence, saith the LORD.

אִם־גִּנְבִּים בָּאוּ־לָךְ אִם־שׁוֹדֵדִי לִיָּלֵחַ אֵיךְ  
נִדְמִיתָה הֲלֹא יִגְנְבוּ דֵימָם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ  
לָךְ הֲלֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵלֹת:

5 If thieves came to thee, if robbers by night— How art  
thou cut off!— Would they not steal till they had  
enough? If grape-gatherers came to thee, Would they  
not leave some gleaning grapes?

אֵיךְ נִחְפָּשׁוּ עֲשׂוֹ נִבְעוּ מִצְפְּנָיו:

6 How is Esau searched out! How are his hidden places  
sought out!

עַד־הִגְבִּיל שְׁלֹחוֹךָ כָּל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ  
הִשְׁיֵאוֹךָ יָכְלוּ לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֵמָה לְחֶמֶךְ  
יִשְׁימוּ מִזֹּר תַּחְתִּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:

7 All the men of thy confederacy Have conducted thee  
to the border; The men that were at peace with thee  
Have beguiled thee, and prevailed against thee; They  
that eat thy bread lay a snare under thee, In whom  
there is no discernment.

הֲלֹא בַיּוֹם הַהוּא נָאִם־יְהוָה וְהִאֲבִדְתִּי  
חֲכָמִים מֵאֲדוֹם וְתְבוּנָה מִתֵּר עֲשׂוֹ:

8 Shall I not in that day, saith the LORD, Destroy the  
wise men out of Edom, And discernment out of the  
mount of Esau?

וְחֵתוּ גְבוּרֶיךָ תִּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מִתֵּר  
עֲשׂוֹ מִקָּטָל:

9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, To  
the end that every one may be cut off from the mount  
of Esau by slaughter.

מִחֲמַס אֶחָיִךְ יַעֲקֹב תִּכְסֶּנָּה בּוֹשָׁה וְנִכְרַתָּ  
לְעוֹלָם:

10 For the violence done to thy brother Jacob shame shall  
cover thee, And thou shalt be cut off for ever.

בְּיוֹם עֲמֻדָּךְ מִזְגָּד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוּ  
וְנִכְרִים בָּאוּ שְׁעָיו וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גֹזֵל  
גַּם־אֶתָּה כְּאַחַד מֵהֶם:

וְאַל־תִּרְא בְּיוֹם־אֶחָיֶךְ בְּיוֹם נִכְלוּ וְאַל־  
תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבָדָם וְאַל־  
תִּגְדֹּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:

אֶל־תִּבּוֹא בְּשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אִיָּדָם אֶל־  
תִּרְא גַם־אֶתָּה בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִידוֹ וְאַל־  
תִּשְׁלַחֲנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם אִידוֹ:

וְאַל־תִּעַמַּד עַל־הַפָּרֶק לְהַכְרִית אֶת־  
פְּלִיטָיו וְאַל־תִּסְגֹּר שְׁרִידָיו בְּיוֹם צָרָה:

כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר  
עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ גְּמֻלָּה יֵשׁוּב בְּרֹאשְׁךָ:

כִּי כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי וְשָׁתוּ  
כָּל־הַגּוֹיִם תִּמְיֹד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא  
הָיוּ:

וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קָדֹשׁ  
וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם:

וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִכָּה  
וּבֵית עֵשָׂו לִקְשׁ וְדָלְקוּ בָּהֶם וְאָכְלוּם וְלֹא־  
יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר:

וְיָרְשׁוּ הַנֹּגֵב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְׂפֵּלָה אֶת־  
פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ אֶת־שֶׁדָּה אֶפְרַיִם וְאֶת־  
שֶׁדָּה שְׁמֶרֶון וּבִנְיָמִן אֶת־הַגְּלָעָד:

וּגְלַת הַחֲלִיָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־  
בְּנַעֲנִים עַד־צִרְפָּת וּגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר  
בְּסַפְרָד יָרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֹּגֵב:

וְעָלוּ מוֹשָׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת־הַר  
עֵשָׂו וְהָיְתָה לְיְהוָה הַמְּלוּכָה:

11 In the day that thou didst stand aloof, In the day that  
strangers carried away his substance, And foreigners  
entered into his gates, And cast lots upon Jerusalem,  
Even thou wast as one of them.

12 But thou shouldest not have gazed on the day of thy  
brother In the day of his disaster, Neither shouldest  
thou have rejoiced over the children of Judah In the  
day of their destruction; Neither shouldest thou have  
spoken proudly In the day of distress.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of My  
people In the day of their calamity; Yea, thou  
shouldest not have gazed on their affliction In the day  
of their calamity, Nor have laid hands on their  
substance In the day of their calamity.

14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, To  
cut off those of his that escape; Neither shouldest thou  
have delivered up those of his That did remain in the  
day of distress.

15 For the day of the LORD is near upon all the nations;  
As thou hast done, it shall be done unto thee; Thy  
dealing shall return upon thine own head. .

16 For as ye have drunk upon My holy mountain, So  
shall all the nations drink continually, Yea, they shall  
drink, and swallow down, And shall be as though they  
had not been.

17 But in mount Zion there shall be those that escape,  
And it shall be holy; And the house of Jacob shall  
possess their possessions.

18 And the house of Jacob shall be a fire, And the house  
of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble,  
And they shall kindle in them, and devour them; And  
there shall not be any remaining of the house of Esau;  
For the LORD hath spoken.

19 And they of the South shall possess the mount of Esau,  
And they of the Lowland the Philistines; And they  
shall possess the field of Ephraim, And the field of  
Samaria; And Benjamin shall possess Gilead.

20 And the captivity of this host of the children of Israel,  
That are among the Canaanites, even unto Zarephath,  
And the captivity of Jerusalem, that is in Sepharad,  
Shall possess the cities of the South.

21 And saviours shall come up on mount Zion To judge  
the mount of Esau; And the kingdom shall be the  
LORD'S.

הפטרת וישב

*The Haftarah is Amos 2:6 – 3:8.*

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל  
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל־מִכְרָם  
בַּכֶּסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בְּעִבּוֹר נַעֲלִים:

II:6

Thus saith the LORD: For three transgressions of Israel, Yea, for four, I will not reverse it: Because they sell the righteous for silver, And the needy for a pair of shoes;

הַשֹּׂאֲפִים עַל־עֹפֶר־אָרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים  
וְדֶרֶךְ עֲנֻיִם יָטוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אַל־  
הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי:

7

That pant after the dust of the earth on the head of the poor, And turn aside the way of the humble; And a man and his father go unto the same maid, To profane My holy name; .

וְעַל־בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֶצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ  
וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:

8

And they lay themselves down beside every altar Upon clothes taken in pledge, And in the house of their God they drink The wine of them that have been fined.

וְאֲנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֹמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר  
כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גְּבוּהוֹ וְחֹסֶן הוּא כְּאֹלֹנוֹת  
וְאֲשַׁמִּיד פָּרִיו מִמַּעַל וְשָׁרְשָׁיו מִתַּחַת:

9

Yet destroyed I the Amorite before them, Whose height was like the height of the cedars, And he was strong as the oaks; Yet I destroyed his fruit from above, And his roots from beneath.

וְאֲנֹכִי הֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְאֶלֶף אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה  
לְרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֹמֹרִי:

10

Also I brought you up out of the land of Egypt, And led you forty years in the wilderness, To possess the land of the Amorites.

וְאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחוּרֵיכֶם  
לְנָזִירִים הֵאָף אֵין־זֹאת בְּגִי יִשְׂרָאֵל נָא־  
יִהְיֶה:

11

And I raised up of your sons for prophets, And of your young men for Nazirites. Is it not even thus, O ye children of Israel? Saith the LORD.

וַתִּשְׁקוּ אֶת־הַנָּזִירִים יַיִן וְעַל־הַנָּבִיאִים  
צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:

12

But ye gave the Nazirites wine to drink; And commanded the prophets, saying: 'Prophecy not.'

הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיק תַּחְתִּיכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂק  
הַעֲגֹלָה הַמְּלֵאָה לָהּ עֲמִיר:

13

Behold, I will make it creak under you, As a cart creaketh that is full of sheaves.

וְאֶבֶד מְנוּס מִקָּל וְחֹזֵק לֹא־יִצְמָץ כַּחוֹ  
וְגִבּוֹר לֹא־יִמָּלֵט נַפְשׁוֹ:

14

And flight shall fail the swift, And the strong shall not exert his strength, Neither shall the mighty deliver himself;

וְתִפֹּשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֵד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא  
יִמָּלֵט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יִמָּלֵט נַפְשׁוֹ:

15

Neither shall he stand that handleth the bow; And he that is swift of foot shall not deliver himself; Neither shall he that rideth the horse deliver himself;

וְאֶמִּיץ לְבֹו בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־  
הַהוּא נָא־יִהְיֶה: (פ)

16

And he that is courageous among the mighty Shall flee away naked in that day, Saith the LORD.

שִׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה  
אֲשֶׁר הֵעֲלִיתִי מִמִּצְרַיִם לֵאמֹר:

III:1

Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying:

רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה  
עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

2

You only have I known of all the families of the earth; Therefore I will visit upon you all your iniquities.

הֵילְכוּ שְׁנַיִם יַחַד בְּלֹתִי אִם־נִוְעָדוּ:

3

Will two walk together, Except they have agreed?

הִישָׁאֵג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטָרַף אֵין לוֹ הַיַּתָּן  
כַּפִּיר קוֹלֹ מִמְעַנְתּוֹ בְּלֹתִי אִם־לָכַד:

4

Will a lion roar in the forest, When he hath no prey? Will a young lion give forth his voice out of his den, If he have taken nothing?

הַתֶּפֶל צָפוּר עַל־פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין  
לָהּ הִנְעִלָה־פֶחַ מִן־הַתְּאֲדָמָה וְלָכּוֹד לֹא  
יִלְכּוֹד:

5

Will a bird fall in a snare upon the earth, Where there is no lure for it? Will a snare spring up from the ground, And have taken nothing at all?

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדּוּ  
אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיִּהְיֶה לֹא עָשָׂה:

6

Shall the horn be blown in a city, And the people not tremble? Shall evil befall a city, And the LORD hath not done it?

כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנִי יְהוָה דְּבָר כִּי אִם־גִּלָּה  
סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

7

For the Lord GOD will do nothing, But He revealeth His counsel unto His servants the prophets.

אַרְיֵה שָׁאֵג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנִי יְהוָה דְּבָר  
מִי לֹא יִנְבֵּא:

8

The lion hath roared, Who will not fear? The Lord GOD hath spoken, Who can but prophesy?

## הפטרות מקץ

*The Haftarah is I Kings 3:15 - 4:1.*

וַיִּקֶץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹוא יְרוּשָׁלַם  
וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל  
עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־  
עֲבָדָיו: (פ)

III:15

And Solomon awoke, and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants.

אָז תָּבֹאנָה שְׁתֵּי נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ  
וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו:

16

Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת כִּי אֲדֹנִי אֵנִי וְהָאִשָּׁה  
הַזֹּאת יֹשֶׁבֶת בְּבֵית אֶחָד וְאֶלֶד עִמָּה  
בְּבֵית:

17

And the one woman said: 'Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.



וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לִלְדֹתַי וַתֵּלֶד גַּם־  
הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יחדוֹ אֵין־זָר אִתָּנוּ  
בַּבַּיִת זֹלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בַּבַּיִת:

18 And it came to pass the third day after I was delivered,  
that this woman was delivered also; and we were  
together; there was no stranger with us in the house,  
save we two in the house.

וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה  
עָלָיו:

19 And this woman's child died in the night; because she  
overlay it.

וַתָּקָם בַּתּוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי  
מֵאֲצָלִי וּמֵאֶמְתִּי יְשֹׁנָה וַתִּשְׁכְּבֵיבוּ בְּחִיקָהּ  
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְּחִיקִי:

20 And she arose at midnight, and took my son from  
beside me, while thy handmaid slept, and laid it in her  
bosom, and laid her dead child in my bosom.

וְאַקֹּם בַּבֹּקֶר לְהִינִיךְ אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת  
וְאֶתְּבוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי  
אֲשֶׁר יָלַדְתִּי:

21 And when I rose in the morning to give my child suck,  
behold, it was dead; but when I had looked well at it  
in the morning, behold, it was not my son, whom I  
did bear.'

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִּי בְנִי הָחִי  
וּבִגְדֵי הַמֵּת זֹאת אִמְרָתִי לֹא כִּי בְגֵדֵי הַמֵּת  
וּבְנֵי הָחִי וַתַּדְּבִרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

22 And the other woman said: 'Nay; but the living is my  
son, and the dead is thy son.' And this said: 'No; but  
the dead is thy son, and the living is my son.' Thus  
they spoke before the king.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אִמְרָת זֶה־בְּנִי הָחִי  
וּבִגְדֵי הַמֵּת זֹאת אִמְרָתִי לֹא כִּי בְגֵדֵי הַמֵּת  
וּבְנֵי הָחִי: (פ)

23 Then said the king: 'The one saith: This is my son that  
liveth, and thy son is the dead; and the other saith:  
Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.'

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַחוּ לִי־חֶרֶב וַיָּבֹאוּ הַחֶרֶב  
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

24 And the king said: 'Fetch me a sword.' And they  
brought a sword before the king.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גְּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הָחִי לְשְׁנַיִם  
וַתֵּנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאַחַת:

25 And the king said: 'Divide the living child in two, and  
give half to the one, and half to the other.'

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הָחִי אֶל־הַמֶּלֶךְ  
כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי  
אֲדֹנָי תֵּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הָחִי וְהָמָּת אֶל־  
תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אִמְרָת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא  
יִהְיֶה גְזֹרוֹ:

26 Then spoke the woman whose the living child was  
unto the king, for her heart yearned upon her son, and  
she said: 'Oh, my lord, give her the living child, and in  
no wise slay it.' But the other said: 'It shall be neither  
mine nor thine; divide it.'

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תֵּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד  
הָחִי וְהָמָּת לֹא תְּמִיתָהוּ הִיא אִמּוֹ: (ס)

27 Then the king answered and said: 'Give her the living  
child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.'

וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר  
שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי  
רָאוּ כִּי־חֲכָמָה אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת  
מִשְׁפָּט: (ס)

28 And all Israel heard of the judgment which the king  
had judged; and they feared the king; for they saw that  
the wisdom of God was in him, to do justice.

וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-  
יִשְׂרָאֵל: (ס)

IV:1 And king Solomon was king over all Israel.

## הפטרת ויגש

*The Haftarah is Ezekiel 37:15 – 37:28.*

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

XXXVII:15 And the word of the LORD came unto me, saying:

וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לָךְ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב  
עָלָיו לַיהוּדָה וְלַבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו וּלְקַח  
עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם  
וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו:

16 'And thou, son of man, take thee one stick, and write upon it: For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it: For Joseph, the stick of Ephraim, and of all the house of Israel his companions;

וְקַרְב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד  
וְהָיוּ לְאַחָדִים בְּיָדְךָ:

17 and join them for thee one to another into one stick, that they may become one in thy hand.

וּכְאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֲלֶיךָ בְנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר  
הֲלוֹא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אַלֶּה לָּךְ:

18 And when the children of thy people shall speak unto thee, saying: Wilt thou not tell us what thou meanest by these?

דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה  
אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם  
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו  
אֶת-עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתָם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ  
אֶחָד בְּיָדִי:

19 say into them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them unto him together with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ  
לְעֵינֵיהֶם:

20 And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes.

וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה  
אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הִלְכּוּ-שָׁם וּקְבַצְתִּי אוֹתָם מִסָּבִיב  
וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֶדְמָתָם:

21 And say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land;

וַעֲשִׂיתִי אוֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרֵי  
יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ  
וְלֹא (כ' יְהוּדָה) [ק' יְהוּדָה] לְשֵׁנִי גוֹיִם וְלֹא  
יִחָצּוּ עוֹד לְשִׁנִּי מַמְלָכוֹת עוֹד:

22 and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel, and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם  
וּבְכָל פְּשָׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל  
מִוֹשְׁבֵייהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטָהַרְתִּי  
אוֹתָם וְהָיִי-לִי לְעָם נֶאֱמָי אֱהִיָּה לָהֶם  
לֵאלֹהִים:

23 neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; so shall they be My people, and I will be their God.

וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד  
יְהִיָּה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלְכוּ וְחֻקוֹתַי  
יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם:

24 And My servant David shall be king over them, and they all shall have one shepherd; they shall also walk in Mine ordinances, and observe My statutes, and do them.

וַיֵּשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי  
לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָּהּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיֵּשְׁבוּ  
עָלֶיהָ הָמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם  
וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂא לָהֶם לְעוֹלָם:

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם  
יְהִיָּה אוֹתָם וְנִתְּתִים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנִתְּתִי  
אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

26 Moreover I will make a covenant of peace with them—it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish them, and multiply them, and will set My sanctuary in the midst of them for ever.

וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם  
לֵאלֹהִים וְהָמָּה יְהִי-לִי לְעָם:

27 My dwelling-place also shall be over them; and I will be their God, and they shall be My people.

וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ  
אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם  
לְעוֹלָם: (פ)

28 And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when My sanctuary shall be in the midst of them for ever.

## הפטרות ויחי

*The Haftarah is I Kings 2:1 – 2:12.*

וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד לָמוּת וַיִּצֹו אֶת-שְׁלֹמֹה  
בְּנוֹ לֵאמֹר:

II:1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying:

אֲנִכִּי הִלֵּךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחֻזְקָתָהּ  
וְהָיִיתִי לְאִישׁ:

2 'I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man;

וּשְׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרְתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת  
בְּדַרְכָּיו לְשֹׁמֵר חֻקָּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
וּמִצְוֹתָיו כַּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן  
תִּשְׁכֹּל אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאַתָּה כָּל-  
אֲשֶׁר תִּפְּנֶה שָׁם:

3 and keep the charge of the LORD thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and His testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself;

לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר  
עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דִּרְכָּם  
לִלְכֹת לִפְנֵי בְּאֻמַּת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־  
נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל  
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב  
בֶּן־זְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנֵי־שָׂרֵי צְבָאוֹת  
יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וּלְעִמְשָׂא בֶן־  
יִתָּר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֶם  
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בְּחִגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו  
וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

וְעֲשִׂיתָ כַּחֲכָמְתְּךָ וְלֹא־תוֹרֵד שִׁיבְתּוֹ  
בְּשָׁלֶם שְׂאֵל:

וּלְבָנֵי בְרוּזַי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה־חֶסֶד וְחָיוּ  
בְּאֶחְלָי שְׁלֹחֲנֶךָ כִּי־כֵן קָרַבְנִי אֵלַי בְּבָרְחִי  
מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ:

וְהִנֵּה עִמָּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הִימָמִי  
מִבְּחָרִים וְהוּא קָלָלָנִי קָלָלָה נְמֻצָּת בְּיוֹם  
לְכֹתִי מִחֲנָנִים וְהוּא־יָרַד לִקְרֹאתִי הַיַּרְדֵּן  
וְאֶשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֶמְוֶתְךָ  
בְּחָרֵב:

וְעַתָּה אֶל־תִּנְקְהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה  
וַיָּדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־  
שִׁיבְתּוֹ בְּדָם שְׂאוּל:

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר  
דָּוִד: (פ)

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל  
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שְׁבַע שָׁנִים  
וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים:

וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וְנִתְּקַן  
מַלְכוּתוֹ מֵאָדָּה: (ס)

4 that the LORD may establish His word which He spoke concerning me, saying: If thy children take heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee, said He, a man on the throne of Israel.

5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did unto me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

7 But show kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table; for so they drew nigh unto me when I fled from Absalom thy brother.

8 And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the LORD, saying: I will not put thee to death with the sword.

9 Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; and thou wilt know what thou oughtest to do unto him, and thou shalt bring his hoar head down to the grave with blood.'

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly.

## מפטיר לשבת ראש חודש

*The Maftir for Shabbat Rosh Hodesh is Numbers 28:9 – 15.*

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כִבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה  
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן וְנִסְכָּהּ:

XXVIII:9

And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof.

עֹלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד  
וְנִסְכָּהּ: (פ)

10

This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

וּבְרָאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה  
פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים  
בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:

11

And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת  
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד:

12

and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bullock; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;

וְעֶשְׂרֵן עֶשְׂרֹן סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחַח אֲשֶׁה  
לַיהוָה:

13

and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto every lamb; for a burnt-offering of a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהֵין וַיְהִי לַפָּר וּשְׁלִישִׁת  
הַהֵין לְאַיִל וּרְבִיעִית הַהֵין לְכֶבֶשׂ יֵין נֹאת  
עֹלֹת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

14

And their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bullock, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt-offering of every new moon throughout the months of the year.

וּשְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה  
עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: (ס)

15

And one he-goat for a sin-offering unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

## הפטרת שבת ראש חודש

*The Haftarah for Shabbat Rosh Hodesh is Isaiah 66:1 – 24.*

כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ תַּחֲמִי  
רַגְלִי אֵי-יְהוָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-יְהוָה  
מָקוֹם מְנוּחָתִי:

LXVI:1

Thus saith the LORD: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

וְאֵת-כָּל-אֲלֹהֵי יָדַי עֲשֵׂתָה וַיְהִיו כָּל-אֲלֹהֵי  
נָאִם-יְהוָה וְאֵל-יְהוָה אֲבִישׁ אֶל-עֲנִי  
וְנִכְהָרוּחַ וְחָרָד עַל-דְּבָרִי:

2

For all these things hath My hand made, and so all these things came to be, saith the LORD; but on this man will I look, even on him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at My word.

שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכֶּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֶרְקָה  
כָּלֵב מַעֲלָה מִנְחָה דָם-חֲזִיר מִזְכִּיר לְבָנָה  
מִבְרָךְ אֲזֵן גַּם הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם  
וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חִפְצָה:

גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בַּתְּעַלְלֵיהֶם וּמִגִּוְרָתָם  
אֶבְיֹא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עֹנָה דְּבַרְתִּי  
וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי וּבְאָשֶׁר  
לֹא-חִפְצָתִי בָּחַר: (ס)

שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דְּבָרוֹ  
אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שְׂנֵאִיכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי  
יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:

קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מַהֲיָכָל קוֹל יְהוָה  
מִשְׁלֵם גְּמוּל לְאֵיבָיו:

בְּטָרִם תַּחֲוִיל יִלְדָה בְּטָרִם יָבּוּא חֶבֶל לָהּ  
וְהִמְלִיטָה זָכָר:

מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלֶּה הַיּוֹחֵל  
אֶרֶץ בְּנוֹם אֶחָד אִם-יִוָּלֵד גּוֹי פֶּעַם אַחַת  
כִּי-תֵלֵךְ גַּם-יִלְדָה צֵיִן אֶת-בָּנֶיהָ:

הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר יְהוָה  
אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד וְעַצְרָתִי אָמַר אֱלֹהֶיךָ:  
(ס)

שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל-אֲתֵבֶיהָ  
שִׂישׂוּ אֶתְהָ מְשׁוֹשׁ כָּל-הַמְּתַאֲבָלִים עָלֶיהָ:

לְמַעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשָּׂד תִּנְחַמֶּיהָ  
לְמַעַן תִּמְצְוּ וְהִתְעַנְּגֶתֶם מִזֵּי כְבוֹדָהּ:  
(ס)

כִּי-כֵהוּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה-אֶלֶיָּהּ כְּנָהָר  
שְׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֶתֶם  
עַל-צֵד תִּנְשָׂאוּ וְעַל-בְּרָכִים תִּשְׁעֶשְׂעוּ:

כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ בֶן אֶחָד אֲנַחְמְכֶם  
וּבִירְוִשָׁלַם תִּנְחַמוּ:

He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; He that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations;

Even so I will choose their mockings, And will bring their fears upon them; Because when I called, none did answer; When I spoke, they did not hear, But they did that which was evil in Mine eyes, And chose that in which I delighted not.

Hear the word of the LORD, Ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, That we may gaze upon your joy', But they shall be ashamed.

Hark! an uproar from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

Before she travailed, she brought forth; Before her pain came, She was delivered of a man-child.

Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, She brought forth her children.

Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? Saith the LORD; Shall I that cause to bring forth shut the womb? Saith thy God.

Rejoice ye with Jerusalem, And be glad with her, all ye that love her; Rejoice for joy with her, All ye that mourn for her;

That ye may suck, and be satisfied With the breast of her consolations; That ye may drink deeply with delight Of the abundance of her glory.

For thus saith the LORD: Behold, I will extend peace to her like a river. And the wealth of the nations like an overflowing stream, and ye shall suck thereof: Ye shall be borne upon the side, and shall be dandled upon the knees.

As one whom his mother comforteth, So will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

וְרֵאִיתֶם וְשֵׁשׁ לַבָּכִים וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא  
תִּפְרַחְנָה וְנוֹדַעַה יְד־יְהוָה אֶת־עַבְדּוֹ  
וְזַעַם אֶת־אֵיבָיו: (ס)

14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like young grass; and the hand of the LORD shall be known toward His servants, and He will have indignation against His enemies.

כִּי־הֵנָּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹוא וְכִסּוּפָה  
מִרְכָּבָתָיו לְהָשִׁיב בַּחֲמָה אָפּוֹ וְגַעְרָתוֹ  
בְּלַחֲבֵי־אֵשׁ:

15 For, behold, the LORD will come in fire, And His chariots shall be like the whirlwind; to render His anger with fury, And His rebuke with flames of fire.

כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבַחֶרֶב  
אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ חָלָלִי יְהוָה:

16 For by fire will the LORD contend, And by His sword with all flesh; And the slain of the LORD shall be many.

הַמְתַּקְדָּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּנוֹת אַחֵר  
(כ' אַחֵד) [ק' אַחַת] בַּתְּנוֹךְ אֲכָלִי בָשָׂר  
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעֶכְבֵּר יִתְּדוּ יִסְפוּ  
נֶאֱמַר יְהוָה:

17 They that sanctify themselves and purify themselves to go unto the gardens, behind one in the midst, Eating swine's flesh, and the detestable thing, and the mouse, Shall be consumed together, saith the LORD.

וְאֶנֶכִּי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ  
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשֹׁנוֹת וּבָאוּ וַרְאוּ  
אֶת־כְּבוֹדִי:

18 For I [know] their works and their thoughts; [the time] cometh, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and shall see My glory.

וְשִׁמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים  
אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלֹד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת  
תִּבֵּל וַיּוֹן הָאִיִּים הָרְחֻקִּים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ  
אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ  
אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

19 And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory; and they shall declare My glory among the nations.

וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם  
מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֶכֶב וּבַצִּמֵּי  
וּבַפָּרָדִים וּבַכְּרָוֹת עַל הַר קָדְשִׁי  
יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בֵּית  
יְהוָה:

20 And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD.

וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לְלוֹוִים אָמַר  
יְהוָה:

21 And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the LORD.

כִּי כֹאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ  
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי  
נֶאֱמַר יְהוָה כֵּן יַעֲמֵד זְרַעְכֶּם וְשִׁמְכֶם:

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי־שַׁבָּת  
בְּשַׁבָּתוֹ יָבֹוא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי  
אָמַר יְהוָה:

23 And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, Saith the LORD.

וַיֵּצְאוּ וַיֵּרְאוּ בְּפָנֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים כִּי  
כִי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵּה  
וְהָיוּ דִרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר׃ וְהָיָה מִדֵּי חֹדֶשׁ  
בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְתּוֹ יָבוֹא כָּל בָּשָׂר  
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי יְהוָה

24 And they shall go forth, and look Upon the carcasses  
of the men that have rebelled against Me; For their  
worm shall not die, Neither shall their fire be  
quenched; And they shall be an abhorring unto all  
flesh.

## הפטרת שבת מחר חודש

*The Haftarah for Shabbat Maḥar Ḥodesh is I Samuel 20:18 – 42.*

וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָהְךָ כִּי  
יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ׃

XX:18 And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new  
moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.

וְשָׁלַשְׁתָּ תַּחְדָּה מָאֹד וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר-נִסְתַּתְּרָה שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבְּתָהּ  
אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל׃

19 And in the third day thou shalt hide thyself well, and  
come to the place where thou didst hide thyself in the  
day of work, and shalt remain by the stone Ezel.

וְאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צִדָּה אֹרְתָה  
לְשִׁלַּח-לִי לְמַטְרָה׃

20 And I will shoot three arrows to the side-ward, as  
though I shot at a mark.

וְהִנֵּה אֲשִׁלַּח אֶת-הַנָּעַר לְךָ מֵצֵא  
אֶת-הַחֲצִים אִם-אָמַר אֲמֹר לְנָעַר הִנֵּה  
הַחֲצִים׃ מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבָאָה כִּי-שָׁלוֹם  
לָךְ וְאִין דְּבַר חַי-יְהוָה׃

21 And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows.  
If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this  
side of thee; take them, and come; for there is peace to  
thee and no hurt, as the LORD liveth.

וְאִם-כֵּה אֲמַר לְעֹלָם הִנֵּה הַחֲצִים מִמֶּנּוּ  
וְהִלָּאָה לְךָ כִּי שְׁלַחְתָּ יְהוָה׃

22 But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are  
beyond thee; go thy way; for the LORD hath sent thee  
away.

וְהִדְבַּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה  
בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד-עוֹלָם׃ (ס)

23 And as touching the matter which I and thou have  
spoken of, behold, the LORD is between me and thee  
for ever.'

וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיָּשָׁב  
הַמֶּלֶךְ (כ' ע"ל) [ק' אֶל-]הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל׃

24 So David hid himself in the field; and when the new  
moon was come, the king sat him down to the meal to  
eat.

וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבּוֹ כַּפְּעָם בְּפַעַם  
אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁב אֲבִנֶר  
מִצֵּד שָׂאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד׃

25 And the king sat upon his seat, as at other times, even  
upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and  
Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.

וְלֹא-דִבֶּר שָׂאוּל מֵאֲמָתָה בְּיוֹם הַהוּא כִּי  
אָמַר מִקְרָה הוּא בָּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא  
טָהוֹר׃ (ס)

26 Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he  
thought: 'Something hath befallen him, he is unclean;  
surely he is not clean.'



וַיְהִי מִמָּחָרֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם  
דָּוִד (פ) וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ  
מִדָּוִעַ לֹא־בָא בֶן־יִשִׁי גַם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם  
אֶל־הַלֶּחֶם:

וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֵל נִשְׁאֵל דָּוִד  
מֵעַמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם:

וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי נָא כִּי זָבַחַ מִשְׁפָּחָה  
לָנוּ בָעִיר וְהוּא צָוָה־לִּי אָחִי וְעַתָּה  
אִם־מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲמַלְטָה נָא וְאַרְאֶה  
אֶת־אָחִי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן  
הַמֶּלֶךְ: (ס)

וַיַּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ  
בֶּן־נָעוּת הַמִּרְדּוֹת הַלֹּא יָדַעְתִּי כִּי־בָחַר  
אֶתָּה לְבֶן־יִשִׁי לְבִשְׁתֶּךָ וּלְבִשְׁתַּת עֶרְוַת  
אֲמָךְ:

כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשִׁי חַי  
עַל־הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֶתָּה וּמַלְכוּתְךָ  
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת  
הוּא: (ס)

וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
לָמָּה יוֹמַת מָוֶה עָשָׂה:

וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכָּתוּ וַיֵּדַע  
יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מַעַם אָבִיו לְהָמִית  
אֶת־דָּוִד: (ס)

וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׁלָחַן בְּחַרְי־אַף  
וּלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־הַהוּא הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי  
נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוּ אָבִיו: (ס)

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד  
דָּוִד וְנֶעֱר קָטָן עִמּוֹ:

וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֹו רֵץ מָצָא נָא אֶת־הַחֲצִיצִים  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעֱר רֵץ וְהוּא־זָרַח  
הַחֲצִי לְהַעֲבֹר:

And it came to pass on the morrow after the new  
moon, which was the second day, that David's place  
was empty; and Saul said unto Jonathan his son:  
'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal,  
neither yesterday, nor to-day?'

And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked  
leave of me to go to Beth-lehem;

and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath  
a sacrifice in the city; and my brother, he hath  
commanded me; and now, if I have found favour in  
thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my  
brethren. Therefore he is not come unto the king's  
table.'

Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and  
he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do  
not I know that thou hast chosen the son of Jesse to  
thine own shame, and unto the shame of thy mother's  
nakedness?

For as long as the son of Jesse liveth upon the earth,  
thou shalt not be established, nor thy kingdom.  
Wherefore now send and fetch him unto me, for he  
deserveth to die.'

And Jonathan answered Saul his father, and said unto  
him: 'Wherefore should he be put to death? what  
hath he done?'

And Saul cast his spear at him to smite him; whereby  
Jonathan knew that it was determined of his father to  
put David to death.

So Jonathan arose from the table in fierce anger, and  
did eat no food the second day of the month; for he  
was grieved for David, and because his father had put  
him to shame.

And it came to pass in the morning, that Jonathan  
went out into the field at the time appointed with  
David, and a little lad with him.

And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows  
which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow  
beyond him.

וַיָּבֹא הַנֶּעֱרָ עַד-מָקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה  
יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱרָ וַיֹּאמֶר  
הֲלוֹא הַחִצִּי מִמֶּנֶּה וְהִלָּאָה:

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱרָ מִהֵרָה חוֹשָׁה  
אֶל-תַּעֲמֹד וַיִּלָּקֵט גֶּעֶר יְהוֹנָתָן אֶת-  
הַחִצִּי (ק' תַּחֲצִים) וַיָּבֹא אֶל-אֲדֹנָיו:

38 And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

וְהַנֶּעֱרָ לֹא-יָדָע מֵאוֹמֶה אֵךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד  
יָדָעוּ אֶת-הַדָּבָר: (ס)

39 But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter.

וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כְּלָיו אֶל-הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר-לוֹ  
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבֵּיָה הָעִיר:

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.'

הַנֶּעֱרָ בֹא וְדָוִד קָם מֵאֲצֶל הַגִּבּוֹר וַיִּפֹּל  
לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים  
וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ  
אֶת-רֵעֵהוּ עַד-דָּוִד הִגְדִּיל:

41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר  
יְהוָה יִהְיֶה בֵּינָהּ וּבֵינָךְ וּבֵין זֶרְעִי וּבֵין  
זֶרְעֶךָ עַד-עוֹלָם: (פ')

42 And Jonathan said to David: 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and Between my seed and thy seed, for ever.'

## מפטיר לשבת חנוכה

*The Maftir for Shabbat Hanukka corresponds to the day of Hanukka. When Shabbat occurs on the first day, read from the beginning through the portion of "the first day". On subsequent days, read only the portion corresponding to that day. On the eighth day, begin with the portion for the eighth day and continue to the end.*

וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוּת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן  
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כְּלָיו  
וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כְּלָיו וַיִּמְשָׁחם  
וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם:

וַיִּסְאֵ And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

וַיִּקְרִיבוּ נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם  
הֵם נְשֵׂאֵי הַמִּטָּה הֵם הָעֹמְדִים עַל-  
הַפְּקָדִים:

2 that the princes of Israel, the heads of their fathers' houses, offered—these were the princes of the tribes, these are they that were over them that were numbered.

וַיָּבִיאוּ אֶת-קֶרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ-עֶגְלוֹת  
צֹב וּשְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר עֶגְלָה עַל-שְׁנֵי  
הַנְּשָׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי  
הַמִּשְׁכָּן:

3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen: a wagon for every two of the princes, and for each one an ox; and they presented them before the tabernacle.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:	4	And the LORD spoke unto Moses, saying:
קַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:	5	'Take it of them, that they may be to do the service of the tent of meeting; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.'
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֹגְלוֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם:	6	And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.
אֶת־שְׁתֵּי הָעֹגְלוֹת וְאֶת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:	7	Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service.
וְאֶת־אַרְבַּע הָעֹגְלוֹת וְאֶת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי מֵרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:	8	And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עָלֵהֶם בְּכֹתֶף יָשְׂאוּ:	9	But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.
וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:	10	And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ: (ס)	11	And the LORD said unto Moses: 'They shall present their offering each prince on his day, for the dedication of the altar.'
וַיְהִי הַמַּקְרִיב בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה:	12	And he that presented his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah;
וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרֵת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:	13	and his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	14	one golden pan of ten shekels, full of incense;
פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:	15	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:	16	one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבַּן נַחֲשֹׁן בֶּן־עַמִּינָדָב: (פ)

17 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five  
rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This  
was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נֹתָנֶאל בֶּן־צִוְעָר נָשִׂיא  
יִשָּׁשְׁכָר:

יוס"ג On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of  
Issachar, did offer:

הִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת  
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף  
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם  
מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן לְמִנְחָה:

19 he presented for his offering one silver dish, the weight  
thereof was a hundred and thirty shekels, one silver  
basin of seventy shekels, after the shekel of the  
sanctuary; both of them full of fine flour mingled with  
oil for a meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת:

20 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד  
בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

21 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first  
year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

22 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבַּן נֹתָנֶאל בֶּן־צִוְעָר: (פ)

23 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five  
rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This  
was the offering of Nethanel the son of Zuar.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זִבְלוֹן אֱלִיאָב  
בֶּן־חֶלֶן:

יוס"ג On the third day Eliab the son of Helon, prince of the  
children of Zebulun:

קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת  
בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן לְמִנְחָה:

25 his offering was one silver dish, the weight thereof was  
a hundred and thirty shekels, one silver basin of  
seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both  
of them full of fine flour mingled with oil for a  
meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת:

26 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד  
בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

27 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first  
year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

28 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: (פ)

29 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five  
rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This  
was the offering of Eliab the son of Helon.

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר  
בֶּן־שֹׁדִיאוּר:

יוס"ד On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of  
the children of Reuben:

קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:	31	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	32	one golden pan of ten shekels, full of incense;
פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:	33	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:	34	one male of the goats for a sin-offering;
וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קִרְבָּן אֱלִיזוּר בֶּן-שְׁדִיאִוּר: (פ)	35	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.
בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדַּי:	יוס"ה	On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai,
קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:	37	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	38	one golden pan of ten shekels, full of incense;
פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:	39	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:	40	one male of the goats for a sin-offering;
וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קִרְבָּן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדַּי: (פ)	41	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.
בַּיּוֹם הַשֵּׁשִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֱלִיסָפָה בֶּן- דְּעוּאֵל:	יוס"ו	On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:
קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:	43	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	44	one golden pan of ten shekels, full of incense;

45	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
46	one male of the goats for a sin-offering;	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
47	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.	וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיסָפָה בֶּן־דְּעוּאֵל: (פ)
יוס"ז	On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבָנִי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמַע בֶּן־עַמִּיהוּד:
49	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מֵזֶרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוֹלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
50	one golden pan of ten shekels, full of incense;	כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
51	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
52	one male of the goats for a sin-offering;	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
53	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.	וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמַע בֶּן־עַמִּיהוּד: (פ)
יוס"ח	On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנִי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר:
55	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מֵזֶרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוֹלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
56	one golden pan of ten shekels, full of incense;	כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
57	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
58	one male of the goats for a sin-offering;	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

<p>וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: (פ)</p>	<p>59 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lamb of the first year. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.</p>
<p>בְּיוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבִנִּי בְנִימָן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעָנִי:</p>	<p>60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:</p>
<p>קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:</p>	<p>61 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;</p>
<p>כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:</p>	<p>62 one golden pan of ten shekels, full of incense;</p>
<p>פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְש־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:</p>	<p>63 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;</p>
<p>שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:</p>	<p>64 one male of the goats for a sin-offering;</p>
<p>וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעָנִי: (פ)</p>	<p>65 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.</p>
<p>בְּיוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבִנִּי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי:</p>	<p>66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:</p>
<p>קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:</p>	<p>67 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;</p>
<p>כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:</p>	<p>68 one golden pan of ten shekels, full of incense;</p>
<p>פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְש־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:</p>	<p>69 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;</p>
<p>שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:</p>	<p>70 one male of the goats for a sin-offering;</p>
<p>וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: (פ)</p>	<p>71 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.</p>
<p>בְּיוֹם עֲשֵׂתִי עֲשָׂרָה יוֹם נָשִׂיא לְבִנִּי אֲשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עֲכָרָן:</p>	<p>72 On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher:</p>

קִרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה־  
מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֵלֶת  
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

73 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

74 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד  
בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

75 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

76 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עִתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קִרְבָּן פְּגִיעֵאל בֶּן-עֶכְרָן: (פ)

77 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Pagiel the son of Ochran.

בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנֵי נַפְתָּלִי  
אַחִירָע בֶּן-עֵינָן:

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:

קִרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה־  
מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֵלֶת  
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

79 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

80 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד  
בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

81 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

82 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עִתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קִרְבָּן אַחִירָע בֶּן-עֵינָן: (פ)

83 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahira the son of Enan.

זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת  
נְשֵׂי־יִשְׂרָאֵל קֶעֱרֶת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה  
מִזֶּרֶק-כֶּסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים  
עֶשְׂרֵה:

84 This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקֶּעֱרָה הָאֶחָת כֶּסֶף  
וּשְׁבַע־מֵאוֹת הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֶּסֶף הַכֵּלִים  
אֵלֶּפֶים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

85 each silver dish weighing a hundred and thirty shekels, and each basin seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary;



כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים-עָשָׂר מִלֵּאת קִטְרֶת  
עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכֹּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל-  
זָהָב הַכַּפֹּת עֲשָׂרִים וּמֵאָה:

86 twelve golden pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

כָּל-הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר פָּרִים  
אֵילִם שְׁנַיִם-עֶשֶׂר כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם  
עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֶשֶׂר  
לְחַטָּאת:

87 all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

וְכָל בָּקָר וְזֶבַח הַשְּׁלָמִים עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה  
פָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׂים  
בְּנֵי-שָׁנָה שְׁשִׁים זֶאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי  
הַמִּשָּׁח אֹתוֹ:

88 and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ  
וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַעַל  
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי  
הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: (פ)

89 And when Moses went into the tent of meeting that He might speak with him, then he heard the Voice speaking unto him from above the ark-cover that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and He spoke unto him.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

VIII:1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ  
אֶת-הַנִּדֹּת אֶל-מוֹל' פְּנֵי הַמְּנוּחָה יֵאָרֶוּ  
שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

2 'Speak unto Aaron, and say unto him: When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light in front of the candlestick.'

וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מוֹל' פְּנֵי הַמְּנוּחָה  
הָעֹלָה נִרְתְּיָהּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

3 And Aaron did so: he lighted the lamps thereof so as to give light in front of the candlestick, as the LORD commanded Moses.

זֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד-  
יִרְכָּה עַד-פְּרֻחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמֶּרְאֶה  
אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-  
הַמְּנֹרָה: (פ)

4 And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the candlestick.

## הפטרת חנוכה (שבת ראשון)

רָנִי וְשִׂמְחִי בַת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי בָא וְשִׁכְנִיתִי  
בְּתוֹכְךָ נָאִם-יְהוָה:

II:14 'Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
וַהֲיוּ לִי לְעָם וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ וַיֵּדַעְתָּ כִּי-  
יְהוָה צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

15 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדָמַת  
הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

16 And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

הֵס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נִעֹזֵר מִמֶּעוֹן  
קֹדְשׁוֹ: (פ)

17 Be silent, all flesh, before the LORD; for He is aroused out of His holy habitation.

וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד  
לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשֹּׁטֵן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ  
לְשׂוֹנֵנוֹ:

III:1 And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשֹּׁטֵן יִגְעֹר יְהוָה בְּךָ  
הַשֹּׁטֵן וַיִּגְעֹר יְהוָה בְּךָ הַבָּחַר בִּירוּשָׁלַם  
הֲלוֹא זֶה אִיד מִצֵּל מָאֵשׁ:

2 And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?'

וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד  
לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ:

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנָיו לֵאמֹר  
הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו רְאֵה הֵעֲבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנוֹךָ וְהִלְבַּשׁ  
אֶתְךָ מַחֲלָצוֹת:

4 And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'

וַאֲמַר יְשִׁימוּ צִנִּיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיְשִׁימוּ הַצִּנִּיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיִּלְבַּשׁוּהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד:

5 And I said: 'Let them set a fair mitre upon his head.' So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by.

וַיַּעַד מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

6 And the angel of the LORD forewarned Joshua, saying:

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵי תִלְךָ  
וְאִם־אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהַלֵּךְ  
אֶת־בֵּיתִי וְגַם־תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנִתְּתִי לְךָ  
מִהַלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

7 'Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My house, and wilt also keep My courts, then I will give thee free access among these that stand by.

שִׁמַּע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּהַלֵּךְ  
וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ כִּי־אֲנִשִּׁי מוֹפֶת  
הַמָּה כִּי־הִנֵּנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צִמְחָה:

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men that are a sign; for, behold, I will bring forth My servant the Shoot.

כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ  
עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֲנָיִים הִנֵּנִי מִפְּתַח  
פְּתוּחָה נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתִּי אֶת־עֵינֶיךָ  
הָאֶרֶץ־הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד:

9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone are seven facets; behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts: And I will remove the iniquity of that land in one day.

בַּיּוֹם הַהוּא יִקְרָא נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאוּ אִישׁ  
לְרֵעֵהוּ אֶל-תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל-תַּחַת תְּאֵנָה:

10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ  
אֲשֶׁר-יָעוֹר מִשְׁנָתוֹ:

IV:1 And the angel that spoke with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה (כִּי וַיֹּאמֶר) [קִי  
וַאֲמַר] רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה  
וְגִלְגָּל עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחַ עָלֶיהָ  
שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרֹת אֲשֶׁר עַל-  
רֹאשָׁהּ:

2 And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְּמִין הַגִּלְגָּל  
וְאֶחָד עַל-שְׁמָאלָהּ:

3 and two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.'

וָאֲנִי וַאֲמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר  
מָה-אֵלֶּה אֲדֹנִי:

4 And I answered and spoke to the angel that spoke with me, saying: 'What are these, my lord?'

וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא  
יָדַעְתָּ מִה-הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא אֲדֹנִי:

5 Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר-יְהוָה  
אֶל-זֶרְבָבֶל לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא בְכֹחַ  
כִּי אִם-בְּרוּחִי אִמַּר יְהוָה צְבָאוֹת:

6 Then he answered and spoke unto me, saying: 'This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying: Not by might, nor by power, but by My spirit, saith the LORD of hosts.

מִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לִפְנֵי זֶרְבָבֶל לְמִישֹׁר  
וְהוֹצִיא אֶת-הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תִּשְׁאָלוּת תָּן חֵן  
לָהּ: (פ)

7 Who art thou, O great mountain before Zerubbabel? thou shalt become a plain; and he shall bring forth the top stone with shoutings of Grace, grace, unto it.'

## הפטרת חנכה (שבת שני)

וַיַּעַשׂ חִירֹם אֶת-הַכִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים  
וְאֶת-הַמְּזֻרָקוֹת וַיְכַל חִירֹם לַעֲשׂוֹת אֶת-  
כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
בֵּית יְהוָה:

VII:40 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he wrought for king Solomon in the house of the LORD:

עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר-עַל-  
רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכּוֹת שְׁתֵּי  
לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר-עַל-  
רֹאשׁ הָעַמֻּדִים:

41 the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי  
הַשִּׁבְכּוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמּוֹנִים לְשִׁבְכָה  
הָאֶחָת לְכֶסֶּת אֶת־שְׁתֵּי גִלּוֹת הַכְּתָרֹת  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

42 and the four hundred pomegranates for the two  
networks, two rows of pomegranates for each  
network, to cover the two bowls of the capitals that  
were upon the top of the pillars;

וְאֶת־הַמִּכְנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֶשְׂרֵה  
עַל־הַמִּכְנוֹת:

43 and the ten bases, and the ten lavers on the bases;

וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עָשָׂר  
תַּחַת הַיָּם:

44 and the one sea, and the twelve oxen under the sea;

וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת  
וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים (כ' הַאֵהָל) [ק' הָאֵלֶּה]  
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
נְחֹשֶׁת מְמָרָט:

45 and the pots, and the shovels, and the basins; even all  
these vessels, which Hiram made for king Solomon, in  
the house of the LORD, were of burnished brass.

בַּכֶּכֶר הַיַּרְדֵּן יָצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּמַּעֲבָה  
הָאֲדָמָה בֵּין סָפוֹת וּבֵין צָרְתָן:

46 In the plain of the Jordan did the king cast them, in  
the clay ground between Succoth and Zarethan.

וַיֵּנַח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מְרֹב מְאֹד  
מְאֹד לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

47 And Solomon left all the vessels unweighed, because  
they were exceeding many; the weight of the brass  
could not be found out.

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית  
יְהוָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֶת־הַשְּׁלֹחַן אֲשֶׁר  
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב:

48 And Solomon made all the vessels that were in the  
house of the LORD: the golden altar, and the table  
whereupon the showbread was, of gold;

וְאֶת־הַמְּנֹרֹת חֲמִשׁ מִיְמִין וְחֲמִשׁ מִשְׁמָאוֹל  
לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפָּרַח וְהַנֶּרֶת  
וְהַמִּלְקָחִים זָהָב:

49 and the candlesticks, five on the right side, and five on  
the left, before the Sanctuary, of pure gold; and the  
flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;

וְהַסְּפֹת וְהַמְּזֻרְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפֹּת  
וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפִּתּוֹת לְדִלְתוֹת  
הַבָּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים לְדִלְתֵי  
הַבָּיִת לַהִיכָל זָהָב: (פ)

50 and the cups, and the snuffers, and the basins, and the  
pans, and the fire-pans, of pure gold; and the hinges,  
both for the doors of the inner house, the most holy  
place, and for the doors of the house, that is, of the  
temple, of gold.